叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000001

2. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000002

3. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000003

4. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000004

5. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000005

6. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000006

7. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000007

8. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第1/8页

[fəʊk] - [lɔː(r)]
FOLK - LORE
民间 - 知识

民俗学

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ledʒəndz]
LEGENDS
传说

传奇

['dʒɜːməni]
GERMANY
德国

德国

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [gib]
W . W . GIBBINGS
W . W . 绞肉

W·W·吉宾斯

- ['beri] [ˌes 'tiː] . , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
18 BURY ST . , LONDON , W . C . 1892
- 埋葬 英石 . , 伦敦 , W . C . -

伦敦伯里街18号，邮编WC1892

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
UNIFORM WITH THIS VOLUME .
制服 和 这 体积 .

与本卷一致。

" [ðiːz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [bʊks] .
" These dainty little books .
" 这些 纤巧 小的 图书 .

“这些精致的小书。

" — ['stændəd] .
" — Standard .
" — 标准 .

“-标准。

[fəʊk] - [lɔː(r)] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] .
FOLK - LORE AND LEGENDS .
民间 - 知识 和 传说 .

民间传说和传奇故事。

[fɜːst] ['sɪəriːz] . [wʌn] .
FIRST SERIES . 1 .
第一的 系列 . 1 .

第一辑.1.

['dʒɜːmən] . [ˌtuːˈtuː] .
German . **2** .
德语 . 2 .

德语.2.

[ˌɔːriˈent(ə)l] . [θriː] .
Oriental . **3** .
东方 . 3 .

东方.3.

['skɒtlənd] . [fɔːr] .
Scotland . **4** .
苏格兰 . 4 .

苏格兰。4.

['aɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

爱尔兰。

['sekənd] ['sɪəriːz] . [wʌn] .
SECOND **SERIES** . **1** .
第二 系列 . 1 .

第二系列.1.

['ɪŋglənd] . [ˌtuːˈtuː] .
England . **2** .
英格兰 . 2 .

英格兰.2.

[ˌskændɪˈneɪvɪən] . [θriː] .
Scandinavian . **3** .
斯堪的纳维亚语 . 3 .

斯堪的纳维亚语.3.

['rʌʃ(ə)n] .
Russian .
俄语 .

俄语。

[fɔːr] . [nɔːθ] [əˈmerɪkən] ['ɪndiən] .
4 . **North** **American** **Indian** .
4 . 北 美国人 印度 .

4. 北美印第安人。

" [ðeɪ] ['trænspɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [wɜːld] . " — [taɪmz] .
" **They** **transport** **us** **into** **a** **romantic** **world** **.** **"** **—** **Times** **.**
" 他们 运输 我们 进入 一个 浪漫的 世界 . " — 《时代周刊》 .

“它们将我们带入一个浪漫的世界。”——《时代周刊》

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY **NOTE**
序言 笔记

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][pv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][pv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɪn] [wɪtʃ]

It	is	proposed	that	this	shall	be	the	first	of	a	series	of	little	volumes	in	which
它	是	建议的	那	这	将	是	这	第一的	的	一个	系列	的	小的	卷	在	哪个

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hændi] [fɔːm] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊk] - [lɔː(r)][ænd; ənd]

shall	be	presented	in	a	handy	form	selections	from	the	Folk	-	lore	and
将	是	呈现	在	一个	便利	形式	选择	从	这	民间	-	知识	和

['ledʒəndz][pv; əv] ['veəriəs] ['kʌntriz] .

legends	of	various	countries	.
传说	的	各种各样的	国家	.

建议将此作为一系列小册子的第一本，以方便的形式呈现各个国家的民间传说和传奇故事选集。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['ledʒəndri] ['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]

It	has	been	well	said	that	"	the	legendary	history	of	a	nation	is	the
它	有	到过	出色地	说	那	"	这	传奇	历史	的	一个	国家	是	这

[rɪ'saɪt(ə)l][pv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][pv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ;

recital	of	the	elements	that	formed	the	character	of	that	nation	;
独奏会	的	这	元素	那	形成	这	特点	的	那	国家	;

有人说得好，“一个国家的传奇历史就是对塑造该国性格的各种要素的叙述；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][fɜːst] [ruːd] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] , [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

it	contains	the	first	rude	attempts	to	explain	natural	phenomena	,	the	traditions
它	包含	这	第一的	粗鲁的	尝试	到	解释	自然的	现象	,	这	传统

[pv; əv][ɪts] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	its	early	history	,
的	它是	早期的	历史	,

它包含了对自然现象的最初粗略解释，以及早期历史的传统，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)lz] ['pɒpjələli] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd]

and	the	moral	principles	popularly	adopted	as	the	rules	for	reward	and
和	这	道德	原则	广为人知	已采用	作为	这	规则	为了	报酬	和

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	;
惩罚	;

以及被大众普遍接受的作为奖惩规则的道德原则；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['ledʒəndz][pv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði]

and	generally	the	legends	of	a	people	may	be	regarded	as	embodying	the
和	一般来说	这	传说	的	一个	人们	可能	是	认为	作为	体现	这

['pɒpjələ(r)]['hæbɪts][pv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['moʊtɪvz] [pv; əv]['ækʃ(ə)n] .

popular	habits	of	thought	and	popular	motives	of	action	.
受欢迎的	习惯	的	想法	和	受欢迎的	动机	的	行动	.

通常来说，一个民族的传说可以被视为体现了该民族的普遍思维习惯和普遍行动动机。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒəndz][pv; əv] ['dʒɜːməni] ['kænɒt] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðəʊz] [huː]

"	The	following	legends	of	Germany	cannot	,	we	think	,	fail	to	interest	those	who
"	这	下列的	传说	的	德国	不能	,	我们	思考	,	失败	到	兴趣	那些	WHO

[riːd] [ðem; ðəm] .

read	them	.
读	他们	.

“我们认为，以下这些关于德国的传说一定会引起读者的兴趣。”

[sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti]

Some	of	the	stories	are	invested	with	a	charming	simplicity
一些	的	这	故事	是	投资	和	一个	迷人	简单

有些故事充满了迷人的质朴感。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	thought	which	cannot	but	excite	admiration	.
的	想法	哪个	不能	但	激发	钦佩	.

令人赞叹的思想。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪəd] , [fæn'tæstɪk] ['kærəktə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk]

Others	are	of	a	weird	,	fantastic	character	fitted	to	a	land	of	romantic
其他的	是	的	一个	诡异的	,	极好的	特点	适配	到	一个	土地	的	浪漫的

['nætʃ(ə)rəl] ['fiːtʃəz] ,

natural	features	,
自然的	特征	,

另一些则具有奇幻怪诞的风格，与充满浪漫自然风光的土地相得益彰。

[ɒv; əv] [brɔːd] ['rɪvə(r)] , ['maʊntən] , [ænd; ənd] [diːp] ['fɒrɪst] .

of	broad	river	,	mountain	,	and	deep	forest	.
的	广阔	河	,	山	,	和	深的	森林	.

宽阔的河流、巍峨的高山和茂密的森林。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] , [ðə; ði] [pə'θetɪk] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ɔːl][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən][fəʊk] -

The	humorous	,	the	pathetic	,	the	terrible	,	all	find	place	in	the	German	folk	-
这	幽默	,	这	可怜的	,	这	糟糕的	,	全部	寻找	地方	在	这	德语	民间	-

[teɪlz; 'teɪliːz] ,

tales	,
故事	,

德国民间故事中既有幽默的，也有悲惨的，还有可怕的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)][pə'ruːz(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd]

and	it	would	be	difficult	to	rise	from	their	perusal	without	having	received
和	它	会	是	难的	到	上升	从	他们的	仔细阅读	没有	拥有	已收到

[bəuθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

both	amusement	and	instruction	.
两个都	娱乐	和	操作说明	.

读完这些书，很难不从中获得乐趣和启发。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['les(ə)n] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ɪz][ðə; ði][ʃʊə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːd]

The	general	lesson	they	convey	is	the	sure	punishment	of	vice	and	the	reward
这	一般的	课	他们	传达	是	这	当然	惩罚	的	副	和	这	报酬

[ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ;

of	virtue	;
的	美德	;

它们传达的普遍教训是：作恶必受惩罚，行善必得奖赏；

[sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['vɪlən] ['ɔːlweɪz] [miːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dezət] .

some	way	or	another	the	villain	always	meets	with	his	desert	.
一些	方式	或者	其他	这	恶棍	总是	满足	和	他的	沙漠	.

恶人终究会得到应有的惩罚。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] ['vɒljuːmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ,

In	future	volumes	we	shall	deal	with	the	legends	of	other	countries	,
在	未来	卷	我们	将	交易	和	这	传说	的	其他	国家	,

在以后的卷册中，我们将讲述其他国家的传说。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [beə(r)][ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] .

hoping	that	the	public	will	bear	us	company	in	our	excursions	.
希望	那	这	民众	将要	熊	我们	公司	在	我们的	短途旅行	.

希望公众能够陪伴我们一起游览。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['gæfə(r)] [deθ] , [wʌn]
Gaffer Death , 1
领班 死亡 , 1

加弗之死，1

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [ˌpærə'sɛlsəs] , [sɪks]
The Legend of Paracelsus , 6
这 传奇 的 帕拉塞尔苏斯 , 6

帕拉塞尔苏斯传奇，6

[hæns][ɪn] [lʌk] , [naɪn]
Hans in Luck , 9
汉斯 在 运气 , 9

汉斯运气真好，9

[ðə; ði] [greɪ] [meə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gærət] , -
The Grey Mare in the Garret , 17
这 灰色的 母马 在 这 阁楼 , -

阁楼里的灰母马，17

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɪrɪt] , -
The Water Spirit , 21
这 水 精神 , -

水之精灵，21

['piːtə(r)] [klaʊs] , -
Peter Klaus , 31
彼得 克劳斯 , -

彼得·克劳斯，31岁

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] , -
The Legend of Rheineck , 36
这 传奇 的 莱茵克 , -

莱茵克传奇，36

[ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] - , -
The Cellar of the Old Knights in the Kyffhauser , 48
这 地窖 的 这 老的 骑士 在 这 - , -

基夫豪瑟48号的旧骑士地窖

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , -
The Fisherman and his Wife , 53
这 渔夫 和 他的 妻子 , -

渔夫和他的妻子，53

[ðə; ði] [maʊs] ['taʊə(r)] , -
The Mouse Tower , 62
这 老鼠 塔 , -

鼠塔，62

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] , -
The Dancers , 66
这 舞者 , -

舞者，66

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃraʊd] , -
The Little Shroud , 70
这 小的 裹尸布 , -

小裹尸布，70

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [rəʊg] , -
The Arch Rogue , 72
这 拱 流氓 , -

大盗贼，72

['brʌðə(r)] ['meri] , -
Brother Merry , 82
兄弟 欢乐 , -

梅里兄弟，82岁

[fɑːstrɑːdə] , -
Fastrada , 100
Fastrada , -

Fastrada，100

[ðə; ði][dʒuː][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , -
The Jew in the Bush , 104
这 犹 在 这 衬套 , -

灌木丛中的犹太人，104

[ðə; ði] [elvz] , -
The Elves , 110
这 精灵 , -

精灵，110

[ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [ɒv; əv] [kɔːpsiz] , -
The Conclave of Corpses , 114
这 秘密会议 的 尸体 , -

尸体大会，114

['ledʒəndz][ɒv; əv] - , [ɔː(r)]['nʌmbə(r)] - [nɪp] ,
Legends of Rubezahl , or Number - Nip ,
传说 的 - , 或者 数字 - 掐 ,

鲁贝扎尔传说，或称数字尼普

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]] -
[Pg viii] 120
[页 八] -

[第 viii 页]120

[ðə; ði]['hʌntə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] , -
The Hunter Hackelnberg and the Tut - Osel , 131
这 猎人 - 和 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 , -

猎人哈克伦伯格和图特-奥塞尔，131

[ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] , -
The Alraun , 136
这 阿尔劳恩 , -

阿尔劳恩，136

[ðə; ði] [guːs] - [gɜːl] , -
The Goose - Girl , 140
这 鹅 - 女孩 , -

牧鹅女，140

[hæns] - , -
Hans Jagenteufel , 149
汉斯 - , -

汉斯·雅根特费尔，149

[ðə; ði] [weɪts] [ɒv; əv] ['bremən] , -
The Waits of Bremen , 152
这 等待 的 不来梅 , -

不来梅的等待，152

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːs(ə)l] , -
The Flaming Castle , 158
这 炽盛 城堡 , -

烈焰城堡，158

[ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] , -
The Monks at the Ferry , 161
这 僧侣 在 这 渡船 , -

渡口的僧侣，161

['dɒktə(r)] [ɔːl] - [waɪz] , -
Doctor All - Wise , 168
医生 全部 - 明智的 , -

全知博士，168

[ðə; ði] [waɪt] ['meɪdn] , -
The White Maiden , 172
这 白色的 少女 , -

白衣少女，172

[ðə; ði] ['stɜːdʒən] , -
The Sturgeon , 176
这 鲟 , -

鲟鱼，176

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [naɪt] , -
St . Andrew's Night , 183
英石 . 安德鲁的 夜晚 , -

圣安德鲁之夜，183

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][hæz; həz][ɪn] [leɪt] [j'iəz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['waɪdli]
The value of national stories and legends has in late years become very widely
这 价值 的 国家的 故事 和 传说 有 在 晚的 年 变得 非常 广泛
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
recognised .
已确认 .

近年来，民族故事和传说的价值已得到广泛认可。

[fəʊk] - [lɔː(r)][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Folk - lore has recently received a large amount of attention ,
民间 - 知识 有 最近 已收到 一个 大的 数量 的 注意力 ,

民间传说近来受到了广泛关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæv; həv] [bi:n] [ri'wɔ:did]

and	the	thought	and	labour	bestowed	upon	the	subject	have	been	rewarded
和	这	想法	和	劳动	授予	之上	这	主题	有	到过	奖励

[baɪ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [pru:v] [ðæt] [ɪts] [ɪn'vestə,getər] [hæv; həv] ['entəd] [ə'pɒn][nəʊ][ʌn'fru:tfʊl; -f(ə)l] ,

by	results	which	prove	that	its	investigators	have	entered	upon	no	unfruitful	,
经过	结果	哪个	证明	那	它是	调查人员	有	进入	之上	不	毫无成果	,

研究人员投入到这一课题中的思考和努力已经获得了回报，研究成果证明，研究人员所做的一切并非徒劳无功。

[haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] , [fi:ld] .

however	long	neglected	,	field	.
然而	长的	被忽视的	,	场地	.

然而，尽管长期被忽视，这片领域。

[ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪts] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði]['sɪəri:z] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['ɪʃu:] ,

This	book	,	and	its	successors	in	the	series	which	it	is	proposed	to	issue	,
这	书	,	和	它是	继承人	在	这	系列	哪个	它	是	建议的	到	问题	,

本书及其计划出版的系列后续书籍，

[meɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm] [hu:] ,

may	come	into	the	hands	of	some	who	,
可能	来	进入	这	双手	的	一些	WHO	,

可能会落入某些人手中，

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðem; ðəm][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['ledʒəndz][ænd; ənd]

having	little	opportunity	afforded	them	to	consider	how	the	legends	and
拥有	小的	机会	提供	他们	到	考虑	如何	这	传说	和

[teɪlz; 'teɪli:z][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][wi:; wi] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

tales	it	contains	may	be	of	the	value	we	claim	for	them	,
故事	它	包含	可能	是	的	这	价值	我们	宣称	为了	他们	,

由于他们几乎没有机会去思考其中包含的传说和故事可能具有我们所声称的价值，

[meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [keɪs] " [fɔ:(r); fə(r)]['ledʒəndz][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['stɔ:riz]

may	be	glad	to	have	the	"	case	"	for	legends	and	national	stories
可能	是	高兴的	到	有	这	"	案件	"	为了	传说	和	国家的	故事

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .

presented	to	them	in	a	few	words	.
呈现	到	他们	在	一个	很少	字	.

他们或许会很高兴听到有人用寥寥数语向他们阐述传说和民族故事的“缘由”。

[ðə; ði] ['pɛzənts] [teɪl] , [ðə; ði]['stɔ:ri] [prɪ'zɜ:vd] [θru:] ['sentʃəriz] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][əʊld] [waɪvz] ,

The	peasant's	tale	,	the	story	preserved	through	centuries	on	the	lips	of	old	wives	,
这	农民的	故事	,	这	故事	保存完好	通过	几个世纪	在	这	嘴唇	的	老的	妻子们	,

农家的故事，几个世纪以来由老妇人口口相传的故事，

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ['hævɪŋ] [dʌn] ['dju:ti][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:s]

the	narrative	which	has	come	down	to	us	having	done	duty	as	a	source
这	叙述	哪个	有	来	向下	到	我们	拥有	完毕	责任	作为	一个	来源

[ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [gru:ps] [ɒv; əv]

of	amusement	in	the	fireside	groups	of
的	娱乐	在	这	炉边	团体	的

流传至今的这段故事，讲述的是我们在围炉夜话中扮演的娱乐角色。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[prɪ'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [ə'fɔːd] [slaɪt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n]

preceding	generations	,	may	seem	to	some	to	afford	slight	matter	for	reflection
前	几代人	,	可能	似乎	到	一些	到	买得起	轻微	事情	为了	反射

,

,

,

前几代人的事迹，在某些人看来或许不值得深思。

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [grəʊ'tesk] [ɪn][ɪts] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['əʊnli][tuː; tə]

and	may	even	appear	so	grotesque	in	its	incidents	as	to	be	fitted	only	to
和	可能	甚至	出现	所以	怪诞	在	它是	事件	作为	到	是	适配	仅有的	到

[ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [sʌtʃ] ['stɔːriz]

excite	a	smile	of	wonder	at	the	simplicity	of	those	among	whom	such	stories
激发	一个	微笑	的	想知道	在	这	简单	的	那些	之中	谁	这样的	故事

[kʊd; kəd] [əb'teɪn] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

could	obtain	reception	,
可以	获得	接待	,

甚至其情节可能显得十分怪诞，以至于只会让那些能够接受这类故事的人，因他们的单纯而感到惊奇的微笑。

[ænd; ənd] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)]

and	surprise	at	the	fantastic	imagination	in	which	such	tales	could	find	their
和	惊喜	在	这	极好的	想像力	在	哪个	这样的	故事	可以	寻找	他们的

['ɒrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

并对这些故事的起源所展现的奇妙想象力感到惊讶。

['mɒd(ə)n] [θɔːt] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] ['bɪzi] ['ɑːskɪŋ] [ɪt'self] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

Modern	thought	has	,	however	,	been	busy	asking	itself	what	is	the	meaning	of
现代的	想法	有	,	然而	,	到过	忙碌的	问	本身	什么	是	这	意义	的

[ðiːz] ['stɔːriz] ,

these	stories	,
这些	故事	,

然而，现代思想一直在思考这些故事的意义是什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪt'self] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

and	it	has	done	much	to	supply	itself	with	an	answer	.
和	它	有	完毕	很多	到	供应	本身	和	一个	回答	.

它已经做了很多工作来寻找答案。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðiːz] ['ledʒəndz][ænd; ənd]

This	,	at	least	,	it	has	done	:	it	has	discovered	that	these	legends	and
这	,	在	至少	,	它	有	完毕	:	它	有	发现	那	这些	传说	和

[teɪlz; 'teɪliːz] ,

tales	,
故事	,

至少，它做到了这一点：它发现这些传说和故事，

[wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kɑːst][ə'saɪd][æz; əz] ['wɜːθləs] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

which	so	many	have	been	inclined	to	cast	aside	as	worthless	,	are	of	a
哪个	所以	许多	有	到过	倾斜	到	投掷	旁边	作为	毫无价值	,	是	的	一个

['sɪŋgjələ(r)]['vælјuː] ,

singular	value	,
单数	价值	,

许多人倾向于认为这些东西毫无价值而弃之不用，但它们却具有独特的价值。

[æz; əz] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [els] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv]

as	throwing	a	light	which	little	else	can	afford	upon	the	mind	of	primitive
作为	投掷	一个	光	哪个	小的	别的	能	买得起	之上	这	头脑	的	原始

[mæn] .

man	.
男人	.

因为它为我们了解原始人的思想提供了其他方式难以企及的视角。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['stɔːriz] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

At	first	the	collection	of	national	stories	was	undertaken	merely	for	the
在	第一的	这	收藏	的	国家的	故事	曾是	已	仅仅	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ə'mjuːzmənt] .

purpose	of	affording	amusement	.
目的	的	负担得起	娱乐	.

最初收集民间故事的目的仅仅是为了娱乐大众。

[fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] , [səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [prɪnt] ,

Folk	-	tales	were	diverting	,	so	they	found	their	way	into	print	,
民间	-	故事	是	转移注意力	,	所以	他们	成立	他们的	方式	进入	打印	,

民间故事引人入胜，因此被记录下来并付梓印刷。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [æz; əz]['kjʊəriəs] ['lɪtərəri] ['mætə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

and	were	issued	as	curious	literary	matter	fitted	to	supply	diversion	for
和	是	发布	作为	好奇的	文学	事情	适配	到	供应	导流	为了

[ə; eɪ]['veɪkənt]['aʊə(r)] .

a	vacant	hour	.
一个	空缺	小时	.

它们是作为有趣的文学作品发行的，旨在消磨空闲时间。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Many	of	the	tales	are	very	beautiful	,
许多	的	这	故事	是	非常	美丽的	,

许多故事都非常优美。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mɪə(r)] ['lɪtərəri] ['merɪt] [sə'fais] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

and	their	mere	literary	merit	sufficed	to	make	them	sought	for	.
和	他们的	仅仅	文学	优点	足够了	到	制作	他们	寻求	为了	.

仅凭其文学价值就足以使它们成为人们追捧的对象。

[bʌt; bət] ['ledʒəndri] [lɔː(r)][wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [pə'zes] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən][kʊd; kəd]

But	legendary	lore	was	soon	observed	to	possess	much	more	value	than	could
但	传奇	知识	曾是	很快	观察到	到	具有	很多	更多的	价值	比	可以

[ə'tætʃ] [tuː; tə][ɪts] ['mɪəli] [ə'mjuːzɪŋ] ['fiːtʃəz] .

attach	to	its	merely	amusing	features	.
附	到	它是	仅仅	有趣	特征	.

但人们很快发现，传奇故事的价值远不止于其有趣的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['ledʒəndz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	obvious	that	in	these	legends	were	preserved	the	fragments	of	the
它	曾是	明显的	那	在	这些	传说	是	保存完好	这	片段	的	这

[bɪ'liːfs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [fəʊk] .

beliefs	of	the	ancient	folk	.
信仰	的	这	古老的	民间	.

很明显，这些传说中保存着古代民间信仰的碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

" [ðə; ði] [mɪˈθɒlədʒi] [ɒv; əv][wʌn]['pɪəriəd] , " [riˈmɑːk] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,
" The mythology of one period , " remarked Sir Walter Scott ,
" 这 神话 的 一 时期 , " 评论 先生 沃尔特 斯科特 ,

“一个时代的神话，”沃尔特·斯科特爵士评论道。

" [wʊd] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [pɑːs]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] ,
" would appear to pass into the romance of the next century ,
" 会 出现 到 经过 进入 这 浪漫 的 这 下一个 世纪 ,

“似乎要进入下一个世纪的浪漫时代了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz] . "
and that into the nursery tale of the subsequent ages . "
和 那 进入 这 苗圃 故事 的 这 随后的 年龄 . "

并由此成为后世流传的童话故事。

" ['fɪkʃ(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ['mælkəm] , " [riˈzɔlv] [ɪtˈself]['ɪntuː][ɪts] ['prɪmətɪv] ['elɪmənts] , [æz; əz] ,
" Fiction , " said Sir John Malcolm , " resolves itself into its primitive elements , as ,
" 小说 , " 说 先生 约翰 马尔科姆 , " 解决 本身 进入 它是 原始 元素 , 作为 ,

约翰·马尔科姆爵士说：“小说会分解成其最原始的元素，例如……”

[baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːsɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] ,
by the slow and unceasing action of the wind and rain ,
经过 这 慢的 和 不断 行动 的 这 风 和 雨 ,

在风雨缓慢而持续的作用下，

[ðə; ði]['sɒlɪd] ['grænɪt] [ɪz]['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː][sænd] .
the solid granite is crumbled into sand .
这 坚硬的 花岗岩 是 崩溃了 进入 沙 .

坚硬的花岗岩被碾碎成沙子。

[ðə; ði] [krɪˈeɪʃən] [ɪmˈbɒdid] [baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The creations embodied by the vivid imagination of man in the childhood of his
这 作品 具身化的 经过 这 生动 想像力 的 男人 在 这 童年 的 他的
[reɪs] [ɪnˈkɔːpəreɪt] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɒnd][ænd; ənd][mɪˈsteɪkən] [feɪθ] .
race incorporate themselves in his fond and mistaken faith .
种族 包含 他们自己 在 他的 喜爱 和 错误 信仰 .

人类在其种族童年时期，凭借其丰富的想象力所创造出的事物，融入了其充满爱意却又错误的信仰之中。

['sæŋktətɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪdriːmz] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl] .
Sanctity is given to his daydreams by the altar of the idol .
圣洁 是 给定 到 他的 白日梦 经过 这 坛 的 这 偶像 .

偶像的祭坛赋予了他的白日梦以神圣性。

[ðen] , [pəˈhæps] , [ðeɪ] [əˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːd] .
Then , perhaps , they acquire a deceitful truth from the genius of the bard .
然后 , 也许 , 他们 获得 一个 欺骗性的 真相 从 这 天才 的 这 诗人 .

然后，或许他们会从吟游诗人的天才那里获得一种欺骗性的真理。

['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l]['hɪərəʊ] , [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ['glɑːnsɪz] [θruː] [ðə; ði]['vaɪzə(r)]
Blended with the mortal hero , the aspect of the god glances through the visor
混合 和 这 凡人 英雄 , 这 方面 的 这 上帝 眼神 通过 这 遮阳板
[ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] ,
of the helmet ,
的 这 头盔 ,

与凡人英雄融为一体的，神性的身影透过头盔面罩闪现。

[ɔː(r)] [ædz] [ə; eɪ]['həʊli] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] .
or adds a holy dignity to the royal crown .
或者 添加 一个 圣 尊严 到 这 皇家 王冠 .

或者说，为王冠增添了一份神圣的尊严。

['pəʊətri] ['bɔrəu] [ɪts] ['ɔːrnəmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

Poetry	borrows	its	ornaments	from	the	lessons	of	the	priests	.
诗	借款	它是	装饰品	从	这	课程	的	这	神父	.

诗歌的装饰手法借鉴自祭司们的教诲。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒd][ɒv; əv] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz] , [θrəʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	ancient	god	of	strength	of	the	Teutons	,	throned	in	his	chariot	of	the
这	古老的	上帝	的	力量	的	这	条顿人	,	登基	在	他的	战车	的	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

条顿人的古老力量之神，端坐于星辰战车之上，

[ðə; ði] ['nɔːðən] [weɪn] ,

the	Northern	Wain	,
这	北方	韦恩	,

北方的马车，

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði]['pælədɪnz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð]

invested	the	Emperor	of	the	Franks	and	the	paladins	who	surrounded	him	with
投资	这	皇帝	的	这	弗兰克斯	和	这	圣骑士	WHO	包围	他	和

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [maɪt] .

superhuman	might	.
超人类	可能	.

赋予法兰克皇帝及其周围的圣骑士们超人的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] , [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ɪts] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] -

And	the	same	constellation	,	darting	down	its	rays	upon	the	head	of	the	long	-
和	这	相同的	星座	,	飞镖	向下	它是	射线	之上	这	头	的	这	长的	-

[lɒst] ['ɑːθə(r)] ,

lost	Arthur	,
丢失的	亚瑟	,

同样的星座，光芒倾泻而下，落在了失踪已久的亚瑟王的头上。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)nz][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd]

has	given	to	the	monarch	of	the	Britons	the	veneration	which	once	belonged
有	给定	到	这	君主	的	这	英国人	这	崇敬	哪个	一次	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - -

to	the	son	of	'	Uthry
到	这	儿子	的	-	-

赋予了不列颠君主曾经属于“乌斯里之子”的崇敬之情。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

- , - - ['θʌndə(r)] , [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['liːdə(r)] , - [ænd; ənd] - - , [ðə; ði] ['dʒenəreɪtɪŋ]

Bendragon	,	'	'	Thunder	,	the	supreme	leader	,	'	and	'	Eygyr	,	the	generating
-	,	-	-	雷	,	这	最高	领导者	,	-	和	-	-	,	这	生成

['paʊə(r)] . -

power	.	'
力量	.	-

Bendragon，“雷霆，至高领袖”，以及“Eygyr，创造之力”。

[taɪm] [rəʊlz][ɒn] ; [feɪθ] ['lesnz] ;

Time	rolls	on	;	faith	lessens	;
时间	卷	在	;	信仰	减少	;

时光流逝，信仰逐渐消退；

[ðə; ði] [flˈɒks] [ɑː(r); ə(r)] [led] [tuː; tə] [greɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] ,

the	flocks	are	led	to	graze	within	the	rocky	circle	of	the	giants	,
这	羊群	是	引领	到	轻擦	之内	这	岩石	圆圈	的	这	巨人	,

羊群被赶到巨人的岩石圈内吃草。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɒrɪəz] [ˈməʊldə(r)] [ˈɪntuː] [dʌst] ; [ðə; ði] [leɪ] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɜːd] ;

even	the	bones	of	the	warriors	moulder	into	dust	;	the	lay	is	no	longer	heard	;
甚至	这	骨头	的	这	战士	成型机	进入	灰尘	;	这	躺	是	不	更长	听到	;

就连战士们的骸骨也化为尘土；歌谣也不再传唱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪb(ə)l] , [rɪˈdjuːst] [əˈgen] [tuː; tə] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈnjuːdəti] ,

and	the	fable	,	reduced	again	to	its	original	simplicity	and	nudity	,
和	这	寓言	,	减少	再次	到	它是	原来的	简单	和	裸露	,

而寓言故事，又被简化回其最初的简单和赤裸状态。

[bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈpɑːstaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnˈtjuːtəd] [ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [tʃaɪld] .

becomes	the	fitting	source	of	pastime	to	the	untutored	peasant	and	the	listening	child	.
变成	这	配件	来源	的	消遣	到	这	未经训练的	农民	和	这	聆听	孩子	.

成为未经教化的农民和爱听的孩子消遣的好去处。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [treɪs] [nəʊ] [smɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstɪk] [ænd; ənd] [rəʊˈmæntɪk] [lɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; ˈteɪliːz] [wɪtʃ] ['glædn] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈfaɪəsaɪd] ,

Hence	we	may	yet	trace	no	small	proportion	of	mystic	and	romantic	lore	in	the	tales	which	gladden	the	cottage	fireside	,
因此	我们	可能	然而	痕迹	不	小的	部分	的	神秘	和	浪漫的	知识	在	这	故事	哪个	格拉登	这	小屋	炉边	,

因此，我们或许还能在那些为农舍炉火旁带来欢乐的故事中找到相当一部分神秘主义和浪漫主义的元素。

[ɔː(r)] , ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] , [suːð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [ɪts] ['slʌmbə] .

or	,	century	after	century	,	soothe	the	infant	to	its	slumbers	.
或者	,	世纪	后	世纪	,	舒缓	这	婴儿	到	它是	睡眠	.

或者，一代又一代，哄着婴儿入睡。

" [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] [grɪm] , [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪndə(r)] - [ˌjuː en 'diː] [haʊs] - - , [ɪn] - ,

"	The	works	of	the	brothers	Grimm	,	the	appearance	of	the	Kinder	-	und	Haus	-	Mährchen	,	in	1812	,
"	这	作品	的	这	兄弟	格林	,	这	外貌	的	这	幼儿园	-	和	豪斯	-	-	,	在	-	,

“格林兄弟的作品，《儿童与家庭童话集》于1812年出版，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔɪtʃə] [ˌmɪθəˈloʊdʒiː] , [ɪn] - , [θruː] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [teɪlz; ˈteɪliːz] ,

and	of	the	Deutsche	Mythologie	,	in	1835	,	threw	a	new	light	on	the	importance	of	national	tales	,
和	的	这	德语	神话	,	在	-	,	扔	一个	新的	光	在	这	重要性	的	国家的	故事	,

1835年出版的《德意志神话》一书，重新阐释了民族故事的重要性。

[ænd; ənd] [əˈwəʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [fəʊk] - [lɔː(r)] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['væljʊəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] .

and	awoke	the	spirit	of	scientific	comparison	which	has	made	the	study	of	Folk	-	lore	productive	of	such	valuable	results	.
和	醒来	这	精神	的	科学	比较	哪个	有	制成	这	学习	的	民间	-	知识	生产力	的	这样的	有价值的	结果	.

并唤醒了科学比较的精神，使得民俗学研究取得了如此宝贵的成果。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːriz] ,

With	regard	to	the	diffusion	of	national	stories	,
和	看待	到	这	扩散	的	国家的	故事	,

关于国家故事的传播，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [səb'stænʃəli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['nærətɪvz] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

it	is	remarkable	that	we	find	substantially	identical	narratives	flourishing	in	the
它	是	卓越	那	我们	寻找	实质性	完全相同的	叙事	茁茁	在	这

[məʊst] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['kʌntriz] ,

most	widely	separated	countries	,
最多	广泛	分开	国家	,

令人惊讶的是，我们在相距最远的国家里都发现了实质上相同的叙事方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['sevrəl] [ɪk'splænət(ə)ri] ['θɪərɪz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	this	fact	has	given	rise	to	several	explanatory	theories	,	none	of	which
和	这	事实	有	给定	上升	到	一些	解释性	理论	,	没有任何	的	哪个

[siːm] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

seems	perfectly	satisfactory	.
似乎	完美	令人满意的	.

这一事实引发了多种解释理论，但似乎没有一种理论能够完全令人满意。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	philological	discovery	of	the
这	语文学	发现	的	这

语言学发现

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

[ə'rɪdʒən(ə)l]['juːnəti][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eərɪən]['reɪsɪz] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

original	unity	of	all	the	Aryan	races	may	account	for	the	possession	by	the
原来的	统一	的	全部	这	雅利安	种族	可能	帐户	为了	这	拥有	经过	这

['eərɪən] ['piːplz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['stɔːriz] .

Aryan	peoples	of	similar	stories	.
雅利安	人民	的	相似的	故事	.

所有雅利安人种最初的统一性或许可以解释雅利安人拥有相似故事的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kɒks] [sə'dʒests] ,

It	may	be	,	as	Sir	George	Cox	suggests	,
它	可能	是	,	作为	先生	乔治	考克斯	建议	,

正如乔治·考克斯爵士所言，或许如此。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌrənt] [wen] [ðə; ði]['ɛəriənz] "

a	common	inheritance	of	such	tales	as	were	current	when	the	Aryans	"
一个	常见的	遗产	的	这样的	故事	作为	是	当前的	什么时候	这	雅利安人	"

[stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['piːp(ə)l] .

still	lived	as	a	single	people	.
仍然	居住地	作为	一个	单身的	人们	.

这是雅利安人“仍然作为一个整体生活在一起”时流传下来的一系列故事的共同遗产。

" [wiː; wi][faɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] ,

"	We	find	,	however	,	that	these	tales	are	also	current	among	people	whom	,
"	我们	寻找	,	然而	,	那	这些	故事	是	还	当前的	之中	人们	谁	,

[ək'septɪŋ] [ðɪs] ['θɪəri] ,

accepting	this	theory	,
接受	这	理论	,

“然而，我们发现，这些说法在那些接受这种理论的人群中也广为流传，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːst] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [pəˈzesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

we	should	least	expect	to	find	possessing	them	,
我们	应该	至少	预计	到	寻找	拥有	他们	,

我们至少应该期望能找到它们，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ðɪ] [waɪd] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːriz] [jet] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktərəli] [əˈkaʊntɪd]

and	so	the	wide	diffusion	of	the	stories	yet	remains	unsatisfactorily	accounted
和	所以	这	宽的	扩散	的	这	故事	然而	遗迹	不尽如人意	已记录

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

因此，这些故事的广泛传播至今仍未得到令人满意的解释。

[aɪˈdentətɪ] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪnˈherɪtəns] , [trænzˈmɪʃ(ə)n] , [meɪ] [iːtʃ] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪts] [pɑːt] .

Identity	of	imagination	,	inheritance	,	transmission	,	may	each	have	played	its	part	.
身份	的	想像力	,	遗产	,	传播	,	可能	每个	有	玩	它是	部分	.

想象力、继承和传承这三者或许都发挥了作用。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [teɪlz; ˈteɪliːz] [mʌtʃ] [dɪˈbeɪt] [hæz; həz] [əˈrɪz(ə)n] .

As	to	the	origin	of	the	tales	much	debate	has	arisen	.
作为	到	这	起源	的	这	故事	很多	辩论	有	出现	.

关于这些故事的起源，人们一直争论不休。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɒbviəs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt]

It	is	obvious	from	the	nature	of	the	incidents	of	many	of	them	that
它	是	明显的	从	这	自然	的	这	事件	的	许多	的	他们	那

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈprɪmətɪv] [steɪt] [ɒv; əv] [mæn] .

they	could	only	have	originated	in	a	most	primitive	state	of	man	.
他们	可以	仅有的	有	起源于	在	一个	最多	原始	状态	的	男人	.

从其中许多事件的性质来看，很明显，它们只能起源于人类最原始的状态。

" [ˈɜːli] [mæn] , " [sez] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kɒks] , " [hæd; həd] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst]

"	Early	man	,	"	says	Sir	George	Cox	,	"	had	life	,	and	therefore	all	things	must
"	早期的	男人	,	"	说道	先生	乔治	考克斯	,	"	有	生活	,	和	所以	全部	事物	必须

[hæv; həv] [laɪf] [ˈɔːlsəʊ] .

have	life	also	.
有	生活	还	.

乔治·考克斯爵士说："早期人类有生命，因此万物也必然有生命。"

[ðə; ðɪ] [sʌn] , [ðə; ðɪ] [muːn] , [ðə; ðɪ] [stɑːz] , [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trɒd] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [stɔːrmz]

The	sun	,	the	moon	,	the	stars	,	the	ground	on	which	he	trod	,	the	clouds	,	storms
这	太阳	,	这	月亮	,	这	明星	,	这	地面	在	哪个	他	践踏	,	这	云	,	暴风雨

,

,
,

太阳、月亮、星星、他走过的土地、云朵、风暴，

[ˈlaɪtnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] ; [kʊd; kəd] [hiː; hi] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [laɪk] [hɪmˈself] ,

lightnings	were	all	living	beings	;	could	he	help	thinking	that	,	like	himself	,
闪电	是	全部	活的	生物	;	可以	他	帮助	思维	那	,	喜欢	他自己	,

闪电都是有生命的；他怎能不这样想呢，就像他自己一样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈkɒnʃəs] [ˈbiːɪŋs] [ˈɔːlsəʊ] ?

they	were	all	conscious	beings	also	?
他们	是	全部	有意识的	生物	还	?

他们也都是有意识的生物吗?

" [sʌtʃ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːˈθɒrəti] , [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ˈpraɪməri] [mɪθs] ,

"	Such	,	according	to	this	authority	,	was	the	origin	of	primary	myths	,
"	这样的	,	根据	到	这	权威	,	曾是	这	起源	的	基本的	神话	,

"据这位权威人士所说，这就是原始神话的起源。"

['sekənd(ə)ri] [ænd; ənd] ['tɜːʃəri] [mɪθs] [ə'raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['grædʒuəl]
secondary **and** **tertiary** **myths** **arising** **in** **the** **course** **of** **time** **from** **the** **gradual**
次要 和 第三 神话 产生 在 这 课程 的 时间 从 这 逐渐地

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] [ə'plaɪd] [baɪ] ['prɪmətɪv] [mæn][tuː; tə] [pə'sɒnɪfaɪd]
misunderstanding **of** **phrases** **applied** **by** **primitive** **man** **to** **personified**
误解 的 短语 应用 经过 原始 男人 到 拟人化的

次生和三生神话是随着时间的推移，原始人逐渐误解其用来指代拟人化事物的短语而产生的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

['ɒbdʒɪkts] .
objects .
对象 .

物体。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [mæks] ['mʏlər] , ['ænɪmɪzəm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'vestɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [laɪf] ,
According to Professor Max Müller , animism , or the investing all things with life ,
根据 到 教授 最大限度 穆勒 , 万物有灵论 , 或者 这 投资 全部 事物 和 生活 ,

根据马克斯·穆勒教授的说法，万物有灵论，或者说赋予万物生命，

[sprɪŋz] [nɒt][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [frɒm; frəm][mænz] [θɔːt] ,
springs not in the first place from man's thought ,
弹簧 不是 在 这 第一的 地方 从 男人的 想法 ,

它并非源于人类的思想，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kləʊðz] [ˌaɪ 'tiː] .
but from the language in which he clothes it .
但 从 这 语言 在 哪个 他 衣服 它 .

但从他用来表达这种情感的语言来看。

[mæn] , [hiː; hi] [sez] , [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [wɜːdz] ['hævɪŋ] " [ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
Man , he says , found himself speaking of all things in words having " a termination
男人 , 他 说道 , 成立 他自己 请讲 的 全部 事物 在 字 拥有 " 一个 终止

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]['dʒendə(r)] ,
expressive of gender ,
富有表现力的 的 性别 ,

他说，他发现自己用带有"表达性别的结尾"的词语来谈论所有事情，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][seks] .
and this naturally produced in the mind the corresponding idea of sex .
和 这 自然 生产 在 这 头脑 这 相应的 主意 的 性别 .

这自然而然地在人们心中产生了相应的性观念。

" [hiː; hi] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɔːl]['ɒbdʒɪkts] [wɪð] " ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['æktɪv] ,
" He thus came to invest all objects with " something of an individual , active ,
" 他 因此 来了 到 投资 全部 对象 和 " 某物 的 一个 个人 , 积极的 ,

['sekʃuəl] ,
sexual ,
性 ,

因此，他赋予所有物体"某种个体化的、主动的、性的东西"，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] .
and at last personal character .
和 在 最后的 个人的 特点 .

最后是个人品格。

" [haʊ'evə(r)] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	However	hard	it	may	be	to	discover	the	reason	for	the	origin	of	the
"	然而	难的	它	可能	是	到	发现	这	原因	为了	这	起源	的	这

['tendənsi] [tuː; tə]['ænɪmɪzəm] ,

tendency	to	animism	,
趋势	到	万物有灵论	,

"尽管要发现万物有灵论倾向的起源原因可能很困难，

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ]

the	fact	is	certain	that	the	tendency	is	to	be	found	generally	existing	among	savage
这	事实	是	肯定	那	这	趋势	是	到	是	成立	一般来说	现存的	之中	野蛮的

['piːplz] ,

peoples	,
人民	,

可以肯定的是，这种倾向普遍存在于原始民族之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	it	would	seem	that	we	must	accept	the	national	stories	which	have
和	它	会	似乎	那	我们	必须	接受	这	国家的	故事	哪个	有

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [im'bɔdiŋ] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪn] [grəʊ'tesk] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] ['relɪks] ['hændɪd]

come	down	to	us	embodying	this	tendency	in	grotesque	incidents	as	relics	handed
来	向下	到	我们	体现	这	趋势	在	怪诞	事件	作为	遗物	递交

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

down	from	the	savage	days	of	the	people	with	whom	the	tales	originated	,
向下	从	这	野蛮的	天	的	这	人们	和	谁	这	故事	起源于	,

看来我们必须接受那些流传至今的、以怪诞事件体现这种倾向的民族故事，将它们视为从故事起源的民族的野蛮时代遗留下来的遗物。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['əʊnli]

as	the	expression	of	portions	of	their	thought	when	they	had	as	yet	only
作为	这	表达	的	部分	的	他们的	想法	什么时候	他们	有	作为	然而	仅有的

[ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

attained	to	such	a	degree	of	civilisation	as	exists	among	savages	of	the
已达到	到	这样的	一个	程度	的	文明	作为	存在	之中	野蛮人	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

这是他们思想的一部分的表达，而当时他们的文明程度仅相当于当今野蛮人。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ,

Strange	and	grotesque	as	some	of	the	national	stories	are	,
奇怪的	和	怪诞	作为	一些	的	这	国家的	故事	是	,

尽管有些国家的故事听起来怪诞离奇，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [mænz] [məʊst]

they	may	be	regarded	as	embodying	the	fragments	of	some	of	man's	most
他们	可能	是	认为	作为	体现	这	片段	的	一些	的	男人的	最多

['prɪmətɪv] [bɪ'liːfs] ;

primitive	beliefs	;
原始	信仰	;

它们可以被视为人类一些最原始信仰的碎片化体现；

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	recognising	this	,	it	will	be	impossible	to
和	识别	这	,	它	将要	是	不可能的	到

认识到这一点，就不可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ][fəʊk] - [teɪl] [æz; əz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

dismiss	the	folk	-	tale	as	unworthy	of	careful	consideration	,
解雇	这	民间	-	故事	作为	不配	的	小心	考虑	,

认为民间故事不值得认真对待，就此作罢。

[nɔː(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] ['stʌdid] [ə'raɪt] ,

nor	may	it	be	regarded	as	unfitted	to	afford	us	,	if	studied	aright	,
也不	可能	它	是	认为	作为	不合适的	到	买得起	我们	,	如果	研究	好的	,

如果研究得当，它也不能被认为不适合为我们提供以下信息：

['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ɪts]

very	much	more	than	merely	such	amusement	as	may	be	derived	from	its
非常	很多	更多的	比	仅仅	这样的	娱乐	作为	可能	是	衍生的	从	它是

[kweɪnt] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [plɒt] .

quaint	incident	and	grotesque	plot	.
古雅	事件	和	怪诞	阴谋	.

远不止于其奇特的情节和怪诞的故事所能带来的娱乐。

[siː] . [dʒeɪ] . [tiː] .

C	.	J	.	T	.
C	.	J	.	T	.

CJT

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['gæfə(r)] [deθ] .

GAFFER	DEATH	.
领班	死亡	.

球杆击球手死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd] [twelv] ['tʃɪldrən] ,

There	was	once	a	poor	man	who	had	twelve	children	,
那里	曾是	一次	一个	贫穷的	男人	WHO	有	十二	孩子们	,

从前有一个贫穷的男人，他有十二个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['leɪbə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɜːn] [fuːd]

and	he	was	obliged	to	labour	day	and	night	that	he	might	earn	food
和	他	曾是	有义务	到	劳动	天	和	夜晚	那	他	可能	赚	食物

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他不得不日夜劳作，才能挣到足够的食物养家糊口。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

When	at	length	,	as	it	so	happened	,	a	thirteenth	came	into	the	world	,
什么时候	在	长度	,	作为	它	所以	发生	,	一个	第十三	来了	进入	这	世界	,

最后，机缘巧合之下，第十三个孩子降生了。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] , [səʊ][hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

the	poor	man	did	not	know	how	to	help	himself	,	so	he	ran	out	into	the
这	贫穷的	男人	做过	不是	知道	如何	到	帮助	他自己	,	所以	他	跑	出去	进入	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

这个可怜的人不知道该如何自救，于是他跑到了公路上。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ðɪ][fɜːst] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi][met] [tuː; tə][biː; bi]['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

determined	to	ask	the	first	person	he	met	to	be	godfather	to	the	boy	.
决定	到	问	这	第一的	人	他	遇见	到	是	教父	到	这	男生	.

他决心请遇到的第一个人做这个男孩的教父。

[ðeə(r)] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [deθ] , [huː] [sed] —
There came stalking up to him Death , who said —
那里 来了 跟踪 向上 到 他 死亡 , WHO 说 —

死神大步走到他面前，说道——

" [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɒdfɑːðə(r)] . "
" Take me for a godfather . "
" 拿 我 为了 一个 教父 . "

“把我当教父吧。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" Who are you ? " asked the father .
" WHO 是 你 ? " 问 这 父亲 .

“你是谁？”父亲问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [deθ] , [huː] [meɪks] [ɔːl]['iːkwəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" I am Death , who makes all equal , " replied the stranger .
" 我 是 死亡 , WHO 制作 全部 平等的 , " 回复 这 陌生人 .

“我是死神，我使所有人平等，”陌生人回答道。

[ðen] [sed] [ðə; ði][mæn] —
Then said the man —
然后 说 这 男人 —

然后那人说道——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] : [juː; jʊ] [siːz] [ɒn] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪ'ðaʊt]
" You are one of the right sort : you seize on rich and poor without
" 你 是 一 的 这 正确的 种类 : 你 抢占 在 富有的 和 贫穷的 没有
[dɪ'stɪŋkʃn] ;
distinction ;
区别 ;

“你是那种人：你不分贫富，肆意掠夺；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gɒdfɑːðə(r)] .
you shall be the child's godfather .
你 将 是 这 孩子的 教父 .

你将成为孩子的教父。

" [deθ] ['ɑːnsə(r)d] —
" Death answered —
" 死亡 回答 —

死神回答道——

" [ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" I will make the boy rich and renowned throughout the world ,
" 我 将要 制作 这 男生 富有的 和 著名 自始至终 这 世界 ,

“我会让这个男孩变得富有，名扬天下。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [kæn; kən] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] .
for he who has me for a friend can want nothing .
为了 他 WHO 有 我 为了 一个 朋友 能 想 没有什么 .

有我这样的朋友，谁就什么都不缺。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
" [Pg 2]
" [页 2]

[第 2 页]

[sed] [ðə; ði][mæn] —
Said the man —
说 这 男人 —

那人说道——

" [nekst] ['sʌndeɪ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['krɪsnd] , [maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

"	Next	Sunday	will	he	be	christened	,	mind	and	come	at	the	right	time	.
"	下一个	星期日	将要	他	是	受洗	,	头脑	和	来	在	这	正确的	时间	.

“下周日他将接受洗礼，请注意时间。”

" [deθ] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'pɪəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [stʊd] ['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Death	accordingly	appeared	as	he	had	promised	,	and	stood	godfather	to	the	child	.
"	死亡	因此	出现	作为	他	有	承诺	,	和	站立	教父	到	这	孩子	.

“死神果然如约而至，成为了孩子的教父。”

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ʌp] [hɪz; ɪz]['gɒdfɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] ,

When	the	boy	grew	up	his	godfather	came	to	him	one	day	,
什么时候	这	男生	生长	向上	他的	教父	来了	到	他	一	天	,

男孩长大后，有一天他的教父来找他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [sed] —

and	took	him	into	a	wood	,	and	said	—
和	采取	他	进入	一个	木头	,	和	说	—

于是把他带到树林里，说道——

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdfɑːðərz] ['prez(ə)nt] .

"	Now	shall	you	have	your	godfather's	present	.
"	现在	将	你	有	你的	教父的	展示	.

“现在，你将收到你教父的礼物。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	will	make	a	most	famous	physician	of	you	.
我	将要	制作	一个	最多	著名的	医生	的	你	.

我会让你成为一位最著名的医生。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ'self] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Whenever	you	are	called	to	a	sick	person	,	I	will	take	care	and	show	myself	to	you	.
每当	你	是	称为	到	一个	生病的	人	,	我	将要	拿	关心	和	展示	我	到	你	.

无论何时你被召唤去照顾病人，我都会照顾好你，并亲自到你身边。

[ɪf] [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [seɪ] ['bəʊldli] ,

If	I	stand	at	the	foot	of	the	bed	,	say	boldly	,
如果	我	站立	在	这	脚	的	这	床	,	说	大胆地	,

如果我站在床脚，大胆地说：

- [aɪ] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [helθ] ,

'	I	will	soon	restore	you	to	health	,
-	我	将要	很快	恢复	你	到	健康	,

“我很快就会让你恢复健康。”

- [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːb] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	and	give	the	patient	a	little	herb	that	I	will	point	out	to	you	,
-	和	给	这	病人	一个	小的	草本植物	那	我	将要	观点	出去	到	你	,

“然后给病人一点我指给你看的草药。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] .

and	he	will	soon	be	well	.
和	他	将要	很快	是	出色地	.

他很快就会康复。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][maɪn] ; [ðen] [seɪ] ,

If	,	however	,	I	stand	at	the	head	of	the	sick	person	,	he	is	mine	;	then	say	,
如果	,	然而	,	我	站立	在	这	头	的	这	生病的	人	,	他	是	矿	;	然后	说	,

然而，如果我站在病人的头边，他就是属于我的；那么我就说：

- [ɔːl] [help] [ɪz] ['juːsləs] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [daɪ] . -

'	All	help	is	useless	;	he	must	soon	die	.	'
-	全部	帮助	是	无用	;	他	必须	很快	死	.	-

“一切帮助都无济于事；他不久于人世。”

" [ðen] [deθ] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɜːb] , [ænd; ənd] [sed] —

"	Then	Death	showed	him	the	little	herb	,	and	said	—
"	然后	死亡	显示	他	这	小的	草本植物	,	和	说	—

“然后死神给他看了那株小草，说道——”

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

"	Take	heed	that	you	never	use	it	in	opposition	to	my	will	.
"	拿	注意	那	你	绝不	使用	它	在	反对	到	我的	将要	.

“切记，你永远不要违背我的意愿使用它。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

"	It	was	not	long	before	the	young	fellow	was	the	most	celebrated	physician	in
"	它	曾是	不是	长的	前	这	年轻的	同伴	曾是	这	最多	著名	医生	在

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

没过多久，这位年轻人就成为了全世界最著名的医生。

" [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , " [sed] ['evri] [wʌn] , " [hiː; hi] [nəʊz] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt]

"	The	moment	he	sees	a	person	,	"	said	every	one	,	"	he	knows	whether	or	not
"	这	片刻	他	看到	一个	人	,	"	说	每一个	一	,	"	他	知道	无论	或者	不是

[hiːl] [rɪ'kʌvə(r)] .

he'll	recover	.
地狱	恢复	.

“他一看到一个人，”每个人都说，“就知道他是否能康复。”

" [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] .

"	Accordingly	he	was	soon	in	great	request	.
"	因此	他	曾是	很快	在	伟大的	要求	.

因此，他很快就备受追捧。

['piːp(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm]

People	came	from	far	and	near	to	consult	him	,	and	they	gave	him
人们	来了	从	远的	和	靠近	到	咨询	他	,	和	他们	给予	他

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ,

whatever	he	required	,
任何	他	必需的	,

人们从四面八方前来向他请教，并满足了他的所有要求。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]

so	that	he	made	an
所以	那	他	制成	一个

所以他做了一个

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] .

immense	fortune	.
巨大	财富	.

巨额财富。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] ,

Now	**,**	**it**	**so**	**happened**	**that**	**the**	**king**	**was**	**taken**	**ill**	**,**
现在	,	它	所以	发生	那	这	国王	曾是	已采取	患病的	,

恰巧国王病倒了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

and	**the**	**physician**	**was**	**called**	**upon**	**to**	**say**	**whether**	**he**	**must**	**die**	**.**
和	这	医生	曾是	称为	之上	到	说	无论	他	必须	死	.

于是医生被叫来，要决定他是否必须死。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed][hiː; hi] [sɔː] [deθ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [hed] ,

As	**he**	**went**	**up**	**to**	**the**	**bed**	**he**	**saw**	**Death**	**standing**	**at**	**the**	**sick**	**man's**	**head**	**,**
作为	他	去	向上	到	这	床	他	锯	死亡	常设	在	这	生病的	男人的	头	,

他走到床边，看见死神站在病人的头边。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .

so	**that**	**there**	**was**	**no**	**chance**	**of**	**his**	**recovery**	**.**
所以	那	那里	曾是	不	机会	的	他的	恢复	.

所以他完全没有康复的希望。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [θɔːt] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˌaʊtˈwɪtɪd] [deθ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [pəˈhæps] [biː; bi] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] ,

The	**physician**	**thought**	**,**	**however**	**,**	**that**	**if**	**he**	**outwitted**	**Death**	**,**	**he**	**would**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**much**	**offended**	**,**
这	医生	想法	,	然而	,	那	如果	他	被智胜	死亡	,	他	会	不是	,	也许	,	是	很多	被冒犯了	,

然而，医生心想，如果他能智胜死神，死神或许也不会太生气。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈgɒdfɑːðə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [raʊnd] ,

seeing	**that**	**he**	**was**	**his**	**godfather**	**,**	**so**	**he**	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**king**	**and**	**turned**	**him**	**round**	**,**
看到	那	他	曾是	他的	教父	,	所以	他	捕捉	抓住	的	这	国王	和	转向	他	圆形的	,

他看到国王是他的教父，便抓住国王，把他转了过来。

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

so	**that**	**by**	**that**	**means**	**Death**	**was**	**standing**	**at**	**his**	**feet**	**.**
所以	那	经过	那	方法	死亡	曾是	常设	在	他的	脚	.

这样一来，死神就站在了他的脚下。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈkʌvəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [wel] .

Then	**he**	**gave**	**him**	**some**	**of**	**the**	**herb**	**,**	**and**	**the**	**king**	**recovered**	**,**	**and**	**was**	**once**	**more**	**well**	**.**
然后	他	给予	他	一些	的	这	草本植物	,	和	这	国王	恢复	,	和	曾是	一次	更多的	出色地	.

然后他给了国王一些草药，国王就康复了，又恢复了健康。

[deθ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋgri][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] —

Death	**came**	**up**	**to**	**the**	**physician**	**with**	**a**	**very**	**angry**	**and**	**gloomy**	**countenance**	**,**	**and**	**said**	**—**
死亡	来了	向上	到	这	医生	和	一个	非常	生气的	和	阴沉	面容	,	和	说	—

死神面色阴沉、怒气冲冲地走到医生面前，说道——

" [ai] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]

"	I	will	forgive	you	this	time	what	you	have	done	,	because	I	am	your
"	我	将要	原谅	你	这	时间	什么	你	有	完毕	,	因为	我	是	你的

['gɒdfɑːðə(r)] ,

godfather	,
教父	,

“这次我会原谅你所做的一切，因为我是你的教父。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

but	if	you	ever	venture	to	betray	me	again	,	you	must	take	the
但	如果	你	曾经	风险投资	到	背叛	我	再次	,	你	必须	拿	这

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

但是，如果你胆敢再次背叛我，就必须承担后果。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Soon	after	this	the	king's	daughter	fell	sick	,	and	nobody	could	cure	her	.
"	很快	后	这	这	国王的	女儿	跌倒	生病的	,	和	无人	可以	治愈	她	.

“此后不久，国王的女儿病倒了，没有人能治好她。”

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [wept] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] ,

The	old	king	wept	night	and	day	,	until	his	eyes	were	blinded	,
这	老的	国王	哭泣	夜晚	和	天	,	直到	他的	眼睛	是	失明	,

老国王日夜哭泣，直到双目失明。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] [ʃʊd; ʃəd]

and	at	last	he	proclaimed	that	whosoever	rescued	her	from	Death	should
和	在	最后的	他	宣布	那	无论谁	获救	她	从	死亡	应该

[biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

be	rewarded	by	marrying	her	and	inheriting	his	throne	.
是	奖励	经过	结婚	她	和	继承	他的	王座	.

最后他宣布，谁能将她从死神手中救出，就应该娶她为妻，并继承他的王位。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] , [bʌt; bət] [deθ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

The	physician	came	,	but	Death	was	standing	at	the	head	of	the	princess	.
这	医生	来了	,	但	死亡	曾是	常设	在	这	头	的	这	公主	.

医生来了，但死神却站在公主的头上。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] ,

When	the	physician	saw	the	beauty	of	the	king's	daughter	,
什么时候	这	医生	锯	这	美丽	的	这	国王的	女儿	,

当御医看到国王女儿的美貌时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ,

and	thought	of	the	promises	that	the	king	had	made	,
和	想法	的	这	承诺	那	这	国王	有	制成	,

他想起了国王曾许下的承诺，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [deθ] [fraʊnd]

he	forgot	all	the	warnings	he	had	received	,	and	,	although	Death	frowned
他	忘了	全部	这	警告	他	有	已收到	,	和	,	虽然	死亡	皱眉

['hevɪli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

heavily	all	the	while	,
重度	全部	这	尽管	,

他忘记了之前收到的所有警告，尽管死神始终眉头紧锁，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][səʊ] [ðæt] [deθ] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

he	turned	the	patient	so	that	Death	stood	at	her
他	转向	这	病人	所以	那	死亡	站立	在	她

他转动病人，让死神站在她面前。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[fiːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːb] ,
feet , and gave her some of the herb ,
脚 , 和 给予 她 一些 的 这 草本植物 ,

用脚，并给了她一些草药。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .
so that he once more put life into her veins .
所以 那 他 一次 更多的 放 生活 进入 她 静脉 .

于是他再次将生命注入她的血管。

[wen] [deθ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,
When Death saw that he was a second time cheated out of his property ,
什么时候 死亡 锯 那 他 曾是 一个 第二 时间 作弊 出去 的 他的 财产 ,

当死神发现自己第二次被骗走了财产时，

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] —
he stepped up to the physician , and said —
他 步 向上 到 这 医生 , 和 说 —

他走到医生面前，说道——

" [naʊ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" Now , follow me .
" 现在 , 跟随 我 .

“现在，跟我来。”

" [hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [kəʊld][hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" He laid hold of him with his icy cold hand , and led him into a
" 他 铺设 抓住 的 他 和 他的 冰冷的 寒冷的 手 , 和 引领 他 进入 一个
[ˌsʌbtə'reɪniən] [keɪv] ,
subterranean cave ,
地下 洞穴 ,

他用冰冷的手抓住他，把他领进了一个地下洞穴。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['kænd(ə)ls] , [reɪndʒd] [ɪn]
in which there were thousands and thousands of burning candles , ranged in
在 哪个 那里 是 数千 和 数千 的 燃烧 蜡烛 , 范围 在
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [rəʊz] .
innumerable rows .
无数 行 .

其中有成千上万根燃烧的蜡烛，排列成无数行。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [həʊl] , [sʌm; səm][hɑːf] [bɜːnt] [aʊt] , [sʌm; səm] ['nɪəli] [kən'sjuːmd] .
Some were whole , some half burnt out , some nearly consumed .
一些 是 所有的 , 一些 一半 烧焦的 出去 , 一些 几乎 消耗 .

有些完好无损，有些烧了一半，有些几乎烧毁。

['evri] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [freʃ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,
Every instant some went out , and fresh ones were lighted ,
每一个 立即的 一些 去 出去 , 和 新鲜的 一个 是 照明 ,

每隔片刻，一些蜡烛就会熄灭，新的蜡烛就会点燃。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [siːmd] [pə'petʃuəli] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] .
so that the little flames seemed perpetually hopping about .
所以 那 这 小的 火焰 似乎 永恒地 跳跃 关于 .

所以那些小火焰看起来好像一直在跳来跳去。

" [bɪ'həʊld] , " [sed] [deθ] , " [ðə; ði] [laɪf] - ['kænd(ə)ls] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

"	Behold	,	"	said	Death	,	"	the	life	-	candles	of	mankind	.
"	看哪	,	"	说	死亡	,	"	这	生活	-	蜡烛	的	人类	.

“看哪，”死神说，“人类的生命之烛。”

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌnz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ðəʊz] [hɑːf] [kən'sjuːmd] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] ,

The	large	ones	belong	to	children	,	those	half	consumed	to	middle	-	aged	people	,
这	大的	一个	属于	到	孩子们	,	那些	一半	消耗	到	中间	-	老年人	人们	,

大的那些是给孩子吃的，吃了一半的那些是给中年人吃的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] .

the	little	ones	to	the	aged	.
这	小的	一个	到	这	老年人	.

从孩童到老人。

[jet] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænd(ə)l] ,

Yet	children	and	young	people	have	oftentimes	but	a	little	candle	,
然而	孩子们	和	年轻的	人们	有	经常	但	一个	小的	蜡烛	,

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [bɜːnt] [aʊt] ,

and	when	that	is	burnt	out	,
和	什么时候	那	是	烧焦的	出去	,

然而，儿童和青少年往往只有一根细小的蜡烛，当它燃尽时，

[ðeə(r)] [laɪf] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

their	life	is	at	an	end	,	and	they	are	mine	.
他们的	生活	是	在	一个	结尾	,	和	他们	是	矿	.

他们的生命走到了尽头，他们是我的。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] —

"	The	physician	said	—
"	这	医生	说	—

医生说——

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['kænd(ə)l] .

"	Show	me	my	candle	.
"	展示	我	我的	蜡烛	.

“请把我的蜡烛拿出来。”

" [ðen] [deθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kænd(ə)l] - [end] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

"	Then	Death	pointed	out	a	very	little	candle	-	end	,	which	was	glimmering	in	the
"	然后	死亡	尖	出去	一个	非常	小的	蜡烛	-	结尾	,	哪个	曾是	微光	在	这

['sɒkɪt] , [ænd; ənd] [sed] —

socket	,	and	said	—
插座	,	和	说	—

“然后死神指着烛台上闪闪发光的一小截蜡烛头说——”

" [bɪ'həʊld] !

"	Behold	!
"	看哪	!

“看哪！

" [ðen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] —

"	Then	the	physician	said	—
"	然后	这	医生	说	—

“然后医生说——”

" [əʊ] ['dɪərɪst] ['gɒdfɑːðə(r)] , [lait] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [ðæt] [ai] [meɪ] [fɜːst] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [laɪf] ,

"	O	dearest	godfather	,	light	me	up	a	new	one	,	that	I	may	first	enjoy	my	life	,
"	哦	亲爱的	教父	,	光	我	向上	一个	新的	一	,	那	我	可能	第一的	享受	我的	生活	,

“我最亲爱的教父，请为我点燃一支新烟，让我先享受我的生命。”

[biː; bi] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

be	king	,	and	husband	of	the	beautiful	princess	.
是	国王	,	和	丈夫	的	这	美丽的	公主	.

成为国王，成为美丽公主的丈夫。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

" [ai] ['kænɒt] [duː; də][səʊ] , " [sed] [deθ] ; " [wʌn][mʌst; məst] [bɜːn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [lait] [ʌp]

"	I	cannot	do	so	,	"	said	Death	;	"	one	must	burn	out	before	I	can	light	up
"	我	不能	做	所以	,	"	说	死亡	;	"	一	必须	烧伤	出去	前	我	能	光	向上

[ə'nʌðə(r)] . "

another	.	"
其他	.	"

“我不能这样做，”死神说；“一盏灯必须先熄灭，我才能点燃另一盏灯。”

" [pleɪs] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [ðen] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

"	Place	the	old	one	then	upon	a	new	one	,
"	地方	这	老的	一	然后	之上	一个	新的	一	,

“然后把旧的放在新的上面，

[ðæt] [ðæt] [meɪ] [bɜːn] [ɒn] [wen] [ðɪs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

that	that	may	burn	on	when	this	is	at	an	end	,	"	said	the	physician	.
那	那	可能	烧伤	在	什么时候	这	是	在	一个	结尾	,	"	说	这	医生	.

“即使这一切结束了，那团火焰也可能会继续燃烧下去，”医生说。

[deθ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðɪs] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænd(ə)l]

Death	pretended	that	he	would	comply	with	this	wish	,	and	reached	a	large	candle
死亡	假装	那	他	会	遵守	和	这	希望	,	和	达到	一个	大的	蜡烛

,

,

,

死神假装会满足这个愿望，然后拿来一根大蜡烛。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] , ['pɜːpəsli] [feɪld] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

but	to	revenge	himself	,	purposely	failed	in	putting	it	up	,
但	到	复仇	他自己	,	故意	失败的	在	推杆	它	向上	,

但为了报复，他故意没能把它挂起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [fel] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

and	the	little	piece	fell	and	was	extinguished	.
和	这	小的	片	跌倒	和	曾是	熄灭	.

那小块碎片掉落后熄灭了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sæŋk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][hiː; hi] [hɪm'self] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [deθ] .

The	physician	sank	with	it	,	so	he	himself	fell	into	the	hands	of	Death	.
这	医生	沉没	和	它	,	所以	他	他自己	跌倒	进入	这	双手	的	死亡	.

医生也随之沉沦，最终落入了死神的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ˌpærə'sɛlsəs] .

THE	LEGEND	OF	PARACELSUS	.
这	传奇	的	帕拉塞尔苏斯	.

帕拉塞尔苏斯的传说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['hæpənd] [ðæt] [ˌpærə'sɛlsəs] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

It	once	happened	that	Paracelsus	was	walking	through	a	forest	,
它	一次	发生	那	帕拉塞尔苏斯	曾是	步行	通过	一个	森林	,

帕拉塞尔苏斯曾有一次走过一片森林，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [neɪm] .

when	he	heard	a	voice	calling	to	him	by	name	.
什么时候	他	听到	一个	嗓音	呼叫	到	他	经过	姓名	.

当他听到有人叫他的名字时。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

He	looked	around	,	and	at	length	discovered	that	it	proceeded	from	a
他	看起来	大约	,	和	在	长度	发现	那	它	继续	从	一个

[fɜː(r)] - [triː] ,

fir	-	tree	,
冷杉	-	树	,

他环顾四周，最后发现它是从一棵杉树上长出来的。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['stɒpə(r)] ,

in	the	trunk	of	which	there	was	a	spirit	enclosed	by	a	small	stopper	,
在	这	树干	的	哪个	那里	曾是	一个	精神	内	经过	一个	小的	塞子	,

箱子里装着一瓶用小塞子封住的酒。

[siːld] [wɪð] [θriː] [krɔːsɪz] .

sealed	with	three	crosses	.
密封	和	三	十字架	.

用三个十字架封印。

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [begd] [ɒv; əv] [ˌpærə'sɛlsəs] [tuː; tə] [set] [hɪm] [friː] .

The	spirit	begged	of	Paracelsus	to	set	him	free	.
这	精神	乞求	的	帕拉塞尔苏斯	到	放	他	自由的	.

亡灵恳求帕拉塞尔苏斯释放他。

[ðɪs] [hiː; hi] ['redɪli] ['prɒmɪst] ,

This	he	readily	promised	,
这	他	容易	承诺	,

他欣然答应了。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]

on	condition	that	the	spirit	should	bestow	upon	him	a	medicine	capable	of
在	状况	那	这	精神	应该	赐给	之上	他	一个	药品	有能力的	的

['hiːlɪŋ] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] ,

healing	all	diseases	,
康复	全部	疾病	,

条件是神灵要赐给他一种能治愈所有疾病的药物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːn] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [tuː; tə] [gəʊld] .

and	a	tincture	which	would	turn	everything	it	touched	to	gold	.
和	一个	酊剂	哪个	会	转动	一切	它	感动	到	金子	.

还有一种能将接触到的一切都变成黄金的酊剂。

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [æk'siːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ˌweərə'pɒn] [ˌpærə'sɛlsəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [ænd; ənd]

The	spirit	acceded	to	his	request	,	whereupon	Paracelsus	took	his	penknife	,	and
这	精神	同意	到	他的	要求	,	于是	帕拉塞尔苏斯	采取	他的	小刀	,	和

[sək'siːdɪd] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

succeeded	,	after	some	trouble	,
成功了	,	后	一些	麻烦	,

神灵应允了他的请求，于是帕拉塞尔苏斯拿起他的小刀，费了一番周折后成功了。

[ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['stɒpə(r)] .

in	getting	out	the	stopper	.
在	获得	出去	这	塞子	.

取出塞子。

[ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [blæk] ['spaɪdə(r)] [krept] [fɔːθ] , [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

A	loathsome	black	spider	crept	forth	,	which	ran	down	the	trunk	of	the	tree	.
一个	令人厌恶的	黑色的	蜘蛛	悄悄地爬	前进	,	哪个	跑	向下	这	树干	的	这	树	.

一只令人厌恶的黑蜘蛛爬了出来，顺着树干往下爬。

['skeəsli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,

Scarcely	had	it	reached	the	ground	before	it	was	changed	,	and	became	,
几乎	有	它	达到	这	地面	前	它	曾是	已更改	,	和	成为	,

它刚落地不久就发生了变化，变成了……

[æz; əz] [ɪf] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['hægəd] [mæn] , [wɪð] ['skwɪntɪŋ] [red] [aɪz] ,

as	if	rising	from	the	earth	,	a	tall	haggard	man	,	with	squinting	red	eyes	,
作为	如果	上升	从	这	地球	,	一个	高的	枯槁	男人	,	和	眯眼	红色的	眼睛	,

仿佛从地底升起一般，一个身材高挑、面容憔悴的男人，眯缝着双眼，双眼通红。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['mænt(ə)l] .

wrapped	in	a	scarlet	mantle	.
包装	在	一个	猩红	地幔	.

身披猩红色斗篷。

[hiː; hi] [led] [ˌpærə'sɛlsəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] , [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] , ['krægi] [maʊnt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)l]

He	led	Paracelsus	to	a	high	,	overhanging	,	craggy	mount	,	and	with	a	hazel
他	引领	帕拉塞尔苏斯	到	一个	高的	,	悬垂	,	崎岖不平	山	,	和	和	一个	榛

[twɪg] ,

twig	,
枝条	,

他领着帕拉塞尔苏斯来到一座高耸、悬崖峭壁、崎岖不平的山丘上，然后用一根榛树枝，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən]

which	he	had	broken
哪个	他	有	破碎的

他打破了

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɒf] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] [rɒk] , [wɪtʃ] , ['splɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [bləʊ] ,

off	by	the	way	,	he	smote	the	rock	,	which	,	splitting	with	a	crash	at	the	blow	,
离开	经过	这	方式	,	他	猛击	这	岩石	,	哪个	,	分裂	和	一个	碰撞	在	这	吹	,

顺便一提，他猛击岩石，岩石在撞击下发出巨响，裂开了。

[dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] [ɪn] [tweɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

divided	itself	in	twain	,	and	the	spirit	disappeared	within	it	.
分割	本身	在	马克·吐温	,	和	这	精神	消失	之内	它	.

它一分为二，灵魂也随之消失在其中。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [tuː] [smɔːl] ['faɪəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [ˌpærə'sɛlsəs]

He	,	however	,	soon	returned	with	two	small	phials	,	which	he	handed	to	Paracelsus
他	,	然而	,	很快	返回	和	二	小的	小瓶	,	哪个	他	递交	到	帕拉塞尔苏斯

— [ə; eɪ] ['jeləʊ] [wʌn] ,

—	a	yellow	one	,
—	一个	黄色的	一	,

然而，他很快带着两个小瓶子回来了，并把它们递给了帕拉塞尔苏斯——一个黄色的瓶子，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋktʃə(r)] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [tuː; tə] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

containing	the	tincture	which	turned	all	it	touched	to	gold	,	and	a	white	one	,
包含	这	酊剂	哪个	转向	全部	它	感动	到	金子	,	和	一个	白色的	一	,

其中一种含有能将接触到的一切都变成黄金的酊剂，还有一种白色的酊剂，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [hiːld] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] .

holding	the	medicine	which	healed	all	diseases	.
保持	这	药品	哪个	已治愈	全部	疾病	.

他手中握着能治愈百病的良药。

[hiː; hi] [ðen] [smәʊt] [ðə; ði] [rɒk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [kləʊzd] [ə'gen]

He	then	smote	the	rock	a	second	time	,	and	thereupon	it	instantly	closed	again
他	然后	猛击	这	岩石	一个	第二	时间	,	和	于是	它	即刻	关闭	再次

.

:

.

然后他又击打了岩石一次，岩石立刻又闭合了。

[bəuθ] [naʊ] [set] [fɔːθ] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] - ,

Both	now	set	forth	on	their	return	,	the	spirit	directing	his	course	towards	Innsprück	,
两个都	现在	放	前进	在	他们的	返回	,	这	精神	导演	他的	课程	向	-	,

两人随即启程返回，精灵指引他朝着因斯普吕克方向前进。

[tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪti] .

to	seize	upon	the	magician	who	had	banished	him	from	that	city	.
到	抢占	之上	这	魔术师	WHO	有	被放逐	他	从	那	城市	.

抓住那个将他逐出那座城市的魔法师。

[naʊ] [ˌpærə'sɛlsəs] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn]

Now	Paracelsus	trembled	for	the	consequences	which	his	releasing	the	Evil	One
现在	帕拉塞尔苏斯	颤抖	为了	这	结果	哪个	他的	发布	这	邪恶的	一

[wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn] [hɪm] [huː] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] ,

would	entail	upon	him	who	had	conjured	him	into	the	tree	,
会	包含	之上	他	WHO	有	召唤	他	进入	这	树	,

帕拉塞尔苏斯现在战战兢兢，因为他释放恶魔将会给那个将恶魔召唤到树中的他带来怎样的后果。

[ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [mait] ['reskjuː] [hɪm] .

and	bethought	how	he	might	rescue	him	.
和	思考	如何	他	可能	救援	他	.

他想着该如何营救他。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜː(r)] - [triː] ,

When	they	arrived	once	more	at	the	fir	-	tree	,
什么时候	他们	到达的	一次	更多的	在	这	冷杉	-	树	,

当他们再次到达杉树旁时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [træns'fɔːm] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ,

he	asked	the	spirit	if	he	could	possibly	transform	himself	again	into	a	spider	,
他	问	这	精神	如果	他	可以	可能	转换	他自己	再次	进入	一个	蜘蛛	,

他问那个精灵他是否有可能再次变成蜘蛛，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [siː] [hɪm] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] .

and	let	him	see	him	creep	into	the	hole	.
和	让	他	看	他	潜行者	进入	这	洞	.

让他亲眼看到他爬进洞里。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ,

The	spirit	said	that	it	was	not	only	possible	,
这	精神	说	那	它	曾是	不是	仅有的	可能的	,

那灵体说这不仅是可能的，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt]

but	that	he	would	be	most	happy	to	make	such	a	display	of	his	art
但	那	他	会	是	最多	快乐的	到	制作	这样的	一个	展示	的	他的	艺术

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə(r)] .

for	the	gratification	of	his	deliverer	.
为了	这	满足感	的	他的	送货员	.

但他非常乐意展示自己的艺术才能，以博得救命恩人的欢心。

[əˈkɔːdɪŋli] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈspaɪdə(r)] , [ænd; ənd] [krept] [əˈgen]

Accordingly	**he**	**once**	**more**	**assumed**	**the**	**form**	**of**	**a**	**spider**	**,**	**and**	**crept**	**again**
因此	他	一次	更多的	假定	这	形式	的	一个	蜘蛛	,	和	悄悄地爬	再次

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈkrevɪs] .

into	**the**	**well**	**-**	**known**	**crevice**	**.**
进入	这	出色地	-	已知	裂缝	.

于是，他又一次变成了蜘蛛，再次爬进了那条著名的缝隙里。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ˌpærəˈsɛlsəs] ,

When	**he**	**had**	**done**	**so**	**,**	**Paracelsus**	**,**
什么时候	他	有	完毕	所以	,	帕拉塞尔苏斯	,

当他这样做之后，帕拉塞尔苏斯

[huː] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈstɒpə(r)] [ɔːl] [ˈredi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] ,

who	**had**	**kept**	**the**	**stopper**	**all**	**ready**	**in**	**his**	**hand**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
WHO	有	保留	这	塞子	全部	准备好	在	他的	手	为了	这	目的	,

他早已将塞子拿在手里，就是为了这个目的。

[klæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [həʊl] , [ˈhæməd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈfɜːmli] [wɪð] [ə; eɪ]

clapped	**it**	**as**	**quick**	**as**	**lightning**	**into**	**the**	**hole**	**,**	**hammered**	**it**	**in**	**firmly**	**with**	**a**
鼓掌	它	作为	快的	作为	闪电	进入	这	洞	,	锤击	它	在	牢牢	和	一个

[stəʊn] ,

stone	**,**
石头	,

他像闪电般把它拍进洞里，然后用石头牢牢地钉牢。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	**with**	**his**
和	和	他的

以及他

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[naɪf] [meɪd] [θriː] [freʃ] [krɔːsɪz] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

knife	**made**	**three**	**fresh**	**crosses**	**upon**	**it**	**.**
刀	制成	三	新鲜的	十字架	之上	它	.

刀在上面划了三个新的十字。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [mæd] [wɪð] [reɪdʒ] , [ʃʊk] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triː] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] ,

The	**spirit**	**,**	**mad**	**with**	**rage**	**,**	**shook**	**the**	**fir**	**-**	**tree**	**as**	**though**	**with**	**a**	**whirlwind**	**,**
这	精神	,	疯狂的	和	愤怒	,	摇晃	这	冷杉	-	树	作为	尽管	和	一个	旋风	,

那恶灵怒不可遏，如同旋风般摇晃着杉树。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɒpə(r)] [wɪtʃ] [ˌpærəˈsɛlsəs] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪn] ,

that	**he**	**might**	**drive**	**out**	**the**	**stopper**	**which**	**Paracelsus**	**had**	**thrust**	**in**	**,**
那	他	可能	驾驶	出去	这	塞子	哪个	帕拉塞尔苏斯	有	推力	在	,

这样他或许就能把帕拉塞尔苏斯塞进去的塞子拔出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [əˈveɪl] .

but	**his**	**fury**	**was**	**of**	**no**	**avail**	**.**
但	他的	愤怒	曾是	的	不	可用	.

但他的愤怒毫无作用。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [fɑːst] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ,

It	**held**	**fast**	**,**	**and**	**left**	**him**	**there**	**with**	**little**	**hope**	**of**	**escape**	**,**	**for**	**,**
它	握住	快速地	,	和	左边	他	那里	和	小的	希望	的	逃脱	,	为了	,

它牢牢地固定住他，让他几乎没有逃脱的希望，因为

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

on	account	of	the	great	drifts	of	snow	from	the	mountains	,
在	帐户	的	这	伟大的	漂移	的	雪	从	这	山脉	,

由于山上积雪厚重，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]

the	forest	will	never	be	cut	down	,	and	,	although	he	should	call	night	and
这	森林	将要	绝不	是	切	向下	,	和	,	虽然	他	应该	称呼	夜晚	和

[deɪ] ,

day	,
天	,

森林永远不会被砍伐，而且，尽管他应该日夜呼唤，

['nəʊbədi][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ['evə(r)] ['ventʃəz] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] .

nobody	in	that	neighbourhood	ever	ventures	near	the	spot	.
无人	在	那	邻里	曾经	风险投资	靠近	这	点	.

附近居民从来没人会靠近那个地方。

[ˌpærə'sɛlsəs] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪəl] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Paracelsus	,	however	,	found	that	the	phials	were	such	as	he	had
帕拉塞尔苏斯	,	然而	,	成立	那	这	小瓶	是	这样的	作为	他	有

[di'mɑːnd, -'mænd] ,

demanded	,
要求	,

然而，帕拉塞尔苏斯发现这些瓶子正是他所要求的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðeə(r)] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

and	it	was	by	their	means	that	he	afterwards	became	such	a	celebrated
和	它	曾是	经过	他们的	方法	那	他	然后	成为	这样的	一个	著名

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] .

and	distinguished	man	.
和	杰出的	男人	.

正是通过他们的帮助，他后来才成为如此著名和杰出的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hæns] [ɪn] [lʌk] .

HANS	IN	LUCK	.
汉斯	在	运气	.

汉斯运气真好。

[hæns][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] [tuː; tə][hɪm] —

Hans	had	served	his	master	seven	years	,	and	at	last	said	to	him	—
汉斯	有	服务	他的	掌握	七	年	,	和	在	最后的	说	到	他	—

汉斯为他的主人服侍了七年，最后对他说——

" ['mɑːstə(r)] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

"	Master	,	my	time	is	up	;	I	should	like	to	go	home	and	see	my	mother	,
"	掌握	,	我的	时间	是	向上	;	我	应该	喜欢	到	去	家	和	看	我的	母亲	,

“师父，我的时间到了；我想回家看看我的母亲。”

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['weɪdʒɪz] .

so	give	me	my	wages	.
所以	给	我	我的	工资	.

把我的工资给我。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] —

"	And	the	master	said	—
"	和	这	掌握	说	—

师傅说——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɜːvənt] , [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	You	have	been	a	faithful	and	good	servant	,	so	your	pay	shall	be
"	你	有	到过	一个	忠实	和	好的	仆人	,	所以	你的	支付	将	是

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

“你一直是忠诚的好仆人，所以你必得丰厚的报酬。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Then	he	gave	him	a	piece	of	silver	that	was	as	big	as	his	head	.
"	然后	他	给予	他	一个	片	的	银	那	曾是	作为	大的	作为	他的	头	.

“然后他给了他一块和他脑袋一样大的银子。”

[hæns] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [pʊt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [θruː]

Hans	took	out	his	pocket	-	handkerchief	,	put	the	piece	of	silver	into	it	,	threw
汉斯	采取	出去	他的	口袋	-	手帕	,	放	这	片	的	银	进入	它	,	扔

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

it	over	his	shoulder	,
它	超过	他的	肩膀	,

汉斯掏出口袋里的手帕，把那块银币放进去，然后扔到肩后。

[ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ɒf] ['həʊmwədz] .

and	jogged	off	homewards	.
和	慢跑	离开	回家	.

然后慢跑回家。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['leɪzɪli] [ɒn] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

As	he	went	lazily	on	,	dragging	one	foot	after	another	,	a	man	came	in	sight	,
作为	他	去	懒洋洋	在	,	拖拽	一	脚	后	其他	,	一个	男人	来了	在	视线	,

他懒洋洋地拖着脚步继续往前走，这时，一个男人出现在他的视线里。

['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] ['geɪli] [ɒn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [hɔːs] .

trotting	along	gaily	on	a	capital	horse	.
小跑	沿着	兴高采烈地	在	一个	首都	马	.

骑着骏马，欢快地小跑着。

" [ɑː] ! " [sed] [hæns] [ə'laʊd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] !

"	Ah	!	"	said	Hans	aloud	,	"	what	a	fine	thing	it	is	to	ride	on	horseback	!
"	啊	!	"	说	汉斯	大声	,	"	什么	一个	美好的	事物	它	是	到	骑	在	马背	!

“啊！”汉斯大声说道，“骑马真是一件美好的事！”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

There	he	sits	as	if	he	were	at	home	in	his	chair	.
那里	他	坐着	作为	如果	他	是	在	家	在	他的	椅子	.

他像在家里一样，自在地坐在椅子上。

[hiː; hi] [trɪps] [ə'genst] [nəʊ] [stəʊnz] , [spɛəz] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [jet] [gets] [ɒn][hiː; hi] ['hɑːdli] [nəʊz]

He	trips	against	no	stones	,	spares	his	shoes	,	and	yet	gets	on	he	hardly	knows
他	旅行	反对	不	石头	,	备件	他的	鞋	,	和	然而	获得	在	他	几乎	知道

[haʊ] .

how	.
如何	.

他没有被石头绊倒，也没有伤到鞋子，却依然能继续前行，尽管他几乎不知道自己是怎么做到的。

" [ðə; ði] ['hɔːsmən] [hɜːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] —

"	The	horseman	heard	this	,	and	said	—
"	这	骑手	听到	这	,	和	说	—

“骑马的人听见这话，便说——”

" [wel] , [hæns] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [fʊt] , [ðen] ?

"	Well	,	Hans	,	why	do	you	go	on	foot	,	then	?
"	出色地	,	汉斯	,	为什么	做	你	去	在	脚	,	然后	?

“那么，汉斯，你为什么选择步行呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] [ðɪs] [ləʊd] [tuː; tə] ['kæri] ; [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪlvə(r)] ,
" Ah ! " said he , " I have this load to carry ; to be sure , it is silver ,
" 啊 ! " 说 他 , " 我 有 这 加载 到 携带 ; 到 是 当然 , 它 是 银 ,

“啊！”他说，“我得扛着这堆东西；可以肯定的是，它是银子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['hevi] [ðæt] [ai] [kænt] [həʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] ,
but it is so heavy that I can't hold up my head ,
但 它 是 所以 重的 那 我 不能 抓住 向上 我的 头 ,

但它太重了，我抬不起头来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['sædli] . "
and it hurts my shoulder sadly . "
和 它 疼痛 我的 肩膀 令人遗憾的是 . "

很不幸，我的肩膀很疼。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːsmən] .
" What do you say to changing ? " said the horseman .
" 什么 做 你 说 到 变化 ? " 说 这 骑手 .

“你觉得改变怎么样？”骑马的人问道。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪlvə(r)] . "
" I will give you my horse , and you shall give me the silver . "
" 我 将要 给 你 我的 马 , 和 你 将 给 我 这 银 . "

“我把我的马给你，你把银子给我。”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [hæns] , " [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] :
" With all my heart , " said Hans , " but I tell you one thing :
" 和 全部 我的 心 , " 说 汉斯 , " 但 我 告诉 你 一 事物 :

“我发自内心地说，”汉斯说，“但我告诉你一件事：

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪəri] [tɑːsk][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .
you will have a weary task to drag it along .
你 将要 有 一个 厌倦 任务 到 拖 它 沿着 .

你将面临一项艰巨的任务，那就是拖着它前进。

" [ðə; ði] ['hɔːsmən] [gɒt] [ɒf] , [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [helpt] [hæns] [ʌp] , [geɪv] [hɪm] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['ɪntuː]
" The horseman got off , took the silver , helped Hans up , gave him the bridle into
" 这 骑手 得到 离开 , 采取 这 银 , 帮助 汉斯 向上 , 给予 他 这 辔 进入
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“骑马的人下了马，接过银器，扶起汉斯，把缰绳递到他手里。”

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] [fɑːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [smæk] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [laʊd] [ænd; ənd][kraɪ]
" When you want to go very fast , you must smack your lips loud and cry
" 什么时候 你 想 到 去 非常 快速地 , 你 必须 啪 你的 嘴唇 大声 和 哭
, - [dʒɪp] . -
, ' Jip . '
, - 吉普 . -

“当你想要跑得很快的时候，你必须大声咂嘴，喊一声‘吉普’。”

" [hæns][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [hɔ:s] , [ænd; ənd][rəʊd] ['merəli] [ɒn] .

"	Hans	was	delighted	as	he	sat	on	the	horse	,	and	rode	merrily	on	.
"	汉斯	曾是	高兴极了	作为	他	卫星	在	这	马	,	和	骑	兴高采烈地	在	.

汉斯骑在马上，高兴极了，欢快地骑着马继续前行。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:stə(r)] ,

After	a	time	he	thought	he	should	like	to	go	a	little	faster	,
后	一个	时间	他	想法	他	应该	喜欢	到	去	一个	小的	快点	,

过了一会儿，他觉得应该再快一点。

[səʊ][hi:; hi] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][kraɪd] " [dʒɪp] .

so	he	smacked	his	lips	and	cried	"	Jip	.
所以	他	猛击	他的	嘴唇	和	哭	"	吉普	.

于是他咂了咂嘴，喊道："吉普。"

" [ə'weɪ] [went][ðə; ði] [hɔ:s] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][hæns] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ,

"	Away	went	the	horse	full	gallop	,	and	before	Hans	knew	what	he	was	about	,
"	离开	去	这	马	满的	驰骋	,	和	前	汉斯	知道	什么	他	曾是	关于	,

"马儿飞奔而去，汉斯还没反应过来，就被甩在了后面。"

[hi:; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] , [ænd; ənd][leɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['weɪsaɪd] ,

he	was	thrown	off	,	and	lay	in	a	ditch	by	the	wayside	,
他	曾是	抛掷	离开	,	和	躺	在	一个	沟	经过	这	路边	,

他被甩了下来，躺在路边的沟里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] [ɒf] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃepəd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ]['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

and	his	horse	would	have	run	off	if	a	shepherd	,	who	was	coming	by	driving	a	cow	,
和	他的	马	会	有	跑步	离开	如果	一个	牧羊人	,	WHO	曾是	未来	经过	驾驶	一个	奶牛	,

如果一个赶着牛经过的牧羊人，他的马就会跑掉。

[hæd; həd][nɒt] [stɒpt] [ˌaɪ 'ti:] .

had	not	stopped	it	.
有	不是	停止	它	.

并没有阻止它。

[hæns] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] .

Hans	soon	came	to	himself	,	and	got	upon	his	legs	again	.
汉斯	很快	来了	到	他自己	,	和	得到	之上	他的	腿	再次	.

汉斯很快恢复了意识，重新站了起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sædli] [vekst] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃepəd] —

He	was	sadly	vexed	,	and	said	to	the	shepherd	—
他	曾是	令人遗憾的是	烦恼	,	和	说	到	这	牧羊人	—

他十分恼怒，对牧羊人说——

" [ðɪs] ['raɪdɪŋ][ɪz][nəʊ][dʒəʊk] [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][ɒn][ə; eɪ] [bi:st] [laɪk] [ðɪs] ,

"	This	riding	is	no	joke	when	a	man	gets	on	a	beast	like	this	,
"	这	骑术	是	不	开玩笑	什么时候	一个	男人	获得	在	一个	兽	喜欢	这	,

"骑上这样的马可不是闹着玩的，一个人骑上这样的马可不是闹着玩的。"

[ðæt] ['stʌmblz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

that	stumbles	and	flings	him	off	as	if	he	would	break	his	neck	.
那	踉跄	和	投掷	他	离开	作为	如果	他	会	休息	他的	脖子	.

那人踉跄了一下，把他甩了出去，好像要把他的脖子弄断似的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪm] [ɒf] [naʊ] [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

However	,	I'm	off	now	once	for	all	.
然而	,	我是	离开	现在	一次	为了	全部	.

不过，我这次是彻底离开了。

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] ; [wʌn] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['leʒə(r)]

I	like	your	cow	a	great	deal	better	;	one	can	walk	along	at	one's	leisure
我	喜欢	你的	奶牛	一个	伟大的	交易	更好的	;	一	能	走	沿着	在	一个人的	闲暇

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

我更喜欢你的牛；你可以悠闲地跟在它后面散步。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[hæv; həv] [mɪlk] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ['evri] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

have	milk	,	butter	,	and	cheese	every	day	into	the	bargain	.
有	牛奶	,	黄油	,	和	奶酪	每一个	天	进入	这	便宜货	.

而且每天都能吃到牛奶、黄油和奶酪。

[wɒt] [wʊd] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] ! "

What	would	I	give	to	have	such	a	cow	!	"
什么	会	我	给	到	有	这样的	一个	奶牛	!	"

我多么希望拥有这样一头牛啊!

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepəd] ,

"	Well	,	"	said	the	shepherd	,
"	出色地	,	"	说	这	牧羊人	,

“嗯，”牧羊人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] . "

"	if	you	are	so	fond	of	her	I	will	change	my	cow	for	your	horse	.	"
"	如果	你	是	所以	喜爱	的	她	我	将要	改变	我的	奶牛	为了	你的	马	.	"

“如果你这么喜欢她，我愿意用我的牛跟你换马。”

" [dʌn] ! " [sed] [hæns] ['merəli] .

"	Done	!	"	said	Hans	merrily	.
"	完毕	!	"	说	汉斯	兴高采烈地	.

“搞定了！”汉斯高兴地说。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [dʒʌmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [rəʊd] .

The	shepherd	jumped	upon	the	horse	and	away	he	rode	.
这	牧羊人	跳了起来	之上	这	马	和	离开	他	骑	.

牧羊人跳上马背，骑马走了。

[hæns] [drəʊv] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kaʊ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [wʌn] .

Hans	drove	off	his	cow	quietly	,	and	thought	his	bargain	a	very	lucky	one	.
汉斯	驾驶	离开	他的	奶牛	悄悄	,	和	想法	他的	便宜货	一个	非常	幸运的	一	.

汉斯默默地赶着他的牛离开了，他觉得自己这笔交易非常幸运。

" [ɪf] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ([ænd; ənd] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get]

"	If	I	have	only	a	piece	of	bread	(	and	I	certainly	shall	be	able	to	get
"	如果	我	有	仅有的	一个	片	的	面包	(	和	我	当然	将	是	有能力的	到	得到

[ðæt]) ,

that	)	,
那	)	,

“如果我只有一块面包（而且我肯定能弄到），

[ai][kæn; kən] , [wen'evə(r)] [ai] [laɪk] , [iːt] [maɪ] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	,	whenever	I	like	,	eat	my	butter	and	cheese	with	it	,
我	能	,	每当	我	喜欢	,	吃	我的	黄油	和	奶酪	和	它	,

我可以随时用它蘸着黄油和奶酪吃。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] [ai][kæn; kən] [mɪlk] [maɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [mɪlk] .

and	when	I	am	thirsty	I	can	milk	my	cow	and	drink	the	milk	.
和	什么时候	我	是	渴	我	能	牛奶	我的	奶牛	和	喝	这	牛奶	.

当我口渴时，我可以挤牛奶喝。

[wɒt] [kæn; kən][ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

What	can	I	wish	for	more	?	"	said	he	.
什么	能	我	希望	为了	更多的	?	"	说	他	.

“我还能奢求什么呢？”他说道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [et; eɪt] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bred] ,

When	he	came	to	an	inn	he	halted	,	ate	up	all	his	bread	,
什么时候	他	来了	到	一个	客栈	他	停止	,	吃	向上	全部	他的	面包	,

他来到一家客栈，便停了下来，把面包都吃光了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

and	gave	away	his	last	penny	for	a	glass	of	beer	.
和	给予	离开	他的	最后的	一分钱	为了	一个	玻璃	的	啤酒	.

他把身上最后一分钱都拿去买了一杯啤酒。

[ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['vɪlɪdʒ] .

Then	he	drove	his	cow	towards	his	mother's	village	.
然后	他	驾驶	他的	奶牛	向	他的	母亲的	村庄	.

然后他赶着牛朝他母亲的村庄走去。

[ðə; ði] [hiːt] [gruː] ['greɪtə(r)][æz; əz] [nuːn] [keɪm] [ɒn] ,

The	heat	grew	greater	as	noon	came	on	,
这	热	生长	更大的	作为	中午	来了	在	,

随着正午的到来，气温越来越高。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [waɪd] [hiːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

till	at	last	he	found	himself	on	a	wide	heath	that	it	would	take	him	more	than
直到	在	最后的	他	成立	他自己	在	一个	宽的	希思	那	它	会	拿	他	更多的	比

[æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [krɒs] ,

an	hour	to	cross	,
一个	小时	到	叉	,

最后他发现自己置身于一片广阔的荒原上，穿过这片荒原需要一个多小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ][hɒt][ænd; ənd] [pɑːtʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kliːvd] [tuː; tə]

and	he	began	to	be	so	hot	and	parched	that	his	tongue	cleaved	to
和	他	开始	到	是	所以	热的	和	干渴	那	他的	舌头	劈裂	到

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	roof	of	his	mouth	.
这	屋顶	的	他的	嘴	.

他开始感到又热又渴，以至于舌头都粘在了上颚上。

" [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] ;

"	I	can	find	a	cure	for	this	,	"	thought	he	;
"	我	能	寻找	一个	治愈	为了	这	,	"	想法	他	;

“我可以找到治疗这种病的方法，”他心想；

" [naʊ] [wɪl] [ai] [mɪlk] [maɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [kwentʃ] [maɪ] [θɜːst] .

"	now	will	I	milk	my	cow	and	quench	my	thirst	.
"	现在	将要	我	牛奶	我的	奶牛	和	淬火	我的	口渴	.

“现在我要挤牛奶，解渴了。”

" [səʊ][hiː; hi][taɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
" So he tied her to the stump of a tree ,
" 所以 他 系 她 到 这 树桩 的 一个 树 ,

于是他把她绑在了树桩上。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['leðən] [kæp][tuː; tə][mɪlk]['ɪntuː] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][drɒp][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and held his leathern cap to milk into , but not a drop was to be
和 握住 他的 皮革 帽 到 牛奶 进入 , 但 不是 一个 降低 曾是 到 是
[hæd; həd] .
had .
有 .

他拿着皮帽想挤奶，但一滴奶也没挤到。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['klʌmzɪli] ,
While he was trying his luck , and managing the matter very clumsily ,
尽管 他 曾是 尝试 他的 运气 , 和 管理 这 事情 非常 笨拙地 ,

当他试图碰碰运气，并且处理事情非常笨拙的时候，

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] [biːst] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
the uneasy beast gave him a kick on the head that knocked him down , and there
这 不安 兽 给予 他 一个 踢 在 这 头 那 敲门 他 向下 , 和 那里

那头躁动不安的野兽一脚踢在他的头上，把他踢倒在地，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['sensləs] .
he lay a long while senseless .
他 躺 一个 长的 尽管 无意义的 .

他昏迷不醒地躺了很久。

['lʌkɪli] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [keɪm] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] .
Luckily a butcher came by driving a pig in a wheelbarrow .
幸运的是 一个 屠夫 来了 经过 驾驶 一个 猪 在 一个 独轮车 .

幸好，一位屠夫赶着一辆手推车，车上装着一头猪。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm] [ʌp] .
" What is the matter with you ? " said the butcher , as he helped him up .
" 什么 是 这 事情 和 你 ? " 说 这 屠夫 , 作为 他 帮助 他 向上 .

"你怎么了？"屠夫一边说着，一边扶他起来。

[hænsˌ][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][flɑːsk] , ['seɪɪŋ]
Hans told him what had happened , and the butcher gave him a flask , saying
汉斯 讲述 他 什么 有 发生 , 和 这 屠夫 给予 他 一个 烧瓶 , 说
—
—
—

汉斯把事情经过告诉了他，屠夫给了他一个酒壶，说——

" [ðeə(r)] , [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔː'self] .
" There , drink and refresh yourself .
" 那里 , 喝 和 刷新 你自己 .

"去吧，喝点东西，放松一下。"

[jɔː(r); jə(r)] [kaʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [mɪlk] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][əʊld] [biːst] ,
Your cow will give you no milk ; she is an old beast ,
你的 奶牛 将要 给 你 不 牛奶 ; 她 是 一个 老的 兽 ,

你的母牛不会产奶了；她太老了。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] . "

good	for	nothing	but	the	slaughter	-	house	.	"
好的	为了	没有什么	但	这	屠宰	-	房子	.	"

除了送去屠宰场，一无是处。

" [ə'læs] , [ə'læs] ! " [sed] [hæns] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Alas	,	alas	!	"	said	Hans	,	"	who	would	have	thought	it	?
"	唉	,	唉	!	"	说	汉斯	,	"	WHO	会	有	想法	它	?

“唉，唉！”汉斯说，“谁能想到呢？”

[ɪf] [aɪ] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ?

If	I	kill	her	,	what	will	she	be	good	for	?
如果	我	杀	她	,	什么	将要	她	是	好的	为了	?

如果我杀了她，她还有什么用?

[aɪ] [heɪt] [kaʊ] - [biːf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['tendə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	hate	cow	-	beef	;	it	is	not	tender	enough	for	me	.
我	恨	奶牛	-	牛肉	;	它	是	不是	投标	足够的	为了	我	.

我讨厌牛肉；它不够嫩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɪg] , [naʊ] , [wʌn][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	it	were	a	pig	,	now	,	one	could	do	something	with	it	;
如果	它	是	一个	猪	,	现在	,	一	可以	做	某物	和	它	;

如果这是一头猪，现在人们还可以对它做些什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪk] [sʌm; səm] ['sɔːsɪdʒɪz] . "

it	would	at	any	rate	make	some	sausages	.	"
它	会	在	任何	速度	制作	一些	香肠	.	"

至少可以做些香肠。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,

"	Well	,	"	said	the	butcher	,
"	出色地	,	"	说	这	屠夫	,

“嗯，”屠夫说道。

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][pɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊ] . "

"	to	please	you	I'll	change	and	give	you	the	pig	for	the	cow	.	"
"	到	请	你	患病的	改变	和	给	你	这	猪	为了	这	奶牛	.	"

“为了让你高兴，我会改变主意，把猪换成牛。”

" ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ! " [sed] [hæns] ,

"	Heaven	reward	you	for	your	kindness	!	"	said	Hans	,
"	天堂	报酬	你	为了	你的	仁慈	!	"	说	汉斯	,

“愿上天奖赏你的善举！”汉斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][pɪg] [ɒf] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ]

as	he	gave	the	butcher	the	cow	and	took	the	pig	off	the	wheelbarrow
作为	他	给予	这	屠夫	这	奶牛	和	采取	这	猪	离开	这	独轮车

[ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

and	drove	it	off	,
和	驾驶	它	离开	,

他把牛交给屠夫，然后把猪从独轮车上取下来，赶着车走了。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ɪts][leg] .

holding	it	by	a	string	tied	to	its	leg	.
保持	它	经过	一个	细绳	系	到	它是	腿	.

用绳子拴住它，绳子的另一端系在它的腿上。

[səʊ][ɒn][hiː; hi] ['dʒɒgd] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [wɪð] [hɪm] .

So	on	he	jogged	,	and	all	seemed	now	to	go	right	with	him	.
所以	在	他	慢跑	,	和	全部	似乎	现在	到	去	正确的	和	他	.

于是他继续慢跑，一切似乎都进展顺利。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [misˈfɔːtʃənz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

He	had	met	with	some	misfortunes	,	to	be	sure	,	but	he	was	now
他	有	遇见	和	一些	不幸	,	到	是	当然	,	但	他	曾是	现在

[wel] [rɪˈpeɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

well	repaid	for	all	.
出色地	已偿还	为了	全部	.

他确实遭遇过一些不幸，但现在他已经得到了应有的回报。

[ðə; ðiː][nekst][ˈpɜːs(ə)n][hiː; hi] [met] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [guːs] [ˈʌndə(r)]

The	next	person	he	met	was	a	countryman	carrying	a	fine	white	goose	under
这	下一个	人	他	遇见	曾是	一个	同胞	携带	一个	美好的	白色的	鹅	在下面

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他遇到的下一个人是一位乡下人，胳膊下夹着一只漂亮的白鹅。

[ðə; ðiː] [ˈkʌntrimən] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][hænz][təʊld][hɪm] [ɔːl]

The	countryman	stopped	to	ask	what	was	the	hour	,	and	Hans	told	him	all
这	同胞	停止	到	问	什么	曾是	这	小时	,	和	汉斯	讲述	他	全部

[hɪz; ɪz] [lʌk] ,

his	luck	,
他的	运气	,

乡下人停下来问现在几点了，汉斯便把自己的运气全都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [ˈmeni] [gʊd] [ˈbaːginz] .

and	how	he	had	made	so	many	good	bargains	.
和	如何	他	有	制成	所以	许多	好的	特价商品	.

以及他如何达成了那么多划算的交易。

[ðə; ðiː] [ˈkʌntrimən] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] [guːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] .

The	countryman	said	he	was	going	to	take	the	goose	to	a	christening	.
这	同胞	说	他	曾是	去	到	拿	这	鹅	到	一个	洗礼	.

这位乡下人说他要带这只鹅去参加洗礼仪式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [fiːl] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [ˈhevi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [eɪt] [wiːks] [əʊld] .

"	Feel	,	"	said	he	,	"	how	heavy	it	is	,	and	yet	it	is	only	eight	weeks	old	.
"	感觉	,	"	说	他	,	"	如何	重的	它	是	,	和	然而	它	是	仅有的	八	周	老的	.

“摸摸，”他说，“它有多重，而它才八周大。”

[huːˈevə(r)] [rəʊsts] [ænd; ənd] [iːts] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌt] [ˈplenti] [ɒv; əv][fæt] [ɒf] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ]

Whoever	roasts	and	eats	it	may	cut	plenty	of	fat	off	,	it	has	lived	so
谁	烤肉	和	吃	它	可能	切	很多	的	胖的	离开	,	它	有	居住地	所以

[wel] . "

well	.	"
出色地	.	"

“烤了吃的人可以剔除很多脂肪，因为它生得太好了。”

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [hæns] , [æz; əz] [hiː; hi] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

"	You're	right	,	"	said	Hans	,	as	he	weighed	it	in	his	hand	;
"	你是	正确的	,	"	说	汉斯	,	作为	他	称重	它	在	他的	手	;

“你说得对，”汉斯一边说着，一边用手掂了掂它；

" [bʌt; bət][maɪ][pɪg][ɪz][nəʊ]['traɪf(ə)l] .

"	but	my	pig	is	no	trifle	.
"	但	我的	猪	是	不	琐事	.

但我的猪可不是小东西。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Meantime	the	countryman	began	to	look	grave	,	and	shook	his	head	.
"	与此同时	这	同胞	开始	到	看	严重	,	和	摇晃	他的	头	.

“与此同时，那乡下人脸色变得严肃起来，摇了摇头。

" [hɑːk] [jiː; ji] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [gʊd] [frend] .

"	Hark	ye	,	"	said	he	,	"	my	good	friend	.
"	听着	是的	,	"	说	他	,	"	我的	好的	朋友	.

“听着，”他说，“我的好朋友。”

[jɔː(r); jə(r)][pɪg] [meɪ] [get][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

Your	pig	may	get	you	into	a	scrape	.
你的	猪	可能	得到	你	进入	一个	刮	.

你的猪可能会给你惹麻烦。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][pɪg]['stəʊlən]

In	the	village	I	have	just	come	from	the	squire	has	had	a	pig	stolen
在	这	村庄	我	有	只是	来	从	这	乡绅	有	有	一个	猪	被盗

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][staɪ] .

out	of	his	sty	.
出去	的	他的	风格	.

我刚回来的那个村子里，村长猪圈里的一头猪被偷了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['skwaɪərz][pɪg] .

I	was	dreadfully	afraid	when	I	saw	you	that	you	had	got	the	squire's	pig	.
我	曾是	极其糟糕	害怕的	什么时候	我	锯	你	那	你	有	得到	这	乡绅的	猪	.

我看到你的时候非常害怕，以为你弄到了乡绅的猪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ,

It	will	be	a	bad	job	if	they	catch	you	,
它	将要	是	一个	坏的	工作	如果	他们	抓住	你	,

如果你被抓到，那就糟了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [ðel] [duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] .

for	the	least	they'll	do	will	be	to	throw	you	into	the	horse	-	pond	.
为了	这	至少	他们会	做	将要	是	到	扔	你	进入	这	马	-	池塘	.

他们最轻的举动就是把你扔进马塘里。

" [pɔː(r); pʊə(r)][hæns][wɒz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Poor	Hans	was	sadly	frightened	.
"	贫穷的	汉斯	曾是	令人遗憾的是	害怕	.

可怜的汉斯吓坏了。

" [gʊd] [mæn] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [preɪ] [get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .

"	Good	man	,	"	cried	he	,	"	pray	get	me	out	of	this	scrape	.
"	好的	男人	,	"	哭	他	,	"	祈祷	得到	我	出去	的	这	刮	.

“好心人，”他喊道，“求求你救我脱离困境吧。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['kʌntri] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ; [teɪk] [maɪ][pɪg][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [guːs] . "

You	know	this	country	better	than	I	;	take	my	pig	and	give	me	the	goose	.	"
你	知道	这	国家	更好的	比	我	;	拿	我的	猪	和	给	我	这	鹅	.	"

你比我更了解这个国家；把我的猪拿走，把鹅给我。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ; " [haʊ'evə(r)] ,

"	I	ought	to	have	something	into	the	bargain	,	"	said	the	countryman	;	"	however	,
"	我	应该	到	有	某物	进入	这	便宜货	,	"	说	这	同胞	;	"	然而	,

“我应该也能从中得到些什么，”这位乡下人说道；“然而，

[aɪl] [nɒt][beə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I'll	not	bear	hard	upon	you	,	as	you	are	in	trouble	.
患病的	不是	熊	难的	之上	你	,	作为	你	是	在	麻烦	.

我不会苛责你，因为你正身处困境。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði][pɪg][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [pɑːθ] ,

"	Then	he	took	the	string	in	his	hand	and	drove	off	the	pig	by	a	side	path	,
"	然后	他	采取	这	细绳	在	他的	手	和	驾驶	离开	这	猪	经过	一个	边	小路	,

“然后他手里拿着绳子，沿着一条小路把猪赶走了。”

[waɪl] [hænz] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] [friː] [frɒm; frəm][keə(r)] .

while	Hans	went	on	his	way	homeward	free	from	care	.
尽管	汉斯	去	在	他的	方式	回家	自由的	从	关心	.

汉斯则无忧无虑地踏上了回家的路。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] .

"	After	all	,	"	thought	he	,	"	I	have	the	best	of	the	bargain	.
"	后	全部	,	"	想法	他	,	"	我	有	这	最好的	的	这	便宜货	.

“毕竟，”他心想，“我买到了最划算的买卖。”

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rəʊst] ,

First	there	will	be	a	capital	roast	,
第一的	那里	将要	是	一个	首都	烤	,

首先会有一场盛大的烤肉会，

[ðen] [ðə; ði][fæt] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [guːs] - [griːs] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

then	the	fat	will	find	me	in	goose	-	grease	for	six	months	,
然后	这	胖的	将要	寻找	我	在	鹅	-	润滑脂	为了	六	几个月	,

然后，那群胖子就会在鹅油里待上六个月。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['feðər] .

and	then	there	are	all	the	beautiful	white	feathers	.
和	然后	那里	是	全部	这	美丽的	白色的	羽毛	.

还有那些美丽的白色羽毛。

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]

I	will	put	them	into	my	pillow	,	and	then	I	am	sure
我	将要	放	他们	进入	我的	枕头	,	和	然后	我	是	当然

我会把它们放进枕头里，然后我肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndli] [wɪ'ðaʊt] ['rɒkɪŋ] .

I	shall	sleep	soundly	without	rocking	.
我	将	睡觉	稳固地	没有	摇滚	.

我将安稳入睡，无需摇晃。

[haʊ] ['hæpi] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] !

How	happy	my	mother	will	be	!
如何	快乐的	我的	母亲	将要	是	!

我妈妈该有多高兴啊！

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪzəz] - ['graɪndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	As	he	came	to	the	last	village	he	saw	a	scissors	-	grinder	,	with	his
"	作为	他	来了	到	这	最后的	村庄	他	锯	一个	剪刀	-	磨床	,	和	他的

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

“当他来到最后一个村庄时，他看到一个剪刀磨刀匠，带着他的轮子，

['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] —

working	away	and	singing	—
在职的	离开	和	歌唱	—

一边工作一边唱歌——

" ['or] [hɪl] [ænd; ənd] ['or] [deɪl] [səʊ] ['hæpi] [aɪ] [rəʊm] ,
" O'er hill and o'er dale so happy I roam ,
" 超过 爬坡道 和 超过 戴尔 所以 快乐的 我 漫游 ,

"我快乐地漫游在山丘和山谷之间，

[wɜːk] [laɪt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wel] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [maɪ] [həʊm] ;
Work light and live well , all the world is my home ;
工作 光 和 居住 出色地 , 全部 这 世界 是 我的 家 ;

轻松工作，享受生活，世界都是我的家；

[huː] [səʊ] [blaiθ] , [səʊ] ['meri] [æz; əz] [ai] ?
Who so blythe , so merry as I ?
WHO 所以 布莱斯 , 所以 欢乐 作为 我 ?

谁能像我一样快乐?

" [hæns] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [sed] —
" Hans stood looking for a while , and at last said —
" 汉斯 站立 寻找 为了 一个 尽管 , 和 在 最后的 说 —

汉斯站在那里看了看，最后说道——

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [ɒf] , ['mɑːstə(r)] ['graɪndə(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['hæpi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk]
" You must be well off , master grinder , you seem so happy at your work
" 你 必须 是 出色地 离开 , 掌握 磨床 , 你 似乎 所以 快乐的 在 你的 工作
. "
. "
. "

"磨粉大师，您一定生活富裕吧，看您工作的样子真开心。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [treɪd] .
" Yes , " said the other , " mine is a golden trade .
" 是的 , " 说 这 其他 , " 矿 是 一个 金的 贸易 .

"是的，"另一个人说，"我的生意很赚钱。"

[ə; eɪ] [gʊd] ['graɪndə(r)] ['nevə(r)] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
A good grinder never puts his hand in his pocket without finding money in it —
一个 好的 磨床 绝不 放置 他的 手 在 他的 口袋 没有 寻找 钱 在 它 —
[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [guːs] ? "
but where did you get that beautiful goose ? "
但 在哪里 做过 你 得到 那 美丽的 鹅 ? "

一个好的磨坊主从不会把手伸进口袋却没发现里面有钱——但是，你从哪里弄来的那只漂亮的鹅呢?

" [ai] [dɪd] [nɒt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [pɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I did not buy it , but changed a pig for it . "
" 我 做过 不是 买 它 , 但 已更改 一个 猪 为了 它 . "

"我没买，而是用一头猪换的。"

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pɪg] ? "
" And where did you get the pig ? "
" 和 在哪里 做过 你 得到 这 猪 ? "

"你从哪儿弄来的这头猪？"

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [kaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I gave a cow for it . "
" 我 给予 一个 奶牛 为了 它 . "

"我用一头牛换的。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] ? "
" And the cow ? "
" 和 这 奶牛 ? "

"那头牛呢？"

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	gave	a	horse	for	it	.	"
"	我	给予	一个	马	为了	它	.	"

“我用一匹马换的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] ? "

"	And	the	horse	?	"
"	和	这	马	?	"

“那匹马呢？”

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	I	gave	a	piece	of	silver	as	big	as	my	head	for	that	.	"
"	我	给予	一个	片	的	银	作为	大的	作为	我的	头	为了	那	.	"

“我为此付出了一块和我脑袋一样大的银子。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ? "

"	And	the	silver	?	"
"	和	这	银	?	"

“那银子呢？”

" [əʊ] ! [ai] [wɜːkt] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] . "

"	Oh	!	I	worked	hard	for	that	seven	long	years	.	"
"	哦	！	我	工作	难的	为了	那	七	长的	年	.	"

“哦！我为了这漫长的七年付出了很多努力。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['θrivən] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌhɪðə'tuː] , " [sed] [ðə; ði]['graɪndə(r)] ,

"	You	have	thriven	well	in	the	world	hitherto	,	"	said	the	grinder	,
"	你	有	茁壮成长	出色地	在	这	世界	迄今为止	,	"	说	这	磨床	,

“你迄今为止在这个世界上过得很好，”磨坊主说道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː]

"	now	if	you	could	find	money	in	your	pocket	whenever	you	put	your	hand	into
"	现在	如果	你	可以	寻找	钱	在	你的	口袋	每当	你	放	你的	手	进入

[ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

it	your	fortune	would	be	made	.
它	你的	财富	会	是	制成	.

“如果你每次把手伸进口袋都能摸到钱，那你早就发财了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" ['veri] [truː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ? "

"	Very	true	,	but	how	is	that	to	be	managed	?	"
"	非常	真的	,	但	如何	是	那	到	是	管理	?	"

“确实如此，但该如何应对呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] ['graɪndə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	You	must	turn	grinder	like	me	,	"	said	the	other	.
"	你	必须	转动	磨床	喜欢	我	,	"	说	这	其他	.

“你必须像我一样转动研磨机，”另一个人说。

" [juː; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ]['graɪndstəʊn] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

"	You	only	want	a	grindstone	,	the	rest	will	come	of	itself	.
"	你	仅有的	想	一个	磨石	,	这	休息	将要	来	的	本身	.

你只需要一块磨刀石，其他的一切都会水到渠成。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .

Here	is	one	that	is	only	a	little	the	worse	for	wear	.
这里	是	一	那	是	仅有的	一个	小的	这	更糟	为了	穿	.

这是一个略有破损的例子。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [guːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	ask	more	than	the	value	of	your	goose	for	it	.
我	会	不是	问	更多的	比	这	价值	的	你的	鹅	为了	它	.

我不会要价超过你那只鹅的价值。

[wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	buy	it	?	"
将要	你	买	它	?	"

你会买吗?

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? " [sed] [hæns] .

"	How	can	you	ask	such	a	question	?	"	said	Hans	.
"	如何	能	你	问	这样的	一个	问题	?	"	说	汉斯	.

“你怎么能问出这样的问题?”汉斯说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mʌni] [wen'evə(r)] [aɪ]

"	I	should	be	the	happiest	man	in	the	world	if	I	could	have	money	whenever	I
"	我	应该	是	这	最快乐	男人	在	这	世界	如果	我	可以	有	钱	每当	我

[pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

put	my	hand	in	my	pocket	.
放	我的	手	在	我的	口袋	.

“如果我每次把手伸进口袋都能拿到钱，那我就是世界上最幸福的人了。”

[wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɒnt] [mɔː(r)] ?

What	could	I	want	more	?
什么	可以	我	想	更多的	?

我还能奢求什么呢?

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [guːs] . "

There's	the	goose	.	"
有	这	鹅	.	"

鹅在那儿。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['graɪndə(r)] ,

"	Now	,	"	said	the	grinder	,
"	现在	,	"	说	这	磨床	,

“现在,”研磨机说道,

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒmən] [rʌf] [stəʊn] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

as	he	gave	him	a	common	rough	stone	that	lay	by	his	side	,
作为	他	给予	他	一个	常见的	粗糙的	石头	那	躺	经过	他的	边	,

他递给他一块随手捡起的粗糙石头。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['kæpɪt(ə)l] [stəʊn] .

"	this	is	a	most	capital	stone	.
"	这	是	一个	最多	首都	石头	.

这是一块极其珍贵的石头。

[duː; də] [bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['kleveli] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [əʊld] [neɪl] [kʌt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

Do	but	manage	it	cleverly	and	you	can	make	an	old	nail	cut	with	it
做	但	管理	它	巧妙地	和	你	能	制作	一个	老的	指甲	切	和	它

.

:

.

只要巧妙运用，你就能用它剪出一个旧指甲。

" [hæns] [tʊk] [ðə; ði] [stəʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] .

"	Hans	took	the	stone	,	and	went	off	with	a	light	heart	.
"	汉斯	采取	这	石头	,	和	去	离开	和	一个	光	心	.

汉斯接过石头，心情轻松地离开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkl] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] —

His	eyes	sparkled	with	joy	,	and	he	said	to	himself	—
他的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	,	和	他	说	到	他自己	—

他眼中闪烁着喜悦的光芒，自言自语道——

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈaʊə(r)] .

"	I	must	have	been	born	in	a	lucky	hour	.
"	我	必须	有	到过	出生	在	一个	幸运的	小时	.

我一定是生逢其时。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [ɔː(r)] [wɪʃ] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ɪtˈself] .

Everything	I	want	or	wish	comes	to	me	of	itself	.
一切	我	想	或者	希望	来	到	我	的	本身	.

我想要或希望的一切都会自动实现。

" [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈevə(r)] [sɪns]

"	Meantime	he	began	to	be	tired	,	for	he	had	been	travelling	ever	since
"	与此同时	他	开始	到	是	疲劳的	,	为了	他	有	到过	旅行	曾经	自从

[ˈdeɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

“与此同时，他开始感到疲倦，因为他从黎明就开始赶路了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] [tuː] ,

He	was	hungry	too	,
他	曾是	饥饿的	也	,

他也饿了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈpeni] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] .

for	he	had	given	away	his	last	penny	in	his	joy	at	getting	the	cow	.
为了	他	有	给定	离开	他的	最后的	一分钱	在	他的	喜悦	在	获得	这	奶牛	.

因为他高兴地把身上最后一分钱都给了别人，因为他得到了那头牛。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [ˈtaɪəd][hɪm] [ˈterəbli] ,

At	last	he	could	go	no	further	,	and	the	stone	tired	him	terribly	,
在	最后的	他	可以	去	不	更远	,	和	这	石头	疲劳的	他	可怕	,

最后他再也走不动了，那块石头让他筋疲力尽。

[səʊ][hiː; hi] [drægd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [sʌm; səm]

so	he	dragged	himself	to	the	side	of	the	pond	that	he	might	drink	some
所以	他	拖拽	他自己	到	这	边	的	这	池塘	那	他	可能	喝	一些

[ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .

water	and	rest	a	while	.
水	和	休息	一个	尽管	.

于是他拖着疲惫的身体走到池塘边，想喝点水，休息一会儿。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [stəʊn] [ˈkeəfəli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

He	laid	the	stone	carefully	by	his	side	on	the	bank	,
他	铺设	这	石头	小心	经过	他的	边	在	这	银行	,

他小心翼翼地把石头放在岸边身旁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [hiː; hi] [fəˈgɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	as	he	stooped	down	to	drink	he	forgot	it	,	pushed	it	a	little	,
但	作为	他	弯腰	向下	到	喝	他	忘了	它	,	推动	它	一个	小的	,

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

and	down	it
和	向下	它

但他弯腰喝水时却忘了这回事，稍微一推，就咽了下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[went] , [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] .

went	,	plump	into	the	pond	.
去	,	丰满	进入	这	池塘	.

扑通一声，掉进了池塘里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] , [ðen] , [spræŋ] [ʌp]

For	a	while	he	watched	it	sinking	in	the	deep	,	clear	water	,	then	,	sprang	up
为了	一个	尽管	他	观看	它	下沉	在	这	深的	,	清除	水	,	然后	,	弹簧	向上

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

for	joy	,
为了	喜悦	,

他看着它沉入深邃清澈的水中，过了一会儿，突然高兴地跳了起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	again	fell	upon	his	knees	and	thanked	Heaven	with	tears	in	his	eyes
和	再次	跌倒	之上	他的	膝盖	和	谢谢	天堂	和	眼泪	在	他的	眼睛

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [pleɪg] ,

for	its	kindness	in	taking	away	his	only	plague	,
为了	它是	仁慈	在	采取	离开	他的	仅有的	瘟疫	,

他再次跪倒在地，眼中含泪感谢上天仁慈地除去了他唯一的疾病。

[ðə; ði] ['ʌgli] , ['hevi] [stəʊn] .

the	ugly	,	heavy	stone	.
这	丑陋的	,	重的	石头	.

那块丑陋、沉重的石头。

" [haʊ] ['hæpi] [ˌeɪ 'em][ai] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [nəʊ]['mɔːt(ə)l][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

"	How	happy	am	I	!	"	cried	he	;	"	no	mortal	was	ever	so	lucky	as	I	am	.
"	如何	快乐的	是	我	!	"	哭	他	;	"	不	凡人	曾是	曾经	所以	幸运的	作为	我	是	.

“我多么幸福啊！”他喊道，“世上再也没有人像我这样幸运了。”

" [ðen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['meri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ,

"	Then	he	got	up	with	a	light	and	merry	heart	,	and	walked	on	,
"	然后	他	得到	向上	和	一个	光	和	欢乐	心	,	和	步行	在	,

“然后他心情轻松愉快地起身，继续前行。”

[friː] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] .

free	from	all	his	troubles	,	till	he	reached	his	mother's	house	.
自由的	从	全部	他的	麻烦	,	直到	他	达到	他的	母亲的	房子	.

他摆脱了所有烦恼，直到回到母亲家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] .

THE	GREY	MARE	IN	THE	GARRET	.
这	灰色的	母马	在	这	阁楼	.

阁楼里的灰母马。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːkɪt] [ɪn] [kə'ləʊn] ,

In	the	portal	of	the	Church	of	the	Apostles	,	near	the	new	market	in	Cologne	,
在	这	门户网站	的	这	教会	的	这	使徒们	,	靠近	这	新的	市场	在	科隆	,

在科隆新市场附近的使徒教堂的入口处，

[hʌŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fraʊ] - [vɒn] - [ænd; ənd]

hung	a	picture	,	the	portraits	of	a	certain	Frau	Richmodis	von	Aducht	and
悬挂	一个	图片	,	这	肖像	的	一个	肯定	弗劳	-	冯	-	和

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

her	two	children	,
她	二	孩子们	,

挂了一幅画，画的是一位名叫里希莫迪斯·冯·阿杜赫特的女士和她的两个孩子的肖像。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] .

of	whom	the	following	singular	story	is	related	.
的	谁	这	下列的	单数	故事	是	有关的	.

以下讲述的便是其中一位的奇特故事。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

The	picture	was	covered	with	a	curtain	which	she	worked	with	her	own	hands	.
这	图片	曾是	涵盖	和	一个	窗帘	哪个	她	工作	和	她	自己的	双手	.

画作被一块她亲手制作的帘子遮盖住了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [vɒn] - , [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - , [ə; eɪ]

Her	husband	,	Richmuth	von	Aducht	,	was	,	in	the	year	of	grace	1400	,	a
她	丈夫	,	-	冯	-	,	曾是	,	在	这	年	的	优雅	-	,	一个

[rɪtʃ] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ɒv; əv] [kə'ləʊn] ,

rich	burgomaster	of	Cologne	,
富有的	市长	的	科隆	,

她的丈夫里希穆特·冯·阿杜赫特，在公元1400年，是科隆的一位富有的市长。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəket] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - .

and	lived	at	the	sign	of	the	Parroquet	in	the	New	Marckt	.
和	居住地	在	这	符号	的	这	鹦鹉	在	这	新的	-	.

住在新市场鹦鹉招牌附近。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pleɪg] ['desələt, 'desəleit][ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

In	that	year	a	fearful	plague	desolated	all	quarters	of	the	city	.
在	那	年	一个	可怕	瘟疫	荒凉的	全部	四分之一	的	这	城市	.

那一年，一场可怕的瘟疫席卷了这座城市的各个角落。

[ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][pest] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [daɪd] .

She	fell	sick	of	the	pest	,	and	,	to	all	appearance	,	died	.
她	跌倒	生病的	的	这	害虫	,	和	,	到	全部	外貌	,	死亡	.

她染上了这种害虫，看起来像是死了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl]['pɪəriəd][hæd; həd] [ɪ'læpst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	the	usual	period	had	elapsed	she	was	buried	in	the	vaults	of	the
后	这	通常	时期	有	过去	她	曾是	埋葬	在	这	金库	的	这

[ə'pɔsəlz] - [tʃɜːtʃ] .

Apostles	'	Church	.
使徒们	-	教会	.

经过通常的期限后，她被安葬在使徒教堂的墓穴中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðen] [wɒz; wəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [rɪŋz] [ɒn]

She	was	buried	,	as	the	custom	then	was	,	with	her	jewelled	rings	on
她	曾是	埋葬	,	作为	这	风俗	然后	曾是	,	和	她	珠宝	戒指	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

按照当时的习俗，她下葬时手指上戴着镶嵌宝石的戒指。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

and	most	of	her	rich	ornaments	on	her	person	.
和	最多	的	她	富有的	装饰品	在	她	人	.

她身上佩戴着大部分华丽的饰品。

[ðiːz] ['temptɪd] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]['sekstən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

These	tempted	the	cupidity	of	the	sexton	of	the	church	.
这些	受诱惑	这	贪婪	的	这	教堂司事	的	这	教会	.

这些诱惑了教堂司事的贪婪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːps] ,

He	**argued**	**with**	**himself**	**that**	**they**	**were**	**no**	**use**	**to**	**the**	**corpse**	**,**
他	争论	和	他自己	那	他们	是	不	使用	到	这	尸体	,

他心想，这些东西对尸体毫无用处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**determined**	**to**	**possess**	**them**	**.**
和	他	决定	到	具有	他们	.

他决心要占有它们。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn'tɜːd]

Accordingly	**he**	**proceeded**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**to**	**the**	**vault**	**where**	**she**	**lay**	**interred**
因此	他	继续	在	这	死的	的	夜晚	到	这	金库	在哪里	她	躺	埋葬

,

,

,

于是，他趁着夜色，前往她安葬的墓穴。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ðɪ] [wɜːk]

and	**commenced**	**the**	**work**
和	开始	这	工作

并开始了这项工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ɒv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] .

of	**sacrilegious**	**spoliation**	**.**
的	亵渎神明	掠夺	.

亵渎神灵的掠夺。

[hiː; hi] [fɜːst] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [lɪd] .

He	**first**	**unscrewed**	**the**	**coffin**	**lid**	**.**
他	第一的	拧开	这	棺材	盖	.

他先拧开了棺材盖。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

He	**then**	**removed**	**it**	**altogether**	**,**
他	然后	已移除	它	共	,

然后他把它完全移除了。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ʃraʊd] [wɪtʃ] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]

and	**proceeded**	**to**	**tear**	**away**	**the**	**shroud**	**which**	**interposed**	**between**	**him**	**and**
和	继续	到	撕	离开	这	裹尸布	哪个	插入	之间	他	和

[hɪz; ɪz] [preɪ] .

his	**prey**	**.**
他的	猎物	.

然后他撕掉了挡在他和猎物之间的裹尸布。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] [kɔ:ps] [klɑ:sp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['sləʊli]

But	what	was	his	horror	to	perceive	the	corpse	clasp	her	hands	slowly
但	什么	曾是	他的	恐怖	到	感知	这	尸体	搭扣	她	双手	缓慢地

[tə'geðə(r)] , [ðen] [raɪz] ,

together	,	then	rise	,
一起	,	然后	上升	,

但他最恐惧的景象是，他看到尸体缓缓地将双手合十，然后站了起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɪt] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

and	finally	sit	erect	in	the	coffin	.
和	最后	坐	直立	在	这	棺材	.

最后，他笔直地坐在棺材里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] .

He	was	rooted	to	the	earth	.
他	曾是	根	到	这	地球	.

他与大地紧密相连。

[ðə; ði] [kɔ:ps] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [step] [frɒm; frəm][ɪts] ['nærəʊ] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	corpse	made	as	though	it	would	step	from	its	narrow	bed	,	and	the
这	尸体	制成	作为	尽管	它	会	步	从	它是	狭窄的	床	,	和	这

['sekstən] [fled] ,

sexton	fled	,
教堂司事	逃亡	,

尸体仿佛要从狭窄的墓床上走下来，守墓人吓得逃走了。

['ʃri:kɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [vɔ:lts] .

shrieking	,	through	the	vaults	.
尖叫	,	通过	这	金库	.

尖叫声响彻整个地窖。

[ðə; ði] [kɔ:ps] ['fɒləʊd] ,

The	corpse	followed	,
这	尸体	随后	,

尸体随后出现。

[ɪts] [lɒŋ] [waɪt] [ʃraʊd] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mi:tiə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,

its	long	white	shroud	floating	like	a	meteor	in	the	dim	light	of	the	lamp	,
它是	长的	白色的	裹尸布	漂浮的	喜欢	一个	流星	在	这	暗淡	光	的	这	灯	,

它长长的白色外衣像流星一样在昏暗的灯光下漂浮着。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

which	,	in	his	haste	,	he	had	forgotten	.
哪个	,	在	他的	匆忙	,	他	有	被遗忘的	.

他匆忙之中忘记了这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ]

It	was	not	until	he	reached	his	own	door	that	he	had	sufficient	courage
它	曾是	不是	直到	他	达到	他的	自己的	门	那	他	有	充足的	勇气

[tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

to	look	behind	him	,
到	看	在后面	他	,

直到走到自家门口，他才鼓起勇气回头看一眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi] [pə'si:vd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'sju:ə(r)] ,

and	then	,	when	he	perceived	no	trace	of	his	pursuer	,
和	然后	,	什么时候	他	感知	不	痕迹	的	他的	追击者	,

然后，当他发现追捕者踪迹全无时，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm] [səʊ] [fɑː(r)] [səb'said] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk]

the	excitement	which	had	sustained	him	so	far	subsided	,	and	he	sank
这	激动	哪个	有	持续	他	所以	远的	平静下来	,	和	他	沉没

['sensləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .

senseless	to	the	earth	.
无意义的	到	这	地球	.

支撑他走到最后的兴奋劲儿渐渐消退，他昏倒在地。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] - [vɒn] - ,

In	the	meantime	Richmuth	von	Aducht	,
在	这	与此同时	-	冯	-	,

与此同时，里希穆特·冯·阿杜赫特

[huː] [hæd; həd] [slept] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [waɪf] ,

who	had	slept	scarcely	a	moment	since	the	death	of	his	dear	wife	,
WHO	有	睡着了	几乎	一个	片刻	自从	这	死亡	的	他的	亲爱的	妻子	,

自从他挚爱的妻子去世后，他几乎片刻未眠。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mænsɜːvənt] , [huː] [ræpt] ['laʊdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

was	surprised	by	the	voice	of	his	old	manservant	,	who	rapped	loudly	at	his
曾是	惊讶	经过	这	嗓音	的	他的	老的	男仆	,	WHO	说唱	高声	在	他的

['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ,

chamber	door	,
房间	门	,

他被老仆人用力敲门的声音吓了一跳。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n]

and	told	him	to	awake	and	come	forth	,	for	his	mistress	had	arisen
和	讲述	他	到	醒	和	来	前进	,	为了	他的	情妇	有	出现

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,

from	the	dead	,
从	这	死的	,

并告诉他醒来出来，因为他的女主人已经从死里复活了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

and	was	then	at	the	gate	of	the	courtyard	.
和	曾是	然后	在	这	门	的	这	庭院	.

然后他就到了院子的门口。

" [bɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['rɑːðə(r)] ['petɪʃli] , " [gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] , [hæns] ; [juː; jʊ] [driːm] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)]

"	Bah	!	"	said	he	,	rather	pettishly	,	"	go	thy	ways	,	Hans	;	you	dream	,	or	are
"	呸	!	"	说	他	,	相当	斤斤计较	,	"	去	你的	方式	,	汉斯	;	你	梦	,	或者	是

[mæd] , [ɔː(r)] [drʌŋk] .

mad	,	or	drunk	.
疯狂的	,	或者	醉	.

“呸！”他有些恼怒地说，“走吧，汉斯；你不是在做梦，就是疯了，就是喝醉了。”

[wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

What	you	see	is	quite	impossible	.
什么	你	看	是	相当	不可能的	.

你所看到的完全不可能。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [bɪ'liːv] [maɪ] [əʊld] [greɪ] [meə(r)] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærət] [æz; əz] [ðæt] [maɪ]

I	should	as	soon	believe	my	old	grey	mare	had	got	into	the	garret	as	that	my
我	应该	作为	很快	相信	我的	老的	灰色的	母马	有	得到	进入	这	阁楼	作为	那	我的

[waɪf] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [geɪt] .

wife	was	at	the	courtyard	gate	.
妻子	曾是	在	这	庭院	门	.

我宁愿相信我的老灰马跑进了阁楼，也不愿相信我的妻子出现在院子门口。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[trɒt] , [trɒt] , [trɒt] , [trɒt] , ['sʌd(ə)nli] [ri'zaund, -'saund] [haɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
Trot , trot , trot , trot , suddenly resounded high over his head .
小跑 , 小跑 , 小跑 , 小跑 , 突然 回荡着 高的 超过 他的 头 .

“哒 ...

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [hiː; hi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
" What's that ? " asked he of his servant .
" 是什么 那 ? " 问 他 的 他的 仆人 .

“那是什么？”他问仆人。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" I know not , " replied the man ,
" 我 知道 不是 , " 回复 这 男人 ,

“我不知道，”那人回答道。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [greɪ] [meə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gærət] .
" an ' it be not your old grey mare in the garret .
" 一个 - 它 是 不是 你的 老的 灰色的 母马 在 这 阁楼 .

“而且它肯定不是你阁楼里那匹老灰马。”

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
" They descended in haste to the courtyard , and looked up to the window of
" 他们 下降 在 匆忙 到 这 庭院 , 和 看起来 向上 到 这 窗户 的
[ðə; ði]['ætɪk] .
the attic .
这 阁楼 .

他们匆匆下到院子里，抬头望向阁楼的窗户。

[ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
Lo and behold !
洛 和 看哪 !

瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [pəʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
there was indeed the grey mare with her head poked out of the window ,
那里 曾是 的确 这 灰色的 母马 和 她 头 戳 出去 的 这 窗户 ,

果然，那匹灰色的母马把头探出了窗外。

['geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ,
gazing down with her great eyes on her master and his man ,
凝视 向下 和 她 伟大的 眼睛 在 她 掌握 和 他的 男人 ,

她用那双大眼睛俯视着她的主人和他的仆人，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'praɪz]
and seeming to enjoy very much her exalted station , and their surprise
和 似乎 到 享受 非常 很多 她 崇高 车站 , 和 他们的 惊喜
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

她似乎非常享受自己崇高的地位，而他们对此感到惊讶。

[nɒk] , [nɒk] , [nɒk] [went] [ðə; ði]['ræpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [geɪt] .
Knock , knock , knock went the rapper of the street gate .
敲 , 敲 , 敲 去 这 说唱歌手 的 这 街道 门 .

街头说唱歌手敲着门，咚咚咚。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [waɪf] ！ "

"	It	is	my	wife	!	"
"	它	是	我的	妻子	！	"

“那是我妻子！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈmɪstrəs] ！

"	It	is	my	mistress	!
"	它	是	我的	情妇	！

“这是我的女主人！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

"	exclaimed	master	and	man	in	the	same	breath	.
"	惊呼	掌握	和	男人	在	这	相同的	气息	.

“主人和人异口同声地惊呼道。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˈtruːli] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv]

The	door	was	quickly	unfastened	,	and	there	,	truly	,	stood	the	mistress	of
这	门	曾是	迅速地	解开	,	和	那里	,	真的	,	站立	这	情妇	的

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,

the	mansion	,
这	大厦	,

门很快被打开，站在门口的，果然是这座宅邸的女主人。

[ɪnˈveləpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] .

enveloped	in	her	shroud	.
被包裹	在	她	裹尸布	.

被裹尸布包裹着。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈlaɪv][ɔː(r)] [ded] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈhʌzbənd] .

"	Are	you	alive	or	dead	?	"	exclaimed	the	astonished	husband	.
"	是	你	活	或者	死的	?	"	惊呼	这	惊讶	丈夫	.

“你是活着还是死了？”惊愕的丈夫喊道。

" [əˈlaɪv] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈfeɪntli] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ]

"	Alive	,	my	dear	,	but	very	cold	,	"	she	murmured	faintly	,	her	teeth	chattering
"	活	,	我的	亲爱的	,	但	非常	寒冷的	,	"	她	低声说道	淡淡的	,	她	牙齿	喋喋不休

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

“我还活着，亲爱的，只是很冷，”她轻声低语，牙齿打颤着。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [tʃɪl] ; " [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

as	those	of	one	in	a	fever	chill	;	"	help	me	to	my	chamber	.
作为	那些	的	一	在	一个	发烧	寒意	;	"	帮助	我	到	我的	房间	.

就像发烧发冷的人一样；“扶我回房间去。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈkɪsɪz] .

"	He	caught	her	in	his	arms	and	covered	her	with	kisses	.
"	他	捕捉	她	在	他的	武器	和	涵盖	她	和	吻	.

他一把将她抱在怀里，吻遍了她全身。

[ðen] [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

Then	he	bore	her	to	her	chamber	,
然后	他	钻孔	她	到	她	房间	,

然后他抱着她回了房间。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	called	up	the	whole	house	to	welcome	and	assist	her	.
和	称为	向上	这	所有的	房子	到	欢迎	和	协助	她	.

他叫来全家人欢迎和帮助她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [fraɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɒz; wəz] ['veri]
She **suffered** **a** **little** **from** **fatigue** **and** **fright** **,** **but** **in** **a** **few** **days** **was** **very**
她 遭受 一个 小的 从 疲劳 和 惊吓 , 但 在 一个 很少 天 曾是 非常
[mʌtʃ] [rɪ'kʌvəd] .
much **recovered** **.**
很多 恢复 .

她起初有些疲惫和惊吓，但几天后就完全恢复了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [flɒkt] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] ,
The **thing** **became** **the** **talk** **of** **the** **town** **,** **and** **hundreds** **flocked** **daily** **to** **see** **,**
这 事物 成为 这 讲话 的 这 镇 , 和 数百 成群结队的 日常的 到 看 ,

这件事成了全城热议的话题，每天都有数百人蜂拥而至观看。

[nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ]
not **alone** **the** **lady** **that** **was** **rescued** **from** **the** **grave** **in** **so** **remarkable** **a**
不是 独自的 这 女士 那 曾是 获救 从 这 严重 在 所以 卓越 一个
['mænə(r)] ,
manner **,**
方式 ,

不仅是那位以如此奇特的方式从坟墓中被救出的女士，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]
but **also** **the** **grey** **mare** **which** **had** **so** **strangely** **contrived** **to** **get** **into** **the**
但 还 这 灰色的 母马 哪个 有 所以 奇怪的 人为的 到 得到 进入 这
['gærət] .
garret **.**
阁楼 .

还有那匹灰马，它竟然以如此奇怪的方式进入了阁楼。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
The **excellent** **lady** **lived** **long** **and** **happily** **with** **her** **husband** **,**
这 出色的 女士 居住地 长的 和 快乐地 和 她 丈夫 ,

这位优秀的女士与丈夫幸福地生活了很久。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz][leɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
and **at** **her** **death** **was** **laid** **once** **more** **in** **her** **old** **resting** **-** **place** **.**
和 在 她 死亡 曾是 铺设 一次 更多的 在 她 老的 休息 - 地方 .

她去世后，被重新安葬在她以前的墓地。

[ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [θriː] [deɪz] , [wɒz; wəz][gɒt] [daʊn] [baɪ] [miːnz]
The **grey** **mare** **,** **after** **resting** **in** **the** **garret** **three** **days** **,** **was** **got** **down** **by** **means**
这 灰色的 母马 , 后 休息 在 这 阁楼 三 天 , 曾是 得到 向下 经过 方法
[ɒv; əv] ['skæfəldɪŋ] ,
of **scaffolding** **,**
的 脚手架 ,

那匹灰色的母马在阁楼里休息了三天后，被人用脚手架吊了下来。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
safe **and** **sound** **.**
安全的 和 声音 .

平安无事。

[ʃiː; ʃi] [səˈvaivd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]

She	survived	her	mistress	for	some	time	,	and	was	a	general
她	幸存下来	她	情妇	为了	一些	时间	,	和	曾是	一个	一般的

[ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

favourite	in	the	city	,
最喜欢的	在	这	城市	,

她比她的女主人多活了一段时间，而且在城里很受欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [stʌft] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːsənl] [æz; əz]

and	when	she	died	her	skin	was	stuffed	,	and	placed	in	the	arsenal	as
和	什么时候	她	死亡	她	皮肤	曾是	填充	,	和	放置	在	这	兵工厂	作为

[ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

a	curiosity	.
一个	好奇心	.

她死后，她的皮肤被制成标本，作为一件奇珍异宝存放在军火库中。

[ðə; ði][ˈsekstən] [went] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] ,

The	sexton	went	mad	with	the	fright	he	had	sustained	,
这	教堂司事	去	疯狂的	和	这	惊吓	他	有	持续	,

教堂司事吓得发疯了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈentəd] [ðæt] [bɔːn; bʊən] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli]

and	in	a	short	time	entered	that	bourn	whence	he	had	so	unintentionally
和	在	一个	短的	时间	进入	那	伯恩	何处	他	有	所以	无意中

[rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [-] [waɪf] .

recovered	the	burgomaster's	wife	.
恢复	这	伯戈马斯特的	妻子	.

不久，他便进入了那条河湾，无意中在那里找回了市长的妻子。

[nɒt] [ˈəʊnli][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈsɜːkəmstəns] [kəˈmeməreit] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Not	only	was	this	memorable	circumstance	commemorated	in	the	Church	of	the
不是	仅有的	曾是	这	难忘	环境	纪念	在	这	教会	的	这

[əˈpɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

这一令人难忘的事件不仅在使徒教会中得到了纪念，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ˈbaːsiː] - [ˈfɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	was	also	celebrated	in	bassi	relievi	figures	on	the	walls	of	the
但	它	曾是	还	著名	在	巴斯	-	数据	在	这	墙壁	的	这

[-] [ˈrezɪdəns] — [ðə; ði][saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærəket] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - .

burgomaster's	residence	—	the	sign	of	the	Parroquet	in	the	New	Marckt	.
伯戈马斯特的	住宅	—	这	符号	的	这	鹦鹉	在	这	新的	-	.

但它也以浮雕的形式出现在市长官邸的墙壁上——新市场鹦鹉的标志。

[ðə; ði] [ˈsɜːtʃə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ænt'ɪkwɪtiz] [wɪl] , [haʊˈevə(r)] , [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)] .

The	searcher	after	antiquities	will	,	however	,	look	in	vain	for	either	.
这	搜索者	后	古董	将要	,	然而	,	看	在	徒劳	为了	任何一个	.

然而，寻觅古董的人将会徒劳地寻找这两样东西。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

They	are	not	now	to	be	found	.
他们	是	不是	现在	到	是	成立	.

现在已找不到他们了。

[ˈmɒd(ə)n] [teɪst] [hæz; həz] [dɪˈfeɪst] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði][wʌn] ,

Modern	taste	has	defaced	the	porch	where	stood	the	one	,
现代的	品尝	有	污损	这	门廊	在哪里	站立	这	一	,

现代审美破坏了原本矗立着那座门廊的地方。

[ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['strʌktʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	erected	a	shapeless	structure	on	the	site	of	the	other	.
和	竖立	一个	无形	结构	在	这	地点	的	这	其他	.

并在另一处原址上建造了一座形状不规则的建筑物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spɪrɪt] .

THE	WATER	SPIRIT	.
这	水	精神	.

水神。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] - [wɒz; wəz][nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]

About	the	middle	of	the	sixteenth	century	,	when	Zündorf	was	no	larger	than
关于	这	中间	的	这	第十六	世纪	,	什么时候	-	曾是	不	更大的	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

it	is	at	present	,
它	是	在	展示	,

大约在十六世纪中叶，当时的尊多夫规模与现在差不多，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hɑːd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

there	lived	at	the	end	of	the	village	,	hard	by	the	church	,
那里	居住地	在	这	结尾	的	这	村庄	,	难的	经过	这	教会	,

他住在村子尽头，紧挨着教堂。

[wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)l] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [tɜːrmd] ['mɪdˌwaɪvz] .

one	of	that	useful	class	of	women	termed	midwives	.
一	的	那	有用	班级	的	女性	称为	助产士	.

她是助产士这一类非常有用的女性中的一位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] , [ɪn'dʌstriəs] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [njuː] -

She	was	an	honest	,	industrious	creature	,	and	what	with	ushering	the	new	-
她	曾是	一个	诚实的	,	勤劳	生物	,	和	什么	和	引座	这	新的	-

[bɔːn] ['ɪntuː][laɪf] ,

born	into	life	,
出生	进入	生活	,

她为人诚实勤劳，而且还要迎接新生儿的到来，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kriːp]

and	then	assisting	in	making	garments	for	them	,	she	contrived	to	creep
和	然后	协助	在	制作	服装	为了	他们	,	她	人为的	到	潜行者

[θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['kʌmfət] ,

through	the	world	in	comfort	,
通过	这	世界	在	舒适	,

然后，她帮他们制作衣服，设法舒适地潜入这个世界。

[ɪf] [nɒt][ɪn] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] .

if	not	in	complete	happiness	.
如果	不是	在	完全的	幸福	.

即使不是完全幸福。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [draʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	summer	had	been	one	of	unusual	drought	,	and	the	winter	,	of	a
这	夏天	有	到过	一	的	异常	干旱	,	和	这	冬天	,	的	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

今年夏天遭遇了异常干旱，而冬天则十分艰难。

[wʌn][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] ['skeəsəti] ,
one **of** **uncommon** **scarcity** **,**
一 的 罕见 缺乏 ,

极其稀缺的，

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [les] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][æt; ət]
so **that** **when** **the** **spring** **arrived** **the** **good** **woman** **had** **less** **to** **do** **than** **at**
所以 那 什么时候 这 春天 到达的 这 好的 女士 有 较少的 到 做 比 在
['eni] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sev(ə)n] [j'iəz] .
any **period** **in** **the** **preceding** **seven** **years** **.**
任何 时期 在 这 前 七 年 .

因此，春天到来时，这位善良的妇人比过去七年中的任何时期都更轻松。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
In **fact** **she** **was** **totally** **unemployed** **.**
在 事实 她 曾是 完全 失业 .

事实上，她完全失业了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [wʌn] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ə'bed] , [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]
As **she** **mused** **one** **night** **,** **lying** **abed** **,** **on** **the** **matter** **,** **she** **was** **startled** **by** **a**
作为 她 沉思 一 夜晚 , 说谎 阿贝德 , 在 这 事情 , 她 曾是 惊慌 经过 一个
[ʃɑːp] ,
sharp **,**
锋利的 ,

一天晚上，她躺在床上沉思这件事，突然被一声尖锐的响声惊醒。

[kwɪk] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .
quick **knock** **at** **the** **door** **of** **her** **cottage** **.**
快的 敲 在 这 门 的 她 小屋 .

她小屋的门被人用力敲了敲。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][kɔːl] ,
She **hesitated** **for** **a** **moment** **to** **answer** **the** **call** **,**
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 到 回答 这 称呼 ,

她犹豫了一会儿才接电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['vaɪələns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
but **the** **knocking** **was** **repeated** **with** **more** **violence** **than** **before** **.**
但 这 敲门 曾是 重复 和 更多的 暴力 比 前 .

但敲门声再次响起，而且比之前更加猛烈。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] ,
This **caused** **her** **to** **spring** **out** **of** **bed** **without** **more** **delay** **,**
这 导致 她 到 春天 出去 的 床 没有 更多的 延迟 ,

这让她毫不犹豫地从床上跳了起来。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and **hasten** **to** **ascertain** **the** **wish** **of** **her** **impatient**
和 趋 到 探明 这 希望 的 她 不耐烦

赶紧去探明她那急躁的愿望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['vɪzɪtə(r)] .
visitor **.**
游客 .

游客。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [tɔːl] [ɒv; əv]

She	opened	the	door	in	the	twinkling	of	an	eye	,	and	a	man	,	tall	of
她	打开	这	门	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	和	一个	男人	,	高的	的

['stætʃə(r)] ,

stature	,
身材	,

她眨眼间打开了门，一个身材高大的男人走了进来。

[ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] [kləʊk] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

enveloped	in	a	large	dark	cloak	,	stood	before	her	.
被包裹	在	一个	大的	黑暗的	披风	,	站立	前	她	.

身披一件宽大的黑色斗篷，站在她面前。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] ; " [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪz]

"	My	wife	is	in	need	of	thee	,	"	he	said	to	her	abruptly	;	"	her	time	is
"	我的	妻子	是	在	需要	的	你	,	"	他	说	到	她	突然	;	"	她	时间	是

[kʌm] .

come	.
来	.

“我的妻子需要你，”他突然对她说，“她的时日到了。”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . "

Follow	me	.	"
跟随	我	.	"

跟我来。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Nay	,	but	the	night	is	dark	,	sir	,	"	replied	she	.
"	不	,	但	这	夜晚	是	黑暗的	,	先生	,	"	回复	她	.

“不，先生，夜色已深。”她回答道。

" ['wɪðə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ? "

"	Whither	do	you	desire	me	to	follow	?	"
"	往哪里去	做	你	欲望	我	到	跟随	?	"

“你想让我跟随你去哪里？”

" [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Close	at	hand	,	"	he	answered	,	as	abruptly	as	before	.
"	关闭	在	手	,	"	他	回答	,	作为	突然	作为	前	.

“就在附近，”他像之前一样生硬地回答道。

" [biː; bi] [jiː; ji] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . "

"	Be	ye	quick	and	follow	me	.	"
"	是	是的	快的	和	跟随	我	.	"

“快来跟随我。”

" [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [laɪt] [maɪ] [læmp] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['læntən] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	will	but	light	my	lamp	and	place	it	in	the	lantern	,	"	said	the	woman	.
"	我	将要	但	光	我的	灯	和	地方	它	在	这	灯笼	,	"	说	这	女士	.

“我这就点亮我的灯，把它放在灯笼里，”女人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kɒst] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] . "

"	It	will	not	cost	me	more	than	a	moment's	delay	.	"
"	它	将要	不是	成本	我	更多的	比	一个	瞬间	延迟	.	"

“这对我来说不过是片刻的耽搁而已。”

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ; " [ðə; ði] [spɒt] [ɪz] [kləʊz] [baɪ] .

"	It	needs	not	,	it	needs	not	,	"	repeated	the	stranger	;	"	the	spot	is	close	by	.
"	它	需求	不是	,	它	需求	不是	,	"	重复	这	陌生人	;	"	这	点	是	关闭	经过	.

“不必了，不必了，”陌生人重复道；“那个地方就在附近。”

[ai] [nəʊ] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [graʊnd] .

I	know	every	foot	of	ground	.
我	知道	每一个	脚	的	地面	.

我熟悉这片土地的每一寸土地。

['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] !

Follow	,	follow	!
跟随	,	跟随	!

跟上，跟上!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪm'perətɪv] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

"	There	was	something	so	imperative	,	and	at	the	same	time	so	irresistible	,
"	那里	曾是	某物	所以	至关重要的	,	和	在	这	相同的	时间	所以	无法抗拒	,

“有一种东西如此迫切，同时又如此令人无法抗拒，

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] ,

in	the	manner	of	the	man	that	she	said	not	another	word	,
在	这	方式	的	这	男人	那	她	说	不是	其他	单词	,

她像个男人一样，一句话也没再说。

[bʌt; bət] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['fɒləʊd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

but	drawing	her	warm	cloak	about	her	head	followed	him	at	once	.
但	绘画	她	温暖的	披风	关于	她	头	随后	他	在	一次	.

但她立刻拉起温暖的斗篷盖在头上，跟在他身后。

[eə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:s] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] , [səʊ] [dɑ:k] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt]

Ere	she	was	aware	of	the	course	he	had	taken	,	so	dark	was	the	night
埃雷	她	曾是	意识到的	的	这	课程	他	有	已采取	,	所以	黑暗的	曾是	这	夜晚

,

,

,

在她意识到他采取的行动之前，夜色已十分深沉。

[ænd; ənd] [səʊ] [ræpt] [ʌp] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

and	so	wrapt	up	was	she	in	the	cloak	and	in	her	meditations	,
和	所以	包裹	向上	曾是	她	在	这	披风	和	在	她	冥想	,

她完全沉浸在斗篷和冥想之中。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,

she	found	herself	on	the	bank	of	the	Rhine	,
她	成立	她自己	在	这	银行	的	这	莱茵河	,

她发现自己身处莱茵河畔，

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləʊ] ['fɜ:taɪl] ['aɪlət] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

just	opposite	to	the	low	fertile	islet	which	bears	the	same	name	as	the	village	,
只是	对面的	到	这	低的	沃	小岛	哪个	熊	这	相同的	姓名	作为	这	村庄	,

与村庄同名的低矮肥沃的小岛隔海相望，

[ænd; ənd] [laɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	lies	at	a	little	distance	from	the	shore	.
和	谎言	在	一个	小的	距离	从	这	支撑	.

它位于离海岸不远的地方。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [gʊd] [sɜ:(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] .

"	How	is	this	,	good	sir	?	"	she	exclaimed	,	in	a	tone	of	surprise	and	alarm	.
"	如何	是	这	,	好的	先生	?	"	她	惊呼	,	在	一个	语气	的	惊喜	和	警报	.

“先生，这怎么样？”她惊呼道，语气中充满了惊讶和担忧。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [weɪ] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [jɔ:(r); jə(r)] [rəʊd] .

"	You	have	missed	the	way	—	you	have	left	your	road	.
"	你	有	错过	这	方式	—	你	有	左边	你的	路	.

“你走错了路——你偏离了你的道路。”

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [pɑːθ] .

Here	is	no	further	path	.
这里	是	不	更远	小路	.

没有其他路可走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [wɜːdz] [hiː; hɪ] [spəʊk] [ɪn][rɪ'plaɪ] ;

"	Silence	,	and	follow	,	"	were	the	only	words	he	spoke	in	reply	;
"	沉默	,	和	跟随	,	"	是	这	仅有的	字	他	辐	在	回复	;

“保持沉默，然后跟随我。”这是他唯一说出口的回答；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns]

but	they	were	uttered	in	such	a	manner	as	to	show	her	at	once
但	他们	是	说出	在	这样的	一个	方式	作为	到	展示	她	在	一次

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ə'biːdiəns] .

that	her	best	course	was	obedience	.
那	她	最好的	课程	曾是	服从	.

但这些话的语气让她立刻明白，她最好的做法就是服从。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪtɪ] [striːm] ; [ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] [wɒʃt]

They	were	now	at	the	edge	of	the	mighty	stream	;	the	rushing	waters	washed
他们	是	现在	在	这	边缘	的	这	强大的	溪流	;	这	匆忙	水	洗过

[ðeə(r)] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

他们现在站在湍急的溪流边；奔腾的河水冲刷着他们的双脚。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] ,

The	poor	woman	would	fain	have	drawn	back	,	but	she	could	not	,
这	贫穷的	女士	会	欣然	有	绘制	后退	,	但	她	可以	不是	,

可怜的女人很想退缩，但她做不到。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['paʊə(r)] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

such	was	the	preternatural	power	exercised	over	her	by	her	companion	.
这样的	曾是	这	超自然	力量	锻炼	超过	她	经过	她	伴侣	.

这就是她的同伴对她施加的超自然力量。

" [fɪə(r)] [nɒt] ; ['fɒləʊ] !

"	Fear	not	;	follow	!
"	害怕	不是	;	跟随	!

不要害怕；跟随！

" [hiː; hɪ] [spəʊk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [təʊn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [kɪst] [ðə; ðɪ] [hem] [ɒv; əv]

"	he	spoke	again	,	in	a	kinder	tone	,	as	the	current	kissed	the	hem	of
"	他	辐	再次	,	在	一个	幼儿园	语气	,	作为	这	当前的	亲吻	这	她们	的

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] .

her	garments	.
她	服装	.

“他再次开口，语气更加温和，水流轻吻着她衣摆的下摆。

[hiː; hɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [liːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	took	the	lead	of	her	.
他	采取	这	带领	的	她	.

他接过了她的指挥棒。

[ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

The	waters	opened	to	receive	him	.
这	水	打开	到	收到	他	.

海水为他敞开。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [siːmd] [bɪlt] [ʌp] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪstə] .

A	wall	of	crystal	seemed	built	up	on	either	side	of	the	vista	.
一个	墙	的	水晶	似乎	建造	向上	在	任何一个	边	的	这	景色	.

眼前的景色仿佛被两道水晶墙环绕。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ɪts] [depθs] ; [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] .

He	plunged	into	its	depths	;	she	followed	.
他	暴跌	进入	它是	深度	;	她	随后	.

他纵身跃入深渊；她也随之而去。

[ðə; ði] [waɪld] [weɪv] ['gɜːg(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

The	wild	wave	gurgled	over	them	,
这	荒野	海浪	咕噜咕噜	超过	他们	,

汹涌的波涛在他们身上翻滚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [sændz] [wɪtʃ]

and	they	were	walking	over	the	shiny	pebbles	and	glittering	sands	which
和	他们	是	步行	超过	这	闪亮的	鹅卵石	和	闪闪发光	沙子	哪个

[struːd] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

strewed	the	bed	of	the	river	.
散落的	这	床	的	这	河	.

他们走在河床上散落的闪亮鹅卵石和闪闪发光的沙子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] .

And	now	a	change	came	over	her	indeed	.
和	现在	一个	改变	来了	超过	她	的确	.

她确实变了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːləs] [sprɪŋ] [naɪt] ,

She	had	left	all	on	earth	in	the	thick	darkness	of	a	starless	spring	night	,
她	有	左边	全部	在	地球	在	这	厚的	黑暗	的	一个	无星	春天	夜晚	,

在星光黯淡的春夜里，她把世间一切都抛在了身后。

[jet] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['hɑːvɪst] [iːv] ,

yet	all	around	her	was	lighted	up	like	a	mellow	harvest	eve	,
然而	全部	大约	她	曾是	照明	向上	喜欢	一个	醇厚	收成	前夕	,

然而，她周围的一切都像一个温馨的丰收之夜，灯火通明。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [rɪ'fʌldʒənt] [θruː] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [klaʊdz] [ɒn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

when	the	sun	shines	refulgent	through	masses	of	golden	clouds	on	the	smiling
什么时候	这	太阳	闪耀	光辉	通过	群众	的	金的	云	在	这	微笑

['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] ['emərəld] [medəuz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .

pastures	and	emerald	meadows	of	the	west	.
牧场	和	翠	草地	的	这	西方	.

当阳光透过金色的云层，灿烂地照耀着西部的牧场和翠绿的草地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

She	looked	up	,	but	she	could	see	no	cause	for	this	illumination	.
她	看起来	向上	,	但	她	可以	看	不	原因	为了	这	照明	.

她抬头望去，却找不到这束光出现的原因。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] .

She	looked	down	,	and	her	search	was	equally	unsuccessful	.
她	看起来	向下	,	和	她	搜索	曾是	同样地	不成功	.

她低头一看，但寻找的结果同样一无所获。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː'self] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] [træns'pærənsi] ,

She	seemed	to	herself	to	traverse	a	great	hall	of	surpassing	transparency	,
她	似乎	到	她自己	到	横穿	一个	伟大的	大厅	的	超越	透明度	,

她仿佛置身于一个无比透明的大厅之中，

['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [lait] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ]

lighted	up	by	a	light	resembling	that	given	out	by
照明	向上	经过	一个	光	类似	那	给定	出去	经过

被一种类似于……发出的光芒照亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [gləʊb] [ɒv; əv] [graʊnd] [glɑːs] .

a	huge	globe	of	ground	glass	.
一个	巨大的	地球	的	地面	玻璃	.

一个巨大的磨砂玻璃球。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌktə(r)] [stɪl] [priː'siːd, priː] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	conductor	still	preceded	her	.
她	导体	仍然	之前	她	.

她的指挥仍然走在她前面。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] .

They	approached	a	little	door	.
他们	接近	一个	小的	门	.

他们走到一扇小门前。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] .

The	chamber	within	it	contained	the	object	of	their	solicitude	.
这	房间	之内	它	包含	这	目的	的	他们的	关怀	.

房间里装着他们所关心的东西。

[ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sliːpɪŋ] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['draʊzi] ['saɪərɪn] ,

On	a	couch	of	mother	-	of	-	pearl	,	surrounded	by	sleeping	fishes	and	drowsy	syrens	,
在	一个	长椅	的	母亲	-	的	-	珍珠	,	包围	经过	睡眠	鱼	和	昏昏欲睡	塞壬	,

在一张珍珠母贝制成的沙发上，周围环绕着酣睡的鱼儿和昏昏欲睡的美人鱼，

[huː] [kʊd; kəd] ['evɪdəntlɪ] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ə'sɪstəns] , [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdɪ] .

who	could	evidently	afford	her	no	assistance	,	lay	the	sick	lady	.
WHO	可以	显然	买得起	她	不	协助	,	躺	这	生病的	女士	.

显然，那些无力帮助她的人，任由这位患病的女士躺下。

" [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [waɪf] , " [speɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] .

"	Here	is	my	wife	,	"	spake	the	stranger	,	as	they	entered	this	chamber	.
"	这里	是	我的	妻子	,	"	说	这	陌生人	,	作为	他们	进入	这	房间	.

“这是我妻子，”陌生人一边说着，一边和他们走进了这间房间。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hænd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , ['mʌðə(r)] ,

"	Take	her	in	hand	at	once	,	and	hark	ye	,	mother	,
"	拿	她	在	手	在	一次	,	和	听着	是的	,	母亲	,

“立刻控制住她，听着，母亲，

[hiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['ɪndʒəri] [θruː] [ðiː] , [ɔː(r)] — —

heed	that	she	has	no	injury	through	thee	,	or	—	—
注意	那	她	有	不	受伤	通过	你	,	或者	—	—

注意不要让她因为你而受到伤害，否则——

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [priːˈsiːd, priˈ-][baɪ][ðə; ði] [əˈbiːdiənt]

"	With	these	words	he	waved	his	hand	,	and	,	preceded	by	the	obedient
"	和	这些	字	他	挥手	他的	手	,	和	,	之前	经过	这	听话

[ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

inhabitants	of	the	river	,
居民	的	这	河	,

“说完这些话，他挥了挥手，在河边顺从的居民们的带领下，

[huː] [hæd; həd] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] , [left] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

who	had	until	then	occupied	the	chamber	,	left	the	apartment	.
WHO	有	直到	然后	占领	这	房间	,	左边	这	公寓	.

此前一直住在房间里的人离开了公寓。

[ðə; ði] [ˈmɪdweɪf] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt]

The	midwife	approached	her	patient	with	fear	and	trembling	;	she	knew	not	what
这	助产士	接近	她	病人	和	害怕	和	发抖	;	她	知道	不是	什么

[tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

to	anticipate	.
到	预料	.

助产士战战兢兢地走向她的病人；她不知道会发生什么。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]

What	was	her	surprise	to	perceive	that	the	stranger	was	like	any	other
什么	曾是	她	惊喜	到	感知	那	这	陌生人	曾是	喜欢	任何	其他

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

她惊讶地发现，这位陌生女子和其他女士并无二致。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][wɒz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['mɪdweɪf] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə]

The	business	in	hand	was	soon	finished	,	and	midwife	and	patient	began	to
这	商业	在	手	曾是	很快	完成的	,	和	助产士	和	病人	开始	到

[tɔːk] [təˈgeðə(r)] ,

talk	together	,
讲话	一起	,

手头的事情很快办完了，助产士和病人开始交谈起来。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] [wen] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɪz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ðem; ðəm] .

as	women	will	when	an	opportunity	is	afforded	them	.
作为	女性	将要	什么时候	一个	机会	是	提供	他们	.

就像女性一旦有机会就会做的那样。

" [ˌaɪ ˈtiː] [səˈpraiziz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

"	It	surprises	me	much	,	"	quoth	the	former	,
"	它	惊喜	我	很多	,	"	引用	这	以前的	,

“这让我非常惊讶，”前者说道。

" [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['berid] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	to	see	such	a	handsome	young	lady	as	you	are	buried	down	here	in	the
"	到	看	这样的	一个	英俊的	年轻的	女士	作为	你	是	埋葬	向下	这里	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

bottom	of	the	river	.
底部	的	这	河	.

“看到像你这样一位美丽动人的年轻女子长眠于河底，真是令人唏嘘。”

[duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)]['vɪzɪt][ðə; ði][lænd] ?

Do	you	never	visit	the	land	?
做	你	绝不	访问	这	土地	?

你从不去那片土地吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
What a loss it is to you ! "
什么 一个 损失 它 是 到 你 ! "

这对你来说真是个损失!

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['traɪtənz] ['leɪdi] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;
" Hush , hush ! " interposed the Triton's lady , placing her forefinger significantly on her lips ;
" 嘘 , 嘘 ! " 插入 这 海神特里同的 女士 , 放置 她 食指 显著地 在 她 嘴唇 ;

“嘘，嘘！”特里同的夫人插话道，同时意味深长地将食指放在嘴唇上；

" [juː; jʊ]['perəl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] .
" you peril your life by talking thus without guard .
" 你 危险 你的 生活 经过 说 因此 没有 警卫 .

你这样说话不留情面，会危及自己的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [lʊk] [aʊt] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['lɪsnər] ,
Go to the door ; look out , that you may see if there be any listeners ,
去 到 这 门 ; 看 出去 , 那 你 可能 看 如果 那里 是 任何 听众 ,

走到门口，向外张望，看看有没有人偷听。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .
then I will tell something to surprise you .
然后 我 将要 告诉 某物 到 惊喜 你 .

然后我会告诉你一些让你意想不到的事情。

" [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] .
" The midwife did as she was directed .
" 这 助产士 做过 作为 她 曾是 指导 .

助产士按照指示做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] .
There was no living being within earshot .
那里 曾是 不 活的 存在 之内 听力范围 .

周围没有任何生物的声音。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Now , listen , " said the lady .
" 现在 , 听 , " 说 这 女士 .

“现在，听着，”那位女士说道。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪə(r)] .
The midwife was all ear .
这 助产士 曾是 全部 耳朵 .

助产士全神贯注地倾听着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [laɪk] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I am a woman ; a Christian woman like yourself , " she continued ,
" 我 是 一个 女士 ; 一个 基督教 女士 喜欢 你自己 , " 她 持续 ,

“我是一名女性；一名像你一样的基督徒女性，”她继续说道。

" [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
" though I am here now in the home of my husband ,
" 尽管 我 是 这里 现在 在 这 家 的 我的 丈夫 ,

“虽然我现在身处我丈夫的家中，

[huː] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðiːz] ['maɪti] ['wɔːtəz] . "
who is the spirit of these mighty waters . "
WHO 是 这 精神 的 这些 强大的 水 . "

谁是这浩瀚水域的神灵?

" [gɒd][biː; bi] [preɪzd] !
" God be praised !
" 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝!

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdɪtə(r)] .
" ejaculated her auditor .
" 射精 她 审计员 .

“她的审计员射精了。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət][ɒv; əv] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] - ,
" My father was the lord of the hamlet of Rheidt - , a little above Lülsdorf - ,
" 我的 父亲 曾是 这 主 的 这 村庄 的 - , 一个 小的 多于 - ,

“我父亲是吕尔斯多夫上方不远的雷特村的领主，

[ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['gɜːlɪʃ] [deɪz] .
and I lived there in peace and happiness during my girlish days .
和 我 居住地 那里 在 和平 和 幸福 期间 我的 少女 天 .

我的少女时代在那里度过了平静幸福的时光。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ,
I had nothing to desire ,
我 有 没有什么 到 欲望 ,

我没有什么可渴望的，

[æz; əz] ['evri] [wɪʃ] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːmd] .
as every wish was gratified by him as soon as it was formed .
作为 每一个 希望 曾是 满意 经过 他 作为 很快 作为 它 曾是 形成 .

因为他能立刻满足人们的每一个愿望。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .
However , as I grew to womanhood I felt that my happiness had departed .
然而 , 作为 我 生长 到 女性 我 毛毡 那 我的 幸福 有 已离开 .

然而，随着我长大成人，我感觉我的幸福已经离我而去。

[ai] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] , [ɔː(r)] [waɪ] , [bʌt; bət] [gɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I knew not whither it had gone , or why , but gone it was .
我 知道 不是 往哪里去 它 有 已消失 , 或者 为什么 , 但 已消失 它 曾是 .

我不知道它去了哪里，也不知道为什么，但它就是不见了。

[ai] [felt] ['restləs] , ['meləŋkəli] , ['retʃɪd] .
I felt restless , melancholy , wretched .
我 毛毡 不安 , 忧郁 , 可怜 .

我感到焦躁不安、忧郁难过。

[ai] ['wɒntɪd] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [faʊnd] [aʊt] [sɪns] .
I wanted , in short , something to love , but that I found out since .
我 通缉 , 在 短的 , 某物 到 爱 , 但 那 我 成立 出去 自从 .

简而言之，我想要的是值得热爱的东西，但我后来发现并非如此。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz]
Well , one day a merry - making took place in the village , and every one was
出色地 , 一 天 一个 欢乐 - 制作 采取 地方 在 这 村庄 , 和 每一个 一 曾是
['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
present at it .
展示 在 它 .

有一天，村里举行了一场庆祝活动，所有人都参加了。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [swɔːd] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

We	danced	on	the	green	sward	which	stretches	to	the	margin	of	the	river	;
我们	跳舞	在	这	绿色的	草	哪个	伸展	到	这	利润	的	这	河	;

我们在一直延伸到河边的绿色草地上跳舞；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] ['siːkrət] [griːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	that	day	I	forgot	my	secret	grief	,	and	was	among	the	gayest	of	the
为了	那	天	我	忘了	我的	秘密	悲伤	,	和	曾是	之中	这	同性恋	的	这

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

那天我忘记了内心深处的悲伤，成为了最快乐的同性恋者之一。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] .

They	made	me	the	queen	of	the	feast	,	and	I	had	the	homage	of	all	.
他们	制成	我	这	女王	的	这	盛宴	,	和	我	有	这	尊敬	的	全部	.

他们拥戴我为宴会皇后，所有人都向我致敬。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] , ['meltɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

As	the	sun	was	going	down	in	glory	in	the	far	west	,	melting	the	masses	of
作为	这	太阳	曾是	去	向下	在	荣耀	在	这	远的	西方	,	融化	这	群众	的

[klaʊdz]

clouds
云

当夕阳在遥远的西方绚烂落下，融化了厚厚的云层时，天空呈现出无比的辉煌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ɪntuː]['lɪkwɪd][gəʊld] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [miːn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

into	liquid	gold	,	a	stranger	of	a	noble	mien	appeared	in	the	midst	of	our
进入	液体	金子	,	一个	陌生人	的	一个	高贵	面容	出现	在	这	中间	的	我们的

['meri] ['sɜːk(ə)l] .

merry	circle	.
欢乐	圆圈	.

仿佛化作液态黄金，一位气质高贵的陌生人出现在我们欢乐的聚会中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɑːbd] [ɪn] [griːn] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	was	garbed	in	green	from	head	to	heel	,	and	seemed	to	have
他	曾是	盛装	在	绿色的	从	头	到	脚跟	,	和	似乎	到	有

[krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

crossed	the	river	,
交叉	这	河	,

他从头到脚都穿着绿色衣服，看起来像是已经过了河。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['raɪdɪŋ] - [kləʊk] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [wet] .

for	the	hem	of	his	rich	riding	-	cloak	was	dripping	with	wet	.
为了	这	她们	的	他的	富有的	骑术	-	披风	曾是	滴落	和	湿的	.

因为他那件华丽的骑马斗篷的下摆已经湿透了。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [hɪm] , [nəʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

No	one	knew	him	,	no	one	cared	to	inquire	who	he	was	,
不	一	知道	他	,	不	一	关心	到	查询	WHO	他	曾是	,

没有人认识他，也没有人关心他是谁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['rɑːðə(r)] [ɔːd] [ðæn; ðən] [ri'dʒɔis] [ˌjuː 'es] .

and	his	presence	rather	awed	than	rejoiced	us	.
和	他的	在场	相当	敬畏	比	欣喜若狂	我们	.

他的出现让我们感到敬畏，而不是喜悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] .

He	was	,	however	,	a	stranger	,	and	he	was	welcome	.
他	曾是	,	然而	,	一个	陌生人	,	和	他	曾是	欢迎	.

然而，他是个陌生人，所以我们欢迎他。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rest] .

When	I	tell	you	that	stranger	is	my	husband	,	you	may	imagine	the	rest	.
什么时候	我	告诉	你	那	陌生人	是	我的	丈夫	,	你	可能	想象	这	休息	.

当我告诉你那个陌生人是我的丈夫时，剩下的你可以自己想象了。

[wen] [ðə; ði] [dɑːns] [ðen] [ɒn] [fʊt] [wɒz; wəz] [endid] , [hiː; hi] [ɑːskt] [maɪ][hænd] .

When	the	dance	then	on	foot	was	ended	,	he	asked	my	hand	.
什么时候	这	舞蹈	然后	在	脚	曾是	结束	,	他	问	我的	手	.

当那场步行舞蹈结束后，他向我求婚了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [wʊd] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

I	could	not	refuse	it	if	I	would	,	but	I	would	not	if	I	could	.
我	可以	不是	拒绝	它	如果	我	会	,	但	我	会	不是	如果	我	可以	.

即使我想拒绝，我也做不到；但即使可以拒绝，我也不会拒绝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

He	was	irresistible	.
他	曾是	无法抗拒	.

他魅力难挡。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] .

We	danced	and	danced	until	the	earth	seemed	to	reel	around	us	.
我们	跳舞	和	跳舞	直到	这	地球	似乎	到	卷轴	大约	我们	.

我们跳舞跳个不停，直到感觉大地都在我们周围摇晃。

[ai][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] , [haʊˈevə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] [tjuːˈmʌltʃuəs] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [fɔːst] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] ,

I	could	perceive	,	however	,	even	in	the	whirl	of	tumultuous	delight	which	forced	me	onward	,
我	可以	感知	,	然而	,	甚至	在	这	旋转	的	动荡的	喜	哪个	强制	我	向前	,

然而，即便是在驱使我前进的狂喜漩涡中，我依然能够感知到：

[ðæt] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ɪn] ['evri] [sək'sesɪv] ['fɪgə(r)] .

that	we	neared	the	water's	edge	in	every	successive	figure	.
那	我们	接近	这	水的	边缘	在	每一个	连续	数字	.

在每一幅连续的图画中，我们都接近了水边。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

We	stood	at	length	on	the	verge	of	the	stream	.
我们	站立	在	长度	在	这	边缘	的	这	溪流	.

我们在溪边站了很久。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [kɔːt] [maɪ] [dres] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ʃriːk] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

The	current	caught	my	dress	,	the	villagers	shrieked	aloud	,	and	rushed	to	rescue	me	from	the	river	.
这	当前的	捕捉	我的	裙子	,	这	村民们	尖叫	大声	,	和	匆忙	到	救援	我	从	这	河	.

水流卷起我的裙子，村民们大声尖叫，冲过来把我从河里救了出来。

" - ['fɒləʊ] ! - [sed] [maɪ]['pɑːtnə(r)] , ['plʌndʒɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [flʌd] .

"	-	Follow	!	-	said	my	partner	,	plunging	as	he	spoke	into	the	foaming	flood	.
"	-	跟随	!	-	说	我的	伙伴	,	骤降	作为	他	辐	进入	这	起泡	洪水	.

“跟上！”我的同伴一边说着，一边纵身跃入翻滚的洪水中。

" [ai] ['fɒləʊd] .
" I followed .
" 我 随后 .

我跟着去了。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][hɪə(r)] .
Since then I have lived with him here .
自从 然后 我 有 居住地 和 他 这里 .

从那时起，我就一直和他住在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ,
It is now a century since ,
它 是 现在 一个 世纪 自从 ,

距今已过去一个世纪了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,
but he has communicated to me a portion of his own immortality ,
但 他 有 沟通 到 我 一个 部分 的 他的 自己的 不朽 ,
[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt][eɪdʒ] ,
and I know not age ,
和 我 知道 不是 年龄 ,

但他已将他永生的一部分传递给了我，而我不知年龄为何物。

['naɪðə(r)][duː; də][ai] [dred] [deθ] ['eni][lɒŋgə(r)] .
neither do I dread death any longer .
两者都不 做 我 恐惧 死亡 任何 更长 .

我也不再惧怕死亡了。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
He is good and kind to me , though fearful to others .
他 是 好的 和 种类 到 我 , 尽管 可怕 到 其他的 .

他对我很好很友善，但对其他人却很可怕。

[ðə; ði]['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ai][hæv; həv][ɪz][hɪz; ɪz][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [di'strɔi] ['evri]
The only cause of complaint I have is his invariable custom of destroying every
这 仅有的 原因 的 抱怨 我 有 是 他的 不变的 风俗 的 摧毁 每一个

我唯一不满的地方就是他总是习惯性地毁掉一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[beɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [gɪv] [bɜːθ] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvəri] .
babe to which I give birth on the third day after my delivery .
宝贝 到 哪个 我 给 出生 在 这 第三 天 后 我的 送货 .

我在分娩后第三天生下的孩子。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] ,
He says it is for my sake , and for their sakes , that he does so ,
他 说道 它 是 为了 我的 清酒 , 和 为了 他们的 清酒 , 那 他 做 所以 ,

他说他这样做是为了我，也是为了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [best] .
and he knows best .
和 他 知道 最好的 .

他最清楚。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .
" She sighed heavily as she said this .
" 她 叹了口气 重度 作为 她 说 这 .

她说这话时重重地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ðiˈleɪdi] , " [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [piːs] [ɒv; əv][ədˈvaɪs] ,
" And now , " resumed the lady , " I must give you one piece of advice ,
" 和 现在 , " 恢复 这 女士 , " 我 必须 给 你 一 片 的 建议 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“现在，”那位女士继续说道，“我必须给你一条建议，那就是……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪmˈplɪsɪtli] [əˈdɒpt] .
if you would keep your life , you must implicitly adopt .
如果 你 会 保持 你的 生活 , 你 必须 隐式地 采纳 .

如果你想保住性命，就必须默认接受收养。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [rɪˈtɜːn] .
My husband will return .
我的 丈夫 将要 返回 .

我丈夫会回来的。

[biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] , [ai][bɪd][juː; jʊ] .
Be on your guard , I bid you .
是 在 你的 警卫 , 我 出价 你 .

我命令你提高警惕。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɒfə(r)][juː; jʊ][gəʊld] , [hiː; hi] [wɪl] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈtreʒəz] [hiː; hi] [pəˈzesɪz]
He will offer you gold , he will pour out the countless treasures he possesses
他 将要 提供 你 金子 , 他 将要 倒 出去 这 无数 宝藏 他 拥有
[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

他会给你黄金，他会把他拥有的无数珍宝倾倒在你面前。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈprɒfə(r)][juː; jʊ]['daɪəməndz][ænd; ənd] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [dʒemz] ,
he will proffer you diamonds and pearls and priceless gems ,
他 将要 报价 你 钻石 和 珍珠 和 无价 宝石 ,

他会向你提供钻石、珍珠和无价宝石，

[bʌt; bət] — [hiːd] [wel] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ]
but — heed well what I say to you — take nothing more from him than you
但 — 注意 出色地 什么 我 说 到 你 — 拿 没有什么 更多的 从 他 比 你
[wʊd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .
would from any other person .
会 从 任何 其他 人 .

但是——请你仔细听我说——不要从他那里得到比从其他任何人那里得到的东西更多。

[teɪk] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [sʌm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [nɒt][ə; eɪ]
Take the exact sum you are wont to receive on earth , and take not a
拿 这 精确的 和 你 是 惯于 到 收到 在 地球 , 和 拿 不是 一个
['krɔɪtsə(r)] [mɔː(r)] ,
kreutzer more ,
克罗伊策 更多的 ,

只拿你在世上通常能得到的确切数额，不要多拿一分钱。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɜːtʃəs] .
or your life is not worth a moment's purchase .
或者 你的 生活 是 不是 值得 一个 瞬间 购买 .

或者说，你的生命连一瞬间的代价都不值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːfɪt] . "
It is forfeit . "
它 是 丧失 . "

它被没收了。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] .

"	He	must	be	a	cruel	being	,	indeed	,	"	ejaculated	the	midwife	.
"	他	必须	是	一个	残忍的	存在	,	的确	,	"	射精	这	助产士	.

“他一定是个残忍的人，”助产士脱口而出。

" [gɒd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [dred] [ænd; ənd] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] . "

"	God	deliver	me	from	this	dread	and	great	danger	.	"
"	上帝	递送	我	从	这	恐惧	和	伟大的	危险	.	"

“上帝啊，请救我脱离这可怕的巨大危险。”

" [siː] [juː; jʊ] [jɒn] [siːld] ['vesə)lz] ? " [speɪk] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)]

"	See	you	yon	sealed	vessels	?	"	spake	the	lady	,	without	seeming	to	heed	her
"	看	你	远	密封	船只	?	"	说	这	女士	,	没有	似乎	到	注意	她

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

“你看到那些密封的容器了吗？”那位女士说道，似乎丝毫不在意自己的恐惧。

[ɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

or	hear	her	ejaculations	.
或者	听到	她	射精	.

或者听到她的射精声。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [lʊkt] ,

The	midwife	looked	,
这	助产士	看起来	,

助产士看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [reɪndʒd] [ɒn][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [pɒts]

and	saw	ranged	on	an	upper	shelf	of	the	apartment	about	a	dozen	small	pots
和	锯	范围	在	一个	上	架子	的	这	公寓	关于	一个	打	小的	锅

,

,

,

他在公寓楼上的架子上看到了大约十几只小罐子。

[laɪk] ['pɪpkɪn] , [ɔːl][fɑːst] [siːld] , [ænd; ənd] ['leɪbld] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['kærəktəz] .

like	pipkins	,	all	fast	sealed	,	and	labelled	in	unknown	characters	.
喜欢	小罐子	,	全部	快速地	密封	,	和	标签	在	未知	人物	.

就像小罐子一样，全部快速密封，并用不知名的字符标注。

" [ðiːz] [pɒts] , " [pə'sjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [kən'teɪn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] , [laɪk] [juː; jʊ]

"	These	pots	,	"	pursued	she	,	"	contain	the	souls	of	those	who	have	been	,	like	you
"	这些	锅	,	"	追击	她	,	"	包含	这	灵魂	的	那些	WHO	有	到过	,	喜欢	你

,

,

,

“这些罐子，”她继续说道，“盛放着像你一样的人的灵魂，

[maɪ] [ə'tendənts] [ɪn]

my	attendants	in
我的	服务员	在

我的侍者们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['tʃaɪldbɜːθ] , [bʌt; bət] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['slaɪtɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ai] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ] ,

childbirth	,	but	who	,	for	slighting	the	advice	I	gave	them	,	as	I	now	give	you	,
分娩	,	但	WHO	,	为了	轻视	这	建议	我	给予	他们	,	作为	我	现在	给	你	,

分娩，但他们却轻视了我给他们的建议，就像我现在给你的建议一样，

[ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ʌn'dʒʌst] [geɪn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

and	permitting	a	spirit	of	unjust	gain	to	take	possession	of	their	hearts	,
和	允许	一个	精神	的	不公正	获得	到	拿	拥有	的	他们的	心	,

并任由不义之财的欲望占据他们的心，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

were	deprived	of	life	by	my	husband	.
是	被剥夺的	的	生活	经过	我的	丈夫	.

我被我丈夫剥夺了生命。

[hiːd] [wel] [wɒt] [ai] [seɪ] .

Heed	well	what	I	say	.
注意	出色地	什么	我	说	.

仔细听我说。

[hiː; hi] ['kɒmz] .

He	comes	.
他	来	.

他来了。

[biː; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

Be	silent	and	discreet	.
是	沉默的	和	慎重	.

保持安静和谨慎。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['spɪrɪt] ['entəd] .

"	As	she	spake	the	water	spirit	entered	.
"	作为	她	说	这	水	精神	进入	.

“她说话的时候，水神就进来了。”

[hiː; hi] [fɜːst] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

He	first	asked	his	wife	how	she	did	,
他	第一的	问	他的	妻子	如何	她	做过	,

他先问妻子过得怎么样，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [hɜːd] [fɑː(r)] [ɒf] .

and	his	tones	were	like	the	rushing	sound	of	a	current	heard	far	off	.
和	他的	音调	是	喜欢	这	匆忙	声音	的	一个	当前的	听到	远的	离开	.

他的声音就像远处传来湍急的水流声。

['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Learning	from	her	own	lips	that	all	was	well	with	her	,
学习	从	她	自己的	嘴唇	那	全部	曾是	出色地	和	她	,

得知自己一切安好后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdweɪf] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['greɪʃəsli] .

he	turned	to	the	midwife	and	thanked	her	most	graciously	.
他	转向	到	这	助产士	和	谢谢	她	最多	亲切地	.

他转向助产士，由衷地向她道谢。

" [naʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [mʌst; məst] [peɪ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

"	Now	,	come	with	me	,	"	he	said	,	"	I	must	pay	thee	for	thy	services	.
"	现在	,	来	和	我	,	"	他	说	,	"	我	必须	支付	你	为了	你的	服务	.

“现在，跟我来，”他说，“我必须付你报酬。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	She	followed	him	from	the	sick	-	chamber	to	the	treasury	of	the	palace	.
"	她	随后	他	从	这	生病的	-	房间	到	这	财政部	的	这	宫殿	.

她跟着他从病房一直走到宫殿的宝库。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['krɪst(ə)l] [vɔːlt] , ['laɪtɪd] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

It	was	a	spacious	crystal	vault	,	lighted	up	,	like	the	rest	of	the	palace	,
它	曾是	一个	宽敞	水晶	金库	,	照明	向上	,	喜欢	这	休息	的	这	宫殿	,

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

那是一个宽敞的水晶穹顶，和宫殿的其他地方一样，从外面灯火通明。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

but	within	it	was	resplendent	with	treasures	of	all	kinds	.
但	之内	它	曾是	灿烂	和	宝藏	的	全部	种类	.

但里面却珍宝遍地，琳琅满目。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] [wɪtʃ] [ræn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ]

He	led	her	to	a	huge	heap	of	shining	gold	which	ran	the	whole	length
他	引领	她	到	一个	巨大的	堆	的	灼灼	金子	哪个	跑	这	所有的	长度

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

of	the	chamber	.
的	这	房间	.

他领着她来到一大堆闪闪发光的黄金前，这堆黄金沿着整个房间的长度堆放。

" [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Here	,	"	said	he	,	"	take	what	you	will	.
"	这里	,	"	说	他	,	"	拿	什么	你	将要	.

“给你，”他说，“随便拿吧。”

[aɪ] [pʊt] [nəʊ] [stɪnt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

I	put	no	stint	upon	you	.
我	放	不	限制	之上	你	.

我没有对你设任何限制。

" [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['wʊmən] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

"	The	trembling	woman	picked	up	a	single	piece	of	the	smallest	coin	she	could
"	这	发抖	女士	挑选	向上	一个	单身的	片	的	这	最小	硬币	她	可以

[faɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːp] .

find	upon	the	heap	.
寻找	之上	这	堆	.

“颤抖的女人从硬币堆里捡起一枚她能找到的最小的硬币碎片。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [fiː] , " [ʃiː; ʃi] [speɪk] .

"	This	is	my	fee	,	"	she	spake	.
"	这	是	我的	费用	,	"	她	说	.

“这是我的酬劳，”她说道。

" [aɪ] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [feə(r)] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['leɪbə(r)] .

"	I	ask	no	more	than	a	fair	remuneration	for	my	labour	.
"	我	问	不	更多的	比	一个	公平的	报酬	为了	我的	劳动	.

“我只要求获得与我的劳动相符的合理报酬。”

" [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['spɪrɪts] [braʊ] ['blækənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,

"	The	water	spirit's	brow	blackened	like	a	tempestuous	night	,
"	这	水	精神的	眉头	变黑	喜欢	一个	暴风雨般的	夜晚	,

水神的眉毛变得像暴风雨之夜般漆黑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [griːn] [tiːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['aɪə(r)] ,

and	he	showed	his	green	teeth	for	a	moment	as	if	in	great	ire	,
和	他	显示	他的	绿色的	牙齿	为了	一个	片刻	作为	如果	在	伟大的	愤怒	,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

but	the	feeling	,
但	这	感觉	,

他露出绿色的牙齿，仿佛怒不可遏，但那种感觉，

[wɒt'evə(r)]

whatever
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

it	was	,	appeared	to	pass	away	as	quickly	as	it	came	,
它	曾是	,	出现	到	经过	离开	作为	迅速地	作为	它	来了	,

它似乎来得快去得也快，

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

and	he	led	her	to	a	huge	heap	of	pearls	.
和	他	引领	她	到	一个	巨大的	堆	的	珍珠	.

他领着她来到一大堆珍珠前。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Here	,	"	he	said	,	"	take	what	you	will	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	拿	什么	你	将要	.

“给你，”他说，“你想要什么就拿什么。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [laɪk] [ðiːz] ['betə(r)] ?

Perhaps	you	like	these	better	?
也许	你	喜欢	这些	更好的	?

你或许更喜欢这些?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pɜːlz] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] ,

They	are	all	pearls	of	great	price	,
他们	是	全部	珍珠	的	伟大的	价格	,

它们都是价值连城的珍珠。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mə'mentəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

or	may	be	you	would	wish	for	some	memento	of	me	.
或者	可能	是	你	会	希望	为了	一些	纪念	的	我	.

或许您想要一些我的纪念品。

[teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Take	what	you	will	.
拿	什么	你	将要	.

随你便。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

"	But	she	still	declined	to	take	anything	more	,	although	he	tempted	her	with
"	但	她	仍然	拒绝	到	拿	任何事物	更多的	,	虽然	他	受诱惑	她	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒəz] .

all	his	treasures	.
全部	他的	宝藏	.

“但他用他所有的珍宝诱惑她，她仍然拒绝接受更多。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .

She	had	not	forgotten	the	advice	of	her	patient	.
她	有	不是	被遗忘的	这	建议	的	她	病人	.

她没有忘记病人的嘱咐。

" [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [greɪt] [prɪns] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	I	desire	nothing	more	from	you	,	great	prince	as	you	are	,
"	我	欲望	没有什么	更多的	从	你	,	伟大的	王子	作为	你	是	,

“我别无所求，即使您是伟大的王子，

[ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [kən'dɪʃn] .

than	I	receive	from	one	of	my	own	condition	.
比	我	收到	从	一	的	我的	自己的	状况	.

比我从自身情况中获得的要多。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['juːnɪfɔːm] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'triːti] —

"	This	was	her	uniform	answer	to	his	entreaties	—
"	这	曾是	她	制服	回答	到	他的	恳求	—

这是她对他恳求的千篇一律的回答——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [teɪk] [ɔːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [djuː] . "

"	I	thank	you	,	but	I	may	not	take	aught	beside	my	due	.	"
"	我	感谢	你	,	但	我	可能	不是	拿	零	旁	我的	到期的	.	"

“我感谢你，但我不能拿走我应得的东西。”

" [ɪf] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [djuː] ,

"	If	,	"	said	he	,	after	a	short	pause	,	"	you	had	taken	more	than	your	due	,
"	如果	,	"	说	他	,	后	一个	短的	暂停	,	"	你	有	已采取	更多的	比	你的	到期的	,

“如果，”他停顿了一下，说道，“你拿走了超过你应得的钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət] [maɪ] [hændz] .

you	would	have	perished	at	my	hands	.
你	会	有	遇难	在	我的	双手	.

你本会死在我手里。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [həʊm] , [bʌt; bət] [fɜːst] [teɪk] [ðɪs] .

And	now	,	"	proceeded	the	spirit	,	"	you	shall	home	,	but	first	take	this	.
和	现在	,	"	继续	这	精神	,	"	你	将	家	,	但	第一的	拿	这	.

“现在，”那灵继续说道，“你将回家，但首先要带上这个。”

[fɪə(r)] [nɒt] .

Fear	not	.
害怕	不是	.

别担心。

" [æz; əz] [hiː; hi] [speɪk] [hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ]

"	As	he	spake	he	dipped	his	hand	in	the	heap	of	gold	and	poured	forth
"	作为	他	说	他	浸入	他的	手	在	这	堆	的	金子	和	倾倒	前进

[ə; eɪ] ['hændfʊl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

a	handful	into	her	lap	.
一个	少数	进入	她	膝	.

“他一边说话，一边把手伸进那堆金子里，抓了一把倒在她腿上。”

" [juːz] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

"	Use	that	,	"	he	continued	,	"	use	it	without	fear	.
"	使用	那	,	"	他	持续	,	"	使用	它	没有	害怕	.

“用它，”他继续说道，“不要害怕地使用它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][gɪft] .

It	is	my	gift	.
它	是	我的	礼物	.

这是我送的礼物。

[nəʊ]['iːv(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['rɔɪəl] [wɜːd] .

No	evil	will	come	of	it	;	I	give	you	my	royal	word	.
不	邪恶的	将要	来	的	它	;	我	给	你	我的	皇家	单词	.

这件事不会带来任何邪恶后果；我以君王的名义向你保证。

" [hiː; hi] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,

"	He	beckoned	her	onward	without	waiting	for	her	reply	,
"	他	招手	她	向前	没有	等待	为了	她	回复	,

他没等她回答就示意她继续往前走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	they	were	walking	once	again	through	the	corridors	of	the	palace	.
和	他们	是	步行	一次	再次	通过	这	走廊	的	这	宫殿	.

他们再次走过宫殿的走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [ə'djuː] !

"	Adieu	!
"	再见	!

“再见！”

" [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ə'djuː] !

"	he	said	,	waving	his	hand	to	her	,	"	adieu	!
"	他	说	,	挥手	他的	手	到	她	,	"	再见	!

他一边挥手向她告别，一边说道：“再见！”

" ['dɑːknəs] [fel] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Darkness	fell	around	her	in	a	moment	.
"	黑暗	跌倒	大约	她	在	一个	片刻	.

瞬间，黑暗笼罩了她。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [bed] .

In	a	moment	more	she	awoke	,	as	from	a	dream	,	in	her	warm	bed	.
在	一个	片刻	更多的	她	醒来	,	作为	从	一个	梦	,	在	她	温暖的	床	.

片刻之后，她仿佛从梦中醒来，躺在温暖的床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['piːtə(r)] [klaʊs] .

PETER	KLAUS	.
彼得	克劳斯	.

彼得·克劳斯。

['piːtə(r)] [klaʊs] , [ə; eɪ] ['gəʊthɜːd] [ɒv; əv] - , [huː] [tend] [hɜːrdz][ɒn][ðə; ði] -

Peter	Klaus	,	a	goatherd	of	Sittendorf	,	who	tended	herds	on	the	Kyffhauser
彼得	克劳斯	,	一个	牧羊人	的	-	,	WHO	倾向于	畜群	在	这	-

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

彼得·克劳斯，锡滕多夫的牧羊人，在基夫豪瑟山上放牧羊群。

[juːst] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [rest] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [wɔːl] ,

used	to	let	them	rest	of	an	evening	in	a	spot	surrounded	by	an	old	wall	,
用过的	到	让	他们	休息	的	一个	晚上	在	一个	点	包围	经过	一个	老的	墙	,

过去常常让他们在被古墙环绕的地方休息一晚。

[weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

where	he	always	counted	them	to	see	if	they	were	all	right	.
在哪里	他	总是	计数	他们	到	看	如果	他们	是	全部	正确的	.

他总是把它们数一遍，看看是否都齐全。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [gəʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

For	some	days	he	noticed	that	one	of	his	finest	goats	,	as	they	came	to
为了	一些	天	他	注意到	那	一	的	他的	最好的	山羊	,	作为	他们	来了	到

[ðɪs] [spɒt] ,

this	spot	,
这	点	,

几天来，他注意到他最优秀的山羊之一，当他们来到这个地方时，

['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɜːd] [tɪl] [leɪt] .

vanished	,	and	never	returned	to	the	herd	till	late	.
消失了	,	和	绝不	返回	到	这	一群	直到	晚的	.

消失了，直到很晚才回到牛群中。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [hɪm] [slɪp] [θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn]

He	watched	him	more	closely	,	and	at	length	saw	him	slip	through	a	rent	in
他	观看	他	更多的	密切	,	和	在	长度	锯	他	滑	通过	一个	租	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他更加仔细地观察他，最后看到他从墙上的一个裂缝里钻了出去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ,

He	followed	him	,	and	caught	him	in	a	cave	,
他	随后	他	,	和	捕捉	他	在	一个	洞穴	,

他跟踪了他，并在一个山洞里抓住了他。

['fiːdɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv] [əʊts] [wɪtʃ] [fel] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .

feeding	sumptuously	upon	the	grains	of	oats	which	fell	one	by	one	from	the	roof	.
喂养	奢华地	之上	这	谷物	的	燕麦	哪个	跌倒	一	经过	一	从	这	屋顶	.

它大快朵颐地享用着从屋顶一粒一粒掉落的燕麦粒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [əʊts] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

He	looked	up	,	shook	his	head	at	the	shower	of	oats	,	but	,	with	all	his
他	看起来	向上	,	摇晃	他的	头	在	这	淋浴	的	燕麦	,	但	,	和	全部	他的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

他抬起头，摇了摇头，看着漫天飞舞的燕麦，但还是小心翼翼地……

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

could	discover	nothing	further	.
可以	发现	没有什么	更远	.

没有发现其他任何线索。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [nei] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

At	length	he	heard	overhead	the	neighing	and	stamping	of	some
在	长度	他	听到	开销	这	嘶鸣	和	冲压	的	一些

['metlsəm] ['hɔːsɪz] ,

mettlesome	horses	,
勇敢的	马匹	,

最后，他听到头顶传来几匹骏马的嘶鸣和跺脚声。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊts] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [m'eɪndʒəz] .

and	concluded	that	the	oats	must	have	fallen	from	their	mangers	.
和	结束	那	这	燕麦	必须	有	倒下	从	他们的	经理们	.

于是得出结论，这些燕麦一定是麦槽里的麦子掉下来了。

[waɪl] [ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

While	the	goatherd	stood	there	,	wondering	about	these	horses	in	a	totally	uninhabited
尽管	这	牧羊人	站立	那里	,	好奇	关于	这些	马匹	在	一个	完全	无人

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

牧羊人站在那里，疑惑地看着这座荒无人烟的山上出现的这些马匹。

[ə; eɪ] [læd] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['saɪləntli] .

a	lad	came	and	made	signs	to	him	to	follow	him	silently	.
一个	小伙子	来了	和	制成	标志	到	他	到	跟随	他	默默	.

一个男孩走过来，向他打手势，示意他默默地跟着自己。

['piːtə(r)] [ə'sendɪd] [sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ]

Peter	ascended	some	steps	,	and	,	crossing
彼得	上升	一些	步骤	,	和	,	过境

彼得走上几级台阶，然后穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ə; eɪ] [wɔːld] [kɔːt] , [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gleɪd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɒki] [klɪfs] ,

a	walled	court	,	came	to	a	glade	surrounded	by	rocky	cliffs	,
一个	有围墙的	法庭	,	来了	到	一个	林间空地	包围	经过	岩石	悬崖	,

穿过围墙，来到一片被岩石峭壁环绕的林间空地，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] - [liːvd] ['brɑːntʃɪz] .

into	which	a	sort	of	twilight	made	its	way	through	the	thick	-	leaved	branches	.
进入	哪个	一个	种类	的	暮	制成	它是	方式	通过	这	厚的	-	离开	分支	.

暮色透过茂密的枝叶洒了进来。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [twelv] [greɪv] [əʊld] [naɪts] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['skɪtlz] ,

Here	he	found	twelve	grave	old	knights	playing	at	skittles	,
这里	他	成立	十二	严重	老的	骑士	玩耍	在	彩虹糖	,

他在这里发现了十二位神情严肃的老骑士正在玩保龄球。

[æt; ət] [ə; eɪ] [wel] - ['lev(ə)ld] [ænd; ənd] [freʃ] [plɒt] [ɒv; əv] [grɑːs] .

at	a	well	-	levelled	and	fresh	plot	of	grass	.
在	一个	出色地	-	平整	和	新鲜的	阴谋	的	草	.

在一块平整且新鲜的草地上。

['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['naɪnpɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Peter	was	silently	appointed	to	set	up	the	ninepins	for	them	.
彼得	曾是	默默	任命	到	放	向上	这	九柱戏	为了	他们	.

彼得被悄悄地指派去为他们摆放保龄球台。

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [mɑːkt] , [wɪð] [hɑːf]

At	first	his	knees	knocked	together	as	he	did	this	,	while	he	marked	,	with	half
在	第一的	他的	膝盖	敲门	一起	作为	他	做过	这	,	尽管	他	标记	,	和	一半

- ['stəʊlən] ['glɑːnsɪz] ,

-	stolen	glances	,
-	被盗	眼神	,

起初，他这样做的时候，双膝不自觉地互相打着拍子，同时还时不时地偷瞄几眼。

[ðə; ði] [lɒŋ] [bɪrdz] [ænd; ənd] ['gʊdli] [pɔːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [naɪts] .

the	long	beards	and	goodly	paunches	of	the	noble	knights	.
这	长的	胡须	和	很好	大肚子	的	这	高贵	骑士	.

高贵骑士们的长胡须和圆滚滚的啤酒肚。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

By	degrees	,	however	,	he	grew	more	confident	,	and	looked	at	everything	about
经过	学位	,	然而	,	他	生长	更多的	自信的	,	和	看起来	在	一切	关于

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] — [neɪ] ,

him	with	a	steady	gaze	—	nay	,
他	和	一个	稳定的	目光	—	不	,

然而，渐渐地，他变得越来越自信，目光坚定地审视着周围的一切——不，

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

终于，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)]

he	ventured	so	far	as	to	take	a	draught	from	a	pitcher	which	stood	near
他	冒险	所以	远的	作为	到	拿	一个	草稿	从	一个	投手	哪个	站立	靠近

[hɪm] ,

him	,
他	,

他甚至冒险从旁边的水罐里喝了一口水。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

the	fragrance	of	which	appeared	to	him	delightful	.
这	香味	的	哪个	出现	到	他	愉快	.

他觉得那香味令人愉悦。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [felt] [æt; ət][ɔːl]['taɪəd]

He	felt	quite	revived	by	the	draught	,	and	as	often	as	he	felt	at	all	tired
他	毛毡	相当	复活	经过	这	草稿	,	和	作为	经常	作为	他	毛毡	在	全部	疲劳的

,

,
,

喝了这口水，他感觉精神焕发，而且每当他感到疲倦时，

[rɪ'siːvd] [njuː] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['pɪtʃə(r)] .

received	new	strength	from	application	to	the	inexhaustible	pitcher	.
已收到	新的	力量	从	应用	到	这	取之不尽的	投手	.

经过对取之不尽用之不竭的投手的运用，获得了新的力量。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sliːp] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

But	at	length	sleep	overcame	him	.
但	在	长度	睡觉	克服	他	.

但最终他还是睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [griːn] [speɪs] ,

When	he	awoke	,	he	found	himself	once	more	in	the	enclosed	green	space	,
什么时候	他	醒来	,	他	成立	他自己	一次	更多的	在	这	内	绿色的	空间	,

他醒来时发现自己又一次置身于那片封闭的绿地之中。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [gəʊts] .

where	he	was	accustomed	to	leave	his	goats	.
在哪里	他	曾是	习惯	到	离开	他的	山羊	.

他以前常把山羊留在那里。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)]['naɪðə(r)] [dɒg][nɔː(r)] [gəʊts] ,

He	rubbed	his	eyes	,	but	could	discover	neither	dog	nor	goats	,
他	摩擦	他的	眼睛	,	但	可以	发现	两者都不	狗	也不	山羊	,

他揉了揉眼睛，却既没看到狗也没看到山羊。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɑ:s] [hæd; həd] [grəʊn] ,

and	stared	with	surprise	at	the	height	to	which	the	grass	had	grown	,
和	凝视	和	惊喜	在	这	高度	到	哪个	这	草	有	生长	,

他惊讶地看着草长得这么高，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tri:z] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv]

and	at	the	bushes	and	trees	,	which	he	never	remembered	to	have
和	在	这	灌木丛	和	树木	,	哪个	他	绝不	记得	到	有

['nəʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

还有那些灌木丛和树木，他从来没记得注意到过。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Shaking	his	head	,
摇晃	他的	头	,

他摇了摇头。

[hi:; hi] [prə'si:did] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] [pɑ:ðz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

he	proceeded	along	the	roads	and	paths	which	he	was	accustomed	to
他	继续	沿着	这	道路	和	路径	哪个	他	曾是	习惯	到

[trə'vɜ:s] ['deɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɜ:d] ,

traverse	daily	with	his	herd	,
横穿	日常的	和	他的	一群	,

他沿着他每天都和牛群一起走过的道路和小径继续前行。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nəʊweə(r)] [si:] ['eni] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gəʊts] .

but	could	nowhere	see	any	traces	of	his	goats	.
但	可以	无处	看	任何	痕迹	的	他的	山羊	.

但到处都找不到他的山羊的踪迹。

[bɪ'ləʊ] [hɪm][hi:; hi] [sɔ:] - ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [dɪ'sendɪd]

Below	him	he	saw	Sittendorf	;	and	at	last	he	descended
以下	他	他	锯	-	;	和	在	最后的	他	下降

他看到西滕多夫就在下方；最后，他走了下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɪð] ['kwikən] [step] , [ðeə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [hɜ:d] .

with	quickened	step	,	there	to	make	inquiries	after	his	herd	.
和	加速	步	,	那里	到	制作	查询	后	他的	一群	.

他加快脚步，前去查看他的羊群的情况。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]

The	people	whom	he	met	at	his	entrance	to	the	town	were	unknown	to
这	人们	谁	他	遇见	在	他的	入口	到	这	镇	是	未知	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他在进城口遇到的那些人，他都不认识。

[ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [spəʊk] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)] .

and	dressed	and	spoke	differently	from	those	whom	he	had	known	there	.
和	穿着	和	辐	不同	从	那些	谁	他	有	已知	那里	.

他的穿着打扮和说话方式都与他在那里认识的人不同。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈkwaiə] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [gəʊts] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn]

Moreover	**,**	**they**	**all**	**stared**	**at**	**him**	**when**	**he**	**inquired**	**about**	**his**	**goats**	**,**	**and**	**began**
而且	,	他们	全部	凝视	在	他	什么时候	他	询问	关于	他的	山羊	,	和	开始

[ˈstrəʊkɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɪnz] .

stroking	**their**	**chins**	**.**
抚摸	他们的	下巴	.

此外，当他询问他的山羊时，它们都盯着他看，并开始抚摸它们的下巴。

[æt; ət] [lɑːst] , [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈvɒləntrəli] , [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] ,

At	**last**	**,**	**almost**	**involuntarily**	**,**	**he**	**did**	**the**	**same**	**,**
在	最后的	,	几乎	不由自主	,	他	做过	这	相同的	,

最后，几乎是不由自主地，他也照做了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi]

and	**found**	**to**	**his**	**great**	**astonishment**	**that**	**his**	**beard**	**had**	**grown**	**to**	**be**
和	成立	到	他的	伟大的	惊讶	那	他的	胡须	有	生长	到	是

[ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] .

a	**foot**	**long**	**.**
一个	脚	长的	.

他惊讶地发现自己的胡子竟然长到了一英尺长。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [bɪˈwɪtʃt] ,

He	**began**	**now**	**to**	**think**	**himself**	**and**	**the**	**world**	**altogether**	**bewitched**	**,**
他	开始	现在	到	思考	他自己	和	这	世界	共	着迷	,

他开始觉得自己和整个世界都被施了魔法。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd]

and	**yet**	**he**	**felt**	**sure**	**that**	**the**	**mountain**	**from**	**which**	**he**	**had**	**descended**
和	然而	他	毛毡	当然	那	这	山	从	哪个	他	有	下降

[wɒz; wəz] [ðə; ði] - ;

was	**the**	**Kyffhauser**	**;**
曾是	这	-	;

但他确信，他所下来的那座山就是基夫豪瑟山；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hɪə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [fɔː(r)] - [kɔːts] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

and	**the**	**houses**	**here**	**,**	**with**	**their**	**fore**	**-**	**courts**	**,**	**were**	**all**	**familiar**	**to**	**him**	**.**
和	这	房屋	这里	,	和	他们的	前	-	法院	,	是	全部	熟悉的	到	他	.

这里的房屋，连同它们的前院，他都非常熟悉。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ˈsevrəl] [lædz] [huːm] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtrævələ(r)] [kɔːld]

several	**lads**	**whom**	**he**	**heard**	**telling**	**the**	**name**	**of**	**the**	**place**	**to**	**a**	**traveller**	**called**
一些	小伙子们	谁	他	听到	讲述	这	姓名	的	这	地方	到	一个	游客	称为

[ˌaɪ ˈtiː] - .

it	**Sittendorf**	**.**
它	-	.

他听到几个小伙子向一位旅行者讲述这个地方的名字，他们称之为锡滕多夫。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

Shaking	**his**	**head**	**,**	**he**	**proceeded**	**into**	**the**	**town**	**straight**	**to**	**his**	**own**	**house**	**.**
摇晃	他的	头	,	他	继续	进入	这	镇	直的	到	他的	自己的	房子	.

他摇了摇头，径直走进镇子，回到了自己的家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsædli] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] .

He	**found**	**it**	**sadly**	**fallen**	**to**	**decay**	**.**
他	成立	它	令人遗憾的是	倒下	到	衰变	.

他发现它已经破败不堪，令人惋惜。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɜːd] - [bɔɪ] [ɪn] ['tætəd] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][nɪə(r)][hɪm][æn; ən][əʊld]

Before	it	lay	a	strange	herd	-	boy	in	tattered	garments	,	and	near	him	an	old
前	它	躺	一个	奇怪的	一群	-	男生	在	破烂	服装	,	和	靠近	他	一个	老的

[wɔːn] - [aʊt] [dɒg] ,

worn	-	out	dog	,
磨损	-	出去	狗	,

在它前面躺着一个穿着破烂衣服的陌生牧童，旁边是一条老态龙钟、奄奄一息的狗。

[wɪtʃ] [graul] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət]['piːtə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] .

which	growled	and	showed	his	teeth	at	Peter	when	he	called	him	.
哪个	咆哮	和	显示	他的	牙齿	在	彼得	什么时候	他	称为	他	.

当彼得叫它的时候，它冲着彼得咆哮并露出了牙齿。

[hiː; hi] ['entəd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

He	entered	by	the	opening	,	which	had	formerly	been	closed	by	a	door	,
他	进入	经过	这	开幕	,	哪个	有	以前	到过	关闭	经过	一个	门	,

他从原本被门封闭的开口处走了进去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɔːl] [wɪˈðɪn] [səʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['empti] [ðæt] [hiː; hi] ['stægəd] [aʊt] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ]

but	found	all	within	so	desolate	and	empty	that	he	staggered	out	again	like	a
但	成立	全部	之内	所以	荒凉	和	空的	那	他	交错	出去	再次	喜欢	一个

['drʌŋkəd] ,

drunkard	,
酒鬼	,

但他发现里面空无一人，一片荒凉，于是像个醉汉一样踉跄着走了出去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	called	his	wife	and	children	.
和	称为	他的	妻子	和	孩子们	.

然后给妻子和孩子们打了电话。

[nəʊ][wʌn] [hɜːd] ; [nəʊ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

No	one	heard	;	no	voice	answered	him	.
不	一	听到	;	不	嗓音	回答	他	.

没有人听见；没有人回应他。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði]

Women	and	children	now	began	to	surround	the
女性	和	孩子们	现在	开始	到	环绕	这

妇女和儿童开始围拢过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[streɪndʒ] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɔːri] [bɪəd] ,

strange	old	man	,	with	the	long	hoary	beard	,
奇怪的	老的	男人	,	和	这	长的	苍老	胡须	,

一位留着长长的灰白胡须的古怪老人

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

and	to	contend	with	one	another	in	inquiring	of	him	what	he	wanted	.
和	到	抗衡	和	一	其他	在	查询	的	他	什么	他	通缉	.

他们彼此争辩，询问他想要什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv] ['strendʒər] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	thought	it	so	ridiculous	to	make	inquiries	of	strangers	,	before	his	own
他	想法	它	所以	荒谬的	到	制作	查询	的	陌生人	,	前	他的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他觉得在自己家门口向陌生人打听消息真是荒谬至极。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] , ['ɑːftə(r)] [hɪm'self] ,

after	his	wife	and	children	,	and	still	more	so	,	after	himself	,
后	他的	妻子	和	孩子们	,	和	仍然	更多的	所以	,	后	他自己	,

在妻子和孩子之后，更重要的是，在他自己之后。

[ðæt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fɜːst] ['neɪbə(r)] [huːz] [neɪm] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [kɜːrt]['stɪf(ə)n] .

that	he	mentioned	the	first	neighbour	whose	name	occurred	to	him	,	Kirt	Stiffen	.
那	他	提及	这	第一的	邻居	谁	姓名	发生	到	他	,	科特	变硬	.

他提到了他能想到的第一个邻居的名字，柯特·斯蒂芬。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [tɪl] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [sed] —

All	were	silent	,	and	looked	at	one	another	,	till	an	old	woman	said	—
全部	是	沉默的	,	和	看起来	在	一	其他	,	直到	一个	老的	女士	说	—

所有人都沉默不语，面面相觑，直到一位老妇人开口说道——

" [hiː; hi][hæz; həz][left][hɪə(r)] [ðiːz] [twelv] [j'iəz] .

"	He	has	left	here	these	twelve	years	.
"	他	有	左边	这里	这些	十二	年	.

“他离开这里已经十二年了。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] - ; [jʊl] ['hɑːdli] [get] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . "

He	lives	at	Sachsenberg	;	you'll	hardly	get	there	to	-	day	.	"
他	生活	在	-	;	你会	几乎	得到	那里	到	-	天	.	"

他住在萨克森贝格；你今天几乎不可能去那里。

" ['vɛltən] ['maɪər] ? "

"	Velten	Maier	?	"
"	维尔滕	迈尔	?	"

“维尔滕·迈尔？”

" [gɒd] [help] [hɪm] ! " [sed] [æn; ən][əʊld] [krəʊn] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

"	God	help	him	!	"	said	an	old	crone	leaning	on	a	crutch	.
"	上帝	帮助	他	!	"	说	一个	老的	老妪	倾斜	在	一个	拐杖	.

“上帝保佑他！”一位拄着拐杖的老妇人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiːl] ['nevə(r)] [liːv]

"	He	has	been	confined	these	fifteen	years	in	the	house	,	which	he'll	never	leave
"	他	有	到过	受限	这些	十五	年	在	这	房子	,	哪个	地狱	绝不	离开

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他被囚禁在这所房子里十五年了，他再也出不去了。”

" [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ;

"	He	recognised	,	as	he	thought	,	his	suddenly	aged	neighbour	;
"	他	已确认	,	作为	他	想法	,	他的	突然	老年人	邻居	;

他认出了他那突然老去的邻居；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

but	he	had	lost	all	desire	of	asking	any	more	questions	.
但	他	有	丢失的全部		欲望	的	问	任何	更多的	问题	.

但他已经完全失去了问任何问题的兴致。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][brɪsk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [əʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

At	last	a	brisk	young	woman	,	with	a	boy	of	a	twelvemonth	old	in	her
在	最后的	一个	轻快	年轻的	女士	,	和	一个	男生	的	一个	十二个月	老的	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

最后，我们看到一位神采奕奕的年轻女子，怀里抱着一个十二个月大的男婴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði]

and	with	a	little	girl	holding	her	hand	,	made	her	way	through	the
和	和	一个	小的	女孩	保持	她	手	,	制成	她	方式	通过	这

['geɪpɪŋ] [kraʊd] ,

gaping	crowd	,
张开的	人群	,

她牵着一个小女孩的手，穿过目瞪口呆的人群。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	they	looked	for	all	the	world	like	his	wife	and	children	.
和	他们	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	他的	妻子	和	孩子们	.

他们看起来完全就像他的妻子和孩子。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? " [sed] ['pi:tə(r)] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	What	is	your	name	?	"	said	Peter	,	astonished	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	说	彼得	,	惊讶	.

“你叫什么名字？”彼得惊讶地问道。

" ['mærɪə] . "

"	Maria	.	"
"	玛丽亚	.	"

“玛丽亚。”

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? "

"	And	your	father	?	"
"	和	你的	父亲	?	"

“那你父亲呢？”

" [gɒd] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn] [hɪm] , ['pi:tə(r)] [klaʊs] .

"	God	have	mercy	on	him	,	Peter	Klaus	.
"	上帝	有	怜悯	在	他	,	彼得	克劳斯	.

上帝怜悯他，彼得·克劳斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [wi:; wi] [sɔ:t] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] - ,

It	is	twenty	years	since	we	sought	him	day	and	night	on	the	Kyffhauser	,
它	是	二十	年	自从	我们	寻求	他	天	和	夜晚	在	这	-	,

二十年前，我们日夜在基夫豪瑟河上寻找他。

[wen] [hɪz; ɪz] [gəʊts] [keɪm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

when	his	goats	came	home	without	him	.
什么时候	他的	山羊	来了	家	没有	他	.

他的山羊回家时，他却不见了。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

I	was	only	seven	years	old	when	it	happened	.
我	曾是	仅有的	七	年	老的	什么时候	它	发生	.

事发时我只有七岁。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] ['gəʊthɜ:d] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

The	goatherd	could	no	longer	contain	himself	.
这	牧羊人	可以	不	更长	包含	他自己	.

牧羊人再也按捺不住了。

" [ai][ˌeɪ 'em]['pi:tə(r)] [klaʊs] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ,

"	I	am	Peter	Klaus	,	"	he	cried	,	"	and	no	other	,
"	我	是	彼得	克劳斯	,	"	他	哭	,	"	和	不	其他	,

“我就是彼得·克劳斯，”他喊道，“没有别人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɑːmz] .

"	and	he	took	the	babe	from	his	daughter's	arms	.
"	和	他	采取	这	宝贝	从	他的	女儿的	武器	.

于是他从女儿怀里接过婴儿。

[ɔːl] [stʊd] [laɪk] [s'tætʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] —

All	stood	like	statues	for	a	minute	,	till	one	and	then	another	began	to	cry	—
全部	站立	喜欢	雕像	为了	一个	分钟	,	直到	一	和	然后	其他	开始	到	哭	—

所有人都像雕像一样站了一会儿，直到一个接一个地开始哭泣——

" [hɪrz] ['piːtə(r)] [klaʊs] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

"	Here's	Peter	Klaus	come	back	again	!
"	这里是	彼得	克劳斯	来	后退	再次	!

“彼得·克劳斯又回来了！”

['welkəm] , ['neɪbə(r)] , ['welkəm] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] ; ['welkəm] , ['piːtə(r)] [klaʊs] !

Welcome	,	neighbour	,	welcome	,	after	twenty	years	;	welcome	,	Peter	Klaus	!
欢迎	,	邻居	,	欢迎	,	后	二十	年	;	欢迎	,	彼得	克劳斯	!

欢迎，邻居，欢迎，二十年后；欢迎，彼得·克劳斯！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] .

THE	LEGEND	OF	RHEINECK	.
这	传奇	的	莱茵克	.

莱茵河的传说。

[grɑːf] ['ʊlrɪk] [vɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [juːθ] .

Graf	Ulric	Von	Rheineck	was	a	very	wild	youth	.
格拉夫	乌尔里克	冯	莱茵克	曾是	一个	非常	荒野	青年	.

乌尔里克·冯·莱内克伯爵是一位非常狂野的年轻人。

['rekləsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪd][hiː; hi] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['evri] [ɪk'ses] .

Recklessly	and	without	consideration	did	he	plunge	into	every	excess	.
鲁莽地	和	没有	考虑	做过	他	暴跌	进入	每一个	过量的	.

他鲁莽而轻率地沉溺于各种奢靡之中。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Dissipation	grew	to	be	the	habit	of	his	life	,
耗散	生长	到	是	这	习惯	的	他的	生活	,

放荡不羁成了他生活的一部分。

[ænd; ənd][nəʊ] ['senʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [dɪd][hiː; hi][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [wɒt'evə(r)] .

and	no	sensual	indulgence	did	he	deny	himself	which	could	be	procured	by	any	means	whatever	.
和	不	感性的	放纵	做过	他	否定	他自己	哪个	可以	是	采购	经过	任何	方法	任何	.

只要能通过任何手段获得感官上的享受，他都不会拒绝。

['æmpli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] [pə'zeʃənz] ,

Amply	provided	for	as	he	was	,	the	revenues	of	his	wide	possessions	,
充足的	假如	为了	作为	他	曾是	,	这	收入	的	他的	宽的	财产	,

[wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hend] [θɑːl] ,

which	comprehended	Thal	Rheineck	,
哪个	理解	塔尔	莱茵克	,

他家境殷实，其广阔的产业（包括塔尔莱茵河畔）带来的收入也十分丰厚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntrɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] ,

and	the	adjacent	country	,	to	the	shore	of	the	Rhine	,
和	这	邻近的	国家	,	到	这	支撑	的	这	莱茵河	,

以及邻近的莱茵河沿岸国家，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑː(r)] ,

and	as	far	as	the	mouth	of	the	Aar	,
和	作为	远的	作为	这	嘴	的	这	阿尔	,

一直到阿鲁河口，

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

were	soon	discovered	to	be	insufficient	for	all	his	absorbing
是	很快	发现	到	是	不足的	为了	全部	他的	吸收

[nə'sesətɪ] .

necessities	.
必需品	.

但很快人们就发现，这些不足以满足他所有的吸收需求。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [lændz][wɜː(r); wə(r)] ['eɪlɪəneɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

One	by	one	his	broad	lands	were	alienated	from	him	,
一	经过	一	他的	广阔	土地	是	疏离的	从	他	,

他广袤的土地一块接一块地被剥夺了。

[piːs] ['ɑːftə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

piece	after	piece	of	that	noble	possession	fell	from	his	house	,
片	后	片	的	那	高贵	拥有	跌倒	从	他的	房子	,

那件珍贵的物品一件接一件地从他家中掉落下来。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

until	finally	he	found	himself	without	a	single	inch	of	ground	which	he	could	call	his	own	,
直到	最后	他	成立	他自己	没有	一个	单身的	英寸	的	地面	哪个	他	可以	称呼	他的	自己的	,

最终，他发现自己连一寸属于自己的土地都没有了。

[seɪv] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] .

save	the	small	and	unproductive	spot	on	which	Rheineck	stood	.
节省	这	小的	和	低效的	点	在	哪个	莱茵克	站立	.

保留莱茵克所处的那块狭小而毫无用处的地块。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)] .

This	he	had	no	power	to	transfer	,	or	perhaps	it	would	have	gone	with	the	remainder	.
这	他	有	不	力量	到	转移	,	或者	也许	它	会	有	已消失	和	这	余	.

他无权转移这笔钱，否则它或许会和其余的钱一起转移。

[ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən] ['sædlɪ] ['ɪntuː][ˌdɪsrɪ'peə(r)] , [θruː] [hɪz; ɪz] [prə'træktɪd] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

The	castle	had	fallen	sadly	into	disrepair	,	through	his	protracted	absence	from	home	,
这	城堡	有	倒下	令人遗憾的是	进入	失修	,	通过	他的	拖延	缺席	从	家	,

由于他长期离家，城堡年久失修，令人惋惜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

and	his	continual	neglect	of	it	,	—	indeed	there	was	scarcely	a	habitable
和	他的	持续的	忽视	的	它	,	—	的确	那里	曾是	几乎	一个	适宜居住

而他却一直忽视它——事实上，那里几乎算不上一个适宜居住的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ruːm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈpriːsɪŋkts] ,
room within its precincts ,
房间 之内 它是 辖区 ,

在其辖区内的房间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [əˈbəʊd][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ,
and he now had no means to make it the fitting abode of any one ,
和 他 现在 有 不 方法 到 制作 它 这 配件 住所 的 任何 一 ,

他现在没有任何办法将它改造成适合任何人居住的住所。

[stɪl] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] .
still less of a nobleman of his rank and consequence .
仍然 较少的 的 一个 贵族 的 他的 秩 和 结果 .

更谈不上是一位与其身份地位和影响力相符的贵族。

[ɔːl] [wɪˈðaʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] ['drɪəri] [tuː; tə][ðə; ði]
All without , as well as all within it , was desolate and dreary to the
全部 没有 , 作为 出色地 作为 全部 之内 它 , 曾是 荒凉 和 凄凉 到 这
[lɑːst] [dɪˈgriː] .
last degree .
最后的 程度 .

外面的一切，以及里面的一切，都荒凉凄凉到了极点。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['gɑːd(ə)n] , ['priːviəsli] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [wɒz; wəz] ['əʊvərʌn]
The splendid garden , previously the pride of his ancestors , was overrun
这 灿烂 花园 , 之前 这 自豪 的 他的 祖先 , 曾是 超限
[wɪð] [wiːdz] ,
with weeds ,
和 杂草 ,

这座曾经是他祖辈引以为傲的美丽花园，如今却杂草丛生。

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] ['pærəˌsaɪt] [ænd; ənd] [kˈriːpəz] .
and tangled with parasites and creepers .
和 纠缠不清 和 寄生虫 和 爬行者 .

而且还缠绕着寄生虫和藤蔓。

[ðə; ði] ['steɪtli] [triːz] , [wɪtʃ] [wʌns] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
The stately trees , which once afforded shelter and shade ,
这 庄严 树木 , 哪个 一次 提供 庇护所 和 阴影 ,

那些曾经提供庇护和荫凉的参天大树，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [rer] [kaɪndz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['daɪɪŋ]
as well as fruits of the finest quality and rarest kinds , were all dying
作为 出色地 作为 水果 的 这 最好的 质量 和 最稀有 种类 , 是 全部 垂死
[ɔː(r)] ['wɪðəd] ,
or withered ,
或者 干枯 ,

就连品质上乘、品种稀有的水果也都枯萎或凋零了。

[ɔː(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [grəʊθ] [əbˈstrʌktɪd] [baɪ] [diˈstrɔi] [plɑːnts] .
or had their growth obstructed by destroying plants .
或者 有 他们的 生长 受阻 经过 摧毁 植物 .

或者它们的生长因植物被破坏而受阻。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [kən'dɪʃn] , [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	outer	walls	were	in	a	ruinous	condition	,	the	fortifications	were
这	外	墙壁	是	在	一个	毁灭性的	状况	,	这	防御工事	是

['evriweə(r)] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ,

everywhere	fallen	into	decay	,
到处	倒下	进入	衰变	,

外墙破败不堪，防御工事到处都已坍塌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəuv][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz] [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)]

and	the	alcoves	and	summer	-	houses	had	dropped	down	,	or	were
和	这	壁龛	和	夏天	-	房屋	有	掉落	向下	,	或者	是

['rʊflɪs] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] .

roofless	,	and	exposed	to	the	weather	.
无顶棚	,	和	裸露	到	这	天气	.

壁龛和避暑小屋已经坍塌，或者没有了屋顶，暴露在风吹雨打之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪələs] ['prɒspekt] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [help]

It	was	a	cheerless	prospect	to	contemplate	,	but	he	could	not	now	help
它	曾是	一个	冷冷清清	前景	到	沉思	,	但	他	可以	不是	现在	帮助

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这是一个令人沮丧的前景，但他现在却无法控制自己。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

even	if	he	had	the	will	to	do	so	.
甚至	如果	他	有	这	将要	到	做	所以	.

即使他有这个意愿。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [si:n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Day	after	day	the	same	scene	of	desolation	presented	itself	to	his	eyes	,
天	后	天	这	相同的	场景	的	荒凉	呈现	本身	到	他的	眼睛	,

日复一日，同样的荒凉景象呈现在他眼前。

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪələs] ['tʃeɪmbə(r)]['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] .

night	after	night	did	the	same	cheerless	chamber	present	itself	to	his	view	.
夜晚	后	夜晚	做过	这	相同的	冷冷清清	房间	展示	本身	到	他的	看法	.

夜复一夜，呈现在他眼前的都是那间阴森森的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['du:ɪŋ] .

It	was	his	own	doing	.
它	曾是	他的	自己的	正在做	.

这是他咎由自取。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [hi:; hi] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] .

That	he	could	not	deny	,	and	bitterly	he	rued	it	.
那	他	可以	不是	否定	,	和	苦涩地	他	后悔	它	.

这一点他无法否认，他为此感到无比懊悔。

[tu:; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [hɪz; ɪz] ['væsl] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['sɜ:vənts]

To	crown	his	helplessness	and	misery	,	his	vassals	and	domestic	servants
到	王冠	他的	无助	和	苦难	,	他的	附庸	和	国内的	仆人

[ə'bændənd] [hɪm][baɪ] [dɪ'gri:z] ,

abandoned	him	by	degrees	,
弃	他	经过	学位	,

更令他感到无助和痛苦的是，他的封臣和家仆也逐渐离他而去。

[wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

先后，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][left] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] — [ə; eɪ]

and	at	last	he	was	left	entirely	alone	in	the	house	of	his	fathers	—	a
和	在	最后的	他	曾是	左边	完全	独自的	在	这	房子	的	他的	父亲们	—	一个

['hɜːmɪt] [ɪn] [ðæt] [məʊst] ['dɪzməl] [ɒv; əv][ɔːl] [s'ɒlɪtˌjuːdz] ,

hermit	in	that	most	dismal	of	all	solitudes	,
隐士	在	那	最多	惨淡	的	全部	孤独	,

最后，他彻底独自一人留在了祖屋里——成了最凄凉孤独中的隐士。

[ðə; ði] ['desələt] [siːn] [ɒv; əv] [wʌnz] ['tʃaɪldɪʃ] , [wʌnz] ['hæpɪst] [ˌrekə'lekʃnz] .

the	desolate	scene	of	one's	childish	,	one's	happiest	recollections	.
这	荒凉	场景	的	一个人的	幼稚	,	一个人的	最快乐	回忆	.

童年最快乐回忆中那荒凉的景象。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði]

One	evening	about	twilight	,	as	he	sat	at	the
一	晚上	关于	暮	,	作为	他	卫星	在	这

一天傍晚，大约黄昏时分，他坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['aʊtə(r)] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] ['kɑːmli] [bɪ'niːθ] ,

outer	gate	,	looking	sadly	on	the	broad	,	bright	river	which	flowed	calmly	beneath	,
外	门	,	寻找	令人遗憾的是	在	这	广阔	,	明亮的	河	哪个	流动	平静地	下面	,

外门，悲伤地望着下方平静流淌的宽阔明亮的河流，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

he	became	aware	of	the	presence	of	a	stranger	,
他	成为	意识到的	的	这	在场	的	一个	陌生人	,

他察觉到有陌生人在场，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [tɔɪl] ['wɪərəli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'klɪvɪti] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	seemed	to	toil	wearily	up	the	steep	acclivity	on	the	summit	of	which	the
WHO	似乎	到	辛劳	疲劳	向上	这	陡	坡度	在	这	首脑	的	哪个	这

['kɑːs(ə)l][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

castle	is	situated	.
城堡	是	位于	.

他们似乎疲惫地攀登着城堡所在的陡峭山顶。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] [ðen] — [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt]

The	stranger	—	an	unusual	sight	within	those	walls	then	—	soon	reached	the	spot
这	陌生人	—	一个	异常	视线	之内	那些	墙壁	然后	—	很快	达到	这	点

[weə(r)] ['ʊlrɪk] [sæt] , [ænd; ənd] ,

where	Ulric	sat	,	and	,
在哪里	乌尔里克	卫星	,	和	,

这位陌生人——在当时的城墙内，这景象十分罕见——很快走到了乌尔里克坐着的地方，然后

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [preɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ['djʊərɪŋ]

greeting	the	youth	in	the	fashion	of	the	times	,	prayed	him	for	shelter	during
问候	这	青年	在	这	时尚	的	这	时代	,	祈祷	他	为了	庇护所	期间

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他按照当时的习俗向这位年轻人问好，并请求他晚上能给他提供住处。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] .

and	refreshment	after	his	most	painful	journey	.
和	清爽	后	他的	最多	痛苦	旅行	.

在他最痛苦的旅程之后，得到了慰藉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pɪlgrɪm] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kə'ləʊn] ,

"	I	am	,	"	quoth	the	stranger	,	"	a	poor	pilgrim	on	my	way	to	Cologne	,
"	我	是	,	"	引用	这	陌生人	,	"	一个	贫穷的	朝圣	在	我的	方式	到	科隆	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

“我，”陌生人说道，“是一个前往科隆的贫穷朝圣者，在那里，

[baɪ][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [kɪŋz] — [tuː; tə] [huːz] [ʃraɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em][baʊnd] — [aɪ][həʊp]

by	the	merits	of	the	three	wise	kings	—	to	whose	shrine	I	am	bound	—	I	hope
经过	这	优点	的	这	三	明智的	国王	—	到	谁	神社	我	是	边界	—	我	希望

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .

to	succeed	in	the	object	of	my	journey	.
到	成功	在	这	目的	的	我的	旅行	.

凭借三位智者的功德——我此行的目的是前往他们的神殿——我希望能够实现我的旅行目标。

" [grɑːf] ['ʊlrɪk] [vɒn] [æt; ət][wʌns] [ə'kɔːd] [hɪm][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ,

"	Graf	Ulric	von	Rheineck	at	once	accorded	him	the	hospitality	he	required	,
"	格拉夫	乌尔里克	冯	莱茵克	在	一次	同意	他	这	热情好客	他	必需的	,

“乌尔里克·冯·莱茵内克伯爵立即给予了他所需的款待，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][skænt] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ɒv; əv]

for	though	he	had	but	scant	cheer	for	himself	,	and	nought	of
为了	尽管	他	有	但	稀少	欢呼	为了	他自己	,	和	零	的

['kʌmfət] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

comfort	to	bestow	,
舒适	到	赐给	,

虽然他自己几乎没有什么快乐可言，也没有什么安慰可以给予别人，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [left][ɪn][hɪm] .

he	had	still	some	of	the	feeling	of	a	gentleman	left	in	him	.
他	有	仍然	一些	的	这	感觉	的	一个	绅士	左边	在	他	.

他身上仍然保留着一些绅士风度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][hɪə(r)] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	I	am	alone	here	now	,	"	said	he	to	the	pilgrim	,	with	a	deep	sigh	.
"	我	是	独自的	这里	现在	,	"	说	他	到	这	朝圣	,	和	一个	深的	叹	.

“现在只有我一个人在这里了，”他深深地叹了口气，对朝圣者说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][dʒɒb] .

"	I	am	myself	as	poor	as	Job	.
"	我	是	我	作为	贫穷的	作为	工作	.

我本人也像约伯一样贫穷。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] !

Would	it	were	not	so	!
会	它	是	不是	所以	!

但愿事实并非如此！

[maɪ]['miːniəl, -njəl][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən][nəʊ]

My	menials	have	left	me	to	provide	for	themselves	,	as	I	can	no
我的	仆役	有	左边	我	到	提供	为了	他们自己	,	作为	我	能	不

[lɒŋgə(r)] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

longer	provide	for	them	.
更长	提供	为了	他们	.

我的仆人们都离开了，他们要自谋生路，因为我已经无力再养活他们了。

- [twɒz] ['evə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	Twas	ever	the	way	of	the	world	,	and	I	blame	them	not	for	it	.
-	那是	曾经	这	方式	的	这	世界	,	和	我	责备	他们	不是	为了	它	.

世事向来如此，我并不责怪他们。

[ðə; ði][lɑːst] [dɪ'pɑːtɪd] ['jestədeɪ] .

The	last	departed	yesterday	.
这	最后的	已离开	昨天	.

最后一位昨天离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ,

He	was	an	old	favourite	of	my	father's	,
他	曾是	一个	老的	最喜欢的	的	我的	父亲的	,

他是我父亲一直很喜欢的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [maɪ] ['sɜːvɪs] [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	once	thought	that	he	would	not	leave	my	service	but	with	his	life	.
和	他	一次	想法	那	他	会	不是	离开	我的	服务	但	和	他的	生活	.

他曾以为，他离开我身边，除非付出生命。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [haʊ'evə(r)] , — [æt; ət] [liːst] [səʊ][hiː; hi] [sed] .

We	must	now	look	to	ourselves	,	however	,	—	at	least	so	he	said	.
我们	必须	现在	看	到	我们自己	,	然而	,	—	在	至少	所以	他	说	.

然而，我们现在必须反省自身——至少他是这么说的。

[bʌt; bət] [ðæt]

But	that
但	那

但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] , [səʊ]['entə(r)] , [maɪ] [frend] .

has	nothing	to	do	with	the	matter	,	so	enter	,	my	friend	.
有	没有什么	到	做	和	这	事情	,	所以	进入	,	我的	朋友	.

这与此事无关，所以，我的朋友，进来吧。

" [ðeɪ] ['entəd] .

"	They	entered	.
"	他们	进入	.

他们进去了。

[baɪ][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ig'zəːʃən] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] ['redi] ,

By	their	joint	exertions	a	simple	evening	meal	was	soon	made	ready	,
经过	他们的	联合的	努力	一个	简单的	晚上	一顿饭	曾是	很快	制成	准备好	,

经过他们的共同努力，一顿简单的晚餐很快就准备好了。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [spred] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['rɒt(ə)n][plæŋk] , [ðeə(r)]['əʊnli]['teɪb(ə)l] .

and	speedily	spread	forth	on	a	half	-	rotten	plank	,	their	only	table	.
和	迅速地	传播	前进	在	一个	一半	-	烂	板	,	他们的	仅有的	桌子	.

他们迅速在一张半腐烂的木板上铺开桌子，那是他们唯一的桌子。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ,

"	I	have	no	better	to	offer	you	,	"	observed	the	young	Count	,
"	我	有	不	更好的	到	提供	你	,	"	观察到	这	年轻的	数数	,

“我也没有更好的办法了，”年轻的伯爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [wɪð] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] .

"	but	I	offer	you	what	I	have	with	right	goodwill	.
"	但	我	提供	你	什么	我	有	和	正确的	善意	.

但我以诚挚的善意将我所拥有的提供给你们。

[iːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .

Eat	,	if	you	can	,	and	be	merry	.
吃	,	如果	你	能	,	和	是	欢乐	.

能吃就吃，开心就好。

" [ðeɪ] [et; eɪt][ɪn] ['saɪləns] , ['naɪðə(r)] ['spiːkɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] .

"	They	ate	in	silence	,	neither	speaking	during	the	meal	.
"	他们	吃	在	沉默	,	两者都不	请讲	期间	这	一顿饭	.

他们默默地吃着饭，吃饭时两人都没有说话。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

"	Surely	,	"	said	the	pilgrim	,	when	it	was	over	,
"	一定	,	"	说	这	朝圣	,	什么时候	它	曾是	超过	,

“当然，”朝圣者在一切结束后说道。

— " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['seləz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] [kən'teɪn]

—	"	surely	it	may	not	be	that	the	extensive	cellars	of	this	great	castle	contain
—	"	一定	它	可能	不是	是	那	这	广泛的	地窖	的	这	伟大的	城堡	包含

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kʌp][ɒv; əv][waɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] ['weɪfeərə(r)] .

not	a	single	cup	of	wine	for	the	weary	wayfarer	.
不是	一个	单身的	杯子	的	葡萄酒	为了	这	厌倦	旅行者	.

“难道这座宏伟城堡的广阔酒窖里，真的没有一杯酒可以给疲惫的旅人解渴吗？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	The	Count	was	at	once	struck	by	the	idea	.
"	这	数数	曾是	在	一次	击	经过	这	主意	.

伯爵立刻被这个想法吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	seemed	to	him	as	if	he	had	never	thought	of	it	before	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他	有	绝不	想法	的	它	前	,

他觉得自己以前从未想过这个问题。

[ðəʊ] [ɪn] [ri'ælətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rænsæk] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

though	in	reality	he	had	ransacked	every	corner	of	the	cellars	more	than	once
尽管	在	现实	他	有	洗劫一空	每一个	角落	的	这	地窖	更多的	比	一次

.

:

.

但实际上，他不止一次地把地窖的每个角落都翻了个底朝天。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][traɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ;

"	Come	,	let	us	go	together	and	try	,	"	continued	the	pilgrim	;
"	来	,	让	我们	去	一起	和	尝试	,	"	持续	这	朝圣	;

“来吧，我们一起去试试，”朝圣者继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [nɔːt] [tuː; tə] [wɒʃ] [daʊn] ['aʊə(r)] ['həʊmli] [feə(r)] .

"	it	will	go	hard	with	us	if	we	find	nought	to	wash	down	our	homely	fare	.
"	它	将要	去	难的	和	我们	如果	我们	寻找	零	到	洗	向下	我们的	家常的	票价	.

“如果我们找不到任何东西来佐餐，那我们的日子就难过了。”

" [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] [gest] , [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] ,

"	Accompanied	by	his	persuasive	guest	,	the	Count	descended	to	the	vaults	,
"	伴随	经过	他的	有说服力的	客人	,	这	数数	下降	到	这	金库	,

在一位能言善辩的客人的陪同下，伯爵下到了地窖。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪnz] [ɒv; əv] [hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

where	the	wines	of	Rheineck	had	been	stored	for	ages	.
在哪里	这	葡萄酒	的	莱茵克	有	到过	存储	为了	年龄	.

莱茵河谷的葡萄酒曾在这里储存了几个世纪。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hɪm] .

Dark	and	dreary	did	they	seem	to	him	.
黑暗的	和	凄凉	做过	他们	似乎	到	他	.

在他看来，它们阴暗而凄凉。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊldi] [flɔː(r)] .

A	chill	fell	on	his	soul	as	he	strode	over	the	mouldy	floor	.
一个	寒意	跌倒	在	他的	灵魂	作为	他	大步走	超过	这	发霉的	地面	.

当他走过发霉的地板时，一股寒意袭上心头。

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [wɪð] [greɪt] [gliː] , — " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

"	Here	,	"	said	the	pilgrim	,	with	great	glee	,	—	"	here	,	here	!
"	这里	,	"	说	这	朝圣	,	和	伟大的	高兴	,	—	"	这里	,	这里	!

“这里，”朝圣者高兴地说，“这里，这里！”

[lʊk] [jiː; ji] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [lʊk] [jiː; ji] !

Look	ye	,	my	master	,	look	ye	!
看	是的	,	我的	掌握	,	看	是的	!

看啊，我的主人，看啊！

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] .

I	have	found	a	cup	of	the	best	.
我	有	成立	一个	杯子	的	这	最好的	.

我找到了一杯最好的咖啡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [kaʊnt] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['selə(r)] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd][priː'siːd, priˈ-][hɪm] .

The	Count	passed	into	a	narrow	cellar	whither	the	pilgrim	had	preceded	him	.
这	数数	通过了	进入	一个	狭窄的	地窖	往哪里去	这	朝圣	有	之前	他	.

伯爵走进朝圣者之前进入过的狭窄地窖。

[ðeə(r)] [stʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [bʌt] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,

There	stood	his	companion	beside	a	full	butt	of	burgundy	,
那里	站立	他的	伴侣	旁	一个	满的	屁股	的	勃艮第酒红	,

他的同伴站在一整桶勃艮第葡萄酒旁边。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] [kʌp] , ['fəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['bevərɪdʒ]

holding	in	his	hand	a	massive	silver	cup	,	foaming	over	with	the	generous	beverage
保持	在	他的	手	一个	大量的	银	杯子	,	起泡	超过	和	这	慷慨的	饮料

,

,

,

他手里拿着一个巨大的银杯，里面盛满了泡沫丰富的饮料。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪg'zʌltɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪz] .

and	with	the	other	he	pointed	exultingly	to	his	prize	.
和	和	这	其他	他	尖	欣喜若狂	到	他的	奖	.

他用另一只手得意洋洋地指着他的战利品。

[ðə; ði] [siːn] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['ʊlrɪk] .

The	scene	seemed	like	a	dream	to	Ulric	.
这	场景	似乎	喜欢	一个	梦	到	乌尔里克	.

对乌尔里克来说，眼前的景象就像一场梦。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

The	place	was	wholly	unknown	to	him	.
这	地方	曾是	完全	未知	到	他	.

这个地方他完全不认识。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

The	circumstances	were	most	extraordinary	.
这	情况	是	最多	非凡的	.

情况非常特殊。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

He	mused	a	moment	,	but	he	knew	not	what	to	do	in	the	emergency	.
他	沉思	一个	片刻	,	但	他	知道	不是	什么	到	做	在	这	紧急情况	.

他沉思片刻，但不知道在紧急情况下该怎么办。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

"	We	will	enjoy	ourselves	here	,	"	said	the	pilgrim	.
"	我们	将要	享受	我们自己	这里	,	"	说	这	朝圣	.

“我们会在这里玩得很开心，”朝圣者说。

" [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['meri] !

"	Here	,	on	this	very	spot	,	shall	we	make	us	merry	!
"	这里	,	在	这	非常	点	,	将	我们	制作	我们	欢乐	!

“我们就在这里，在这里，尽情欢乐吧！”

[eɪ] , [hɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [bʌt] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

Ay	,	here	,	beside	this	noble	butt	of	burgundy	.
哎	,	这里	,	旁	这	高贵	屁股	的	勃艮第酒红	.

哎，就在这儿，在这尊贵的勃艮第色酒杯旁边。

[siː] , - [tɪz][ðə; ði][best] ['vɪntɪdʒ] !

See	,	'	tis	the	best	vintage	!
看	,	-	的	这	最好的	优质的	!

瞧，这是最好的年份酒!

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] !

Let	us	be	of	good	cheer	!
让	我们	是	的	好的	欢呼	!

让我们振作起来!

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjən] [sæt] [daʊn] [ɒn] [tuː] ['empti] [kɑːsk] ,

"	The	Count	and	his	boon	companion	sat	down	on	two	empty	casks	,
"	这	数数	和	他的	恩惠	伴侣	卫星	向下	在	二	空的	酒桶	,

伯爵和他的知己坐在两个空木桶上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

and	a	third	served	them	for	a	table	.
和	一个	第三	服务	他们	为了	一个	桌子	.

第三个人则负责为他们上菜。

[ðeɪ] [plaɪ] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['biːkəz] [wɪð] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] ; [ðeɪ] [dræŋk] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait]

They	plied	the	brimming	beakers	with	right	goodwill	;	they	drank	with	all	their	might
他们	合拢	这	充满	烧杯	和	正确的	善意	;	他们	喝	和	全部	他们的	可能

[ænd; ənd][meɪn] .

and	main	.
和	主要的	.

他们满怀善意地斟满酒杯；他们尽情畅饮。

[ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'keɪm] [kə'mjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] , [æz; əz] [men]

The	Count	became	communicative	,	and	talked	about	his	private	affairs	,	as	men
这	数数	成为	沟通	,	和	谈话	关于	他的	私人的	事务	,	作为	男人

[ɪn] ['lɪkə(r)] [wɪl] .

in	liquor	will	.
在	酒	将要	.

伯爵变得健谈起来，像喝醉了的男人一样，开始谈论他的私事。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] , ['əʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [baɪ][æn; ən]

The	pilgrim	,	however	,	preserved	a	very	discreet	silence	,	only	interrupting	by	an
这	朝圣	,	然而	,	保存完好	一个	非常	慎重	沉默	,	仅有的	打断	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

occasional	interjection	of	delight	,
偶然	欹	的	喜	,

然而，这位朝圣者却保持着非常谨慎的沉默，只是偶尔发出几声欣喜的低语。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɒpətjuːn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærələs] [frend] .

or	an	opportune	word	of	encouragement	to	his	garrulous	friend	.
或者	一个	适时的	单词	的	鼓励	到	他的	贫嘴	朋友	.

或者适时地鼓励他那爱唠叨的朋友。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl]

"	I'll	tell	you	what	,	"	began	the	pilgrim	,	when	the	Count	had	concluded	his	tale
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	开始	这	朝圣	,	什么时候	这	数数	有	结束	他的	故事

,

,

,

“我告诉你吧，”伯爵讲完故事后，朝圣者开口说道。

— " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

—	"	I'll	tell	you	what	.
—	"	患病的	告诉	你	什么	.

“我告诉你吧。”

['lɪs(ə)n] : [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,

Listen	:	I	know	a	way	to	get	you	out	of	your	difficulties	,
听	:	我	知道	一个	方式	到	得到	你	出去	的	你的	困难	,

听着：我知道有办法帮你摆脱困境，

[tuː; tə][rɪd][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [im'bærəsmənt] .

to	rid	you	of	all	your	embarrassments	.
到	摆脱	你	的	全部	你的	尴尬	.

帮你摆脱所有尴尬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kredjələsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

The	Count	looked	at	him	incredulously	for	a	moment	;
这	数数	看起来	在	他	难以置信地	为了	一个	片刻	;

伯爵难以置信地看了他一会儿；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ɪt'self] ['stedi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

his	eye	could	not	keep	itself	steady	for	a	longer	space	of	time	.
他的	眼睛	可以	不是	保持	本身	稳定的	为了	一个	更长	空间	的	时间	.

他的眼睛无法长时间保持稳定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [glɑːns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [met] [hɪz; ɪz] [ðæt] ['greɪtli]

There	was	something	in	the	pilgrim's	glance	as	it	met	his	that	greatly
那里	曾是	某物	在	这	朝圣者的	瞥一眼	作为	它	遇见	他的	那	非常

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

dissipated	his	unbelief	,
消散	他的	不信	,

朝圣者的目光与他的目光相遇时，其中蕴含着某种东西，极大地消散了他的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][hɪm] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] .

and	he	inquired	of	him	how	these	things	could	be	brought	about	.
和	他	询问	的	他	如何	这些	事物	可以	是	带来	关于	.

他问他这些事情是如何发生的。

" [bʌt; bət] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ə'pærəntli] [disri'gɑ:d] [ðə; ði] ['mænɪfest]
" But , mayhap , " continued the pilgrim , apparently disregarding the manifest
" 但 , 或许 , " 持续 这 朝圣 , 显然 不予理会 这 显现
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪm'preʃnz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] ,
change in his companion's impressions regarding him ,
改变 在 他的 同伴的 印象 关于 他 ,

“但是，或许，”朝圣者继续说道，显然无视同伴对他印象的明显变化，

— " [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [feɪnt] - [hɑ:tɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪf] [ai] [geɪv]
— " mayhap you would be too faint - hearted to follow my advice if I gave
— " 或许 你 会 是 也 头晕的 - 心地 到 跟随 我的 建议 如果 我 给予
[ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] .
it you .
它 你 .

“也许我给你建议，你却因为胆小而不敢听从。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
" The Count sprang on his feet in a trice ,
" 这 数数 弹簧 在 他的 脚 在 一个 瞬间 ,

伯爵瞬间跳了起来，

[ænd; ənd][hɑ:f] - [ʌn'ʃi:ðd; ʌn'ʃi:θt][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðɪs] [tɔ:nt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [bʌt; bət]
and half - unsheathed his sword to avenge this taunt on his manhood , but
和 一半 - 出鞘 他的 剑 到 报仇 这 嘲讽 在 他的 男子气概 , 但
[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [səʊ] [ˌʌnkən'sɜ:nd] ,
the pilgrim looked so unconcerned ,
这 朝圣 看起来 所以 漠不关心 ,

他半拔出剑，想要报复这种对他男子气概的嘲讽，但朝圣者却一副毫不在意的样子。

[ænd; ənd] [i'vins] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [bɜ:st] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,
and evinced so little emotion at this burst of anger ,
和 表现出 所以 小的 情感 在 这 爆裂 的 愤怒 ,

面对这突如其来的愤怒，他几乎没有表现出任何情绪波动。

[ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] ['məʊmənt(ə)ri] .
that the action and its result were merely momentary .
那 这 行动 和 它是 结果 是 仅仅 瞬间 .

这一行为及其结果都只是短暂的。

['ʊlrɪk] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [prə'si:did] —
Ulric resumed his seat , and the pilgrim proceeded —
乌尔里克 恢复 他的 座位 , 和 这 朝圣 继续 —

乌尔里克重新坐下，朝圣者继续前行——

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌns] [hɜ:d] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]
" You tell me that you once heard from your father , who had it from
" 你 告诉 我 那 你 一次 听到 从 你的 父亲 , WHO 有 它 从
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

“你告诉我，你曾经从你父亲那里听说过，而你父亲又是从他父亲那里听说的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第3/8页

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [bɪ'liːgəd] [baɪ]
that your great - grandfather , in the time when this castle was beleaguered by
那 你的 伟大的 - 祖父 , 在 这 时间 什么时候 这 城堡 曾是 饱受围困的 经过
[ðə; ði]['empərə(r)]['kɒnræd] ,
the Emperor Conrad ,
这 皇帝 康拉德 ,

你的曾祖父，在这座城堡被康拉德皇帝围困的时期，

['berid] [ə; eɪ][vɑːst] ['treʒə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
buried a vast treasure in some part of it ,
埋葬 一个 广阔的 宝藏 在 一些 部分 的 它 ,

其中某处埋藏着巨额宝藏。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pɑːt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but which part his sudden death prevented him from communicating to his
但 哪个 部分 他的 突然 死亡 阻止 他 从 沟通 到 他的
[sək'sesə(r)] ?
successor ?
接班人 ?

但他的猝死究竟阻止了他与继任者沟通的哪一部分内容呢?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [nˈɒdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" The Count nodded acquiescence .
" 这 数数 点头 默认 .

伯爵点头表示同意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is even so , " he said .
" 它 是 甚至 所以 , " 他 说 .

“确实如此，”他说。

" [ɪn] ['iːstən] [lændz][hæv; həv][aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [kən'siːld] ['treʒəz] [ɑː(r); ə(r)]
" In Eastern lands have I learned to discover where concealed treasures are
" 在 东 土地 有 我 学习 到 发现 在哪里 暗 宝藏 是
['hɪd(ə)n] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ;
hidden , " pursued the pilgrim ;
隐 , " 追击 这 朝圣 ;

“我在东方学会了如何发现隐藏的宝藏，”朝圣者继续说道；

" [ænd; ənd] — —
" and — —
" 和 — —

“和 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [kaʊnt] [grɑːsp, græsp][hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
The Count grasped him by the hand .
这 数数 抓住 他 经过 这 手 .

伯爵抓住了他的手。

" [faɪnd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , — " [faɪnd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf][ɪz] [ðaɪn] !

"	**Find**	**them**	**,**	"	**he**	**cried**	**,**	**—**	"	**find**	**them**	**for**	**me**	**,**	**and**	**a**	**full**	**half**	**is**	**thine**	**!**
"	寻找	他们	,	"	他	哭	,	—	"	寻找	他们	为了	我	,	和	一个	满的	一半	是	你的	!

“找到他们，”他喊道，“帮我找到他们，一半就归你了！”

[əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][gəʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

Oh	**,**	**there**	**is**	**gold**	**,**	**and**	**there**	**are**	**diamonds**	**and**	**precious**	**stones**	**of**	**all**	**kinds**	**.**	**:**	**.**
哦	,	那里	是	金子	,	和	那里	是	钻石	和	宝贵的	石头	的	全部	种类	.		

哦，这里有黄金，还有钻石和各种各样的宝石。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ə'bʌndəns] .

They	**are**	**there**	**in**	**abundance**	**.**
他们	是	那里	在	丰富	.

它们数量众多。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [səʊ] ! -

My	**father**	**said**	**so**	**!**	**'**
我的	父亲	说	所以	!	-

我父亲是这么说的!

[tɪz] [truː] , - [tɪz] [truː] !

Tis	**true**	**,**	**'**	**tis**	**true**	**!**
的	真的	,	-	的	真的	!

没错，没错!

[faɪnd][ðem; ðəm] , [faɪnd][ðem; ðəm] ,

Find	**them**	**,**	**find**	**them**	**,**
寻找	他们	,	寻找	他们	,

找到他们，找到他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [əʊld] [hɔːl] [rɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['merɪmənt] .

and	**then**	**shall**	**this**	**old**	**hall**	**ring**	**once**	**more**	**with**	**the**	**voice**	**of**	**merriment**	**.**
和	然后	将	这	老的	大厅	戒指	一次	更多的	和	这	嗓音	的	欢乐	.

届时，这座古老的礼堂将再次响起欢声笑语。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] !

Then	**shall**	**we**	**live**	**!**
然后	将	我们	居住	!

那么我们就能活下去了!

[eɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

ay	**,**	**we**	**shall**	**live**	**!**
哎	,	我们	将	居住	!

哎，我们活下去了!

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

that	**we**	**shall**	**.**
那	我们	将	.

我们会的。

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ,

"	**The**	**pilgrim**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**interrupt**	**his**	**ecstasies**	**,**
"	这	朝圣	做过	不是	试图	到	打断	他的	狂喜	,

朝圣者并未试图打断他的狂喜，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gliː] ,

or	to	interpose	between	him	and	the	excess	of	his	glee	,
或者	到	插入	之间	他	和	这	过量的	的	他的	高兴	,

或者阻止他陷入过度的喜悦之中，

[bʌt; bət][let][hɪm] [ɪk'saɪt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ]

but	let	him	excite	himself	to	the	highest	pitch	with	pictures	of	the	pleasing
但	让	他	激发	他自己	到	这	最高	沥青	和	图片	的	这	令人愉悦

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

但就让他沉浸在对美好未来的憧憬中，兴奋到极致吧。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

until	they	had	acquired	almost	the	complexion	of	fact	and	the	truth	of
直到	他们	有	获得	几乎	这	肤色	的	事实	和	这	真相	的

[riˈæləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

reality	for	his	distracted	imagination	.
现实	为了	他的	愣	想像力	.

直到它们在他纷乱的想象中几乎呈现出事实的模样和现实的真相。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði]['waɪli]['temptə(r)] [ri'zjuːmd] —

When	he	had	exhausted	himself	,	the	wily	tempter	resumed	—
什么时候	他	有	筋疲力尽的	他自己	,	这	狡猾的	诱惑者	恢复	—

当他筋疲力尽之后，狡猾的诱惑者又继续了下去——

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Oh	yes	,	I	know	it	all	.
"	哦	是的	,	我	知道	它	全部	.

“哦，是的，我什么都知道。”

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz] .

I	know	where	the	treasure	is	.
我	知道	在哪里	这	宝藏	是	.

我知道宝藏在哪里。

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .

I	can	put	your	finger	on	it	if	I	like	.
我	能	放	你的	手指	在	它	如果	我	喜欢	.

如果我想的话，我可以指出问题所在。

[aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['berɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] — — "

I	was	present	when	the	old	man	buried	it	in	the	—	—	"
我	曾是	展示	什么时候	这	老的	男人	埋葬	它	在	这	—	—	"

我当时在场，亲眼目睹老人把它埋在——”

" [juː; jʊ]['prez(ə)nt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʊlrɪk] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][end] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

"	You	present	!	"	exclaimed	Ulric	,	his	hair	standing	on	end	with	horror	,
"	你	展示	!	"	惊呼	乌尔里克	,	他的	头发	常设	在	结尾	和	恐怖	,

“你到场了！”乌尔里克惊呼道，他的头发因恐惧而竖了起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['streɪndʒərz]

for	he	had	no	doubts	of	the	truth	of	the	mysterious	stranger's
为了	他	有	不	疑虑	的	这	真相	的	这	神秘	陌生人的

['steɪtmənts] , — " [juː; jʊ]['prez(ə)nt] ! "

statements	,	—	"	you	present	!	"
声明	,	—	"	你	展示	!	"

因为他毫不怀疑这位神秘陌生人所说的话——“你来了！”

" [jes] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ; " [aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] . "

"	Yes	,	"	resumed	the	pilgrim	;	"	I	was	present	.	"
"	是的	,	"	恢复	这	朝圣	;	"	我	曾是	展示	.	"

“是的，”朝圣者继续说道，“我当时在场。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	But	he	is	full	a	hundred	years	dead	and	buried	,	"	continued	the	Count	.
"	但	他	是	满的	一个	百	年	死的	和	埋葬	,	"	持续	这	数数	.

“但他已经去世一百年了，埋葬于地下，”伯爵继续说道。

" [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd]

"	No	matter	for	that	,	no	matter	for	that	,	"	replied
"	不	事情	为了	那	,	不	事情	为了	那	,	"	回复

“没关系，没关系，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [gest] [ə'brʌptli] ;

the	guest	abruptly	;
这	客人	突然	;

客人突然；

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][wiː; wi] [drʌŋk] [ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] ['revld]

"	many	and	many	a	time	have	we	drunk	and	feasted	and	revelled
"	许多	和	许多	一个	时间	有	我们	醉	和	盛宴	和	尽情狂欢

[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] — [eɪ] ,

together	in	this	vault	—	ay	,
一起	在	这	金库	—	哎	,

“我们曾在这个地窖里多次一起饮酒作乐、尽情狂欢——是的，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [vɔːlt] .

in	this	very	vault	.
在	这	非常	金库	.

就在这个保险库里。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [stɪl] [les] [wɒt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	The	Count	knew	not	what	to	think	,	still	less	what	to	reply	to	this	information	.
"	这	数数	知道	不是	什么	到	思考	,	仍然	较少的	什么	到	回复	到	这	信息	.

伯爵不知道该如何看待这件事，更不知道该如何回应。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [pə'siːv] [ɪts] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] , [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [stɪl]

He	could	not	fail	to	perceive	its	improbability	,	drunk	as	he	was	,	but	still
他	可以	不是	失败	到	感知	它是	概率低	,	醉	作为	他	曾是	,	但	仍然

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

他虽然喝醉了，不可能意识不到这事发生的概率有多低，但他还是无法做到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] , [dɪs'kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	life	of	him	,	discredit	it	.
为了	这	生活	的	他	,	诋毁	它	.

无论如何，都要诋毁它。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

"	But	,	"	added	the	pilgrim	,
"	但	,	"	额外	这	朝圣	,

“但是，”朝圣者补充道，

" ['trʌb(ə)l] [nɒt] [jɔː'self] [wɪð] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]

"	trouble	not	yourself	with	that	at	present	which	you	have	not	the	power	to
"	麻烦	不是	你自己	和	那	在	展示	哪个	你	有	不是	这	力量	到

[ˌkɒmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

“不要为那些你目前无法理解的事情而烦恼，

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [prə'si:dɪŋz] , [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ]
and **speculate** **not** **on** **my** **proceedings** **,** **but** **listen** **to** **my** **words** **,** **and** **follow**
和 推测 不是 在 我的 诉讼程序 , 但 听 到 我的 字 , 和 跟随
[maɪ] [əd'vaɪs] ,
my **advice** **,**
我的 建议 ,

不要揣测我的做法，而要听从我的话语，并遵循我的建议。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:v] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
if **you** **will** **that** **I** **should** **serve** **you** **in** **the** **matter** **.**
如果 你 将要 那 我 应该 服务 你 在 这 事情 .

如果您愿意，我愿为您效劳。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [prə'si:did] .
" **The** **Count** **was** **silent** **when** **the** **stranger** **proceeded** **.**
" 这 数数 曾是 沉默的 什么时候 这 陌生人 继续 .

“陌生人继续往前走时，伯爵沉默不语。”

" [ðɪs] [ɪz] [wɑ:l'pɜ:rgɪs] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This** **is** **Walpurgis** **night** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 是 瓦尔普吉斯 夜晚 , " 他 说 .

“今天是瓦尔普吉斯之夜，”他说。

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'brɔ:d] [ɒn] [ðeə(r)] [wei]
" **All** **the** **spirits** **of** **earth** **and** **sea** **and** **sky** **are** **now** **abroad** **on** **their** **way**
" 全部 这 烈酒 的 地球 和 海 和 天空 是 现在 国外 在 他们的 方式
[tu:; tə] [ðə; ði] ['brɒkən] .
to **the** **Brocken** **.**
到 这 布罗肯 .

“天地万物之灵，皆已奔赴布罗肯河。”

[hel] [ɪz] [brəʊk] [lu:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['ænjuəl] ['ɔ:dʒi:z] [ɒn] [ðæt] ['maʊntən] .
Hell **is** **broke** **loose** **,** **you** **know** **,** **for** **its** **annual** **orgies** **on** **that** **mountain** **.**
地狱 是 打破 松动的 , 你 知道 , 为了 它是 年度的 狂欢 在 那 山 .

你知道，每年山上都会举行盛大的狂欢仪式，简直就是人间地狱。

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [klɒk] [toʊlz] [twelv] [gəʊ] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
When **the** **castle** **clock** **tolls** **twelve** **go** **you** **into** **the** **chapel** **,**
什么时候 这 城堡 钟 收费 十二 去 你 进入 这 教堂 ,

当城堡的钟声敲响十二点时，你就进入教堂。

[ænd; ənd] [prə'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] ,
and **proceed** **to** **the** **graves** **of** **your** **grandfather** **,** **your** **great** **-** **grandfather** **,**
和 继续 到 这 坟墓 的 你的 祖父 , 你的 伟大的 - 祖父 ,
[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] ;
and **your** **great** **-** **great** **-** **grandfather** **;**
和 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 ;

然后前往你祖父、你曾祖父和你高祖父的坟墓；

[teɪk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɔ:fɪnz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['skelətn] — [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [maɪnd] [ji:; ji]
take **from** **their** **coffins** **the** **bones** **of** **their** **skeletons** **—** **take** **them** **all** **,** **mind** **ye**
拿 从 他们的 棺材 这 骨头 的 他们的 骷髅 — 拿 他们 全部 , 头脑 是的
.
:
.

从他们的棺材里取出他们的骸骨——记住，全部取出来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ðen] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz]

One	by	one	you	must	then	remove	them	into	the	moonlight	,	outside	the	walls
一	经过	一	你	必须	然后	消除	他们	进入	这	月光	,	外部	这	墙壁

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	building	,
的	这	建筑	,

然后你必须将它们一个接一个地移到月光下，移到建筑物的墙外。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] [ðem; ðəm] ['sɒftli] [ɒn] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [griːn] [swɔːd] [wɪtʃ] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	there	lay	them	softly	on	the	bit	of	green	sward	which	faces	to	the
和	那里	躺	他们	轻轻	在	这	少量	的	绿色的	草	哪个	面孔	到	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

它们轻轻地躺在朝南的那片绿色草地上。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nekst] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [lɑːst] ['restɪŋ] -

you	must	next	place	them	in	the	order	in	which	they	lay	in	their	last	resting	-
你	必须	下一个	地方	他们	在	这	命令	在	哪个	他们	躺	在	他们的	最后的	休息	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

接下来，你必须按照它们最后安息之处的顺序将它们摆放好。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðæt] [tɑːsk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]

When	you	have	completed	that	task	,	you	must
什么时候	你	有	完全的	那	任务	,	你	必须

当你完成那项任务后，你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːfɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]

return	to	the	chapel	,	and	in	their	coffins	you	will	find	the	treasures	of
返回	到	这	教堂	,	和	在	他们的	棺材	你	将要	寻找	这	宝藏	的

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

your	forefathers	.
你的	祖先	.

回到教堂，你会在他们的棺材里找到你祖先的宝藏。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['ætəm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

No	one	has	power	over	an	atom	of	them	,
不	一	有	力量	超过	一个	原子	的	他们	,

没有人能够控制它们中的任何一个原子。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn] ['spɪrɪt] [kiːp] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl]

until	the	bones	of	those	who	in	spirit	keep	watch	and	ward	over	them	shall
直到	这	骨头	的	那些	WHO	在	精神	保持	手表	和	病房	超过	他们	将

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['gɑːdiənʃɪp] .

have	been	removed	from	their	guardianship	.
有	到过	已移除	从	他们的	监护	.

直到那些在精神上守护着他们的人的骸骨从他们的守护之下被移走。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rest] [ɒn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ˌəʊvəˈsiː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋ] .

So	long	as	they	rest	on	them	,	or	oversee	them	,	to	the	dead	they	belong	.
所以	长的	作为	他们	休息	在	他们	,	或者	监督	他们	,	到	这	死的	他们	属于	.

只要它们栖息在它们上面，或者守护着它们，它们就属于死者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [praɪz] .

It	is	a	glorious	prize	.
它	是	一个	辉煌	奖	.

这是一项至高无上的荣誉。

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !

'	Twill	be	the	making	of	you	,	man	,	for	ever	!
-	斜纹布	是	这	制作	的	你	,	男人	,	为了	曾经	!

这将是你一生的成就!

" ['ʊlrɪk] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] .

"	Ulric	was	shocked	at	the	proposal	.
"	乌尔里克	曾是	震惊	在	这	提议	.

乌尔里克对这个提议感到震惊。

[tuː; tə] [ˈdesɪkreɪt] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ˈʃʌdə(r)] ,

To	desecrate	the	graves	of	his	fathers	was	a	deed	which	made	him	shudder	,
到	亵渎	这	坟墓	的	他的	父亲们	曾是	一个	契据	哪个	制成	他	不寒而栗	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

亵渎先祖坟墓的行为令他不寒而栗，而且，

[bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈhɒrə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]

bad	as	he	was	,	the	thought	filled	him	with	the	greatest	horror	,	but	the
坏的	作为	他	曾是	,	这	想法	已填	他	和	这	最	恐怖	,	但	这

[tempˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

temptation	was	irresistible	.
诱惑	曾是	无法抗拒	.

尽管他罪恶滔天，但这个念头还是让他感到无比恐惧，然而诱惑却难以抗拒。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ]

At	the	solemn	hour	of	midnight	he	proceeded	to	the	chapel	,	accompanied	by
在	这	庄严	小时	的	午夜	他	继续	到	这	教堂	,	伴随	经过

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] .

the	pilgrim	.
这	朝圣	.

在庄严的午夜时分，他与朝圣者一同前往小教堂。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈhəʊli] [pleɪs] [wɪð] [tremblɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [mɪsˈgeɪv] [hɪm] .

He	entered	the	holy	place	with	trembling	,	for	his	heart	misgave	him	.
他	进入	这	圣	地方	和	发抖	,	为了	他的	心	错失	他	.

他战战兢兢地进入圣地，因为他的心使他忐忑不安。

[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [steɪd] [wɪˈðaʊt] ,

The	pilgrim	stayed	without	,
这	朝圣	入住	没有	,

朝圣者没有留下来，

[əˈpærəntli] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈbaʊt]

apparently	anxious	and	uneasy	as	to	the	result	of	the	experiment	about
显然	焦虑的	和	不安	作为	到	这	结果	的	这	实验	关于

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

to	be	made	.
到	是	制成	.

显然，他对即将进行的实验结果感到焦虑不安。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [hiː; hi] [tɜːnd]

To	all	the	solicitations	of	the	Count	for	assistance	in	his	task	he	turned
到	全部	这	征集	的	这	数数	为了	协助	在	他的	任务	他	转向

[ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] ;

a	deaf	ear	;
一个	聋	耳朵	;

伯爵多次请求他帮忙完成任务，但他都充耳不闻。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] .

nothing	that	he	could	say	could	induce	him	to	set	foot	within	the	chapel	walls	.
没有什么	那	他	可以	说	可以	诱导	他	到	放	脚	之内	这	教堂	墙壁	.

无论他说什么，都无法让他踏入教堂的墙内。

['ʊlrɪk] ['əʊpənd] [ðə; ði] [greɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

Ulric	opened	the	graves	in	the	order	in	which	they	were	situated	,
乌尔里克	打开	这	坟墓	在	这	命令	在	哪个	他们	是	位于	,

乌尔里克按照坟墓所在的顺序打开了它们。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [fɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

beginning	with	the	one	first	from	the	door	of	the	chapel	.
开始	和	这	一	第一的	从	这	门	的	这	教堂	.

从教堂门口的第一个人开始。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [rɪ'meɪnz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['məʊldərɪŋ] ['kɔːfɪnz] .

He	proceeded	to	remove	the	rotting	remains	from	their	mouldering	coffins	.
他	继续	到	消除	这	腐烂	遗迹	从	他们的	模压	棺材	.

他随后将腐烂的遗骸从发霉的棺材中取出。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [dɪd] [hiː; hi] [beə(r)] [ðeə(r)] [bliːtʃt] [bəʊnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ,

One	by	one	did	he	bear	their	bleached	bones	into	the	open	air	,
一	经过	一	做过	他	熊	他们的	漂白	骨头	进入	这	打开	空气	,

他将他们白骨一一抬到露天。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['nærəʊ]

as	he	had	been	instructed	,	and	placed	them	as	they	had	lain	in	their	narrow
作为	他	有	到过	指示	,	和	放置	他们	作为	他们	有	莱恩	在	他们的	狭窄的

他按照指示，将它们放回原位，就像它们原本躺在狭窄的容器里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bedz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːm] , [ɒn] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [griːn] [swɔːd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ,

beds	,	under	the	pale	moonbeams	,	on	the	plot	of	green	sward	facing	the	south	,
床	,	在下面	这	苍白	月光	,	在	这	阴谋	的	绿色的	草	面向	这	南	,

在朝南的绿色草地上，沐浴着皎洁的月光，床铺整齐。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] .

outside	the	chapel	walls	.
外部	这	教堂	墙壁	.

教堂墙外。

[ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [klɪəd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tenənts] , [ɪk'sept] [wʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

The	coffins	were	all	cleared	of	their	tenants	,	except	one	which	stood	next	to	the	altar	,
这	棺材	是	全部	已清除	的	他们的	租户	,	除了	一	哪个	站立	下一个	到	这	坛	,

除了祭坛旁的一口棺材外，其他棺材里的遗体都被清空了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

at	the	upper	end	of	the	aisle	.
在	这	上	结尾	的	这	走道	.

在过道的上端。

['ʊlrɪk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['retʃɪd] [tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] ,

Ulric	approached	this	also	to	perform	the	wretched	task	he	had	set	himself	,
乌尔里克	接近	这	还	到	履行	这	可怜	任务	他	有	放	他自己	,

乌尔里克这样做也是为了完成他给自己设定的那项悲惨任务。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][bʌt; bət] ['feɪntli]

the	thoughts	of	the	treasure	he	should	become	possessed	of	but	faintly
这	想法	的	这	宝藏	他	应该	变得	拥有	的	但	淡淡的

[sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

sustaining	his	sinking	soul	in	the	fearful	operation	.
维持	他的	下沉	灵魂	在	这	可怕	手术	.

他心中想着即将拥有的宝藏，但这微弱的念头支撑着他在恐惧行动中不断下沉的灵魂。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] ,

Removing	the	lid	of	this	last	resting	-	place	of	mortality	,
移除	这	盖	的	这	最后的	休息	-	地方	的	死亡	,

揭开这死亡最终安息之所的盖子，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [feɪld] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [bɪ'held] .

his	heart	failed	him	at	the	sight	he	beheld	.
他的	心	失败的	他	在	这	视线	他	观看	.

眼前的景象让他心跳骤停。

[ðeə(r)] [leɪ] [ɪk'stendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [sliːp] , [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][tʃaɪld] , [freʃ]

There	lay	extended	,	as	if	in	deep	sleep	,	the	corpse	of	a	fair	child	,	fresh
那里	躺	扩展	,	作为	如果	在	深的	睡觉	,	这	尸体	的	一个	公平的	孩子	,	新鲜的

[ænd; ənd] ['kʌmli] ,

and	comely	,
和	漂亮	,

那里躺着一具俊美孩童的尸体，面容狰狞，仿佛沉睡一般，生前容貌清新靓丽。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [felt] [ænd; ənd] [briːðd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lʌsti] ['biːɪŋ] .

as	if	it	still	felt	and	breathed	and	had	lusty	being	.
作为	如果	它	仍然	毛毡	和	呼吸	和	有	好色的	存在	.

仿佛它仍然有感觉、有呼吸、有活力。

[ðə; ði] ['wiːknəs] ['ʊlrɪk] [felt] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] .

The	weakness	Ulric	felt	was	but	momentary	.
这	弱点	乌尔里克	毛毡	曾是	但	瞬间	.

乌尔里克感受到的虚弱只是一瞬间的事。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tɑːsk] ['kwɪkli] ,

His	companion	called	aloud	to	him	to	finish	his	task	quickly	,
他的	伴侣	称为	大声	到	他	到	结束	他的	任务	迅速地	,

他的同伴大声喊他快点完成任务。

[ɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [wen] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm] .

or	the	hour	would	have	passed	when	his	labour	would	avail	him	.
或者	这	小时	会	有	通过了	什么时候	他的	劳动	会	可用	他	.

否则，他的努力就无法得到回报了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðə; ði] ['bɒdi] [stɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

As	he	touched	the	corpse	of	the	infant	the	body	stirred	as	if	it	had
作为	他	感动	这	尸体	的	这	婴儿	这	身体	搅拌	作为	如果	它	有

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

当他触摸婴儿的尸体时，尸体仿佛有了知觉一般动了一下。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn]['hɒrə(r)][æz; əz][ðə; ði][feə(r)] [bɔɪ] [rəʊz]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,

He	shrank	back	in	horror	as	the	fair	boy	rose	gently	in	his	coffin	,
他	缩小	后退	在	恐怖	作为	这	公平的	男生	玫瑰	轻轻地	在	他的	棺材	,

他惊恐地向后退缩，只见那俊美的男孩在棺材里缓缓升起。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	length	stood	upright	within	it	.
和	在	长度	站立	直立	之内	它	.

最后，他挺直身子站在了里面。

" [brɪŋ] [bæk] [jɒn] [bəʊnz] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] [beɪb] , — " [brɪŋ] [bæk] [jɒn] [bəʊnz] ;

"	Bring	back	yon	bones	,	"	said	the	phantom	babe	,	—	"	bring	back	yon	bones	;
"	带来	后退	远	骨头	,	"	说	这	幻影	宝贝	,	—	"	带来	后退	远	骨头	;

“把你的骨头带回来，”幽灵般的婴儿说，“把你的骨头带回来；

[let][ðem; ðəm][rest][ɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [həʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

let	them	rest	in	peace	in	the	last	home	of	their	fathers	.
让	他们	休息	在	和平	在	这	最后的	家	的	他们的	父亲们	.

愿他们在先祖的故土安息。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪl] [biː; bi][ɒn][juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] .

The	curse	of	the	dead	will	be	on	you	otherwise	.
这	诅咒	的	这	死的	将要	是	在	你	否则	.

否则，死者的诅咒将降临到你身上。

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退!

[bæk] !

back	!
后退	!

后退!

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

bring	them	back
带来	他们	后退

把他们带回来

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

ere	it	be	too	late	.
埃雷	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及。

" [ðə; ði] [kɔːps] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	The	corpse	sank	down	in	the	coffin	again	as	it	uttered	these	words	,
"	这	尸体	沉没	向下	在	这	棺材	再次	作为	它	说出	这些	字	,

“说着这些话，尸体再次沉入棺材里。”

[ænd; ənd] ['ʊlrɪk] [sɔː] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	Ulric	saw	a	skeleton	lying	in	its	place	.
和	乌尔里克	锯	一个	骨骼	说谎	在	它是	地方	.

乌尔里克看到那里躺着一具骷髅。

['ʃʌdərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dɔː(r)] ,

Shuddering	,	he	averted	his	gaze	,	and	turned	it	towards	the	chapel	door	,
颤抖	,	他	避免了	他的	目光	,	和	转向	它	向	这	教堂	门	,

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

where	he	had	left
在哪里	他	有	左边

他打了个寒颤，移开视线，看向他离开的教堂门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他的同伴。

[bʌt; bət] , [ˈhɒrə(r)] [əˈpɒn] [ˈhɒrə(r)] !
But , horror upon horror !
但 , 恐怖 之上 恐怖 !

但是，恐怖接踵而至！

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [luːs] ,
as he looked he saw the long , loose ,
作为 他 看起来 他 锯 这 长的 , 松动的 ,

他抬头一看，发现那条长长的、松散的……

[dɑːk] [ˈaʊtə(r)] [ˈgɑːmənt] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] .
dark outer garment fall from the limbs of the pilgrim .
黑暗的 外 服装 落下 从 这 四肢 的 这 朝圣 .

朝圣者的深色外衣滑落到四肢上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [daɪˈleɪt][ænd; ənd][ɪkˈspænd][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn] [bredθ] ,
He saw his form dilate and expand in height and in breadth ,
他 锯 他的 形式 扩张 和 扩张 在 高度 和 在 宽度 ,

他看到自己的身形在高度和宽度上不断膨胀扩张。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈkres(ə)nt] [muːn] ,
until his head seemed to touch the pale crescent moon ,
直到 他的 头 似乎 到 触碰 这 苍白 新月 月亮 ,

直到他的头仿佛触碰到了那轮苍白的弯月，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [vjuː] [ɔːl] [bɪˈjɒnd] [ɪtˈself] .
and his bulk shut out from view all beyond itself .
和 他的 大部分 关闭 出去 从 看法 全部 超过 本身 .

他的庞大身躯将外界的一切景象都隔绝在外。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [laɪk] [ˈgləʊbz] [ɒv; əv][ˈlʊərɪd] [laɪt] ,
He saw his eyes firing and flaming like globes of lurid light ,
他 锯 他的 眼睛 射击 和 炽盛 喜欢 地球仪 的 骇人的 光 ,

他看到自己的双眼像两团诡异的光球一样闪烁燃烧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː][wʌn] [mæs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fleɪm] .
and he saw his hair and beard converted into one mass of living flame .
和 他 锯 他的 头发 和 胡须 转换 进入 一 大量的 的 活的 火焰 .

他看到自己的头发和胡须变成了一团活生生的火焰。

[ðə; ði] [fiːnd] [stʊd] [rɪˈviːld] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [dɪˈfɔːməti] .
The fiend stood revealed in all his hideous deformity .
这 恶魔 站立 揭晓 在 全部 他的 可怕 畸形 .

那恶魔露出了他丑陋畸形的全部真面目。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['hæpləs] [kaʊnt] , [huː] , [wɪð]
His hands were stretched forth to fasten on the hapless Count , who , with
他的 双手 是 拉伸 前进 到 系 在 这 不幸的 数数 , WHO , 和
['væsɪleɪtɪŋ] [step] ,
vacillating step ,
摇摆不定 步 ,

他伸出手去抓住那不幸的伯爵，伯爵步履蹒跚，

[laɪk] [ðə; ði] [bɜːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæzɪlɪsk] , [ɪn'vɒləntrəli] ,

like	the	bird	under	the	eye	of	the	basilisk	,	involuntarily	,
喜欢	这	鸟	在下面	这	眼睛	的	这	蛇怪	,	不由自主	,

就像蛇怪眼下的鸟儿一样，不由自主地

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [feɪt]

though	with	a	perfect	consciousness	of	his	awful	situation	,	and	the	fearful	fate
尽管	和	一个	完美的	意识	的	他的	可怕	情况	,	和	这	可怕	命运

[wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ,

which	awaited	him	,
哪个	等待中	他	,

尽管他完全清楚自己处境艰难，也清楚即将面临的可怕命运，

['evri] ['məʊmənt] [druː] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

every	moment	drew	nearer	and	nearer	to	him	.
每一个	片刻	画	更近	和	更近	到	他	.

每一刻都离他越来越近。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔː(r)] — [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]

The	victim	reached	the	chapel	door	—	he	felt	all	the	power	of	that	diabolical
这	受害者	达到	这	教堂	门	—	他	毛毡	全部	这	力量	的	那	邪恶的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə'nʌðə(r)] [step] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] [huː]

fascination	—	another	step	and	he	would	be	in	the	grasp	of	the	fiend	who
魅力	—	其他	步	和	他	会	是	在	这	抓牢	的	这	恶魔	WHO

[grɪnd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪm] .

grinned	to	clutch	him	.
咧嘴一笑	到	离合器	他	.

受害者走到教堂门口——他感受到了那邪恶诱惑的全部力量——再走一步，他就会落入那个咧嘴笑着要抓住他的恶魔手中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feə(r)] [bɔɪ] [huː] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

But	the	fair	boy	who	spoke	from	the	grave	suddenly	appeared	once	more	,
但	这	公平的	男生	WHO	辐	从	这	严重	突然	出现	一次	更多的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，那个从坟墓里说话的俊美少年突然再次出现，而且，

[flɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [əb'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)]

flinging	himself	between	the	wretched	Count	and	the	door	,	obstructed	his	further
投掷	他自己	之间	这	可怜	数数	和	这	门	,	受阻	他的	更远

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

他猛地扑到可怜的伯爵和门之间，挡住了他继续前进的路。

" [ə'vɔːnt] , [faʊl] [fiːnd] ! " [speɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] -

"	Avaunt	,	foul	fiend	!	"	spake	the	child	,	and	his	voice	was	like	a	trumpet	-
"	前进	,	犯规	恶魔	!	"	说	这	孩子	,	和	他的	嗓音	曾是	喜欢	一个	喇叭	-

[nəʊt] ; " [ə'vɔːnt] [tuː; tə] [hel] !

note	;	"	avaunt	to	hell	!
笔记	;	"	前进	到	地狱	!

“滚开，邪恶的恶魔！”孩子说道，他的声音像号角一样响亮；“滚下地狱去吧！”

[hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðaɪn] .

He	is	no	longer	thine	.
他	是	不	更长	你的	.

他不再属于你了。

[ðaʊ] [hæst][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] .
Thou hast no power over him .
你 哈斯特 不 力量 超过 他 .

你对他没有权力。

[jɔː(r); jə(r)] ['helɪʃ] [plɒt][hæz; həz] [feɪld] .
Your hellish plot has failed .
你的 地狱般的 阴谋 有 失败的 .

你那邪恶的阴谋失败了。

[hiː; hi][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪ'pent] .
He is free , and shall live and repent .
他 是 自由的 , 和 将 居住 和 悔改 .

他已获得自由，将活着并忏悔。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['ʊlrɪk] ,
" As he said this he threw his arms around Ulric ,
" 作为 他 说 这 他 扔 他的 武器 大约 乌尔里克 ,

“说着说着，他一把抱住了乌尔里克，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌbiːə'tɪfɪk]
and the Count became , as it were , at once surrounded by a beatific
和 这 数数 成为 , 作为 它 是 , 在 一次 包围 经过 一个 幸福的
['heɪləʊ] ,
halo ,
光环 ,

伯爵仿佛瞬间被一层神圣的光环所环绕。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [laɪk] [deɪ] .
which lighted up the chapel like day .
哪个 照明 向上 这 教堂 喜欢 天 .

教堂里灯火通明，如同白昼。

[ðə; ði] [fiːnd] [fled] ['haʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][ɪts] [preɪ] .
The fiend fled howling like a wild beast disappointed of its prey .
这 恶魔 逃亡 嚎叫 喜欢 一个 荒野 兽 失望的 的 它是 猎物 .

那恶魔像一头失去猎物的野兽般嚎叫着逃走了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːfɪnz] [baɪ][ðə; ði]
The remains of his ancestors were again replaced in their coffins by the
这 遗迹 的 他的 祖先 是 再次 替换 在 他们的 棺材 经过 这
[kaʊnt] ,
Count ,
数数 ,

伯爵再次将他祖先的遗骸放回棺材中。

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ,
long ere the morning broke ,
长的 埃雷 这 早晨 打破 ,

黎明破晓之前很久，

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['desɪkreɪtɪd] [greɪvz] [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'pentənt] [tɪəz] .
and on their desecrated graves he poured forth a flood of repentant tears .
和 在 他们的 亵渎 坟墓 他 倾倒 前进 一个 洪水 的 悔改的 眼泪 .

在他们被亵渎的坟墓上，他流下了悔恨的泪水。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] .

With	the	dawn	of	day	he	quitted	the	castle	of	Rheineck	.
和	这	黎明	的	天	他	辞职	这	城堡	的	莱茵克	.

天刚亮，他就离开了莱茵克城堡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊli]

It	is	said	that	he	traversed	the	land	in	the	garb	of	a	lowly
它	是	说	那	他	穿越	这	土地	在	这	外衣	的	一个	卑微的

['mendɪkənt] ,

mendicant	,
乞丐	,

据说他曾身着卑微乞丐的装束游历四方。

[səb'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ,

subsisting	on	the	alms	of	the	charitable	,
生存	在	这	施舍	的	这	慈善	,

靠慈善者的施舍度日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['penəns] [æt; ət] ['evri] ['həʊli] [ʃraɪn] [frɒm; frəm]

and	it	is	likewise	told	that	he	did	penance	at	every	holy	shrine	from
和	它	是	同样地	讲述	那	他	做过	忏悔	在	每一个	圣	神社	从

[kə'ləʊn] [tuː; tə] [rəʊm] ,

Cologne	to	Rome	,
科隆	到	罗马	,

据说他还在从科隆到罗马的每一处圣地进行了忏悔。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz] .

whither	he	was	bound	to	obtain	absolution	for	his	sins	.
往哪里去	他	曾是	边界	到	获得	赦免	为了	他的	罪孽	.

他注定要去往那里，以获得罪孽的赦免。

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði]

Years	afterwards	he	was	found	dead	at	the	foot	of	the	ancient	altar	in	the
年	然后	他	曾是	成立	死的	在	这	脚	的	这	古老的	坛	在	这

['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] .

ruined	chapel	.
毁坏	教堂	.

多年后，人们发现他死在了这座废弃小教堂的古老祭坛脚下。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [went] [tuː; tə]['ruːɪn] ,

The	castle	went	to	ruin	,
这	城堡	去	到	废墟	,

城堡沦为废墟。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [nɔːt] ['evə(r)] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [seɪv] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːdz]

and	for	centuries	nought	ever	dwelt	within	its	walls	save	the	night	-	birds
和	为了	几个世纪	零	曾经	居住	之内	它是	墙壁	节省	这	夜晚	-	鸟类

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] .

and	the	beasts	of	prey	.
和	这	野兽	的	猎物	.

几个世纪以来，除了夜鸟和猛兽之外，没有任何其他生物居住在它的墙壁之内。

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][wʌn][əʊld]['taʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪn] .

Of	the	original	structure	the	ruins	of	one	old	tower	are	all	that	now	remain	.
的	这	原来的	结构	这	废墟	的	一	老的	塔	是	全部	那	现在	保持	.

原建筑群如今只剩下一座古塔的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

It	is	still	firmly	believed	by	the	peasants	of	the	neighbourhood	,
它	是	仍然	牢牢	相信	经过	这	农民	的	这	邻里	,

附近的农民们至今仍然坚信这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ʊlrɪk] ,

that	in	the	first	and	the	last	quarter	of	the	moon	the	spirit	of	Ulric	,
那	在	这	第一的	和	这	最后的	四分之一	的	这	月亮	这	精神	的	乌尔里克	,

在月亮的上弦月和下弦月期间，乌尔里克的灵魂，

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lɔːdz] [ɒv; əv] ,

the	last	of	the	old	lords	of	Rheineck	,
这	最后的	的	这	老的	领主们	的	莱茵克	,

莱茵克最后一位老领主

[stɪl] [swiːps] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ruːɪn][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'keɪʒnəli]

still	sweeps	around	the	ruin	at	the	hour	of	midnight	,	and	is	occasionally
仍然	扫荡	大约	这	废墟	在	这	小时	的	午夜	,	和	是	偶尔

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'leɪtɪd] ['wɔndərəz] .

visible	to	belated	wanderers	.
可见的	到	迟到的	流浪者	.

午夜时分，它依然会在废墟周围盘旋，偶尔会被迟到的游荡者看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['selə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] - .

THE	CELLAR	OF	THE	OLD	KNIGHTS	IN	THE	KYFFHAUSER	.
这	地窖	的	这	老的	骑士	在	这	-	.

基夫豪瑟老骑士的地窖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] ['wɜːðɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] ['veri] ['meri] , ['feləʊ] [æt; ət]

There	was	a	poor	,	but	worthy	,	and	withal	very	merry	,	fellow	at
那里	曾是	一个	贫穷的	,	但	值得	,	和	此外	非常	欢乐	,	同伴	在

[tɪ'liːdə] ,

Tilleda	,
蒂莱达	,

蒂莱达有个贫穷但善良、而且非常快乐的小伙子。

[huː] [wɒz; wəz][wʌns] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd]

who	was	once	put	to	the	expense	of	a	christening	,	and	,	as	luck	would
WHO	曾是	一次	放	到	这	费用	的	一个	洗礼	,	和	,	作为	运气	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

他曾被征召参加洗礼，而且，幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] .

it	was	the	eighth	.
它	曾是	这	第八	.

那是第八天。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

According	to	the	custom	of	the	time	,
根据	到	这	风俗	的	这	时间	,

按照当时的习俗，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pleɪn] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['spɑːnsərz] .

he	was	obliged	to	give	a	plain	feast	to	the	child's	sponsors	.
他	曾是	有义务	到	给	一个	清楚的	盛宴	到	这	孩子的	赞助商	.

他不得不为孩子的赞助人准备一顿简单的宴席。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gests] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	wine	of	the	country	which	he	put	before	his	guests	was	soon	exhausted	,
这	葡萄酒	的	这	国家	哪个	他	放	前	他的	客人	曾是	很快	筋疲力尽的	,

他摆在客人面前的当地葡萄酒很快就喝光了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

and	they	began	to	call	for	more	.
和	他们	开始	到	称呼	为了	更多的	.

于是他们开始要求更多。

" [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['meri] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [bæp'taɪzd] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)]

"	Go	,	"	said	the	merry	father	of	the	newly	baptized	child	to	his	eldest	daughter
"	去	,	"	说	这	欢乐	父亲	的	这	新	受洗	孩子	到	他的	长子	女儿

,

,

,

“去吧，”这位刚受洗孩子的父亲对他的大女儿说。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , — " [gəʊ] , [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] [waɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aʊt]

a	handsome	girl	of	sixteen	,	—	"	go	,	and	get	us	better	wine	than	this	out
一个	英俊的	女孩	的	十六	,	—	"	去	,	和	得到	我们	更好的	葡萄酒	比	这	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] . "

of	the	cellar	.	"
的	这	地窖	.	"

一位十六岁的漂亮女孩说：“去，从酒窖里给我们弄些比这更好的酒来。”

" [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ['selə(r)] ? "

"	Out	of	what	cellar	?	"
"	出去	的	什么	地窖	?	"

“从哪个地窖里拿出来的？”

" [waɪ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪn] - ['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] - , [tuː; tə]

"	Why	,	out	of	the	great	wine	-	cellar	of	the	old	Knights	in	the	Kyffhauser	,	to
"	为什么	,	出去	的	这	伟大的	葡萄酒	-	地窖	的	这	老的	骑士	在	这	-	,	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

“当然，肯定是从基夫豪瑟古老骑士团的大酒窖里出来的，”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['dʒəʊkɪŋli] .

"	said	her	father	jokingly	.
"	说	她	父亲	开玩笑地	.

她父亲开玩笑地说。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][gɜːl][dɪd][æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

The	simple	-	minded	girl	did	as	he	told	her	,
这	简单的	-	有思想	女孩	做过	作为	他	讲述	她	,

这个头脑简单的女孩照他说的做了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	taking	a	small	pitcher	in	her	hand	went	to	the	mountain	.
和	采取	一个	小的	投手	在	她	手	去	到	这	山	.

她手里拿着一个小水罐，上了山。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][eɪdʒd] ['haʊskiːpə(r)] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	middle	of	the	mountain	she	found	an	aged	housekeeper	,	dressed	in	a
在	这	中间	的	这	山	她	成立	一个	老年人	管家	,	穿着	在	一个

['veri]

very
非常

在山腰上，她遇到了一位年迈的女管家，穿着非常……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [staɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kiːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,

old	-	fashioned	style	,	with	a	large	bundle	of	keys	at	her	girdle	,
老的	-	造型	风格	,	和	一个	大的	捆	的	钥匙	在	她	腰带	,

她穿着老式服装，腰间别着一大捆钥匙。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['selə(r)] .

sitting	at	the	ruined	entrance	of	an	immense	cellar	.
坐着	在	这	毁坏	入口	的	一个	巨大	地窖	.

坐在巨大地窖的残破入口处。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] ['veri] ['kaɪndli] —

The	girl	was	struck	dumb	with	amazement	,	but	the	old	woman	said	very	kindly	—
这	女孩	曾是	击	哑的	和	惊愕	,	但	这	老的	女士	说	非常	亲切地	—

女孩惊讶得说不出话来，但老妇人非常和蔼地说——

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [drɔː] [waɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] - ['selə(r)] ? "

"	Of	a	surety	you	want	to	draw	wine	out	of	the	Knights	'	cellar	?	"
"	的	一个	保证	你	想	到	画	葡萄酒	出去	的	这	骑士	-	地窖	?	"

“你想凭什么担保从骑士团的酒窖里把酒抽出来？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['tɪmɪdli] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] . "

"	Yes	,	"	said	the	girl	timidly	,	"	but	I	have	no	money	.	"
"	是的	,	"	说	这	女孩	胆怯地	,	"	但	我	有	不	钱	.	"

“是的，”女孩怯生生地说，“但我没有钱。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; " [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	Never	mind	that	,	"	said	the	old	woman	;	"	come	with	me	,
"	绝不	头脑	那	,	"	说	这	老的	女士	;	"	来	和	我	,

“别管那些了，”老妇人说，“跟我来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['betə(r)] [waɪn] [tuː] [ðæn; ðən]

and	you	shall	have	wine	for	nothing	,	and	better	wine	too	than
和	你	将	有	葡萄酒	为了	没有什么	,	和	更好的	葡萄酒	也	比

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['evə(r)] ['teɪstɪd] .

your	father	ever	tasted	.
你的	父亲	曾经	尝过	.

你将免费享用美酒，而且比你父亲喝过的酒还要好。

" [səʊ][ðə; ði] [tuː] [went] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [blɒkt] - [ʌp] ['entrəns] ,

"	So	the	two	went	together	through	the	half	-	blocked	-	up	entrance	,
"	所以	这	二	去	一起	通过	这	一半	-	已屏蔽	-	向上	入口	,

于是两人一起穿过了半堵住的入口。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ðə; ði][gɜːl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ə'feəz]

and	as	they	went	along	the	old	woman	made	the	girl	tell	her	how	affairs
和	作为	他们	去	沿着	这	老的	女士	制成	这	女孩	告诉	她	如何	事务

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [tɪ'liːdə] .

were	going	on	at	that	time	in	Tilleda	.
是	去	在	在	那	时间	在	蒂莱达	.

她们边走边聊，老妇人让女孩告诉她当时蒂莱达发生的事情。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

"	For	once	,	"	said	she	,	"	when	I	was	young	,	and	good	-	looking	as	you
"	为了	一次	,	"	说	她	,	"	什么时候	我	曾是	年轻的	,	和	好的	-	寻找	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“有一次，”她说，“当我年轻的时候，像你这样英俊潇洒的时候，

[ðə; ði] [naɪts] [stəʊl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

the	Knights	stole	me	away	in	the	night	-	time	,
这	骑士	偷窃	我	离开	在	这	夜晚	-	时间	,

骑士们在夜里把我掳走了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ɪn] [tɪˈliːdə]

and	brought	me	through	a	hole	in	the	ground	from	the	very	house	in	Tilleda
和	带来	我	通过	一个	洞	在	这	地面	从	这	非常	房子	在	蒂莱达

[wɪtʃ] [naʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

which	now	belongs	to	your	father	.
哪个	现在	属于	到	你的	父亲	.

然后他从蒂莱达那栋现在属于你父亲的房子里挖的地洞把我带了出来。

[ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [fɔːs] [frɒm; frəm] - , [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,

Shortly	before	that	they	had	carried	away	by	force	from	Kelbra	,	in	broad	daylight	,
不久	前	那	他们	有	携带	离开	经过	力量	从	-	,	在	广阔	日光	,

就在那之前不久，他们光天化日之下被强行从凯尔布拉带走了。

[ðə; ði][fɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdæmzlz] [huː] [əˈkeɪʒnəli] [stɪl] [raɪd] [əˈbaʊt] [hɪə(r)][ɒn] [ˈhɔːsɪz] [ˈrɪtʃli]

the	four	beautiful	damsels	who	occasionally	still	ride	about	here	on	horses	richly
这	四	美丽的	少女们	WHO	偶尔	仍然	骑	关于	这里	在	马匹	丰富

[kəˈpærɪsnd] ,

caparisoned	,
华丽的	,

那四位美丽的少女偶尔还会骑着装饰华丽的骏马在这里闲逛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [əˈgen] .

and	then	disappear	again	.
和	然后	消失	再次	.

然后又消失了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [gruː] [əʊld] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðeə(r)]['bʌtlə(r)] ,

As	for	me	,	as	soon	as	I	grew	old	,	they	made	me	their	butler	,
作为	为了	我	,	作为	很快	作为	我	生长	老的	,	他们	制成	我	他们的	管家	,

至于我，我一老了，他们就让我当他们的管家。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] .

and	I	have	been	so	ever	since	.
和	我	有	到过	所以	曾经	自从	.

从那以后，我一直都是这样。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['əʊpənd] .

"	They	had	now	reached	the	cellar	door	,	which	the	old	woman	opened	.
"	他们	有	现在	达到	这	地窖	门	,	哪个	这	老的	女士	打开	.

“他们现在来到了地窖门口，老妇人打开了门。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['ruːmi; 'rʊmi]['selə(r)] , [wɪð] ['bærəlz] [reɪndʒd] [əˈlɒŋ] [bəuθ] [saɪdz] .

It	was	a	very	large	roomy	cellar	,	with	barrels	ranged	along	both	sides	.
它	曾是	一个	非常	大的	宽敞	地窖	,	和	桶	范围	沿着	两个都	侧面	.

这是一个非常宽敞的大酒窖，两侧都摆满了木桶。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[əʊld] ['wʊmən] [ræpt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['bærəlz] — [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [fʊl] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

old	woman	rapped	against	the	barrels	—	some	were	quite	full	,	some	were
老的	女士	说唱	反对	这	桶	—	一些	是	相当	满的	,	一些	是

['əʊnli][hɑːf] [fʊl] .

only	half	full	.
仅有的	一半	满的	.

老妇人敲打着木桶——有些木桶装满了，有些只装了一半。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃə(r)] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [sed] —

She	took	the	little	pitcher	,	drew	it	full	of	wine	,	and	said	—
她	采取	这	小的	投手	,	画	它	满的	的	葡萄酒	,	和	说	—

她拿起小水罐，倒满了酒，然后说道——

" [ðeə(r)] , [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	There	,	take	that	to	your	father	,
"	那里	,	拿	那	到	你的	父亲	,

“拿着这个给你父亲看。”

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)]

and	as	often	as	you	have	a	feast	in	your	house	you	may	come	here
和	作为	经常	作为	你	有	一个	盛宴	在	你的	房子	你	可能	来	这里

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

你们家每逢举办宴席，都可以再来这里。

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [tel] ['nəʊbədi][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm] .

but	,	mind	,	tell	nobody	but	your	father	where	you	get	the	wine	from	.
但	,	头脑	,	告诉	无人	但	你的	父亲	在哪里	你	得到	这	葡萄酒	从	.

但是，记住，除了你父亲之外，不要告诉任何人你从哪里弄到这些酒的。

[maɪnd] , [tuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [sel] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] ,

Mind	,	too	,	you	must	never	sell	any	of	it	—	it	costs	nothing	,
头脑	,	也	,	你	必须	绝不	卖	任何	的	它	—	它	成本	没有什么	,

记住，你绝对不能卖掉任何东西——它一分钱都不花。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	for	nothing	you	must	give	it	away	.
和	为了	没有什么	你	必须	给	它	离开	.

而且你必须无偿地把它送出去。

[let] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Let	any	one	but	come	here	for	wine	to	make	a	profit	off	it	and	his
让	任何	一	但	来	这里	为了	葡萄酒	到	制作	一个	利润	离开	它	和	他的

[lɑːst] [bred] [ɪz] [beɪkt] .

last	bread	is	baked	.
最后的	面包	是	烘焙	.

除了来这里买酒牟利的人之外，任何人都不要来这里，因为他最后的面包已经烤好了。

" [ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd]

"	The	girl	took	the	wine	to	her	father	,	whose	guests	were	highly	delighted
"	这	女孩	采取	这	葡萄酒	到	她	父亲	,	谁	客人	是	高度	高兴极了

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

“女孩把酒带给了她的父亲，她父亲的客人们都非常喜欢这酒。”

[ænd; ənd] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

and	sadly	puzzled	to	think	where	it	came	from	,	and	ever	afterwards	,
和	令人遗憾的是	困惑	到	思考	在哪里	它	来了	从	,	和	曾经	然后	,

令人悲伤的是，我一直困惑于它的来源，以及此后的一切。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

when	there	was	a	little	merry	-	making	in	the	house	,
什么时候	那里	曾是	一个	小的	欢乐	-	制作	在	这	房子	,

当家里热闹起来的时候，

[wʊd] [ðə; ði][gɜːl] [fetʃ] [waɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃə(r)] .

would	the	girl	fetch	wine	from	the	Kyffhauser	in	her	little	pitcher	.
会	这	女孩	拿来	葡萄酒	从	这	-	在	她	小的	投手	.

女孩会用她的小水罐从基夫豪瑟酒馆取酒来吗？

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] .

But	this	state	of	things	did	not	continue	long	.
但	这	状态	的	事物	做过	不是	继续	长的	.

但这种情况并没有持续太久。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [w'ʌndəd] [weə(r)] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs]

The	neighbours	wondered	where	so	poor	a	man	contrived	to	get	such	delicious
这	邻居	想知道	在哪里	所以	贫穷的	一个	男人	人为的	到	得到	这样的	可口的

[waɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [raʊnd] .

wine	that	there	was	none	like	it	in	the	whole	country	round	.
葡萄酒	那	那里	曾是	没有任何	喜欢	它	在	这	所有的	国家	圆形的	.

邻居们都很好奇，这么穷的人是怎么弄到这么美味的葡萄酒的，以至于整个国家都找不到比这更好的酒了。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

The	father	said	not	a	word	to	any	one	,	and	neither	did	his	daughter	.
这	父亲	说	不是	一个	单词	到	任何	一	,	和	两者都不	做过	他的	女儿	.

父亲一句话也没跟任何人说，女儿也是如此。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [huː] [səʊld] [ə'dʌltəreɪtɪd] [waɪn] .

Opposite	to	them	,	however	,	lived	the	publican	who	sold	adulterated	wine	.
对面的	到	他们	,	然而	,	居住地	这	酒馆老板	WHO	卖	掺假的	葡萄酒	.

然而，与他们隔街相望的是一位贩卖掺假葡萄酒的酒馆老板。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [əʊld] [naɪts] - [waɪn] ,

He	had	once	tasted	the	Old	Knights	'	wine	,
他	有	一次	尝过	这	老的	骑士	-	葡萄酒	,

他曾品尝过老骑士们酿造的葡萄酒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [mɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

and	thought	to	himself	that	one	might	mix	it	with	ten	times	the	quantity	of
和	想法	到	他自己	那	一	可能	混合	它	和	十	时代	这	数量	的

['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

water	and	sell	it	for	a	good	price	after	all	.
水	和	卖	它	为了	一个	好的	价格	后	全部	.

他心想，或许可以把它和十倍量的水混合，然后卖个好价钱。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] [gɜːl] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃə(r)]

Accordingly	,	when	the	girl	went	for	the	fourth	time	with	her	little	pitcher
因此	,	什么时候	这	女孩	去	为了	这	第四	时间	和	她	小的	投手

[tuː; tə] [ðə; ði] - ,

to	the	Kyffhauser	,
到	这	-	,

于是，当女孩第四次带着她的小水壶去基夫豪瑟酒馆时，

[hiː; hi] [krept] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	crept	after	her	,
他	悄悄地爬	后	她	,

他悄悄地跟在她身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

and	concealed	himself	among	the	bushes	,
和	暗	他自己	之中	这	灌木丛	,

他把自己藏在灌木丛中，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
where **he** **watched** **until** **he** **saw** **her** **come** **out** **of** **the** **entrance** **which** **led** **to**
在哪里 他 观看 直到 他 锯 她 来 出去 的 这 入口 哪个 引领 到
[ðə; ði] ['selə(r)] ,
the **cellar** **,**
这 地窖 ,

他一直盯着她，直到看到她从通往地窖的入口出来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] [fɪld] [wɪð] [waɪn] .
with **her** **pitcher** **filled** **with** **wine** **.**
和 她 投手 已填 和 葡萄酒 .

她手里拿着装满酒的水罐。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
On **the** **following** **evening** **he** **himself** **went** **to** **the** **mountain** **,**
在 这 下列的 晚上 他 他自己 去 到 这 山 ,

第二天晚上，他亲自去了山上。

['pʊʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['empti] ['bærəl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] .
pushing **before** **him** **in** **a** **wheelbarrow** **the** **largest** **empty** **barrel** **he** **could** **procure** **.**
推动 前 他 在 一个 独轮车 这 最大 空的 桶 他 可以 采购 .

他用手推车推着他能找到的最大的空桶走在前面。

[ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] ,
This **he** **thought** **of** **filling** **with** **the** **choicest** **wine** **in** **the** **cellar** **,**
这 他 想法 的 填充 和 这 精选 葡萄酒 在 这 地窖 ,

他想把酒窖里最好的葡萄酒装满这个瓶子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
and **in** **the** **night** **rolling** **it** **down** **the** **mountain** **,**
和 在 这 夜晚 滚动 它 向下 这 山 ,

夜里，人们把它从山上滚了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] ,
and **in** **this** **way** **he** **intended** **to** **come** **every** **day** **,**
和 在 这 方式 他 故意的 到 来 每一个 天 ,

他打算每天都来。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [waɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
as **long** **as** **there** **was** **any** **wine** **left** **in** **the** **cellar** **.**
作为 长的 作为 那里 曾是 任何 葡萄酒 左边 在 这 地窖 .

只要酒窖里还有酒就行。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,
When **,** **however** **,**
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
he **came** **to** **the** **place** **where** **he** **had** **the** **day** **before** **seen** **the** **entrance** **to**
他 来了 到 这 地方 在哪里 他 有 这 天 前 已见 这 入口 到
[ðə; ði] ['selə(r)] ,
the **cellar** **,**
这 地窖 ,

他来到了前一天看到地窖入口的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['təʊtəli] [dɑːk] .
it **grew** **all** **of** **a** **sudden** **totally** **dark** **.**
它 生长 全部 的 一个 突然 完全 黑暗的 .

突然间，周围一片漆黑。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [θruː] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['bærəʊ] ,

The	wind	began	to	howl	fearfully	,	and	a	monster	threw	him	,	his	barrow	,
这	风	开始	到	嗥	恐惧地	,	和	一个	怪物	扔	他	,	他的	巴罗	,

[ænd; ənd] ['empti] [bʌt] ,

and	empty	butt	,
和	空的	屁股	,

狂风开始凄厉地呼啸，一个怪物把他、他的手推车和空屁股一起扔了过来。

[frɒm; frəm] [wʌn] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒks] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] ['fɔːlɪŋ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd]

from	one	ridge	of	rocks	to	another	,	and	he	kept	falling	lower	and
从	一	岭	的	岩石	到	其他	,	和	他	保留	坠落	降低	和

['ləʊə(r)] ,

lower	,
降低	,

他从一道岩脊跌落到另一道岩脊，越跌越低。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['semətri] .

until	at	last	he	fell	into	a	cemetery	.
直到	在	最后的	他	跌倒	进入	一个	公墓	.

最后他跌进了一座墓地。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] ,

There	he	saw	before	him	a	coffin	covered	with	black	,
那里	他	锯	前	他	一个	棺材	涵盖	和	黑色的	,

他看到眼前有一口被黑色布罩覆盖的棺材，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔsip] , [huːm] [hiː; hi] [njuː] [wel] [baɪ] [ðeə(r)]

and	his	wife	and	four	of	her	gossips	,	whom	he	knew	well	by	their
和	他的	妻子	和	四	的	她	八卦	,	谁	他	知道	出色地	经过	他们的

[dres] [ænd; ənd] ['fɪgəz] ,

dress	and	figures	,
裙子	和	数据	,

还有他的妻子和她的四个闺蜜，他从她们的穿着和身材就能认出她们。

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪə(r)] .

were	following	a	bier	.
是	下列的	一个	柩	.

我们当时正跟在灵柩后面。

[hɪz; ɪz] [fraɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [swuːn] [ə'weɪ] .

His	fright	was	so	great	that	he	swooned	away	.
他的	惊吓	曾是	所以	伟大的	那	他	晕倒	离开	.

他吓得昏了过去。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] ,

After	some	hours	he	came	to	himself	again	,	and	saw	,	to	his	horror	,
后	一些	小时	他	来了	到	他自己	再次	,	和	锯	,	到	他的	恐怖	,

几个小时后，他恢复了意识，惊恐地发现：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [vɔːlts] ,

that	he	was	still	in	the	dimly	lighted	vaults	,
那	他	曾是	仍然	在	这	依稀	照明	金库	,

他仍然被关在光线昏暗的地窖里。

[ænd; ənd] [hɜːd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [taʊn] [klɒk] [ɒv; əv] [tɪ'liːdə] [straɪk]

and	heard	just	above	his	head	the	well	-	known	town	clock	of	Tilleda	strike
和	听到	只是	多于	他的	头	这	出色地	-	已知	镇	钟	的	蒂莱达	罢工

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

他听到头顶上方蒂莱达镇著名的钟声敲响了十二下。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

and	thereby	he	knew	that	it	was	midnight	,	and	that	he
和	从而	他	知道	那	它	曾是	午夜	,	和	那	他

由此他知道已是午夜，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[wɒz; wəz] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

was	then	under	the	church	,	in	the	burying	-	place	of	the	town	.
曾是	然后	在下面	这	教会	,	在	这	埋葬	-	地方	的	这	镇	.

当时它位于教堂下方，也就是镇上的墓地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [briːð] .

He	was	more	dead	than	alive	,	and	scarcely	dared	to	breathe	.
他	曾是	更多的	死的	比	活	,	和	几乎	敢于	到	呼吸	.

他奄奄一息，几乎不敢呼吸。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [huː] [led] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

Presently	there	came	a	monk	,	who	led	him	up	a	long	,	long	flight	of	steps	,
目前	那里	来了	一个	僧	,	WHO	引领	他	向上	一个	长的	,	长的	航班	的	步骤	,

这时来了一位僧人，领着他走上一段很长很长的台阶。

['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [pleɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

opened	a	door	,	placed	,	without	speaking	,	a	piece	of	gold	in	his	hand	,
打开	一个	门	,	放置	,	没有	请讲	,	一个	片	的	金子	在	他的	手	,

他打开一扇门，一言不发地将一块金子放在手里。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	deposited	him	at	the	foot	of	the	mountain	.
和	已存	他	在	这	脚	的	这	山	.

然后把他放在山脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['frɒsti] [naɪt] .

It	was	a	cold	frosty	night	.
它	曾是	一个	寒冷的	霜冻	夜晚	.

那是一个寒冷的霜夜。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [krept] , [wɪ'ðaʊt] ['bærəl] [ɔː(r)] [waɪn] , [bæk]

By	degrees	the	publican	recovered	himself	,	and	crept	,	without	barrel	or	wine	,	back
经过	学位	这	酒馆老板	恢复	他自己	,	和	悄悄地爬	,	没有	桶	或者	葡萄酒	,	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

to	his	own	home	.
到	他的	自己的	家	.

酒馆老板渐渐恢复了过来，没有带酒桶也没有带酒，悄悄地回到了自己的家。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	clock	struck	one	as	he	reached	the	door	.
这	钟	击	一	作为	他	达到	这	门	.

他走到门口时，时钟敲了一声。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

He	immediately	took	to	his	bed	,	and	in	three	days	was	a	dead	man	,
他	立即地	采取	到	他的	床	,	和	在	三	天	曾是	一个	死的	男人	,

他随即卧床不起，三天后便去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [mʌŋk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [wɒz; wəz]

and	the	piece	of	gold	which	the	wizard	monk	had	given	him	was
和	这	片	的	金子	哪个	这	巫师	僧	有	给定	他	曾是

[ɪk'spendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

expended	on	his	funeral	.
已支出	在	他的	葬礼	.

而那位巫师僧侣送给他的那块金子则花在了他的葬礼上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

THE	FISHERMAN	AND	HIS	WIFE	.
这	渔夫	和	他的	妻子	.

渔夫和他的妻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]

There	was	once	a	fisherman	who	lived	with	his	wife	in	a	ditch	close	by	the
那里	曾是	一次	一个	渔夫	WHO	居住地	和	他的	妻子	在	一个	沟	关闭	经过	这

['siːsaɪd] .

seaside	.
海滨	.

从前有个渔夫和他的妻子住在海边附近的一条沟渠里。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ,

The	fisherman	used	to	go	out	all	day	long	a	-	fishing	,
这	渔夫	用过的	到	去	出去	全部	天	长的	一个	-	钓鱼	,

渔夫过去常常整天出海捕鱼。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɒd] ,

and	one	day	as	he	sat	on	the	shore	with	his	rod	,
和	一	天	作为	他	卫星	在	这	支撑	和	他的	杆	,

有一天，他坐在岸边，手里拿着鱼竿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn] ,

looking	at	the	shining	water	and	watching	his	line	,
寻找	在	这	灼灼	水	和	观看	他的	线	,

望着波光粼粼的水面，注视着他的鱼线，

[ɔːl][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [fləʊt] [wɒz; wəz] [drægd] [ə'weɪ] [diːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] .

all	of	sudden	his	float	was	dragged	away	deep	under	the	sea	.
全部	的	突然	他的	漂浮	曾是	拖拽	离开	深的	在下面	这	海	.

突然间，他的浮标被拖入了深海。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

In	drawing	it	up	he	pulled	a	great	fish	out	of	the	water	.
在	绘画	它	向上	他	拉	一个	伟大的	鱼	出去	的	这	水	.

在绘制过程中，他从水中钓起了一条大鱼。

[ðə; ði] [fɪʃ] [sed] [tuː; tə][hɪm] —

The	fish	said	to	him	—
这	鱼	说	到	他	—

那条鱼对他说——

" [preɪ] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

"	Pray	let	me	live	.
"	祈祷	让	我	居住	.

求求你让我活下去。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['riːəl] [fɪʃ] .

I	am	not	a	real	fish	.
我	是	不是	一个	真实的	鱼	.

我不是一条真正的鱼。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [prɪns] .

I	am	an	enchanted	prince	.
我	是	一个	迷人的	王子	.

我是一位被施了魔法的王子。

[pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] . "

Put	me	in	the	water	again	and	let	me	go	.	"
放	我	在	这	水	再次	和	让	我	去	.	"

把我放回水里，让我游下去。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [meɪk] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Oh	!	"	said	the	man	,	"	you	need	not	make	so	many	words	about	the	matter	.
"	哦	!	"	说	这	男人	,	"	你	需要	不是	制作	所以	许多	字	关于	这	事情	.

“哦！”那人说，“你不必在这件事上说这么多话。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] ,

I	wish	to	have	nothing	to	do	with	a	fish	that	can	talk	,
我	希望	到	有	没有什么	到	做	和	一个	鱼	那	能	讲话	,

我不想和会说话的鱼有任何瓜葛。

[səʊ] [swɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

so	swim	away	as	soon	as	you	please	.
所以	游泳	离开	作为	很快	作为	你	请	.

所以，你想什么时候游走就什么时候游走吧。

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [dɑːtɪd] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə]

"	Then	he	put	him	back	into	the	water	,	and	the	fish	darted	straight	down	to
"	然后	他	放	他	后退	进入	这	水	,	和	这	鱼	飞镖	直的	向下	到

[ðə; ði] ['bɒtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

然后他把鱼放回水里，鱼立刻潜到水底。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [lɒŋ] [striːk] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	left	a	long	streak	of	blood	behind	him	.
和	左边	一个	长的	条纹	的	血	在后面	他	.

他身后留下了一道长长的血迹。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

When	the	fisherman	went	home	to	his	wife	in	the	ditch	,
什么时候	这	渔夫	去	家	到	他的	妻子	在	这	沟	,

当渔夫回到家，发现妻子躺在沟里时，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] ,

he	told	her	how	he	had	caught	a	great	fish	,
他	讲述	她	如何	他	有	捕捉	一个	伟大的	鱼	,

他告诉她自己是如何钓到一条大鱼的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd]

and	how	it	had	told	him	it	was	an	enchanted
和	如何	它	有	讲述	他	它	曾是	一个	迷人的

它告诉他，那是一个被施了魔法的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[prɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ə'gen] .

prince	**,**	**and**	**that**	**on**	**hearing**	**it**	**speak**	**he**	**had**	**let**	**it**	**go**	**again**	**.**
王子	,	和	那	在	听力	它	说话	他	有	让	它	去	再次	.

王子，听到它说话后，又把它放走了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	**Did**	**you**	**not**	**ask**	**it**	**for**	**anything**	**?**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**.**
"	做过	你	不是	问	它	为了	任何事物	?	"	说	这	妻子	.

“你难道没向它提出过任何要求吗？”妻子问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**;**	**"**	**what**	**should**	**I**	**ask**	**it**	**for**	**?**	**"**
"	不	,	"	说	这	男人	;	"	什么	应该	我	问	它	为了	?	"

“不，”那人说，“我应该向它要什么呢？”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , " [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['veri] ['retʃɪdli] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['nɑːsti] ['mɪzrəbl] [dɪtʃ] ,

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**,**	**"**	**we**	**live**	**very**	**wretchedly**	**here**	**in**	**this**	**nasty**	**miserable**	**ditch**	**,**
"	啊	!	"	说	这	妻子	,	"	我们	居住	非常	可悲地	这里	在	这	可恶的	悲惨的	沟	,

“啊！”妻子说，“我们住在这个又脏又破的沟里，真是太悲惨了。”

[duː; də][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [fɪʃ] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

do	**go**	**back**	**and**	**tell**	**the**	**fish**	**we**	**want**	**a**	**little**	**cottage**	**.**
做	去	后退	和	告诉	这	鱼	我们	想	一个	小的	小屋	.

请回去告诉鱼儿们，我们想要一间小木屋。

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

"	**The**	**fisherman**	**did**	**not**	**much**	**like**	**the**	**business**	**;**	**however**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**sea**	**,**
"	这	渔夫	做过	不是	很多	喜欢	这	商业	;	然而	,	他	去	到	这	海	,

“渔夫并不太喜欢这份工作；然而，他还是出海了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊkt] [ɔːl] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] .

and	**when**	**he**	**came**	**there**	**the**	**water**	**looked**	**all**	**yellow**	**and**	**green**	**.**
和	什么时候	他	来了	那里	这	水	看起来	全部	黄色的	和	绿色的	.

他到那里时，发现水看起来黄绿相间。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ænd; ənd] [sed] —

He	**sat**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	**and**	**said**	**—**
他	卫星	在	这	水的	边缘	和	说	—

他坐在水边，说道——

" [əʊ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	**O**	**man**	**of**	**the**	**sea**	**,**
"	哦	男人	的	这	海	,

“哦，海之子，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Come	**listen**	**to**	**me**	**,**
来	听	到	我	,

来听我说，

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [maɪ] [waɪf] ,

For	**Alice**	**my**	**wife**	**,**
为了	爱丽丝	我的	妻子	,

致我的妻子爱丽丝，

[ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

The	**plague**	**of**	**my**	**life**	**,**
这	瘟疫	的	我的	生活	,

我生命中的瘟疫，

[hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg] [ə; eɪ] [buːn] [ɒv; əv] [ðiː] !

Hath	**sent**	**me**	**to**	**beg**	**a**	**boon**	**of**	**thee**	**!**
有	发送	我	到	求	一个	恩惠	的	你	!

你派我来向你乞求恩惠！

" [ðen] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] —
" Then the fish came swimming to him and said —
" 然后 这 鱼 来了 游泳 到 他 和 说 —

“然后那条鱼游到他跟前，说道——”

" [wel] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] ? "
" Well , what does she want ? "
" 出色地 , 什么 做 她 想 ? "

“她到底想要什么？”

" [ɑː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [maɪ] [waɪf] [sez] [ðæt] [wen] [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [juː; jʊ] ,
" Ah ! " answered the fisherman , " my wife says that when I had caught you ,
" 啊 ! " 回答 这 渔夫 , " 我的 妻子 说道 那 什么时候 我 有 捕捉 你 ,

“啊！”渔夫回答说，“我妻子说，当我抓到你的时候，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'gen] .
I ought to have asked you for something before I let you go again .
我 应该 到 有 问 你 为了 某物 前 我 让 你 去 再次 .

我应该在再次放你走之前先问你一件事。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] . "
She does not like living any longer in the ditch , and wants a little cottage . "
她 做 不是 喜欢 活的 任何 更长 在 这 沟 , 和 想要 一个 小的 小屋 . "

她不想再住在沟里了，想要一间小木屋。

" [gəʊ] [həʊm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɔːl'redi] .
" Go home , then , " said the fish ; " she is in the cottage already .
" 去 家 , 然后 , " 说 这 鱼 ; " 她 是 在 这 小屋 已经 .

“那就回家吧，”鱼说；“她已经在小屋里了。”

" [səʊ] [ðə; ði] [mæn] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" So the man went home , and saw his wife standing at the door of a
" 所以 这 男人 去 家 , 和 锯 他的 妻子 常设 在 这 门 的 一个
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

于是，那人回到家，看见妻子站在一间小屋的门口。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Come in , come in , " said she .
" 来 在 , 来 在 , " 说 她 .

“进来，进来，”她说。

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪtʃ] ?
" Is not this much better than the ditch ?
" 是 不是 这 很多 更好的 比 这 沟 ?

“这难道不比沟渠好得多吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] , [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ;
There was a parlour , a bedchamber , and a kitchen ;
那里 曾是 一个 客厅 , 一个 卧室 , 和 一个 厨房 ;

屋内有客厅、卧室和厨房；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['flaʊəz]

and	behind	the	cottage	there	was	a	little	garden	with	all	sorts	of	flowers
和	在后面	这	小屋	那里	曾是	一个	小的	花园	和	全部	排序	的	花朵

[ænd; ənd] [fruːts] ,

and	fruits	,
和	水果	,

小屋后面有一个小花园，里面种着各种各样的鲜花和水果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

and	a	courtyard	full	of	ducks	and	chickens	.
和	一个	庭院	满的	的	鸭子	和	鸡	.

院子里养满了鸭子和鸡。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [haʊ] ['hæpɪli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ! "

"	Ah	,	"	said	the	fisherman	,	"	how	happily	we	shall	live	!	"
"	啊	,	"	说	这	渔夫	,	"	如何	快乐地	我们	将	居住	!	"

“啊，”渔夫说，“我们将过上多么幸福的生活啊！”

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	We	will	try	to	do	so	,	at	least	,	"	said	his	wife	.
"	我们	将要	尝试	到	做	所以	,	在	至少	,	"	说	他的	妻子	.

“我们至少会尽力而为，”他的妻子说。

['evriθɪŋ] [went] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [deɪm] ['ælɪs] [sed] —

Everything	went	right	for	a	week	or	two	,	and	then	Dame	Alice	said	—
一切	去	正确的	为了	一个	星期	或者	二	,	和	然后	贵妇人	爱丽丝	说	—

一切都很顺利，持续了一两个星期，然后爱丽丝夫人说——

" ['hʌzbənd] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] ,

"	Husband	,	there	is	not	room	enough	in	this	cottage	,
"	丈夫	,	那里	是	不是	房间	足够的	在	这	小屋	,

“丈夫，这间小屋里空间不够。”

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [smɔːl] .

the	courtyard	and	garden	are	a	great	deal	too	small	.
这	庭院	和	花园	是	一个	伟大的	交易	也	小的	.

庭院和花园都太小了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

I	should	like	to	have	a	large	stone	castle	to	live	in	,
我	应该	喜欢	到	有	一个	大的	石头	城堡	到	居住	在	,

我希望能拥有一座大型石头城堡居住。

[səʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] . "

so	go	to	the	fish	again	and	tell	him	to	give	us	a	castle	.	"
所以	去	到	这	鱼	再次	和	告诉	他	到	给	我们	一个	城堡	.	"

所以，你再去找那条鱼，告诉他给我们一座城堡。

" [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] ,

"	Wife	,	"	said	the	fisherman	,	"	I	don't	like	to	go	to	him	again	,
"	妻子	,	"	说	这	渔夫	,	"	我	不	喜欢	到	去	到	他	再次	,

“妻子，”渔夫说，“我不想再去见他了。”

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] .

for	perhaps	he	will	be	angry	.
为了	也许	他	将要	是	生气的	.

他或许会生气。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] . "

We	ought	to	be	content	with	the	cottage	.	"
我们	应该	到	是	内容	和	这	小屋	.	"

我们应该对这间小屋感到满意。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , " [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wɪlɪŋli] .

"	Nonsense	!	"	said	the	wife	,	"	he	will	do	it	very	willingly	.
"	废话	!	"	说	这	妻子	,	"	他	将要	做	它	非常	心甘情愿	.

“胡说！”妻子说，“他很乐意这么做。”

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][traɪ] .

Go	along	and	try	.
去	沿着	和	尝试	.

去试试吧。

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [went] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] ,

"	The	fisherman	went	,	but	his	heart	was	very	heavy	,
"	这	渔夫	去	,	但	他的	心	曾是	非常	重的	,

渔夫去了，但他心里很沉重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bluː] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	he	came	to	the	sea	it	looked	blue	and	gloomy	,	though	it
和	什么时候	他	来了	到	这	海	它	看起来	蓝色的	和	阴沉	,	尽管	它

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .

was	quite	calm	.
曾是	相当	冷静的	.

当他来到海边时，大海看起来湛蓝而阴沉，尽管海面十分平静。

[hiː; hi] [went] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] —

He	went	close	to	it	,	and	said	—
他	去	关闭	到	它	,	和	说	—

他走近它，说道——

" [əʊ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	O	man	of	the	sea	,
"	哦	男人	的	这	海	,

“哦，海之子，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Come	listen	to	me	,
来	听	到	我	,

来听我说，

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [maɪ] [waɪf] ,

For	Alice	my	wife	,
为了	爱丽丝	我的	妻子	,

致我的妻子爱丽丝，

[ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

The	plague	of	my	life	,
这	瘟疫	的	我的	生活	,

我生命中的瘟疫，

[hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [buːn] [ɒv; əv] [ðiː] ! "

Hath	sent	me	to	beg	a	boon	of	thee	!	"
有	发送	我	到	求	一个	恩惠	的	你	!	"

你派我来向你乞求恩惠！

" [wel] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	Well	,	what	does	she	want	now	?	"	said	the	fish	.
"	出色地	,	什么	做	她	想	现在	?	"	说	这	鱼	.

“那她现在又想要什么呢？”鱼问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] ['veri] ['sɒrəʊfəli] , " [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] ['kɑːs(ə)l] .
" **Ah** **!** " **said** **the** **man** **very** **sorrowfully** **,** " **my** **wife** **wants** **to** **live** **in** **a** **stone** **castle** **.**
" 啊 ! " 说 这 男人 非常 悲伤地 , " 我的 妻子 想要 到 居住 在 一个 石头 城堡 .
"
"

“啊！”那人悲伤地说，“我的妻子想住在石头城堡里。”

" [gəʊ] [həʊm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
" **Go** **home** **,** **then** **,** " **said** **the** **fish** **;** " **she** **is** **standing** **at** **the** **door** **of** **it** **already** **.**
" 去 家 , 然后 , " 说 这 鱼 ; " 她 是 常设 在 这 门 的 它 已经 .

“那就回家吧，”鱼说；“她已经站在家门口了。”

" [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] .
" **Away** **went** **the** **fisherman** **,** **and** **found** **his** **wife** **standing** **before** **a** **great** **castle** **.**
" 离开 去 这 渔夫 , 和 成立 他的 妻子 常设 前 一个 伟大的 城堡 .

渔夫走了，发现他的妻子站在一座宏伟的城堡前。

" [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [grænd] ?
" **See** **,** " **said** **she** **,** " **is** **not** **this** **grand** **?**
" 看 , " 说 她 , " 是 不是 这 盛大 ?

“你看，”她说，“这难道不壮观吗？”

" [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɜːvənts]
" **With** **that** **they** **went** **into** **the** **house** **together** **,** **and** **found** **a** **great** **many** **servants**
" 和 那 他们 去 进入 这 房子 一起 , 和 成立 一个 伟大的 许多 仆人
[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

于是他们一同进了屋子，发现那里有很多仆人。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɔːl] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ;
the **rooms** **all** **richly** **furnished** **,** **and** **full** **of** **golden** **chairs** **and** **tables** **;**
这 房间 全部 丰富 提供 , 和 满的 的 金的 椅子 和 表格 ;

房间布置得富丽堂皇，摆满了金色的椅子和桌子；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] ,
and **behind** **the** **castle** **was** **a** **garden** **,** **and** **a** **wood** **half** **a** **mile** **long** **,**
和 在后面 这 城堡 曾是 一个 花园 , 和 一个 木头 一半 一个 英里 长的 ,
[fʊl] [ɒv; əv] [ʃiːp] ,
full **of** **sheep** **,**
满的 的 羊 ,

城堡后面是一个花园，还有一片半英里长的树林，里面有很多绵羊。

[gəʊts] , [heəz] , [ænd; ənd][dɪə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪblz] [ænd; ənd] [kaʊ] -
goats **,** **hares** **,** **and** **deer** **;** **and** **in** **the** **courtyard** **were** **stables** **and** **cow** **-**
山羊 , 野兔 , 和 鹿 ; 和 在 这 庭院 是 马厩 和 奶牛 -
['haʊzɪz] .
houses **.**
房屋 .

院子里有山羊、野兔和鹿；院子里还有马厩和牛棚。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Well** **,** " **said** **the** **man** **,**
" 出色地 , " 说 这 男人 ,

“嗯，”那人说道。

" [naʊ] [wɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "
" **now** **will** **we** **live** **contented** **and** **happy** **for** **the** **rest** **of** **our** **lives** **.** "
" 现在 将要 我们 居住 满足 和 快乐的 为了 这 休息 的 我们的 生活 . "

“从此以后，我们将过上幸福快乐的生活。”

" [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,
" **Perhaps we may ,** " **said the wife ,**
" 也许 我们 可能 , " 说 这 妻子 ,

“或许我们可以，”妻子说。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [maɪndz] ;
" **but let us consider and sleep upon it before we make up our minds ;**
" 但 让 我们 考虑 和 睡觉 之上 它 前 我们 制作 向上 我们的 思想 ;

但是，让我们仔细考虑一下，好好想想，然后再做决定；

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .
" **so they went to bed .**
" 所以 他们 去 到 床 .

于是他们就去睡觉了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [deɪm] ['ælɪs] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
The next morning when Dame Alice awoke it was broad daylight ,
这 下一个 早晨 什么时候 贵妇人 爱丽丝 醒来 它 曾是 广阔 日光 ,

第二天早上，当爱丽丝夫人醒来时，天已经亮了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʒɒgd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [sed] —
and she jogged the fisherman with her elbow , and said —
和 她 慢跑 这 渔夫 和 她 弯头 , 和 说 —

她用胳膊肘轻轻碰了碰渔夫，然后说道——

" [get] [ʌp] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [bɪ'stɜː(r)] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl]
" **Get up , husband , and bestir yourself , for we must be king of all**
" 得到 向上 , 丈夫 , 和 振作 你自己 , 为了 我们 必须 是 国王 的 全部
[ðə; ði] [lænd] . "
the land . "
这 土地 . "

“丈夫，起来，振作起来，因为我们必须成为这片土地的国王。”

" [waɪf] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] ?
" **Wife , wife , " said the man , " why should we wish to be king ?**
" 妻子 , 妻子 , " 说 这 男人 , " 为什么 应该 我们 希望 到 是 国王 ?

“老婆，老婆，”那人说，“我们为什么要当国王呢？”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kɪŋ] . "
I will not be king . "
我 将要 不是 是 国王 . "

我不会成为国王。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Then I will , " said Alice .**
" 然后 我 将要 , " 说 爱丽丝 .

“那我就去，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət] , [waɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [kɪŋ] ?
" **But , wife , " answered the fisherman , " how can you be king ?**
" 但 , 妻子 , " 回答 这 渔夫 , " 如何 能 你 是 国王 ?

“可是，妻子，”渔夫回答说，“你怎么能当国王呢？”

[ðə; ði] [fɪʃ] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [kɪŋ] .
The fish cannot make you king .
这 鱼 不能 制作 你 国王 .

鱼不能让你当国王。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 57]**
" [页 -]

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][gəʊ][ænd; ənd][traɪ] .

"	**Husband**	,	"	**said**	**she**	,	"	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	,	**but**	**go**	**and**	**try**	.
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	说	不	更多的	关于	它	,	但	去	和	尝试	.

“丈夫，”她说，“别再说了，去试试吧。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kɪŋ] .

I	**will**	**be**	**king**	**.**
我	将要	是	国王	.

我将成为国王。

" [səʊ][ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['sɒrəʊfl] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tu:; tə]

"	**So**	**the**	**man**	**went**	**away**	**quite**	**sorrowful**	,	**to**	**think**	**that**	**his**	**wife**	**should**	**want**	**to**
"	所以	这	男人	去	离开	相当	悲伤	,	到	思考	那	他的	妻子	应该	想	到

[bi:; bi] [kɪŋ] .

be	**king**	**.**
是	国王	.

“于是，那人忧伤地离开了，因为他想到自己的妻子竟然想当国王。”

[ðə; ði] [si:] [lʊkt] [ə; eɪ] [dɑ:k] [greɪ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [fəʊm] ,

The	**sea**	**looked**	**a**	**dark**	**grey**	**colour**	,	**and**	**was**	**covered**	**with**	**foam**	,
这	海	看起来	一个	黑暗的	灰色的	颜色	,	和	曾是	涵盖	和	泡沫	,

海水呈深灰色，上面覆盖着厚厚的泡沫。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm] .

as	**he**	**called**	**the**	**fish**	**to**	**come**	**and**	**help**	**him**	**.**
作为	他	称为	这	鱼	到	来	和	帮助	他	.

他呼唤鱼儿们来帮助他。

" [wel] , [wɒt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [naʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	**Well**	,	**what**	**would**	**she**	**have**	**now**	**?**	"	**asked**	**the**	**fish**	**.**
"	出色地	,	什么	会	她	有	现在	?	"	问	这	鱼	.

“那她现在会有什么呢？”鱼问道。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] . "

"	**Alas**	**!**	"	**said**	**the**	**man**	,	"	**my**	**wife**	**wants**	**to**	**be**	**king**	**.**	"
"	唉	!	"	说	这	男人	,	"	我的	妻子	想要	到	是	国王	.	"

“唉！”那人说道，“我的妻子想当国王。”

" [gəʊ] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [kɪŋ] [ɔ:l'redi] .

"	**Go**	**home**	,	"	**said**	**the**	**fish**	,	"	**she**	**is**	**king**	**already**	**.**
"	去	家	,	"	说	这	鱼	,	"	她	是	国王	已经	.

“回家吧，”鱼说，“她已经是国王了。”

" [ðen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [went] [həʊm] ,

"	**Then**	**the**	**fisherman**	**went**	**home**	,
"	然后	这	渔夫	去	家	,

然后渔夫回家了，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

and	**as**	**he**	**came**	**close**	**to**	**the**	**palace**	**he**	**saw**	**a**	**troop**	**of**	**soldiers**	**,**
和	作为	他	来了	关闭	到	这	宫殿	他	锯	一个	部队	的	士兵	,

当他走近宫殿时，他看见了一队士兵。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entəd] ,

and	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**drums**	**and**	**trumpets**	**;**	**and**	**when**	**he**	**entered**	**,**
和	听到	这	声音	的	鼓	和	小号	;	和	什么时候	他	进入	,

他听见了鼓声和号角声；当他进去的时候，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz] ,

he	**saw**	**his**	**wife**	**sitting**	**on**	**a**	**high**	**throne**	**of**	**gold**	**and**	**diamonds**	**,**
他	锯	他的	妻子	坐着	在	一个	高的	王座	的	金子	和	钻石	,

他看见妻子坐在用黄金和钻石打造的高大宝座上，

[wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kraʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stʊd]

with	a	golden	crown	upon	her	head	,	and	on	each	side	of	her	stood
和	一个	金的	王冠	之上	她	头	,	和	在	每个	边	的	她	站立

[sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdnz] .

six	beautiful	maidens	.
六	美丽的	少女们	.

她头戴金冠，两侧各站着六位美丽的少女。

" [wel] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kɪŋ] ? "

"	Well	,	wife	,	"	said	the	fisherman	,	"	are	you	king	?	"
"	出色地	,	妻子	,	"	说	这	渔夫	,	"	是	你	国王	?	"

“夫人，”渔夫说，“您是国王吗？”

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] .

"	Yes	,	"	said	she	,	"	I	am	king	.
"	是的	,	"	说	她	,	"	我	是	国王	.

“是的，”她说，“我是国王。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] —

"	When	he	had	looked	at	her	for	a	long	time	,	he	said	—
"	什么时候	他	有	看起来	在	她	为了	一个	长的	时间	,	他	说	—

“他看了她很久之后，说道——”

" [ɑː] ! [waɪf] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] !

"	Ah	!	wife	,	what	a	fine	thing	it	is	to	be	king	!
"	啊	!	妻子	,	什么	一个	美好的	事物	它	是	到	是	国王	!

“啊！夫人，当国王真是件美好的事啊！”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] . "

now	we	shall	never	have	anything	more	to	wish	for	.	"
现在	我们	将	绝不	有	任何事物	更多的	到	希望	为了	.	"

现在我们再也没有什么可奢求的了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

"	I	don't	know	how	that	may	be	,	"	said	she	.
"	我	不	知道	如何	那	可能	是	,	"	说	她	.

“我不知道那会怎么样，”她说。

" ['nevə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	Never	is	a	long	time	.
"	绝不	是	一个	长的	时间	.

“永远”也是很长一段时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	king	,	'	tis	true	;	but	I	begin	to	be	tired	of	it	,
我	是	国王	,	-	的	真的	;	但	我	开始	到	是	疲劳的	的	它	,

我是国王，这是事实；但我开始厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['empərə(r)] .

and	I	think	I	should	like	to	be	emperor	.
和	我	思考	我	应该	喜欢	到	是	皇帝	.

我觉得我应该会想当皇帝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [ə'læs] ! [waɪf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['empərə(r)] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] .

"	Alas	!	wife	,	why	should	you	wish	to	be	emperor	?	"	said	the	fisherman	.
"	唉	!	妻子	,	为什么	应该	你	希望	到	是	皇帝	?	"	说	这	渔夫	.

“唉！妻子，你为何想要当皇帝呢？”渔夫说道。

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fɪʃ] .

"	Husband	,	"	said	she	,	"	go	to	the	fish	.
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	去	到	这	鱼	.

“丈夫，”她说，“去捕鱼吧。”

[ai] [seɪ] [ai] [wɪl] [bi:; bi]['empərə(r)] . "

I	say	I	will	be	emperor	.	"
我	说	我	将要	是	皇帝	.	"

我说我将成为皇帝。

" [ɑ:] ! [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [ðə; ði] [fɪʃ] ['kænɒt] [meɪk] [æn; ən]['empərə(r)] ;

"	Ah	!	wife	,	"	replied	the	fisherman	,	"	the	fish	cannot	make	an	emperor	;
"	啊	!	妻子	,	"	回复	这	渔夫	,	"	这	鱼	不能	制作	一个	皇帝	;

“啊！妻子，”渔夫回答说，“鱼不能造就皇帝；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

and	I	should	not	like	to	ask	for	such	a	thing	.	"
和	我	应该	不是	喜欢	到	问	为了	这样的	一个	事物	.	"

我不愿提出这样的要求。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [sleɪv] , [səʊ][gəʊ] [də'rektli] .

"	I	am	king	,	"	said	Alice	;	"	and	you	are	my	slave	,	so	go	directly	.
"	我	是	国王	,	"	说	爱丽丝	;	"	和	你	是	我的	奴隶	,	所以	去	直接地	.

“我是国王，”爱丽丝说，“你是我的奴隶，所以直接走吧。”

" [səʊ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtə] [æz; əz][hi:; hi] [went]

"	So	the	fisherman	was	obliged	to	go	,	and	he	muttered	as	he	went
"	所以	这	渔夫	曾是	有义务	到	去	,	和	他	低声说道	作为	他	去

[ə'lɒŋ] —

along	—
沿着	—

于是渔夫只好走了，他一边走一边嘟囔着——

" [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][nəʊ] [gʊd] .

"	This	will	come	to	no	good	.
"	这	将要	来	到	不	好的	.

这样做不会有好结果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɑ:sk] .

It	is	too	much	to	ask	.
它	是	也	很多	到	问	.

这要求太高了。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɪl] [bi:; bi]['taɪəd][æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi]

The	fish	will	be	tired	at	last	,	and	then	we	shall	repent	of	what	we
这	鱼	将要	是	疲劳的	在	最后的	,	和	然后	我们	将	悔改	的	什么	我们

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

鱼儿最终会疲惫不堪，到那时我们就会为我们所做的事情感到后悔。

" [hi:; hi] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [blæk] [ænd; ənd] ['mʌdi]

"	He	soon	arrived	at	the	sea	,	and	the	water	was	quite	black	and	muddy
"	他	很快	到达的	在	这	海	,	和	这	水	曾是	相当	黑色的	和	浑

,

,
,

他很快到达了海边，海水又黑又浑浊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['wɜ:lwɪnd] [blu:] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

and	a	mighty	whirlwind	blew	over	it	;	but	he	went	to	the	shore	,
和	一个	强大的	旋风	吹	超过	它	;	但	他	去	到	这	支撑	,

一阵强烈的旋风吹过，但他还是去了岸边。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	repeated	the	words	he	had	used	before	.
和	重复	这	字	他	有	用过的	前	.

他重复了之前用过的词语。

" [wɒt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [naʊ] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	What	would	she	have	now	?	"	inquired	the	fish	.
"	什么	会	她	有	现在	?	"	询问	这	鱼	.

“她现在会拥有什么呢？”鱼问道。

" [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi]['empərə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

"	She	wants	to	be	emperor	,	"	replied	the	fisherman	.
"	她	想要	到	是	皇帝	,	"	回复	这	渔夫	.

“她想当皇帝，”渔夫回答说。

" [gəʊ] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [ʃi:; ʃi][ɪz]['empərə(r)] [ɔ:l'redi] .

"	Go	home	,	"	said	the	fish	,	"	she	is	emperor	already	.
"	去	家	,	"	说	这	鱼	,	"	她	是	皇帝	已经	.

“回家吧，”鱼说，“她已经是皇帝了。”

" [səʊ][hi:; hi] [went] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ,

"	So	he	went	home	again	,	and	as	he	came	near	,
"	所以	他	去	家	再次	,	和	作为	他	来了	靠近	,

于是他又回家了，快到家的时候，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['lɒfti] [θrəʊn] [meɪd] [ɒv; əv]['sɒlɪd][gəʊld] ,

he	saw	his	wife	sitting	on	a	very	lofty	throne	made	of	solid	gold	,
他	锯	他的	妻子	坐着	在	一个	非常	高远	王座	制成	的	坚硬的	金子	,

他看见妻子坐在一个由纯金打造的高耸宝座上，

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [fʊl] [tu:] [jɑ:rdz] [haɪ] ;

with	a	crown	on	her	head	,	full	two	yards	high	;
和	一个	王冠	在	她	头	,	满的	二	码	高的	;

头戴两码高的王冠；

[ænd; ənd][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:dz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

and	on	each	side	of	her	stood	her	guards	and	attendants	in	a	row	,
和	在	每个	边	的	她	站立	她	守卫	和	服务员	在	一个	排	,

她两侧一字排开站着她的卫兵和侍从。

[reɪndʒd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [haɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔlɪst] ['dʒaɪənt][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dwɔ:f] , [nəʊ]

ranged	according	to	height	,	from	the	tallest	giant	to	a	little	dwarf	,	no
范围	根据	到	高度	,	从	这	最高	巨大的	到	一个	小的	矮人	,	不

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)] .

bigger	than	one's	finger	.
大	比	一个人的	手指	.

按身高大小排列，从最高的巨人到比手指还小的矮人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [stʊd] ['prɪnsɪz] ,

And	before	her	stood	princes	,
和	前	她	站立	王子们	,

在她面前站着王子们，

[ænd; ənd] [djuːks] , [ænd; ənd] [ɜːrlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

and	dukes	,	and	earls	;	and	the	fisherman	went	up	to	her	,	and
和	公爵们	,	和	伯爵	;	和	这	渔夫	去	向上	到	她	,	和

[sed] —

said	—
说	—

还有公爵和伯爵；渔夫走到她跟前，说道——

" [waɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['empərə(r)] ? "

"	Wife	,	are	you	emperor	?	"
"	妻子	,	是	你	皇帝	?	"

“夫人，您是皇帝吗？”

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['empərə(r)] . "

"	Yes	,	"	said	she	,	"	I	am	emperor	.	"
"	是的	,	"	说	她	,	"	我	是	皇帝	.	"

“是的，”她说，“我是皇帝。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Ah	!	"	said	the	man	,	as	he	gazed	on	her	,
"	啊	!	"	说	这	男人	,	作为	他	凝视	在	她	,

“啊！”男人凝视着她，说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['empərə(r)] ! "

"	what	a	fine	thing	it	is	to	be	emperor	!	"
"	什么	一个	美好的	事物	它	是	到	是	皇帝	!	"

当皇帝真是一件美事！

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [steɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['empərə(r)] ?

"	Husband	,	"	said	she	,	"	why	should	we	stay	at	being	emperor	?
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	为什么	应该	我们	停留	在	存在	皇帝	?

“丈夫，”她说，“我们为什么要停留在当皇帝的阶段呢？”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [pəʊp] [nekst] . "

We	will	be	pope	next	.	"
我们	将要	是	教皇	下一个	.	"

下一个教皇就是我们了。

" [əʊ] [waɪf] , [waɪf] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	O	wife	,	wife	!	"	said	he	.
"	哦	妻子	,	妻子	!	"	说	他	.

“哦，老婆，老婆！”他说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [pəʊp] ?

"	How	can	you	be	pope	?
"	如何	能	你	是	教皇	?

“你怎么能当教皇呢？”

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [pəʊp] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['krɪsndəm] . "

There	is	but	one	pope	at	a	time	in	Christendom	.	"
那里	是	但	一	教皇	在	一个	时间	在	基督教世界	.	"

基督教世界同一时间只能有一位教皇。

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [wɪl] [biː; bi] [pəʊp] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

"	Husband	,	"	said	she	,	"	I	will	be	pope	this	very	day	.	"
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	我	将要	是	教皇	这	非常	天	.	"

“丈夫，”她说，“我今天就会成为教皇。”

" [bʌt; bət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [ðə; ði] [fɪʃ] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [pəʊp] . "

"	But	,	"	replied	the	husband	,	"	the	fish	cannot	make	you	pope	.	"
"	但	,	"	回复	这	丈夫	,	"	这	鱼	不能	制作	你	教皇	.	"

“但是，”丈夫回答说，“鱼不能让你当教皇。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" What nonsense ! " said she .

" 什么 废话 ! " 说 她 .

“胡说八道！”她说道。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən]['empərə(r)] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][pəʊp] ; [gəʊ][ænd; ənd][traɪ] [hɪm] .

" If he can make an emperor , he can make a pope ; go and try him .

" 如果 他 能 制作 一个 皇帝 , 他 能 制作 一个 教皇 ; 去 和 尝试 他 .

“如果他能造就一位皇帝，他就能造就一位教皇；去试试他吧。”

" [səʊ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [went] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] ,

" So the fisherman went ; but when he came to the shore the wind was raging ,

" 所以 这 渔夫 去 ; 但 什么时候 他 来了 到 这 支撑 这 风 曾是 愤怒 ,

于是渔夫就去了；可是当他来到岸边时，狂风大作。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [tɒst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

the sea was tossed up and down like boiling water ,

这 海 曾是 抛掷 向上 和 向下 喜欢 沸腾 水 ,

海面像沸水一样翻腾起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] [məʊst] ['fɪəfəli] .

and the ships were in the greatest distress and danced upon the waves most fearfully .

和 这 船舶 是 在 这 最 痛苦 和 跳舞 之上 这 波浪 最多 恐惧地 .

船只极度惊恐，在波涛上剧烈摇晃。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ;

In the middle of the sky there was a little blue ;

在 这 中间 的 这 天空 那里 曾是 一个 小的 蓝色的 ;

天空中央有一小片蓝色；

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [red] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːm] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

but towards the south it was all red , as if a dreadful storm was rising .

但 向 这 南 它 曾是 全部红色的 , 作为 如果 一个 可怕 风暴 曾是 上升 .

但往南看，全是红色，仿佛一场可怕的风暴正在酝酿。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The fisherman repeated the words , and the fish appeared before him .

这 渔夫 重复 这 字 , 和 这 鱼 出现 前 他 .

渔夫重复了一遍咒语，鱼就出现在他面前。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [fɪʃ] .

" What does she want now ? " asked the fish .

" 什么 做 她 想 现在 ? " 问 这 鱼 .

“她现在又想要什么？”鱼问道。

" [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [pəʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

" My wife wants to be pope , " said the fisherman .

" 我的 妻子 想要 到 是 教皇 , " 说 这 渔夫 .

“我妻子想当教皇，”渔夫说。

" [gəʊ] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pəʊp] [ɔːl'redi] .

"	Go	home	,	"	said	the	fish	;	"	she	is	pope	already	.
"	去	家	,	"	说	这	鱼	;	"	她	是	教皇	已经	.

“回家去吧，”鱼说；“她已经是教皇了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] ,

Then	the	fisherman	went	home	,	and	found	his	wife	sitting	on	a	throne	,
然后	这	渔夫	去	家	,	和	成立	他的	妻子	坐着	在	一个	王座	,

渔夫回到家，发现妻子正坐在宝座上。

[wɪð] [θriː] [kraʊnz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪl] [ə'raʊnd] [stʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['paʊə(r)]

with	three	crowns	on	her	head	,	while	around	stood	all	the	pomp	and	power
和	三	皇冠	在	她	头	,	尽管	大约	站立	全部	这	盛大场面	和	力量

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

她头上戴着三顶王冠，周围簇拥着教会的所有威严和权力。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] ;

On	each	side	were	two	rows	of	burning	lights	of	all	sizes	;
在	每个	边	是	二	行	的	燃烧	灯	的	全部	尺寸	;

两侧各有两排大小不一的燃烧灯；

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

the	greatest	as	large	as	a	tower	,	and	the	smallest	no	larger	than	a
这	最	作为	大的	作为	一个	塔	,	和	这	最小	不	更大的	比	一个

['rʌʃlaɪt] .

rushlight	.
拉什莱特	.

最大的像塔一样高，最小的不过一根灯芯草。

" [wel] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] ['grændʒə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)]

"	Well	,	wife	,	"	said	the	fisherman	,	as	he	looked	at	all	this	grandeur	,	"	are
"	出色地	,	妻子	,	"	说	这	渔夫	,	作为	他	看起来	在	全部	这	宏伟	,	"	是

[juː; jʊ] [pəʊp] ? "

you	pope	?	"
你	教皇	?	"

“夫人，”渔夫看着眼前这壮丽的景象说道，“您是教皇吗？”

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] [pəʊp] . "

"	Yes	,	"	said	she	;	"	I	am	pope	.	"
"	是的	,	"	说	她	;	"	我	是	教皇	.	"

“是的，”她说，“我是教皇。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pəʊp] ;

"	Well	,	"	replied	he	,	"	it	is	a	grand	thing	to	be	pope	;
"	出色地	,	"	回复	他	,	"	它	是	一个	盛大	事物	到	是	教皇	;

“嗯，”他回答说，“当教皇是一件很棒的事；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɒntent] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['greɪtə(r)] . "

and	now	you	must	be	content	,	for	you	can	be	nothing	greater	.	"
和	现在	你	必须	是	内容	,	为了	你	能	是	没有什么	更大的	.	"

现在你必须安于现状，因为你不可能更伟大了。

" [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	I	will	consider	about	that	,	"	replied	the	wife	.
"	我	将要	考虑	关于	那	,	"	回复	这	妻子	.

“我会考虑一下的。”妻子回答道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ;
Then they went to bed ;
然后 他们 去 到 床 ;

然后他们就去睡觉了；

[bʌt; bət] [deɪm] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nekst] .
but Dame Alice could not sleep all night for thinking what she should be next .
但 贵妇人 爱丽丝 可以 不是 睡觉 全部 夜晚 为了 思维 什么 她 应该 是 下一个 .

但爱丽丝夫人整夜辗转反侧，难以入眠，一直在思考自己接下来应该做什么。

[æt; ət] [lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .
At last morning came , and the sun rose .
在 最后的 早晨 来了 , 和 这 太阳 玫瑰 .

终于，清晨来临，太阳升起了。

" [hɑː] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Ha ! " thought she , as she looked at it through the window ,
" 哈 ! " 想法 她 , 作为 她 看起来 在 它 通过 这 窗户 ,

“哈！”她透过窗户看着它时心想。

" ['kænɒt] [aɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] ?
" cannot I prevent the sun rising ?
" 不能 我 防止 这 太阳 上升 ?

难道我不能阻止太阳升起吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sed] —
" At this she was very angry , and wakened her husband , and said —
" 在 这 她 曾是 非常 生气的 , 和 醒来 她 丈夫 , 和 说 —

她听了这话非常生气，叫醒了丈夫，说道：

" ['hʌzbənd] , [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
" Husband , go to the fish ,
" 丈夫 , 去 到 这 鱼 ,

“老公，你去钓鱼吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] .
and tell him I want to be lord of the sun and moon .
和 告诉 他 我 想 到 是 主 的 这 太阳 和 月亮 .

告诉他，我想成为太阳和月亮的统治者。

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'sliːp] ;
" The fisherman was half asleep ;
" 这 渔夫 曾是 一半 睡着了 ;

渔夫半睡半醒；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
but the thought frightened him so much that he started and fell out of bed .
但 这 想法 害怕 他 所以 很多 那 他 开始 和 跌倒 出去 的 床 .

但这个想法让他非常害怕，他猛地一惊，从床上摔了下来。

" [ə'læs] ! [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " ['kænɒt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [pəʊp] ? "
" Alas ! wife , " said he , " cannot you be content to be pope ? "
" 唉 ! 妻子 , " 说 他 , " 不能 你 是 内容 到 是 教皇 ? "

“唉！妻子，”他说，“你就不能安于当教皇吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['kænɒt]
" No , " said she , " I am very uneasy , and cannot
" 不 , " 说 她 , " 我 是 非常 不安 , 和 不能

“不，”她说，“我感到非常不安，不能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [raɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .

bear	to	see	the	sun	and	moon	rise	without	my	leave	.
熊	到	看	这	太阳	和	月亮	上升	没有	我的	离开	.

未经允许，就任由日月升起。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [də'rektli] .

Go	to	the	fish	directly	.
去	到	这	鱼	直接地	.

直接去钓鱼。

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [went] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

"	Then	the	man	went	trembling	for	fear	.
"	然后	这	男人	去	发抖	为了	害怕	.

“然后那人吓得浑身颤抖。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːm] [ə'rəʊz] ,

As	he	was	going	down	to	the	shore	a	dreadful	storm	arose	,
作为	他	曾是	去	向下	到	这	支撑	一个	可怕	风暴	出现	,

当他走向岸边时，一场可怕的风暴袭来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [ʃʊk] , [ðə; ði] ['hevənz] [bɪ'keɪm] [blæk] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] ,

so	that	the	trees	and	the	rocks	shook	,	the	heavens	became	black	,	the	lightning	played	,
所以	那	这	树木	和	这	岩石	摇晃	,	这	天	成为	黑色的	,	这	闪电	玩	,

于是树木岩石摇晃，天空变黑，闪电划破夜空。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [weɪvz] [laɪk] ['maʊntənz] ,

the	thunder	rolled	,	and	the	sea	was	covered	with	black	waves	like	mountains	,
这	雷	滚动	,	和	这	海	曾是	涵盖	和	黑色的	波浪	喜欢	山脉	,

雷声隆隆，海面上翻滚着如山般的黑色巨浪。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kraʊn] [ɒv; əv] [fəʊm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

with	a	white	crown	of	foam	upon	them	.
和	一个	白色的	王冠	的	泡沫	之上	他们	.

它们头顶有一层白色的泡沫。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] —

The	fisherman	came	to	the	shore	,	and	said	—
这	渔夫	来了	到	这	支撑	,	和	说	—

渔夫来到岸边，说道——

" [əʊ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	O	man	of	the	sea	,
"	哦	男人	的	这	海	,

“哦，海之子，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Come	listen	to	me	,
来	听	到	我	,

来听我说，

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [maɪ] [waɪf] ,

For	Alice	,	my	wife	,
为了	爱丽丝	,	我的	妻子	,

致我的妻子爱丽丝

[ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

The	plague	of	my	life	,
这	瘟疫	的	我的	生活	,

我生命中的瘟疫，

[hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [buːn] [ɒv; əv] [ðiː] ! "
Hath sent me to beg a boon of thee ! "
有 发送 我 到 求 一个 恩惠 的 你 ! "

你派我来向你乞求恩惠!

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" What does she want now ? " asked the fish .
" 什么 做 她 想 现在 ? " 问 这 鱼 .

“她现在又想要什么？”鱼问道。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] . "
" Ah ! " said he , " she wants to be lord of the sun and moon . "
" 啊 ! " 说 他 , " 她 想要 到 是 主 的 这 太阳 和 月亮 . "

“啊！”他说，“她想成为太阳和月亮的统治者。”

" [gəʊ] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪtʃ] [ə'gen] .
" Go home , " replied the fish , " to your ditch again .
" 去 家 , " 回复 这 鱼 , " 到 你的 沟 再次 .

“回家去吧，”鱼回答说，“回到你的沟渠去吧。”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
" And there they live to this very day .
" 和 那里 他们 居住 到 这 非常 天 .

“他们至今仍住在那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [maʊs] ['taʊə(r)] .
THE MOUSE TOWER .
这 老鼠 塔 .

鼠塔。

[tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] [huː] [hæz; həz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
To the traveller who has traversed the delightful environs of the
到 这 游客 WHO 有 穿越 这 愉快 周边环境 的 这
[raɪn] ,
Rhine ,
莱茵河 ,

致那位曾游历过莱茵河迷人风光的旅行者：

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [mɛnts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['koʊblɛnts] ,
from the city of Mentz as far as Coblentz ,
从 这 城市 的 门茨 作为 远的 作为 科布伦茨 ,

从门茨市到科布伦茨，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld][dʒɜː'mænɪk] [striːm] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][grænd]
or from the clear waves of this old Germanic stream gazed upon the grand
或者 从 这 清除 波浪 的 这 老的 日耳曼 溪流 凝视 之上 这 盛大
[krɪ'eʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
creations of Nature ,
作品 的 自然 ,

或者从这条古老的日耳曼河流清澈的波涛中，凝视大自然的壮丽造物。

[ɔːl] [ə'pɒn] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [skeɪl] ,
all upon so magnificent a scale ,
全部 之上 所以 壮丽 一个 规模 ,

这一切都规模宏大，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɪ'keɪd] ['taʊə(r)] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ]

the	appearance	of	the	old	decayed	tower	which	forms	the	subject	of	the	ensuing
这	外貌	的	这	老的	腐烂的	塔	哪个	表格	这	主题	的	这	随后

[trə'dɪʃ(ə)n] [fɔ:mz] [nəʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

tradition	forms	no	uninteresting	object	.
传统	表格	不	无聊	目的	.

后来流传下来的传说中，那座古老破败的塔楼的外观本身就极具吸引力。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [æz; əz][hi:; hi] [maʊnts] [ðə; ði] [raɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [bɪ'ləʊ]

It	rises	before	him	as	he	mounts	the	Rhine	from	the	little	island	below
它	上升	前	他	作为	他	安装	这	莱茵河	从	这	小的	岛	以下

['bɪŋən] ,

Bingen	,
宾根	,

当他从宾根下方的小岛上登上莱茵河时，河水在他眼前升起。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [left] [ʃɔ:(r)] .

toward	the	left	shore	.
朝向	这	左边	支撑	.

向左岸方向。

[hi:; hi] ['lisən] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['ʃɪpmɑ:stə] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'leɪts] [wɪð] ['ɜ:nɪst] [təʊn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

He	listens	to	the	old	shipmaster	as	he	relates	with	earnest	tone	the	wonderful
他	听着	到	这	老的	船长	作为	他	相关	和	认真	语气	这	精彩的

['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

story	of	the	tower	,
故事	的	这	塔	,

他认真地听着老船长用真挚的语气讲述那座塔的奇妙故事。

[ænd; ənd] , ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['pri:stli]

and	,	shuddering	at	the	description	of	the	frightful	punishment	of	priestly
和	,	颤抖	在	这	描述	的	这	可怕	惩罚	的	祭司

[praɪd] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ,

pride	and	cruelty	,
自豪	和	残酷	,

听到对神父傲慢和残暴行为所受可怕惩罚的描述，他不禁浑身颤抖。

[ik'skleim] [ɪn] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —

exclaims	in	strong	emotion	—
惊呼	在	强的	情感	—

激动地喊道——

" [ðə; ði] [lɔ:d] [bi:; bi] [wɪð] [ˌju: 'es] !

"	The	Lord	be	with	us	!
"	这	主	是	和	我们	!

愿主与我们同在！

" [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [rʌnz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] - ,

"	For	,	as	the	saying	runs	,	it	was	about	the	year	of	Our	Lord	968	,
"	为了	,	作为	这	说	跑步	,	它	曾是	关于	这	年	的	我们的	主	-	,

[wen] ['hɑ:toʊ][ˌaɪ 'aɪ] . ,

when	Hatto	II	.	,
什么时候	哈托	二	.	,

“因为，正如俗语所说，大约在公元968年，哈托二世……”

[dju:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒstroʊ] - [fræŋks] , ['sɜ:rneɪmd] - , ['æbət] [ɒv; əv] ['fʊldə] ,

Duke	of	the	Ostro	-	franks	,	surnamed	Bonosus	,	Abbot	of	Fulda	,
公爵	的	这	奥斯特罗	-	弗兰克斯	,	姓氏	-	,	方丈	的	富尔达	,

奥斯特罗法兰克公爵，绰号博诺苏斯，富尔达修道院院长

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'daʊmənts] , [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd]

a	man	of	singular	skill	and	great	spiritual	endowments	,	was	elected
一个	男人	的	单数	技能	和	伟大的	精神	捐赠基金	,	曾是	当选

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [mɛnts] .

Archbishop	of	Mentz	.
大主教	的	门茨	.

一位才华横溢、精神境界极高的人当选为门茨大主教。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [hɑːʃ] [mæn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [ˌævə'rɪʃəs] , [hiːpt]

He	was	also	a	harsh	man	,	and	being	extremely	avaricious	,	heaped
他	曾是	还	一个	残酷的	男人	,	和	存在	极其	贪婪	,	堆积如山

他也是个冷酷无情的人，而且极其贪婪，囤积了大量财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʌp] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)] .

up	treasure	which	he	guarded	with	the	utmost	care	.
向上	宝藏	哪个	他	守卫	和	这	极致	关心	.

他精心守护着这些珍贵的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [sweɪ] ,

It	so	happened	,	under	his	spiritual	sway	,
它	所以	发生	,	在下面	他的	精神	摇摆	,

于是，在他的精神影响下，事情就这么发生了。

[ðæt] [ə; eɪ]['kruːəl] ['fæmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [mɛnts] [ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt]

that	a	cruel	famine	began	to	prevail	in	the	city	of	Mentz	and	its	adjacent
那	一个	残忍的	饥荒	开始	到	占上风	在	这	城市	的	门茨	和	它是	邻近的

[pɑːts] ,

parts	,
部分	,

门茨市及其周边地区开始出现残酷的饥荒。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['piːp(ə)l] [fel] ['vɪktɪms] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]

insomuch	that	in	a	short	time	numbers	of	the	poorer	people	fell	victims	to	utter
就此而言	那	在	一个	短的	时间	数字	的	这	贫穷	人们	跌倒	受害者	到	说出

[wɒnt] .

want	.
想	.

以至于在很短的时间内，许多贫困人口陷入了极度贫困之中。

[kraʊdz] [ɒv; əv] [retʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'sembəld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['pæləs]

Crowds	of	wretches	were	to	be	seen	assembled	before	the	Archbishop's	palace
人群	的	可怜虫	是	到	是	已见	组装	前	这	大主教的	宫殿

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wɪð] [kraɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]

in	the	act	of	beseeching	with	cries	and	prayers	for	some	mitigation	of
在	这	行为	的	恳求	和	哭泣	和	祈祷	为了	一些	减轻	的

[ðeə(r)] ['hevi] [lɒt] .

their	heavy	lot	.
他们的	重的	很多	.

可以看到成群的苦难之人聚集在大主教的宫殿前，他们哭喊着、祈祷着，恳求减轻他们沉重的命运。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːʃ] [lɔːd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbstəns] ,

But	their	harsh	lord	refused	to	afford	relief	out	of	his	own	substance	,
但	他们的	残酷的	主	拒绝	到	买得起	宽慰	出去	的	他的	自己的	物质	,

但他们残暴的领主拒绝自掏腰包救济他们。

[ri'prəutʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kə'læməti] [baɪ]

reproaching	them	at	the	same	time	as	the	authors	of	their	own	calamity	by
责备	他们	在	这	相同的	时间	作为	这	作者	的	他们的	自己的	灾害	经过

[ðeə(r)] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .

their	indolence	and	want	of	economy	.
他们的	懒惰	和	想	的	经济	.

同时谴责他们因懒惰和缺乏节俭而自食其果。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] [wɜ:(r); wə(r)][mæd][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] , [ænd; ənd][ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

But	the	poor	souls	were	mad	for	food	,	and	in	frightful	and
但	这	贫穷的	灵魂	是	疯狂的	为了	食物	,	和	在	可怕	和

['θretnɪŋ] ['æksents; æk'sents] [kraɪd] [aʊt] —

threatening	accents	cried	out	—
威胁	口音	哭	出去	—

但这些可怜的人们极度渴望食物，他们用可怕而威胁的语气喊叫着——

" [bred] , [bred] !

"	Bread	,	bread	!
"	面包	,	面包	!

“面包，面包！”

" ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

"	Fearing	the	result	,
"	恐惧	这	结果	,

“害怕结果，

['bɪʃəp] ['hɑ:toʊ] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ][vɑ:st]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hʌŋgri] [səʊlz] [tu:; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔ:də(r)]

Bishop	Hatto	ordered	a	vast	number	of	hungry	souls	to	range	themselves	in	order
主教	哈托	订购	一个	广阔的	数字	的	饥饿的	灵魂	到	范围	他们自己	在	命令

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] [bɑ:rnz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz]

in	one	of	his	empty	barns	under	the	pretence	of	supplying	them	with	provisions
在	一	的	他的	空的	谷仓	在下面	这	虚伪	的	供应	他们	和	条款

.

:

.

哈托主教命令一大群饥饿的人们在他的一个空谷仓里排成一列，谎称要给他们提供食物。

[ðen] , ['hævɪŋ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:z] , [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] [tu:; tə]['faɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

Then	,	having	closed	the	doors	,	he	commanded	his	minions	to	fire	the	place	,
然后	,	拥有	关闭	这	门	,	他	命令	他的	小黄人	到	火	这	地方	,

然后，他关上大门，命令手下放火烧毁了这里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [fel] ['vɪktɪms] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

in	which	all	fell	victims	to	the	flames	.
在	哪个	全部	跌倒	受害者	到	这	火焰	.

所有遇难者都葬身火海。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [deθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

When	he	heard	the	death	shouts	and	shrieks	of	the	unhappy	poor	,
什么时候	他	听到	这	死亡	喊叫	和	尖叫	的	这	不开心	贫穷的	,

当他听到不幸穷人临终前的呼喊和尖叫时，

['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mi:niəl] ['pærəˌsaɪt] [hu:] [ə'bet] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hi:; hi] [sed] —

turning	towards	the	menial	parasites	who	abetted	his	crime	he	said	—
转弯	向	这	卑微的	寄生虫	WHO	教唆	他的	犯罪	他	说	—

他转向那些协助他犯罪的卑鄙寄生虫，说道——

" [hɑ:k] [ju:; jʊ] !

"	Hark	you	!
"	听着	你	!

听！

[haʊ] [ðə; ði] [maɪs] [skwiːk] !
how **the** **mice** **squeak** **!**
如何 这 小鼠 吱 !

老鼠吱吱叫!

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ðæt] ['witnis] [ðə; ði] [diːd] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [ɪts] ['vendʒəns] [tuː; tə] [sliːp] .
" **But** **Heaven** **that** **witnessed** **the** **deed** **did** **not** **permit** **its** **vengeance** **to** **sleep** **.**
" 但 天堂 那 目击者 这 契据 做过 不是 允许 它是 复仇 到 睡觉 .

“但是目睹此事的上天并没有让它的复仇沉睡。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd]
A **strange** **and** **unheard**
一个 奇怪的 和 闻所未闻

一个奇怪且闻所未闻的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [ɪts] [t'ɛɹəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['prelət] .
of **death** **was** **preparing** **to** **loose** **its** **terrors** **upon** **the** **sacrilegious** **prelate** **.**
的 死亡 曾是 准备 到 松动的 它是 恐怖 之上 这 亵渎神明 主教 .

死神正准备将它的恐怖降临到这位亵渎神灵的主教身上。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'həʊld] ,
For **behold** **,**
为了 看哪 ,

看哪，

[ðeə(r)] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jet] [wɔːm] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θrɒŋ] [ɒv; əv]
there **arose** **out** **of** **the** **yet** **warm** **ashes** **of** **the** **dead** **an** **innumerable** **throng** **of**
那里 出现 出去 的 这 然而 温暖的 灰烬 的 这 死的 一个 无数 人群 的
[maɪs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
mice **which** **were** **seen** **to** **approach** **the** **Bishop** **,**
小鼠 哪个 是 已见 到 方法 这 主教 ,

从死者尚温的骨灰中涌出无数老鼠，它们向主教走来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [went] .
and **to** **follow** **him** **whithersoever** **he** **went** **.**
和 到 跟随 他 无论去往何处 他 去 .

无论他走到哪里，都要跟随他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stiːpɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst] ['taʊəz] ,
At **length** **he** **flew** **into** **one** **of** **his** **steepest** **and** **highest** **towers** **,**
在 长度 他 飞翔 进入 一 的 他的 最陡峭 和 最高 塔楼 ,

最后他飞进了他最陡峭最高的塔楼之一，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [maɪs] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] .
but **the** **mice** **climbed** **over** **the** **walls** **.**
但 这 小鼠 攀登 超过 这 墙壁 .

但是老鼠却翻过了墙。

[hiː; hi] [kləʊzd] ['evri] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [jet] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [keɪm] ,
He **closed** **every** **door** **and** **window** **,** **yet** **after** **him** **they** **came** **,**
他 关闭 每一个 门 和 窗户 , 然而 后 他 他们 来了 ,

他关上了所有的门窗，但他们还是跟着他来了。

['pɪəsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nuk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
piercing **their** **way** **through** **the** **smallest** **nooks** **and** **crannies** **of** **the** **building** **.**
冲孔 他们的 方式 通过 这 最小 角落 和 缝隙 的 这 建筑 .

它们钻进了建筑物的每一个细小角落和缝隙。

[ðeɪ] [pɔː] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ɪn] ['nʌmbələs]

They	poured	in	upon	him	,	and	covered	him	from	head	to	foot	,	in	numberless
他们	倾倒	在	之上	他	,	和	涵盖	他	从	头	到	脚	,	在	无数

[hiːps] .

heaps	.
堆积如山	.

他们蜂拥而至，将他从头到脚掩埋，堆积成无数的小山。

[ðeɪ] [bɪt] , [ðeɪ] [skrætʃt] , [ðeɪ] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [tɪl] [ðeɪ] ['nɪəli] [dɪ'vaʊəd] [hɪm] .

They	bit	,	they	scratched	,	they	tortured	his	flesh	,	till	they	nearly	devoured	him	.
他们	少量	,	他们	刮痕	,	他们	受折磨	他的	肉	,	直到	他们	几乎	吞噬	他	.

它们撕咬、抓挠、折磨他的血肉，几乎将他吞噬殆尽。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [sɔːt] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɒf]

So	great	was	the	throng	that	the	more	his	domestics	sought	to	beat	them	off
所以	伟大的	曾是	这	人群	那	这	更多的	他的	家政	寻求	到	打	他们	离开

,

,

,

人群如此之多，以至于他的仆人们越是试图驱赶他们，就越是徒劳无功。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [kiːn] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] , [wɪð] [ɪn'kriːst] ['nʌmbəz] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	more	keen	and	savagely	,	with	increased	numbers	,	did	they	return	to	the
这	更多的	敏锐的	和	野蛮地	,	和	增加	数字	,	做过	他们	返回	到	这

[tʃɑːdʒ] .

charge	.
收费	.

他们人数越多，就越是凶猛、越是疯狂地发起冲锋。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] [ðeɪ]

Even	where	his	name	was	found	placed	upon	the	walls	and	tapestries	they
甚至	在哪里	他的	姓名	曾是	成立	放置	之上	这	墙壁	和	挂毯	他们

[nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðeə(r)] [reɪdʒ] [ə'weɪ] .

gnawed	it	in	their	rage	away	.
被啃咬	它	在	他们的	愤怒	离开	.

即使是他的名字被刻在墙壁和挂毯上的地方，他们也在愤怒中将其啃噬殆尽。

[ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [nəʊ] [help] [ɒn] [lænd]

In	this	frightful	predicament	the	Bishop	,	finding	that	he	could	obtain	no	help	on	land
在	这	可怕	困境	这	主教	,	寻找	那	他	可以	获得	不	帮助	在	土地

,

,

,

在这种可怕的困境中，主教发现自己无法在陆地上获得任何帮助，

[bɪ'θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

bethought	of	taking	himself	to	the	water	.
思考	的	采取	他自己	到	这	水	.

他想去水边走走。

[ə; eɪ] ['taʊə(r)] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [ɪ'rektɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪn] .

A	tower	was	hastily	erected	upon	the	Rhine	.
一个	塔	曾是	草草	竖立	之上	这	莱茵河	.

莱茵河上匆匆竖起了一座塔。

[hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ðeə(r)] .

He	took	ship	and	shut	himself	up	there	.
他	采取	船	和	关闭	他自己	向上	那里	.

他登上了船，把自己关在了里面。

[ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] ,

Enclosed	**within**	**double**	**walls**	**,**	**and**	**surrounded**	**by**	**water**	**,**
内	之内	双倍的	墙壁	,	和	包围	经过	水	,

被双层墙体包围，四周环水，

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [tʃek] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv]

he	**flattered**	**himself**	**that**	**the**	**rushing**	**stream**	**would**	**effectually**	**check**	**the**	**rage**	**of**
他	受宠若惊	他自己	那	这	匆忙	溪流	会	有效地	查看	这	愤怒	的

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

his	**enemies**	**.**
他的	敌人	.

他自以为是地认为，奔腾的溪流能够有效地遏制敌人的怒火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第4/8页

[hɪə(r)] [tuː] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv] [əˈfendɪd] [ˈhev(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈentrəns] .

Here	too	,	however	,	the	vengeance	of	offended	Heaven	gave	them	entrance	.
这里	也	,	然而	,	这	复仇	的	被冒犯了	天堂	给予	他们	入口	.

然而，在这里，被冒犯的上天的复仇也给了他们进入的机会。

[ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [maɪs] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [swæm] [ænd; ənd] [swæm] ,

Myriads	of	mice	took	to	the	stream	,	and	swam	and	swam	,
无数	的	小鼠	采取	到	这	溪流	,	和	游泳	和	游泳	,

无数老鼠涌入溪流，不停地游来游去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [əˈweɪ] , [æn; ən] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [θrɒŋ]

and	though	myriads	of	them	were	swept	away	,	an	innumerable	throng
和	尽管	无数	的	他们	是	扫荡	离开	,	一个	无数	人群

[stɪl] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .

still	reached	the	spot	.
仍然	达到	这	点	.

尽管无数人被卷走，但仍有数不清的人流到达了那里。

[əˈgen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ænd; ənd] [ˈklætə] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Again	they	climbed	and	clattered	up	the	walls	.
再次	他们	攀登	和	咔嗒咔嗒地	向上	这	墙壁	.

它们又爬上墙，发出噼里啪啦的响声。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hɜːd] [ðeə(r)] [əˈprəʊtʃ] .

The	Bishop	heard	their	approach	.
这	主教	听到	他们的	方法	.

主教听到了他们的脚步声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [rɪˈtriːt] .

It	was	his	last	retreat	.
它	曾是	他的	最后的	撤退	.

这是他最后的退路。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈfjʊəri] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

They	rushed	in	upon	him	with	more	irresistible	fury	than	before	,	and	,
他们	匆忙	在	之上	他	和	更多的	无法抗拒	愤怒	比	前	,	和	,

他们以比之前更加势不可挡的狂怒冲向他，而且，

[əˈmɪdst] [ˈstaɪf(ə)ld] [kraɪz] [ɒv; əv] [prəˈtræktɪd] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈbɪʃəp] [ˈhɑːtoʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˈrendəd] [ʌp]

amidst	stifled	cries	of	protracted	suffering	,	Bishop	Hatto	at	length	rendered	up
在……之中	窒息	哭泣	的	拖延	痛苦	,	主教	哈托	在	长度	渲染	向上

[hɪz; ɪz] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ˌævəˈrɪʃəs] [səʊl] .

his	cruel	and	avaricious	soul	.
他的	残忍的	和	贪婪	灵魂	.

在压抑的痛苦呻吟声中，哈托主教最终交出了他残忍贪婪的灵魂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

THE	DANCERS	.
这	舞者	.

舞者们。

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ][kləʊz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs]

The	Sabbath	-	day	drew	to	a	close	in	the	summer	-	tide	of	the	year	of	grace
这	安息日	-	天	画	到	一个	关闭	在	这	夏天	-	潮	的	这	年	的	优雅

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ,

one	thousand	and	one	,
一	千	和	一	,

安息日在恩典之年一千零一年的夏季结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstik] [ɒv; əv] - [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:ns] , [æz; əz][wɒz; wəz]

and	the	rustics	of	Ramersdorf	amused	themselves	with	a	dance	,	as	was
和	这	乡村	的	-	觉得好笑	他们自己	和	一个	舞蹈	,	作为	曾是

[ðeə(r)][wəʊnt][tu:; tə][du:; də] ,

their	wont	to	do	,
他们的	惯于	到	做	,

拉默斯多夫的乡民们像往常一样，跳起了舞来消遣。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

in	the	courtyard	of	the	monastery	.
在	这	庭院	的	这	修道院	.

在修道院的庭院里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

It	was	a	privilege	that	they	had	enjoyed	time	immemorial	,
它	曾是	一个	特权	那	他们	有	享受	时间	远古的	,

这是他们自古以来就享有的特权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ˌgeɪn'sed] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd]

and	it	had	never	been	gainsaid	by	the	abbots	who	were	dead	and
和	它	有	绝不	到过	盖赛德	经过	这	修道院院长	WHO	是	死的	和

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

而那些已经去世的修道院院长们也从未对此提出过异议。

[bʌt; bət]['ænselm] [vɒn] ['loʊənbɜ:rg] , [ðə; ði] [ðen] [su:'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ,

but	Anselm	von	Lowenberg	,	the	then	superior	of	the	convent	,	an	austere	,
但	安瑟伦	冯	洛文伯格	,	这	然后	优越的	的	这	修道院	,	一个	简朴	,

[ə'setɪk] [mæn] ,

ascetic	man	,
苦行僧	男人	,

但当时的修道院院长安塞尔姆·冯·洛文贝格是一位严厉的苦行僧，

[hu:] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'deɪn][ænd; ənd][dɪs'laɪk] [ɒn] [ɔ:l]['pɒpjələ(r)] [ˌrekri'eiʃnz] , [hæd; həd] [lɒŋ] [set][hɪz; ɪz]

who	looked	with	disdain	and	dislike	on	all	popular	recreations	,	had	long	set	his
WHO	看起来	和	蔑视	和	不喜欢	在	全部	受欢迎的	娱乐	,	有	长的	放	他的

[feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

face	against	it	,
脸	反对	它	,

他鄙夷地厌恶一切大众娱乐活动，长期以来一直对它们抱有抵触情绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

and	had	,	moreover	,
和	有	,	而且	,

而且，还有

[traɪd] ['evri] [miːnz] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feɪn]

tried	every	means	short	of	actual	prohibition	to	put	an	end	to	the	profane
尝试	每一个	方法	短的	的	实际的	禁令	到	放	一个	结尾	到	这	亵渎

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

为了制止这种亵渎神明的娱乐活动，他们尝试了除正式禁止之外的所有方法。

[ðə; ði] ['rʌstik] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [di'bɑː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [frɒm; frəm]

The	rustics	,	however	,	were	not	to	be	debarred	by	his	displeasure	from
这	乡村	,	然而	,	是	不是	到	是	被禁止	经过	他的	不满	从

[pə'sjuːɪŋ] , [pə'hæps] , [ðeə(r)]['əʊnli] ['pleʒə(r)] ;

pursuing	,	perhaps	,	their	only	pleasure	;
追求	,	也许	,	他们的	仅有的	乐趣	;

然而，他的不悦并不会阻止乡下人追求他们或许唯一的快乐；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['æbət] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] , [ðeɪ] [ˌækwi'es] [nɒt] [ɪn]

and	though	the	pious	abbot	discountenanced	their	proceedings	,	they	acquiesced	not	in
和	尽管	这	虔诚的	方丈	折扣	他们的	诉讼程序	,	他们	默许	不是	在

[hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

his	views	,
他的	浏览	,

虽然虔诚的院长不赞同他们的做法，但他们并不认同他的观点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['ætəm] [ðə; ði] [les] .

and	their	enjoyment	was	not	one	atom	the	less	.
和	他们的	享受	曾是	不是	一	原子	这	较少的	.

他们的快乐丝毫未减。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)]

The	day	had	been	very	beautiful	,	and	the	evening	was	,	if	possible	,	more
这	天	有	到过	非常	美丽的	,	和	这	晚上	曾是	,	如果	可能的	,	更多的

[səʊ] .

so	.
所以	.

白天天气很好，而夜晚则更加迷人。

['geɪli] [gɑːbd] ['meidnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] ['rʌstik] [fɪld] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]

Gaily	garbed	maidens	of	the	village	and	stalwart	rustics	filled	the	courtyard
兴高采烈地	盛装	少女们	的	这	村庄	和	坚定的	乡村	已填	这	庭院

村里衣着艳丽的少女和身强力壮的乡下人挤满了庭院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

of	the	convent	.
的	这	修道院	.

修道院。

[ə; eɪ][blaɪnd] ['fɪdlə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['fɪdl(ə)d] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

A	blind	fiddler	,	who	had	fiddled	three	generations	off	the	stage	,
一个	瞎的	小提琴手	,	WHO	有	拨弄	三	几代人	离开	这	阶段	,

一位失明的提琴手，他的提琴演奏让三代人黯然离场。

[sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['eldəz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] , [huː] ,

sat	in	front	of	a	group	of	elders	of	either	sex	,	who	,
卫星	在	正面	的	一个	团体	的	长者	的	任何一个	性别	,	WHO	,

他坐在一群长者面前，这些长者男女都有，

[ðəʊ] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [stɪf] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈmjuːzmənt] ,

though	too	old	and	too	stiff	to	partake	in	the	active	and	exciting	amusement	,
尽管	也	老的	和	也	僵硬的	到	参加	在	这	积极的	和	激动人心	娱乐	,

虽然年纪太大，身体也太僵硬，无法参与那些活跃刺激的娱乐活动，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .

were	still	young	enough	to	enjoy	looking	on	.
是	仍然	年轻的	足够的	到	享受	寻找	在	.

他们当时还很年轻，可以尽情地观看。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃeɪvn] [kraʊnz] [piə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈkeɪsmənt] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə]

A	few	shaven	crowns	peered	from	the	latticed	casements	which	looked	out	on	to
一个	很少	剃光	皇冠	窥视	从	这	晶格状	窗户	哪个	看起来	出去	在	到

[ðə; ði] [ˈmeri] [siːn] .

the	merry	scene	.
这	欢乐	场景	.

几顶光秃秃的头冠从格子窗向外窥视，窗外是热闹的景象。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ðə; ði] [dɑːns] [bɪˈgæn] .

The	music	struck	up	,	the	dance	began	.
这	音乐	击	向上	,	这	舞蹈	开始	.

音乐响起，舞曲开始了。

[huː] [əˈprəʊtʃɪz] ?

Who	approaches	?
WHO	方法	?

谁会靠近?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈæŋkʃəs] [ˈglɑːnsɪz] [kɑːst][ɪn][ˈjɒndə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] ?

Why	are	so	many	anxious	glances	cast	in	yonder	direction	?
为什么	是	所以	许多	焦虑的	眼神	投掷	在	远处	方向	?

为什么那么多焦虑的目光投向那个方向?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈæbət] .

It	is	the	Abbot	.
它	是	这	方丈	.

是方丈。

" [siːs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfuːlɪŋ] , " [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [təʊn] ;

"	Cease	your	fooling	,	"	he	spake	to	them	,	in	a	solemn	tone	;
"	停止	你的	愚弄	,	"	他	说	到	他们	,	在	一个	庄严	语气	;

“停止你们的愚弄，”他用严肃的语气对他们说；

" [prəˈfeɪn] [nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [nɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈaɪd(ə)l] [mɜːθ] .

"	profane	not	the	place	nor	the	day	with	your	idle	mirth	.
"	亵渎	不是	这	地方	也不	这	天	和	你的	闲置的	欢笑	.

“不要用你的闲笑亵渎这个地方和这个日子。”

[gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə]

Go	home	,	and	pray	in	your	own	homes	for	the	grace	of	the	Lord	to
去	家	,	和	祈祷	在	你的	自己的	房屋	为了	这	优雅	的	这	主	到

[ˈgʌv(ə)n] [jiː; ji] ,

govern	ye	,
治理	是的	,

回家去，在你们自己的家中祷告，祈求主的恩典指引你们。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪlfl] [ænd; ənd] [hɑːd] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [stəʊnz] !

for	ye	are	wicked	and	wilful	and	hard	of	heart	as	the	stones	!
为了	是的	是	邪恶	和	故意	和	难的	的	心	作为	这	石头	!

因为你们邪恶、任性、心肠刚硬，如同石头一样！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ðem; ðəm] ,

"	He	waved	his	hand	as	if	to	disperse	them	,
"	他	挥手	他的	手	作为	如果	到	分散	他们	,

他挥了挥手，好像要驱散他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['dɑːnsəz]

but	his	words	and	his	action	were	equally	unheeded	by	the	dancers
但	他的	字	和	他的	行动	是	同样地	无人理会	经过	这	舞者

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [spek'tetər] .

and	the	spectators	.
和	这	观众	.

但是，舞者和观众对他的言行却置若罔闻。

" [fɔːθ] , [vaɪl] ['sɪnəz] !

"	Forth	,	vile	sinners	!
"	第四	, 卑鄙的		罪人	!

“出来吧，卑鄙的罪人！”

" [hiː; hi] [pə'sjuːd] .

"	he	pursued	.
"	他	追击	.

他追了上去。

" [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [kɜːs] [jiː; ji] [wɪð] [ðə; ðiː] [kɜːs] .

"	Forth	from	these	walls	,	or	I	will	curse	ye	with	the	curse	.
"	第四	从	这些	墙壁	,	或者	我	将要	诅咒	是的	和	这	诅咒	.

“滚出这城墙，否则我将诅咒你们。”

" [stɪl] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] ,

"	Still	they	regarded	him	not	to	obey	his	behest	,
"	仍然	他们	认为	他	不是	到	服从	他的	要求	,

“但他们仍然认为他不会服从他的请求，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [səʊ][fɑː(r)] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['menəsɪŋ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] ,

although	they	so	far	noticed	his	words	as	to	return	menacing	look	for	look	,
虽然	他们	所以	远的	注意到	他的	字	作为	到	返回	威胁	看	为了	看	,

尽管他们目前已经注意到他言语间的威胁，并以同样的方式予以回击，

[ænd; ənd] ['mʌtə] [θrets] [fɔː(r); fə(r)] [θret] [wɪð] [hɪm] .

and	muttered	threats	for	threat	with	him	.
和	低声说道	威胁	为了	威胁	和	他	.

并低声威胁他。

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðiː] [seɪm] ['laɪvlinəs] , [ðə; ðiː] ['dɑːnsəz] [dɑːnst] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz]

The	music	played	on	with	the	same	liveliness	,	the	dancers	danced	as	merrily	as
这	音乐	玩	在	和	这	相同的	活力	,	这	舞者	跳舞	作为	兴高采烈地	作为

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

音乐依旧欢快地演奏着，舞者们也一如既往地快乐地跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [spek'tetər] [ə'plɔːdɪd] [iːtʃ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ə'dʒɪləti] .

and	the	spectators	applauded	each	display	of	agility	.
和	这	观众	鼓掌	每个	展示	的	敏捷	.

观众们为运动员们每一次敏捷的身手鼓掌。

" [wel] , [ðen] , " [speɪk] [ðə; ðiː] ['æbət] , [bɜːstɪŋ] [wɪð]

"	Well	,	then	,	"	spake	the	Abbot	,	bursting	with
"	出色地	,	然后	,	"	说	这	方丈	,	爆发	和

“那么，”方丈说道，语气中充满了激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[reɪdʒ] , " [æn; ən][jiː; ji] [siːs] [nɒt] ,
rage , " an ye cease not ,
愤怒 , " 一个 是的 停止 不是 ,

愤怒，“你们若不停止，

[biː; bi][maɪ] [kɜːs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] — [ðeə(r)] [meɪ] [jiː; ji] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ]
be my curse on your head — there may ye dance for a year and a day
是 我的 诅咒 在 你的 头 — 那里 可能 是的 舞蹈 为了 一个 年 和 一个 天
!
!
!

让我的诅咒降临到你们头上——愿你们在那里跳舞一年零一天！

" [hiː; hi] [bænd] [ðem; ðəm] ['bɪtəli] ;
" He banned them bitterly ;
" 他 禁止 他们 苦涩地 ;

他严厉地禁止了他们；

[wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [hiː; hi] ['imprikeit] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn][ðeə(r)]
with uplifted hands and eyes he imprecated the vengeance of Heaven on their
和 提升 双手 和 眼睛 他 诅咒 这 复仇 的 天堂 在 他们的
[ˌdɪsə'biːdiəns] .
disobedience .
不服从 .

他高举双手，目光炯炯，祈求上天惩罚他们的不服从。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz]
He prayed to the Lord to punish them for the slight of his directions
他 祈祷 到 这 主 到 惩治 他们 为了 这 轻微 的 他的 方向
.
:
.

他向上帝祈祷，求祂惩罚他们藐视祂的指示。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [sel] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)][ɪn] ['sɒlətjuːd] .
Then he sought his cell to vent his ire in solitude .
然后 他 寻求 他的 细胞 到 发泄 他的 愤怒 在 孤独 .

然后他回到牢房，独自一人发泄心中的怒火。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɑːns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['fʊli]
From that hour they continued to dance until a year and a day had fully
从 那 小时 他们 持续 到 舞蹈 直到 一个 年 和 一个 天 有 完全
[ɪk'spaɪəd] .
expired .
已到期 .

从那一刻起，他们一直跳舞，直到一年零一天过去。

[naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːst] [nɒt] ; [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [stɪl] .
Night fell , and they ceased not ; day dawned , and they danced still .
夜晚 跌倒 , 和 他们 停止 不是 ; 天 黎明 , 和 他们 跳舞 仍然 .

夜幕降临，他们仍未停止；黎明破晓，他们依然跳舞。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
In the heat of noon , in the cool of the evening ,
在 这 热 的 中午 , 在 这 凉爽的 的 这 晚上 ,

在正午的烈日下，在傍晚的凉爽中，

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [sæl'teɪʃən] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [end]

day	after	day	there	was	no	rest	for	them	,	their	saltation	was	without	end
天	后	天	那里	曾是	不	休息	为了	他们	,	他们的	跳跃	曾是	没有	结尾

.

:

.

他们日复一日没有休息，他们的奔波永无止境。

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

The	seasons	rolled	over	them	.
这	季节	滚动	超过	他们	.

四季更迭，岁月在他们身上流逝。

['sʌmə(r)] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɔːtəm] , ['wɪntə(r)] [sək'siːdɪd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [dekt] [ðə; ði]

Summer	gave	place	to	autumn	,	winter	succeeded	summer	,	and	spring	decked	the
夏天	给予	地方	到	秋天	,	冬天	成功了	夏天	,	和	春天	甲板	这

['fiːldz] [wɪð] ['ɜːli] ['flaʊəz] ,

fields	with	early	flowers	,
字段	和	早期的	花朵	,

夏天过去，秋天来了；冬天过去，夏天来了；春天到来，田野里开满了早春鲜花。

[æz; əz]['wɪntə(r)] ['sləʊli] [dɪsə'pɪəd] , [jet] [stɪl] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɒn] , [θruː] ['kɔːsɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd]

as	winter	slowly	disappeared	,	yet	still	they	danced	on	,	through	coursing	time	and
作为	冬天	缓慢地	消失	,	然而	仍然	他们	跳舞	在	,	通过	赛跑	时间	和

['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] ,

changing	seasons	,
变化	季节	,

随着冬天的渐渐远去，他们依然翩翩起舞，穿越时光的流逝和季节的更迭。

[wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'peəd] ['enədʒi] .

with	unabated	strength	and	unimpaired	energy	.
和	持续不断	力量	和	未受损	活力	.

精力充沛，体力不减。

[reɪn] [nɔː(r)] [heɪl] , [snəʊ] [nɔː(r)] [stɔːm] , ['sʌnʃaɪn] [nɔː(r)] [ʃeɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] .

Rain	nor	hail	,	snow	nor	storm	,	sunshine	nor	shade	,	seemed	to	affect	them	.
雨	也不	冰雹	,	雪	也不	风暴	,	阳光	也不	阴影	,	似乎	到	影响	他们	.

风吹雨打，晴天霹雳，阴天阴凉，似乎都无法影响到它们。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ɪn] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , [ɪn][dæmp][ænd; ənd]

Round	and	round	and	round	they	danced	,	in	heat	and	cold	,	in	damp	and
圆形的	和	圆形的	和	圆形的	他们	跳舞	,	在	热	和	寒冷的	,	在	潮湿	和

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

他们围着圆圈跳舞，无论酷暑严寒，无论潮湿干燥。

[ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

in	light	and	darkness	.
在	光	和	黑暗	.

在光明与黑暗中。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] — [wɒt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [tuː; tə]

What	were	the	seasons	—	what	the	times	or	the	hour	or	the	weather	to
什么	是	这	季节	—	什么	这	时代	或者	这	小时	或者	这	天气	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

对他们来说，季节是什么？时间、时辰、天气又是怎样的？

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] [frendz] [traɪ] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [waɪld]

In	vain	did	their	neighbours	and	friends	try	to	arrest	them	in	their	wild
在	徒劳	做过	他们的	邻居	和	朋友们	尝试	到	逮捕	他们	在	他们的	荒野

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ;

evolutions	;
进化	;

他们的邻居和朋友徒劳地试图阻止他们疯狂的进化；

[ɪn] [veɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [hwɜːrl] [kə'rɪə(r)] ;

in	vain	were	attempts	made	to	stop	them	in	their	whirling	career	;
在	徒劳	是	尝试	制成	到	停止	他们	在	他们的	旋转	职业	;

人们曾多次尝试阻止它们旋转，但都徒劳无功；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æbət] [hɪm'self] [ˌɪntə'pəʊz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɜːs]

in	vain	did	even	the	Abbot	himself	interpose	to	relieve	them	from	the	curse
在	徒劳	做过	甚至	这	方丈	他自己	插入	到	缓解	他们	从	这	诅咒

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

he	had	laid	on	them	,
他	有	铺设	在	他们	,

就连院长本人也无力阻止，他无法解除自己施加在他们身上的诅咒。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	to	put	a	period	to	the
和	到	放	一个	时期	到	这

并给……画上句号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] .

punishment	of	which	he	had	been	the	cause	.
惩罚	的	哪个	他	有	到过	这	原因	.

他因此受到了惩罚。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	strongest	man	in	the	vicinity	held	out	his	hand	and	caught	one	of	them	,
这	最强	男人	在	这	附近	握住	出去	他的	手	和	捕捉	一	的	他们	,

附近最强壮的男人伸出手，抓住了其中一个。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

with	the	intention	of	arresting	his	rotation	,	and	tearing	him	from	the
和	这	意图	的	逮捕	他的	旋转	,	和	撕裂	他	从	这

[tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] ,

charmed	circle	,
迷住了	圆圈	,

为了阻止他的旋转，并将他从魔法圈中拉出来，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

but	his	arm	was	torn	from	him	in	the	attempt	,
但	他的	手臂	曾是	撕裂	从	他	在	这	试图	,

但在这次尝试中，他的手臂被扯断了。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːnsə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [laɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	clung	to	the	dancer	with	the	grip	of	life	till	his	day	was	done	.
和	紧紧抓住	到	这	舞蹈家	和	这	紧握	的	生活	直到	他的	天	曾是	完毕	.

他紧紧抓住舞者，如同抓住生命一般，直到生命终结。

[ðə; ði] [mæn] [peɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

The	man	paid	his	life	as	the	forfeit	of	his	temerity	.
这	男人	有薪酬的	他的	生活	作为	这	丧失	的	他的	鲁莽	.

这个人为自己的鲁莽付出了生命的代价。

[nəʊ] ['efət] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [feɪld] .

No	effort	was	left	untried	to	relieve	the	dancers	,	but	every	one	failed	.
不	努力	曾是	左边	未经尝试	到	缓解	这	舞者	,	但	每一个	一	失败的	.

为了缓解舞者的痛苦，人们想尽了一切办法，但都失败了。

[ðə; ði] ['sʌfərə] [ðəm'selvz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

The	sufferers	themselves	,	however	,	appeared	quite	unconscious	of	what	was
这	受害者	他们自己	,	然而	,	出现	相当	无意识	的	什么	曾是

['pɑːsɪŋ] .

passing	.
通过	.

然而，患者本人似乎对正在发生的事情毫无意识。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪŋ][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sɒm'næmbjəlɪzəm] ,

They	seemed	to	be	in	a	state	of	perfect	somnambulism	,
他们	似乎	到	是	在	一个	状态	的	完美的	梦游症	,

他们似乎处于一种完全梦游的状态。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [p'ɜːsənz] ,

and	to	be	altogether	unaware	of	the	presence	of	any	persons	,
和	到	是	共	不知情	的	这	在场	的	任何	人	,

完全没有意识到任何人的存在，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [peɪn] [ɔː(r)] [fə'tiːg] .

as	well	as	insensible	to	pain	or	fatigue	.
作为	出色地	作为	麻木不仁	到	疼痛	或者	疲劳	.

同时对疼痛或疲劳没有感觉。

[wen] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ə'raɪvd] ,

When	the	expiration	of	their	punishment	arrived	,
什么时候	这	到期日	的	他们的	惩罚	到达的	,

当他们的刑期结束时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [faʊnd] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['kævəti] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ]

they	were	all	found	huddled	together	in	the	deep	cavity	which	their	increasing
他们	是	全部	成立	蜷缩着	一起	在	这	深的	空腔	哪个	他们的	增加

[ˌdʒaiə'reiʃən][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

gyrations	had	worn	in	the	earth	beneath	them	.
旋转	有	磨损	在	这	地球	下面	他们	.

人们发现它们都蜷缩在它们不断旋转的身躯在地面上磨出的深洞里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [sens] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

It	was	a	considerable	time	before	sense	and	consciousness	returned	to
它	曾是	一个	大量	时间	前	感觉	和	意识	返回	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们过了相当长一段时间才恢复知觉和意识。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['nevə(r)]['ɑːftə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] ,

and	indeed	they	never	after	could	be	said	to	enjoy	them	completely	,
和	的确	他们	绝不	后	可以	是	说	到	享受	他们	完全地	,

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] ,

for	,	though	they	lived	long	,
为了	,	尽管	他们	居住地	长的	,

事实上，他们此后也再也没有完全享受过这些美好时光，因为，尽管他们活了很久，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['idiəts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

they	were	little	better	than	idiots	during	the	remainder	of	their	lives	.
他们	是	小的	更好的	比	白痴	期间	这	余	的	他们的	生活	.

在余生中，他们几乎和白痴没什么两样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃraʊd] .
THE LITTLE SHROUD .
这 小的 裹尸布 .

小裹尸布。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
There was once a woman who had a little son of about seven years old ,
那里 曾是 一次 一个 女士 WHO 有 一个 小的 儿子 的 关于 七 年 老的 ,

从前有一位妇人，她有一个七岁左右的儿子。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
who was so lovely and beautiful that no one could look upon him without being
WHO 曾是 所以 迷人的 和 美丽的 那 不 一 可以 看 之上 他 没有 存在
[kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
kind to him ,
种类 到 他 ,

他如此可爱俊美，以至于没有人能不对他友善。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] .
and he was dearer to her than all the world beside .
和 他 曾是 更贵 到 她 比 全部 这 世界 旁 .

在她心中，他比世上任何人都更珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt]
It happened that he suddenly fell ill and died , and his mother would not
它 发生 那 他 突然 跌倒 患病的 和 死亡 , 和 他的 母亲 会 不是
[biː; bi] ['kʌmfət] ,
be comforted ,
是 安慰 ,

后来他突然生病去世了，他的母亲却无法得到安慰。

[bʌt; bət] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
but wept for him day and night .
但 哭泣 为了 他 天 和 夜晚 .

但她日夜为他哭泣。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['berid] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)]
Shortly after he was buried he showed himself at night in the places where
不久 后 他 曾是 埋葬 他 显示 他自己 在 夜晚 在 这 地方 在哪里
[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
he had been used in his lifetime to sit and play ,
他 有 到过 用过的 在 他的 寿命 到 坐 和 玩 ,

他被埋葬后不久，便在夜间出现在他生前常坐常玩的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wept] , [hiː; hi] [wept] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi]
and if his mother wept , he wept also , and when the morning came he
和 如果 他的 母亲 哭泣 , 他 哭泣 还 , 和 什么时候 这 早晨 来了 他
[dɪ'pɑːtɪd] .
departed .
已离开 .

如果他的母亲哭了，他也跟着哭；当早晨来临，他就离开了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [siːst] ['wiːpɪŋ] ,
Since his mother never ceased weeping ,
自从 他的 母亲 绝不 停止 哭泣 ,

因为他母亲一直哭泣不止，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɪn]

the	child	came	one	night	in	the	little	white	shroud	in	which	he	had	been	laid	in
这	孩子	来了	一	夜晚	在	这	小的	白色的	裹尸布	在	哪个	他	有	到过	铺设	在

[hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,

his	coffin	,
他的	棺材	,

一天晚上，孩子穿着他生前放在棺材里的那件白色小裹尸布来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

and	with	the	chaplet	upon	his	head	,	and	seating	himself	at	her	feet	,
和	和	这	花冠	之上	他的	头	,	和	座位	他自己	在	她	脚	,

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,

upon	the	bed	,
之上	这	床	,

他头戴花冠，坐在她脚边，在床上，

[hiː; hi] [kraɪd] —

he	cried	—
他	哭	—

他哭了——

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [gɪv] ['əʊvə(r)] ['kraɪɪŋ] , [els] [aɪ] ['kænɒt] [stɒp] [ɪn] [maɪ] ['kɒfɪn] ,

"	O	mother	,	mother	,	give	over	crying	,	else	I	cannot	stop	in	my	coffin	,
"	哦	母亲	,	母亲	,	给	超过	哭泣	,	别的	我	不能	停止	在	我的	棺材	,

“哦，母亲，母亲，别再哭了，否则我无法在棺材里停下来。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ʃraʊd] [ɪz] ['nevə(r)] [draɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	my	shroud	is	never	dry	because	of	your	tears	,	for	they	fall	upon	it	.
为了	我的	裹尸布	是	绝不	干燥	因为	的	你的	眼泪	,	为了	他们	落下	之上	它	.

因为我的裹尸布永远不会干涸，因为你的眼泪滴落在上面。

" [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wept] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	When	his	mother	heard	this	she	was	sore	afraid	,	and	wept	no	more	.
"	什么时候	他的	母亲	听到	这	她	曾是	疮	害怕的	,	和	哭泣	不	更多的	.

“他母亲听到这话，非常害怕，再也哭不出来了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪb] [keɪm] [ə'pɒn]

And	the	babe	came	upon
和	这	宝贝	来了	之上

于是，婴儿出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] , ['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪpə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] —

another	night	,	holding	in	his	hand	a	little	taper	,	and	he	said	—
其他	夜晚	,	保持	在	他的	手	一个	小的	锥形	,	和	他	说	—

又是一个夜晚，他手里拿着一根小蜡烛，说道——

" [lʊk] , ['mʌðə(r)] , [maɪ] [ʃraʊd] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [rest] [ɪn] [maɪ] [greɪv] .

"	Look	,	mother	,	my	shroud	is	now	quite	dry	,	and	I	can	rest	in	my	grave	.
"	看	,	母亲	,	我的	裹尸布	是	现在	相当	干燥	,	和	我	能	休息	在	我的	严重	.

“母亲，你看，我的裹尸布现在已经干透了，我可以安息在我的坟墓里了。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['spɾəʊ] [wɪð]

"	Then	she	bowed	to	the	will	of	Providence	,	and	bore	her	sorrow	with
"	然后	她	鞠躬	到	这	将要	的	普罗维登斯	,	和	钻孔	她	悲哀	和

['saɪləns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

silence	and	patience	,
沉默	和	耐心	,

“然后她顺从了天意，默默地承受着悲伤。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [rɪ'tɜ:nd] [nɒt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'graʊnd] [bed] .

and	the	little	child	returned	not	again	,	but	slept	in	his	underground	bed	.
和	这	小的	孩子	返回	不是	再次	,	但	睡着了	在	他的	地下	床	.

小男孩再也没有回来，而是睡在了他的地下床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] [ɑ:tʃ] [rəʊg] .

THE	ARCH	ROGUE	.
这	拱	流氓	.

大骗子。

[ðeə(r)] [wʌns][lɪvd; 'laɪvd] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][mæn] [nəʊn] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃ]

There	once	lived	,	years	ago	,	a	man	known	only	by	the	name	of	the	Arch
那里	一次	居住地	,	年	前	,	一个	男人	已知	仅有的	经过	这	姓名	的	这	拱

[rəʊg] .

Rogue	.
流氓	.

很久以前，住着一个名叫“大盗贼”的男人。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] [a:ts] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

By	dint	of	skill	in	the	black	art	,	and	all	arts	of	imposition	,
经过	凹痕	的	技能	在	这	黑色的	艺术	,	和	全部	艺术	的	征收	,

凭借精湛的黑魔法技艺和各种欺骗手段，

[hi:; hi] [drəʊv] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] [treɪd] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:sərəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	drove	a	more	flourishing	trade	than	all	the	rest	of	the	sorcerers	of	the
他	驾驶	一个	更多的	茂盛	贸易	比	全部	这	休息	的	这	巫师	的	这

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他的生意比当时所有其他巫师都更加兴隆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]['træv(ə)l][frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mɪəli] [tu:; tə] [pleɪ]

It	was	his	delight	to	travel	from	one	country	to	another	merely	to	play
它	曾是	他的	喜	到	旅行	从	一	国家	到	其他	仅仅	到	玩

[ə'pɒn][mæn'kaɪnd] ,

upon	mankind	,
之上	人类	,

他乐此不疲地周游列国，仅仅是为了戏弄世人。

[ænd; ənd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] , ['aɪðə(r)][ɪn] [haʊs] [ɔ:(r)] [fi:ld] ,

and	no	living	soul	was	secure	,	either	in	house	or	field	,
和	不	活的	灵魂	曾是	安全的	,	任何一个	在	房子	或者	场地	,

无论是在家中还是在田间，没有一个人是安全的。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] ['prɒpəli] [kɔ:l][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

nor	could	properly	call	them	his	own	.
也不	可以	适当地	称呼	他们	他的	自己的	.

他也不敢称他们为自己的。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['spiːdi] ['meθədz] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv]
Now his great reputation for these speedy methods of possessing himself of
现在 他的 伟大的 名声 为了 这些 迅速 方法 的 拥有 他自己 的
['ʌðə(r)z] - ['prɒpəti] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌntri] ,
others ' property excited the envy of a certain king of a certain country ,
其他的 - 财产 兴奋的 这 嫉妒 的 一个 肯定 国王 的 一个 肯定 国家 ,

他因这些迅速占有他人财产的手段而声名鹊起，这引起了某个国家国王的嫉妒。

[huː] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][æz; əz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [prɪ'rɒgətɪv]
who considered them as no less than an invasion of his royal prerogative
WHO 经过考虑的 他们 作为 不 较少的 比 一个 入侵 的 他的 皇家 特权
.
:
.

他认为这无异于侵犯他的皇家特权。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spætʃ]
He could not sleep a wink for thinking about it , and he despatched
他 可以 不是 睡觉 一个 眨眼 为了 思维 关于 它 , 和 他 已派送
[truːps] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,
troops of soldiers ,
军队 的 士兵 ,

他为此彻夜难眠，并派遣了大批士兵。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [strɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn]
one after another , with strict orders to arrest him , but all their search was in
一 后 其他 , 和 严格的 订单 到 逮捕 他 , 但 全部 他们的 搜索 曾是 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

他们一个接一个地奉命逮捕他，但所有的搜查都徒劳无功。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —
At length , after long meditation , the king said to himself —
在 长度 , 后 长的 冥想 , 这 国王 说 到 他自己 —

经过长时间的沉思，国王最终对自己说——

" ['əʊnli] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðaʊ] ['vɪlən] ['kʌtpɜːs] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] .
" Only wait a little , thou villain cutpurse , and yet I will have thee .
" 仅有的 等待 一个 小的 , 你 恶棍 扒手 , 和 然而 我 将要 有 你 .

“你这卑鄙的扒手，再等一会儿，我就会抓住你。”

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festəʊ] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" Forthwith he issued a manifesto , stating that the
" 立即 他 发布 一个 宣言 , 声明 那 这

他随即发表宣言，声明：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['rɔɪəl] ['mɜːsi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][səʊ] [laɪt] - ['fɪŋgəd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
royal mercy would be extended to so light - fingered a genius ,
皇家 怜悯 会 是 扩展 到 所以 光 - 用手指 一个 天才 ,

如此巧手的天才，必将蒙受皇室的仁慈。

[ə'pɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [kɔːt] [ænd; ənd] [gɪv] ['spesəmən] [ɒv; əv]

upon	condition	that	he	consented	to	appear	at	court	and	give	specimens	of
之上	状况	那	他	同意	到	出现	在	法庭	和	给	标本	的

[hɪz; ɪz] [dek'sterəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [ə'mjuːzmənt] .

his	dexterity	for	his	majesty's	amusement	.
他的	灵巧	为了	他的	陛下的	娱乐	.

条件是他同意到宫廷出庭，为陛下表演他的技艺以博君一笑。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

One	afternoon	,
一	下午	,

一天下午，

[æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ['wɪndəʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['prɒspekt]

as	the	king	was	standing	at	his	palace	window	enjoying	the	fine	prospect
作为	这	国王	曾是	常设	在	他的	宫殿	窗户	享受	这	美好的	前景

[ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,

of	woods	and	dales	,
的	树林	和	戴尔斯	,

国王站在宫殿的窗前，欣赏着树林和山谷的美景。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðen] [dʒʌst] ['gæðərɪŋ] ,

over	which	a	tempest	appeared	to	be	then	just	gathering	,
超过	哪个	一个	暴风雨	出现	到	是	然后	只是	采集	,

当时似乎一场风暴正在酝酿之中。

[sʌm; səm] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi]

some	one	suddenly	clapped	him	upon	the	shoulder	,	and	on	looking	round	he
一些	一	突然	鼓掌	他	之上	这	肩膀	,	和	在	寻找	圆形的	他

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ,

discovered	a	very	tall	,
发现	一个	非常	高的	,

突然有人拍了拍他的肩膀，他回头一看，发现一个很高大的.....

[staʊt] , [dɑːk] - ['wɪskəd] [mæn] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [huː] [sed] —

stout	,	dark	-	whiskered	man	close	behind	him	,	who	said	—
肥硕	,	黑暗的	-	胡须	男人	关闭	在后面	他	,	WHO	说	—

他身后紧跟着一个身材魁梧、留着黑色胡须的男人，那男人说道——

" [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

"	Here	I	am	.	"
"	这里	我	是	.	"

“我在这里。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Who	are	you	?	"	inquired	the	king	.
"	WHO	是	你	?	"	询问	这	国王	.

“你是谁？”国王问道。

" [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

"	He	whom	you	look	for	.
"	他	谁	你	看	为了	.

你所寻找的那个人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [fɪə(r)] , [æt; ət] [sʌtʃ]

"	The	king	uttered	an	exclamation	of	surprise	,	not	unmixed	with	fear	,	at	such
"	这	国王	说出	一个	感叹	的	惊喜	,	不是	未混合的	和	害怕	,	在	这样的

[ə'meɪzɪŋ] [ə'ʃʊərəns] .

amazing	assurance	.
惊人的	保证	.

国王听到如此惊人的保证，不禁惊呼出声，其中夹杂着一丝恐惧。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] , " [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

The	stranger	continued	,	"	Don't	be	alarmed	.
这	陌生人	持续	,	"	不	是	惊慌	.

陌生人继续说道："不要惊慌。"

['əʊnli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pruːv] [maɪ'self] [kwaɪt] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]

Only	keep	your	word	with	me	,	and	I	will	prove	myself	quite	obedient	to
仅有的	保持	你的	单词	和	我	,	和	我	将要	证明	我	相当	听话	到

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

your	orders	.
你的	订单	.

只要你信守诺言，我必将绝对服从你的命令。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [ɒn] ,

"	This	being	agreed	on	,
"	这	存在	同意	在	,

"既然这一点已经达成一致，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɒnsɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [slaɪt] -

the	king	acquainted	his	royal	consort	and	the	whole	court	that	the	great	sleight	-
这	国王	熟人	他的	皇家	配偶	和	这	所有的	法庭	那	这	伟大的	诡计	-

[ɒv; əv] - [hænd]['dʒiːniəs][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] ,

of	-	hand	genius	had	discovered	himself	,
的	-	手	天才	有	发现	他自己	,

国王将这位伟大的魔术天才亲自发现的消息告知了他的王后和整个朝廷。

[ænd; ənd] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ə'sembli] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ,

and	soon	,	in	a	full	assembly	,	his	majesty	proceeded	to	question	him	,
和	很快	,	在	一个	满的	集会	,	他的	威严	继续	到	问题	他	,

随后，在全体议员面前，陛下开始质问他。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

and	lay	on	him	his	commands	.
和	躺	在	他	他的	命令	.

并向他下达命令。

" [mɑːk] [wɒt] [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɔː(r)] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [maɪ] ['ɔːdərs] .

"	Mark	what	I	say	,	"	he	said	,	"	nor	venture	to	dispute	my	orders	.
"	标记	什么	我	说	,	"	他	说	,	"	也不	风险投资	到	争议	我的	订单	.

"记住我的话，"他说，"不要胆敢反驳我的命令。"

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [jɒn] ['rʌstɪk] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , ['bɪzi] ['plaʊɪŋ] ?

To	begin	,	do	you	see	yon	rustic	,	not	far	from	the	wood	,	busy	ploughing	?
到	开始	,	做	你	看	远	乡村	,	不是	远的	从	这	木头	,	忙碌的	耕作	?

首先，你看到那边树林不远处，正在忙着耕地的农民了吗?

" [ðə; ði]['kʌndʒərə] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .

"	The	conjurer	nodded	assent	.
"	这	魔术师	点头	同意	.

魔术师点头表示同意。

" [ðen] [gəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , — " [gəʊ][ænd; ənd][rɒb] [hɪm]

"	Then	go	,	"	continued	the	king	,	—	"	go	and	rob	him
"	然后	去	,	"	持续	这	国王	,	—	"	去	和	抢	他

"那就去，"国王继续说道，"去抢劫他。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaʊ] [ænd; ənd]['ɒks(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

of	his	plough	and	oxen	without	his	knowing	anything	about	it	.
的	他的	犁	和	牛	没有	他的	会心	任何事物	关于	它	.

他的犁和牛被偷走了，而他对此毫不知情。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

"	The	king	flattered	himself	that	this	was	impossible	,
"	这	国王	受宠若惊	他自己	那	这	曾是	不可能的	,

国王自以为是地认为这是不可能的，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'siːv] [haʊ] [ðə; ði]['kʌndʒərə][kʊd; kəd] [pə'fɔːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk][ɪn][ðə; ði]

for	he	did	not	conceive	how	the	conjurer	could	perform	such	a	task	in	the
为了	他	做过	不是	构想	如何	这	魔术师	可以	履行	这样的	一个	任务	在	这

[feɪs] [ɒv; əv]['əʊpən] [deɪ] ,

face	of	open	day	,
脸	的	打开	天	,

因为他无法想象魔术师如何在光天化日之下完成这样的表演。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][feɪl] , [θɔːt] [hiː; hi] , [aɪ][hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk]

—	and	if	he	fail	,	thought	he	,	I	have	him	in	my	power	,	and	will	make
—	和	如果	他	失败	,	想法	他	,	我	有	他	在	我的	力量	,	和	将要	制作

[hɪm] [smɑːt] .

him	smart	.
他	聪明的	.

——他心想，如果他失败了，我还有他，我会让他变得聪明。

[ðə; ði]['kʌndʒərə] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

The	conjurer	proceeded	to	the	spot	,	and	as	the	storm	appeared	to	increase
这	魔术师	继续	到	这	点	,	和	作为	这	风暴	出现	到	增加

,

,

,

魔术师来到了那里，随着暴风雨似乎愈演愈烈，

[ðə; ði][reɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ðə; ði] ['kʌntrimən] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n]

the	rain	beginning	to	pour	down	in	torrents	,	the	countryman	,	letting	his	oxen
这	雨	开始	到	倒	向下	在	种子	,	这	同胞	,	出租	他的	牛

[rest] ,

rest	,
休息	,

大雨倾盆而下，农夫让牛在雨中休息。

[ræn]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][reɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːst] .

ran	under	a	tree	for	shelter	,	until	the	rain	should	have	ceased	.
跑	在下面	一个	树	为了	庇护所	,	直到	这	雨	应该	有	停止	.

我跑到树下躲雨，直到雨停了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Just	then	he	heard	some	one	singing	in	the	wood	.
只是	然后	他	听到	一些	一	歌唱	在	这	木头	.

就在这时，他听到树林里有人在唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Such	a	glorious	song	he	had	never	heard	before	in	all	his	life	.
这样的	一个	辉煌	歌曲	他	有	绝不	听到	前	在	全部	他的	生活	.

这是一首他一生中从未听过的美妙歌曲。

[hiː; hi] [felt] ['wʌndəfəli] [in'laivən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [dʌl] , [hiː; hi] [sed]

He	felt	wonderfully	enlivened	,	and	,	as	the	weather	continued	dull	,	he	said
他	毛毡	太棒了	活跃	,	和	,	作为	这	天气	持续	乏味的	,	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] —

to	himself	—
到	他自己	—

他感到精神焕发，天气依然阴沉，于是他自言自语道——

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	Well	,	there's	no	harm	in	taking	a	look	.
"	出色地	,	有	不	伤害	在	采取	一个	看	.

“嗯，看看也没什么坏处。”

[jes] ; [aɪl] [siː] [wɒt] [spɔːt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] , " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

Yes	;	I'll	see	what	sport	is	stirring	,	"	and	away	he	slipped	into	the	wood	,
是的	;	患病的	看	什么	运动	是	搅拌	,	"	和	离开	他	滑倒了	进入	这	木头	,

“是的，我去看看有什么运动项目在进行，”说完，他就溜进了树林里。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒŋstə(r)] .

still	further	and	further	,	in	search	of	the	songster	.
仍然	更远	和	更远	,	在	搜索	的	这	歌手	.

继续向前，寻找那位歌者。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kʌndʒərə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aɪd(ə)l] .

In	the	meanwhile	the	conjurer	was	not	idle	.
在	这	同时	这	魔术师	曾是	不是	闲置的	.

与此同时，魔术师也没有闲着。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ,

He	changed	places	with	the	rustic	,
他	已更改	地方	和	这	乡村	,

他与那位乡下人交换了位置，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒks(ə)n] [waɪl] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [went] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

taking	care	of	the	oxen	while	their	master	went	searching	through	the	wood	.
采取	关心	的	这	牛	尽管	他们的	掌握	去	搜索	通过	这	木头	.

主人去树林里寻找东西时，他们负责照看牛。

[dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

Darting	out	of	the	thicket	,
飞镖	出去	的	这	灌木丛	,

从灌木丛中窜出，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi][hæd; həd] [slæʃed] [ɒf] [ðə; ði][ɑːksənz] [hɔːnz] [ænd; ənd] [teɪlz] , [ænd; ənd]

in	a	few	moments	he	had	slashed	off	the	oxen's	horns	and	tails	,	and
在	一个	很少	时刻	他	有	削减	离开	这	牛的	角	和	尾巴	,	和

[stʌk] [ðem; ðəm] ,

stuck	them	,
卡住	他们	,

片刻之后，他便砍掉了牛的角和尾巴，并把它们插在了.....

[hɑːf] [hɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['plaʊmənz] [lɑːst] ['fʌrəʊ] .

half	hid	,	in	the	ploughman's	last	furrow	.
一半	隐藏	,	在	这	农夫的	最后的	畦	.

半隐于农夫最后一道犁沟中。

[hiː; hi] [ðen] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði] [biːsts] ['prɪti] ['ʃɑːpli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

He	then	drove	off	the	beasts	pretty	sharply	towards	the	palace	.
他	然后	驾驶	离开	这	野兽	漂亮的	尖锐地	向	这	宫殿	.

然后他驱赶着这些野兽，迅速朝宫殿方向驶去。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði]['rʌstɪk] [faʊnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz][ðə; ði][spɒt]

In	a	short	time	the	rustic	found	his	way	back	,	and	looking	towards	the	spot
在	一个	短的	时间	这	乡村	成立	他的	方式	后退	,	和	寻找	向	这	点

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

for	his
为了	他的

没过多久，乡下人就找到了回去的路，他朝着自己之前所在的地方望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

['ɒks(ə)n][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

oxen	could	see	nothing	of	them	.
牛	可以	看	没有什么	的	他们	.

牛什么也看不见它们。

['sɜːtʃɪŋ] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ,

Searching	on	all	sides	,	he	came	at	last	to	examine	the	furrow	,	and	beheld	,
搜索	在	全部	侧面	,	他	来了	在	最后的	到	检查	这	畦	,	和	观看	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,

to	his	horror	,
到	他的	恐怖	,

他四处搜寻，最后来到犁沟前查看，却惊恐地发现：

[ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

the	horns	and	tails	of	his	poor	beasts	sticking	out	of	the	ground	.
这	角	和	尾巴	的	他的	贫穷的	野兽	粘性	出去	的	这	地面	.

他那些可怜的牲畜的角和尾巴都从地里露出来了。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ]

Imagining	that	a	thunderbolt	must	have	struck	the	beasts	,	and	the	earth
想象	那	一个	霹雳	必须	有	击	这	野兽	,	和	这	地球

[sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] ,

swallowed	them	up	,
吞咽	他们	向上	,

想象着一道雷霆击中了这些野兽，大地将它们吞噬了。

[hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ][məʊst]['dɪzməl] [ˌlæmən'teɪʃn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɒt] ,

he	poured	forth	a	most	dismal	lamentation	over	his	lot	,
他	倾倒	前进	一个	最多	惨淡	哀叹	超过	他的	很多	,

他倾诉了对自己命运的极其悲惨的哀叹，

['rɔːrɪŋ] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

roaring	aloud	until	the	woods	echoed	to	the	sound	.
咆哮	大声	直到	这	树林	回声	到	这	声音	.

咆哮声震耳欲聋，回荡在树林间。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ,

When	he	was	tired	of	this	,
什么时候	他	曾是	疲劳的	的	这	,

当他厌倦了这一切时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [həʊm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] [tuː; tə][dɪg]

he	bethought	him	of	running	home	to	find	a	pick	and	a	spade	to	dig
他	思考	他	的	跑步	家	到	寻找	一个	挑选	和	一个	铲	到	挖

[hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['ɒks(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

his	unlucky	oxen	out	of	the	earth	as	soon	as	possible	.
他的	倒霉	牛	出去	的	这	地球	作为	很快	作为	可能的	.

他想到要赶紧跑回家找把镐和铲子，尽快把那两头倒霉的牛从土里挖出来。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərə] ,

As	he	went	he	was	met	by	the	king	and	the	conjurer	,
作为	他	去	他	曾是	遇见	经过	这	国王	和	这	魔术师	,

他途中遇到了国王和魔术师。

[huː] [in'kwaiə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [ˌlæmən'teɪʃn] .

who	inquired	the	occasion	of	his	piteous	lamentation	.
WHO	询问	这	场合	的	他的	可怜的	哀叹	.

他询问他为何如此悲痛欲绝。

" [maɪ]['ɒks(ə)n] !

"	My	oxen	!
"	我的	牛	!

我的牛！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɒks(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði][bʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

my	poor	oxen	!	"	cried	the	boor	,	and	then	he	related	all	that	had
我的	贫穷的	牛	!	"	哭	这	莽汉	,	和	然后	他	有关的	全部	那	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,

happened	to	him	,
发生	到	他	,

“我的可怜的牛！”粗人喊道，然后他把发生在他身上的一切都告诉了别人。

[in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

entreating	them	to	go	with	him	to	the	place	.
恳求	他们	到	去	和	他	到	这	地方	.

恳求他们和他一起去那个地方。

[ðə; ði]['kʌndʒərə] [sed] —

The	conjurer	said	—
这	魔术师	说	—

魔术师说——

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊl] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]

"	Why	don't	you	see	if	you	cannot	pull	the	oxen	out	again	by	the	horns	or	by	the
"	为什么	不	你	看	如果	你	不能	拉	这	牛	出去	再次	经过	这	角	或者	经过	这

[teɪl] ?

tail	?
尾巴	?

“你为什么不试试能不能抓住牛角或者牛尾巴把牛拉出来呢？”

" [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['rʌstɪk] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [wɪð]

"	With	this	the	rustic	,	running	back	,	seized	one	of	the	tails	,	and	,	pulling	with
"	和	这	这	乡村	,	跑步	后退	,	查获	一	的	这	尾巴	,	和	,	拉	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,

all	his	might	,
全部	他的	可能	,

“于是，那个乡下跑卫抓住了其中一条尾巴，使出浑身解数往外拉，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwəd] .

it	gave	way	and	he	fell	backward	.
它	给予	方式	和	他	跌倒	落后	.

它突然塌陷，他向后摔倒了。

" [ðaʊ] [hæst] ['pʊld] [ðaɪ] ['biːsts] [teɪl] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði]['kʌndʒərə] .

"	Thou	hast	pulled	thy	beast's	tail	off	,	"	said	the	conjurer	.
"	你	哈斯特	拉	你的	野兽的	尾巴	离开	,	"	说	这	魔术师	.

“你把你的野兽的尾巴扯掉了，”魔术师说道。

" [traɪ] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [sək'siːd] ['betə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] .

"	Try	if	thou	canst	succeed	better	with	his	horns	.
"	尝试	如果	你	罐	成功	更好的	和	他的	角	.

“试试看你能不能用他的角做得更好。”

[ɪf] [nɒt] , [ðaʊ] [mʌst; məst]['iːv(ə)n][dɪg][ðem; ðəm][aʊt] .

If	not	,	thou	must	even	dig	them	out	.
如果	不是	,	你	必须	甚至	挖	他们	出去	.

否则，你甚至必须把它们挖出来。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [traɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɑːft] ['veri] ['hɑːtɪli] [æt; ət]

"	Again	the	rustic	tried	with	the	same	result	,	while	the	king	laughed	very	heartily	at
"	再次	这	乡村	尝试	和	这	相同的	结果	,	尽管	这	国王	笑了	非常	衷心地	在

[ðə; ði] [saɪt] .

the	sight	.
这	视线	.

“乡下人又试了一次，结果还是一样，国王看到这一幕哈哈大笑。”

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɪk'sesɪvli] ['trʌbld] [æt; ət]

As	the	worthy	man	now	appeared	excessively	troubled	at
作为	这	值得	男人	现在	出现	过度	麻烦	在

这位德高望重的人现在显得异常忧虑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz]

his	misfortunes
他的	不幸

他的不幸

, [ðə; ði] [kɪŋ] ['prɒmɪst] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv]['ɒks(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [wɒz; wəz]['kɒntent] .

,	the	king	promised	him	another	pair	of	oxen	,	and	the	rustic	was	content	.
,	这	国王	承诺	他	其他	一对	的	牛	,	和	这	乡村	曾是	内容	.

国王答应再给他两头牛，这位乡下人便心满意足了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊst] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌndʒərə] ,

"	You	have	made	good	your	boast	,	"	said	the	king	to	the	conjurer	,
"	你	有	制成	好的	你的	夸	,	"	说	这	国王	到	这	魔术师	,

“你果然没说谎，”国王对魔术师说。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

as	they	returned	to	the	palace	;
作为	他们	返回	到	这	宫殿	;

他们返回宫殿时；

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] ,

"	but	now	you	will	have	to	deal	with	a	more	difficult	matter	,
"	但	现在	你	将要	有	到	交易	和	一个	更多的	难的	事情	,

但现在你将要处理一件更棘手的事情，

[səʊ]['mʌstə(r)][jɔː(r); jə(r)][wɪt][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

so	muster	your	wit	and	courage	.
所以	鼓起	你的	有	和	勇气	.

所以，请鼓起你的智慧和勇气。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stiːl] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['tʃɑːdʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

To	-	night	you	must	steal	my	favourite	charger	out	of	his	stable	,
到	-	夜晚	你	必须	偷	我的	最喜欢的	充电器	出去	的	他的	稳定的	,

今晚你必须把我最心爱的战马从马厩里偷走。

[ænd; ənd] [let] ['nəʊbədi] [nəʊ] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	nobody	know	who	does	it	.
和	让	无人	知道	WHO	做	它	.

而且不要让任何人知道是谁做的。

" [naʊ] , [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [træpt] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ,

"	Now	,	thought	the	king	,	I	have	trapped	him	at	last	,
"	现在	,	想法	这	国王	,	我	有	被困	他	在	最后的	,

“现在，”国王心想，“我终于把他困住了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

for	he	will	never	be	able	to	outwit	my	master	of	the	horse	,
为了	他	将要	绝不	是	有能力的	到	智胜	我的	掌握	的	这	马	,

因为他永远也无法胜过我的马夫。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [gruːmz] [tuː; tə] [buːt] .

and	all	my	grooms	to	boot	.
和	全部	我的	新郎	到	启动	.

还有我所有的伴郎们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ʃʊə(r)] ,

To	make	the	matter	sure	,
到	制作	这	事情	当然	,

为了确保事情的准确性，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːd] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['keəf(ə)l] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][biː; bi]

he	ordered	a	strong	guard	under	one	of	his	most	careful	officers	to	be
他	订购	一个	强的	警卫	在下面	一	的	他的	最多	小心	警官	到	是

[pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kɔːt] .

placed	round	the	stable	court	.
放置	圆形的	这	稳定的	法庭	.

他命令派一名最谨慎的军官率领一支强大的卫队包围马厩院子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [staʊt] ['bæt(ə)l] - ['æksiːz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪn] ['evri] [hɑːf] -

They	were	armed	with	stout	battle	-	axes	,	and	were	enjoined	every	half	-
他们	是	武装	和	肥硕	战斗	-	轴	,	和	是	禁止	每一个	一半	-

['aʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] ,

hour	to	give	the	word	,
小时	到	给	这	单词	,

他们配备了结实的战斧，并被要求每隔半小时发出一次命令。

[ænd; ənd] [peɪs] [ɔːl'tɜːnətli] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] .

and	pace	alternately	through	the	court	.
和	步伐	交替	通过	这	法庭	.

在球场上交替踱步。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steɪblz] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪk]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

In	the	royal	stables	others	had	the	like	duty	to	perform	,
在	这	皇家	马厩	其他的	有	这	喜欢	责任	到	履行	,

在皇家马厩里，其他人也有同样的职责要履行。

[waɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [hɪm'self] [wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [stiːd] [ðə; ði]

while	the	master	of	the	horse	himself	was	to	ride	the	favourite	steed	the
尽管	这	掌握	的	这	马	他自己	曾是	到	骑	这	最喜欢的	骏马	这

[həʊl] [taɪm] ,

whole	time	,
所有的	时间	,

而马主本人则要全程骑乘他最喜欢的坐骑。

['hævɪŋ] [biːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [snʌf] - [bɒks] ,

having	been	presented	by	the	king	with	a	gold	snuff	-	box	,
拥有	到过	呈现	经过	这	国王	和	一个	金子	鼻烟	-	盒子	,

国王曾赠予他一个金鼻烟盒，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['æmpl] ['pɪntʃɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'weɪk] ,

from	which	he	was	to	take	ample	pinches	in	order	to	keep	himself	awake	,
从	哪个	他	曾是	到	拿	充足	捏	在	命令	到	保持	他自己	醒	,

他需要掐很多次才能保持清醒。

[ænd; ənd] [gɪv] ['sɪgnəl] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [sniːz] .

and	give	signal	by	a	loud	sneeze	.
和	给	信号	经过	一个	大声	喷嚏	.

并以响亮的喷嚏发出信号。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [sɒːd] ,

He	was	also	armed	with	a	heavy	sword	,
他	曾是	还	武装	和	一个	重的	剑	,

他还配备了一把重剑。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [θiːf] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

with	which	he	was	to	knock	the	thief	on	the	head	if	he	approached	.
和	哪个	他	曾是	到	敲	这	贼	在	这	头	如果	他	接近	.

如果窃贼靠近，他就用棍子敲击窃贼的头部。

[ðə; ði] [rəʊg] [fɜːst] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kləʊðz] , [wɪ'ðaʊt]

The	rogue	first	arrayed	himself	in	the	master	of	the	bedchamber's	clothes	,	without
这	流氓	第一的	排列	他自己	在	这	掌握	的	这	-	衣服	,	没有

[hɪz; ɪz] [liːv] .

his	leave	.
他的	离开	.

这个恶棍未经允许，先是穿上了寝宫主人的衣服。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [gɑːdz] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv]

About	midnight	he	proceeded	to	join	the	guards	,	furnished	with	different	kinds	of
关于	午夜	他	继续	到	加入	这	守卫	,	提供	和	不同的	种类	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

大约午夜时分，他前往与卫兵会合，卫兵们带着各种各样的葡萄酒。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

and	told	them	that	the
和	讲述	他们	那	这

并告诉他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[kɪŋ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

king	had	sent	him	to	thank	them	for	so	cheerfully	complying	with	his
国王	有	发送	他	到	感谢	他们	为了	所以	愉快地	遵守	和	他的

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

国王派他来感谢他们如此欣然地执行他的命令。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [kɔːt] [ænd; ənd]

He	also	informed	them	that	the	impostor	had	been	already	caught	and
他	还	知情的	他们	那	这	骗子	有	到过	已经	捕捉	和

[sɪ'kjʊəd] ,

secured	,
安全	,

他还告知他们，冒名顶替者已被抓获并拘留。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːdz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	added	that	the	king	had	given	permission	for	the	guards	to	have
和	额外	那	这	国王	有	给定	允许	为了	这	守卫	到	有

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] ,

a	glass	or	two	,
一个	玻璃	或者	二	,

他还补充说，国王已经允许卫兵们喝一两杯酒。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [kwaɪt] [səʊ] ['laʊdlɪ] ,

and	requested	that	they	would	not	give	the	word	quite	so	loudly	,
和	请求	那	他们	会	不是	给	这	单词	相当	所以	高声	,

并要求他们不要把声音说得那么大。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

as	her	majesty	had	not	been	able	to	close	her	eyes	.
作为	她	威严	有	不是	到过	有能力的	到	关闭	她	眼睛	.

因为女王陛下一直无法闭上眼睛。

[hiː; hi] [ðen] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪblz] ,

He	then	marched	into	the	stables	,
他	然后	行军	进入	这	马厩	,

然后他大步走进马厩。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɑːdʒə(r)] ,

where	he	found	the	master	of	the	horse	astride	the	royal	charger	,
在哪里	他	成立	这	掌握	的	这	马	跨骑	这	皇家	充电器	,

他发现马术大师骑在皇家战马上。

['bɪzɪli] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

busily	taking	snuff	and	sneezing	at	intervals	.
忙碌地	采取	鼻烟	和	打喷嚏	在	间隔	.

忙着吸鼻烟，并不时打喷嚏。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [pɔː] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [glɑːs] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə]

The	master	of	the	bedchamber	poured	him	out	a	sparkling	glass	to	drink	to
这	掌握	的	这	卧室	倾倒	他	出去	一个	闪闪发光	玻璃	到	喝	到

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

the	health	of	his	majesty	,
这	健康	的	他的	威严	,

寝宫总管为他斟上一杯晶莹剔透的酒，祝愿陛下身体健康。

[huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] ['eksələnt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

who	had	sent	it	,	and	it	looked	too	excellent	to	resist	.
WHO	有	发送	它	,	和	它	看起来	也	出色的	到	抵抗	.

是谁寄来的？看起来太棒了，让人无法抗拒。

[bəuθ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [gɑːdz] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒest]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [roʊgz] [feɪt] , ['teɪkɪŋ] ,

Both	master	and	guards	then	began	to	jest	over	the	Arch	Rogue's	fate	,	taking	,
两个都	掌握	和	守卫	然后	开始	到	笑话	超过	这	拱	流氓的	命运	,	采取	,

[laɪk] [gʊd] ['sʌbdʒɪkts] ,

like	good	subjects	,
喜欢	好的	主题	,

主人和卫兵们随即开始拿大盗贼的命运开玩笑，像对待乖巧的臣民一样，

[rɪ'piːtɪd] [drɑːfts] — [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [helθ] .

repeated	draughts	—	all	to	his	majesty's	health	.
重复	起草	—	全部	到	他的	陛下的	健康	.

反复畅饮——一切为了陛下的健康。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] .

At	length	they	began	to	experience	their	effects	.
在	长度	他们	开始	到	经验	他们的	效果	.

最终，他们开始感受到这些影响。

[ðeɪ] [geip] [ænd; ənd] [stretʃt] , [sæŋk] ['grædʒuəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

They	gaped	and	stretched	,	sank	gradually	upon	the	ground	,	and	fell	asleep	.
他们	张开的	和	拉伸	,	沉没	逐步地	之上	这	地面	,	和	跌倒	睡着了	.

他们张大嘴巴，伸了个懒腰，渐渐地瘫倒在地，睡着了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [freʃ] ['pɪntʃɪz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [jiːld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tuː]

The	master	,	by	dint	of	fresh	pinches	,	was	the	last	to	yield	,	but	he	too
这	掌握	,	经过	凹痕	的	新鲜的	捏	,	曾是	这	最后的	到	屈服	,	但	他	也

[bliŋk] ,

blinked	,
眨眼	,

主人被掐得最后才屈服，但他最终也眨了眨眼。

[stɒpt] [ðə; ði] [hɔːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [sed] —

stopped	the	horse	,	which	he	had	kept	at	a	walk	,	and	said	—
停止	这	马	,	哪个	他	有	保留	在	一个	走	,	和	说	—

他勒住一直慢走的马，说道——

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [kən'faundidli] ['sliːpi] [ai] [kæn; kən] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	I	am	so	confoundedly	sleepy	I	can	hold	it	no	longer	.
"	我	是	所以	要命	困	我	能	抓住	它	不	更长	.

“我困得快要睡着了。”

[teɪk] [juː; jʊ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Take	you	care	of	the	charger	for	a	moment	.
拿	你	关心	的	这	充电器	为了	一个	片刻	.

你先帮忙照看一下充电器。

[baɪnd] [hɪm] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːl] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [kiːp] [wɒtʃ] .

Bind	him	fast	to	the	stall	—	and	just	keep	watch	.
绑定	他	快速地	到	这	摊位	—	和	只是	保持	手表	.

把他牢牢地绑在马厩里——然后你只需守着。

" ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [snɔː]

"	Having	uttered	these	words	,	he	fell	like	a	heavy	sack	upon	the	floor	and	snored
"	拥有	说出	这些	字	,	他	跌倒	喜欢	一个	重的	解雇	之上	这	地面	和	打鼾

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

说完这些话，他像个沉重的麻袋一样倒在地上，打起了响亮的鼾声。

[ðə; ði] ['kʌndʒərə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːs] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪp] [ænd; ənd] [spɜː(r)] ,

The	conjurer	took	his	place	upon	the	horse	,	gave	it	whip	and	spur	,
这	魔术师	采取	他的	地方	之上	这	马	,	给予	它	鞭	和	刺	,

魔术师骑上马，给马鞭和马刺，

[ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

and	galloped	away	through	the	sleeping
和	疾驰	离开	通过	这	睡眠

然后策马飞驰而去，穿过沉睡的人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[gɑːdz] , [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] ['geɪts] , [ænd; ənd] ['hwisl] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

guards	,	through	the	court	gates	,	and	whistled	as	he	went	.
守卫	,	通过	这	法庭	大门	,	和	吹口哨	作为	他	去	.

卫兵们穿过法院大门，他边走边吹口哨。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

Early	in	the	morning	the	king	,	eager	to	learn	the	result	,	hastened	to	his	royal
早期的	在	这	早晨	这	国王	,	渴望的	到	学习	这	结果	,	加快	到	他的	皇家

[mjuːz] ,

mews	,
巷子	,

清晨，国王急于知道结果，匆匆赶到他的皇家马厩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [fɑːst] [ə'sliːp]

and	was	not	a	little	surprised	to	find	the	whole	of	his	guards	fast	asleep
和	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	这	所有的	的	他的	守卫	快速地	睡着了

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

他颇感意外地发现，所有卫兵都睡倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] .

but	he	saw	nothing	of	his	charger	.
但	他	锯	没有什么	的	他的	充电器	.

但他什么也没看到他的充电器。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ? " [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .

"	What	is	to	do	here	?	"	he	cried	in	a	loud	voice	.
"	什么	是	到	做	这里	?	"	他	哭	在	一个	大声	嗓音	.

“这里该怎么办？”他大声喊道。

" [get] [ʌp] ; [raʊz] , [juː; jʊ]['aɪd(ə)l] ['vɑːlɪt] !

"	Get	up	;	rouse	,	you	idle	varlets	!
"	得到	向上	;	唤醒	,	你	闲置的	侍童	!

“起来！起来吧，你们这些游手好闲的家伙！”

" [æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kraɪd] [aʊt] —

"	At	last	one	of	them	,	opening	his	eyes	,	cried	out	—
"	在	最后的	一	的	他们	,	开幕	他的	眼睛	,	哭	出去	—

“最后，其中一人睁开眼睛，喊道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	The	king	!
"	这	国王	!

“国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] ! "

the	king	!	"
这	国王	!	"

国王！

" [eɪ] , [truː] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [bʌt; bət][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːs] [ɪz]

"	Ay	,	true	enough	,	I	am	here	,	"	replied	his	majesty	,	"	but	my	favourite	horse	is
"	哎	,	真的	足够的	,	我	是	这里	,	"	回复	他的	威严	,	"	但	我的	最喜欢的	马	是

[nɒt] .

not	.
不是	.

“是啊，没错，我在这里，”陛下回答说，“但我最喜欢的马却不在。”

[spiːk] , ['ɑːnsə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Speak	,	answer	on	the	instant	.
说话	,	回答	在	这	立即的	.

立刻说，立刻回答。

" [waɪl] [ðə; ði] [ə'frait] [retʃ] , ['kɔːlɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [rʌbd] [ðeə(r)] ['hevi] [aɪz] ,

"	While	the	affrighted	wretches	,	calling	one	to	another	,	rubbed	their	heavy	eyes	,
"	尽管	这	惊恐	可怜虫	,	呼叫	一	到	其他	,	摩擦	他们的	重的	眼睛	,

“那些惊恐万分的人们互相呼喊着，揉着沉重的双眼，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːlz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

the	king	was	examining	the	stalls	once	more	,	and	,	stumbling	over	his
这	国王	曾是	检查	这	摊位	一次	更多的	,	和	,	踉跄	超过	他的

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

master	of	the	horse	,
掌握	的	这	马	,

国王再次巡视马厩，不小心绊倒了他的马夫，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌm; səm] ['hɑːti] [kʌfs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪəz] .

turned	and	gave	him	some	hearty	cuffs	about	the	ears	.
转向	和	给予	他	一些	爽朗	袖口	关于	这	耳朵	.

转身狠狠地扇了他几巴掌，打在他的耳朵上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['əʊnli] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] —

But	the	master	only	turned	upon	the	other	side	,	and	grumbled	—
但	这	掌握	仅有的	转向	之上	这	其他	边	,	和	咕哝	—

但师傅只是转过身去，咕哝了几句——

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['maːstəz] [hɔːs] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ]

"	Let	me	alone	,	you	rascal	,	my	royal	master's	horse	is	not	for	the	like	of	you
"	让	我	独自的	,	你	恶棍	,	我的	皇家	硕士学位	马	是	不是	为了	这	喜欢	的	你

. "

: "

. "

“你这无赖，别碰我！我主人的马不是你这种人能碰的。”

" ['rɑːskl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Rascal	!	"	exclaimed	the	king	,	"	do	you	know	who	it	is	?
"	拉斯卡尔	!	"	惊呼	这	国王	,	"	做	你	知道	WHO	它	是	?

“恶棍！”国王喊道，“你知道他是谁吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['heɪsti]

"	and	he	was	just	about	to	call	his	attendants	,	when	he	heard	hasty
"	和	他	曾是	只是	关于	到	称呼	他的	服务员	,	什么时候	他	听到	仓促

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

他正要叫侍从过来，就听见了急促的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərə] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	conjurer	stood	before	him	.
和	这	魔术师	站立	前	他	.

魔术师就站在他面前。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eərɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

"	My	liege	,	"	he	said	,	"	I	have	just	returned	from	an	airing	on	your
"	我的	列日	,	"	他	说	,	"	我	有	只是	返回	从	一个	播出	在	你的

['nəʊb(ə)l] [hɔːs] .

noble	horse	.
高贵	马	.

“我的君主，”他说，“我刚骑着您那匹高贵的骏马散步回来。”

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ,

He	is	,	indeed	,	a	fine	animal	,
他	是	,	的确	,	一个	美好的	动物	,

它确实是一只很棒的动物。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)][səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [swɪtʃ] .

but	once	or	so	I	was	obliged	to	give	him	the	switch	.
但	一次	或者	所以	我	曾是	有义务	到	给	他	这	转变	.

但有一两次，我不得不给他换掉那根线。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [ɪkˈsesɪvli] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [roʊgz] [səkˈses] ,
The king felt excessively vexed at the rogue's success ,
这 国王 毛毡 过度 烦恼 在 这 流氓的 成功 ,

国王对恶棍的成功感到异常恼怒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][hɪt][əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
but he was the more resolved to hit upon something that should bring his
但 他 曾是 这 更多的 已解决 到 打 之上 某物 那 应该 带来 他的
[fɒks][skɪn][ˈɪntuː] [ˈdʒepədi] [æt; ət][lɑːst] .
fox skin into jeopardy at last .
狐狸 皮肤 进入 危险边缘 在 最后的 .

但他更加坚定了决心，要找到某种方法，最终让他的狐狸皮陷入危险之中。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði]['kʌndʒərə] [ðʌs] —
So he thought , and the next day he addressed the conjurer thus —
所以 他 想法 , 和 这 下一个 天 他 已解决 这 魔术师 因此 —

他如此想着，第二天便这样对那位魔术师说道——

" [ðaɪ] [θɜːd] ['traɪəl][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
" Thy third trial is now about to take place ,
" 你的 第三 审判 是 现在 关于 到 拿 地方 ,

你的第三次审判即将开始，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
and if you are clever enough to carry it through ,
和 如果 你 是 聪明的 足够的 到 携带 它 通过 ,

如果你足够聪明，能够把它付诸实践，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] [əˈlaʊəns]
you shall not only have your life and liberty , but a handsome allowance
你 将 不是 仅有的 有 你的 生活 和 自由 , 但 一个 英俊的 津贴
[tuː; tə] [buːt] .
to boot .
到 启动 .

你不仅将拥有生命和自由，而且还将获得一笔丰厚的津贴。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
In the other case you know your fate .
在 这 其他 案件 你 知道 你的 命运 .

另一种情况下，你的命运就众所周知了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [aɪ] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɒb][maɪ] [kwiːn] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [rɪŋ] ,
This very night I command you to rob my queen consort of her bridal ring ,
这 非常 夜晚 我 命令 你 到 抢 我的 女王 配偶 的 她 新娘 戒指 ,

今晚我命令你夺走我王后的结婚戒指，

[tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,
to steal it from her finger ,
到 偷 它 从 她 手指 ,

从她手指上偷走它，

[ænd; ənd] [let] [nəʊ] [wʌn] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [θiːf] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θiːvɪŋ] .

and	let	no	one	know	the	thief	or	the	way	of	thieving	.
和	让	不	一	知道	这	贼	或者	这	方式	的	盗窃	.

不要让任何人知道窃贼是谁，也不要让他们知道窃贼的作案手法。

" [wen] [naɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [biː; bi]

"	When	night	approached	,	his	majesty	caused	all	the	doors	in	the	palace	to	be
"	什么时候	夜晚	接近	,	他的	威严	导致	全部	这	门	在	这	宫殿	到	是

[fɑːst] [kləʊzd] ,

fast	closed	,
快速地	关闭	,

“夜幕降临之时，陛下下令将宫殿里的所有门窗都紧紧关闭。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [æt; ət] [iːtʃ] .

and	a	guard	to	be	set	at	each	.
和	一个	警卫	到	是	放	在	每个	.

每个位置都需安排一名守卫。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] , [wel] [ɑːmd] ,

He	himself	,	instead	of	retiring	to	rest	,	took	his	station	,	well	armed	,
他	他自己	,	反而	的	退休	到	休息	,	采取	他的	车站	,	出色地	武装	,

他本人非但没有休息，反而全副武装地坚守岗位。

[ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [kaʊtʃ] .

in	an	easy	chair	close	to	the	queen's	couch	.
在	一个	简单的	椅子	关闭	到	这	女王的	长椅	.

坐在靠近女王沙发的一张扶手椅上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	moonlight	night	,
它	曾是	一个	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['pleɪnli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp]

and	about	two	in	the	morning	the	king	plainly	heard	a	ladder	reared	up
和	关于	二	在	这	早晨	这	国王	显然	听到	一个	梯子	饲养	向上

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

against	the	window	,
反对	这	窗户	,

凌晨两点左右，国王清楚地听到一架梯子抵着窗户的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɒft] [step] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	soft	step	of	a	man	mounting	it	.
和	这	柔软的	步	的	一个	男人	安装	它	.

还有男人轻柔地骑上去的声音。

[wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kʌndʒərə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [tɒp] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt]

When	the	king	thought	the	conjurer	must	have	reached	the	top	,	he	called	out
什么时候	这	国王	想法	这	魔术师	必须	有	达到	这	顶部	,	他	称为	出去

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] —

from	the	window	—
从	这	窗户	—

国王以为魔术师一定已经到达顶端，便从窗户里喊道——

" [let] [fɔːl] .

"	Let	fall	.
"	让	落下	.

让其坠落。

" [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] ['lædə(r)] [wɒz; wəz] [dæʃt] [ə'weɪ] ,

"	The	next	moment	the	ladder	was	dashed	away	,
"	这	下一个	片刻	这	梯子	曾是	虚线	离开	,

“下一刻，梯子就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	something	fell	with	a	terrible	crash	to	the	ground	.
和	某物	跌倒	和	一个	糟糕的	碰撞	到	这	地面	.

有什么东西重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ,

The	king	uttered	an	exclamation	of	alarm	,	and	ran	down	into	the	court	,
这	国王	说出	一个	感叹	的	警报	,	和	跑	向下	进入	这	法庭	,

['telɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː]

telling	the	queen	,	who
讲述	这	女王	,	WHO

国王惊呼一声，跑下楼来到宫廷，告诉了王后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['kʌndʒərə][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

was	half	asleep	,	that	he	was	going	to	see	if	the	conjurer	were	dead	.
曾是	一半	睡着了	,	那	他	曾是	去	到	看	如果	这	魔术师	是	死的	.

他当时半睡半醒，想着要去看看那个魔术师是不是死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊg] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

But	the	rogue	had	borrowed	a	dead	body	from	the	gallows	,
但	这	流氓	有	借来的	一个	死的	身体	从	这	绞刑架	,

但这个恶棍是从绞刑架上借来一具尸体的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] , [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] .

and	having	dressed	it	in	his	own	clothes	,	had	placed	it	on	the	ladder	.
和	拥有	穿着	它	在	他的	自己的	衣服	,	有	放置	它	在	这	梯子	.

他给它穿上自己的衣服，然后把它放在梯子上。

['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kʌndʒərə] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed]

Hardly	had	the	king	left	the	chamber	before	the	conjurer	entered	it	and	said
几乎	有	这	国王	左边	这	房间	前	这	魔术师	进入	它	和	说

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [vɔɪs] —

to	the	queen	in	the	king's	voice	—
到	这	女王	在	这	国王的	嗓音	—

国王刚离开房间，魔术师就走了进来，用国王的声音对王后说——

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [stəʊn] [ded] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [gəʊ]['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] ,

"	Yes	,	he	is	stone	dead	,	so	you	may	now	go	quietly	to	sleep	,
"	是的	,	他	是	石头	死的	,	所以	你	可能	现在	去	悄悄	到	睡觉	,

“是的，他已经死了，所以你们现在可以安心睡觉了。”

['əʊnli][hænd][ˌem 'iː][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] .

only	hand	me	here	your	ring	.
仅有的	手	我	这里	你的	戒指	.

请把戒指给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kɒstli] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bed] [waɪl] [juː; jʊ] [sliːp] .

It	is	too	costly	and	precious	to	trust	it	in	bed	while	you	sleep	.
它	是	也	昂贵	和	宝贵的	到	相信	它	在	床	尽管	你	睡觉	.

它太贵重、太珍贵了，睡觉时不能把它放在床上。

" [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['kɒnsɔːt] , ['ɪnstəntli] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [rɪŋ]

"	The	queen	,	imagining	it	was	her	royal	consort	,	instantly	gave	him	the	ring
"	这	女王	,	想象	它	曾是	她	皇家	配偶	,	即刻	给予	他	这	戒指

,

,

,

“女王以为他是她的王夫，立刻把戒指给了他。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['kʌndʒərə][wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

and	in	a	moment	the	conjurer	was	off	with	it	on	his	finger	.
和	在	一个	片刻	这	魔术师	曾是	离开	和	它	在	他的	手指	.

片刻之后，魔术师就把魔术道具戴在手指上消失了。

[də'rektli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [bæk] .

Directly	afterwards	the	king	came	back	.
直接地	然后	这	国王	来了	后退	.

随后国王就回来了。

" [æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['kærid] [ðə; ði][dʒəʊk] [tuː] [fɑː(r)] .

"	At	last	,	"	he	said	,	"	I	have	indeed	carried	the	joke	too	far	.
"	在	最后的	,	"	他	说	,	"	我	有	的确	携带	这	开玩笑	也	远的	.

“最后，”他说，“我确实把玩笑开得太过头了。”

[ai][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [hɪm] .

I	have	repaid	him	.
我	有	已偿还	他	.

我已经还给他钱了。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)][neɪl] .

He	is	lying	there	as	dead	as	a	door	nail	.
他	是	说谎	那里	作为	死的	作为	一个	门	指甲	.

他躺在那里，像钉子一样僵硬死了。

[hiː; hi] [wɪl] [pleɪg] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] . "

He	will	plague	us	no	more	.	"
他	将要	瘟疫	我们	不	更多的	.	"

他将不再困扰我们了。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	I	know	that	already	,	"	replied	the	queen	.
"	我	知道	那	已经	,	"	回复	这	女王	.

“我知道了，”女王回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] ['əʊvə(r)] . "

"	You	have	told	me	exactly	the	same	thing	twice	over	.	"
"	你	有	讲述	我	确切地	这	相同的	事物	两次	超过	.	"

“你已经跟我说了两遍同样的话了。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiə] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	How	came	you	to	know	anything	about	it	?	"	inquired	his	majesty	.
"	如何	来了	你	到	知道	任何事物	关于	它	?	"	询问	他的	威严	.

“你是怎么知道这件事的？”陛下问道。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[frɒm; frəm] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] .

From	yourself	to	be	sure	,	"	replied	his	consort	.
从	你自己	到	是	当然	,	"	回复	他的	配偶	.

“当然，这是你自己的选择，”他的配偶回答道。

" [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌndʒərə] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː]

"	You	informed	me	that	the	conjurer	was	dead	,	and	then	you	asked	me
"	你	知情的	我	那	这	魔术师	曾是	死的	,	和	然后	你	问	我

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪŋ] . "

for	my	ring	.	"
为了	我的	戒指	.	"

“你告诉我那个魔术师死了，然后你又问我要我的戒指。”

" [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	I	ask	for	the	ring	!	"	exclaimed	the	king	.
"	我	问	为了	这	戒指	!	"	惊呼	这	国王	.

“我要戒指！”国王喊道。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

"	Then	I	suppose	you	must	have	given	it	to	him	,	"	continued	his	majesty	,
"	然后	我	认为	你	必须	有	给定	它	到	他	,	"	持续	他的	威严	,

“那么我想你一定是把它给了他，”陛下继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

in	a	tone	of	great	indignation	;
在	一个	语气	的	伟大的	愤慨	;

语气中充满了愤慨；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][səʊ][æt; ət][lɑːst] ?

"	and	is	it	even	so	at	last	?
"	和	是	它	甚至	所以	在	最后的	?

最终结果也真是如此吗?

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'faʊndɪd] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [neiv] [ɪn]

By	all	the	saints	,	this	is	one	of	the	most	confounded	,	unmanageable	knaves	in
经过	全部	这	圣徒	,	这	是	一	的	这	最多	令人困惑	,	难以控制	无赖	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

以所有圣人的名义发誓，这是世上最令人困惑、最难以驾驭的恶棍之一。

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	knew	anything	to	equal	it	.
我	绝不	知道	任何事物	到	平等的	它	.

我从未见过任何能与之媲美的东西。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

"	Then	he	informed	the	queen	of	the	whole	affair	,
"	然后	他	知情的	这	女王	的	这	所有的	事务	,

然后他把整件事告诉了女王。

[ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

though	before	he	arrived	at	the	conclusion	of	his	tale	she	was	fast	asleep	.
尽管	前	他	到达的	在	这	结论	的	他的	故事	她	曾是	快速地	睡着了	.

然而，在他讲完故事之前，她已经睡着了。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['waɪli]['kʌndʒərə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

Soon	after	it	was	light	in	the	morning	the	wily	conjurer	made	his	appearance	.
很快	后	它	曾是	光	在	这	早晨	这	狡猾的	魔术师	制成	他的	外貌	.

天刚亮不久，狡猾的魔术师就出现了。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)]

He	bowed	to	the	earth	three	times	before	the	queen	and	presented	her
他	鞠躬	到	这	地球	三	时代	前	这	女王	和	呈现	她

[wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] .

with	the	treasure	he	had	stolen	.
和	这	宝藏	他	有	被盗	.

他向女王鞠躬三次，并将偷来的宝物献给了她。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðəʊ] [ɪk'sesɪvli] ['ʃægrɪnd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

The	king	,	though	excessively	chagrined	,	could	not	forbear	laughing	at	the	sight	.
这	国王	,	尽管	过度	懊恼地	,	可以	不是	忍耐	笑	在	这	视线	.

国王虽然十分懊恼，但看到这一幕还是忍不住笑了起来。

" [naʊ] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːtʃ] [rəʊgz] .

"	Now	hear	,	"	said	he	,	"	thou	king	of	arch	rogues	.
"	现在	听到	,	"	说	他	,	"	你	国王	的	拱	流氓	.

“现在听着，”他说，“你这恶棍之王。”

[hæd; həd] [ai] ['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

Had	I	only	caught	a	sight	of	you	through	my	fingers	as	you	were
有	我	仅有的	捕捉	一个	视线	的	你	通过	我的	手指	作为	你	是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

如果我能透过指缝瞥见你走过来的身影，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] [səʊ] [wel] .

you	would	never	have	come	off	so	well	.
你	会	绝不	有	来	离开	所以	出色地	.

你原本不可能表现得这么好。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [let] [wɒt] [ɪz] [pɑːst] [biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

As	it	is	,	let	what	is	past	be	forgiven	and	forgotten	.
作为	它	是	,	让	什么	是	过去的	是	已原谅	和	被遗忘的	.

既然如此，就让过去的事被原谅和遗忘吧。

[teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] [maɪ] [kɔːt] ,

Take	up	your	residence	at	my	court	,
拿	向上	你的	住宅	在	我的	法庭	,

你可居住于我的宫廷，

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəʊks] [tuː] [fɑː(r)] ,

and	take	care	that	you	do	not	carry	your	jokes	too	far	,
和	拿	关心	那	你	做	不是	携带	你的	笑话	也	远的	,

注意不要玩笑开得太过火。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['feɪvə(r)] [frɒm; frəm]

for	in	such	a	case	I	may	find	myself	compelled	to	withdraw	my	favour	from
为了	在	这样的	一个	案件	我	可能	寻找	我	被迫	到	提取	我的	偏爱	从

[juː; jʊ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ɪn'sjuː] .

you	if	nothing	worse	ensue	.
你	如果	没有什么	更糟	随之而来	.

如果情况没有变得更糟，我可能不得不收回我对你的恩情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

['brʌðə(r)] ['meri] .

BROTHER	MERRY	.
兄弟	欢乐	.

快乐的兄弟。

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ,

In	days	of	yore	there	was	a	war	,
在	天	的	昔时	那里	曾是	一个	战争	,

很久以前，曾发生过一场战争。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ðæt]

and	when	it	was	at	an	end	a	great	number	of	the	soldiers	that
和	什么时候	它	曾是	在	一个	结尾	一个	伟大的	数字	的	这	士兵	那

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dis'bænd] .

had	been	engaged	in	it	were	disbanded	.
有	到过	已订婚的	在	它	是	解散	.

战争结束后，许多参战士兵被解散了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ['brʌðə(r)] ['meri] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

Among	the	rest	Brother	Merry	received	his	discharge	,
之中	这	休息	兄弟	欢乐	已收到	他的	释放	,

其他人中，梅里兄弟也获得了退伍许可。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ləʊf][ɒv; əv]

and	nothing	more	for	all	he	had	done	than	a	very	little	loaf	of
和	没有什么	更多的	为了	全部	他	有	完毕	比	一个	非常	小的	面包	的

['soʊldʒərz] [bred] ,

soldier's	bread	,
士兵的	面包	,

他做了那么多事，得到的却只有一小块士兵面包。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [hɑːf'pens] [ɪn] ['mʌni] .

and	four	halfpence	in	money	.
和	四	半便士	在	钱	.

还有四便士的零钱。

[wɪð] [ðiːz] [pə'zeʃənz] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

With	these	possessions	he	went	his	way	.
和	这些	财产	他	去	他的	方式	.

他带着这些东西离开了。

[naʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] [mæn] ,

Now	a	saint	had	seated	himself	in	the	road	,	like	a	poor	beggar	man	,
现在	一个	圣	有	坐着	他自己	在	这	路	,	喜欢	一个	贫穷的	乞丐	男人	,

这时，一位圣人像个穷乞丐一样坐在路边。

[ænd; ənd] [wen] ['brʌðə(r)] ['meri] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

and	when	Brother	Merry	came	along	,	he	asked	him	for	charity	to	give	him	something	.
和	什么时候	兄弟	欢乐	来了	沿着	,	他	问	他	为了	慈善机构	到	给	他	某物	.

当梅里兄弟来到这里时，他向梅里兄弟乞讨，希望能得到一些东西。

[ðen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sed] —

Then	the	soldier	said	—
然后	这	士兵	说	—

然后士兵说道——

" [dɪə(r)] ['begə(r)] [mæn] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	Dear	beggar	man	,	what	shall	such	as	I	give	you	?
"	亲爱的	乞丐	男人	,	什么	将	这样的	作为	我	给	你	?

“乞丐先生，我给你什么呢？”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

I	have	been	a	soldier	,	and	have	just	got	my	discharge	,
我	有	到过	一个	士兵	,	和	有	只是	得到	我的	释放	,

我曾是一名军人，刚刚退伍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ləʊf] [ænd; ənd][fɔː(r)] [hɑːf'pens] .

and	with	it	only	a	very	little	loaf	and	four	halfpence	.
和	和	它	仅有的	一个	非常	小的	面包	和	四	半便士	.

里面只有一小块面包和四个半便士。

[wen] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][beg] [laɪk] [jɔːˈself] .

When	that	is	gone	I	shall	have	to	beg	like	yourself	.
什么时候	那	是	已消失	我	将	有	到	求	喜欢	你自己	.

等那份美好消失后，我也只能像你一样乞求了。

" [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ləʊf] ['ɪntuː][fɔː(r)] [pɑːts] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [seɪnt] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	However	,	he	divided	the	loaf	into	four	parts	,	and	gave	the	saint	one	,	with	a
"	然而	,	他	分割	这	面包	进入	四	部分	,	和	给予	这	圣	一	,	和	一个

['hɑːfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

“然而，他把面包分成四份，给了圣人一份，还给了他半便士。”

[ðə; ði] [seɪnt] [θæŋkt] [hɪm] ,

The	saint	thanked	him	,
这	圣	谢谢	他	,

圣人向他道谢。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['begə(r)]

and	having	gone	a	little	further	along	the	road	seated	himself	like	another	beggar
和	拥有	已消失	一个	小的	更远	沿着	这	路	坐着	他自己	喜欢	其他	乞丐

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

in	the	way	of	the	soldier	.
在	这	方式	的	这	士兵	.

他沿着路又往前走了一段，像另一个乞丐一样坐在士兵的路上。

[wen] ['brʌðə(r)] ['meri] [keɪm] [ʌp]

When	Brother	Merry	came	up
什么时候	兄弟	欢乐	来了	向上

当梅里兄弟出现时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] [seɪnt] [ə'gen] [ɑːskt] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the	saint	again	asked	alms	of	him	,
这	圣	再次	问	施舍	的	他	,

圣人再次向他乞讨，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [ə'gen] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊf] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

and	the	old	soldier	again	gave	him	another	quarter	of	the	loaf	and	another
和	这	老的	士兵	再次	给予	他	其他	四分之一	的	这	面包	和	其他

['hɑːfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

老兵又给了他四分之一块面包和半便士。

[ðə; ði] [seɪnt] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)]

The	saint	thanked	him	,	and	seated	himself	in	the	way	a	third	time	,	like	another
这	圣	谢谢	他	,	和	坐着	他自己	在	这	方式	一个	第三	时间	,	喜欢	其他

['begə(r)] ,

beggar	,
乞丐	,

圣人向他道谢，然后像另一个乞丐一样第三次坐在了路中间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'drest] ['brʌðə(r)] ['meri] .

and	again	addressed	Brother	Merry	.
和	再次	已解决	兄弟	欢乐	.

然后又向梅里兄弟讲话。

['brʌðə(r)] ['meri] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] ['hɑːfpeni] .

Brother	**Merry**	**gave**	**him**	**a**	**third**	**quarter**	**of**	**the**	**loaf**	**,**	**and**	**the**	**third**	**halfpenny**	**.**
兄弟	欢乐	给予	他	一个	第三	四分之一	的	这	面包	,	和	这	第三	半便士	.

梅里兄弟给了他面包的三分之一和三分之一便士。

[ðə; ði] [seɪnt] [θæŋkt] [hɪm] ,

The	**saint**	**thanked**	**him**	**,**
这	圣	谢谢	他	,

圣人向他道谢。

[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['meri] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [wɪð] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] — [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	**Brother**	**Merry**	**journeyed**	**on**	**with**	**all**	**he**	**had**	**left**	**—**	**one**	**quarter**	**of**	**the**
和	兄弟	欢乐	旅程	在	和	全部	他	有	左边	—	一	四分之一	的	这

[ləʊf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hɑːfpeni] .

loaf	**and**	**a**	**single**	**halfpenny**	**.**
面包	和	一个	单身的	半便士	.

梅里兄弟带着他剩下的所有东西继续上路——四分之一块面包和一个半便士。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tævən] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [hiː; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd]

When	**he**	**came**	**to**	**a**	**tavern**	**,**	**being**	**hungry**	**and**	**thirsty**	**,**	**he**	**went**	**in**	**and**
什么时候	他	来了	到	一个	酒馆	,	存在	饥饿的	和	渴	,	他	去	在	和

[et; eɪt] [ðə; ði] [bred] ,

ate	**the**	**bread**	**,**
吃	这	面包	,

他来到一家客栈，又饿又渴，就进去吃了面包。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['hɑːfpeni] [ɪn] [bɪə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**spent**	**the**	**halfpenny**	**in**	**beer**	**to**	**drink**	**with**	**it**	**.**
和	花费	这	半便士	在	啤酒	到	喝	和	它	.

然后把那半便士用来买了啤酒，和它一起喝。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] ,

When	**he**	**had**	**finished**	**,**	**he**	**continued**	**his**	**journey**	**,**	**and**	**the**	**saint**	**,**
什么时候	他	有	完成的	,	他	持续	他的	旅行	,	和	这	圣	,

他完成之后，继续他的旅程，而那位圣人，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'bænd] ['səʊldʒə(r)] , [met] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

in	**the**	**disguise**	**of**	**a**	**disbanded**	**soldier**	**,**	**met**	**him**	**again**	**and**	**saluted**	**him**	**.**
在	这	伪装	的	一个	解散	士兵	,	遇见	他	再次	和	敬礼	他	.

他乔装成一名退伍士兵，再次遇见了他，并向他敬礼。

" [gʊd] [deɪ] , ['kɒmreɪd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [bred] ,

"	**Good**	**day**	**,**	**comrade**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**can**	**you**	**give**	**me**	**a**	**morsel**	**of**	**bread**	**,**
"	好的	天	,	同志	,	"	说	他	;	"	能	你	给	我	一个	小块	的	面包	,

“同志，你好，”他说，“能给我一小块面包吗？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [drɪŋk] ? "

and	**a**	**halfpenny**	**to**	**get**	**a**	**drop**	**of**	**drink**	**?**	**"**
和	一个	半便士	到	得到	一个	降低	的	喝	?	"

半便士就能买到一小口饮料?

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['brʌðə(r)] ['meri] .

"	**Where**	**shall**	**I**	**get**	**it**	**?**	**"**	**answered**	**Brother**	**Merry**	**.**
"	在哪里	将	我	得到	它	?	"	回答	兄弟	欢乐	.

“我该去哪里弄呢？”梅里兄弟回答道。

" [ai] [gɒt] [maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ləʊf] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [hɑːf'pens] ,

"	**I**	**got**	**my**	**discharge**	**,**	**and**	**nothing**	**with**	**it**	**but**	**a**	**loaf**	**and**	**four**	**halfpence**	**,**
"	我	得到	我的	释放	,	和	没有什么	和	它	但	一个	面包	和	四	半便士	,

“我拿到了退伍证，但除了一个面包和四个半便士之外什么也没得到。”

[ænd; ənd] [θri:] ['begəz] [met] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][ai] [geɪv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	three	beggars	met	me	on	the	road	and	I	gave	each	of	them	a
和	三	乞丐	遇见	我	在	这	路	和	我	给予	每个	的	他们	一个

['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:fpeni] .

quarter	of	the	loaf	and	a	halfpenny	.
四分之一	的	这	面包	和	一个	半便士	.

我在路上遇到了三个乞丐，我给了他们每人四分之一的面包和半便士。

[ðə; ði][lɑ:st]['kwɔ:tə(r)][ai][hæv; həv][dʒʌst]['i:t(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['tævən] ,

The	last	quarter	I	have	just	eaten	at	the	tavern	,
这	最后的	四分之一	我	有	只是	吃	在	这	酒馆	,

上个季度我一直在小酒馆吃饭，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][lɑ:st] ['hɑ:fpeni] [ɪn] [drɪŋk] .

and	I	have	spent	the	last	halfpenny	in	drink	.
和	我	有	花费	这	最后的	半便士	在	喝	.

我把最后的半便士都花在酒上了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['empti] [naʊ] .

I	am	quite	empty	now	.
我	是	相当	空的	现在	.

我现在感觉很空虚。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [let] [ˌju: 'es][gəʊ] ['begɪŋ] [tə'geðə(r)] . "

If	you	have	nothing	,	let	us	go	begging	together	.	"
如果	你	有	没有什么	,	让	我们	去	乞讨	一起	.	"

如果你一无所有，我们一起去乞讨吧。

" [nəʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['nesəsəri] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][seɪnt] .

"	No	,	that	will	not	be	necessary	just	now	,	"	said	the	saint	.
"	不	,	那	将要	不是	是	必要的	只是	现在	,	"	说	这	圣	.

“不，现在还没有必要，”圣人说道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['dɒktərɪŋ] ,

"	I	understand	a	little	about	doctoring	,
"	我	理解	一个	小的	关于	医生	,

我对医学略知一二，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [əb'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ni:d] [baɪ] [ðæt] . "

and	I	will	in	time	obtain	as	much	as	I	need	by	that	.	"
和	我	将要	在	时间	获得	作为	很多	作为	我	需要	经过	那	.	"

我终将通过这种方式获得我所需的一切。

" [hɑ:] ! " [sed] ['brʌðə(r)] ['meri] , " [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	Ha	!	"	said	Brother	Merry	,	"	I	know	nothing	about	that	,
"	哈	!	"	说	兄弟	欢乐	,	"	我	知道	没有什么	关于	那	,

“哈！”梅里兄弟说，“我对此一无所知。”

[səʊ][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][beg][baɪ][maɪ'self] . "

so	I	must	go	and	beg	by	myself	.	"
所以	我	必须	去	和	求	经过	我	.	"

所以我只能独自去乞讨了。

" ['əʊnli] [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [seɪnt] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɜːn] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ]
" Only come along , " replied the saint , " and if I can earn anything , you
" 仅有的 来 沿着 , " 回复 这 圣 , " 和 如果 我 能 赚 任何事物 , 你
[ʃæl; ʃəl][gəʊ] [hɑːvz] . "
shall go halves . "
将 去 一半 . "

"你只要跟我来就行了,"圣人回答说，"如果我能挣到什么钱，你平分。"

" [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ['eksələntli] , " [rɪ'plaɪd] ['brʌðə(r)] ['meri] .
" That will suit me excellently , " replied Brother Merry .
" 那 将要 套装 我 非常出色 , " 回复 兄弟 欢乐 .

"那正合我意,"梅里兄弟回答道。

[səʊ] [ðeɪ] ['trævld] [ɒn] [tə'geðə(r)] .
So they travelled on together .
所以 他们 旅行 在 一起 .

于是他们结伴而行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They had not gone a great distance before they came to a cottage in which they
他们 有 不是 已消失 一个 伟大的 距离 前 他们 来了 到 一个 小屋 在 哪个 他们
[hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .
heard a great lamenting and screaming .
听到 一个 伟大的 哀叹 和 尖叫 .

他们没走多远就来到一间小屋前，听到里面传来巨大的哀嚎和尖叫声。

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
They went in to see what was the matter , and found a man sick to the
他们 去 在 到 看 什么 曾是 这 事情 , 和 成立 一个 男人 生病的 到 这
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他们进去查看发生了什么事，发现一个男人病入膏肓，奄奄一息。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spaɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['laʊdli] .
as if about to expire , and his wife crying and weeping loudly .
作为 如果 关于 到 到期 , 和 他的 妻子 哭泣 和 哭泣 高声 .

仿佛即将死去一般，他的妻子放声痛哭。

" [liːv] [ɒf] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" Leave off whining and crying , " said the saint .
" 离开 离开 抱怨 和 哭泣 , " 说 这 圣 .

圣人说："别再哭哭啼啼了。"

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [wel] [ə'gen] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,
" I will make the man well again quickly enough ,
" 我 将要 制作 这 男人 出色地 再次 迅速地 足够的 ,

"我会很快让他康复的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sælv] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [kjʊəd] [ðə; ði][mæn] ['ɪnstəntli] ,
" and he took a salve out of his pocket and cured the man instantly ,
" 和 他 采取 一个 药膏 出去 的 他的 口袋 和 治愈 这 男人 即刻 ,

他从口袋里掏出一瓶药膏，立刻治好了那人的病。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɑːti] .
so that he could stand up and was quite hearty .
所以 那 他 可以 站立 向上 和 曾是 相当 爽朗 .

所以他能站起来，而且身体相当健康。

[ðen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] , [diˈmɑːnd, -ˈmænd] —
Then the man and his wife , in great joy , demanded —
然后 这 男人 和 他的 妻子 , 在 伟大的 喜悦 , 要求 —

于是，这对夫妇欣喜若狂地要求——

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ?
" How can we repay you ?
" 如何 能 我们 偿还 你 ?

我们该如何报答你?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ?
What shall we give you ?
什么 将 我们 给 你 ?

我们该给你什么呢?

" [ðə; ðiˈ][seɪnt] [wʊd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [teɪk] [ˈeniθɪŋ] ,
" The saint would not , however , take anything ,
" 这 圣 会 不是 , 然而 , 拿 任何事物 ,

然而，这位圣人什么也不肯接受。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][mɔː(r)][ðə; ðiˈ] [ˈkʌp(ə)l] [prest] [hɪm][ðə; ðiˈ][mɔː(r)] [ˈfɜːmli] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] .
and the more the couple pressed him the more firmly he declined .
和 这 更多的 这 夫妻 按下 他 这 更多的 牢牢 他 拒绝 .

这对夫妇越是逼问，他就越是坚决拒绝。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈmeri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈnʌdʒɪŋ]
Brother Merry , who had been looking on , came to his side , and , nudging
兄弟 欢乐 , WHO 有 到过 寻找 在 , 来了 到 他的 边 , 和 , 轻推
[hɪm] , [sed] —
him , said —
他 , 说 —

一直旁观的梅里兄弟走到他身边，用胳膊肘碰了碰他，说道——

" [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] ; [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Take something ; take something .
" 拿 某物 ; 拿 某物 .

“拿点东西；拿点东西。”

[wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbædli] [ɪˈnʌf] .
We want it badly enough .
我们 想 它 糟糕 足够的 .

我们非常想要它。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðiˈ] [ˈpez(ə)nt] [brɔːt] [ə; eɪ] [læm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ðiˈ][seɪnt][tuː; tə][əkˈsept]
At length the peasant brought a lamb , which he desired the saint to accept
在 长度 这 农民 带来 一个 羊肉 , 哪个 他 想要的 这 圣 到 接受
,
,
,

最后，农夫带来了一只羔羊，他希望圣人能收下。

[bʌt; bətˈ][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .
but he declined it still .
但 他 拒绝 它 仍然 .

但他还是拒绝了。

[ðen] [ˈbrʌðə(r)] [ˈmeri] [ˈdʒɒgd] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] —
Then Brother Merry jogged his side , and said —
然后 兄弟 欢乐 慢跑 他的 边 , 和 说 —

然后，梅里兄弟扭动了一下腰侧，说道——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	it	,	you	foolish	fellow	;	take	it	.
"	拿	它	,	你	愚蠢	同伴	;	拿	它	.

“拿着吧，你这傻瓜；拿着吧。”

[wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [ɪ'nʌf] .

We	want	it	badly	enough	.
我们	想	它	糟糕	足够的	.

我们非常想要它。

" [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [seɪnt] [sed] —

"	At	last	the	saint	said	—
"	在	最后的	这	圣	说	—

“最后，圣人说道——”

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [læm] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I'll	take	the	lamb	,	but	I	shall	not	carry	it	.
"	出色地	,	患病的	拿	这	羊肉	,	但	我	将	不是	携带	它	.

“好吧，我会带走这只羔羊，但我不会把它背起来。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	carry	it	.	"
你	必须	携带	它	.	"

你必须带着它。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [greɪt] ['hɑːdʃɪp] [ɪn] [ðæt] , " [kraɪd] ['brʌðə(r)] ['meri] .

"	There's	no	great	hardship	in	that	,	"	cried	Brother	Merry	.
"	有	不	伟大的	困境	在	那	,	"	哭	兄弟	欢乐	.

“那没什么难的，”梅里兄弟喊道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	I	can	easily	do	it	;	"	and	he	took	it	on	his	shoulder	.
"	我	能	容易地	做	它	;	"	和	他	采取	它	在	他的	肩膀	.

“我轻而易举就能做到；”说着，他把东西扛在了肩上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['meri] ,

After	that	they	went	on	till	they	came	to	a	wood	,	and	Brother	Merry	,
后	那	他们	去	在	直到	他们	来了	到	一个	木头	,	和	兄弟	欢乐	,

之后他们继续前行，直到来到一片树林，梅里兄弟

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [læm] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	was	very	hungry	,	and	found	the	lamb	a	heavy	load	,	called	out	to	the
WHO	曾是	非常	饥饿的	,	和	成立	这	羊肉	一个	重的	加载	,	称为	出去	到	这

[seɪnt] —

saint	—
圣	—

他非常饥饿，觉得羊羔很重，便向圣徒呼喊——

" [hə'ləʊ] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [læm] . "

here	is	a	nice	place	for	us	to	dress	and	eat	the	lamb	.	"
这里	是	一个	好的	地方	为了	我们	到	裙子	和	吃	这	羊肉	.	"

这里是个好地方，我们可以在这里给羊肉穿衣服，然后吃掉它。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
" With all my heart , " replied his companion ; " but I don't understand anything of
" 和 全部 我的 心 , " 回复 他的 伴侣 ; " 但 我 不 理解 任何事物 的
['kʊkɪŋ] ,
cooking ,
烹饪 ,

“我非常乐意，”他的同伴回答说，“但我对烹饪一窍不通。”

[səʊ][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] .
so do you begin , and I will walk about until it is ready .
所以 做 你 开始 , 和 我 将要 走 关于 直到 它 是 准备好 .

所以你先开始，我会四处走动直到准备好。

[doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .
Don't begin to eat until I return .
不 开始 到 吃 直到 我 返回 .

等我回来再开始吃。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] . "
I will take care to be back in time . "
我 将要 拿 关心 到 是 后退 在 时间 . "

我会确保准时赶回来。

" [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , " [sed] ['brʌðə(r)] ['meri] ; " [aɪ][kæn; kən] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Go your ways , " said Brother Merry ; " I can cook it well enough .
" 去 你的 方式 , " 说 兄弟 欢乐 ; " 我 能 厨师 它 出色地 足够的 .

“你们走吧，”梅里兄弟说，“我自己也能做得很好。”

[aɪl] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] .
I'll soon have it ready .
患病的 很快 有 它 准备好 .

我很快就能准备好。

" [ðə; ði] [seɪnt] ['wɔndə] [ə'weɪ] , [waɪl] ['brʌðə(r)] ['meri] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [kɪld] [ðə; ði] [læm] ,
" The saint wandered away , while Brother Merry lighted the fire , killed the lamb ,
" 这 圣 漫步 离开 , 尽管 兄弟 欢乐 照明 这 火 , 被杀 这 羊肉 ,

圣人走开了，而梅里修士点燃了火，宰杀了羔羊。

[pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðem; ðəm] .
put the pieces into the pot , and boiled them .
放 这 件 进入 这 锅 , 和 煮沸 他们 .

把食材放入锅中，煮熟。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [læm] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [hæd; həd] [nɒt]
In a short time the lamb was thoroughly done , but the saint had not
在 一个 短的 时间 这 羊肉 曾是 彻底 完毕 , 但 这 圣 有 不是

没过多久，羔羊就烤熟了，但圣徒却还没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[rɪ'tɜːnd] ; [səʊ] ['meri] [tʊk] [ðə; ði] [miːt] [ʌp] , [kɑːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] .
returned ; so Merry took the meat up , carved it , and found the heart .
返回 ; 所以 欢乐 采取 这 肉 向上 , 雕刻 它 , 和 成立 这 心 .

回来后，梅里把肉拿上来，切开，找到了心脏。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" That is the best part of it , " said he ;
" 那 是 这 最好的 部分 的 它 , " 说 他 ;

“那是它最精彩的部分，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	kept	tasting	it	until	he	had	finished	it	.
和	他	保留	品尝	它	直到	他	有	完成的	它	.

他不停地品尝，直到吃完为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [seɪnt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] —

At	length	the	saint	came	back	,	and	said	—
在	长度	这	圣	来了	后退	,	和	说	—

最后，圣人回来了，说道——

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [ðə; ði] [hɑːt] .

"	I	only	want	the	heart	.
"	我	仅有的	想	这	心	.

我只要那颗心。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] .

All	the	rest	you	may	have	,	only	give	me	that	.
全部	这	休息	你	可能	有	,	仅有的	给	我	那	.

其他的一切都给我吧。

" [ðen] ['brʌðə(r)] ['meri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,

"	Then	Brother	Merry	took	his	knife	and	fork	,
"	然后	兄弟	欢乐	采取	他的	刀	和	叉	,

“然后梅里弟兄拿起刀叉，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [læm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] ,

and	turned	the	lamb	about	as	if	he	would	have	found	the	heart	,
和	转向	这	羊肉	关于	作为	如果	他	会	有	成立	这	心	,

他把羔羊翻了个身，好像要找到它的心脏似的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	of	course	he	could	not	discover	it	.
但	的	课程	他	可以	不是	发现	它	.

但他当然不可能发现这一点。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] ['mænə(r)] —

At	last	he	said	,	in	a	careless	manner	—
在	最后的	他	说	,	在	一个	粗心	方式	—

最后，他漫不经心地说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪə(r)] . "

"	It	is	not	here	.	"
"	它	是	不是	这里	.	"

“它不在这里。”

" [nɒt] [ðeə(r)] ?

"	Not	there	?
"	不是	那里	?

“不在那儿吗？”

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .

Where	should	it	be	,	then	?	"	said	the	saint	.
在哪里	应该	它	是	,	然后	?	"	说	这	圣	.

“那它应该放在哪里呢？”圣人问道。

" [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['meri] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	That	I	don't	know	,	"	said	Merry	;	"	but	now	I	think	of	it	,
"	那	我	不	知道	,	"	说	欢乐	;	"	但	现在	我	思考	的	它	,

“我不知道，”梅里说，“不过现在我想起来了。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fuːlz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] .

what	a	couple	of	fools	we	are	to	look	for	the	heart	of	a	lamb	.
什么	一个	夫妻	的	傻瓜	我们	是	到	看	为了	这	心	的	一个	羊肉	.

我们真是两个傻瓜，竟然去寻找羔羊的心脏。

[ə; eɪ] [læm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] . "

A	lamb	,	you	know	,	has	not	got	a	heart	.	"
一个	羊肉	,	你	知道	,	有	不是	得到	一个	心	.	"

你知道，羔羊是没有心脏的。

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [seɪnt] ; " [ðæts] [njuːz] , [ɪn'diːd] .

"	What	?	"	said	the	saint	;	"	that's	news	,	indeed	.
"	什么	?	"	说	这	圣	;	"	那就是	消息	,	的确	.

“什么？”圣人说，“这真是个新闻啊。”

[waɪ] , ['evri] [biːst] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːt] ,

Why	,	every	beast	has	a	heart	,
为什么	,	每一个	兽	有	一个	心	,

为什么呢？因为每只野兽都有心。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [læm] [hæv; həv] [wʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? "

and	why	should	not	the	lamb	have	one	as	well	as	the	rest	of	them	?	"
和	为什么	应该	不是	这	羊肉	有	一	作为	出色地	作为	这	休息	的	他们	?	"

为什么羔羊就不能像其他动物一样拥有一个呢?

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ] [læm] [hæz; həz] [nəʊ] [hɑːt] .

"	No	,	certainly	,	comrade	,	a	lamb	has	no	heart	.
"	不	,	当然	,	同志	,	一个	羊肉	有	不	心	.

“不，当然，同志，羔羊是没有心的。”

['əʊnli] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] [nɒt] . "

Only	reflect	,	and	it	will	occur	to	you	that	it	really	has	not	.	"
仅有的	反映	,	和	它	将要	发生	到	你	那	它	真的	有	不是	.	"

只要仔细想想，你就会发现事实并非如此。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	Well	,	"	replied	his	companion	,	"	it	is	quite	sufficient	.
"	出色地	,	"	回复	他的	伴侣	,	"	它	是	相当	充足的	.

“嗯，”他的同伴回答说，“这已经足够了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːt] [ðeə(r)] , [səʊ] [aɪ] [niːd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [læm] .

There	is	no	heart	there	,	so	I	need	none	of	the	lamb	.
那里	是	不	心	那里	,	所以	我	需要	没有任何	的	这	羊肉	.

那里没有心，所以我不需要那只羊羔。

[juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

You	may	eat	it	all	.	"
你	可能	吃	它	全部	.	"

你可以全部吃掉。

" [wel] , [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [iːt] [aɪl] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['næpsæk] , " [sed] ['brʌðə(r)] ['meri] .

"	Well	,	what	I	cannot	eat	I'll	put	in	my	knapsack	,	"	said	Brother	Merry	.
"	出色地	,	什么	我	不能	吃	患病的	放	在	我的	背包	,	"	说	兄弟	欢乐	.

“嗯，我吃不完的东西就放进我的背包里吧。”梅里兄弟说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðen] [hiː; hi] [et; eɪt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

Then	he	ate	some	,	and	disposed	of	the	rest	as	he	had	said	.
然后	他	吃	一些	,	和	处置	的	这	休息	作为	他	有	说	.

然后他吃了一些，并按照他说的把剩下的处理掉了。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

Now	,	as	they	continued	their	journey	,
现在	,	作为	他们	持续	他们的	旅行	,

现在，他们继续他们的旅程，

[ðə; ði] [seɪnt] [kən'traɪvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊ] [raɪt] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] ,

the	saint	contrived	that	a	great	stream	should	flow	right	across	their	path	,
这	圣	人为的	那	一个	伟大的	溪流	应该	流动	正确的	穿过	他们的	小路	,

圣人设法让一条大河从他们行进的路上流过。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	they	must	be	obliged	to	ford	it	.
所以	那	他们	必须	是	有义务	到	福特	它	.

所以他们必须涉水而过。

[ðen] [sed] [hiː; hi] —

Then	said	he	—
然后	说	他	—

然后他说——

" [gəʊ] [juː; jʊ] [fɜːst] . "

"	Go	you	first	.	"
"	去	你	第一的	.	"

你先走。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['brʌðə(r)] ['meri] ; " [gəʊ] [juː; jʊ] [fɜːst] ,

"	No	,	"	answered	Brother	Merry	;	"	go	you	first	,
"	不	,	"	回答	兄弟	欢乐	;	"	去	你	第一的	,

“不，”梅里兄弟回答说，“你先去。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

"	thinking	that	if	the	water	were	too	deep	he	would	stay	on	the	bank	where	he	was	.
"	思维	那	如果	这	水	是	也	深的	他	会	停留	在	这	银行	在哪里	他	曾是	.

他心想，如果水太深，他就待在岸边。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [seɪnt] ['weɪd] [θruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['əʊnli] [riːtʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

However	,	the	saint	waded	through	,	and	the	water	only	reached	to	his	knees	;
然而	,	这	圣	涉水	通过	,	和	这	水	仅有的	达到	到	他的	膝盖	;

然而，这位圣人涉水而过，水只到他的膝盖；

[bʌt; bət] [wen] ['brʌðə(r)] ['meri] ['ventʃəd] , [ðə; ði] [striːm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [depθ] ,

but	when	Brother	Merry	ventured	,	the	stream	seemed	suddenly	to	increase	in	depth	,
但	什么时候	兄弟	欢乐	冒险	,	这	溪流	似乎	突然	到	增加	在	深度	,

但当梅里兄弟冒险前行时，溪水似乎突然变深了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	he	was	soon	up	to	his	neck	in	the	water	.
和	他	曾是	很快	向上	到	他的	脖子	在	这	水	.

很快，他就被水淹到了脖子。

" [help] [ˌem 'iː] , ['kɒmreɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Help	me	,	comrade	,	"	he	cried	.
"	帮助	我	,	同志	,	"	他	哭	.

“救救我，同志！”他喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [et; eɪt] [ðə; ði] ['læmz] [hɑːt] ?

"	Will	you	confess	,	"	said	the	saint	,	"	that	you	ate	the	lamb's	heart	?
"	将要	你	承认	,	"	说	这	圣	,	"	那	你	吃	这	羊羔的	心	?

圣人说：“你肯承认你吃了羔羊的心吗？”

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [stɪl] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][gɒt] [stɪl] [diːpə(r)] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]
" The soldier still denied it , and the water got still deeper , until it reached
" 这 士兵 仍然 否认 它 , 和 这 水 得到 仍然 更深 , 直到 它 达到
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

“士兵仍然否认，水越淹越深，直到淹到他的嘴边。”

[ðen] [ðə; ði] [seɪnt] [sed] [ə'gen] —
Then the saint said again —
然后 这 圣 说 再次 —

然后圣人又说——

" [wɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][et; eɪt][ðə; ði] ['læmz] [hɑːt] ?
" Will you confess , then , that you ate the lamb's heart ?
" 将要 你 承认 , 然后 , 那 你 吃 这 羊羔的 心 ?

那么，你承认你吃了羔羊的心吗?

" ['brʌðə(r)] ['meri] [stɪl] [dɪ'naɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
" Brother Merry still denied what he had done ,
" 兄弟 欢乐 仍然 否认 什么 他 有 完毕 ,

“梅里兄弟仍然否认他所做的一切，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [seɪnt] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [draʊn] [hiː; hi] [helpt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and as the saint did not wish to let him drown he helped him out of his
和 作为 这 圣 做过 不是 希望 到 让 他 溺水 他 帮助 他 出去 的 他的
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

圣人不愿让他溺水，便帮助他脱离了危险。

[ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz]
They journeyed on until they came to a kingdom where they heard that the king's
他们 旅程 在 直到 他们 来了 到 一个 王国 在哪里 他们 听到 那 这 国王的
['dɔːtə(r)] [leɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
daughter lay dangerously ill .
女儿 躺 危险地 患病的 .

他们继续前行，直到来到一个王国，听说国王的女儿病危。

" ['hɒləʊ] ! ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [hɪrz] [ə; eɪ]
" Holloa ! brother , " said the soldier , " here's a
" 霍洛亚 ! 兄弟 , " 说 这 士兵 , " 这里是 一个

“你好！兄弟，”士兵说，“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[kætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
catch for us .
抓住 为了 我们 .

帮我们抓住。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
If we can only cure her we shall be made for ever .
如果 我们 能 仅有的 治愈 她 我们 将 是 制成 为了 曾经 .

如果我们能治好她，我们将永远幸福。

" [ðə; ði] [seɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] ['meri] .
" The saint , however , was not quick enough for Brother Merry .
" 这 圣 , 然而 , 曾是 不是 快的 足够的 为了 兄弟 欢乐 .

然而，这位圣人对梅里兄弟来说动作不够快。

" [kʌm] , ['brʌðə(r)] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [best] [fʊt] ['fɔːwəd] ,
" Come , Brother Heart , " said the soldier , " put your best foot forward ,
" 来 , 兄弟 心 , " 说 这 士兵 , " 放 你的 最好的 脚 向前 ,

“来吧，兄弟，”士兵说，“拿出你最好的一面来。”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
so that we may come in at the right time .
所以 那 我们 可能 来 在 在 这 正确的 时间 .

这样我们才能在合适的时机进入。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [went] [stɪl] ['sləʊə] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]
" But the saint went still slower , though his companion kept pushing and driving
" 但 这 圣 去 仍然 慢点 , 尽管 他的 伴侣 保留 推动 和 驾驶
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“但是，尽管同伴不停地催促他，圣人走得还是慢了下来。”

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ded] .
till at last they heard that the princess was dead .
直到 在 最后的 他们 听到 那 这 公主 曾是 死的 .

直到最后，他们才得知公主已经去世的消息。

" [ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kriːpɪŋ] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
" This comes of your creeping so , " said the soldier .
" 这 来 的 你的 爬行 所以 , " 说 这 士兵 .

“这是你偷偷摸摸的结果，”士兵说道。

" [naʊ] [biː; bi] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði]
" Now be still , " said the saint , " for I can do more than make the
" 现在 是 仍然 , " 说 这 圣 , " 为了 我 能 做 更多的 比 制作 这
[sɪk] [həʊl] ;
sick whole ;
生病的 所有的 ;

“现在安静下来，”圣人说，“因为我不仅能治好病人；

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . "
I can bring the dead to life again . "
我 能 带来 这 死的 到 生活 再次 . "

我可以让死人复活。

" [ɪf] [ðæts] [truː] , " [sed] ['brʌðə(r)] ['meri] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ɜːn] [hɑːf][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
" If that's true , " said Brother Merry , " you must at least earn half the kingdom
" 如果 那就是 真的 , " 说 兄弟 欢乐 , " 你 必须 在 至少 赚 一半 这 王国
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
for us .
为了 我们 .

“如果真是这样，”梅里兄弟说，“你至少要为我们赢得一半的王国。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] , [weə(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt]
" At length they arrived at the king's palace , where everybody was in great
" 在 长度 他们 到达的 在 这 国王的 宫殿 , 在哪里 大家 曾是 在 伟大的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“他们最终到达了国王的宫殿，那里的人们都陷入了极大的困境。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [təʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪm] .
but the saint told the king he would restore his daughter to him .
但 这 圣 讲述 这 国王 他 会 恢复 他的 女儿 到 他 .

但圣人告诉国王，他会把国王的女儿还给他。

[ðeɪ] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

They	conducted	him	to	where	she	lay	,
他们	实施	他	到	在哪里	她	躺	,

他们把他带到她躺着的地方，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

and	he	commanded	them	to	let	him	have	a	caldron	of	water	,
和	他	命令	他们	到	让	他	有	一个	甑	的	水	,

他命令他们给他一锅水，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

and	when	it	had	been	brought	,	he	ordered	all	the	people	to	go	away	,
和	什么时候	它	有	到过	带来	,	他	订购	全部	这	人们	到	去	离开	,

东西拿来之后，他命令所有人都离开。

[ænd; ənd] [let] ['nəʊbədi] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] [bʌt; bət] ['brʌðə(r)] ['meri] .

and	let	nobody	remain	with	him	but	Brother	Merry	.
和	让	无人	保持	和	他	但	兄弟	欢乐	.

除了梅里兄弟之外，不要让任何人留在他身边。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

Then	he	divided	the	limbs	of	the	dead	princess	,	and	throwing	them	into
然后	他	分割	这	四肢	的	这	死的	公主	,	和	投掷	他们	进入

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

然后他将死去的公主的四肢肢解，扔进了水里。

['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɔːldrən] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðem; ðəm] .

lighted	a	fire	under	the	caldron	,	and	boiled	them	.
照明	一个	火	在下面	这	甑	,	和	煮沸	他们	.

在坩埚下生火，然后煮沸它们。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊnz] , [ðə; ði] [seɪnt] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

When	all	the	flesh	had	fallen	from	the	bones	,	the	saint	took	them	,
什么时候	全部	这	肉	有	倒下	从	这	骨头	,	这	圣	采取	他们	,

当所有的肉都从骨头上脱落后，圣人把它们拿走了。

[leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst]

laid	them	on	a	table	,	and	placed
铺设	他们	在	一个	桌子	,	和	放置

把它们放在桌子上，然后放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːdə(r)] .

together	in	their	natural	order	.
一起	在	他们的	自然的	命令	.

按自然顺序排列。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] —

Having	done	this	,	he	walked	before	them	,	and	said	—
拥有	完毕	这	,	他	步行	前	他们	,	和	说	—

做完这一切后，他走到他们面前，说道——

" [ə'raɪz] , [ðaʊ] [ded] [wʌn] !
" **Arise , thou dead one !**
" 出现 , 你 死的 一 !

“起来吧，死人！”

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'rəʊz] , [ə'laɪv] , [wel] ,
" **As he repeated these words the third time the princess arose , alive , well ,**
" 作为 他 重复 这些 字 这 第三 时间 这 公主 出现 , 活 , 出色地 ,
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and beautiful .
和 美丽的 .

“当他第三次重复这些话时，公主站了起来，她活着，身体健康，容貌美丽。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnt] —
The king was greatly rejoiced , and said to the saint —
这 国王 曾是 非常 欣喜若狂 , 和 说 到 这 圣 —

国王非常高兴，对圣徒说——

" [rɪ'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] .
" **Require for thy reward what thou wilt .**
" 要求 为了 你的 报酬 什么 你 枯萎 .

“随心所欲地索取你的报酬吧。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːf] [maɪ] ['empaɪə(r)] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .
Though it should be half my empire , I will give it you .
尽管 它 应该 是 一半 我的 帝国 , 我 将要 给 它 你 .

虽然它本应是我帝国的一半，但我会把它给你。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪnt] [rɪ'plaɪd] —
" **But the saint replied —**
" 但 这 圣 回复 —

但圣人回答说——

" [ai] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] . "
" **I desire nothing for what I have done . "**
" 我 欲望 没有什么 为了 什么 我 有 完毕 . "

“我对我所做的一切不求任何回报。”

" [əʊ] [ðaʊ] [dʒæk] [fuːl] ! " [θɔːt] ['brʌðə(r)] ['meri] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **O thou Jack Fool ! " thought Brother Merry to himself .**
" 哦 你 杰克 傻子 ! " 想法 兄弟 欢乐 到 他自己 .

“哦，你这个傻瓜杰克！”梅里兄弟心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第5/8页

[ðen] , ['nʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] , [hiː; hi] [sed] —

Then	,	nudging	his	comrade's	side	,	he	said	—
然后	,	轻推	他的	同志的	边	,	他	说	—

然后，他用胳膊肘碰了碰同伴，说道——

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɪli] .

"	Don't	be	so	silly	.
"	不	是	所以	愚蠢的	.

别这么傻。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] , [jet] [ai] [niːd] ['sʌmwɒt] .

If	you	won't	have	anything	,	yet	I	need	somewhat	.
如果	你	惯于	有	任何事物	,	然而	我	需要	有些	.

如果你什么都不肯给我，但我又需要一点。

" [ðə; ði] [seɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] ,

"	The	saint	,	however	,	would	take	nothing	,
"	这	圣	,	然而	,	会	拿	没有什么	,

然而，这位圣人却什么也不肯接受。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][ə; eɪ] [gɪft] ,

but	as	the	king	saw	that	his	companion	would	gladly	have	a	gift	,
但	作为	这	国王	锯	那	他的	伴侣	会	乐意	有	一个	礼物	,

但国王见他的同伴乐意接受礼物，

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [wɪð] [gəʊld] ,

he	commanded	the	keeper	of	his	treasures	to	fill	his	knapsack	with	gold	,
他	命令	这	守门员	的	他的	宝藏	到	充满	他的	背包	和	金子	,

他命令保管财宝的人把他的口袋装满黄金。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['brʌðə(r)] ['meri] [wɒz; wəz] [raɪt] [pliːzd] .

at	which	Brother	Merry	was	right	pleased	.
在	哪个	兄弟	欢乐	曾是	正确的	高兴	.

梅里兄弟对此非常高兴。

[ə'gen] [ðeɪ] [went] [ə'pɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] ,

Again	they	went	upon	their	way	till	they	came	to	a	wood	,
再次	他们	去	之上	他们的	方式	直到	他们	来了	到	一个	木头	,

他们继续前行，直到来到一片树林前。

[wen] [ðə; ði] [seɪnt] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] —

when	the	saint	said	to	his	fellow	-	traveller	—
什么时候	这	圣	说	到	他的	同伴	-	游客	—

当圣人对他的旅伴说——

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ʃeə(r)] [ðə; ði][gəʊld] . "

"	Now	we	will	share	the	gold	.	"
"	现在	我们	将要	分享	这	金子	.	"

现在我们将分享黄金。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] .

"	Yes	,	"	replied	the	soldier	,	"	that	we	can	.
"	是的	,	"	回复	这	士兵	,	"	那	我们	能	.

“是的，”士兵回答说，“我们可以。”

" [ðen] [ðə; ði] [seɪnt] [tʊk] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [θriː] ['pɔːʃənz] .

" **Then** **the** **saint** **took** **the** **gold** **and** **divided** **it** **into** **three** **portions** **.**

" 然后 这 圣 采取 这 金子 和 分割 它 进入 三 部分 .

"然后圣人拿起金子，把它分成三份。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **90** **]**

[页 -]

[第90页]

" [wel] , " [θɔːt] ['brʌðə(r)] ['meri] , " [wɒt] [wɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] ,

" **Well** **,** " **thought** **Brother** **Merry** **,** " **what** **whim** **has** **he** **got** **in** **his** **head** **now** **,**

" 出色地 , " 想法 兄弟 欢乐 , " 什么 一时兴起 有 他 得到 在 他的 头 现在 ,

['meɪkɪŋ] [θriː] ['pɑːslz] ,

making **three** **parcels** **,**

制作 三 包裹 ,

"哎呀，"梅里兄弟心想，"他现在又在想什么呢，竟然做了三个包裹？"

[ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ? "

and **only** **two** **of** **us** **?** **"**

和 仅有的 二 的 我们 ? "

只有我们两个人吗?

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , " [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn]

" **Now** **,** " **said** **the** **saint** **,** " **I** **have** **divided** **it** **fairly** **,** **one** **for** **me** **,** **and** **one**

" 现在 , " 说 这 圣 , " 我 有 分割 它 相当 , 一 为了 我 , 和 一

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

for **you** **,**

为了 你 ,

"现在，"圣人说，"我已经公平地分配好了，一份给我，一份给你。"

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [et; eɪt] [ðə; ði] [hɑːt] . "

and **one** **for** **him** **who** **ate** **the** **heart** **.** **"**

和 一 为了 他 WHO 吃 这 心 . "

还有一份是给那个吃了人心的人的。

" [əʊ] , [aɪ] [et; eɪt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊld] .

" **Oh** **,** **I** **ate** **that** **,** " **said** **the** **soldier** **,** **quickly** **taking** **up** **the** **gold** **.**

" 哦 , 我 吃 那 , " 说 这 士兵 , 迅速地 采取 向上 这 金子 .

"哦，我把它吃了，"士兵说着，迅速捡起了金子。

" [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "

" **I** **did** **,** **I** **assure** **you** **.** **"**

" 我 做过 , 我 保证 你 . "

"我确实做了，我向你保证。"

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [seɪnt] .

" **How** **can** **that** **be** **true** **?** **"** **replied** **the** **saint** **.**

" 如何 能 那 是 真的 ? " 回复 这 圣 .

"这怎么可能呢？"圣人回答道。

" [ə; eɪ] [læm] [hæz; həz] [nəʊ] [hɑːt] . "

" **A** **lamb** **has** **no** **heart** **.** **"**

" 一个 羊肉 有 不 心 . "

"羔羊没有心。"

" [eɪ] !

" **Ay** **!**

" 哎 !

"哎！"

[wɒt] , ['brʌðə(r)] ?
what , brother ?
什么 , 兄弟 ?

什么事，兄弟?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[ə; eɪ] [læm] [hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] ?
A lamb has no heart ?
一个 羊肉 有 不 心 ?

羔羊没有心脏吗?

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

[wen] ['evri] [biːst] [hæz; həz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [wʌn][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ? "
When every beast has why should that one be without ? "
什么时候 每一个 兽 有 为什么 应该 那 一 是 没有 ? "

既然每只野兽都有，为什么它就没有呢?

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" Now that is very good , " said the saint .
" 现在 那 是 非常 好的 , " 说 这 圣 .

“那真是太好了，”圣人说道。

" [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" Take all the gold yourself , for I shall remain no more with you ,
" 拿 全部 这 金子 你自己 , 为了 我 将 保持 不 更多的 和 你 ,

“你们自己拿走所有的黄金吧，因为我将不再和你们在一起了。”

[bʌt; bət] [wɪl] [gəʊ][maɪ] [əʊn] [wei] [ə'ləʊn] . "
but will go my own way alone . "
但 将要 去 我的 自己的 方式 独自的 . "

但我会独自走自己的路。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['brʌðə(r)] [hɑːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
" As you please , Brother Heart , " answered the soldier .
" 作为 你 请 , 兄弟 心 , " 回答 这 士兵 .

“如您所愿，兄弟。”士兵回答道。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['hɑːti] .
" A pleasant journey to you , my hearty .
" 一个 令人愉快的 旅行 到 你 , 我的 爽朗 .

祝你旅途愉快，我亲爱的朋友。

" [ðə; ði] [seɪnt] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒf] —
" The saint took another road , and as he went off —
" 这 圣 采取 其他 路 , 和 作为 他 去 离开 —

圣人选择了另一条路，当他离开时——

" [wel] , " [θɔːt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɑːtʃt] [ɒf] ,
" Well , " thought the soldier , " it's all right that he has marched off ,
" 出色地 , " 想法 这 士兵 , " 它是 全部 正确的 那 他 有 行军 离开 ,

“好吧，”士兵心想，“他走了也没什么不好。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɒd] ['feləʊ] .
for he is an odd fellow .
为了 他 是 一个 奇怪的 同伴 .

因为他是个古怪的人。

" ['brʌðə(r)] ['meri] [hæd; həd] [naʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z]

"	Brother	Merry	had	now	plenty	of	money	,	but	he	did	not	know	how	to	use
"	兄弟	欢乐	有	现在	很多	的	钱	,	但	他	做过	不是	知道	如何	到	使用

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“梅里兄弟现在有很多钱了，但他不知道该怎么花。”

[səʊ][hi:; hi] [spent] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

so	he	spent	it	and	gave	it	away	,
所以	他	花费	它	和	给予	它	离开	,

所以他把钱花掉了，然后又捐了出去。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:(r)] ['peniləs] .

till	in	the	course	of	a	little	time	he	found	himself	once	more	penniless	.
直到	在	这	课程	的	一个	小的	时间	他	成立	他自己	一次	更多的	身无分文	.

不久之后，他又一次身无分文了。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz]

At	last	he	came	into	a	country	where	he	heard	that	the	king's	daughter	was
在	最后的	他	来了	进入	一个	国家	在哪里	他	听到	那	这	国王的	女儿	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

最后他来到一个国家，听说国王的女儿已经去世了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" [ɑ:] ! " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ðæt] [meɪ] [tɜ:n] [aʊt] [wel] .

"	Ah	!	"	thought	he	,	"	that	may	turn	out	well	.
"	啊	!	"	想法	他	,	"	那	可能	转动	出去	出色地	.

“啊！”他心想，“这或许会是个好结果。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .

I'll	bring	her	to	life	again	.
患病的	带来	她	到	生活	再次	.

我会让她复活。

" [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] .

"	Then	he	went	to	the	king	and	offered	his	services	.
"	然后	他	去	到	这	国王	和	提供	他的	服务	.

然后他去见国王，表示愿意效忠。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [hu:] [went] [ə'baʊt]

Now	the	king	had	heard	that	there	was	an	old	soldier	who	went	about
现在	这	国王	有	听到	那	那里	曾是	一个	老的	士兵	WHO	去	关于

[rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə][laɪf] ,

restoring	the	dead	to	life	,
恢复	这	死的	到	生活	,

国王听说有个老兵能使死人复活，

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['brʌðə(r)] ['meri] [mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn] .

and	he	thought	that	Brother	Merry	must	be	just	the	man	.
和	他	想法	那	兄弟	欢乐	必须	是	只是	这	男人	.

他心想，梅里兄弟肯定就是合适的人选。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] , [səʊ][hiː; hi][fɜːst] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l]

However	,	he	had	not	much	confidence	in	him	,	so	he	first	consulted	his	council
然而	,	他	有	不是	很多	信心	在	他	,	所以	他	第一的	咨询	他的	理事会

,

,

,

然而，他对这个人并不太信任，所以先咨询了顾问团。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt][æz; əz][ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ded] ,

and	they	agreed	that	as	the	princess	was	certainly	dead	,
和	他们	同意	那	作为	这	公主	曾是	当然	死的	,

他们一致认为，既然公主确实已经去世，

[ðə; ðiː][əʊld]['səʊldʒə(r)] [maɪt] [biː; biː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

the	old	soldier	might	be	allowed	to	see	what	he	could	do	.
这	老的	士兵	可能	是	允许	到	看	什么	他	可以	做	.

或许可以允许这位老兵看看自己还能做些什么。

['brʌðə(r)] ['meri] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['kɔːldrən][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Brother	Merry	commanded	them	to	bring	him	a	caldron	of	water	,
兄弟	欢乐	命令	他们	到	带来	他	一个	甑	的	水	,

梅里兄弟命令他们给他拿来一锅水，

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ðiː] [lɪmz] , [θruː] [ðem; ðəm]

and	when	every	one	had	left	the	room	he	separated	the	limbs	,	threw	them
和	什么时候	每一个	一	有	左边	这	房间	他	分开	这	四肢	,	扔	他们

['ɪntuː][ðə; ðiː]['kɔːldrən] ,

into	the	caldron	,
进入	这	甑	,

等所有人都离开房间后，他把肢体分开，扔进坩埚里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiː][seɪnt][duː; də] .

and	made	a	fire	under	it	,	exactly	as	he	had	seen	the	saint	do	.
和	制成	一个	火	在下面	它	,	确切地	作为	他	有	已见	这	圣	做	.

他照着圣人所做的那样，在火堆下生了火。

[wen] [ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] [bɔɪld] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fleʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [bəʊnz] ,

When	the	water	boiled	and	the	flesh	fell	from	the	bones	,
什么时候	这	水	煮沸	和	这	肉	跌倒	从	这	骨头	,

水沸腾后，肉从骨头上脱落下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] ,

he	took	them	and	placed	them	upon	the	table	,
他	采取	他们	和	放置	他们	之上	这	桌子	,

他拿起它们，放在桌子上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm][wʌn] [ə'pɒn]

but	as	he	did	not	know	how	to	arrange	them	he	piled	them	one	upon
但	作为	他	做过	不是	知道	如何	到	安排	他们	他	堆积	他们	一	之上

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

但他不知道该如何摆放它们，于是就把它们一个叠一个地堆放在一起。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	he	stood	before	them	,	and	said	—
然后	他	站立	前	他们	,	和	说	—

然后他站在他们面前，说道——

" [ðaʊ] [ded] , [ə'raɪz] !

"	Thou	dead	,	arise	!
"	你	死的	,	出现	!

“死者啊，复活吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][səʊ] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .
" and he cried so three times , but all to no purpose .
" 和 他 哭 所以 三 时代 , 但 全部 到 不 目的 .

他哭了三次，但都无济于事。

" [stænd] [ʌp] , [juː; jʊ] ['vɪksn] !
" Stand up , you vixen !
" 站立 向上 , 你 泼妇 !

“站起来，你这狐狸精！”

[stænd] [ʌp] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
stand up , or it shall be the worse for you , " he cried .
站立 向上 , 或者 它 将 是 这 更糟 为了 你 , " 他 哭 .

“站起来，否则你的处境会更糟！”他喊道。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] [eə(r)][ðə; ði] [seɪnt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Scarcely had he repeated these words ere the saint came in at the window ,
几乎 有 他 重复 这些 字 埃雷 这 圣 来了 在 在 这 窗户 ,

他刚重复完这些话，圣人就从窗户走了进来。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] —
in the likeness of an old soldier , just as before , and said —
在 这 相似 的 一个 老的 士兵 , 只是 作为 前 , 和 说 —

他像以前一样，装出一副老兵的模样，说道——

" [juː; jʊ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['feləʊ] !
" You impious fellow !
" 你 不敬 同伴 !

你这个无礼之人！

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [stænd] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði] [bəʊnz] [ðʌs] [wʌn] [ə'pɒn]
How can the dead stand up when you have thrown the bones thus one upon
如何 能 这 死的 站立 向上什么时候 你 有 抛掷 这 骨头 因此 一 之上
[ə'nʌðə(r)] ?
another ?
其他 ?

你们把骨头这样堆在一起，死人怎么可能站起来呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [ɑː] ! ['brʌðə(r)] [hɑːt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['meri] , " [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən]
" Ah ! Brother Heart , " answered Merry , " I have done it as well as I can
" 啊 ! 兄弟 心 , " 回答 欢乐 , " 我 有 完毕 它 作为 出色地 作为 我 能
. "
: "
. "

“啊！心哥哥，”梅里回答说，“我已经尽力了。”

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ;
" I will help you out of your trouble this time , " said the saint ;
" 我 将要 帮助 你 出去 的 你的 麻烦 这 时间 , " 说 这 圣 ;

圣人说：“这次我一定会帮你摆脱困境。”

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [ə'gen] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
" but I tell you this , if you ever again undertake a job of this kind ,
" 但 我 告诉 你 这 , 如果 你 曾经 再次 承担 一个 工作 的 这 种类 ,

但我告诉你，如果你以后再从事这类工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	will	repent	it	,
你	将要	悔改	它	,

你会后悔的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['naɪðə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [frɒm; frəm]

and	for	this	you	shall	neither	ask	for	nor	take	the	least	thing	from
和	为了	这	你	将	两者都不	问	为了	也不	拿	这	至少	事物	从

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

为此，你们既不可向国王索取，也不可接受哪怕是最微小的东西。

" ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [seɪnt] [sed] [θriː] [taɪmz] —

"	Having	placed	the	bones	in	their	proper	order	,	the	saint	said	three	times	—
"	拥有	放置	这	骨头	在	他们的	恰当的	命令	,	这	圣	说	三	时代	—

“圣人将骸骨按顺序摆放好后，说了三遍——”

" [ðaʊ] [ded] , [ə'raɪz] !

"	Thou	dead	,	arise	!
"	你	死的	,	出现	!

“死者啊，复活吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stʊd] [ʌp] , [saʊnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	and	the	princess	stood	up	,	sound	and	beautiful	as	before	.
"	和	这	公主	站立	向上	,	声音	和	美丽的	作为	前	.

公主站了起来，身体健康，容貌依旧美丽。

[ðen] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Then	the	saint	immediately	disappeared	again	out	of	the	window	,
然后	这	圣	立即地	消失	再次	出去	的	这	窗户	,

然后，圣人立刻又从窗户消失了。

[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['meri] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] [wel] .

and	Brother	Merry	was	glad	that	all	had	turned	out	so	well	.
和	兄弟	欢乐	曾是	高兴的	那	全部	有	转向	出去	所以	出色地	.

梅里兄弟很高兴一切都进展得如此顺利。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [griːvd] [hɪm] ['sɔːli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk]

One	thing	,	however	,	grieved	him	sorely	,	and	that	was	that	he	might	take
一	事物	,	然而	,	伤心	他	非常	,	和	那	曾是	那	他	可能	拿

['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .

nothing	from	the	king	.
没有什么	从	这	国王	.

然而，有一件事令他非常难过，那就是他可能无法从国王那里得到任何东西。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [wɒt] ['brʌðə(r)] [hɑːt] [hæd; həd][tuː; tə]['grʌmb(ə)l]

"	I	should	like	to	know	,	"	thought	he	,	"	what	Brother	Heart	had	to	grumble
"	我	应该	喜欢	到	知道	,	"	想法	他	,	"	什么	兄弟	心	有	到	叽

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“我很想知道，”他心想，“心哥有什么可抱怨的。”

[wɒt] [hiː; hi] [gɪvz] [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [teɪks] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

What	he	gives	with	one	hand	he	takes	with	the	other	.
什么	他	给予	和	一	手	他	需要	和	这	其他	.

他一手给予，一手收回。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɪt] [ɪn] [ðæt] .

There	is	no	wit	in	that	.
那里	是	不	有	在	那	.

这话一点也不幽默。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːskt] ['brʌðə(r)] ['meri] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [dɜːst] [nɒt]

"	The	king	asked	Brother	Merry	what	he	would	have	,	but	the	soldier	durst	not
"	这	国王	问	兄弟	欢乐	什么	他	会	有	,	但	这	士兵	杜斯特	不是

[teɪk] ['eniθɪŋ] .

take	anything	.
拿	任何事物	.

国王问梅里兄弟想要什么，但士兵不敢拿任何东西。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [hɪnts] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['næpsæk]

However	,	he	managed	by	hints	and	cunning	that	the	king	should	fill	his	knapsack
然而	,	他	管理	经过	提示	和	狡猾	那	这	国王	应该	充满	他的	背包

[wɪð] ['mʌni] ,

with	money	,
和	钱	,

然而，他通过暗示和计谋，成功地让国王把钱装满了背包。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɒn] .

and	with	that	he	journeyed	on	.
和	和	那	他	旅程	在	.

于是他继续上路了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪnt] ['stændɪŋ]

When	he	came	out	of	the	palace	door	,	however	,	he	found	the	saint	standing
什么时候	他	来了	出去	的	这	宫殿	门	,	然而	,	他	成立	这	圣	常设

[ðeə(r)] , [huː] [sed] —

there	,	who	said	—
那里	,	WHO	说	—

然而，当他走出宫殿大门时，却发现圣人站在那里，圣人说道——

" [siː] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	See	what	a	man	you	are	.
"	看	什么	一个	男人	你	是	.

“看看你是个多么有男子气概的人啊。”

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

Have	I	not	forbidden	you	to	take	anything	,	and	yet	you	have	your
有	我	不是	禁止	你	到	拿	任何事物	,	和	然而	你	有	你的

['næpsæk] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] ?

knapsack	filled	with	gold	?
背包	已填	和	金子	?

我不是禁止你们拿任何东西吗？你们的口袋里却装满了金子！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? "

"	How	can	I	help	it	,	"	answered	the	soldier	,	"	if	they	would	thrust	it	in	?	"
"	如何	能	我	帮助	它	,	"	回答	这	士兵	,	"	如果	他们	会	推力	它	在	?	"

“如果他们要强行插入，我能怎么办呢？”士兵回答说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ,

"	I	tell	you	this	,	"	said	the	saint	,
"	我	告诉	你	这	,	"	说	这	圣	,

“我告诉你，”圣人说道，

" [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	mind	that	you	don't	undertake	such	a	business	a	second	time	.
"	头脑	那	你	不	承担	这样的	一个	商业	一个	第二	时间	.

“切记不要再做第二次这样的生意了。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feə(r)]['bædli] [wɪð] [juː; jʊ] . "

If	you	do	,	it	will	fare	badly	with	you	.	"
如果	你	做	,	它	将要	票价	糟糕	和	你	.	"

如果你这样做，对你来说后果会很严重。

" [ɑː] ! ['brʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " ['nevə(r)][fɪə(r)] .

"	Ah	!	brother	,	"	answered	the	soldier	,	"	never	fear	.
"	啊	!	兄弟	,	"	回答	这	士兵	,	"	绝不	害怕	.

“啊！兄弟，”士兵回答说，“别害怕。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [wɪð] ['wɒʃɪŋ] [bəʊnz] ? "

Now	I	have	money	,	why	should	I	trouble	myself	with	washing	bones	?	"
现在	我	有	钱	,	为什么	应该	我	麻烦	我	和	洗涤	骨头	?	"

现在我有钱了，何必费劲去洗骨头呢?

" [ðæt] [wɪl] [nɒt] [lɑːst][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ; " [bʌt; bət] ,

"	That	will	not	last	a	long	time	,	"	said	the	saint	;	"	but	,
"	那	将要	不是	最后的	一个	长的	时间	,	"	说	这	圣	;	"	但	,

“那不会持续很久，”圣人说；“但是，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [tred] [ɪn][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [pɑːθ] ,

in	order	that	you	may	never	tread	in	a	forbidden	path	,
在	命令	那	你	可能	绝不	踏	在	一个	禁止	小路	,

为了使你永远不会踏入禁忌之路，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['næpsæk] [ðɪs] ['paʊə(r)] , [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

I	will	bestow	upon	your	knapsack	this	power	,	that	whatsoever	you	wish	in	it	shall
我	将要	赐给	之上	你的	背包	这	力量	,	那	任何	你	希望	在	它	将

[biː; bi][ðeə(r)] .

be	there	.
是	那里	.

我将赋予你的背包这种力量，让你想要的任何东西都能出现在里面。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

you	will	never	see	me	again	.	"
你	将要	绝不	看	我	再次	.	"

你再也见不到我了。

" [ə'djuː] , " [sed] ['brʌðə(r)] ['meri] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

"	Adieu	,	"	said	Brother	Merry	,	and	thought	he	,	"	I	am	glad	you	are	gone	.
"	再见	,	"	说	兄弟	欢乐	,	和	想法	他	,	"	我	是	高兴的	你	是	已消失	.

“再见，”梅里兄弟说道，心里想着，“我很高兴你走了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['feləʊ] .

You	are	a	wonderful	fellow	.
你	是	一个	精彩的	同伴	.

你真是个很棒的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

I	am	willing	enough	not	to	follow	you	.
我	是	愿意的	足够的	不是	到	跟随	你	.

我完全可以不跟随你。

" [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒpəti] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

"	He	forgot	all	about	the	wonderful	property	bestowed	upon	his	knapsack	,
"	他	忘了	全部	关于	这	精彩的	财产	授予	之上	他的	背包	,

他完全忘记了背包上那份神奇的礼物。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ænd; ənd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz][gəʊld][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	very	soon	he	had	spent	and	squandered	his	gold	as	before	.
和	非常	很快	他	有	花费	和	挥霍	他的	金子	作为	前	.

很快，他就和以前一样把金子挥霍一空了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['fɔ:pens] [left] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

When	he	had	but	fourpence	left	,	he	came	to	a	public	-	house	,
什么时候	他	有	但	四便士	左边	,	他	来了	到	一个	民众	-	房子	,

当他身上只剩下四便士时，他来到了一家酒馆。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][gəʊ] .

and	thought	that	the	money	must	go	.
和	想法	那	这	钱	必须	去	.

心想这笔钱必须花出去。

[səʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['peniwɜ:θ] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peniwɜ:θ] [ɒv; əv] [bred] .

So	he	called	for	three	pennyworth	of	wine	and	a	pennyworth	of	bread	.
所以	他	称为	为了	三	潘尼沃斯	的	葡萄酒	和	一个	潘尼沃斯	的	面包	.

于是他要了三便士的酒和一便士的面包。

[æz; əz][hi:; hi][eɪt; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] , [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊstɪŋ] [gi:s] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

As	he	ate	and	drank	,	the	flavour	of	roasting	geese	tickled	his	nose	,
作为	他	吃	和	喝	,	这	味道	的	烘焙	鹅	挠痒	他的	鼻子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他一边吃喝，一边闻到烤鹅的香味，这香味撩拨着他的鼻子，而且，

['pi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hæd; həd] [pleɪst] [tu:] [gi:s] [ɪn]

peeping	and	prying	about	,	he	saw	that	the	landlord	had	placed	two	geese	in
偷窥	和	窥探	关于	,	他	锯	那	这	房东	有	放置	二	鹅	在

[ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

the	oven	.
这	烤箱	.

他四处窥视，发现房东把两只鹅放进了烤箱里。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk]

Then	it	occurred	to	him	what	his	companion	had	told	him	about	his	knapsack
然后	它	发生	到	他	什么	他的	伴侣	有	讲述	他	关于	他的	背包

,

,

,

这时他才想起同伴跟他说过的关于他背包的事。

[səʊ][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [test] .

so	he	determined	to	put	it	to	the	test	.
所以	他	决定	到	放	它	到	这	测试	.

于是他决定亲自验证一下。

['gəʊɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sed] —

Going	out	,	he	stood	before	the	door	,	and	said	—
去	出去	,	他	站立	前	这	门	,	和	说	—

他走出去，站在门前，说道——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [giːs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['næpsæk]
" I wish that the two geese which are baking in the oven were in my knapsack
" 我 希望 那 这 二 鹅 哪个 是 烘烤 在 这 烤箱 是 在 我的 背包
.
:
.

“我希望烤箱里烤的那两只鹅能在我的背包里。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [piːp] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [ðeɪ]
" When he had said this , he peeped in , and , sure enough , there they
" 什么时候 他 有 说 这 , 他 偷窥 在 , 和 , 当然 足够的 , 那里 他们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

“说完这话，他往里看了一眼，果然，他们就在那里。”

" [ɑː] ! [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" Ah ! ah ! " said he , " that is all right .
" 啊 ! 啊 ! " 说 他 , " 那 是 全部 正确的 .

“啊！啊！”他说，“那没关系。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .
I am a made man .
我 是 一个 制成 男人 .

我是个成功人士。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [giːs] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [iːt]
" He went on a little way , took out the geese , and commenced to eat
" 他 去 在 一个 小的 方式 , 采取 出去 这 鹅 , 和 开始 到 吃
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他往前走了一小段路，把鹅牵出来，开始吃它们。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ðeə(r)] [keɪm] [baɪ] [tuː] ['leɪbərɪŋ] [men] ,
As he was thus enjoying himself , there came by two labouring men ,
作为 他 曾是 因此 享受 他自己 , 那里 来了 经过 二 劳动 男人 ,

他正玩得开心的时候，来了两个劳动者，

[huː] [lʊkt] [wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [guːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
who looked with hungry eyes at the one goose which was yet untouched .
WHO 看起来 和 饥饿的 眼睛 在 这 一 鹅 哪个 曾是 然而 未受触碰 .

他用饥渴的眼神盯着那只尚未被触碰的鹅。

['brʌðə(r)] ['meri] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [guːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
Brother Merry noticed it , and thought that one goose would be enough for
兄弟 欢乐 注意到 它 , 和 想法 那 一 鹅 会 是 足够的 为了
[hɪm] .
him .
他 .

梅里兄弟注意到了这一点，心想一只鹅就够他吃了。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [men] , [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [guːs] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]
So he called the men , gave them the goose , and bade them drink his
所以 他 称为 这 男人 , 给予 他们 这 鹅 , 和 巴德 他们 喝 他的
[helθ] .
health .
健康 .

于是他把那些人叫来，把鹅给了他们，让他们为他干杯。

[ðə; ði] [men] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn]

The	men	thanked	him	,	and	going	to	the	public	-	house	,	called	for	wine
这	男人	谢谢	他	,	和	去	到	这	民众	-	房子	,	称为	为了	葡萄酒

[ænd; ənd] [bred] ,

and	bread	,
和	面包	,

男人们向他道谢，然后去了酒馆，要了酒和面包。

[tʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [iːt] .

took	out	their	present	,	and	commenced	to	eat	.
采取	出去	他们的	展示	,	和	开始	到	吃	.

他们拿出礼物，开始吃起来。

[wen] [ðə; ði] ['həʊstəs] [sɔː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdmən]

When	the	hostess	saw	what	they	were	dining	on	,	she	said	to	her	goodman
什么时候	这	女主人	锯	什么	他们	是	用餐	在	,	她	说	到	她	古德曼

一

二

一

当女主人看到他们吃的是什么时，她对她的男仆说——

" [ðəʊz] [tuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] .

"	Those	two	men	are	eating	a	goose	.
"	那些	二	男人	是	吃	一个	鹅	.

“那两个人正在吃鹅。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .

You	had	better	see	if	it	is	not	one	of	ours	out	of	the	oven	.
你	有	更好的	看	如果	它	是	不是	一	的	我们的	出去	的	这	烤箱	.

你最好看看是不是我们刚出炉的。

" [ðə; ði] [həʊst] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

"	The	host	opened	the	door	,	and	lo	!
"	这	主持人	打开	这	门	,	和	洛	!

主人打开门，瞧！

[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [wɒz; wəz] ['empti] .

the	oven	was	empty	.
这	烤箱	曾是	空的	.

烤箱是空的。

" [əʊ] [juː; jʊ] [pæk] [ɒv; əv] [θiːvz] !

"	O	you	pack	of	thieves	!
"	哦	你	盒	的	窃贼	!

“你们这群强盗！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [iːt] [giːs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	is	the	way	you	eat	geese	,	is	it	?
"	这	是	这	方式	你	吃	鹅	,	是	它	?

这就是你们吃鹅的方式吗?

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [də'rektlɪ] , [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [wɒʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] [wɪð] [griːn] ['heɪz(ə)l] [dʒuːs] .

Pay	for	them	directly	,	or	I	will	wash	you	both	with	green	hazel	juice	.
支付	为了	他们	直接地	,	或者	我	将要	洗	你	两个都	和	绿色的	榛	汁	.

要么付钱，要么我就用榛子汁给你们俩洗。

" [ðə; ðiː] [men] [sed] —

"	The	men	said	—
"	这	男人	说	—

那些人说——

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [θiːvz] .

"	We	are	not	thieves	.
"	我们	是	不是	窃贼	.

我们不是小偷。

[wiː; wi] [met] [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] [rəʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv]

We	met	an	old	soldier	on	the	road	,	and	he	made	us	a	present	of
我们	遇见	一个	老的	士兵	在	这	路	,	和	他	制成	我们	一个	展示	的

[ðə; ðiː] [guːs] .

the	goose	.
这	鹅	.

我们在路上遇到一位老兵，他送给我们一只鹅作为礼物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [həʊks] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ðiː] [həʊst] .

"	You	are	not	going	to	hoax	me	in	that	way	,	"	said	the	host	.
"	你	是	不是	去	到	骗局	我	在	那	方式	,	"	说	这	主持人	.

“你休想用那种方式骗过我，”主持人说道。

" [ðə; ðiː] ['səʊldʒə(r)] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst]

"	The	soldier	has	been	here	,	but	went	out	of	the	door	like	an	honest
"	这	士兵	有	到过	这里	,	但	去	出去	的	这	门	喜欢	一个	诚实的

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

“这名士兵来过这里，但他像个诚实的人一样离开了。”

[ai] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	took	care	of	that	.
我	采取	关心	的	那	.

我已经处理好了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] [θiːvz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [giːs] .

You	are	the	thieves	,	and	you	shall	pay	for	the	geese	.
你	是	这	窃贼	,	和	你	将	支付	为了	这	鹅	.

你们是窃贼，你们要为这些鹅付出代价。

" [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðə; ðiː] [men] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [wɪð] ,

"	However	,	as	the	men	had	no	money	to	pay	him	with	,
"	然而	,	作为	这	男人	有	不	钱	到	支付	他	和	,

“然而，由于这些人没有钱付给他，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

he	took	a	stick	and	beat	them	out	of	doors	.
他	采取	一个	戳	和	打	他们	出去	的	门	.

他拿起一根棍子，把他们打出了门外。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['brʌðə(r)] ['meri] ['dʒɜːrnid] [ɒn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)]

Meanwhile	,	as	Brother	Merry	journeyed	on	,	he	came	to	a	place	where	there
同时	,	作为	兄弟	欢乐	旅程	在	,	他	来了	到	一个	地方	在哪里	那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['kɑːs(ə)l] ,

was	a	noble	castle	,
曾是	一个	高贵	城堡	,

与此同时，梅里哥哥继续前行，来到了一座宏伟的城堡所在地。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .

and	not	far	from	it	a	little	public	-	house	.
和	不是	远的	从	它	一个	小的	民众	-	房子	.

离那里不远处还有一家小酒馆。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪts] [ˈlɒdʒɪŋ] ,

Into	this	he	went	,	and	asked	for	a	night's	lodging	,
进入	这	他	去	,	和	问	为了	一个	夜晚	住宿	,

他便去了那里，请求借宿一晚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gests] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

but	the	landlord	said	that	his	house	was	full	of	guests	,	and	he	could
但	这	房东	说	那	他的	房子	曾是	满的	的	客人	,	和	他	可以

[nɒt] [əˈkɒmədeɪt] [hɪm] .

not	accommodate	him	.
不是	容纳	他	.

但房东说他家已经住满了客人，无法接待他。

" [aɪ] [ˈwʌndə(r)] , " [sed] [ˈbrʌðə(r)] [ˈmeri] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	I	wonder	,	"	said	Brother	Merry	,	"	that	the	people	should	all	come	to	you	,
"	我	想知道	,	"	说	兄弟	欢乐	,	"	那	这	人们	应该	全部	来	到	你	,

“我感到很奇怪，”梅里兄弟说，“人们都来找你了。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɑːs(ə)l] . "

instead	of	going	to	that	castle	.	"
反而	的	去	到	那	城堡	.	"

而不是去那座城堡。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ,

"	They	have	good	reason	for	what	they	do	,	"	said	the	landlord	,
"	他们	有	好的	原因	为了	什么	他们	做	,	"	说	这	房东	,

房东说：“他们这样做有充分的理由。”

" [fɔː(r); fə(r)] [huːˈevə(r)] [hæz; həz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [hæz; həz]

"	for	whoever	has	attempted	to	spend	the	night	at	the	castle	has
"	为了	谁	有	尝试过	到	花费	这	夜晚	在	这	城堡	有

[ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [entəˈteɪnd] . "

never	come	back	to	show	how	he	was	entertained	.	"
绝不	来	后退	到	展示	如何	他	曾是	娱乐	.	"

“凡是试图在城堡里过夜的人，都没有回来过，来告诉我们他在那里过得如何。”

" [ɪf] [ˈʌðə(r)z] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] ? " [sed] [ˈmeri] .

"	If	others	have	attempted	it	,	why	shouldn't	I	?	"	said	Merry	.
"	如果	其他的	有	尝试过	它	,	为什么	不应该	我	?	"	说	欢乐	.

“既然别人都尝试过了，我为什么不能呢？”梅里说道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] , " [sed] [ðə; ði] [həʊst] ;

"	You	had	better	leave	it	alone	,	"	said	the	host	;
"	你	有	更好的	离开	它	独自的	,	"	说	这	主持人	;

“你最好别管它，”主人说；

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ˈθrʌstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ˈɪntuː] [ˈdeɪndʒə(r)] . "

"	you	are	only	thrusting	your	head	into	danger	.	"
"	你	是	仅有的	推进	你的	头	进入	危险	.	"

你这是在自找麻烦。

" [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] ,

"	No	fear	of	danger	,	"	said	the	soldier	,
"	不	害怕	的	危险	,	"	说	这	士兵	,

“我不怕危险，”士兵说道。

" ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

"	only	give	me	the	key	and	plenty	to	eat	and	drink	.
"	仅有的	给	我	这	钥匙	和	很多	到	吃	和	喝	.

“只要给我钥匙和足够的食物和水就行了。”

" [ðə; ði] ['həʊstəs] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	hostess	gave	him	what	he	asked	for	,	and	he	went	off	to	the
"	这	女主人	给予	他	什么	他	问	为了	,	和	他	去	离开	到	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

“女主人给了他他要的东西，然后他就去了城堡。”

['reliʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [wen]

relished	his	supper	,	and	when
津津有味	他的	晚餐	,	和	什么时候

他津津有味地享用着晚餐，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sliːpi] , [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

he	found	himself	sleepy	,	laid	himself	down	on	the	floor	,
他	成立	他自己	困	,	铺设	他自己	向下	在	这	地面	,

他感到困倦，便躺倒在地板上。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][bed][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

for	there	was	no	bed	in	the	place	.
为了	那里	曾是	不	床	在	这	地方	.

因为那里没有床。

[hiː; hi] [suːn] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

He	soon	went	to	sleep	,	but	in	the	night	he	was	awoke	by	a	great	noise	,
他	很快	去	到	睡觉	,	但	在	这	夜晚	他	曾是	醒来	经过	一个	伟大的	噪音	,

他很快就睡着了，但夜里被一声巨响惊醒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [naɪn] ['veri] ['ʌgli] [d'ɛvəlz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	when	he	aroused	himself	he	discovered	nine	very	ugly	devils	dancing	in	a
和	什么时候	他	被唤醒	他自己	他	发现	九	非常	丑陋的	魔鬼	跳舞	在	一个

['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

circle	which	they	had	made	around	him	.
圆圈	哪个	他们	有	制成	大约	他	.

当他醒来时，发现有九个非常丑陋的魔鬼围着他跳起了舞。

" [dɑːns] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['brʌðə(r)] ['meri] ; " [bʌt; bət][dəʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

"	Dance	as	long	as	you	like	,	"	said	Brother	Merry	;	"	but	don't	come	near	me	.
"	舞蹈	作为	长的	作为	你	喜欢	,	"	说	兄弟	欢乐	;	"	但	不	来	靠近	我	.

“你想跳多久就跳多久，”梅里兄弟说，“但不要靠近我。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][d'ɛvəlz] [keɪm] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

"	But	the	devils	came	drawing	nearer	and	nearer	,
"	但	这	魔鬼	来了	绘画	更近	和	更近	,

但是魔鬼越来越近了，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst][trɒd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [fiːt] .

and	at	last	they	almost	trod	on	his	face	with	their	misshapen	feet	.
和	在	最后的	他们	几乎	践踏	在	他的	脸	和	他们的	畸形	脚	.

最后，他们那畸形的脚差点踩到他的脸上。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [stɪl] [wɜːs] .

"	Be	quiet	,	"	said	he	,	but	they	behaved	still	worse	.
"	是	安静的	,	"	说	他	,	但	他们	表现	仍然	更糟	.

“安静点，”他说，但他们的行为却更加恶劣。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —

At	last	he	got	angry	,	and	crying	—
在	最后的	他	得到	生气的	,	和	哭泣	—

最后他生气了，哭了起来——

" ['hɒlə] !

"	Holla	!
"	霍拉	!

“你好！”

[aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ]['kwaɪət] ,

I'll	soon	make	you	quiet	,
患病的	很快	制作	你	安静的	,

我很快就会让你安静下来。

" [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	he	caught	hold	of	the	leg	of	a	stool	and	struck	about	him	.
"	他	捕捉	抓住	的	这	腿	的	一个	凳子	和	击	关于	他	.

他抓住凳子的腿，向四周挥舞起来。

[naɪn] [d'ɛvəlz] [ə'genst] [wʌn]['səʊldʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [mʌtʃ] ,

Nine	devils	against	one	soldier	were	,	however	,	too	much	,
九	魔鬼	反对	一	士兵	是	,	然而	,	也	很多	,

九个魔鬼对付一个士兵，实在是太难了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][leɪd] [ə'baʊt] ['lʌstɪli] [ɒn] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	while	he	laid	about	lustily	on	those	before	him	,
和	尽管	他	铺设	关于	热情地	在	那些	前	他	,

当他肆无忌惮地躺在他前面那些人身上时，

[ðəʊz] [bɪ'haɪnd] ['pʊld] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm] ['mɪzrəbli] .

those	behind	pulled	his	hair	and	pinched	him	miserably	.
那些	在后面	拉	他的	头发	和	捏	他	惨痛地	.

后面的人揪他的头发，狠狠地掐他。

" [eɪ] , [eɪ] , [juː; jʊ] [pæk] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Ay	,	ay	,	you	pack	of	devils	,	now	you	are	too	hard	for	me	,	"	said	he	;
"	哎	,	哎	,	你	盒	的	魔鬼	,	现在	你	是	也	难的	为了	我	,	"	说	他	;

“哎呀，哎呀，你们这群魔鬼，现在你们对我来说太难对付了，”他说；

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

"	but	wait	a	bit	.
"	但	等待	一个	少量	.

“但请稍等片刻。”

[ai] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪn] [d'ɛvəlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['næpsæk] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

I	wish	all	the	nine	devils	were	in	my	knapsack	,	"	cried	he	,
我	希望	全部	这	九	魔鬼	是	在	我的	背包	,	"	哭	他	,

“我真希望九个魔鬼都在我的背包里！”他喊道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

and	it	was	no	sooner	said	than	done	.
和	它	曾是	不	很快	说	比	完毕	.

说完就做了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

There	they	were	.
那里	他们	是	.

他们就在那里。

[ðen] ['brʌðə(r)] ['meri] ['bʌk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [kləʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

Then	**Brother**	**Merry**	**buckled**	**it**	**up**	**close**	**,**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**a**	**corner**	**,**
然后	兄弟	欢乐	弯曲	它	向上	关闭	,	和	扔	它	进入	一个	角落	,

然后，梅里兄弟把扣子扣紧，扔到了角落里。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

and	**as**	**all**	**was**	**now**	**still**	**he**	**lay**	**down**	**and**	**slept**	**till**	**morning**	**,**
和	作为	全部	曾是	现在	仍然	他	躺	向下	和	睡着了	直到	早晨	,

周围一片寂静，他便躺下睡到天亮。

[wen] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊblmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

when	**the**	**landlord**	**of**	**the**	**inn**	**and**	**the**	**nobleman**	**to**	**whom**	**the**	**castle**
什么时候	这	房东	的	这	客栈	和	这	贵族	到	谁	这	城堡

[bɪ'lɒŋd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

belonged	**came**	**to**	**see**	**how**	**it**	**had**
属于	来了	到	看	如何	它	有

当旅店老板和城堡所属的贵族前来查看城堡的情况时……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

['feəd] [wɪð] [hɪm] .

fared	**with**	**him**	**.**
表现	和	他	.

与他相处融洽。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [saʊnd] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [sed] —

When	**they**	**saw**	**him**	**sound**	**and**	**lively**	**,**	**they**	**were**	**astonished**	**,**	**and**	**said**	**—**
什么时候	他们	锯	他	声音	和	热闹	,	他们	是	惊讶	,	和	说	—

他们见他身体健康、精神矍铄，都十分惊讶，便说——

" [dɪd][ðə; ði] [gəʊsts] , [ðen] , [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	**Did**	**the**	**ghosts**	**,**	**then**	**,**	**do**	**nothing**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	做过	这	鬼魂	,	然后	,	做	没有什么	到	你	?	"

那么，那些鬼魂对你一点影响都没有吗?

" [waɪ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] ['meri] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][ɔːl] [naɪn][ɪn][maɪ] ['næpsæk]

"	**Why**	**,**	**not**	**exactly**	**,**	**"**	**said**	**Merry**	**;**	**"**	**but**	**I**	**have**	**got**	**them**	**all**	**nine**	**in**	**my**	**knapsack**
"	为什么	,	不是	确切地	,	"	说	欢乐	;	"	但	我	有	得到	他们	全部	九	在	我的	背包

.

:
.

“嗯，也不完全是，”梅里说；“但我把它们九个都放在我的背包里了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dwel] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l] [naʊ] ; [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ðeɪ] [woʊnt]

You	**may**	**dwell**	**quietly**	**enough**	**in**	**your**	**castle**	**now**	**;**	**from**	**henceforth**	**they**	**won't**
你	可能	住	悄悄	足够的	在	你的	城堡	现在	;	从	今后	他们	惯于

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

trouble	**you**	**.**
麻烦	你	.

你现在可以安心地住在你的城堡里了；从今以后，他们不会再来打扰你了。

" [ðə; ði] ['nəʊblmən] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [greɪt] [rɪ'wɔːdz] , ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

"	**The**	**nobleman**	**thanked**	**him**	**and**	**gave**	**him**	**great**	**rewards**	**,**	**begging**	**him**	**to**	**remain**
"	这	贵族	谢谢	他	和	给予	他	伟大的	奖励	,	乞讨	他	到	保持

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

in	**his**	**service**	**,**
在	他的	服务	,

“那位贵族感谢了他，并给予他丰厚的奖赏，恳求他继续为自己效力。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

saying	that	he	would	take	care	of	him	all	the	days	of	his	life	.
说	那	他	会	拿	关心	的	他	全部	这	天	的	他的	生活	.

他说他会照顾他一辈子。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ænd; ənd] [rəʊv] [ə'baʊt] .

"	No	,	"	answered	he	;	"	I	am	used	to	wander	and	rove	about	.
"	不	,	"	回答	他	;	"	我	是	用过的	到	漫步	和	漫游	关于	.

“不，”他回答说，“我习惯四处游荡。”

[ai] [wɪl] [ə'gen] [set] [fɔːθ] .

I	will	again	set	forth	.
我	将要	再次	放	前进	.

我将再次出发。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɪði] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ,

"	He	went	on	until	he	came	to	a	smithy	,	into	which	he	went	,
"	他	去	在	直到	他	来了	到	一个	铁匠铺	,	进入	哪个	他	去	,

他继续往前走，直到来到一家铁匠铺，然后走了进去。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

and	laying	his	knapsack	on	the	anvil	,
和	躺下	他的	背包	在	这	砧	,

他把背包放在铁砧上，

[beɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men] ['hæmə(r)] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːd][æz; əz] [ðeɪ]

bade	the	smith	and	all	his	men	hammer	away	upon	it	as	hard	as	they
巴德	这	史密斯	和	全部	他的	男人	锤	离开	之上	它	作为	难的	作为	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他命令铁匠和他的所有手下使劲敲打它。

[ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɑːdʒɪst] ['hæməz] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [maɪt]

They	did	as	they	were	directed	,	with	their	largest	hammers	and	all	their	might
他们	做过	作为	他们	是	指导	,	和	他们的	最大	锤子	和	全部	他们的	可能

,

,

,

他们按照指示，用尽全力，挥舞着最大的锤子，完成了任务。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][set] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['haʊlɪŋ] .

and	the	poor	devils	set	up	a	piteous	howling	.
和	这	贫穷的	魔鬼	放	向上	一个	可怜的	嚎叫	.

这些可怜的家伙发出凄惨的嚎叫。

[wen] [ðə; ði][men] ['əʊpənd][ðə; ði] ['næpsæk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ded] ,

When	the	men	opened	the	knapsack	there	were	eight	of	them	dead	,
什么时候	这	男人	打开	这	背包	那里	是	八	的	他们	死的	,

当众人打开背包时，发现里面有八个人已经死了。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [snʌg] [ɪn][ə; eɪ][fəʊld][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

but	one	who	had	been	snug	in	a	fold	was	still	alive	,
但	一	WHO	有	到过	舒适	在	一个	折叠	曾是	仍然	活	,

但那些一直躲在羊圈里的羊仍然活着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	he	slipped	out	and	ran	away	to	his	home	in	a	twinkling	.
和	他	滑倒了	出去	和	跑	离开	到	他的	家	在	一个	闪烁	.

他溜了出去，眨眼间就跑回了家。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['brʌðə(r)] ['meri] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

After	**this**	**Brother**	**Merry**	**wandered**	**about**	**the**	**world**	**for**	**a**	**long**	**time**	**;**
后	这	兄弟	欢乐	漫步	关于	这	世界	为了	一个	长的	时间	;

此后，梅里兄弟在世界各地游荡了很长时间；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [gruː] [əʊld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lætə(r)][end] ,

but	**at**	**last**	**he**	**grew**	**old**	**,**	**and**	**began**	**to**	**think**	**about**	**his**	**latter**	**end**	**,**
但	在	最后的	他	生长	老的	,	和	开始	到	思考	关于	他的	后者	结尾	,

但最终他老了，开始思考自己的身后事。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [huː] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] [mæn][ænd; ənd]

so	**he**	**went**	**to**	**a**	**hermit**	**who**	**was**	**held**	**to**	**be**	**a**	**very**	**pious**	**man**	**and**
所以	他	去	到	一个	隐士	WHO	曾是	握住	到	是	一个	非常	虔诚的	男人	和

[sed] —

said	**—**
说	—

于是他去找了一位据说非常虔诚的隐士，说道——

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['rəʊvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	**I**	**am**	**tired**	**of**	**roving**	**,**	**and**	**will**	**now**	**endeavour**	**to**	**go**	**to**	**heaven**	**.**
"	我	是	疲劳的	的	漫游	,	和	将要	现在	努力	到	去	到	天堂	.

“我厌倦了漂泊，现在要努力去往天堂。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**98**	**]**
"	[	页	-	]

[第98页]

" [ðeə(r)] [stænd] [tuː] [weɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ; " [ðə; ði][wʌn] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [liːdz]

"	**There**	**stand**	**two**	**ways**	**,**	**"**	**said**	**the**	**hermit**	**;**	**"**	**the**	**one**	**,**	**broad**	**and**	**pleasant**	**,**	**leads**
"	那里	站立	二	方式	,	"	说	这	隐士	;	"	这	一	,	广阔	和	令人愉快的	,	线索

[tuː; tə] [hel] ;

to	**hell**	**;**
到	地狱	;

隐士说：“有两条路，一条宽阔平坦，通往地狱；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

the	**other**	**is**	**rough**	**and**	**narrow**	**,**	**and**	**that**	**leads**	**to**	**heaven**	**.**	**"**
这	其他	是	粗糙的	和	狭窄的	,	和	那	线索	到	天堂	.	"

另一条路崎岖狭窄，但那条路通往天堂。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] , " [θɔːt] ['brʌðə(r)] ['meri] ,

"	**I**	**must**	**be**	**a**	**fool**	**indeed**	**,**	**"**	**thought**	**Brother**	**Merry**	**,**
"	我	必须	是	一个	傻子	的确	,	"	想法	兄弟	欢乐	,

“我真是个傻瓜啊，”梅里兄弟心想。

" [ɪf] [ai][gəʊ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [rəʊd] ;

"	**if**	**I**	**go**	**the**	**rough**	**and**	**narrow**	**road**	**;**
"	如果	我	去	这	粗糙的	和	狭窄的	路	;

“如果我走那条崎岖狭窄的路；

" [səʊ][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wei] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

"	**so**	**he**	**went**	**the**	**broad**	**and**	**pleasant**	**way**	**till**	**he**	**came**	**at**	**last**	**to**	**a**	**great**
"	所以	他	去	这	广阔	和	令人愉快的	方式	直到	他	来了	在	最后的	到	一个	伟大的

[blæk] [dɔː(r)] ,

black	**door**	**,**
黑色的	门	,

于是他沿着宽阔宜人的道路走去，最后来到了一扇巨大的黑色大门前。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [hel] .

and	**that**	**was**	**the**	**door**	**of**	**hell**	**.**
和	那	曾是	这	门	的	地狱	.

那就是地狱之门。

[hiː; hi] [nɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knocked	,	and	the	door	-	keeper	opened	it	,
他	敲门	,	和	这	门	-	守门员	打开	它	,

他敲了敲门，守门人开了门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	when	he	saw	that	it	was	Merry	he	was	sadly	frightened	,
和	什么时候	他	锯	那	它	曾是	欢乐	他	曾是	令人遗憾的是	害怕	,

当他发现是梅里时，他既悲伤又害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][naɪnθ]['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['næpsæk]

for	who	should	he	be	but	the	ninth	devil	who	had	been	in	the	knapsack
为了	WHO	应该	他	是	但	这	第九	魔鬼	WHO	有	到过	在	这	背包

,

,

,

他还能是谁呢？不就是背包里的第九个魔鬼吗？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['lʌki] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

and	he	had	thought	himself	lucky	,	for	he	had	escaped	with	nothing
和	他	有	想法	他自己	幸运的	,	为了	他	有	逃脱	和	没有什么

[wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

worse	than	a	black	eye	.
更糟	比	一个	黑色的	眼睛	.

他当时觉得自己很幸运，因为他除了被打肿了一只眼睛之外，没有受到更严重的伤害。

[hiː; hi]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [də'rektli] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][d'evəlz] ,

He	bolted	the	door	again	directly	,	and	running	to	the	chief	of	the	devils	,
他	螺栓连接	这	门	再次	直接地	,	和	跑步	到	这	首席	的	这	魔鬼	,

[sed] —

said	—
说	—

他随即又把门闩上了，然后跑到魔鬼首领那里，说道——

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [preɪ] [doʊnt][let] [hɪm][ɪn]

"	There	is	a	fellow	outside	with	a	knapsack	on	his	back	,	but	pray	don't	let	him	in
"	那里	是	一个	同伴	外部	和	一个	背包	在	他的	后退	,	但	祈祷	不	让	他	在

,

,

,

“外面有个背着背包的人，但千万别让他进来。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən][get][ɔːl] [hel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	can	get	all	hell	into	his	knapsack	by	wishing	it	.
为了	他	能	得到	全部	地狱	进入	他的	背包	经过	祝	它	.

因为他只要许愿，就能把地狱般的一切装进他的背包里。

[hiː; hi] [wʌns] [gɒt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['terəbli] ['ʌgli] ['hæmərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	once	got	me	a	terribly	ugly	hammering	in	it	.
他	一次	得到	我	一个	可怕	丑陋的	锤击	在	它	.

他曾经用那东西狠狠地揍了我一顿。

" [səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] ['meri] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] ,

"	So	they	called	out	to	Brother	Merry	,	and	told	him	that	he	must	go	away	,
"	所以	他们	称为	出去	到	兄弟	欢乐	,	和	讲述	他	那	他	必须	去	离开	,

于是他们喊住梅里弟兄，告诉他必须离开。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [hɪm] [ɪn] .

for	they	should	not	let	him	in	.
为了	他们	应该	不是	让	他	在	.

因为他们不应该让他进来。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] , " [θɔːt] ['meri] ,
" Well , if they will not have me here , " thought Merry ,
" 出色地 , 如果 他们 将要 不是 有 我 这里 , " 想法 欢乐 ,

“好吧，如果他们不让我留在这里，”梅里心想，

" [aɪl] [iːn] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" I'll e'en try if I can get a lodging in heaven .
" 患病的 e'en 尝试 如果 我 能 得到 一个 住宿 在 天堂 .

“我甚至想办法在天堂里找个住处。”

['sʌmweə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [rest] .
Somewhere or other I must rest .
某处 或者 其他 我 必须 休息 .

我总得找个地方休息。

" [səʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
" So he turned about and went on till he came to the door of heaven ,
" 所以 他 转向 关于 和 去 在 直到 他 来了 到 这 门 的 天堂 ,

于是他转身继续往前走，一直走到天国门口。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [nɒkt] .
and there he knocked .
和 那里 他 敲门 .

于是他敲了敲门。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [seɪnt] [huː] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [wɪð] ['meri] [sæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,
Now the saint who had journeyed with Merry sat at the door ,
现在 这 圣 WHO 有 旅程 和 欢乐 卫星 在 这 门 ,

与梅里一同旅行的圣人此刻正坐在门口。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['entrəns] .
and had charge of the entrance .
和 有 收费 的 这 入口 .

并负责入口处的工作。

['brʌðə(r)] ['meri] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] —
Brother Merry recognised him , and said —
兄弟 欢乐 已确认 他 , 和 说 —

梅里兄弟认出了他，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [əʊld] [əˈkweɪntəns] ?
" Are you here , old acquaintance ?
" 是 你 这里 , 老的 熟人 ?

老朋友，你在吗?

[ðen] [θɪŋz] [wɪl] [gəʊ] ['betə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Then things will go better with me .
然后 事物 将要 去 更好的 和 我 .

那样的话，我的情况就会好转。

" [ðə; ðɪ] [seɪnt] [rɪ'plaɪd] —
" The saint replied —
" 这 圣 回复 —

圣人回答说——

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ? "
" I suppose you want to get into heaven ? "
" 我 认为 你 想 到 得到 进入 天堂 ? "

“我想你是想上天堂吧？”

" [eɪ] , [eɪ] , ['brʌðə(r)] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] ; [ai][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] . "

"	Ay	,	ay	,	brother	,	let	me	in	;	I	must	put	up	somewhere	.	"
"	哎	,	哎	,	兄弟	,	让	我	在	;	我	必须	放	向上	某处	.	"

“哎，哎，兄弟，让我进去吧；我得找个地方落脚。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ; " [juː; jʊ] [doʊnt] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] . "

"	No	,	"	said	the	saint	;	"	you	don't	come	in	here	.	"
"	不	,	"	说	这	圣	;	"	你	不	来	在	这里	.	"

“不，”圣人说，“你不能进来。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] ['næpsæk] [ə'gen] .

"	Well	,	if	you	won't	let	me	in	,	take	your	dirty	knapsack	again	.
"	出色地	,	如果	你	惯于	让	我	在	,	拿	你的	肮脏的	背包	再次	.

“好吧，既然你不让我进去，那就把你的脏背包再拿回来吧。”

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] ['meri] ['keələsli] .

I'll	have	nothing	that	can	put	me	in	mind	of	you	,	"	said	Merry	carelessly	.
患病的	有	没有什么	那	能	放	我	在	头脑	的	你	,	"	说	欢乐	粗心大意	.

“我不会带任何会让我想起你的东西，”梅里漫不经心地说。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .

"	Give	it	me	,	then	,	"	said	the	saint	.
"	给	它	我	,	然后	,	"	说	这	圣	.

“那就给我吧，”圣人说道。

['brʌðə(r)] ['meri] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,

Brother	Merry	handed	it	through	the	grating	into	heaven	,
兄弟	欢乐	递交	它	通过	这	格栅	进入	天堂	,

梅里兄弟把它从栅栏缝隙里递到了天堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

and	the	saint	took	it	and	hung	it	up	behind	his	chair	.
和	这	圣	采取	它	和	悬挂	它	向上	在后面	他的	椅子	.

圣人接过它，把它挂在了椅子后面。

" [naʊ] , " [sed] ['brʌðə(r)] ['meri] , " [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['næpsæk] .

"	Now	,	"	said	Brother	Merry	,	"	I	wish	I	was	in	my	own	knapsack	.
"	现在	,	"	说	兄弟	欢乐	,	"	我	希望	我	曾是	在	我的	自己的	背包	.

“现在，”梅里兄弟说，“我希望我能待在自己的背包里。”

" ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , ['biːɪŋ] [wʌns] ['æktʃuəli] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	Instantly	he	was	there	;	and	thus	,	being	once	actually	in	heaven	,
"	即刻	他	曾是	那里	;	和	因此	,	存在	一次	实际上	在	天堂	,

“他瞬间就到了那里；因此，一旦真正到了天堂，

[ðə; ði] [seɪnt] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [steɪ] [ðeə(r)] .

the	saint	was	obliged	to	let	him	stay	there	.
这	圣	曾是	有义务	到	让	他	停留	那里	.

圣人不得不让他留在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fɑːstrɑːdə] .

FASTRADA	.
Fastrada	.

FASTRADA。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] " ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:weɪ] , " ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔistə] [ɒv; əv][ðə; ði]

By	the	side	of	the	"	Beautiful	Doorway	,	"	leading	into	the	cloisters	of	the
经过	这	边	的	这	"	美丽的	门口	,	"	领导	进入	这	修道院	的	这

[kə'θi:drəl] [æt; ət] [meɪns] ,

cathedral	at	Mainz	,
大教堂	在	美因茨	,

在通往美因茨大教堂回廊的"美丽门廊"旁边，

[stændz] , [wɜ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][fɑ:strɑ:də] ,

stands	,	worked	into	the	wall	,	a	fragment	of	the	tomb	of	Fastrada	,
站立	,	工作	进入	这	墙	,	一个	分段	的	这	墓	的	Fastrada	,

墙上嵌着一块法斯特拉达墓的残片。

[ðə; ði] [fɔ:θ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mɒnək] ['ʃɑ:ləmeɪn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]

the	fourth	wife	of	the	mighty	monarch	Charlemagne	according	to	some
这	第四	妻子	的	这	强大的	君主	查理曼大帝	根据	到	一些

[ɔ:'θɒrətiz] , [ðə; ði] [θɜ:d] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

authorities	,	the	third	according	to	others	.
当局	,	这	第三	根据	到	其他的	.

根据一些权威人士的说法，她是强大的君主查理曼的第四任妻子；而另一些权威人士则认为她是第三任妻子。

[fɑ:strɑ:də] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪmɪŋ]

Fastrada	figures	in	the	following	tradition	related	by	the	author	of	the	Rhyming
Fastrada	数据	在	这	下列的	传统	有关的	经过	这	作者	的	这	押韵

['krɒnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

《韵律编年史》的作者讲述了以下关于法斯特拉达的故事。

[wen] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] , [kɑ:l] , [ə'bəʊd][æt; ət] ['zʊərɪk] , [hi:; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [həʊl] ,

When	the	Kaiser	,	Karl	,	abode	at	Zurich	,	he	dwelt	in	a	house	called	"	The	Hole	,
什么时候	这	凯撒	,	卡尔	,	住所	在	苏黎世	,	他	居住	在	一个	房子	称为	"	这	洞	,

当德皇卡尔居住在苏黎世时，他住在一座名为"洞"的房子里。

" [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

"	in	front	of	which	he	caused	a	pillar	to	be	erected	with	a	bell	on	the	top
"	在	正面	的	哪个	他	导致	一个	支柱	到	是	竖立	和	一个	钟	在	这	顶部

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

"他在柱子前竖起一根柱子，柱顶上挂着一口钟，

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hu:'evə(r)] [di'mɑ:nd, -'mænd]['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv]

to	the	end	that	whoever	demanded	justice	should	have	the	means	of
到	这	结尾	那	谁	要求	正义	应该	有	这	方法	的

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪm'self] .

announcing	himself	.
宣布	他自己	.

最终目的是让所有要求正义的人都能有机会表明自己的立场。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət]['dɪnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ,

One	day	,	as	he	sat	at	dinner	in	his	house	,	he	heard	the	bell	ring	,
一	天	,	作为	他	卫星	在	晚餐	在	他的	房子	,	他	听到	这	钟	戒指	,

一天，他正在家里吃晚饭，突然听到门铃响了。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	sent	out	his	servants	to	bring	the	claimant	before	him	;	but	they	could
和	发送	出去	他的	仆人	到	带来	这	索赔	前	他	;	但	他们	可以

[faɪnd][nəʊ][wʌn] .

find	no	one	.
寻找	不	一	.

他派仆人去把索赔人带到他面前；但他们找不到人。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm]
A second and a third time
一个 第二 和 一个 第三 时间

第二次和第三次

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
the bell rang , but no human being was still to be seen .
这 钟 响铃 , 但 不 人类 存在 曾是 仍然 到 是 已见 .

铃声响了，但仍然看不到一个人影。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [hɪm'self] [went] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːpənt] ,
At length the Kaiser himself went forth , and he found a large serpent ,
在 长度 这 凯撒 他自己 去 前进 , 和 他 成立 一个 大的 蛇 ,

最后，皇帝亲自出马，发现了一条大蛇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪnd] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] ,
which had twined itself round the shaft of the pillar ,
哪个 有 缠绕 本身 圆形的 这 轴 的 这 支柱 ,

它缠绕在柱子的杆身上，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] [rəʊp] .
and was then in the very act of pulling the bell rope .
和 曾是 然后 在 这 非常 行为 的 拉 这 钟 绳索 .

当时他正准备拉铃绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [ðɪs] [ɪz] [gɑːdz] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] .
" This is God's will , " said the monarch .
" 这 是 神的 将要 , " 说 这 君主 .

“这是神的旨意，”国王说道。

" [let] [ðə; ði] [bruːt] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
" Let the brute be brought before me .
" 让 这 蛮力 是 带来 前 我 .

“把那畜生带到我面前来。”

[ai] [meɪ] [dɪ'naɪ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] — [mæn] [ɔː(r)] [biːst] .
I may deny justice to none of God's creatures — man or beast .
我 可能 否定 正义 到 没有任何 的 神的 生物 — 男人 或者 兽 .

我不会剥夺上帝创造的任何生物——无论是人还是动物——的公正。

" [ðə; ði] ['sɜːpənt] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [ˈʌʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['prez(ə)ns] ;
" The serpent was accordingly ushered into the imperial presence ;
" 这 蛇 曾是 因此 引导 进入 这 帝国 在场 ;

于是，这条蛇被迎入了皇帝的面前；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] ,
and the Kaiser spoke to it as he would to one of his own kind ,
和 这 凯撒 辐 到 它 作为 他 会 到 一 的 他的 自己的 种类 ,

皇帝与它交谈，就像与自己的同类交谈一样。

['greɪvli] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] .
gravely asking what it required .
严重地 问 什么 它 必需的 .

严肃地询问需要什么条件。

[ðə; ði] ['reptaɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [məʊst] ['kɜːtiəs] ['revərəns] [tuː; tə] ['ʃɑːləmeɪn] ,
The reptile made a most courteous reverence to Charlemagne ,
这 爬虫 制成 一个 最多 有礼貌 尊敬 到 查理曼大帝 ,

那条爬行动物向查理曼大帝行了最恭敬的礼节。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][ɪts] [dʌm] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	signed	in	its	dumb	way	for	him	to	follow	.
和	签名	在	它是	哑的	方式	为了	他	到	跟随	.

并用它那愚蠢的方式签名让他跟随。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [ə'kɔːdɪŋli] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːt] ;

He	did	so	accordingly	,	accompanied	by	his	court	;
他	做过	所以	因此	,	伴随	经过	他的	法庭	;

他这样做，并带着他的随从；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [led][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

and	the	creature	led	them	on	to	the	water's	edge	,	to	the	shores	of
和	这	生物	引领	他们	在	到	这	水的	边缘	,	到	这	海岸	的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

那生物领着他们来到水边，来到湖岸边。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [nest] .

where	it	had	its	nest	.
在哪里	它	有	它是	巢	.

它筑巢的地方。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['kaɪzə(r)] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [siːkɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]

Arrived	there	,	the	Kaiser	soon	saw	the	cause	of	the	serpent's	seeking	him	,	for
到达的	那里	,	这	凯撒	很快	锯	这	原因	的	这	蛇的	寻求	他	,	为了

[ɪts] [nest] ,

its	nest	,
它是	巢	,

皇帝到达那里后，很快就明白了蛇寻找他的原因——为了寻找蛇巢。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [egz] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [təʊd] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs]

which	was	full	of	eggs	,	was	occupied	by	a	hideous	toad	of	monstrous
哪个	曾是	满的	的	鸡蛋	,	曾是	占领	经过	一个	可怕	蟾蜍	的	滔天

[prə'pɔːʃ(ə)nz] .

proportions	.
比例	.

里面装满了蛋，住着一只体型巨大的丑陋蟾蜍。

" [let] [ðə; ði] [təʊd] [biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] ['sɒləmli] ,

"	Let	the	toad	be	flung	into	the	fire	,	"	said	the	monarch	solemnly	,
"	让	这	蟾蜍	是	扔	进入	这	火	,	"	说	这	君主	庄严地	,

“把癞蛤蟆扔进火里去吧，”国王庄严地说。

" [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sɜːpənt] [hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [nest] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	let	the	serpent	have	possession	of	its	nest	restored	to	it	.
"	和	让	这	蛇	有	拥有	的	它是	巢	恢复	到	它	.

“让蛇重新拥有它的巢穴。”

" [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['kærid] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

"	This	sentence	was	carried	at	once	into	execution	.
"	这	句子	曾是	携带	在	一次	进入	执行	.

“该判决立即执行。”

[ðə; ði] [təʊd] [wɒz; wəz] [bɜːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] [pleɪst] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

The	toad	was	burnt	,	and	the	serpent	placed	in	possession	.
这	蟾蜍	曾是	烧焦的	,	和	这	蛇	放置	在	拥有	.

蟾蜍被烧毁，蛇被安置在蟾蜍身上。

['ʃɑːləmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

Charlemagne	and	his	court	then	returned	to	the	palace	.
查理曼大帝	和	他的	法庭	然后	返回	到	这	宫殿	.

随后，查理曼大帝和他的随从返回了宫殿。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz][ðə; ði]['kaɪzə(r)] [ə'gen] [sæt][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
Three days afterwards , as the Kaiser again sat at dinner ,
三 天 然后 , 作为 这 凯撒 再次 卫星 在 晚餐 ,

三天后，当德皇再次坐在餐桌旁时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ,
he was surprised at the appearance of the serpent ,
他 曾是 惊讶 在 这 外貌 的 这 蛇 ,

他对蛇的出现感到惊讶。

[wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] .
which this time glided into the hall unnoticed and unannounced .
哪个 这 时间 滑翔 进入 这 大厅 未被察觉 和 未事先宣布的 .

这一次，它悄无声息、不经意间溜进了大厅。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" What does this mean ? " thought the king .
" 什么 做 这 意思是 ? " 想法 这 国王 .

“这是什么意思？”国王心想。

[ðə; ði] ['reptaɪl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪt'self] [ɒn] [ɪts] [teɪl] , [drɒpt] [frɒm; frəm] [ɪts]
The reptile approached the table , and raising itself on its tail , dropped from its
这 爬虫 接近 这 桌子 , 和 提高 本身 在 它是 尾巴 , 掉落 从 它是
[maʊθ] , ['ɪntuː][æn; ən]
mouth , into an
嘴 , 进入 一个

那条爬行动物靠近桌子，用尾巴撑起身子，从嘴里掉了出来，落入……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['empti] [pleɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɒnək] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['daɪmənd] .
empty plate which stood beside the monarch , a precious diamond .
空的 盘子 哪个 站立 旁 这 君主 , 一个 宝贵的 钻石 .

摆放在君主身旁的空盘子，以及一颗珍贵的钻石。

[ðen] , [ə'gen] ['aːbəs] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Then , again abasing itself before him ,
然后 , 再次 贬低 本身 前 他 ,

然后，它再次卑躬屈膝地跪倒在他面前。

[ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entəd] ,
the crawling creature glided out of the hall as it had entered ,
这 爬行 生物 滑翔 出去 的 这 大厅 作为 它 有 进入 ,

那爬行的生物像它进来时一样，滑出了大厅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .
and was speedily lost to view .
和 曾是 迅速地 丢失的 到 看法 .

很快就消失在视线中。

[ðɪs] ['daɪmənd] [ðə; ði] ['mɒnək] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒstli] [tʃeɪst] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
This diamond the monarch caused to be set in a costly chased ring of the
这 钻石 这 君主 导致 到 是 放 在 一个 昂贵 追逐 戒指 的 这
['rɪtʃɪst] [gəʊld] ;
richest gold ;
最富有的 金子 ;

君主命人将这颗钻石镶嵌在一枚用最上等的黄金打造的精美錾刻戒指上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [waɪf] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd]

and	he	then	presented	the	trinket	to	his	fair	wife	,	the	much	-	beloved
和	他	然后	呈现	这	小饰品	到	他的	公平的	妻子	,	这	很多	-	心爱

[fɑːstrɑːdə] .

Fastrada	.
Fastrada	.

然后，他将这件小饰品送给了他美丽的妻子，他深爱的法斯特拉达。

[naʊ] [ðɪs] [stəʊn] [hæd; həd][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['huːsəʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

Now	this	stone	had	the	virtue	of	attraction	,	and	whoso	received	it	from
现在	这	石头	有	这	美德	的	景点	,	和	谁	已收到	它	从

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

这块石头具有吸引人的功效，凡是从别人那里得到它的人，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'siːvd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [lʌv] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

so	long	as	they	wore	it	,	received	also	the	intensest	love	of	that	individual	.
所以	长的	作为	他们	穿着	它	,	已收到	还	这	最激烈	爱	的	那	个人	.

只要她们佩戴着它，就能得到那个人最深沉的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [wɪð] [fɑːstrɑːdə] ,

It	was	thus	with	Fastrada	,
它	曾是	因此	和	Fastrada	,

Fastrada的情况也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tætʃmənt]

for	no	sooner	did	she	place	the	ring	on	her	finger	than	the	attachment
为了	不	很快	做过	她	地方	这	戒指	在	她	手指	比	这	依恋

[ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] ,

of	Charlemagne	,
的	查理曼大帝	,

她刚把戒指戴在手指上，查理曼大帝的附庸就出现了。

[greɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] ['eni] [baʊndz] .

great	before	,	no	longer	knew	any	bounds	.
伟大的	前	,	不	更长	知道	任何	界限	.

以前就很厉害，现在却毫无界限。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] ['mædnəs] [ðæn; ðən] ['eni] [seɪn] ['pæʃ(ə)n] .

In	fact	his	love	was	more	like	madness	than	any	sane	passion	.
在	事实	他的	爱	曾是	更多的	喜欢	疯狂	比	任何	理智	热情	.

事实上，他的爱与其说是理智的激情，不如说是疯狂。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] ['tælɪzmən][hæd; həd] [fʊl] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]

But	though	this	talisman	had	full	power	over	love	,	it	had	no	power	over
但	尽管	这	护符	有	满的	力量	超过	爱	,	它	有	不	力量	超过

[deθ] ;

death	;
死亡	;

虽然这件护身符对爱情有绝对的力量，但它对死亡却没有力量；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ə'vɜːt] [ðə; ði]

and	the	mighty	monarch	was	soon	to	experience	that	nothing	may	avert	the
和	这	强大的	君主	曾是	很快	到	经验	那	没有什么	可能	避免	这

['fiːæt; 'fiːət][ɒv; əv] ['destəni] .

fiat	of	destiny	.
菲亚特	的	命运	.

这位强大的君主很快就会体会到，没有什么能够阻止命运的安排。

['ʃɑːləmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [braɪd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['ɪŋgəlˌhaɪm]

Charlemagne	**and**	**his**	**beloved**	**bride**	**returned**	**to**	**Germany**	**,**	**and**	**,**	**at**	**Ingelheim**
查理曼大帝	和	他的	心爱	新娘	返回	到	德国	,	和	,	在	英格尔海姆

['pæləs] , [fɑːstrɑːdə][daɪd] .

palace	**,**	**Fastrada**	**died**	**.**
宫殿	,	Fastrada	死亡	.

查理曼大帝和他的爱妻返回德国，法斯特拉达在英格尔海姆宫去世。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

The	**Kaiser**	**was**	**inconsolable**	**.**
这	凯撒	曾是	无法安慰	.

皇帝悲痛欲绝。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

He	**would**	**not**	**listen**	**to**	**the**	**voice**	**of**	**friendship**	**,**
他	会	不是	听	到	这	嗓音	的	友谊	,

他听不进友谊的呼声。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɔrəu, 'sɔː-][ɪn] ['saɪləns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .

and	**he**	**sorrowed**	**in**	**silence**	**over**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**his**	**once**	**beautiful**	**bride**	**.**
和	他	悲伤的	在	沉默	超过	这	死的	身体	的	他的	一次	美丽的	新娘	.

他默默地抱着他曾经美丽动人的新娘的遗体，悲痛欲绝。

['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [kə'menst] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [leɪt] [səʊ] ['lʌvli] , [wɜː(r); wə(r)]

Even	**when**	**decay**	**had**	**commenced**	**,**	**when**	**the**	**remains**	**,**	**late**	**so**	**lovely**	**,**	**were**
甚至	什么时候	衰变	有	开始	,	什么时候	这	遗迹	,	晚的	所以	迷人的	,	是

[naʊ] ['ləʊðsəm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ,

now	**loathsome**	**to**	**look**	**on**	**,**
现在	令人厌恶的	到	看	在	,

即使腐朽已经开始，即使残骸曾经如此美丽，如今却令人厌恶，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

he	**could**	**not**	**be**	**induced**	**to**	**leave**	**the**	**corpse**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	可以	不是	是	诱导	到	离开	这	尸体	为了	一个	片刻	,

他一刻也不肯离开尸体。

[ɔː(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

or	**to**	**quit**	**the**	**chamber**	**of**	**death**	**in**	**which**	**it**	**lay**	**.**
或者	到	辞职	这	房间	的	死亡	在	哪个	它	躺	.

或者离开它所躺卧的死亡之室。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'staʊndɪd] .

The	**court**	**were**	**all**	**astounded**	**.**
这	法庭	是	全部	震惊	.

法庭上所有人都惊呆了。

[ðeɪ] [njuː]

They	**knew**
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

not	**what**	**to**	**make**	**of**	**the**	**matter**	**.**
不是	什么	到	制作	的	这	事情	.

不知道该如何看待这件事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['tɜːrpɪn] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [ræŋs] , [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɔːps] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

At	length	Turpin	,	Archbishop	of	Rheims	,	approached	the	corpse	,	and	being
在	长度	特平	,	大主教	的	兰斯	,	接近	这	尸体	,	和	存在

[meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

made	aware	of	the	cause	,
制成	意识到的	的	这	原因	,

最后，兰斯大主教图尔平走近尸体，得知死因后，

[baɪ][sʌm; səm][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['ɛmpərərz]

by	some	supernatural	communication	contrived	to	engage	the	emperor's
经过	一些	超自然	沟通	人为的	到	从事	这	皇帝的

[ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃɑːm] .

attention	while	he	removed	the	charm	.
注意力	尽管	他	已移除	这	魅力	.

通过某种超自然的沟通方式，吸引了皇帝的注意力，使他得以解除护身符。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['emprəs] ,

The	magic	ring	was	found	by	him	in	the	mouth	of	the	dead	empress	,
这	魔法	戒指	曾是	成立	经过	他	在	这	嘴	的	这	死的	皇后	,

那枚魔法戒指是他从死去的皇后口中发现的。

[kən'siːld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

concealed	beneath	her	tongue	.
暗	下面	她	舌头	.

藏在她舌头底下。

[ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['tælɪzmən] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

Immediately	that	the	talisman	was	removed	the	spell	was	broken	,
立即地	那	这	护符	曾是	已移除	这	拼写	曾是	破碎的	,

护身符一被取下，咒语就立刻失效了。

[ænd; ənd] ['ʃɑːləmeɪn] [naʊ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [kɔːps] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɒrə(r)]

and	Charlemagne	now	looked	on	the	putrid	corpse	with	all	the	natural	horror
和	查理曼大帝	现在	看起来	在	这	腐烂的	尸体	和	全部	这	自然的	恐怖

[ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] .

and	loathing	of	an	ordinary	man	.
和	厌恶	的	一个	普通的	男人	.

查理曼大帝看着那具腐烂的尸体，眼中充满了普通人自然的恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪn'tɜːmənt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] ['kærid] ['ɪntuː]

He	gave	orders	for	its	immediate	interment	,	which	were	at	once	carried	into
他	给予	订单	为了	它是	即时	安葬	,	哪个	是	在	一次	携带	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

他下令立即将其埋葬，命令立即得到执行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['ɪŋgəlˌhaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːr'denz] .

and	he	then	departed	from	Ingelheim	for	the	forest	of	the	Ardennes	.
和	他	然后	已离开	从	英格尔海姆	为了	这	森林	的	这	阿登	.

然后他离开英格尔海姆，前往阿登森林。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

Arrived	at	Aix	-	la	-	Chapelle	,	he	took	up	his	abode	in	the	ancient	castle	of
到达的	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	,	他	采取	向上	他的	住所	在	这	古老的	城堡	的

['frænkənstaɪn] ,

Frankenstein	,
弗兰肯斯坦	,

抵达亚琛后，他入住了弗兰肯斯坦的古老城堡。

[kləʊz] [baɪ] [ðæt] ['feɪməs] ['sɪti] .
close by that famous city .
关闭 经过 那 著名的 城市 .

就在那座著名城市附近。

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] , [haʊ'evə(r)] ,
The esteem , however ,
这 尊重 , 然而 ,

然而，尊重，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːstrɑːdə] [wɒz; wəz] [naʊ] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]
that he had felt for Fastrada was now transferred to the possessor of
那 他 有 毛毡 为了 Fastrada 曾是 现在 转移 到 这 拥有者 的
[ðə; ði] [rɪŋ] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['tɜːrpɪn] ;
the ring , Archbishop Turpin ;
这 戒指 , 大主教 特平 ;

他对法斯特拉达的感情现在转移到了戒指的持有者，大主教图尔平身上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪəs] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ə'fekʃn] [ðæt]
and the pious ecclesiastic was so persecuted by the emperor's affection that
和 这 虔诚的 牧师 曾是 所以 受迫害 经过 这 皇帝的 感情 那
[hiː; hi] ['faɪnəli] [kɑːst] [ðə; ði] ['tælɪzmən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
he finally cast the talisman into the lake which surrounds the castle .
他 最后 投掷 这 护符 进入 这 湖 哪个 周围环境 这 城堡 .

虔诚的教士因皇帝的宠爱而备受迫害，最终将护身符扔进了环绕城堡的湖泊中。

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['trænsfərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnək] ,
An immediate transference of the royal liking took place , and the monarch ,
一个 即时 转移 的 这 皇家 喜欢 采取 地方 , 和 这 君主 ,

王室的喜爱立刻转移，君主

[ˌðens'fɔːθ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [lʌvd] [ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl]
thenceforth and for ever after during his lifetime , loved Aix - la - Chapelle
此后 和 为了 曾经 后 期间 他的 寿命 , 喜爱 艾克斯 - 拉 - 教堂
[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
as a man might love his wife .
作为 一个 男人 可能 爱 他的 妻子 .

从那时起，在他的一生中，他一直像男人爱他的妻子一样爱着亚琛。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
So much did he become attached to it , that he directed that he should be
所以 很多 做过 他 变得 随附的 到 它 , 那 他 指导 那 他 应该 是
['berid] [ðeə(r)] ;
buried there ;
埋葬 那里 ;

他对那里产生了很深的感情，以至于他要求死后葬在那里；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [rest] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
and there accordingly his remains rest unto this day .
和 那里 因此 他的 遗迹 休息 到 这 天 .

因此，他的遗体至今仍安葬在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [dʒuː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .
THE JEW IN THE BUSH .
这 犹 在 这 衬套 .

灌木丛中的犹太人。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['fɑːmə(r)] ,

A	faithful	servant	had	worked	hard	for	his	master	,	a	thrifty	farmer	,
一个	忠实	仆人	有	工作	难的	为了	他的	掌握	,	一个	节俭	农民	,

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] ,

for	three	long	years	,
为了	三	长的	年	,

一位忠诚的仆人为他节俭的主人辛勤工作了整整三年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [peɪd] [nəʊ]['weɪdʒɪz] .

and	had	been	paid	no	wages	.
和	有	到过	有薪酬的	不	工资	.

而且没有拿到任何工资。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][mænz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ɒn] [ðʌs] ['eni][lɒŋgə(r)] ,

At	last	it	came	into	the	man's	head	that	he	would	not	go	on	thus	any	longer	,
在	最后的	它	来了	进入	这	男人的	头	那	他	会	不是	去	在	因此	任何	更长	,

最后，他终于意识到自己不能再这样下去了。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [sed] —

so	he	went	to	his	master	and	said	—
所以	他	去	到	他的	掌握	和	说	—

于是他去见他的主人，说道——

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [tuː] .

"	I	have	worked	hard	for	you	a	long	time	,	and	without	pay	,	too	.
"	我	有	工作	难的	为了	你	一个	长的	时间	,	和	没有	支付	,	也	.

“我为你辛勤工作了很长时间，而且是无偿的。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,

I	will	trust	you	to	give	me	what	I	ought	to	have	for	my	trouble	,
我	将要	相信	你	到	给	我	什么	我	应该	到	有	为了	我的	麻烦	,

我相信你会给我应得的报酬，以弥补我的付出。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

but	something	I	must	have	,	and	then	I	must	take	a	holiday	.
但	某物	我	必须	有	,	和	然后	我	必须	拿	一个	假期	.

但这是我必须要做的事，然后我必须休假。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] -

"	The	farmer	was	a	sad	miser	,	and	knew	that	his	man	was	simple	-
"	这	农民	曾是	一个	伤心	吝啬鬼	,	和	知道	那	他的	男人	曾是	简单的	-

[hɑːtɪd] ,

hearted	,
心地	,

“农夫是个悲哀的守财奴，但他知道他雇的人心地善良。”

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [θriː] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [jɪrz]

so	he	took	out	three	crowns	,	and	thus	gave	him	a	crown	for	each	year's
所以	他	采取	出去	三	皇冠	,	和	因此	给予	他	一个	王冠	为了	每个	年

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

于是他拿出了三顶王冠，作为他服役一年的报酬。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] ,

The	poor	fellow	thought	it	was	a	great	deal	of	money	to	have	,
这	贫穷的	同伴	想法	它	曾是	一个	伟大的	交易	的	钱	到	有	,

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —

and	said	to	himself	—
和	说	到	他自己	—

这个可怜的家伙觉得这是一大笔钱，心想——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɒn] [bæd] [feə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

"	Why	should	I	work	hard	and	live	here	on	bad	fare	any	longer	?
"	为什么	应该	我	工作	难的	和	居住	这里	在	坏的	票价	任何	更长	?

“我为什么要继续辛苦工作，还要忍受这里糟糕的生活条件？”

[naʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ai] [kæn; kən] ['træv(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['meri] .

Now	that	I	am	rich	I	can	travel	into	the	wide	world	and	make	myself	merry	.
现在	那	我	是	富有的	我	能	旅行	进入	这	宽的	世界	和	制作	我	欢乐	.

现在我有了财富，我可以周游世界，尽情享受生活。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] , ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪl]

"	With	that	he	put	the	money	into	his	purse	,	and	set	out	,	roaming	over	hill
"	和	那	他	放	这	钱	进入	他的	钱包	,	和	放	出去	,	漫游	超过	爬坡道

[ænd; ənd] ['væli] .

and	valley	.
和	谷	.

“于是他把钱放进钱包里，出发了，翻山越岭，四处游荡。”

[æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

As	he	jogged	along	over	the	fields	,	singing	and	dancing	,	a	little
作为	他	慢跑	沿着	超过	这	字段	,	歌唱	和	跳舞	,	一个	小的

他一边慢跑穿过田野，一边唱歌跳舞，小小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[dwɔːf] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['meri] .

dwarf	met	him	,	and	asked	him	what	made	him	so	merry	.
矮人	遇见	他	,	和	问	他	什么	制成	他	所以	欢乐	.

一个矮人遇见了他，问他是什么让他如此高兴。

" [waɪ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] - [hɑːtɪd] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	Why	,	what	should	make	me	down	-	hearted	?	"	replied	he	.
"	为什么	,	什么	应该	制作	我	向下	-	心地	?	"	回复	他	.

“为什么？有什么事会让我垂头丧气呢？”他回答道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [saʊnd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [pɜːs] ; [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	I	am	sound	in	health	and	rich	in	purse	;	what	should	I	care	for	?
"	我	是	声音	在	健康	和	富有的	在	钱包	;	什么	应该	我	关心	为了	?

“我身体健康，腰缠万贯；我还有什么可担心的呢？”

[ai] [hæv; həv] [seɪvd] [ʌp] [maɪ] [θriː] [j'iəz] - ['ɜːnɪŋz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [seɪf] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

I	have	saved	up	my	three	years	'	earnings	,	and	have	it	all	safe	in	my	pocket	.
我	有	已保存	向上	我的	三	年	-	收益	,	和	有	它	全部	安全的	在	我的	口袋	.

"

"

我攒下了三年的工资，现在都安全地放在我的口袋里。

" [haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ? " [sed] [ðə; ði] ['mænɪkɪn] .

"	How	much	may	it	come	to	?	"	said	the	mannikin	.
"	如何	很多	可能	它	来	到	?	"	说	这	人体模型	.

“会花多少钱呢？”小人偶问道。

" [θriː] [həʊl] [kraʊnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntrimən] .

"	Three	whole	crowns	,	"	replied	the	countryman	.
"	三	所有的	皇冠	,	"	回复	这	同胞	.

“整整三克朗，”乡下人回答道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	I	wish	you	would	give	them	to	me	,	"	said	the	other	.
"	我	希望	你	会	给	他们	到	我	,	"	说	这	其他	.

“我希望你能把它们给我，”另一个人说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	I	am	very	poor	.
"	我	是	非常	贫穷的	.

我非常穷。

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['piti] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔːf] [sed] —

"	Then	the	good	man	pitied	him	,	and	gave	him	all	he	had	;	and	the	dwarf	said	—
"	然后	这	好的	男人	可怜的	他	,	和	给予	他	全部	他	有	;	和	这	矮人	说	—

“于是，那好心人怜悯他，把自己所有的一切都给了他；侏儒说——”

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] , [ai] [wɪl] [grɑːnt][juː; jʊ] [θriː] ['wɪʃɪz] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kraʊn] ,

"	As	you	have	such	a	kind	heart	,	I	will	grant	you	three	wishes	—	one	for	each	crown	,
"	作为	你	有	这样的	一个	种类	心	,	我	将要	授予	你	三	愿望	—	一	为了	每个	王冠	,

“因为你心地善良，我将满足你三个愿望——每个皇冠对应一个愿望。”

— [səʊ] [tʃuːz] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

—	so	choose	whatever	you	like	.
—	所以	选择	任何	你	喜欢	.

所以，你可以随意选择你喜欢的。

" [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ri'dʒɔis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd] [sed] —

"	The	countryman	rejoiced	at	his	luck	,	and	said	—
"	这	同胞	欣喜若狂	在	他的	运气	,	和	说	—

乡下人为自己的运气感到欣喜，说道——

" [ai] [laɪk] ['meni] [θɪŋz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['mʌni] .

"	I	like	many	things	better	than	money	.
"	我	喜欢	许多	事物	更好的	比	钱	.

我喜欢很多比金钱更好的东西。

[fɜːst] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ai] [ʃuːt] [æt; ət] ;

First	,	I	will	have	a	bow	that	will	bring	me	down	everything	I	shoot	at	;
第一的	,	我	将要	有	一个	弓	那	将要	带来	我	向下	一切	我	射击	在	;

首先，我将拥有一把能让我射中所有目标的弓；

['sekəndli] , [ə; eɪ] ['fɪdl] [ðæt] [wɪl] [set] ['evri] [wʌn] ['dɑːnsɪŋ] [ðæt] [h'iəz] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

secondly	,	a	fiddle	that	will	set	every	one	dancing	that	hears	me	play	upon	it	;
第二	,	一个	小提琴	那	将要	放	每一个	一	跳舞	那	听到	我	玩	之上	它	;

其次，我要一把能让所有听到我演奏的人都翩翩起舞的小提琴；

[ænd; ənd] , ['θɜːdli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn][grɑːnt][ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [ai][ɑːsk] .

and	,	thirdly	,	I	should	like	to	be	able	to	make	every	one	grant	me	whatever	I	ask	.
和	,	第三	,	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	制作	每一个	一	授予	我	任何	我	问	.

第三，我希望能够让每个人都满足我的任何要求。

" [ðə; ði] [dwɔːf] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [θriː] ['wɪʃɪz] , [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd]

"	The	dwarf	said	he	should	have	his	three	wishes	,	gave	him	the	bow	and
"	这	矮人	说	他	应该	有	他的	三	愿望	,	给予	他	这	弓	和

[ðə; ði] ['fɪdl] ,

the	fiddle	,
这	小提琴	,

“矮人说应该满足他三个愿望，然后给了他弓和小提琴。”

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

然后他便离开了。

['aʊə(r)] ['ɒnɪst] [frend] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meri] [bɪ'fɔː(r)] ,

Our	honest	friend	journeyed	on	his	way	too	,	and	if	he	was	merry	before	,
我们的	诚实的	朋友	旅程	在	他的	方式	也	,	和	如果	他	曾是	欢乐	前	,

我们那位诚实的朋友也踏上了他的旅程，如果他之前是快乐的，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [səʊ] .

he	was	now	ten	times	more	so	.
他	曾是	现在	十	时代	更多的	所以	.

现在他比以前强了十倍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [əʊld] [dʒuː] .

He	had	not	gone	far	before	he	met	an	old	Jew	.
他	有	不是	已消失	远的	前	他	遇见	一个	老的	犹	.

他没走多远就遇到了一位犹太老者。

[kləʊz] [baɪ] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

Close	by	them	stood	a	tree	,	and	on	the
关闭	经过	他们	站立	一个	树	,	和	在	这

他们附近长着一棵树，树上……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['tɒpməʊst] [twɪg] [sæt] [ə; eɪ] [θrʌʃ] , ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [məʊst] ['dʒɔɪfəli] .

topmost	twig	sat	a	thrush	,	singing	away	most	joyfully	.
最顶层	枝条	卫星	一个	画眉	,	歌唱	离开	最多	欣喜地	.

最顶端的树枝上栖息着一只画眉鸟，它欢快地歌唱着。

" [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːd] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒuː] .

"	Oh	what	a	pretty	bird	!	"	said	the	Jew	.
"	哦	什么	一个	漂亮的	鸟	!	"	说	这	犹	.

“哦，多么漂亮的鸟儿啊！”犹太人说道。

" [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] . "

"	I	would	give	a	great	deal	of	my	money	to	have	such	a	one	.	"
"	我	会	给	一个	伟大的	交易	的	我的	钱	到	有	这样的	一个	一	.	"

“我愿意花很多钱来买这样一辆车。”

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] , " [ai] [wɪl] [suːn] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	If	that's	all	,	"	said	the	countryman	,	"	I	will	soon	bring	it	down	.
"	如果	那就是	全部	,	"	说	这	同胞	,	"	我	将要	很快	带来	它	向下	.

“如果这就是全部的话，”这位乡下人说，“我很快就会把它拆掉。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] , [ɒf] [went] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] ,

"	He	took	up	his	bow	,	off	went	his	arrow	,
"	他	采取	向上	他的	弓	,	离开	去	他的	箭	,

他拿起弓，箭射了出去。

[ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [gru:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .

and	down	fell	the	thrush	into	a	bush	that	grew	at	the	foot	of	the	tree	.
和	向下	跌倒	这	画眉	进入	一个	衬套	那	生长	在	这	脚	的	这	树	.

于是，画眉鸟掉进了树下生长的一丛灌木里。

[ðə; ði][dʒu:] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][bɜ:d] , [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [tʃi:t]

The	Jew	,	when	he	saw	that	he	could	have	the	bird	,	thought	he	would	cheat
这	犹	,	什么时候	他	锯	那	他	可以	有	这	鸟	,	想法	他	会	欺骗

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

犹太人看到自己可以得到那只鸟，就想骗那个人。

[səʊ][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'gen] ,

so	he	put	his	money	into	his	pocket	again	,
所以	他	放	他的	钱	进入	他的	口袋	再次	,

于是他又把钱放回了口袋里。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [praɪz] .

and	crept	into	the	bush	to	find	the	prize	.
和	悄悄地爬	进入	这	衬套	到	寻找	这	奖	.

然后蹑手蹑脚地钻进灌木丛里寻找奖品。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

As	soon	as	he	had	got	into	the	middle	,
作为	很快	作为	他	有	得到	进入	这	中间	,

他一进入场地中央，

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'weɪ] ,

his	companion	took	up	his	fiddle	and	played	away	,
他的	伴侣	采取	向上	他的	小提琴	和	玩	离开	,

他的同伴拿起小提琴，拉了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'baʊt] , ['keipə] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)]

and	the	Jew	began	to	dance	and	spring	about	,	capering	higher	and	higher
和	这	犹	开始	到	舞蹈	和	春天	关于	,	嬉戏	更高	和	更高

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

于是，那个犹太人开始跳舞、跳跃，在空中越跳越高。

[ðə; ði] [θɔ:nz] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [hʌŋ] [ɪn][rægz][ə'baʊt] [hɪm] ,

The	thorns	soon	began	to	tear	his	clothes	,	till	they	all	hung	in	rags	about	him	,
这	荆棘	很快	开始	到	撕	他的	衣服	,	直到	他们	全部	悬挂	在	破布	关于	他	,

荆棘很快撕破了他的衣服，直到它们都破烂不堪地挂在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɔ:l] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn]

and	he	himself	was	all	scratched	and	wounded	,	so	that	the	blood	ran	down
和	他	他自己	曾是	全部	刮痕	和	受伤	,	所以	那	这	血	跑	向下

.

:

.

他自己也浑身是伤，鲜血顺着身体流了下来。

" [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði][dʒu:] .

"	Oh	,	for	heaven's	sake	!	"	cried	the	Jew	.
"	哦	,	为了	天	清酒	!	"	哭	这	犹	.

“哦，看在上帝的份上！”犹太人喊道。

" ['mɜ:si] , ['mɜ:si] , ['mɑ:stə(r)] !

"	Mercy	,	mercy	,	master	!
"	怜悯	,	怜悯	,	掌握	!

“饶恕我，饶恕我，主人！”

[preɪ] [stɒp] [ðə; ði] ['fɪdl] !

Pray	**stop**	**the**	**fiddle**	**!**
祈祷	停止	这	小提琴	!

求求你们别再拉琴了!

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? "

What	**have**	**I**	**done**	**to**	**be**	**treated**	**in**	**this**	**way**	**?**	**"**
什么	有	我	完毕	到	是	治疗	在	这	方式	?	"

我做错了什么，要受到这样的对待?

" [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?

"	**What**	**hast**	**thou**	**done**	**?**
"	什么	哈斯特	你	完毕	?

你做了什么?

[waɪ] , [ðaʊ] [hæst] [ʃeɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] [kləʊz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Why	**,**	**thou**	**hast**	**shaved**	**many**	**a**	**poor**	**soul**	**close**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**.**
为什么	,	你	哈斯特	剃光	许多	一个	贫穷的	灵魂	关闭	足够的	,	"	说	这	其他	.

“你可是把很多可怜的灵魂都剃得干干净净的，”另一个人说道。

" [ðaʊ] [ɑ:t] ['əʊnli] ['mi:tɪŋ] [ðaɪ] [rɪ'wɔ:d] ;

"	**Thou**	**art**	**only**	**meeting**	**thy**	**reward**	**;**
"	你	艺术	仅有的	会议	你的	报酬	;

你只是得到了你的奖赏;

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [pleɪd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [tju:n] [jet] [m'ɛɹɪɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:st] .

"	**and**	**he**	**played**	**up**	**another**	**tune**	**yet**	**merrier**	**than**	**the**	**first**	**.**
"	和	他	玩	向上	其他	调	然而	更快乐	比	这	第一的	.

于是他又奏起了另一首曲子，比第一首更加欢快。

[ðen] [ðə; ði] [dʒu:] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [beg] [ænd; ənd] [preɪ] ,

Then	**the**	**Jew**	**began**	**to**	**beg**	**and**	**pray**	**,**
然后	这	犹	开始	到	求	和	祈祷	,

于是，那犹太人开始乞求和祈祷。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [bi:; bi] [set]

and	**at**	**last**	**he**	**said**	**he**	**would**	**give**	**plenty**	**of**	**his**	**money**	**to**	**be**	**set**
和	在	最后的	他	说	他	会	给	很多	的	他的	钱	到	是	放

最后他说他愿意拿出很多钱来安顿下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

[fri:] .

free	**.**
自由的	.

自由的。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

He	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**come**	**up**	**to**	**the**	**musician's**	**price**	**for**	**some**	**time**	**,**
他	做过	不是	,	然而	,	来	向上	到	这	音乐家的	价格	为了	一些	时间	,

然而，他很长一段时间都没能达到音乐家的薪酬标准。

[səʊ] [hi:; hi] [dɑ:nst] [hɪm] [ə'lɒŋ] ['brɪskə(r)] [ænd; ənd] ['brɪskə(r)] .

so	**he**	**danced**	**him**	**along**	**brisker**	**and**	**brisker**	**.**
所以	他	跳舞	他	沿着	更轻快	和	更轻快	.

于是他加快脚步，带着他跳起了舞。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [dʒu:] [dɑ:nst] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hi:; hi] [bɪd] ,

The	**higher**	**the**	**Jew**	**danced**	**,**	**the**	**higher**	**he**	**bid**	**,**
这	更高	这	犹	跳舞	,	这	更高	他	出价	,

犹太人跳得越高，出价也越高。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

till	at	last	he	offered	a	round	hundred	crowns	that	he	had	in	his	purse	,
直到	在	最后的	他	提供	一个	圆形的	百	皇冠	那	他	有	在	他的	钱包	,

最后，他拿出了钱包里仅有的一百克朗。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

and	had	just	gained	by	cheating	some	poor	fellow	.
和	有	只是	获得	经过	作弊	一些	贫穷的	同伴	.

他刚刚通过欺骗某个可怜的家伙而获利。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪmən] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [hiː; hi] [sed] —

When	the	countryman	saw	so	much	money	,	he	said	—
什么时候	这	同胞	锯	所以	很多	钱	,	他	说	—

当这位乡下人看到这么多钱时，他说——

" [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] , " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɜːs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪdl]

"	I	agree	to	the	bargain	,	"	and	,	taking	the	purse	and	putting	up	his	fiddle
"	我	同意	到	这	便宜货	,	"	和	,	采取	这	钱包	和	推杆	向上	他的	小提琴

,

,

,

“我同意这笔交易，”说着，他接过钱包，收起小提琴。

[hiː; hi] ['trævld] [ɒn] [wel] [pliːzd] .

he	travelled	on	well	pleased	.
他	旅行	在	出色地	高兴	.

他心情愉快地继续旅程。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ][dʒuː] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃ] , [hɑːf] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [plaɪt]

Meanwhile	the	Jew	crept	out	of	the	bush	,	half	naked	,	and	in	a	piteous	plight
同时	这	犹	悄悄地爬	出去	的	这	衬套	,	一半	裸	,	和	在	一个	可怜的	困境

,

,

,

与此同时，那个犹太人从灌木丛里爬了出来，半裸着身子，一副可怜兮兮的样子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɒndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [leɪt]

and	began	to	ponder	how	he	should	take	his	revenge	and	serve	his	late
和	开始	到	思考	如何	他	应该	拿	他的	复仇	和	服务	他的	晚的

[kəm'pænjən] [sʌm; səm] [trɪk] .

companion	some	trick	.
伴侣	一些	诡计	.

他开始琢磨该如何报复他已故的同伴，该如何捉弄他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

At	length	he	went	to	a	judge	,
在	长度	他	去	到	一个	法官	,

最后他去找了法官。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

and	said	that	a	rascal	had	robbed	him	of	his	money	,
和	说	那	一个	恶棍	有	被抢劫	他	的	他的	钱	,

他说，有个恶棍抢走了他的钱。

[ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [hɪm] ['saʊndli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] ['kærɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ]

and	beaten	him	soundly	into	the	bargain	,	and	that	this	fellow	carried	a	bow
和	被打败	他	稳固地	进入	这	便宜货	,	和	那	这	同伴	携带	一个	弓

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

at	his	back	,
在	他的	后退	,

而且他还狠狠地揍了他一顿，更令人惊讶的是，这家伙背上还背着一把弓。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	had	a	fiddle	hanging	round	his	neck	.
和	有	一个	小提琴	绞刑	圆形的	他的	脖子	.

他的脖子上挂着一把小提琴。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][mæn] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] .

The	judge	sent	out	his	bailiffs	to	bring	up	the	man	whenever	they	should	find	him	.
这	法官	发送	出去	他的	法警	到	带来	向上	这	男人	每当	他们	应该	寻找	他	.

法官派出法警，一旦找到该男子，就将其带回警局。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [wɒz; wəz] [suːn] [kɔːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .

The	countryman	was	soon	caught	,	and	brought	up	to	be	tried	.
这	同胞	曾是	很快	捕捉	,	和	带来	向上	到	是	尝试	.

这名乡下人很快被抓获，并被带去受审。

[ðə; ði][dʒuː][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

The	Jew	began	his	tale	,	and	said	he	had	been	robbed	of	his	money	.
这	犹	开始	他的	故事	,	和	说	他	有	到过	被抢劫	的	他的	钱	.

犹太人开始讲述他的故事，说他的钱被抢走了。

" [rɔb] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ; " [waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiːm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ]

"	Robbed	,	indeed	!	"	said	the	countryman	;	"	why	,	you	gave	it	me	for	playing
"	被抢劫	,	的确	!	"	说	这	同胞	;	"	为什么	,	你	给予	它	我	为了	玩耍

[juː; jʊ][ə; eɪ][tjuːn] ,

you	a	tune	,
你	一个	调	,

“真是被抢劫了！”乡下人说，“哎呀，这可是你为了感谢我为你弹奏了一曲而送给我的啊！”

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] .

and	teaching	you	to	dance	.
和	教学	你	到	舞蹈	.

并教你跳舞。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] ; [ðæt] [ðə; ði][dʒuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

"	The	judge	said	that	was	not	likely	;	that	the	Jew	,	he	was	sure	,
"	这	法官	说	那	曾是	不是	可能	;	那	这	犹	,	他	曾是	当然	,

法官说这不太可能；他确信，那个犹太人

[njuː] ['betə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

knew	better	what	to	do	with	his	money	;
知道	更好的	什么	到	做	和	他的	钱	;

他更懂得如何支配自己的钱财；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃɔːt] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .

and	he	cut	the	matter	short	by	sending	the	countryman	off	to	the	gallows	.
和	他	切	这	事情	短的	经过	发送	这	同胞	离开	到	这	绞刑架	.

他草草结束了这件事，把那个乡下人送上了绞刑架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ə'weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , [hiː; hi]

Away	he	was	taken	,	but	as	he	stood	at	the	foot	of	the	ladder	,	he
离开	他	曾是	已采取	,	但	作为	他	站立	在	这	脚	的	这	梯子	,	他

[sed] —

said	—
说	—

他被带走了，但当他站在梯子脚下时，他说——

" [maɪ] [lɔːd] [dʒʌdʒ] , [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][grɑːnt][ˌem ˈiː][bʌt; bət][wʌn] [buːn] ? "

"	My	Lord	Judge	,	may	it	please	your	worship	to	grant	me	but	one	boon	?	"
"	我的	主	法官	,	可能	它	请	你的	崇拜	到	授予	我	但	一	恩惠	?	"

“尊敬的法官大人，能否请您赐予我一个恩惠？”

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðaɪ] [laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Anything	but	thy	life	,	"	replied	the	other	.
"	任何事物	但	你的	生活	,	"	回复	这	其他	.

“除了你的性命，什么都行。”另一个人回答道。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][maɪ][laɪf] .

"	No	,	"	said	he	;	"	I	do	not	ask	my	life	.
"	不	,	"	说	他	;	"	我	做	不是	问	我的	生活	.

“不，”他说；“我不求我的生命。”

['əʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [pleɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɪdl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

Only	let	me	play	upon	my	fiddle	for	the	last	time	.
仅有的	让	我	玩	之上	我的	小提琴	为了	这	最后的	时间	.

就让我最后一次拉我的小提琴吧。

" [ðə; ði][dʒuː] [kraɪd] [aʊt] —

"	The	Jew	cried	out	—
"	这	犹	哭	出去	—

“犹太人喊道——

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!	no	!	no	!
"	哦	,	不	!	不	!	不	!

“哦，不！不！不！”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !

for	heaven's	sake	don't	listen	to	him	!
为了	天	清酒	不	听	到	他	!

千万别听他的！

[doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !

don't	listen	to	him	!
不	听	到	他	!

别听他的！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] —

"	But	the	judge	said	—
"	但	这	法官	说	—

但法官说——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	It	is	only	for	this	once	,	poor	fellow	!
"	它	是	仅有的	为了	这	一次	,	贫穷的	同伴	!

“就这一次，可怜的家伙！”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [dʌn] .

He	will	soon	have	done	.
他	将要	很快	有	完毕	.

他很快就会完成的。

" [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [nəʊ] ,

"	The	fact	was	he	could	not	say	no	,
"	这	事实	曾是	他	可以	不是	说	不	,

“事实上，他无法拒绝。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [dwɔːrfs] [θɜːd] [gɪft] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [ˈkʌntrimən] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [wʌn][grɑːnt]

because	the	dwarf's	third	gift	enabled	the	countryman	to	make	every	one	grant
因为	这	矮人的	第三	礼物	已启用	这	同胞	到	制作	每一个	一	授予

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] .

whatever	he	asked	.
任何	他	问	.

因为侏儒的第三份礼物使乡下人能够让每个人都满足他的任何要求。

[ðen] [ðə; ði][dʒuː] [sed] —

Then	the	Jew	said	—
然后	这	犹	说	—

然后那个犹太人说——

" [baɪnd][ˌem ˈiː][fɑːst] , [baɪnd][ˌem ˈiː][fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪtiz] [seɪk] !

"	Bind	me	fast	,	bind	me	fast	,	for	pity's	sake	!
"	绑定	我	快速地	,	绑定	我	快速地	,	为了	可惜	清酒	!

“看在上帝的份上，把我绑紧，把我绑紧！”

" [ðə; ði] [ˈkʌntrimən] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmeri] [tjuːn] , [ænd; ənd][æt; ət]

"	The	countryman	seized	his	fiddle	and	struck	up	a	merry	tune	,	and	at
"	这	同胞	查获	他的	小提琴	和	击	向上	一个	欢乐	调	,	和	在

[ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] [dʒʌdʒ] ,

the	first	note	judge	,
这	第一的	笔记	法官	,

“乡下人拿起小提琴，拉起一首欢快的曲子，第一个音符响起，法官就……”

[klɑːks] , [ænd; ənd]['dʒeɪlə(r)][wɜː(r); wə(r)][set] [əˈgəʊɪŋ] .

clerks	,	and	jailer	were	set	agoing	.
职员	,	和	狱卒	是	放	过去	.

书记员和狱卒被安排行动。

[ɔːl] [bɪˈgæn] ['keipə] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][həʊld][ðə; ði][dʒuː] .

All	began	capering	,	and	no	one	could	hold	the	Jew	.
全部	开始	嬉戏	,	和	不	一	可以	抓住	这	犹	.

众人开始嬉闹，谁也拦不住那个犹太人。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [nəʊt] [ðə; ði] ['hæŋmən] [let] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɔːlsəʊ] ,

At	the	second	note	the	hangman	let	his	prisoner	go	and	danced	also	,
在	这	第二	笔记	这	刽子手	让	他的	囚犯	去	和	跳舞	还	,

第二声铃响时，刽子手放开了囚犯，也跟着跳起了舞。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ]

and	by	the	time	the	first	bar	of	the	tune	was	played	all	were	dancing
和	经过	这	时间	这	第一的	酒吧	的	这	调	曾是	玩	全部	是	跳舞

[təˈgeðə(r)] — [dʒʌdʒ] ,

together	—	judge	,
一起	—	法官	,

当乐曲的第一个小节响起时，所有人都已经一起跳舞了——法官说。

[kɔːt] , [dʒuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] .

court	,	Jew	,	and	all	the	people	who	had	followed	to	look	on	.
法庭	,	犹	,	和	全部	这	人们	WHO	有	随后	到	看	在	.

法庭、犹太人以及所有跟随观看的人。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [θɪŋ] [went] ['merəli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

At	first	the	thing	went	merrily	and	joyously	enough	,	but	when	it	had
在	第一的	这	事物	去	兴高采烈地	和	欣喜地	足够的	,	但	什么时候	它	有

[gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [waɪl] ,

gone	on	a	while	,
已消失	在	一个	尽管	,

起初事情进行得十分愉快，但过了一段时间后，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][end][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɔ:(r)] ['dɑ:nsɪŋ] , [ɔ:l][bɪ'gæn][tu:; tə]

and	there	seemed	to	be	no	end	of	either	playing	or	dancing	,	all	began	to
和	那里	似乎	到	是	不	结尾	的	任何一个	玩耍	或者	跳舞	,	全部	开始	到

玩耍和跳舞似乎永无止境，所有人都开始……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[kraɪ][aʊt][ænd; ənd][beg][ðə; ði] ['kʌntrimən] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] .

cry	out	and	beg	the	countryman	to	leave	off	.
哭	出去	和	求	这	同胞	到	离开	离开	.

大声呼喊并恳求乡亲们住手。

[hi:; hi] [stɒpt] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['begɪŋ] ,

He	stopped	,	however	,	not	a	whit	the	more	for	their	begging	,
他	停止	,	然而	,	不是	一个	白色	这	更多的	为了	他们的	乞讨	,

然而，他停了下来，丝毫没有因为他们的乞求而有所动摇。

[tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɒt]['əʊnli] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [peɪd] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [kraʊnz] .

till	the	judge	not	only	gave	him	his	life	,	but	paid	him	back	the	hundred	crowns	.
直到	这	法官	不是	仅有的	给予	他	他的	生活	,	但	有薪酬的	他	后退	这	百	皇冠	.

直到法官不仅饶了他一命，还赔偿了他一百克朗。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [kɔ:ld] [ðə; ði][dʒu:] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	the	countryman	called	the	Jew	,	and	said	—
然后	这	同胞	称为	这	犹	,	和	说	—

于是，那乡下人叫来犹太人，说道——

" [tel] [ˌju: 'es] [naʊ] , [ju:; jʊ] [rəʊg] , [weə(r)] [ju:; jʊ][gɒt] [ðæt] [gəʊld] ,

"	Tell	us	now	,	you	rogue	,	where	you	got	that	gold	,
"	告诉	我们	现在	,	你	流氓	,	在哪里	你	得到	那	金子	,

“你这个无赖，现在就告诉我们，你的黄金是从哪里来的！”

[ɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'mju:zmənt] ['əʊnli] . "

or	I	shall	play	on	for	your	amusement	only	.	"
或者	我	将	玩	在	为了	你的	娱乐	仅有的	.	"

否则，我只会继续演奏，只为博您一笑。”

" [aɪ] [stəʊl] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒu:] , [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

"	I	stole	it	,	"	replied	the	Jew	,	before	all	the	people	.
"	我	偷窃	它	,	"	回复	这	犹	,	前	全部	这	人们	.

“是我偷的，”犹太人当着众人的面回答道。

" [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [stəʊl] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['feəli] .

"	I	acknowledge	that	I	stole	it	,	and	that	you	earned	it	fairly	.
"	我	承认	那	我	偷窃	它	,	和	那	你	获得	它	相当	.

“我承认是我偷的，而你是凭实力挣来的。”

" [ðen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['fɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][dʒu:][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

"	Then	the	countryman	stopped	his	fiddling	,	and	left	the	Jew	to	take	his
"	然后	这	同胞	停止	他的	拉琴	,	和	左边	这	犹	到	拿	他的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] .

place	at	the	gallows	.
地方	在	这	绞刑架	.

“然后，乡下人停止了拉琴，让犹太人去绞刑架上坐下。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði] [elvz] .

THE	ELVES	.
这	精灵	.

精灵们。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [ɒn] [wɪʧ] [kaʊnt] ['hɜːrmən] [vɒn] ['rəuzənbəːg] [wɒz; wəz]

The	happy	day	at	length	arrived	on	which	Count	Hermann	von	Rosenberg	was
这	快乐的	天	在	长度	到达的	在	哪个	数数	赫尔曼	冯	罗森伯格	曾是

['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kæθ(ə)rɪn] ,

married	to	his	beloved	Catherine	,
已婚	到	他的	心爱	凯瑟琳	,

幸福的日子终于到来，赫尔曼·冯·罗森堡伯爵与他心爱的凯瑟琳喜结连理。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .

a	princess	of	the	house	of	Gonzaca	.
一个	公主	的	这	房子	的	-	.

贡扎卡家族的公主。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] ,

The	event	was	celebrated	by	a	magnificent	banquet	and	festival	,
这	事件	曾是	著名	经过	一个	壮丽	宴会	和	节日	,

此次活动以盛大的宴会和庆典来庆祝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kʊd; kəd] [liːv] [ðeə(r)]

and	it	was	late	before	the	Count	and	Countess	could	leave	their
和	它	曾是	晚的	前	这	数数	和	伯爵夫人	可以	离开	他们的

[gests] .

guests	.
客人	.

伯爵和伯爵夫人要离开宾客时，天色已晚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['hɜːrmən] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

The	young	Countess	was	already	asleep	,	and	Hermann	was	sinking	into
这	年轻的	伯爵夫人	曾是	已经	睡着了	,	和	赫尔曼	曾是	下沉	进入

[ə; eɪ]['slʌmbə(r)] ,

a	slumber	,
一个	睡眠	,

年轻的伯爵夫人已经睡着了，赫尔曼也渐渐进入梦乡。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk] ,

when	he	was	aroused	by	hearing	the	sounds	of	soft	and	gentle	music	,
什么时候	他	曾是	被唤醒	经过	听力	这	声音	的	柔软的	和	温和的	音乐	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他听到轻柔舒缓的音乐时，他感到兴奋，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ['flaɪɪŋ] ['əʊpən] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] ['entəd] [ðə; ði]

the	door	of	his	apartment	flying	open	,	a	joyous	bridal	procession	entered	the
这	门	的	他的	公寓	飞行	打开	,	一个	欢乐	新娘	游行	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他公寓的门猛地打开，一群欢快的新娘和伴娘们走进了房间。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

The	figures	engaged	in	this	extraordinary	scene	were	not	more	than	two	or	three
这	数据	已订婚的	在	这	非凡的	场景	是	不是	更多的	比	二	或者	三

[spænz] [haɪ] .

spans	high	.
跨度	高的	.

参与这场非凡场景的人物身高不过两三拃。

[ðə; ðɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	bride	and	bridegroom	were	in	the	centre	of	the	procession	,	and
这	新娘	和	新郎	是	在	这	中心	的	这	游行	,	和

[ðə; ðɪ] [mjuː'zɪʃənz] [priː'siːd, priː][ˌaɪ 'tiː] .

the	musicians	preceded	it	.
这	音乐家	之前	它	.

新郎新娘站在队伍中央，乐师们走在队伍前面。

['hɜːrmən] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [diˈmɑːnd, -'mænd] [wɒt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

Hermann	rose	up	in	bed	,	and	demanded	what	brought	them	there	,	and
赫尔曼	玫瑰	向上	在	床	,	和	要求	什么	带来	他们	那里	,	和

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm] ,

why	they	had	aroused	him	,
为什么	他们	有	被唤醒	他	,

赫尔曼从床上坐了起来，质问他们来这里做什么，以及为什么他们让他感到兴奋。

[ˌweərə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] —

whereupon	one	of	the	company	stepped	up	to	him	,	and	said	—
于是	一	的	这	公司	步	向上	到	他	,	和	说	—

于是，公司里的一名员工走到他面前，说道——

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tendənt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [klɑːs] [huː] [dwel] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

"	We	are	attendant	spirits	of	that	peaceful	class	who	dwell	in	the	earth	.
"	我们	是	服务员	烈酒	的	那	和平	班级	WHO	住	在	这	地球	.

“我们是居住在大地上的和平阶层的侍从精灵。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ðaɪ] ['bɜːθpleɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['evə(r)]

We	have	dwelt	for	many	years	beneath	this	thy	birthplace	,	and	have	ever
我们	有	居住	为了	许多	年	下面	这	你的	出生地	,	和	有	曾经

我们已在你出生地下方居住多年，并且一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

watched	over	thy	dwelling	to	preserve	it	from	misfortune	.
观看	超过	你的	住宅	到	保存	它	从	不幸	.

守护你的居所，使它免受灾祸。

[ɔːl'redi] [hæv; həv] [wiː; wi] ['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ðæt] [ðeɪ]

Already	have	we	taken	good	care	of	the	ashes	of	your	forefathers	that	they
已经	有	我们	已采取	好的	关心	的	这	灰烬	的	你的	祖先	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,

should	not	fall	into	the	power	of	hostile	and	evil	spirits	,
应该	不是	落下	进入	这	力量	的	敌对的	和	邪恶的	烈酒	,

我们已经妥善保管了你们祖先的骨灰，以免落入敌对邪灵的掌控之中。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [wiː; wi] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

and	as	faithful	servants	we	watch	over	the	welfare	of	your	house	.
和	作为	忠实	仆人	我们	手表	超过	这	福利	的	你的	房子	.

作为忠实的仆人，我们会守护您家的安宁。

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [deɪ] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

Since	thou	hast	this	day	been	married	for	the	continuance	of	thy	name	and
自从	你	哈斯特	这	天	到过	已婚	为了	这	继续	的	你的	姓名	和

['eɪnʃənt] [reɪs] ,

ancient	race	,
古老的	种族	,

既然你今日已成家，为的是延续你的姓氏和古老的血脉，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['braɪdl] ['serəməni] ,

we	have	represented	to	you	this	bridal	ceremony	,
我们	有	代表	到	你	这	新娘	仪式	,

我们已向您展示了这场婚礼仪式，

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][juː 'es] [fʊl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['dʒɔɪəs]

in	hopes	that	you	will	grant	us	full	permission	to	keep	and	celebrate	this	joyous
在	希望	那	你	将要	授予	我们	满的	允许	到	保持	和	庆祝	这	欢乐

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

希望您能允许我们保留并庆祝这个欢乐的节日。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]

in	return	for	which	we	promise	to	serve	you	and	your	house	with	the
在	返回	为了	哪个	我们	承诺	到	服务	你	和	你的	房子	和	这

['greɪtɪst] ['redɪnəs] . "

greatest	readiness	.	"
最	准备就绪	.	"

作为回报，我们承诺将竭诚为您和您的家人服务。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['hɜːrmən] , ['lɑːfɪŋ] ; " [meɪk] [jɔː'selvz] [æz; əz] ['meri] [ɪn][maɪ]['kɑːs(ə)l][æz; əz]

"	Very	well	,	"	said	Hermann	,	laughing	;	"	make	yourselves	as	merry	in	my	castle	as
"	非常	出色地	,	"	说	赫尔曼	,	笑	;	"	制作	你们自己	作为	欢乐	在	我的	城堡	作为

[juː; jʊ] [pliːz] .

you	please	.
你	请	.

“很好，”赫尔曼笑着说，“你们在我的城堡里尽情玩乐吧。”

" [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	They	thanked	him	,	and	took	their	departure	.
"	他们	谢谢	他	,	和	采取	他们的	离开	.

他们向他道谢，然后离开了。

['hɜːrmən] [kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [siːn] ,

Hermann	could	not	,	however	,	banish	from	his	mind	this	remarkable	scene	,
赫尔曼	可以	不是	,	然而	,	放逐	从	他的	头脑	这	卓越	场景	,

然而，赫尔曼却始终无法将这非凡的一幕从脑海中抹去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪbreɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	it	was	daybreak	before	he	fell	asleep	.
和	它	曾是	拂晓	前	他	跌倒	睡着了	.

直到天亮他才睡着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	morning	his	thoughts	were	still	occupied	with	it	,
在	这	早晨	他的	想法	是	仍然	占领	和	它	,

早上他仍然想着这件事。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

yet	he	never	mentioned	one	word	of	the	occurrence	to	his	wife	.
然而	他	绝不	提及	一	单词	的	这	发生	到	他的	妻子	.

但他从未向妻子提起过这件事。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

In	the	course	of	time	the	Countess	presented	him	with	a	daughter	.
在	这	课程	的	时间	这	伯爵夫人	呈现	他	和	一个	女儿	.

随着时间的推移，伯爵夫人为他生下了一个女儿。

['skeəsli] [hæd; həd] ['hɜːrmən] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv]

Scarcely	**had**	**Hermann**	**received**	**intelligence**	**of**	**this**	**event**	**before**	**a**	**very**	**diminutive**
几乎	有	赫尔曼	已收到	智力	的	这	事件	前	一个	非常	小字

[əʊld] [krəʊn] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['elfɪn] [braɪd] ,

old	**crone**	**entered**	**the**	**apartment**	**and**	**informed**	**him**	**that**	**the**	**elfin**	**bride**	**,**
老的	老妪	进入	这	公寓	和	知情的	他	那	这	精灵	新娘	,

赫尔曼刚得知此事，一个身材矮小的老妪就走进了公寓，告诉他精灵新娘

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [prə'seʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] ,

whom	**he**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**miniature**	**procession**	**on**	**the**	**night**	**of**	**his**	**nuptials**	**,**
谁	他	有	已见	在	这	微型	游行	在	这	夜晚	的	他的	婚礼	,

他在婚礼当晚的小型游行队伍中看到了她。

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

had	**given**	**birth**	**to**	**a**	**daughter**	**.**
有	给定	出生	到	一个	女儿	.

她生下了一个女儿。

['hɜːrmən] [wɒz; wəz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [wɪʃt] [ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

Hermann	**was**	**very**	**friendly**	**to**	**the**	**visitor**	**,**	**wished**	**all**	**happiness**	**to**	**the**	**mother**
赫尔曼	曾是	非常	友好的	到	这	游客	,	希望	全部	幸福	到	这	母亲

[ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

and	**child**	**,**
和	孩子	,

赫尔曼对来访者非常友好，祝愿母子幸福美满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	**the**	**old**	**woman**	**took**	**her**	**departure**	**.**
和	这	老的	女士	采取	她	离开	.

于是老妇人离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	**Count**	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**mention**	**this**	**visit**	**to**	**his**	**wife**	**.**
这	数数	做过	不是	,	然而	,	提到	这	访问	到	他的	妻子	.

然而，伯爵并没有向妻子提及这次拜访。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [kən'faɪnmənt] ,

A	**year**	**afterwards**	**,**	**on**	**the**	**approach**	**of**	**her**	**second**	**confinement**	**,**
一个	年	然后	,	在	这	方法	的	她	第二	监禁	,

一年后，在她第二次分娩临近之际，

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sɔː] [ðə; ði] [elvz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvɪŋ]

the	**Countess**	**saw**	**the**	**elves**	**on**	**the**	**occasion**	**of**	**her**	**husband**	**receiving**
这	伯爵夫人	锯	这	精灵	在	这	场合	的	她	丈夫	接收

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪts] .

another	**of**	**their**	**unexpected**	**visits**	**.**
其他	的	他们的	意外	访问	.

伯爵夫人是在她丈夫再次受到精灵们的意外造访时见到他们的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] [blæk] [dresɪz] ,

The	**little**	**people**	**entered**	**the**	**chamber**	**in**	**a**	**long**	**procession**	**in**	**black**	**dresses**	**,**
这	小的	人们	进入	这	房间	在	一个	长的	游行	在	黑色的	连衣裙	,

小矮人们身穿黑色长袍，列队进入房间。

['kæriɪŋ] [laɪts] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] .

carrying	**lights**	**in**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**the**	**little**	**women**	**were**	**clothed**	**in**	**white**	**.**
携带	灯	在	他们的	双手	,	和	这	小的	女性	是	穿着衣服	在	白色的	.

她们手里拿着灯，身穿白衣。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən] ,

One	of	these	stood	before	the	Count	holding	up	her	apron	,
一	的	这些	站立	前	这	数数	保持	向上	她	围裙	,

其中一人站在伯爵面前，举着她的围裙。

[waɪl] [æn; ən][əʊld][mæn] [ðʌs] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] —

while	an	old	man	thus	addressed	her	—
尽管	一个	老的	男人	因此	已解决	她	—

一位老人这样对她说道——

" [nəʊ][mɔː(r)] , [dɪə(r)] [ˈhɜːrmən] , [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈkɑːs(ə)l] .

"	No	more	,	dear	Hermann	,	can	we	find	a	resting	-	place	in	your	castle	.
"	不	更多的	,	亲爱的	赫尔曼	,	能	我们	寻找	一个	休息	-	地方	在	你的	城堡	.

“亲爱的赫尔曼，我们再也无法在你的城堡里找到安身之所了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈwɒndə(r)] [əˈbrɔːd] .

We	must	wander	abroad	.
我们	必须	漫步	国外	.

我们必须去国外闯荡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

We	are	come	to	take	our	departure	from	you	.	"
我们	是	来	到	拿	我们的	离开	从	你	.	"

我们前来告别你们。

" [ˈweəfɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [maɪ][ˈkɑːs(ə)l] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈhɜːrmən] .

"	Wherefore	will	you	leave	my	castle	?	"	inquired	Hermann	.
"	因此	将要	你	离开	我的	城堡	?	"	询问	赫尔曼	.

“你为何要离开我的城堡？”赫尔曼问道。

" [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ? "

"	Have	I	offended	you	?	"
"	有	我	被冒犯了	你	?	"

“我冒犯到你了吗？”

" [nəʊ] , [ðaʊ] [hæst][nɒt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ,

"	No	,	thou	hast	not	;	but	we	must	go	,
"	不	,	你	哈斯特	不是	;	但	我们	必须	去	,

“不，你没有；但我们必须去。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] - [naɪt] [lɒst] , [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ]

for	she	whom	you	saw	as	a	bride	on	your	wedding	-	night	lost	,	last	evening
为了	她	谁	你	锯	作为	一个	新娘	在	你的	婚礼	-	夜晚	丢失的	,	最后的	晚上

,

,

,

因为你在新婚之夜见到的新娘，昨晚已经离你而去。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][æn; ən][eə(r)] , [huː] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈperɪʃt] .

her	life	in	giving	birth	to	an	heir	,	who	likewise	perished	.
她	生活	在	给予	出生	到	一个	继承人	,	WHO	同样地	遇难	.

她一生都在生下继承人，但这个继承人也同样夭折了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]

As	a	proof	that	we	are	thankful	for	the	kindness	you	have	always
作为	一个	证明	那	我们	是	感恩	为了	这	仁慈	你	有	总是

[ʃəʊn] [juː ˈes] ,

shown	us	,
所示	我们	,

为了表达我们对您一直以来对我们的善意和感激之情，

[teɪk] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['paʊə(r)] .

take	a	trifling	proof	of	our	power	.
拿	一个	琐事	证明	的	我们的	力量	.

举个微不足道的例子来证明我们的力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [ðʌs] ['spəʊkən] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][bed]

"	When	the	old	man	had	thus	spoken	,	he	placed	a	little	ladder	against	the	bed
"	什么时候	这	老的	男人	有	因此	说	,	他	放置	一个	小的	梯子	反对	这	床

,

,

,

“老人说完这番话，便把一个小梯子靠在床边，

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ə'sendɪd] .

which	the	old	woman	who	had	stood	by	ascended	.
哪个	这	老的	女士	WHO	有	站立	经过	上升	.

站在一旁的老妇人升天了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['hɜːrmən] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	she	opened	her	apron	,	held	it	before	Hermann	,	and	said	—
然后	她	打开	她	围裙	,	握住	它	前	赫尔曼	,	和	说	—

然后她解开围裙，举到赫尔曼面前，说道——

" [grɑːsp][ænd; ənd] [teɪk] .

"	Grasp	and	take	.
"	抓牢	和	拿	.

抓住并占有。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

She	repeated	what	she	had	said	.
她	重复	什么	她	有	说	.

她重复了一遍自己说过的话。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

At	last	he	did	what	she	told	him	,	took	out	of	her
在	最后的	他	做过	什么	她	讲述	他	,	采取	出去	的	她

最后他照她说的做了，从她身上取了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['eɪprən] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][sænd] ,

apron	what	he	supposed	to	be	a	handful	of	sand	,
围裙	什么	他	据称	到	是	一个	少数	的	沙	,

他围着围裙，里面装着他以为是一把沙子的东西。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

and	laid	it	in	a	basin	which	stood	upon	a	table	by	his	bedside	.
和	铺设	它	在	一个	盆地	哪个	站立	之上	一个	桌子	经过	他的	床头	.

他把它放在床边桌子上的一个盆里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['hændfʊl] ,

The	little	woman	desired	him	to	take	another	handful	,
这	小的	女士	想要的	他	到	拿	其他	少数	,

小妇人希望他再抓一把，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wʌns][mɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][beɪd][hɪm] .

and	he	did	once	more	as	she	bade	him	.
和	他	做过	一次	更多的	作为	她	巴德	他	.

于是，他又一次照她说的做了。

[ˌðeərə'pɒn][ðə; ði]['wʊmən][dɪ'sendɪd][ðə; ði]['lædə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][prə'seʃ(ə)n] , ['wiːpɪŋ][ænd; ənd]

Thereupon	the	woman	descended	the	ladder	;	and	the	procession	,	weeping	and
于是	这	女士	下降	这	梯子	;	和	这	游行	,	哭泣	和

[lə'mentɪŋ] , [dɪ'pɑːtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

lamenting	,	departed	from	the	chamber	.
哀叹	,	已离开	从	这	房间	.

于是，那女子从梯子上下来；众人哭着哀号着，离开了房间。

[wen][deɪ][brəʊk] ,

When	day	broke	,
什么时候	天	打破	,

天亮的时候，

['hɜːrmən][sɔː][ðæt][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][sænd][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]

Hermann	saw	that	the	supposed	sand	which	he	had	taken	from	the
赫尔曼	锯	那	这	据称	沙	哪个	他	有	已采取	从	这

['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ][les][ðæn; ðən][pjʊə(r)][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l][greɪnz]

apron	of	the	little	woman	was	nothing	less	than	pure	and	beautiful	grains
围裙	的	这	小的	女士	曾是	没有什么	较少的	比	纯的	和	美丽的	谷物

[ɒv; əv][gəʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

赫尔曼发现，他从那位小妇人的围裙里取出的所谓沙子，其实就是纯净美丽的金粒。

[bʌt; bət][wɒt]['hæpənd] ?

But	what	happened	?
但	什么	发生	?

但后来发生了什么?

[ɒn][ðæt]['veri][deɪ][hiː; hi][lɒst][hɪz; ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn]['tʃaɪldbɜːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][njuː] - [bɔːn][sʌn]

On	that	very	day	he	lost	his	Countess	in	childbirth	,	and	his	new	-	born	son
在	那	非常	天	他	丢失的	他的	伯爵夫人	在	分娩	,	和	他的	新的	-	出生	儿子

.

:

.

就在同一天，他的伯爵夫人难产去世，他刚出生的儿子也夭折了。

['hɜːrmən][mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)][lɒs][səʊ]['bɪtəli][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri][suːn][leɪd][bɪ'saɪd]

Hermann	mourned	her	loss	so	bitterly	that	he	was	very	soon	laid	beside
赫尔曼	哀悼	她	损失	所以	苦涩地	那	他	曾是	非常	很快	铺设	旁

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][greɪv] .

her	in	the	grave	.
她	在	这	严重	.

赫尔曼对她的离世悲痛欲绝，不久后也被葬在了她的墓穴里。

[wɪð][hɪm]['perɪʃt][ðə; ði][haʊs][ɒv; əv]['rəuzənbəːg] .

With	him	perished	the	house	of	Rosenberg	.
和	他	遇难	这	房子	的	罗森伯格	.

随着他的去世，罗森伯格家族也随之消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [ɒv; əv] [kɔ:psiz] .

THE	CONCLAVE	OF	CORPSES	.
这	秘密会议	的	尸体	.

尸体大会。

[sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [sɪns] , [wen] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['glɔ:ri]

Some	three	hundred	years	since	,	when	the	convent	of	Kreutzberg	was	in	its	glory
一些	三	百	年	自从	,	什么时候	这	修道院	的	-	曾是	在	它是	荣耀

,

,

,

大约三百年前，当克罗伊茨贝格修道院处于鼎盛时期时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [hu:] [dwelt] [ˌðeər'ɪn] ,

one	of	the	monks	who	dwelt	therein	,
一	的	这	僧侣	WHO	居住	其中	,

其中一位居住在那里的僧侣，

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] ['bɒdɪz] [leɪ] [ɔ:l]

wishing	to	ascertain	something	of	the	hereafter	of	those	whose	bodies	lay	all
祝	到	探明	某物	的	这	此后	的	那些	谁	身体	躺	全部

[ˌʌnˌdɪ'keɪd] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] ,

undecayed	in	the	cemetery	,
未腐烂的	在	这	公墓	,

为了探寻那些遗体完好无损地安葬在墓地中的人们的来世，

['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkjˌu:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

visited	it	alone	in	the	dead	of	night	for	the	purpose	of	prosecuting	his
到访	它	独自的	在	这	死的	的	夜晚	为了	这	目的	的	起诉	他的

[ɪn'kwaɪərɪz][ɒn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] .

inquiries	on	that	fearful	subject	.
查询	在	那	可怕	主题	.

为了深入调查这个可怕的问题，他独自一人在深夜前往那里。

[æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][træp] - [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [ə; eɪ] [laɪt] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ;

As	he	opened	the	trap	-	door	of	the	vault	a	light	burst	from	below	;
作为	他	打开	这	陷阱	-	门	的	这	金库	一个	光	爆裂	从	以下	;

当他打开金库的活板门时，一道光芒从下方射出；

[bʌt; bət] ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['əʊnli][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪstən] ,

but	deeming	it	to	be	only	the	lamp	of	the	sacristan	,
但	认为	它	到	是	仅有的	这	灯	的	这	司事	,

但如果认为它只是圣器保管员的灯，

[ðə; ði] [mʌŋk] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltə(r)] .

the	monk	drew	back	and	awaited	his	departure	concealed	behind	the	high	altar	.
这	僧	画	后退	和	等待中	他的	离开	暗	在后面	这	高的	坛	.

僧侣退后一步，躲在高坛后面，等待他离开。

[ðə; ði]['sækrɪstən] [ɪ'mɜ:dʒd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] , ['taɪəd]

The	sacristan	emerged	not	,	however	,	from	the	opening	;	and	the	monk	,	tired
这	司事	出现	不是	,	然而	,	从	这	开幕	;	和	这	僧	,	疲劳的

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [epɹ'əʊtʃt] ,

of	waiting	,	approached	,
的	等待	,	接近	,

然而，司事并没有从开口处出来；僧侣等得不耐烦了，便走了过去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [steps] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪəri] [depθs] .

and	finally	descended	the	rugged	steps	which	led	into	the	dreary	depths	.
和	最后	下降	这	崎岖	步骤	哪个	引领	进入	这	凄凉	深度	.

最后，他沿着崎岖的台阶向下走去，进入了阴森幽暗的深处。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊəˌməʊst] [steə(r)] ,

No	sooner	had	he	set	foot	on	the	lowermost	stair	,
不	很快	有	他	放	脚	在	这	最底层	楼梯	,

他刚踏上最底层的台阶，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [siːn] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

than	the	well	-	known	scene	underwent	a	complete	transformation	in	his	eyes	.
比	这	出色地	-	已知	场景	经历了	一个	完全的	转型	在	他的	眼睛	.

在他眼中，那熟悉的场景发生了彻底的改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['sækrɪstən]

He	had	long	been	accustomed	to	visit	the	vault	,	and	whenever	the	sacristan
他	有	长的	到过	习惯	到	访问	这	金库	,	和	每当	这	司事

[went] ['ðɪðə(r)] ,

went	thither	,
去	那里	,

他早就习惯去墓室，每当教堂司事去那里时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

he	was	almost	sure	to	be	with	him	.
他	曾是	几乎	当然	到	是	和	他	.

他几乎肯定会和他在一起。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [njuː] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]

He	therefore	knew	every	part	of	it	as	well	as	he	did	the	interior	of
他	所以	知道	每一个	部分	的	它	作为	出色地	作为	他	做过	这	内部的	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['nærəʊ] [sel] ,

his	own	narrow	cell	,
他的	自己的	狭窄的	细胞	,

因此，他对那里的每一个细节都了如指掌，就像他对自己的狭小牢房内部一样熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	arrangement	of	its	contents	was	perfectly	familiar	to	his	eyes	.
和	这	安排	的	它是	内容	曾是	完美	熟悉的	到	他的	眼睛	.

里面的物品摆放方式，他一眼就看得出来。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

What	,	then	,	was	his	horror	to	perceive	that	this	arrangement	,
什么	,	然后	,	曾是	他的	恐怖	到	感知	那	这	安排	,

那么，当他意识到这种安排时，他究竟感到多么恐惧呢?

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

which	even	but	that	morning	had	come	under	his	observation	as	usual	,
哪个	甚至	但	那	早晨	有	来	在下面	他的	观察	作为	通常	,

[wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɔːltəd] ,

was	altogether	altered	,
曾是	共	已修改	,

就连那天早上像往常一样在他的观察范围之内的事物，也完全发生了变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	a	new	and	wonderful	one	substituted	in	its	stead	.
和	一个	新的	和	精彩的	一	替代	在	它是	坚定	.

取而代之的是一个崭新而美好的事物。

[ə; eɪ][dɪm]['lʊərɪd] [laɪt] [pə:'veɪd, pə-][ðə; ði] ['desələt] [ə'bəʊd][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

A	dim	lurid	light	pervaded	the	desolate	abode	of	darkness	,
一个	暗淡	骇人的	光	弥漫	这	荒凉	住所	的	黑暗	,

昏暗诡异的光线弥漫在荒凉的黑暗居所中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [səˈfais] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋgjələ(r)]

and	it	just	sufficed	to	give	to	his	view	a	sight	of	the	most	singular
和	它	只是	足够了	到	给	到	他的	看法	一个	视线	的	这	最多	单数

[dɪˈskrɪpʃn] .

description	.
描述	.

这就足以让他看到一幅极其独特的景象。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [ded] [bʌt; bət] [ɪmˈperɪʃəbl] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈberid]

On	each	side	of	him	the	dead	but	imperishable	bodies	of	the	long	-	buried
在	每个	边	的	他	这	死的	但	不朽的	身体	的	这	长的	-	埋葬

[ˈbrʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [sæt] [ɪˈrekt] [ɪn][ðeə(r)] [ˈlɪdlɪs] [ˈkɔːfɪnz] ,

brothers	of	the	convent	sat	erect	in	their	lidless	coffins	,
兄弟	的	这	修道院	卫星	直立	在	他们的	无盖	棺材	,

在他两侧，是修道院里那些早已埋葬的修士们的遗体，它们虽然已经死去，但却永不腐朽，笔直地躺在没有盖子的棺材里。

[ðeə(r)][kəʊld] , [ˈstɑːri] [aɪz] [ˈgleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈlaɪfləs] [rɪˈdʒɪdəti] ,

their	cold	,	starry	eyes	glaring	at	him	with	lifeless	rigidity	,
他们的	寒冷的	,	繁星	眼睛	刺眼	在	他	和	无生命	刚性	,

他们冰冷的、闪烁着星光的眼睛死死地瞪着他，眼神僵硬而毫无生气。

[ðeə(r)] [ˈwɪðəd] [ˈfɪŋgəz] [lɒkt] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [brests] , [ðeə(r)] [ˈstɪfənd] [lɪmz] [ˈməʊʃnləs]

their	withered	fingers	locked	together	on	their	breasts	,	their	stiffened	limbs	motionless
他们的	干枯	手指	已锁定	一起	在	他们的	乳房	,	他们的	僵硬	四肢	静止不动

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

她们枯萎的手指紧紧地扣在胸前，僵硬的四肢一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]['petrɪfaɪ][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [kweil]

It	was	a	sight	to	petrify	the	stoutest	heart	;	and	the	monk's	quailed
它	曾是	一个	视线	到	石化	这	最粗壮的	心	;	和	这	僧侣的	畏缩

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

before	it	,
前	它	,

那景象足以吓得最勇敢的人也魂飞魄散；就连僧侣也吓得瑟瑟发抖。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skeptɪk] [tuː; tə] [buːt] .

though	he	was	a	philosopher	,	and	a	sceptic	to	boot	.
尽管	他	曾是	一个	哲学家	,	和	一个	怀疑论者	到	启动	.

虽然他是一位哲学家，而且还是一位怀疑论者。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] ['teɪb(ə)l] [fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd]

At	the	upper	end	of	the	vault	,	at	a	rude	table	formed	of	a	decayed
在	这	上	结尾	的	这	金库	,	在	一个	粗鲁的	桌子	形成	的	一个	腐烂的

['kɒfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

在墓室的顶端，一张由腐朽棺材制成的简陋桌子旁，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns] [sɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] , [sæt] [θriː] [mʌŋks] .

or	something	which	once	served	the	same	purpose	,	sat	three	monks	.
或者	某物	哪个	一次	服务	这	相同的	目的	,	卫星	三	僧侣	.

或者说，曾经起到同样作用的东西，三个僧侣坐着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] ['kɔːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['brʌðə(r)]
They were the oldest corses in the charnel - house , for the inquisitive brother
他们 是 这 最老 库尔塞斯 在 这 藏尸院 - 房子 , 为了 这 好奇 兄弟
[njuː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wel] ;
knew their faces well ;
知道 他们的 面孔 出色地 ;

他们是停尸房里最古老的尸体，因为好奇的兄弟对他们的面孔都很熟悉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'dævərəs] [hjuː][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːks] [siːmd] [stɪl] [mɔː(r)] [kə'dævərəs] [ɪn][ðə; ði][dɪm]
and the cadaverous hue of their cheeks seemed still more cadaverous in the dim
和 这 尸体的 色调 的 他们的 脸颊 似乎 仍然 更多的 尸体的 在 这 暗淡
[laɪt] [ʃed] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
light shed upon them ,
光 棚 之上 他们 ,

在昏暗的灯光下，他们原本就苍白的脸颊显得更加惨白了。

[waɪl] [ðeə(r)] ['hɒləʊ] [aɪz] [geɪv] [fɔːθ] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] .
while their hollow eyes gave forth what looked to him like flashes of flame .
尽管 他们的 空洞的 眼睛 给予 前进 什么 看起来 到 他 喜欢 闪光灯 的 火焰 .

而他们空洞的眼睛里却闪过如同火焰般的光芒。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
A large book lay open before one of them ,
一个 大的 书 躺 打开 前 一 的 他们 ,

其中一人面前摊开着一本大书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɒt(ə)n]['teɪb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'tens] [peɪn] ,
and the others bent over the rotten table as if in intense pain ,
和 这 其他的 弯曲 超过 这 烂 桌子 作为 如果 在 激烈的 疼痛 ,

其他人则弯腰趴在腐朽的桌子上，仿佛承受着剧烈的痛苦。

[ɔː(r)][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .
or in deep and fixed attention .
或者 在 深的 和 固定的 注意力 .

或者处于高度专注的状态。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] ; [nəʊ]
No word was said ; no
不 单词 曾是 说 ; 不

两人一句话也没说；没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['tenənts]
sound was heard ; the vault was as silent as the grave , its awful tenants
声音 曾是 听到 ; 这 金库 曾是 作为 沉默的 作为 这 严重 , 它是 可怕 租户
[stɪl] [æz; əz] [s'tætʃuːz] .
still as statues .
仍然 作为 雕像 .

听到了声音；墓穴像坟墓一样寂静无声，里面可怕的居民像雕像一样一动不动。

[feɪn] [wʊd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [mʌŋk] [hæv; həv] [ri'siːdid] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] ;
Fain would the curious monk have receded from this horrible place ;
欣然 会 这 好奇的 僧 有 消退 从 这 可怕 地方 ;

费恩，那位好奇的僧侣或许早就离开了这个可怕的地方；

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [sɔːt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [sel] ;
fain would he have retraced his steps and sought again his cell ;
欣然 会 他 有 重走 他的 步骤 和 寻求 再次 他的 细胞 ;

他多么希望能够原路返回，再次找到他的牢房；

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [siːn] ;

fain	would	he	have	shut	his	eyes	to	the	fearful	scene	;
欣然	会	他	有	关闭	他的	眼睛	到	这	可怕	场景	;

他真想对这可怕的景象闭上眼睛;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , [hiː; hi][felt] ['ruːtɪd] [ðeə(r)] ;

but	he	could	not	stir	from	the	spot	,	he	felt	rooted	there	;
但	他	可以	不是	搅拌	从	这	点	,	他	毛毡	根	那里	;

但他却动弹不得，感觉自己像被钉在了那里;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wʌns] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	though	he	once	succeeded	in	turning	his	eyes	to	the	entrance	of	the
和	尽管	他	一次	成功了	在	转弯	他的	眼睛	到	这	入口	的	这

[vɔːlt] ,

vault	,
金库	,

虽然他曾成功地将目光转向金库入口，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

to	his	infinite	surprise	and	dismay	he	could	not	discover	where	it	lay	,
到	他的	无限	惊喜	和	沮丧	他	可以	不是	发现	在哪里	它	躺	,

令他无比惊讶和沮丧的是，他竟然找不到它在哪里。

[nɔː(r)] [pə'siːv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv]['eksɪt] .

nor	perceive	any	possible	means	of	exit	.
也不	感知	任何	可能的	方法	的	出口	.

也看不到任何可能的出口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

He	stood	thus	for	some	time	.
他	站立	因此	为了	一些	时间	.

他就这样站了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][eɪdʒd] [mʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['bekən] [hɪm][tuː; tə] [əd'vɑːns] .

At	length	the	aged	monk	at	the	table	beckoned	him	to	advance	.
在	长度	这	老年人	僧	在	这	桌子	招手	他	到	进步	.

最后，桌边的老僧人示意他上前。

[wɪð] [sləʊ] ['tɒtərɪŋ] [steps] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,

With	slow	tottering	steps	he	made	his	way	to	the	group	,
和	慢的	颤巍巍	步骤	他	制成	他的	方式	到	这	团体	,

他迈着缓慢蹒跚的步伐走向人群。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	at	length	stood	in	front	of	the	table	,
和	在	长度	站立	在	正面	的	这	桌子	,

最后，他站在桌子前，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [mʌŋks] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] ,

while	the	other	monks	raised	their	heads	and	glanced	at	him	with	a	fixed	,
尽管	这	其他	僧侣	提高	他们的	头部	和	瞥了一眼	在	他	和	一个	固定的	,

其他僧侣抬起头，目光呆滞地看着他。

['laɪfləs] [lʊk] [ðæt] [frəʊz] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

lifeless	look	that	froze	the	current	of	his	blood	.
无生命	看	那	冻住了	这	当前的	的	他的	血	.

那死气沉沉的眼神仿佛让他的血液都凝固了。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [fə'seikɪŋ] [hɪm] ;

He	knew	not	what	to	do	;	his	senses	were	fast	forsaking	him	;
他	知道	不是	什么	到	做	;	他的	感官	是	快速地	放弃	他	;

他不知所措；他的理智正在迅速丧失;

['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [di'zɜ:tɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'dju:ləti] .

Heaven	**seemed**	**to**	**have**	**deserted**	**him**	**for**	**his**	**incredulity**	**.**
天堂	似乎	到	有	荒凉的	他	为了	他的	怀疑	.

因为他的怀疑，上天似乎抛弃了他。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)][hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][preə(r)] ,

In	**this**	**moment**	**of**	**doubt**	**and**	**fear**	**he**	**bethought**	**him**	**of**	**a**	**prayer**	**,**
在	这	片刻	的	怀疑	和	害怕	他	思考	他	的	一个	祷告	,

在这充满疑虑和恐惧的时刻，他想到了祷告。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [hi:; hi][felt] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns]

and	**as**	**he**	**proceeded**	**he**	**felt**	**himself**	**becoming**	**possessed**	**of**	**a**	**confidence**
和	作为	他	继续	他	毛毡	他自己	成为	拥有	的	一个	信心

[hi:; hi][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

he	**had**	**before**	**unknown**	**.**
他	有	前	未知	.

随着他不断深入，他感到自己拥有了一种以前从未有过的自信。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

He	**looked**	**on**	**the**	**book**	**before**	**him**	**.**
他	看起来	在	这	书	前	他	.

他看着面前的书。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['vɒlju:m] , [baʊnd] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp] [wɪð] [bændz][ɒv; əv][gəʊld]

It	**was**	**a**	**large**	**volume**	**,**	**bound**	**in**	**black**	**,**	**and**	**clasped**	**with**	**bands**	**of**	**gold**
它	曾是	一个	大的	体积	,	边界	在	黑色的	,	和	紧握	和	乐队	的	金子

,

,

,

这是一本厚重的书，黑色封面，用金带扣着。

[wɪð] ['fɑ:snɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .

with	**fastenings**	**of**	**the**	**same**	**metal**	**.**
和	紧固件	的	这	相同的	金属	.

采用同种金属制成的紧固件。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [i:tʃ] [peɪdʒ]

It	**was**	**inscribed**	**at**	**the**	**top**	**of**	**each**	**page**
它	曾是	铭文	在	这	顶部	的	每个	页

每页顶部都刻有字样。

" ['laɪbə(r)] - .

"	**Liber**	**Obedientiæ**	**.**
"	利伯	-	.

"Liber Obedientiæ.

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

"	**He**	**could**	**read**	**no**	**further**	**.**
"	他	可以	读	不	更远	.

他再也读不下去了。

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] , [fɜ:st][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][leɪ]['əʊpən] , [ænd; ənd]

He	**then**	**looked**	**,**	**first**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**him**	**before**	**whom**	**it**	**lay**	**open**	**,**	**and**
他	然后	看起来	,	第一的	在	这	眼睛	的	他	前	谁	它	躺	打开	,	和

然后，他先是看向眼前这扇敞开着大门的人的眼睛，然后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[ðen] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

then	in	those	of	his	fellows	.
然后	在	那些	的	他的	伙伴们	.

然后是他的同伴们。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒn][ðə; ði] [kɔːpsiz] [huː] [fɪld] ['evri] ['vɪzəb(ə)l] ['kɒfɪn] [ɪn]

He	finally	glanced	around	the	vault	on	the	corpses	who	filled	every	visible	coffin	in
他	最后	瞥了一眼	大约	这	金库	在	这	尸体	WHO	已填	每一个	可见的	棺材	在

[ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [wuːm] .

its	dark	and	spacious	womb	.
它是	黑暗的	和	宽敞	子宫	.

他终于环顾四周，只见墓穴里到处都是尸体，每个可见的棺材都塞满了尸体，占据了墓穴黑暗而宽敞的空间。

[spiːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Speech	came	to	him	,	and	resolution	to	use	it	.
演讲	来了	到	他	,	和	解决	到	使用	它	.

他突然有了演讲的念头，并下定决心要运用它。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	addressed	himself	to	the	awful	beings	in	whose	presence	he	stood	,
他	已解决	他自己	到	这	可怕	生物	在	谁	在场	他	站立	,

他面向眼前这些可怕的生物说道：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [ðem; ðəm] .

in	the	words	of	one	having	authority	with	them	.
在	这	字	的	一	拥有	权威	和	他们	.

用一位在他们当中有权威人士的话来说。

" [pæks][vɒʊ'bɪs] , " - [twɒz] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] — " [piːs] [biː; bi][tuː; tə][jiː; ji] . "

"	Pax	vobis	,	"	'	twas	thus	he	spake	—	"	Peace	be	to	ye	.	"
"	帕克斯	vobis	,	"	-	那是	因此	他	说	—	"	和平	是	到	是的	.	"

“Pax vobis，”他这样说道——“愿你们平安。”

" [hɪk] ['nʌlə] [pæks] , " [rɪ'plaɪd] [æn; ən][eɪdʒd] [mʌŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['tremjələs] [təʊn] ,

"	Hic	nulla	pax	,	"	replied	an	aged	monk	,	in	a	hollow	,	tremulous	tone	,
"	嗝	空	乘客	,	"	回复	一个	老年人	僧	,	在	一个	空洞的	,	颤抖的	语气	,

“这里没有和平，”一位年迈的僧侣用空洞颤抖的声音回答道。

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [waɪl] — " [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [piːs] .

baring	his	breast	the	while	—	"	Here	is	no	peace	.
禁止	他的	胸部	这	尽管	—	"	这里	是	不	和平	.

他袒露胸膛，同时说道：“这里没有和平。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] , ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ]

"	He	pointed	to	his	bosom	as	he	spoke	,	and	the	monk	,	casting	his	eye
"	他	尖	到	他的	怀	作为	他	辐	,	和	这	僧	,	铸件	他的	眼睛

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

“他一边说话一边指着自己的胸膛，那僧人也把目光投向了那里，

[bɪ'held] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] ,

beheld	his	heart	within	surrounded	by	living	fire	,
观看	他的	心	之内	包围	经过	活的	火	,

我看到他的心脏被熊熊烈火包围着，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nɒt] [kən'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

which	seemed	to	feed	on	it	but	not	consume	it	.
哪个	似乎	到	喂养	在	它	但	不是	消耗	它	.

它似乎以它为食，但并没有消耗它。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ɪn] [əˈfraɪt] , [bʌt; bət] [siːst] [nɒt] [tuː; tə] [ˈprɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwaɪərɪz] .

He	turned	away	in	affright	,	but	ceased	not	to	prosecute	his	inquiries	.
他	转向	离开	在	恐惧	,	但	停止	不是	到	起诉	他的	查询	.

他惊恐地转身离开，但并未停止调查。

" [pæks][voʊˈbɪs] , [ɪn][ˈnoʊˌmɪˌniː][ˈdoʊmɪnaɪ] , " [hiː; hi] [speɪk] [əˈgen] — " [piːs] [biː; bi][tuː; tə][jiː; ji] ,

"	Pax	vobis	,	in	nomine	Domini	,	"	he	spake	again	—	"	Peace	be	to	ye	,
"	帕克斯	vobis	,	在	提名	多米尼	,	"	他	说	再次	—	"	和平	是	到	是的	,

“Pax vobis，以多米尼名义，”他再次说道——“愿你们平安，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] . "

in	the	name	of	the	Lord	.	"
在	这	姓名	的	这	主	.	"

奉主的名。

" [hɪk] [nɒn] [pæks] ,

"	Hic	non	pax	,
"	嗝	非	乘客	,

“Hic non pax,

" [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑːtˌrendɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [mʌŋk] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

"	the	hollow	and	heartrending	tones	of	the	ancient	monk	who	sat	at	the	right
"	这	空洞的	和	令人心碎	音调	的	这	古老的	僧	WHO	卫星	在	这	正确的

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] .

of	the	table	were	heard	to	answer	.
的	这	桌子	是	听到	到	回答	.

“坐在桌子右边的那位老僧发出空洞而令人心碎的声音回答道。

[ɒn] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bˈeəd] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhæpləs] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [wɒz; wəz]

On	glancing	at	the	bared	bosom	of	this	hapless	being	also	the	same	sight	was
在	瞥了一眼	在	这	裸露	怀	的	这	不幸的	存在	还	这	相同的	视线	曾是

[igˈzibitid] — [ðə; ði] [hɑːt] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [fleɪm] ,

exhibited	—	the	heart	surrounded	by	a	devouring	flame	,
展出	—	这	心	包围	经过	一个	吞噬	火焰	,

瞥见这不幸生灵裸露的胸膛，也看到了同样的景象——心脏被熊熊烈火包围着。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌnkənˈsjuːmd] [ˈʌndə(r)][ɪts][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

but	still	remaining	fresh	and	unconsumed	under	its	operation	.
但	仍然	其余的	新鲜的	和	未消耗的	在下面	它是	手术	.

但在它的运作下，仍然保持新鲜且未被消耗。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [mʌŋk] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] .

Once	more	the	monk	turned	away	and	addressed	the	aged	man	in	the	centre	.
一次	更多的	这	僧	转向	离开	和	已解决	这	老年人	男人	在	这	中心	.

僧人再次转身，对着中间的老人说道。

" [pæks][voʊˈbɪs] , [ɪn][ˈnoʊˌmɪˌniː][ˈdoʊmɪnaɪ] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .

"	Pax	vobis	,	in	nomine	Domini	,	"	he	proceeded	.
"	帕克斯	vobis	,	在	提名	多米尼	,	"	他	继续	.

“和平，以多米尼名义，”他继续说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdrest] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt]

At	these	words	the	being	to	whom	they	were	addressed	raised	his	head	,	put
在	这些	字	这	存在	到	谁	他们	是	已解决	提高	他的	头	,	放

[ˈfɔːwəd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

forward	his	hand	,
向前	他的	手	,

听到这番话，被呼唤者抬起头，伸出手来。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [klæp] , [sed] —

and	closing	the	book	with	a	loud	clap	,	said	—
和	结束	这	书	和	一个	大声	拍	,	说	—

他用力拍了拍书，合上书，说道——

" [spiːk] [ɒn] .

"	Speak	on	.
"	说话	在	.

继续说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

It	is	yours	to	ask	,	and	mine	to	answer	.
它	是	你的	到	问	,	和	矿	到	回答	.

你问，我答。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [felt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

"	The	monk	felt	reassured	,	and	his	courage	rose	with	the	occasion	.
"	这	僧	毛毡	放心	,	和	他的	勇气	玫瑰	和	这	场合	.

“这位僧人感到安心，勇气也随之增强。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ; " [huː] [meɪ] [jiː; ji][biː; bi] ? "

"	Who	are	ye	?	"	he	inquired	;	"	who	may	ye	be	?	"
"	WHO	是	是的	?	"	他	询问	;	"	WHO	可能	是的	是	?	"

“你们是谁？”他问道，“你们究竟是谁？”

" [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , " [ə'læs] !

"	We	know	not	!	"	was	the	answer	,	"	alas	!
"	我们	知道	不是	!	"	曾是	这	回答	,	"	唉	!

“我们不知道！”回答是，“唉！”

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ! "

we	know	not	!	"
我们	知道	不是	!	"

我们不知道！

" [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ! " ['ekəud] [ɪn] ['meləŋkəli] [təʊnz] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .

"	We	know	not	,	we	know	not	!	"	echoed	in	melancholy	tones	the	denizens	of	the	vault	.
"	我们	知道	不是	,	我们	知道	不是	!	"	回声	在	忧郁	音调	这	居民	的	这	金库	.

“我们不知道，我们不知道！”地窖里的居民们用忧郁的语气重复着。

" [wɒt] [duː; də][jiː; ji][hɪə(r)] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['kwɪərɪst] .

"	What	do	ye	here	?	"	pursued	the	querist	.
"	什么	做	是的	这里	?	"	追击	这	提问者	.

“你在这里做什么？”提问者追问道。

" [wiː; wi] [ə'weɪt] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['dʒʌdʒmənt] !

"	We	await	the	last	day	,	the	day	of	the	last	judgment	!
"	我们	等待	这	最后的	天	,	这	天	的	这	最后的	判断	!

我们等待着末日，等待着最后的审判日！

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ! [wəʊ] !

Alas	for	us	!	woe	!
唉	为了	我们	!	悲哀	!

唉！真可怜！

[wəʊ] ! "

woe	!	"
悲哀	!	"

唉！

" [wəʊ] ! [wəʊ] ! " [ri'zaund, -'saund][ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

"	Woe	!	woe	!	"	resounded	on	all	sides	.
"	悲哀	!	悲哀	!	"	回荡着	在	全部	侧面	.

“呜呜呜！”四面八方传来哀嚎。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [prə'siːdid] .

The	monk	was	appalled	,	but	still	he	proceeded	.
这	僧	曾是	震惊	,	但	仍然	他	继续	.

僧人虽然感到震惊，但还是继续前进。

" [wɒt] [dɪd][jiː; ji][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [duːm] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	What	did	ye	to	deserve	such	doom	as	this	?
"	什么	做过	是的	到	应得	这样的	厄运	作为	这	?

“你们究竟做了什么，才落得如此下场？”

[wɒt] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] [biː; bi] [ðæt] [dɪ'zɜːvs] [sʌtʃ] [dəʊl] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ?

What	may	your	crime	be	that	deserves	such	dole	and	sorrow	?
什么	可能	你的	犯罪	是	那	值得	这样的	救济金	和	悲哀	?

你究竟犯了什么罪，才落得如此悲惨的下场?

" [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊk] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,

"	As	he	asked	the	question	the	earth	shook	under	him	,
"	作为	他	问	这	问题	这	地球	摇晃	在下面	他	,

“当他问出这个问题时，他脚下的大地都震动了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['skelətn] [ʌp'rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [greɪvz] [wɪtʃ] [jɔːn]

and	a	crowd	of	skeletons	uprose	from	a	range	of	graves	which	yawned
和	一个	人群	的	骷髅	玫瑰	从	一个	范围	的	坟墓	哪个	打哈欠

['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

suddenly	at	his	feet	.
突然	在	他的	脚	.

一群骷髅从他脚下突然张开的坟墓中爬了出来。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['vɪktɪms] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] [mʌŋk] .

"	These	are	our	victims	,	"	answered	the	old	monk	.
"	这些	是	我们的	受害者	,	"	回答	这	老的	僧	.

“这些是我们的受害者，”老僧回答道。

" [ðeɪ] ['sʌfəd] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz] .

"	They	suffered	at	our	hands	.
"	他们	遭受	在	我们的	双手	.

他们曾遭受我们的迫害。

[wiː; wi] ['sʌfə(r)] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] . "

We	suffer	now	,	while	they	are	at	peace	;	and	we	shall	suffer	.	"
我们	遭受	现在	,	尽管	他们	是	在	和平	;	和	我们	将	遭受	.	"

现在我们受苦，他们却安享太平；我们还要继续受苦。

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	For	how	long	?	"	asked	the	monk	.
"	为了	如何	长的	?	"	问	这	僧	.

“要多久？”僧人问道。

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	For	ever	and	ever	!	"	was	the	answer	.
"	为了	曾经	和	曾经	!	"	曾是	这	回答	.

“永远永远！”有人这样回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ! " [daɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] .

"	For	ever	and	ever	,	for	ever	and	ever	!	"	died	along	the	vault	.
"	为了	曾经	和	曾经	,	为了	曾经	和	曾经	!	"	死亡	沿着	这	金库	.

“永远永远，永远永远！”死在了墓穴里。

" [meɪ] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mʌŋk] [kʊd; kəd][ɪk'skleɪm] .

"	May	God	have	mercy	on	us	!	"	was	all	the	monk	could	exclaim	.
"	可能	上帝	有	怜悯	在	我们	!	"	曾是	全部	这	僧	可以	惊叹	.

“愿上帝怜悯我们！”僧侣只能发出这样的感叹。

[ðə; ði] ['skelətn] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] [greɪvz] ['kləʊzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

The	skeletons	vanished	,	the	graves	closing	over	them	.
这	骷髅	消失了	,	这	坟墓	结束	超过	他们	.

骸骨消失了，坟墓将它们掩埋。

[ðə; ði][eɪdʒd][men] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] , [ðə; ði] ['bɒdɪz] [fel] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːfɪnz] ,

The	aged	men	disappeared	from	his	view	,	the	bodies	fell	back	in	their	coffins	,
这	老年人	男人	消失	从	他的	看法	,	这	身体	跌倒	后退	在	他们的	棺材	,

[ðə; ði] [laɪt] [fled] ,

the	light	fled	,
这	光	逃亡	,

那些老者从他的视线中消失了，尸体重新落回棺材里，光线也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][den][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] ['dɑːknəs] .

and	the	den	of	death	was	once	more	enveloped	in	its	usual	darkness	.
和	这	丹	的	死亡	曾是	一次	更多的	被包裹	在	它是	通常	黑暗	.

死亡之巢再次被往常的黑暗笼罩。

[ɒn][ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'vaɪv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

On	the	monk's	revival	he	found	himself	lying	at	the	foot	of	the	altar	.
在	这	僧侣的	复兴	他	成立	他自己	说谎	在	这	脚	的	这	坛	.

僧侣醒来后发现自己躺在祭坛脚下。

[ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

The	grey	dawn	of	a	spring	morning	was	visible	,
这	灰色的	黎明	的	一个	春天	早晨	曾是	可见的	,

春日清晨的灰蒙蒙的晨曦已经显现。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][rɪ'teɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	he	was	fain	to	retire	to	his	cell	as	secretly	as	he	could	,
和	他	曾是	欣然	到	退休	到	他的	细胞	作为	偷偷	作为	他	可以	,

他很想尽可能秘密地回到自己的牢房。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

for	fear	he	should	be	discovered	.
为了	害怕	他	应该	是	发现	.

因为他害怕自己的身份被发现。

[frɒm; frəm] [ˌðens'fɔːθ] [hiː; hi] [is'tʃuː] [veɪn] [fə'lɒsəfi] , [sez] [ðə; ði]['ledʒənd] , [ænd; ənd] ,

From	thenceforth	he	eschewed	vain	philosophy	,	says	the	legend	,	and	,
从	此后	他	回避	徒劳	哲学	,	说道	这	传奇	,	和	,

传说从此以后，他便摒弃了虚妄的哲学，并且

[di'vəut] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [truː] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

devoting	his	time	to	the	pursuit	of	true	knowledge	,	and	the	extension	of
奉献	他的	时间	到	这	追逐	的	真的	知识	,	和	这	扩大	的

[ðə; ði]['paʊə(r)] ,

the	power	,
这	力量	,

他将时间投入到追求真知和扩展权力上，

['greɪtnəs] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['sæŋktəti] ,

greatness	,	and	glory	of	the	Church	,	died	in	the	odour	of	sanctity	,
伟大	,	和	荣耀	的	这	教会	,	死亡	在	这	气味	的	圣洁	,

教会的伟大和荣耀，在圣洁的芬芳中消逝了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['həʊli] [vɔːlt] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] .

and	was	buried	in	that	holy	vault	,	where	his	body	is	still	visible	.
和	曾是	埋葬	在	那	圣	金库	,	在哪里	他的	身体	是	仍然	可见的	.

他被安葬在那座圣墓中，至今他的遗体仍在那里可见。

[ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] !

Requiescat	in	pace	!
安息	在	步伐	!

安息吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['ledʒəndz] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] ['nʌmbə(r)] - [nɪp] .

LEGENDS	OF	RUBEZAHL	,	OR	NUMBER	-	NIP	.
传说	的	-	,	或者	数字	-	掐	.

鲁贝扎尔的传说，或数字尼普。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['gleɪziə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Once	upon	a	time	a	glazier	who	was	travelling	across	the	mountains	,
一次	之上	一个	时间	一个	玻璃工	WHO	曾是	旅行	穿过	这	山脉	,

从前，有一位玻璃工匠正在穿越群山，

['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] [ləʊd] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

feeling	very	tired	from	the	heavy	load	of	glass	which	he	was	carrying	,
感觉	非常	疲劳的	从	这	重的	加载	的	玻璃	哪个	他	曾是	携带	,

他因扛着沉重的玻璃而感到非常疲惫。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [rest] [ˌaɪ 'tiː] .

began	to	look	about	to	discover	a	place	where	he	might	rest	it	.
开始	到	看	关于	到	发现	一个	地方	在哪里	他	可能	休息	它	.

他开始四处寻找可以安放它的地方。

- , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Rubezahl	,	who	had	been	watching	for	some	time	,
-	,	WHO	有	到过	观看	为了	一些	时间	,

鲁贝萨尔一直在观察着这一切。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [sɔː] [ðɪs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

no	sooner	saw	this	than	he	changed	himself	into	a	little	mound	,
不	很快	锯	这	比	他	已更改	他自己	进入	一个	小的	冢	,

他一看到这一幕，就把自己变成了一个小土堆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gleɪziə(r)] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] , [wel] [pliːzd] ,

which	the	glazier	not	long	afterwards	discovered	in	his	way	,	and	on	which	,	well	pleased	,
哪个	这	玻璃工	不是	长的	然后	发现	在	他的	方式	,	和	在	哪个	,	出色地	高兴	,

不久之后，玻璃匠在施工途中发现了这一点，他对此非常高兴。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] .

he	proposed	to	seat	himself	.
他	建议的	到	座位	他自己	.

他提议自己坐下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] ,

But	his	joy	was	not	of	long	continuance	,
但	他的	喜悦	曾是	不是	的	长的	继续	,

但他的喜悦并没有持续多久。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][sæt][ðeə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hiːp] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

for	he	had	not	sat	there	many	minutes	before	the	heap	vanished	from
为了	他	有	不是	卫星	那里	许多	分钟	前	这	堆	消失了	从

['ʌndə(r)] [hɪm] [səʊ] ['ræpɪdli] ,

under	him	so	rapidly	,
在下面	他	所以	快速	,

他还没坐多久，脚下的那堆东西就迅速消失了。

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['gleɪziə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

that	the	poor	glazier	fell	to	the	ground	with	his	glass	,
那	这	贫穷的	玻璃工	跌倒	到	这	地面	和	他的	玻璃	,

可怜的玻璃工摔倒在地，玻璃杯也随之掉在了地上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][fɔːl] [smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

which	was	by	the	fall	smashed	into	a	thousand	pieces	.
哪个	曾是	经过	这	落下	粉碎	进入	一个	千	件	.

它坠落后摔成了碎片。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

The	poor	fellow	arose	from	the	ground	and	looked	around	him	,
这	贫穷的	同伴	出现	从	这	地面	和	看起来	大约	他	,

可怜的家伙从地上爬起来，环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nəʊ]

but	the	mound	of	earth	on	which	he	had	before	seated	himself	was	no
但	这	冢	的	地球	在	哪个	他	有	前	坐着	他自己	曾是	不

[lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

longer	visible	.
更长	可见的	.

但他之前坐的那堆土已经不见了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['bɪtəli] [tuː; tə][lə'ment] , [ænd; ənd][tuː; tə] [saɪ] [wɪð] ['hɑːtfelt] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Then	he	began	bitterly	to	lament	,	and	to	sigh	with	heartfelt	sorrow	over	his
然后	他	开始	苦涩地	到	哀叹	,	和	到	叹	和	衷心	悲哀	超过	他的

[ˌʌntə'wɔːd] [feɪt] .

untoward	fate	.
不愉快的	命运	.

然后他开始痛苦地哀叹，为自己不幸的命运发出由衷的悲伤叹息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

At	length	he	started	once	more	on	his	journey	.
在	长度	他	开始	一次	更多的	在	他的	旅行	.

最终，他再次踏上旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ə'pɒn] [ðɪs] - , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] , [ə'kɒstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]

Upon	this	Rubezahl	,	assuming	the	appearance	of	a	traveller	,	accosted	him	,	and
之上	这	-	,	假设	这	外貌	的	一个	游客	,	被骚扰	他	,	和

[in'kwaiə] [waɪ] [hiː; hi][səʊ] [lə'mentɪd] ,

inquired	why	he	so	lamented	,
询问	为什么	他	所以	哀叹	,

于是，鲁贝扎尔装扮成旅人，上前询问他为何如此悲伤。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] .

and	what	was	the	great	sorrow	with	which	he	was	afflicted	.
和	什么	曾是	这	伟大的	悲哀	和	哪个	他	曾是	受苦的	.

他究竟承受了怎样的巨大悲痛?

[ðə; ði]['gleɪziə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [haʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['wɪəri] ,

The	glazier	related	to	him	the	whole	affair	,	how	that	,	being	weary	,
这	玻璃工	有关的	到	他	这	所有的	事务	,	如何	那	,	存在	厌倦	,

玻璃匠把整件事的经过告诉了他，说他当时很疲惫，

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [maʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

he	had	seated	himself	upon	a	mound	by	the	wayside	,	how	this	had	suddenly
他	有	坐着	他自己	之上	一个	冢	经过	这	路边	,	如何	这	有	突然

[ˌəʊvə'θrəʊn] [hɪm] ,

overthrown	him	,
被推翻	他	,

他原本坐在路边的小土堆上，怎么突然间就被压垮了呢?

[ænd; ənd]['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [hɪz; ɪz] [həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] [glɑːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [eɪt]

and	broken	to	pieces	his	whole	stock	of	glass	,	which	was	well	worth	eight
和	破碎的	到	件	他的	所有的	库存	的	玻璃	,	哪个	曾是	出色地	值得	八

[dˈɒləz] ,

dollars	,
美元	,

他把所有价值八美元的玻璃制品都摔得粉碎。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [maʊnd] [ɪt'self] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

and	how	,	in	short	,	the	mound	itself	had	suddenly	disappeared	.
和	如何	,	在	短的	,	这	冢	本身	有	突然	消失	.

简而言之，土堆本身突然消失了。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ənd] [brɪŋ]

He	declared	that	he	knew	not	in	the	least	how	to	recover	his	loss	and	bring
他	声明	那	他	知道	不是	在	这	至少	如何	到	恢复	他的	损失	和	带来

[ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] .

the	business	to	a	good	ending	.
这	商业	到	一个	好的	结束	.

他坦言自己完全不知道如何挽回损失，也不知道如何让生意圆满结束。

[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['maʊntən] [spraɪt] ['kʌmfət] [hɪm] , [təʊld][hɪm] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

The	compassionate	mountain	sprite	comforted	him	,	told	him	who	he	was	,
这	富有同情心	山	精灵	安慰	他	,	讲述	他	WHO	他	曾是	,

善良的山妖安慰了他，告诉他他是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [ðə; ði] [trɪk] ,

and	that	he	himself	had	played	him	the	trick	,
和	那	他	他自己	有	玩	他	这	诡计	,

而且是他自己耍了他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [beɪd] [hɪm][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

and	at	the	same	time	bade	him	be	of	good	cheer	,
和	在	这	相同的	时间	巴德	他	是	的	好的	欢呼	,

同时，也让他振作起来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .

for	his	losses	should	be	made	good	to	him	.
为了	他的	损失	应该	是	制成	好的	到	他	.

他的损失应该得到补偿。

[ə'pɒn] [ðɪs] - [træns'fɔːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [æs] ,

Upon	this	Rubezahl	transformed	himself	into	an	ass	,
之上	这	-	转变	他自己	进入	一个	屁股	,

于是鲁贝扎尔把自己变成了一头驴。

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['gleɪziə(r)] [tuː; tə] [sel] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

and	directed	the	glazier	to	sell	him	at	the	mill	which	lay	at	the	foot	of
和	指导	这	玻璃工	到	卖	他	在	这	磨	哪个	躺	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	mountain	,
这	山	,

他指示玻璃匠把他卖到山脚下的磨坊去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	to	be	sure	to	make	off	with	the	purchase	-	money	as	quickly	as
和	到	是	当然	到	制作	离开	和	这	购买	-	钱	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

并且务必尽快带着货款逃之夭夭。

[ðə; ði] ['gleɪziə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'strəʊd] [ðə; ði] [træns'fɔːmd] ['maʊntən] [spraɪt] ,

The	glazier	accordingly	immediately	bestrode	the	transformed	mountain	sprite	,
这	玻璃工	因此	立即地	贝斯特罗德	这	转变	山	精灵	,

于是，玻璃匠立刻跨坐在了变身后的山妖身上。

[ænd; ənd] [rəʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,

and	rode	him	down	the	mountain	to	the	mill	,
和	骑	他	向下	这	山	到	这	磨	,

然后骑着他下山去了磨坊，

[weə(r)] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ten] [d'ɒləz] .

where	he	offered	him	for	sale	to	the	miller	at	the	price	of	ten	dollars	.
在哪里	他	提供	他	为了	销售	到	这	磨坊主	在	这	价格	的	十	美元	.

他以十美元的价格将他卖给了磨坊主。

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] ['ɒfəd] [naɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gleɪziə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['hæg(ə)lɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði]

The	miller	offered	nine	,	and	the	glazier	,	without	further	haggling	,	took	the
这	磨坊主	提供	九	,	和	这	玻璃工	,	没有	更远	讨价还价	,	采取	这

['mʌni] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

money	and	went	his	way	.
钱	和	去	他的	方式	.

磨坊主出价九块钱，玻璃匠没有再讨价还价，收下钱就走了。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [sent] [hɪz; ɪz] ['njuːli] ['pɜːrtʃəst] [biːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

When	he	was	gone	the	miller	sent	his	newly	purchased	beast	to	the	stable	,
什么时候	他	曾是	已消失	这	磨坊主	发送	他的	新	购买	兽	到	这	稳定的	,

他走后，磨坊主把新买的牲畜送到了马厩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

and	the	boy	who	had
和	这	男生	WHO	有

还有那个男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ræk] [wɪð] [heɪ] .

charge	of	him	immediately	filled	his	rack	with	hay	.
收费	的	他	立即地	已填	他的	架子	和	干草	.

他上任后立即将架子装满了干草。

[ə'pɒn] [ðɪs] - [ɪk'skleɪmd] —

Upon	this	Rubezahl	exclaimed	—
之上	这	-	惊呼	—

鲁贝萨尔闻言惊呼道——

" [ai][doʊnt] [iːt] [heɪ] .
" I don't eat hay .
" 我 不 吃 干草 .

我不吃干草。

[ai] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][best] .
I eat nothing but roasted and boiled , and that of the best .
我 吃 没有什么 但 烤 和 煮沸 , 和 那 的 这 最好的 .

我只吃烤的和煮的，而且要最好的。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [heə(r)] [stʊd] [ɒn][end] .
" The boy's hair stood on end .
" 这 男孩们 头发 站立 在 结尾 .

男孩的头发都竖了起来。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['wʌndrəs] [teɪl] ,
He flew to his master , and related to him this wondrous tale ,
他 飞翔 到 他的 掌握 , 和 有关的 到 他 这 奇妙的 故事 ,

他飞到主人那里，把这个奇妙的故事告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)]
and he no sooner heard it than he hastened to the stable and there
和 他 不 很快 听到 它 比 他 加快 到 这 稳定的 和 那里
[faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,
found nothing ,
成立 没有什么 ,

他一听到消息就赶紧跑到马厩，却什么也没发现。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [æs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪn] [d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] ['vænɪʃd] .
for his ass and his nine dollars were alike vanished .
为了 他的 屁股 和 他的 九 美元 是 同样 消失了 .

他的屁股和九美元都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] ['raɪtli] [sɜːvd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ['meni]
But the miller was rightly served , for he had cheated in his time many
但 这 磨坊主 曾是 没错 服务 , 为了 他 有 作弊 在 他的 时间 许多
[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
poor people ,
贫穷的 人们 ,

但磨坊主受到惩罚是罪有应得，因为他一生中欺骗了许多穷人。

['ðeəfɔː(r)] - ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
therefore Rubezahl punished in this manner the injustice of which he had been
所以 - 受到惩罚 在 这 方式 这 不公正 的 哪个 他 有 到过
['gɪlti] .
guilty .
有罪的 .

因此，鲁贝扎尔以这种方式惩罚了他所犯下的不义之罪。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['fæməli] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪrənt][ænd; ənd]
In the year 1512 a man of noble family , who was a very tyrant and
在 这 年 - 一个 男人 的 高贵 家庭 , WHO 曾是 一个 非常 暴君 和
[ə'presə(r)] ,
oppressor ,
压迫者 ,

1512年，一位出身贵族的男子，却是一位极其暴虐的压迫者，

[hæd; həd] [kə'mɑːnd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] [ɔː(r)] ['peznts] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz]

had	commanded	one	of	his	vassals	or	peasants	to	carry	home	with	his	horses
有	命令	一	的	他的	附庸	或者	农民	到	携带	家	和	他的	马匹

[ænd; ənd] [kɑːt] [æn; ən] [əʊk] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mægnɪtjuːd] ,

and	cart	an	oak	of	extraordinary	magnitude	,
和	大车	一个	橡木	的	非凡的	震级	,

他曾命令他的一个封臣或农民用马车将一棵异常巨大的橡树运回家。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hevist] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [hiː; hi]

and	threatened	to	visit	him	with	the	heaviest	disgrace	and	punishment	if	he
和	威胁	到	访问	他	和	这	最重	耻辱	和	惩罚	如果	他

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

neglected	to	fulfil	his	desires	.
被忽视的	到	实现	他的	欲望	.

并威胁说，如果他不满足自己的要求，就会对他施以最严厉的羞辱和惩罚。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd]

The	peasant	saw	that	it	was	impossible	for	him	to	execute	the	command
这	农民	锯	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	执行	这	命令

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ,

of	his	lord	,
的	他的	主	,

农夫意识到自己不可能执行领主的命令。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .

and	fled	to	the	woods	with	great	sorrow	and	lamentation	.
和	逃亡	到	这	树林	和	伟大的	悲哀	和	哀叹	.

他们带着极大的悲伤和哀叹逃进了树林。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] - , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

There	he	was	accosted	by	Rubezahl	,	who	appeared	to	him	like	a	man	,
那里	他	曾是	被骚扰	经过	-	,	WHO	出现	到	他	喜欢	一个	男人	,

在那里，他遇到了鲁贝萨尔，鲁贝萨尔看起来像个男人。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	inquired	of	him	the	cause	of	his	so	great	sorrow	and	affliction	.
和	询问	的	他	这	原因	的	他的	所以	伟大的	悲哀	和	痛苦	.

于是询问他为何如此悲伤痛苦。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

Upon	this	the	peasant	related	to	him	all	the	circumstances	of	the	case	.
之上	这	这	农民	有关的	到	他	全部	这	情况	的	这	案件	.

于是，农夫将事情的来龙去脉都告诉了他。

[wen] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [biː; bi] [ɒv; əv]

When	Rubezahl	heard	it	he	bade	him	be	of
什么时候	-	听到	它	他	巴德	他	是	的

鲁贝萨尔听到这话，吩咐他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [keə(r)] [nɒt] , [bʌt; bət] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] ,

good	cheer	and	care	not	,	but	go	home	to	his	house	again	,
好的	欢呼	和	关心	不是	,	但	去	家	到	他的	房子	再次	,

保持乐观和轻松的态度，然后回到他家。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [suːn] ['trænspɔːt] [ðə; ði] [əʊk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔːd] [rɪ'kwaɪəd] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

as	he	himself	would	soon	transport	the	oak	,	as	his	lord	required	,	into	his
作为	他	他自己	会	很快	运输	这	橡木	,	作为	他的	主	必需的	,	进入	他的

['kɔːtjɑːd] .

courtyard	.
庭院	.

他很快就会按照主人的要求，把橡树运到院子里。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɒt] [wel] [həʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] - [tʊk] [ðə; ði] ['mɒnstrəs]

Scarcely	had	the	peasant	got	well	home	again	before	Rubezahl	took	the	monstrous
几乎	有	这	农民	得到	出色地	家	再次	前	-	采取	这	滔天

[əʊk] - [triː] ,

oak	-	tree	,
橡木	-	树	,

农夫刚回到家，鲁贝扎尔就砍倒了那棵巨大的橡树。

[wɪð] [ɪts] [θɪk] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [bau] , [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	its	thick	and	sturdy	boughs	,	and	hurled	it	into	the	courtyard	of	the
和	它是	厚的	和	结实的	树枝	,	和	投掷	它	进入	这	庭院	的	这

['nəʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

他用它粗壮的树枝把它扔进了贵族的庭院里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts][hjuːdʒ] [stem] , [ænd; ənd][ɪts] ['meni] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] ,

and	with	its	huge	stem	,	and	its	many	thick	branches	,
和	和	它是	巨大的	干	,	和	它是	许多	厚的	分支	,

它有着巨大的树干和许多粗壮的枝干，

[səʊ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['entrəns] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] ['aɪðə(r)][ɪn][ɔː(r)] [aʊt] .

so	choked	and	blocked	up	the	entrance	that	no	one	could	get	either	in	or	out	.
所以	窒息	和	已屏蔽	向上	这	入口	那	不	一	可以	得到	任何一个	在	或者	出去	.

入口被堵得水泄不通，谁也进不去。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [əʊk] [pruːvd] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['aɪən] [tuːlz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ]

And	because	the	oak	proved	harder	than	their	iron	tools	,	and	could	in	no
和	因为	这	橡木	已证实	更难	比	他们的	铁	工具	,	和	可以	在	不

['mænə(r)][ɔː(r)][waɪz] ,

manner	or	wise	,
方式	或者	明智的	,

因为橡木比他们的铁器坚硬得多，无论如何也无法……

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] [hjuːn] [ɔː(r)] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] ,

and	with	no	power	which	they	could	apply	to	it	,	be	hewn	or	cut	in	pieces	,
和	和	不	力量	哪个	他们	可以	申请	到	它	,	是	凿	或者	切	在	件	,

而且没有任何力量可以施加于它，只能被砍伐或切割成碎片。

[ðə; ði] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	nobleman	was	compelled	to	break	through	the	walls	in	another	part	of	the
这	贵族	曾是	被迫	到	休息	通过	这	墙壁	在	其他	部分	的	这

['kɔːtjɑːd] ,

courtyard	,
庭院	,

这位贵族被迫破墙而入，进入庭院的另一部分。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['dɔːweɪ] [meɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [dʌn] [wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)]

and	have	a	new	doorway	made	,	which	was	only	done	with	great	labour
和	有	一个	新的	门口	制成	,	哪个	曾是	仅有的	完毕	和	伟大的	劳动

[ænd; ənd] [ɪk'spens] .

and	expense	.
和	费用	.

然后又做了一个新的门，这耗费了大量的人力和金钱。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] - [meɪd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [mə'tɪəriəlz] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti]

Once	upon	a	time	Rubezahl	made	,	from	what	materials	is	not	known	,	a	quantity
一次	之上	一个	时间	-	制成	,	从	什么	材料	是	不是	已知	,	一个	数量

[ɒv; əv] [pɪgz] ,

of	pigs	,
的	猪	,

从前，鲁贝扎尔用不知名的材料制作了一批猪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [səʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

which	he	drove	to	the	neighbouring	market	and	sold	to	a	peasant	,
哪个	他	驾驶	到	这	邻接	市场	和	卖	到	一个	农民	,

他把车开到附近的集市，卖给了一位农民。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [draɪv] [ðem; ðəm] [θruː] ['eni] ['wɔːtə(r)] .

with	a	caution	that	the	purchaser	should	not	drive	them	through	any	water	.
和	一个	警告	那	这	购买者	应该	不是	驾驶	他们	通过	任何	水	.

但需提醒购买者不要驾车涉水。

[naʊ] , [wɒt] ['hæpənd] ?

Now	,	what	happened	?
现在	,	什么	发生	?

现在，发生了什么?

[waɪ] [ðiːz] [seɪm] [swaɪn] ['hævɪŋ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [get] ['sædli] ['kʌvəd] [wɪð] ['maɪə(r)] , [wɒt]

Why	these	same	swine	having	chanced	to	get	sadly	covered	with	mire	,	what
为什么	这些	相同的	猪	拥有	偶然	到	得到	令人遗憾的是	涵盖	和	沼泽	,	什么

[mʌst; məst] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [duː; də] ,

must	the	peasant	do	,
必须	这	农民	做	,

为什么这些猪会不幸沾满泥浆，农民该怎么办呢?

[bʌt; bət] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

but	drive	them	to	the	river	,
但	驾驶	他们	到	这	河	,

但要把他们赶到河边去。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['entəd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɪgz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [wɪsps] [ɒv; əv]

which	they	had	no	sooner	entered	than	the	pigs	suddenly	became	wisps	of
哪个	他们	有	不	很快	进入	比	这	猪	突然	成为	缕缕	的

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

他们刚一进去，猪就突然变成了缕缕稻草。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] .

and	were	carried	away	by	the	stream	.
和	是	携带	离开	经过	这	溪流	.

他们被溪水冲走了。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz] , [mɔː'əʊvə(r)] , [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

The	purchaser	was	,	moreover	,	obliged	to	put	up	with	the	loss	,	for	he
这	购买者	曾是	,	而且	,	有义务	到	放	向上	和	这	损失	,	为了	他

[kʊd; kəd] ['naɪðə(r)]

could	neither
可以	两者都不

此外，买方还不得不承受损失，因为他既不能购买也无力购买其他产品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[faɪnd][hɪz; ɪz][pɪgz] [ə'gen] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

find	his	pigs	again	,	nor	could	he	discover	the	person	from	whom	he	had
寻找	他的	猪	再次	,	也不	可以	他	发现	这	人	从	谁	他	有

[bɔːt] [ðem; ðəm] .

bought	them	.
买	他们	.

他既找不到自己的猪，也找不到卖给他猪的人。

- [wʌns] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrʃˌbɜːrg] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

Rubezahl	once	betook	himself	to	the	Hirschberg	,	which	is	in	the	neighbourhood	of
-	一次	贝托克	他自己	到	这	希尔施伯格	,	哪个	是	在	这	邻里	的

[hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [hɔːnt] ,

his	forest	haunts	,
他的	森林	闹鬼的地方	,

鲁贝扎尔曾到过希尔施贝格山，那里就在他常去的森林附近。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdkʌtə(r)] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnzmən] ,

and	there	offered	his	services	as	a	woodcutter	to	one	of	the	townsmen	,
和	那里	提供	他的	服务	作为	一个	樵夫	到	一	的	这	镇民	,

于是他向镇上的一位居民毛遂自荐，担任伐木工。

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] .

asking	for	his	remuneration	nothing	more	than	a	bundle	of	wood	.
问	为了	他的	报酬	没有什么	更多的	比	一个	捆	的	木头	.

他索要的报酬不过是一捆木柴。

[ðɪs] [ðə; ði][mæn] ['prɒmɪst] [hɪm] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [kɑːt] -

This	the	man	promised	him	,	accepting	his	offer	,	and	pointed	out	some	cart	-
这	这	男人	承诺	他	,	接受	他的	提供	,	和	尖	出去	一些	大车	-

[ləʊdz] ,

loads	,
负载	,

那人接受了他的提议，答应了他，并指着几车货物说：

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

intending	to	give	him	some	assistance	.
意图	到	给	他	一些	协助	.

打算给他一些帮助。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [help] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] - [rɪ'plaɪd] —

To	this	offer	of	help	in	his	labours	Rubezahl	replied	—
到	这	提供	的	帮助	在	他的	劳动	-	回复	—

鲁贝萨尔对这份帮助他完成工作的提议回答道——

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

It	is	quite	unnecessary	.
它	是	相当	不必要	.

完全没有必要。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ai][kæn; kən] ['veri] [wel] [ə'kʌmplɪʃ] [baɪ][maɪ'self] .

All	that	is	to	be	done	I	can	very	well	accomplish	by	myself	.
全部	那	是	到	是	完毕	我	能	非常	出色地	完成	经过	我	.

所有要做的事情我完全可以自己完成。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

"	Upon	this	his	new	master	made	a	few	further	inquiries	,
"	之上	这	他的	新的	掌握	制成	一个	很少	更远	查询	,

于是，他的新主人又进一步询问了一些问题。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] ,

asking	him	what	sort	of	a	hatchet	he	had	got	,
问	他	什么	种类	的	一个	斧头	他	有	得到	,

问他有什么类型的斧子，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

for	he	had	noticed	that	his	supposed	servant	was	without	one	.
为了	他	有	注意到	那	他的	据称	仆人	曾是	没有	一	.

因为他发现他所谓的仆人没有带东西。

" [əʊ] , " [sed] - , " [aɪl] [suːn] [get][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

"	Oh	,	"	said	Rubezahl	,	"	I'll	soon	get	a	hatchet	.
"	哦	,	"	说	-	,	"	患病的	很快	得到	一个	斧头	.

“哦，”鲁贝萨尔说，“我很快就会弄到一把斧子。”

" [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][leɪd][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz][left][leg] ,

"	Accordingly	he	laid	hands	upon	his	left	leg	,
"	因此	他	铺设	双手	之上	他的	左边	腿	,

于是他把手放在他的左腿上，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][ɔːl] [ɒf][æt; ət][ðə; ði] [θaɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

and	pulled	that	and	his	foot	and	all	off	at	the	thigh	,	and	with	it
和	拉	那	和	他的	脚	和	全部	离开	在	这	大腿	,	和	和	它

[kʌt] ,

cut	,
切	,

然后把他的大腿连同脚一起扯了下来，并割伤了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['reɪvɪŋ] [mæd] ,

as	if	he	had	been	raving	mad	,
作为	如果	他	有	到过	狂言	疯狂的	,

仿佛他已经疯了一样，

[ɔːl][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [leŋθs] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

all	the	wood	into	small	pieces	of	proper	lengths	and	sizes	in	about	a	quarter
全部	这	木头	进入	小的	件	的	恰当的	长度	和	尺寸	在	关于	一个	四分之一

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

of	an	hour	,
的	一个	小时	,

大约一刻钟后，将所有木材切割成合适长度和尺寸的小块。

[ðʌs] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dis'membəd] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

thus	proving	that	a	dismembered	foot	is	a	thousand	times	more	effectual	for	such
因此	证明	那	一个	肢解	脚	是	一个	千	时代	更多的	有效的	为了	这样的

[pɜːpəsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [æks] .

purposes	than	the	sharpest	axe	.
目的	比	这	最锋利	斧头	.

由此证明，对于此类目的而言，一只被砍断的脚比最锋利的斧头要有效一千倍。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ([huː] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]) [kept]

In	the	meanwhile	the	owner	(	who	saw	plainly	that	mischief	was	intended	)	kept
在	这	同时	这	所有者	(	WHO	锯	显然	那	恶作剧	曾是	故意的	)	保留

['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wʊdkʌtə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

calling	upon	the	wondrous	woodcutter	to	desist	and	go	about	his	business	.
呼叫	之上	这	奇妙的	樵夫	到	停止	和	去	关于	他的	商业	.

与此同时，主人（他清楚地看到有人意图作恶）不断呼唤这位神奇的伐木工停止作恶，继续做他的工作。

- , [haʊ'evə(r)] , [kept] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːnsərɪŋ] —

Rubezahl	,	however	,	kept	incessantly	answering	—
-	,	然而	,	保留	不已	回答	—

然而，鲁贝萨尔却不停地回答——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ai][woʊnt][stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [hjuːn] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ai]
I won't stir from this spot until I have hewn the wood as small as I
我 惯于 搅拌 从 这 点 直到 我 有 凿 这 木头 作为 小的 作为 我
[ə'griːd] [tuː; tə] ,
agreed to ,
同意 到 ,

在我把木头砍成我约定好的大小之前，我不会离开这里。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][maɪ]['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['duːɪŋ] .
and have got my wages for so doing .
和 有 得到 我的 工资 为了 所以 正在做 .

我因此获得了工资。

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒrəlɪŋ] - ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒɒb] , [ænd; ənd] [skruːd] [hɪz; ɪz]
" In the midst of such quarrelling Rubezahl finished his job , and screwed his
" 在 这 中间 的 这样的 争吵 - 完成的 他的 工作 , 和 螺丝 他的
[leg] [ɒn] [ə'gen] ,
leg on again ,
腿 在 再次 ,

“在这样的争吵中，鲁贝扎尔完成了他的工作，又把他的假肢拧了回去。”

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [æt; ət] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn][wʌn] [leg] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
for while at work he had been standing on one leg , after the fashion of
为了 尽管 在 工作 他 有 到过 常设 在 一 腿 , 后 这 时尚 的
[ə; eɪ] [stɔːk] .
a stork .
一个 鹳 .

因为他工作时一直像鹳一样单腿站立。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][wʌn]['bʌnd(ə)l][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][kʌt] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]
Then he gathered together into one bundle all he had cut , placed it on his
然后 他 聚集 一起 进入 一 捆 全部 他 有 切 , 放置 它 在 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

然后他把砍下来的东西捆成一捆，扛在肩上。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] ,
and started off with it towards his favourite retreat ,
和 开始 离开 和 它 向 他的 最喜欢的 撤退 ,

然后他便朝着他最喜欢的度假胜地出发了。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
heedless of the tears and lamentations of his master .
鲁莽 的 这 眼泪 和 哀歌 的 他的 掌握 .

他全然不顾主人的眼泪和哀嚎。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] - [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [ɔː(r)]

On	this	occasion	Rubezahl	did	not	appear	in	the	character	of	a	sportive	or
在	这	场合	-	做过	不是	出现	在	这	特点	的	一个	运动型	或者

['mɪstʃɪvəs] ['spɪrɪt] ,

mischievous	spirit	,
恶作剧	精神	,

这一次，鲁贝萨尔并没有表现出他平时爱玩爱闹或调皮捣蛋的形象。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

but	as	an	avenger	of	injustice	,
但	作为	一个	复仇者	的	不公正	,

但作为伸冤者，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [men] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʊd]

for	his	employer	had	induced	a	number	of	poor	men	to	bring	wood
为了	他的	雇主	有	诱导	一个	数字	的	贫穷的	男人	到	带来	木头

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm]['weɪdʒɪz] ,

to	his	home	upon	the	promise	of	paying	them	wages	,
到	他的	家	之上	这	承诺	的	付费	他们	工资	,

因为他的雇主诱使许多穷人到他家搬运木柴，并承诺支付他们工资。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [peɪd] [ðem; ðəm] .

which	,	however	,	he	had	never	paid	them	.
哪个	,	然而	,	他	有	绝不	有薪酬的	他们	.

但他从未付过钱给他们。

- [leɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rubezahl	laid	at	the	door	of	each	of	these	poor	men	as	much	of	the
-	铺设	在	这	门	的	每个	的	这些	贫穷的	男人	作为	很多	的	这

[wʊd] [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] ,

wood	he	carried	away	as	would	repay	them	,
木头	他	携带	离开	作为	会	偿还	他们	,

鲁贝扎尔把从这些穷人家搬走的木柴，尽可能多地放在他们家门口，以报答他们的辛劳。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	so	the	business	was	brought	to	a	proper	termination	.
和	所以	这	商业	曾是	带来	到	一个	恰当的	终止	.

因此，这项业务就此正式终止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [vekst] [ɔː(r)] [pleɪd] [sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɒn] - ,

It	once	happened	that	a	messenger	vexed	or	played	some	trick	upon	Rubezahl	,
它	一次	发生	那	一个	信使	烦恼	或者	玩	一些	诡计	之上	-	,

从前，有个信使捉弄了鲁贝萨尔，或者对他做了什么恶作剧。

[huː] [ˌðeərə'pɒn] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]

who	thereupon	revenged	himself	in	the	following	manner	,	and	so	wiped	out	the
WHO	于是	复仇	他自己	在	这	下列的	方式	,	和	所以	擦拭	出去	这

[skɔː(r)] .

score	.
分数	.

于是他以如下方式进行报复，从而扳回一城。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , ['entəd] [æn; ən][həʊ'tel]

The	messenger	,	in	one	of	his	journeys	over	the	mountains	,	entered	an	hotel
这	信使	,	在	一	的	他的	旅程	超过	这	山脉	,	进入	一个	酒店

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] ,

to	refresh	himself	,
到	刷新	他自己	,

信使在一次翻山越岭的旅途中，走进一家旅馆休息。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][æz; əz]['juːʒuəl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	placed	his	spear	as	usual	behind	the	door	.
和	放置	他的	矛	作为	通常	在后面	这	门	.

他像往常一样把长矛放在门后。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən] - ['kærid] [ɒf]

No	sooner	had	he	done	so	than	Rubezahl	carried	off
不	很快	有	他	完毕	所以	比	-	携带	离开

他刚一这么做，鲁贝扎尔就被带走了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[spɪə(r)] , [træns'fɔːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

spear	,	transformed	himself	into	a	similar	one	,	and	took	its	place	.
矛	,	转变	他自己	进入	一个	相似的	一	,	和	采取	它是	地方	.

长矛变成了类似的形状，并取而代之。

[wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] , [set] [fɔːθ] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][spɪə(r)] ,

When	the	messenger	,	after	taking	his	rest	,	set	forth	again	with	the	spear	,
什么时候	这	信使	,	后	采取	他的	休息	,	放	前进	再次	和	这	矛	,

信使休息片刻后，再次带着长矛出发了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

and	had	got	some	little	way	on	his	journey	,
和	有	得到	一些	小的	方式	在	他的	旅行	,

他已经走了一小段路了，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

it	began	slipping	about	every	now	and	then	in	such	a	manner	that	the	messenger
它	开始	滑倒	关于	每一个	现在	和	然后	在	这样的	一个	方式	那	这	信使

[bɪ'gæn] ['pɪtʃɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['maɪə(r)] ,

began	pitching	forward	into	the	most	intolerable	mire	,
开始	投球	向前	进入	这	最多	无法容忍	沼泽	,

它开始不时地滑落，以至于信使开始向前跌入最难以忍受的泥潭中。

[ænd; ənd][gɒt] [hɪm'self] ['sædli] [bɪ'spætəd] .

and	got	himself	sadly	bespattered	.
和	得到	他自己	令人遗憾的是	溅洒	.

结果可悲的是，他身上沾满了血迹。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪm]

It	did	this	so	often	that	at	last	he	could	not	tell	for	the	soul	of	him
它	做过	这	所以	经常	那	在	最后的	他	可以	不是	告诉	为了	这	灵魂	的	他

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɪə(r)] ,

what	had	come	to	the	spear	,
什么	有	来	到	这	矛	,

这种情况发生得如此频繁，以至于他最终也无法从灵魂深处弄明白这支长矛究竟发生了什么事。

[ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [kept] ['slɪpɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [fɑːst][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

or	why	he	kept	slipping	forward	with	it	instead	of	seizing	fast	hold	of	the
或者	为什么	他	保留	滑倒	向前	和	它	反而	的	抓住	快速地	抓住	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

或者说，为什么他总是向前滑行而不是牢牢抓住地面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lɒŋweɪz] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] ,

He	looked	at	it	longways	and	sideways	,	from	above	,	from	underneath	,
他	看起来	在	它	长	和	侧身	,	从	多于	,	从	下	,

他从长边、侧边、上方、下方等各个角度观察了它。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tempts] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)] .

but	in	spite	of	all	his	attempts	,	no	change	could	he	discover	.
但	在	尽管如此	的	全部	他的	尝试	,	不	改变	可以	他	发现	.

尽管他尝试了各种方法，却始终没有发现任何变化。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

After	this	inspection	he	went	forward	a	little	way	,
后	这	检查	他	去	向前	一个	小的	方式	,

检查完毕后，他向前走了一小段路。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mə'ræs] , [ænd; ənd] [kə'menst]

when	suddenly	he	was	once	more	plunged	into	the	morass	,	and	commenced
什么时候	突然	他	曾是	一次	更多的	暴跌	进入	这	沼泽	,	和	开始

['kraɪɪŋ] —

crying	—
哭泣	—

突然间，他又一次陷入了泥潭，开始哭泣——

" [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

"	Woe	is	me	!
"	悲哀	是	我	!

“我好惨啊！”

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨！

" [æt; ət][hɪz; ɪz][spɪə(r)] , [wɪtʃ] [led] [hɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [skreɪps] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

"	at	his	spear	,	which	led	him	into	such	scrapes	,	and	did	nothing	to	release
"	在	他的	矛	,	哪个	引领	他	进入	这样的	刮伤	,	和	做过	没有什么	到	发布

[hɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

him	from	them	.
他	从	他们	.

“他的长矛让他陷入了如此多的困境，却并没有让他摆脱困境。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [gɒt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [raɪts] ,

At	length	he	got	himself	once	more	to	rights	,
在	长度	他	得到	他自己	一次	更多的	到	权利	,

最终他又恢复了正常。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][spɪə(r)][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [weɪ] ['ʌpwədz] .

and	then	he	turned	the	spear	the	wrong	way	upwards	.
和	然后	他	转向	这	矛	这	错误的	方式	向上	.

然后他把长矛反方向朝上。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['bækwədz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

No	sooner	had	he	done	so	than	he	was	driven	backwards	instead	of
不	很快	有	他	完毕	所以	比	他	曾是	驱动	向后	反而	的

['fɔːwədz] ,

forwards	,
前进	,

他刚一这么做，就被推着向后退而不是向前走。

[ænd; ənd][səʊ][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːs] [plaɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	so	got	into	a	worse	plight	than	ever	.
和	所以	得到	进入	一个	更糟	困境	比	曾经	.

于是，他们的处境比以往任何时候都更加糟糕。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [spɪə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪkmən] ,

After	**this**	**he**	**laid**	**the**	**spear**	**across**	**his**	**shoulder**	**like**	**a**	**pikeman**	**,**
后	这	他	铺设	这	矛	穿过	他的	肩膀	喜欢	一个	长矛兵	,

之后，他像长矛兵一样将长矛横放在肩上。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [treɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

since	**it**	**was**	**no**	**use**	**to**	**trail**	**it**	**upon**	**the**	**earth**	**,**
自从	它	曾是	不	使用	到	踪迹	它	之上	这	地球	,

既然在地球上进行试验毫无用处，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] .

and	**in**	**this**	**fashion**	**he**	**started**	**on**	**.**
和	在	这	时尚	他	开始	在	.

就这样，他开始了。

[bʌt; bət] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [trɪks] [baɪ] ['presɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

But	**Rubezahl**	**continued**	**his**	**tricks**	**by**	**pressing**	**on**	**the**
但	-	持续	他的	技巧	经过	紧迫	在	这

但鲁贝扎尔继续施展他的伎俩，步步紧逼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

['mesɪndʒə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

messenger	**as**	**though**	**he**	**had**	**got**	**a**	**yoke**	**on**	**his**	**back**	**.**
信使	作为	尽管	他	有	得到	一个	轭	在	他的	后退	.

信使仿佛背上背着轭一样。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [spɪə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ,

He	**changed**	**the**	**spear**	**from**	**one**	**shoulder**	**to**	**the**	**other**	**,**	**until**	**at**	**last**	**,**
他	已更改	这	矛	从	一	肩膀	到	这	其他	,	直到	在	最后的	,

[frɒm; frəm] ['veri] ['wɪərinəs] ,

from	**very**	**weariness**	**,**
从	非常	疲劳	,

他不停地把长矛从一侧肩膀换到另一侧肩膀，直到最后，由于极度疲惫，

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['wepən] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvl(ə)l] [wʌn] [mʌst; məst] [pə'zes]

he	**threw**	**away**	**the**	**bewitched**	**weapon**	**,**	**imagining**	**that**	**the**	**Evil**	**One**	**must**	**possess**
他	扔	离开	这	着迷	武器	,	想象	那	这	邪恶的	一	必须	具有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他扔掉了那件被施了魔法的武器，认为它一定是邪恶之人所拥有的。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**went**	**his**	**way**	**without**	**it**	**.**
和	去	他的	方式	没有	它	.

他没有带走它就走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [wen] , ['lʊkɪŋ] ['keələsli]

He	**had**	**not**	**proceeded**	**above**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**,**	**when**	**,**	**looking**	**carelessly**
他	有	不是	继续	多于	一个	四分之一	的	一个	英里	,	什么时候	,	寻找	粗心大意

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	**him**	**,**
关于	他	,

他还没走多远，就漫不经心地环顾四周，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

he	**was**	**astounded**	**to**	**find**	**his**	**spear**	**by**	**his**	**side**	**.**
他	曾是	震惊	到	寻找	他的	矛	经过	他的	边	.

他惊讶地发现自己的长矛就在身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sadly	frightened	,	and	little	knew	what	to	make	of	it	.
他	曾是	令人遗憾的是	害怕	,	和	小的	知道	什么	到	制作	的	它	.

他感到既悲伤又害怕，完全不知道该怎么办。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi]['bəʊldli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

At	last	he	boldly	ventured	to	lay	hands	upon	it	.
在	最后的	他	大胆地	冒险	到	躺	双手	之上	它	.

最后，他大胆地冒险去拿它。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

He	did	so	,	and	lifted	it	up	,	but	he	could	not	conceive	how	he	should
他	做过	所以	,	和	抬起	它	向上	,	但	他	可以	不是	构想	如何	他	应该

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

carry	it	.
携带	它	.

他照做了，把它举了起来，但他却不知道该如何搬运它。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][treɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	had	no	desire	to	trail	it	any	more	on	the	ground	,
他	有	不	欲望	到	踪迹	它	任何	更多的	在	这	地面	,

他再也不想在地上拖着它跑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] .

and	the	thought	of	carrying	it	on	his	shoulder	made	him	shudder	.
和	这	想法	的	携带	它	在	他的	肩膀	制成	他	不寒而栗	.

想到要把它扛在肩上，他就不寒而栗。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	decided	,	however	,	to	give	it	another	trial	,	carrying	it	in	his	hand	.
他	决定	,	然而	,	到	给	它	其他	审判	,	携带	它	在	他的	手	.

但他决定再试一次，把它拿在手里。

[freʃ] ['trʌb(ə)lz] [naʊ] [ə'rəʊz] .

Fresh	troubles	now	arose	.
新鲜的	麻烦	现在	出现	.

新的麻烦又出现了。

[ðə; ði][spɪə(r)] [wei] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt]

The	spear	weighed	so	heavy	that	he	could	not	stir	it	a	foot	from	the	spot
这	矛	称重	所以	重的	那	他	可以	不是	搅拌	它	一个	脚	从	这	点

,

,

,

那根长矛太重了，他连一英尺都挪不动。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [fɜːst] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]

and	though	he	tried	first	one	hand	and	then	another	,	all	his	efforts	were
和	尽管	他	尝试	第一的	一	手	和	然后	其他	,	全部	他的	努力	是

[ɪn][veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

虽然他先尝试用一只手，然后又尝试用另一只手，但他的所有努力都徒劳无功。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][spɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [bi'straid] [ə; eɪ]

At	last	he	bethought	him	of	riding	upon	the	spear	,	as	a	child	bestrides	a
在	最后的	他	思考	他	的	骑术	之上	这	矛	,	作为	一个	孩子	最佳骑乘	一个

[stɪk] .

stick	.
戳	.

最后他想到让他骑在长矛上，就像孩子骑在棍子上一样。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wepən] .

A	wonderful	change	now	came	over	the	weapon	.
一个	精彩的	改变	现在	来了	超过	这	武器	.

这件武器现在发生了奇妙的变化。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fliːt] [hɔːs] ,

It	ran	on	as	though	it	had	been	a	fleet	horse	,
它	跑	在	作为	尽管	它	有	到过	一个	舰队	马	,

它跑起来就像一匹快马一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [rəʊd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

and	thus	mounted	the	messenger	rode	on	without	ceasing	until	he	descended	the
和	因此	安装	这	信使	骑	在	没有	停止	直到	他	下降	这

['maʊntən] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

mountain	and	came	into	the	city	,
山	和	来了	进入	这	城市	,

于是，信使骑马不停地前行，直到下山进入城里。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['wʌndə(r)] , [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bəːgə] .

where	he	excited	the	wonder	,	delight	,	and	laughter	of	the	worthy	burghers	.
在哪里	他	兴奋的	这	想知道	,	喜	,	和	笑声	的	这	值得	市民	.

在那里，他激起了善良市民们的惊奇、喜悦和欢笑。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

Although	he	had	endured	some	trouble	in	the
虽然	他	有	忍受	一些	麻烦	在	这

尽管他曾遭遇过一些麻烦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æmpli]

early	part	of	his	journey	,	the	messenger	thought	he	had	been	amply
早期的	部分	的	他的	旅行	,	这	信使	想法	他	有	到过	充足的

['kɑːmpenseɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] ,

compensated	at	the	close	,
补偿	在	这	关闭	,

旅程初期，信使以为到达目的地后会得到丰厚的报酬。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌmfət] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] ['dʒɜːrniz] [hiː; hi]

and	he	comforted	himself	by	making	up	his	mind	that	in	all	future	journeys	he
和	他	安慰	他自己	经过	制作	向上	他的	头脑	那	在	全部	未来	旅程	他

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'straɪd] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][spɪə(r)] .

was	destined	to	perform	he	would	bestride	his	nimble	spear	.
曾是	注定	到	履行	他	会	最佳跨步	他的	灵活	矛	.

他安慰自己说，在他注定要进行的所有未来旅程中，他都要骑上他那支灵活的长矛。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frʌ'streɪtɪd] .

His	good	intentions	were	,	however	,	frustrated	.
他的	好的	意图	是	,	然而	,	沮丧的	.

然而，他的好意却落空了。

- [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi]

Rubezahl	had	played	his	game	,	and	had	had	all	the	amusement	he
-	有	玩	他的	游戏	,	和	有	有	全部	这	娱乐	他

[dɪ'zaɪəd] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [neɪv] .

desired	with	the	poor	knave	.
想要的	和	这	贫穷的	恶棍	.

鲁贝扎尔玩够了游戏，从这个可怜的骗子身上得到了他想要的所有乐趣。

[əˈkɔːdɪŋli] [hiː; hi] [ˈskæmpə] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði][ˈriːəl][spɪə(r)] , [wɪtʃ] [ˈnevə(r)]

Accordingly	he	scampered	away	,	leaving	in	his	place	the	real	spear	,	which	never
因此	他	四处逃窜	离开	,	离开	在	他的	地方	这	真实的	矛	,	哪个	绝不

[pleɪd] [ˈeni] [mɔː(r)] [trɪks] ,

played	any	more	tricks	,
玩	任何	更多的	技巧	,

于是他匆匆逃走，留下了真正的长矛，那支长矛再也没有耍过任何花招。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [spiə] , [əˈkʌmp(ə)nid] [ɪts][ˈmɑːstə(r)][ɪn][ə; eɪ]

but	,	after	the	old	fashion	of	other	spears	,	accompanied	its	master	in	a
但	,	后	这	老的	时尚	的	其他	长矛	,	伴随	它是	掌握	在	一个

[bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːdəli] [staɪl] .

becoming	and	orderly	style	.
成为	和	秩序	风格	.

但是，它像其他长矛一样，以一种得体有序的方式陪伴着它的主人。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [huː] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈgæðərɪŋ] [hɜːbs] , [wʌns] [went] ,

A	poor	woman	,	who	got	her	living	by	gathering	herbs	,	once	went	,
一个	贫穷的	女士	,	WHO	得到	她	活的	经过	采集	草药	,	一次	去	,

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

accompanied	by	her	two	children	,
伴随	经过	她	二	孩子们	,

一位靠采摘草药为生的贫穷妇女，带着她的两个孩子去了.....

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][ðə; ði][plɑːnts]

to	the	mountains	,	carrying	with	her	a	basket	in	which	to	gather	the	plants
到	这	山脉	,	携带	和	她	一个	篮子	在	哪个	到	收集	这	植物

,

,

,

她带着篮子到山上去采集植物，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔθəkəri] .

which	she	was	in	the	habit	of	disposing	of	to	the	apothecaries	.
哪个	她	曾是	在	这	习惯	的	处置	的	到	这	药剂师	.

她习惯性地把这些东西卖给药剂师。

[ˈhævɪŋ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trækt][ɒv; əv][lænd] [ˈkʌvəd] [wɪð] [sʌtʃ] [plɑːnts][æz; əz]

Having	chanced	to	discover	a	large	tract	of	land	covered	with	such	plants	as
拥有	偶然	到	发现	一个	大的	通道	的	土地	涵盖	和	这样的	植物	作为

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ɪsˈtiːmd] ,

were	most	esteemed	,
是	最多	尊敬的	,

偶然间发现了一大片长满珍贵植物的土地，

[ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜːˈself] [səʊ][ɪn] [ˈfɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɑːskɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪbst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

she	busied	herself	so	in	filling	her	basket	that	she	lost	her	way	,
她	忙碌	她自己	所以	在	填充	她	篮子	那	她	丢失的	她	方式	,

她忙着往篮子里装东西，结果迷路了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	was	troubled	to	find	out	how	to	get	back	to	the	path	from	which
和	曾是	麻烦	到	寻找	出去	如何	到	得到	后退	到	这	小路	从	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] .

she	had	wandered	.
她	有	漫步	.

她苦恼地想知道如何才能回到她偏离的那条路上。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed]

On	a	sudden	a	man	dressed	like	a	peasant	appeared	before	her	,	and	said
在	一个	突然	一个	男人	穿着	喜欢	一个	农民	出现	前	她	,	和	说

突然，一个打扮成农民模样的男人出现在她面前，说道——

" [wel] , [gʊd] ['wʊmən] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['æŋkʃəsli] ?

"	Well	,	good	woman	,	what	is	it	you	are	looking	for	so	anxiously	?
"	出色地	,	好的	女士	,	什么	是	它	你	是	寻找	为了	所以	焦虑地	?

“那么，好心的女士，你究竟在焦急地寻找什么呢？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? "

and	where	do	you	want	to	go	?	"
和	在哪里	做	你	想	到	去	?	"

你想去哪里?

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [bɪt][nɔː(r)] [sʌp] ,

"	Alas	!	"	replied	she	,	"	I	am	a	poor	woman	who	has	neither	bit	nor	sup	,
"	唉	!	"	回复	她	,	"	我	是	一个	贫穷的	女士	WHO	有	两者都不	少量	也不	上	,

“唉！”她回答说，“我是一个穷女人，既没有饭吃也没有零食。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em]

for	which	reason	I	am
为了	哪个	原因	我	是

这就是我存在的原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['wɒndə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] [hɜːbs] ,

obliged	to	wander	to	gather	herbs	,
有义务	到	漫步	到	收集	草药	,

被迫四处奔波采集草药，

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [baɪ] [bred] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

so	that	I	may	buy	bread	for	myself	and	my	hungry	children	.
所以	那	我	可能	买	面包	为了	我	和	我的	饥饿的	孩子们	.

这样我就可以给自己和饥饿的孩子们买面包了。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	lost	my	way	,	and	cannot	find	it	.
我	有	丢失的	我的	方式	,	和	不能	寻找	它	.

我迷路了，找不到路了。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] [mæn] , [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ,

I	pray	you	,	good	man	,	take	pity	on	me	,
我	祈祷	你	,	好的	男人	,	拿	遗憾	在	我	,

好心人，求你可怜可怜我吧。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ,

and	lead	me	out	of	the	thicket	into	the	right	path	,
和	带领	我	出去	的	这	灌木丛	进入	这	正确的	小路	,

请引领我走出荆棘丛生的困境，走上正确的道路。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [həʊm] . "

so	that	I	may	make	the	best	of	my	way	home	.	"
所以	那	我	可能	制作	这	最好的	的	我的	方式	家	.	"

这样我就可以顺利回家了。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] - , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , " [meɪk] [jɔː'self]
" Well , my good woman , " replied Rubezahl , for it was he , " make yourself
" 出色地 , 我的 好的 女士 , " 回复 - , 为了 它 曾是 他 , " 制作 你自己
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

“好吧，我的好女人，”鲁贝萨尔回答道，因为说话的是他，“让自己开心就好。”

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .
I will show you the way .
我 将要 展示 你 这 方式 .

我会为你指路。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ruːts] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
But what good are those roots to you ?
但 什么 好的 是 那些 根 到 你 ?

但这些根对你有什么用呢?

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] .
They will be of little benefit .
他们 将要 是 的 小的 益处 .

它们几乎不会起到什么作用。

[θrəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd]['gædə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [triː] [æz; əz] ['meni] [liːvz] [æz; əz] [wɪl]
Throw away this rubbish , and gather from this tree as many leaves as will
扔 离开 这 垃圾 , 和 收集 从 这 树 作为 许多 树叶 作为 将要
[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] ;
fill your basket ;
充满 你的 篮子 ;

把这些垃圾扔掉，从这棵树上摘下尽可能多的树叶，装满你的篮子；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [mʌtʃ] ['betə(r)] . "
you will find them answer your purpose much better . "
你 将要 寻找 他们 回答 你的 目的 很多 更好的 . "

你会发现它们更能满足你的需求。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
" Alas ! " said the woman , " who would give a penny for them ?
" 唉 ! " 说 这 女士 , " WHO 会 给 一个 一分钱 为了 他们 ?

“唉！”女人说，“谁会出一分钱买它们呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['kɒmən] [liːvz] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
They are but common leaves , and good for nothing . "
他们 是 但 常见的 树叶 , 和 好的 为了 没有什么 . "

它们不过是些普通的树叶，毫无用处。

" [biː; bi] [əd'vaɪzd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] - ; " [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt] ,
" Be advised , my good woman , " said Rubezahl ; " throw away those you have got ,
" 是 建议 , 我的 好的 女士 , " 说 - ; " 扔 离开 那些 你 有 得到 ,
[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
and follow me .
和 跟随 我 .

“听我的劝告，我的好女人，”鲁贝莎尔说，“扔掉你现在拥有的那些东西，跟我走吧。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [veɪn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd] ,
" He repeated his injunction over and over again in vain , until he got tired ,
" 他 重复 他的 禁令 超过 和 超过 再次 在 徒劳 , 直到 他 得到 疲劳的 ,

他一遍又一遍地重复着他的命令，但都徒劳无功，直到他感到疲惫为止。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .
for the woman would not be persuaded .
为了 这 女士 会 不是 是 被说服 .

因为这名女子根本不愿被说服。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] ['feəli] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [θruː] [ðə; ði] [hɜːbs] [aʊt][baɪ][meɪn] [fɔːs] ,

At	last	,	he	fairly	laid	hold	of	the	basket	,	threw	the	herbs	out	by	main	force	,
在	最后的	,	他	相当	铺设	抓住	的	这	篮子	,	扔	这	草药	出去	经过	主要的	力量	,

最后，他一把抓住篮子，用力把草药扔了出去。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðeə(r)] [pleɪs] [wɪð] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [bʊʃɪz] .

and	supplied	their	place	with	leaves	from	the	surrounding	bushes	.
和	供应	他们的	地方	和	树叶	从	这	周围	灌木丛	.

他们用周围灌木丛中的树叶铺满了自己的巢穴。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,

When	he	had	finished	,	he	told	the	woman	to	go	home	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	讲述	这	女士	到	去	家	,

完事后，他让那女人回家。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .

and	led	her	into	the	right	path	.
和	引领	她	进入	这	正确的	小路	.

并引导她走上了正确的道路。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , ['dʒɜːrnid] [ɒn][sʌm; səm]

The	woman	,	with	her	children	and	her	basket	,	journeyed	on	some
这	女士	,	和	她	孩子们	和	她	篮子	,	旅程	在	一些

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

这位妇人带着孩子和篮子，走了很远的路；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [hɜːbs] ['grəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

but	they	had	not	gone	far	before	she	saw	some	valuable	herbs	growing	by	the
但	他们	有	不是	已消失	远的	前	她	锯	一些	有价值的	草药	生长	经过	这

['weɪsaɪd] .

wayside	.
路边	.

但他们没走多远，她就看到路边长着一些珍贵的草药。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [pə'siːv] [ðem; ðəm]

No	sooner	did	she	perceive	them
不	很快	做过	她	感知	他们

她刚一察觉到他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn]

than	she	longed	to	gather	them	,	for	she	hoped	that	she	should	obtain
比	她	渴望	到	收集	他们	,	为了	她	希望	那	她	应该	获得

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

something	for	them	,
某物	为了	他们	,

她比任何人都渴望将它们聚集起来，因为她希望能够为它们换取些什么。

[waɪl] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [kræmd] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

while	the	leaves	with	which	her	basket	was	crammed	were	,	she	thought	,
尽管	这	树叶	和	哪个	她	篮子	曾是	拥挤	是	,	她	想法	,

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

good	for	nothing	.
好的	为了	没有什么	.

她心想，篮子里塞满的树叶一点用处都没有。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːdɪŋli] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , ['θrəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪsˈtiːmd]

She	accordingly	emptied	her	basket	,	throwing	away	the	rubbish	,	as	she	esteemed
她	因此	清空	她	篮子	,	投掷	离开	这	垃圾	,	作为	她	尊敬的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

于是，她清空了篮子，把她认为是垃圾的东西扔掉了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ruːts] , ['dʒɜːrnid] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ]

and	having	filled	it	once	more	with	roots	,	journeyed	on	to	her	dwelling
和	拥有	已填	它	一次	更多的	和	根	,	旅程	在	到	她	住宅

[æt; ət] - .

at	Kirschdorf	.
在	-	.

再次将树根种满后，她继续前往位于基尔施多夫的住所。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [klenzd] [ðə; ði] [ruːts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

As	soon	as	she	arrived	at	her	home	she	cleansed	the	roots	she	had
作为	很快	作为	她	到达的	在	她	家	她	已清洗	这	根	她	有

['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [klʌŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

gathered	from	the	earth	which	clung	around	them	,
聚集	从	这	地球	哪个	紧紧抓住	大约	他们	,

她一到家就清洗了从泥土里采集的根茎，这些泥土还粘在根茎上。

[taɪd] [ðem; ðəm] ['niːtli] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] ['emptid] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

tied	them	neatly	together	,	and	emptied	everything	out	of	the	basket	.
系	他们	整齐地	一起	,	和	清空	一切	出去	的	这	篮子	.

把它们整齐地绑在一起，然后把篮子里的东西全部倒了出来。

[əˈpɒn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

Upon	doing	this	,	something	glittering	caught	her	eye	,
之上	正在做	这	,	某物	闪闪发光	捕捉	她	眼睛	,

这时，一个闪闪发光的东西吸引了她的目光。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

and	she	commenced	to	make	a	careful	examination	of	the	basket	.
和	她	开始	到	制作	一个	小心	考试	的	这	篮子	.

于是她开始仔细检查篮子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] ['sevrəl] ['dʌkət] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkəwɜːk] ,

She	was	surprised	to	discover	several	ducats	sticking	to	the	wickerwork	,
她	曾是	惊讶	到	发现	一些	杜卡特	粘性	到	这	柳条编织品	,

她惊讶地发现柳条编织物上粘着几枚金币。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [æz; əz] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	these	were	clearly	such	of	the	leaves	as	remained	of	those	which	she
和	这些	是	清楚地	这样的	的	这	树叶	作为	剩余	的	那些	哪个	她

[hæd; həd] [səʊ] ['θɔːtləsli] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

had	so	thoughtlessly	thrown	away	on	the	mountains	.
有	所以	不经思考地	抛掷	离开	在	这	山脉	.

显然，这些是她不假思索地扔到山上的树叶中剩下的部分。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [æt; ət] ['hævɪŋ] [prɪˈzɜːvd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

She	rejoiced	at	having	preserved	what	she	had	,
她	欣喜若狂	在	拥有	保存完好	什么	她	有	,

她为自己保住了所拥有的一切而感到欣慰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['sɔːli] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]

but	she	was	again	sorely	vexed	that	she	had	not	taken	care	of	all	that	the
但	她	曾是	再次	非常	烦恼	那	她	有	不是	已采取	关心	的	全部	那	这

['maʊntən] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

mountain	spirit	had	gathered	for	her	.
山	精神	有	聚集	为了	她	.

但她再次懊恼不已，因为她没有好好照料山神为她准备的一切。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

She	hastened	back	to	the	spot	where	she	had	emptied	the	basket	,
她	加快	后退	到	这	点	在哪里	她	有	清空	这	篮子	,

她赶紧回到刚才把篮子里的东西倒出来的地方。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ðeə(r)] ;

in	hopes	of	finding	some	of	the	leaves	there	;
在	希望	的	寻找	一些	的	这	树叶	那里	;

希望能在那里找到一些树叶；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃd] .

but	her	search	was	in	vain	—	they	had	all	vanished	.
但	她	搜索	曾是	在	徒劳	—	他们	有	全部	消失了	.

但她的寻找是徒劳的——他们都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] .

THE	HUNTER	HACKELNBERG	AND	THE	TUT	-	OSEL	.
这	猎人	-	和	这	图特	-	奥塞尔	.

亨特·哈克伦贝格和图特奥塞尔。

[ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] , - , ['trævəsiz] [ðə; ði][hɑːrts] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Wild	Huntsman	,	Hackelnberg	,	traverses	the	Hartz	mountains	and	the
这	荒野	猎人	,	-	,	横穿	这	哈茨	山脉	和	这

[θʊ'rɪndʒiən; θʊ'rɪndʒən] ['fɒrɪst] ,

Thuringian	forest	,
图林根	森林	,

《野猎人》哈克尔贝格号穿越哈茨山脉和图林根森林，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] ['məʊstli][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][hækəl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [dɪ'raɪvz] [hɪz; ɪz]

but	he	seems	mostly	to	prefer	the	Hakel	,	from	which	place	he	derives	his
但	他	似乎	大多	到	更喜欢	这	哈克尔	,	从	哪个	地方	他	衍生	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

但他似乎更喜欢哈克尔人，他的名字也来源于此地。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - .

and	especially	the	neighbourhood	of	Dummburg	.
和	尤其	这	邻里	的	-	.

尤其是杜姆堡附近地区。

['ɒftˌtaɪmz] [ɪz][hiː; hi] [hɜːd] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][reɪn][ænd; ənd] [stɔːm] ,

Ofttimes	is	he	heard	at	night	,	in	rain	and	storm	,
经常	是	他	听到	在	夜晚	,	在	雨	和	风暴	,

人们常常在夜里、雨天和暴风雨中听到他的声音。

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] [θruː] [ðə; ði] ['trʌbld] [skaɪ] ,

when	the	moonlight	is	breaking	by	fits	and	starts	through	the	troubled	sky	,
什么时候	这	月光	是	打破	经过	适合	和	开始	通过	这	麻烦	天空	,

当月光断断续续地穿透波涛汹涌的天空时

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [hiː; hi] [sluː] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv]

following	with	his	hounds	the	shadows	of	the	wild	beasts	he	slew	in	days	of
下列的	和	他的	猎犬	这	阴影	的	这	荒野	野兽	他	一万	在	天	的

[jɔː(r)] .

yore	.
昔时	.

他带着猎犬，追逐着他昔日猎杀的野兽的影子。

[hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] ['dʒen(ə)rəli] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ,

His	retinue	generally	proceed	from	the	Dummburg	,
他的	随从	一般来说	继续	从	这	-	,

他的随从通常从敦姆堡出发，

[streɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hækəl] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['desələt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .

straight	over	the	Hakel	to	the	now	desolate	village	of	Ammendorf	.
直的	超过	这	哈克尔	到	这	现在	荒凉	村庄	的	-	.

径直越过哈克尔河，就到了如今荒凉的阿门多夫村。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] , [huː] , ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

He	has	only	been	seen	by	a	few	children	,	who	,	having	been	born	on	a	Sunday	,
他	有	仅有的	到过	已见	经过	一个	很少	孩子们	,	WHO	,	拥有	到过	出生	在	一个	星期日	,

只有少数几个孩子见过他，这些孩子都是星期天出生的。

[hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['spɪrɪt] .

had	the	power	of	seeing	spirits	.
有	这	力量	的	看到	烈酒	.

拥有能看见鬼魂的能力。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['hʌntsmən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn] ['spɒlətri]

Sometimes	he	met	them	as	a	lonely	huntsman	,	accompanied	by	one	solitary
有时	他	遇见	他们	作为	一个	孤独	猎人	,	伴随	经过	一	孤

[haʊnd] .

hound	.
猎犬	.

有时他会像一个孤独的猎人一样与他们相遇，身边只有一只孤零零的猎犬。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,

Sometimes	he	was	seen	in	a	carriage	drawn	by	four	horses	,
有时	他	曾是	已见	在	一个	运输	绘制	经过	四	马匹	,

有时人们会看到他乘坐一辆由四匹马拉的马车。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][sɪks][dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

and	followed	by	six	dogs	of	the	chase	.
和	随后	经过	六	狗	的	这	追赶	.

后面跟着六只追犬。

[bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] [be'ləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

But	many	have	heard	the	low	bellowing	of	his	hounds	,
但	许多	有	听到	这	低的	咆哮	的	他的	猎犬	,

但许多人都听过他猎犬低沉的吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [swɒmps] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ;

and	the	splashing	of	his	horse's	feet	in	the	swamps	of	the	moor	;
和	这	溅起水花	的	他的	马匹	脚	在	这	沼泽	的	这	泊	;

还有他的马蹄在沼泽地里溅起的水花；

['meni] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv] " [ˌeɪtʃ'juː] !

many	have	heard	his	cry	of	"	Hu	!
许多	有	听到	他的	哭	的	"	胡	!

许多人都听过他“呼！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌeɪtʃˈjuː] !
hu !
胡 !

呼！

" [ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt][ænd; ənd] [ˈfɔːrʌnə(r)] — [ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] , [ɔː(r)] [ˈtuːtɪŋ]
" and seen his associate and forerunner — the Tut - Osel , or Tooting
" 和 已见 他的 联系 和 先行者 — 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 , 或者 图廷
['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

“并看到了他的同伴和先驱——图特-奥塞尔，或图廷·乌苏拉。

[wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] [θriː] ['wɔndərəz] ['siːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Once upon a time three wanderers seated themselves in the neighbourhood of the
一次 之上 一个 时间 三 流浪者 坐着 他们自己 在 这 邻里 的 这
- .
Dummburg .
- .

从前，有三个流浪者在杜姆堡附近坐了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] .
The night was already far advanced .
这 夜晚 曾是 已经 远的 先进的 .

夜已深。

[ðə; ði] [muːn] [gliːm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [klaʊdz] .
The moon gleamed faintly through the chasing clouds .
这 月亮 闪闪发光 淡淡的 通过 这 追逐 云 .

月亮透过飘忽的云层，透出淡淡的光芒。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wɒz; wəz] [stɪl] .
All around was still .
全部 大约 曾是 仍然 .

四周一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [rʌʃ] [əˈlɒŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
Suddenly they heard something rush along over their heads .
突然 他们 听到 某物 匆忙 沿着 超过 他们的 头部 .

突然，他们听到有什么东西从头顶飞速掠过。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [skriːtʃ] - [aʊl] [fluː] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .
They looked up , and an immense screech - owl flew before them .
他们 看起来 向上 , 和 一个 巨大 尖叫 - 猫头鹰 飞翔 前 他们 .

他们抬头望去，一只巨大的角鸮飞到了他们面前。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] !
" Ha ! " cried one of them , " there is the Tut - Osel !
" 哈 ! " 哭 一 的 他们 , " 那里 是 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 !

“哈！”其中一个喊道，“图坦卡蒙就在那里！”

- , [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] , [ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] . "
Hackelnberg , the Wild Huntsman , is not far off . "
- , 这 荒野 猎人 , 是 不是 远的 离开 . "

“野猎人哈克伦堡离我们不远了。”

" [let] [ˌjuː 'es][flai] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sekənd] , " [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es] . "

"	Let	us	fly	,	"	exclaimed	the	second	,	"	before	the	spirits	overtake	us	.	"
"	让	我们	飞	,	"	惊呼	这	第二	,	"	前	这	烈酒	超过	我们	.	"

“让我们飞翔吧，”第二个人喊道，“趁着幽灵还没追上我们。”

" [wiː; wi] ['kænɒt] [flai] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] ;

"	We	cannot	fly	,	"	said	the	third	;
"	我们	不能	飞	,	"	说	这	第三	;

“我们不能飞，”第三个人说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] .

"	but	you	have	nothing	to	fear	if	you	do	not	irritate	him	.
"	但	你	有	没有什么	到	害怕	如果	你	做	不是	刺激	他	.

“但只要你不惹恼他，就没什么好怕的。”

[leɪ] [jɔː'selvz] [daʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

Lay	yourselves	down	upon	your	faces	when	he	passes	over	us	.
莱	你们自己	向下	之上	你的	面孔	什么时候	他	通过	超过	我们	.

当他越过我们的时候，你们要面朝下俯伏在地。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] - ,

But	,	remember	,	you	must	not	think	of	addressing	Hackelnberg	,
但	,	记住	,	你	必须	不是	思考	的	解决	-	,

但是，记住，你千万不能想着去和哈克伦伯格对话。

[lest] [hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['ʃepəd] .

lest	he	treat	you	as	he	treated	the	shepherd	.
免得	他	对待	你	作为	他	治疗	这	牧羊人	.

免得他像对待牧羊人一样对待你。

" [ðə; ði] ['wɔndərəz] [leɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	The	wanderers	laid	themselves	under	the	bushes	.
"	这	流浪者	铺设	他们自己	在下面	这	灌木丛	.

“流浪者们躺在灌木丛下。”

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

Presently	they	heard	around	them	the	rushing	by	,	as	it	were	,	of	a
目前	他们	听到	大约	他们	这	匆忙	经过	,	作为	它	是	,	的	一个

[həʊl] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] ,

whole	pack	of	hounds	,
所有的	盒	的	猎犬	,

很快，他们就听到周围传来一阵急促的奔跑声，仿佛有一大群猎犬从他们身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	high	in	the	air	above	them	they	heard	a	hollow	sound	like	that	of	a
和	高的	在	这	空气	多于	他们	他们	听到	一个	空洞的	声音	喜欢	那	的	一个

['hʌntɪd] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

hunted	beast	of	the	forest	,
猎杀	兽	的	这	森林	,

他们听到头顶高空传来一阵空洞的声音，像是森林里被猎杀的野兽发出的叫声。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ðeɪ] ['trembld] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] - [təʊnd] [vɔɪs] [ɒv; əv]

and	ever	and	anon	they	trembled	at	hearing	the	fearful	-	toned	voice	of
和	曾经	和	匿名	他们	颤抖	在	听力	这	可怕	-	色调	嗓音	的

[ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] " [ˌeɪtʃ'juː] !

the	Wild	Huntsman	uttering	his	well	-	known	"	Hu	!
这	荒野	猎人	发出声音	他的	出色地	-	已知	"	胡	!

他们时不时会听到野猎人那令人恐惧的声音发出他著名的“呼！”

[ˌeɪtʃ'juː] !

hu	!
胡	!

呼！

" [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [prest] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [kʊd; kəd][nɒt]
" Two of the wanderers pressed close to the earth , but the third could not
" 二 的 这 流浪者 按下 关闭 到 这 地球 , 但 这 第三 可以 不是
[rɪ'zɪst]
resist
抵抗

“其中两个流浪者紧贴地面，但第三个却无力抵抗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
his inclination to have a peep at what was going on .
他的 倾角 到 有 一个 窥视 在 什么 曾是 去 在 .

他总想偷偷看看发生了什么事。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['slæntɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
He looked up slantingly through the branches ,
他 看起来 向上 倾斜地 通过 这 分支 ,

他斜着头透过树枝向上望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntsmən] [pɑːs] [də'rektli] ['əʊvə(r)][hɪm] .
and saw the shadow of a huntsman pass directly over him .
和 锯 这 阴影 的 一个 猎人 经过 直接地 超过 他 .

他看见一个猎人的影子径直从他头顶掠过。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [hʌʃt] .
Suddenly all around was hushed .
突然 全部 大约 曾是 静静地 .

突然间，四周一片寂静。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] - ; [bʌt; bət]
The wanderers rose slowly and timidly , and looked after Hackelnberg ; but
这 流浪者 玫瑰 缓慢地 和 胆怯地 , 和 看起来 后 - ; 但
[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
he had vanished ,
他 有 消失了 ,

流浪者们缓缓起身，怯生生地望着哈克伦贝格，但他已经不见了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] .
and did not return .
和 做过 不是 返回 .

并且没有回来。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['sekənd]['wɒndərə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" But who is the Tut - Osel ? " inquired the second wanderer , after a long
" 但 WHO 是 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 ? " 询问 这 第二 流浪者 , 后 一个 长的
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“但是图坦卡蒙是谁呢？”第二个流浪者沉默良久后问道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['nʌnəri] [ɪn][θjuə'rindʒiə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜːst] , " [ðeə(r)] [wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [nʌn]
" In a distant nunnery in Thuringia , " replied the first , " there once lived a nun
" 在 一个 遥远 尼姑庵 在 图林根 , " 回复 这 第一的 , " 那里 一次 居住地 一个 尼姑
[nemd] ['ɜːrsələ] ,
named Ursula ,
命名 乌苏拉 ,

“在图林根州一座偏远的修道院里，”第一个人回答说，“曾经住着一位名叫乌苏拉的修女。”

[huː] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] , ['tɔːmentɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kɔːdənt]

who	,	even	during	her	lifetime	,	tormented	all	the	sisterhood	by	her	discordant
WHO	,	甚至	期间	她	寿命	,	饱受折磨	全部	这	姐妹情谊	经过	她	不和谐的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她生前就用她那刺耳的嗓音折磨着所有的姐妹们。

[ænd; ənd]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n]

and	oftentimes	interrupted	the	service	of	the	church	,	for	which	reason
和	经常	中断	这	服务	的	这	教会	,	为了	哪个	原因

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tʌt] - [oʊsəl] ,

they	called	her	Tut	-	Osel	,
他们	称为	她	图坦卡蒙	-	奥塞尔	,

她经常打断教堂的礼拜仪式，因此人们称她为图特-奥塞尔。

[ɔː(r)] ['tuːtɪŋ] ['ɜːrsələ] .

or	Tooting	Ursula	.
或者	图廷	乌苏拉	.

或者嘟嘴的乌苏拉。

[ɪf] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fɑː(r)] [wɜːs] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

If	matters	were	bad	while	she	lived	,	they	became	far	worse	when	she	died	.
如果	事情	是	坏的	尽管	她	居住地	,	他们	成为	远的	更糟	什么时候	她	死亡	.

她生前境况已经很糟糕了，她死后情况变得更加糟糕。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['evrɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]

At	eleven	o'clock	every	night	she	now	thrust	her	head	through	a	hole	in	the
在	十一	点钟	每一个	夜晚	她	现在	推力	她	头	通过	一个	洞	在	这

['kɒnvənt] ['taʊə(r)][ænd; ənd] [tuːt] [məʊst] ['mɪzrəbli] ,

convent	tower	and	tooted	most	miserably	,
修道院	塔	和	嘟嘟	最多	惨痛地	,

现在，每天晚上十一点，她都会把头伸进修道院塔楼的一个洞里，发出凄惨的放屁声。

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌʌn'ɑːskt] [ɪn][ðə; ði]['mætɪn] [sɒŋ] .

and	every	morning	at	about	four	o'clock	she	joined	unasked	in	the	matin	song	.
和	每一个	早晨	在	关于	四	点钟	她	加入	未经询问	在	这	晨间	歌曲	.

每天早上四点左右，她都会主动加入晨祷歌唱。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɒn]

"	For	a	few	days	the	sisterhood	endured	this	with	a	beating	heart	,	and	on
"	为了	一个	很少	天	这	姐妹情谊	忍受	这	和	一个	殴打	心	,	和	在

[bendɪd] [niːz] ;

bended	knees	;
弯曲	膝盖	;

“接下来的几天里，姐妹们心如刀绞，跪倒在地，默默忍受着这一切；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

but	on	the	fourth	morning	,	when	she	joined	in	the	service	,
但	在	这	第四	早晨	,	什么时候	她	加入	在	这	服务	,

但到了第四天早上，当她加入礼拜时，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ['wɪspəd] ['trembliŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] —

and	one	of	the	nuns	whispered	tremblingly	to	her	neighbour	—
和	一	的	这	修女	低声说道	颤抖地	到	她	邻居	—

其中一位修女颤抖着低声对邻座说——

" - [hɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['aʊə(r)] [tʌt] - [oʊsəl] ! -

"	'	Ha	!	it	is	surely	our	Tut	-	Osel	!	'
"	-	哈	!	它	是	一定	我们的	图坦卡蒙	-	奥塞尔	!	-

“哈！这肯定是我们的图特-奥塞尔！”

[ðə; ði] [sɒŋ] [siːst] , [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [stʊd] [ɒn] [end] ,

the	song	ceased	,	the	hair	of	the	nuns	stood	on	end	,
这	歌曲	停止	,	这	头发	的	这	修女	站立	在	结尾	,

歌声戛然而止，修女们的头发都竖了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ik'skleim] —

and	they	all	rushed	from	the	church	,	exclaiming	—
和	他们	全部	匆忙	从	这	教会	,	惊呼	—

于是他们都冲出了教堂，边跑边喊——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" - [hɑː] ! [tʌt] - [oʊsəl] !

"	'	Ha	!	Tut	-	Osel	!
"	-	哈	!	图坦卡蒙	-	奥塞尔	!

“哈！图特-奥塞尔！”

[tʌt] - [oʊsəl] ! -

Tut	-	Osel	!	'
图坦卡蒙	-	奥塞尔	!	-

Tut-Osel!

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['penəns] [ænd; ənd] [tʃæ'staizmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] ,

"	Despite	the	penances	and	chastisements	with	which	they	were	threatened	,
"	尽管	这	忏悔	和	惩罚	和	哪个	他们	是	威胁	,

尽管他们受到了惩罚和惩戒的威胁，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wʊd] ['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl][wɒz; wəz]

not	one	of	the	nuns	would	enter	the	church	again	until	the	Tut	-	Osel	was
不是	一	的	这	修女	会	进入	这	教会	再次	直到	这	图坦卡蒙	-	奥塞尔	曾是

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] .

banished	from	the	walls	of	the	nunnery	.
被放逐	从	这	墙壁	的	这	尼姑庵	.

直到图坦卡蒙雕像从修道院的墙上被驱逐出去，没有一个修女再敢踏入教堂一步。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['eksɔːsɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] ['kæpjʊtʃɪn]

To	effect	this	,	one	of	the	most	celebrated	exorcists	of	the	day	,	a	Capuchin
到	影响	这	,	一	的	这	最多	著名	驱魔人	的	这	天	,	一个	卷尾猴

['fraɪə(r)] ,

friar	,
修士	,

为了实现这一目标，当时最著名的驱魔师之一，一位嘉布遣会修士，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] , [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd]

from	a	cloister	on	the	banks	of	the	Danube	,	was	sent	for	;	and
从	一个	修道院	在	这	银行	的	这	多瑙河	,	曾是	发送	为了	;	和

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] ,

he	succeeded	,
他	成功了	,

他被派人从多瑙河畔的一座修道院请来；他成功了。

[baɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] , [ɪn] ['bænɪʃɪŋ] ['ɜːr.səl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [tuː; tə]

by	prayer	and	fasting	,	in	banishing	Ursel	in	the	shape	of	a	screech	-	owl	to
经过	祷告	和	禁食	,	在	驱逐	厄塞尔	在	这	形状	的	一个	尖叫	-	猫头鹰	到

[ðə; ði][fɑː(r)] - ['dɪstənt] - .

the	far	-	distant	Dummburg	.
这	远的	-	遥远	-	.

通过祈祷和斋戒，将化身为猫头鹰的乌尔塞尔驱逐到遥远的杜姆堡。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [met] - , [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊd] - [kraɪ] , -
" **Here she met Hackelnberg , the Wild Huntsman , and found in his wood - cry , '**
" 这里 她 遇见 - , 这 荒野 猎人 , 和 成立 在 他的 木头 - 哭 , -
[ˌeɪtʃjuː] ! [ˌeɪtʃjuː] ! -
Hu ! hu ! '
胡 ! 胡 ! -

“在这里，她遇到了野猎人哈克伦贝格，并在他的森林叫声中听到了‘呼！呼！’”

[æz; əz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
as great delight as he did in her
作为 伟大的 喜 作为 他 做过 在 她

他像她一样，对她感到无比欣喜。

- [juː] ! [ˌeɪtʃjuː] ! -
' U ! hu ! '
- U ! 胡 ! -

“呜！呼！”

[səʊ] [ðeɪ] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [hʌnt] [tə'geðə(r)] ; [hiː; hi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
So they now always hunt together ; he glad to have a spirit after his own
所以 他们 现在 总是 打猎 一起 ; 他 高兴的 到 有 一个 精神 后 他的 自己的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

所以他们现在总是结伴狩猎；他很高兴能找到同类的伙伴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn]
and she rejoiced in the extreme to be no longer compelled to reside within
和 她 欣喜若狂 在 这 极端 到 是 不 更长 被迫 到 居住 之内
[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ,
the walls of a cloister ,
这 墙壁 的 一个 修道院 ,

她无比欣喜，终于不再被迫居住在修道院的高墙之内。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒŋ] . "
and there listen to the echo of her own song . "
和 那里 听 到 这 回声 的 她 自己的 歌曲 . "

在那里，聆听她自己歌声的回响。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] .
" **So much for the Tut - Osel .**
" 所以 很多 为了 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 .

“图坦卡蒙-奥塞尔就此告一段落。”

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] - . "
Now tell us how it fared with the shepherd who spoke to Hackelnberg . "
现在 告诉 我们 如何 它 表现 和 这 牧羊人 WHO 辐 到 - . "

现在请告诉我们，那位与哈克伦伯格交谈的牧羊人对此有何评价。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] [əd'ventʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] ['wɒndərə(r)] .
" **Listen to the marvellous adventure , " said the third wanderer .**
" 听 到 这 奇妙 冒险 , " 说 这 第三 流浪者 .

“听听这奇妙的冒险故事吧，”第三位旅行者说道。

" [ə; eɪ] ['ʃepəd] [wʌns] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ['dʒɜːnɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
" **A shepherd once hearing the Wild Huntsman journeying through the forest ,**
" 一个 牧羊人 一次 听力 这 荒野 猎人 旅程 通过 这 森林 ,
[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [haʊndz] ,
encouraged the spirit hounds ,
鼓励 这 精神 猎犬 ,

“一位牧羊人曾听见野猎人在森林中游荡，便鼓励了那些精灵猎犬。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] —
and **called** **out** **—**
和 称为 出去 —

然后喊道——

" - [gʊd] [spɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , - . -
" ' Good sport to you , Hackelnberg . '
" - 好的 运动 到 你 , - . -

“哈克尔伯格，你真是个好样的。”

" - ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɔːd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]
" Hackelnberg instantly turned round and roared out to him , in a voice like
" - 即刻 转向 圆形的 和 咆哮 出去 到 他 , 在 一个 嗓音 喜欢
['θʌndə(r)] —
thunder —
雷 —

哈克伦伯格立刻转过身，用雷鸣般的声音朝他吼道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" - [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [set] [ɒn][ðə; ði] [haʊndz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːt] [ɒv; əv]
" ' Since you have helped me to set on the hounds , you shall have part of
" - 自从 你 有 帮助 我 到 放 在 这 猎犬 , 你 将 有 部分 的
[ðə; ði] [spɔɪl] . -
the spoil . '
这 剧透 . -

“既然你帮我放出猎犬，你就应该分得一部分战利品。”

" [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['ʃepəd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] ,
" The trembling shepherd tried to hide himself ,
" 这 发抖 牧羊人 尝试 到 隐藏 他自己 ,

颤抖的牧羊人试图藏起来，

[bʌt; bət] - [həːl] [ðə; ði][hɑːf] - [kən'sjuːmd] [hɔːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði]
but Hackelnberg hurled the half - consumed haunch of a horse into the
但 - 投掷 这 一半 - 消耗 臀部 的 一个 马 进入 这
['ʃepərdz] [kɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .
shepherd's cart with such violence that it could scarcely be removed .
牧羊人的 大车 和 这样的 暴力 那 它 可以 几乎 是 已移除 .

但哈克伦伯格猛地将半只吃剩的马腿扔进牧羊人的马车里，力道之大，几乎无法将其移开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[ðə; ði] ['ɑːlˌraʊn] .
THE ALRAUN .
这 阿尔劳恩 .

阿尔劳恩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [trə'dɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] ['mægdəˌbɜːg] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf]
It is a well - known tradition near Magdeburg , that when a man who is a thief
它 是 一个 出色地 - 已知 传统 靠近 马格德堡 , 那 什么时候 一个 男人 WHO 是 一个 贼
[baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,
by inheritance ,
经过 遗产 ,

在马格德堡附近，有一个广为人知的传统，那就是当一个因继承遗产而成为窃贼的人，

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [huːz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
— that is to say , whose father and grandfather and great - grandfather before
— 那 是 到 说 , 谁 父亲 和 祖父 和 伟大的 - 祖父 前
[hɪm] , [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
him , three generations of his family ,
他 , 三 几代人 的 他的 家庭 ,

也就是说，他的父亲、祖父、曾祖父，以及他之前的三代家族成员，

[hæv; həv] [biːn] [θiːvz] ; [ɔː(r)] [huːz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [θeft] ,
have been thieves ; or whose mother has committed a theft ,
有 到过 窃贼 ; 或者 谁 母亲 有 坚定的 一个 盗窃 ,

曾是小偷；或其母亲曾犯过盗窃罪，

[ɔː(r)] [biːn] [pə'zest] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
or been possessed with an intense longing to steal something at the time
或者 到过 拥有 和 一个 激烈的 渴望 到 偷 某物 在 这 时间
[ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;
immediately preceding his birth ;
立即地 前 他的 出生 ;

或者在他出生前不久，就怀有强烈的偷窃欲望；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] ,
it is the tradition that if such a man should be hanged ,
它 是 这 传统 那 如果 这样的 一个 男人 应该 是 绞刑 ,

按照传统，如果这样的人被处以绞刑，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] [weər'ɒn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] [wɒz; wəz] [eks'heil] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp]
at the foot of the gallows whereon his last breath was exhaled will spring up
在 这 脚 的 这 绞刑架 其中 他的 最后的 气息 曾是 呼气 将要 春天 向上
[ə; eɪ][plɑːnt][ɒv; əv] ['hɪdiəs] [fɔːm] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːlˌraʊn][ɔː(r)] ['gæləʊz] ['mænɪkɪn] .
a plant of hideous form known as the Alraun or Gallows Mannikin .
一个 植物 的 可怕 形式 已知 作为 这 阿尔劳恩 或者 绞刑架 人体模型 .

在他咽下最后一口气的绞刑架脚下，将会长出一种形状怪异的植物，被称为阿尔劳恩或绞刑架人偶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːd] , [dɑːk] [griːn]
It is an unsightly object to look at , and has broad , dark green
它 是 一个 难看的 目的 到 看 在 , 和 有 广阔 , 黑暗的 绿色的
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

它外形丑陋，叶子宽大，呈深绿色。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)] .
with a single yellow flower .
和 一个 单身的 黄色的 花 .

开着一朵黄色的小花。

[ðə; ði][plɑːnt] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [greɪt] ['paʊə(r)] ,
The plant , however , has great power ,
这 植物 , 然而 , 有 伟大的 力量 ,

然而，这种植物拥有强大的力量。

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)][ɪz][ɪts] [pə'zesə(r)] ['nevə(r)][mɔː(r)] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɒnt] ['mʌni] .
and whosoever is its possessor never more knows what it is to want money .
和 无论谁 是 它是 拥有者 绝不 更多的 知道 什么 它 是 到 想 钱 .

拥有它的人再也不会体会到渴望金钱的滋味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
It is a feat full of the greatest danger to obtain it .
它 是 一个 特技 满的 的 这 最 危险 到 获得 它 .

获得它是一项充满极大危险的壮举。

[ɪf] [nɒt] ['teɪkən] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːt] , [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['væljuːləs]

If	not	taken	up	from	the	root	,	clean	out	of	the	soil	,	it	is	altogether	valueless
如果	不是	已采取	向上	从	这	根	,	干净的	出去	的	这	土壤	,	它	是	共	无价值

,

,

,

如果不连根拔起，彻底清除土壤中的杂质，就完全没有价值。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['wɒntənli] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	he	who	makes	the	experiment	wantonly	risks	his	life	.
和	他	WHO	制作	这	实验	肆意妄为	风险	他的	生活	.

而进行这种实验的人，是在拿自己的生命冒险。

[ðə; ði]['məʊmənt]

The	moment
这	片刻

那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] , [ðə; ði] [b'ɪtərəst] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [bɜːst] [fɔːθ]

the	earth	is	struck	with	the	spade	,	the	bitterest	cries	and	shrieks	burst	forth
这	地球	是	击	和	这	铲	,	这	最苦涩的	哭泣	和	尖叫	爆裂	前进

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

铁锹击打大地，发出最凄厉的哭喊声和尖叫声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [leɪd] [beə(r)] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [haʊl] [ɪn] ['hɒrɪd]

and	while	the	roots	are	being	laid	bare	demons	are	heard	to	howl	in	horrid
和	尽管	这	根	是	存在	铺设	裸	恶魔	是	听到	到	嗥	在	可怕的

['kɒnsət] .

concert	.
音乐会	.

当一切根基都被揭开时，人们听到恶魔们发出可怕的嚎叫。

[wen] [ðə; ði] [prɪ'pærət(ə)ri] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,

When	the	preparatory	work	is	done	,
什么时候	这	预备	工作	是	完毕	,

准备工作完成后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['deərɪŋ][mæn][ɪz][leɪd][ɒn][ðə; ði][stem][tuː; tə] [plʌk] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]

and	when	the	hand	of	the	daring	man	is	laid	on	the	stem	to	pluck	forth	his
和	什么时候	这	手	的	这	大胆	男人	是	铺设	在	这	干	到	采摘	前进	他的

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

当勇敢者的手放在茎秆上，准备摘取他的战利品时，

[ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] [hel] [wɜː(r); wə(r)][let] [luːs] [ə'pɒn] [hɪm] ,

then	is	it	as	if	all	the	fiends	of	hell	were	let	loose	upon	him	,
然后	是	它	作为	如果	全部	这	恶魔	的	地狱	是	让	松动的	之上	他	,

那岂不是说，地狱里所有的恶魔都被释放出来攻击他了？

[sʌtʃ] ['ʃriːkɪŋ] , [sʌtʃ] ['haʊlɪŋ] , [sʌtʃ] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] , [sʌtʃ] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

such	shrieking	,	such	howling	,	such	clanging	of	chains	,	such	crashing	of	thunder	,
这样的	尖叫	,	这样的	嚎叫	,	这样的	叮当声	的	链条	,	这样的	崩溃	的	雷	,

如此尖叫，如此嚎叫，如此锁链碰撞，如此雷鸣

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [fɔ:kt] ['laɪtnɪŋ] [ə'seɪl] [hɪm] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

and	such	flashing	of	forked	lightning	assail	him	on	every	side	.
和	这样的	闪烁	的	分叉	闪电	攻击	他	在	每一个	边	.

一道道叉状闪电从四面八方袭来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [feɪl] [hɪm] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['fɔ:fɪt] .

If	his	heart	fail	him	but	for	one	moment	his	life	is	forfeit	.
如果	他的	心	失败	他	但	为了	一	片刻	他的	生活	是	丧失	.

如果他的心脏哪怕只有一瞬间停止跳动，他的生命也就此终结。

['meni] [ə; eɪ] [bəʊld] [hɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bi:t] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [tri:]

Many	a	bold	heart	engaged	in	this	trial	has	ceased	to	beat	under	the	fatal	tree
许多	一个	大胆的	心	已订婚的	在	这	审判	有	停止	到	打	在下面	这	致命的	树

;

;

;

许多勇敢投身这场考验的人，都已在那棵致命的树下停止了跳动；

['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [mænz] ['bɒdi] [hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɒn] [ðæt]

many	a	brave	man's	body	has	been	found	mangled	and	torn	to	pieces	on	that
许多	一个	勇敢的	男人的	身体	有	到过	成立	残缺不全	和	撕裂	到	件	在	那

[ə'kɜ:sɪd] [spɒt] .

accursed	spot	.
被诅咒的	点	.

许多勇敢者的尸体在那片被诅咒的地方被发现，尸体残缺不全，血肉模糊。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpɪli] , ['əʊnli] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['fraɪdeɪ] ,

There	is	,	however	,	happily	,	only	one	day	in	the	month	,	the	first	Friday	,
那里	是	,	然而	,	快乐地	,	仅有的	一	天	在	这	月	,	这	第一的	星期五	,

不过令人欣慰的是，一个月中只有一天，那就是第一个星期五。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [plɑ:nt] [ə'pɪəz] ,

on	which	this	plant	appears	,
在	哪个	这	植物	出现	,

这种植物就生长在……上。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['əʊnli] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['haɪdɪŋ] -

and	on	the	night	of	that	day	only	may	it	be	plucked	from	its	hiding	-
和	在	这	夜晚	的	那	天	仅有的	可能	它	是	拨弦	从	它是	隐藏	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

只有在那天晚上，才能将它从藏身之处取出。

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [ðɪs] .

The	way	it	is	done	is	this	.
这	方式	它	是	完毕	是	这	.

具体做法如下。

['hu:səʊ] [si:k] [tu:; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:sts] [ɔ:l] [deɪ] .

Whoso	seeks	to	win	it	fasts	all	day	.
谁	寻找	到	赢	它	斋戒	全部	天	.

凡想赢的人，都要整天斋戒。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [hi:; hi] [sets] [fɔ:θ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [kəʊl] - [blæk]

At	sundown	he	sets	forth	on	his	fearful	adventure	,	taking	with	him	a	coal	-	black
在	日落	他	套	前进	在	他的	可怕	冒险	,	采取	和	他	一个	煤炭	-	黑色的

[haʊnd] ,

hound	,
猎犬	,

日落时分，他踏上了这段惊险的冒险之旅，身边带着一条漆黑的猎犬。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flek] [ɒv; əv] [waɪt] [ɒn] [ɪts] [həʊl] ['bɒdi] ,

which	has	not	a	single	fleck	of	white	on	its	whole	body	,
哪个	有	不是	一个	单身的	斑点	的	白色的	在	它是	所有的	身体	,

它全身没有一丝白色，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kəm'peld] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti]

and	which	he	has	compelled	likewise	to	fast	for	four	-	and	-	twenty
和	哪个	他	有	被迫	同样地	到	快速地	为了	四	-	和	-	二十

['aʊəz] ['priːviəsli] .

hours	previously	.
小时	之前	.

并且他还强迫他们此前禁食二十四个小时。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [stænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gæləʊz] ,

At	midnight	he	takes	his	stand	under	the	gallows	,
在	午夜	他	需要	他的	站立	在下面	这	绞刑架	,

午夜时分，他站在绞刑架下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʌf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [wʊl] [ɔː(r)] [wæks] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	there	stuffs	his	ears	with	wool	or	wax	,	so	that	he	may	hear	nothing	.
和	那里	东西	他的	耳朵	和	羊毛	或者	蜡	,	所以	那	他	可能	听到	没有什么	.

然后他用羊毛或蜡塞住耳朵，以致什么也听不见。

[æz; əz] [ðə; ði] [dred] ['aʊə(r)] [ə'raɪvz] , [hiː; hi] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [θriː] [krɔːsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

As	the	dread	hour	arrives	,	he	stoops	down	and	makes	three	crosses	over	the
作为	这	恐惧	小时	到达	,	他	门廊	向下	和	制作	三	十字架	超过	这

['ɑːlˌraʊn] ,

Alraun	,
阿尔劳恩	,

当可怕的时刻来临，他弯下腰，在阿尔劳恩河上做了三个十字交叉。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mensɪz] [tuː; tə]

and	then	commences	to
和	然后	开始	到

然后开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[dɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

dig	for	the	roots	in	a	perfect	circle	around	it	.
挖	为了	这	根	在	一个	完美的	圆圈	大约	它	.

以它为中心，挖出一个完美的圆形根系。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [beə(r)] ,

When	he	has	laid	it	entirely	bare	,
什么时候	他	有	铺设	它	完全	裸	,

当他把一切都完全摊开之后，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [həʊldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ɪts] [ruːts] ,

so	that	it	only	holds	to	the	ground	by	the	points	of	its	roots	,
所以	那	它	仅有的	持有	到	这	地面	经过	这	积分	的	它是	根	,

所以它只能通过根部的尖端固定在地面上。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [taɪz] [ðə; ði] [plɑːnt] [tuː; tə] [ɪts] [teɪl] .

he	calls	the	hound	to	him	,	and	ties	the	plant	to	its	tail	.
他	呼叫	这	猎犬	到	他	,	和	领带	这	植物	到	它是	尾巴	.

他把猎犬叫到身边，把植物绑在它的尾巴上。

[hiː; hi] [ðen] [ʃəʊz] [ðə; ði] [dɒg] [sʌm; səm] [miːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [flɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

He	then	shows	the	dog	some	meat	,	which	he	flings	to	a	short	distance
他	然后	演出	这	狗	一些	肉	,	哪个	他	投掷	到	一个	短的	距离

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] .

from	the	spot	.
从	这	点	.

然后他给狗看了一些肉，并将肉扔到离原地不远的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['rævənəs] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [ðə; ði] [haʊnd] [sprɪŋz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][plɑːnt][ʌp][baɪ][ðə; ði]

Ravenous	**with**	**hunger**	**,**	**the**	**hound**	**springs**	**after**	**it**	**,**	**dragging**	**the**	**plant**	**up**	**by**	**the**
贪婪的	和	饥饿	,	这	猎犬	弹簧	后	它	,	拖拽	这	植物	向上	经过	这

[ruːt] ,

root	**,**
根	,

饥饿难耐的猎犬扑向它，连根拔起植物。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɔːs(ə)l][hiː; hi][ɪz] [strʌk] [ded] [æz; əz][baɪ]

but	**before**	**he**	**can**	**reach**	**the**	**tempting**	**morsel**	**he**	**is**	**struck**	**dead**	**as**	**by**
但	前	他	能	抵达	这	诱人的	小块	他	是	击	死的	作为	经过

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .

some	**invisible**	**hand**	**.**
一些	无形的	手	.

但他还没来得及吃到那诱人的食物，就被一只看不见的手击倒在地，当场毙命。

[ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] ,

The	**adventurer**	**,**
这	冒险家	,

冒险家，

[huː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][plɑːnt][tuː; tə][eɪd][ɪn][ɪts] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

who	**all**	**the**	**while**	**stood**	**by**	**the**	**plant**	**to**	**aid**	**in**	**its**	**uprooting**	**should**	**the**	**strength**	**of**
WHO	全部	这	尽管	站立	经过	这	植物	到	援助	在	它是	连根拔起	应该	这	力量	的

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [pruːv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

the	**animal**	**prove**	**insufficient**	**,**
这	动物	证明	不足的	,

它们一直守在植物旁边，以防动物力气不足时帮助将其连根拔起。

[ðen] ['rʌʃɪz] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [haʊnd] ,

then	**rushes**	**forward**	**,**	**and**	**,**	**detaching**	**it**	**from**	**the**	**body**	**of**	**the**	**dead**	**hound**	**,**
然后	冲刺	向前	,	和	,	分离	它	从	这	身体	的	这	死的	猎犬	,

然后猛地冲上前去，将它从死去的猎犬身上扯了下来，

[grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn][bəuθ][hændz] .

grasps	**it**	**firmly**	**in**	**both**	**hands**	**.**
抓住	它	牢牢	在	两个都	双手	.

双手紧紧握住它。

[hiː; hi] [ðen] [ræps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['keəfəli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən] [klɒθ] , [fɜːst] , [haʊ'evə(r)] ,

He	**then**	**wraps**	**it**	**up**	**carefully**	**in**	**a**	**silken**	**cloth**	**,**	**first**	**,**	**however**	**,**
他	然后	卷饼	它	向上	小心	在	一个	丝	布	,	第一的	,	然而	,

然后，他小心翼翼地用丝绸将其包裹起来，不过，首先.....

['wɒʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊmwəd] .

washing	**it**	**well**	**in**	**red**	**wine**	**,**	**and**	**then**	**bears**	**it**	**homeward**	**.**
洗涤	它	出色地	在	红色的	葡萄酒	,	和	然后	熊	它	回家	.

用红酒好好洗净，然后把它带回家。

[ðə; ði] [haʊnd] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][spɒt] [wens] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn][hæz; həz] [biːn] [ɪk'stræktɪd] .

The	**hound**	**is**	**buried**	**in**	**the**	**spot**	**whence**	**the**	**Alraun**	**has**	**been**	**extracted**	**.**
这	猎犬	是	埋葬	在	这	点	何处	这	阿尔劳恩	有	到过	提取	.

猎犬被埋在了阿尔劳恩被挖出的地方。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] [ðə; ði][mæn] [dɪ'pɑːzɪts] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃest] , [wɪð] [θriː] [lɒks] ,

On	reaching	home	the	man	deposits	his	treasure	in	a	strong	chest	,	with	three	locks	,
在	到达	家	这	男人	存款	他的	宝藏	在	一个	强的	胸部	,	和	三	锁	,

回到家后，这个人把他的财物存放在一个上了三把锁的坚固箱子里。

[ænd; ənd]['əʊnli]['vɪzɪts] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [fɜːst]['fraɪdeɪ][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] [muːn] .

and	only	visits	it	every	first	Friday	in	the	month	,	or	,	rather	,	after	the	new	moon	.
和	仅有的	访问	它	每一个	第一的	星期五	在	这	月	,	或者	,	相当	,	后	这	新的	月亮	.

而且他只在每个月的第一个星期五，或者更确切地说，是在新月之后去那里。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [ə'gen] [wɒʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [red] [waɪn] ,

On	these	occasions	he	again	washes	it	with	red	wine	,
在	这些	场合	他	再次	洗涤	它	和	红色的	葡萄酒	,

每当这时，他都会用红酒清洗它。

[ænd; ənd][in'fəuld][ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['sɪlkən] [klɒθ] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['kʌləs] .

and	enfolds	it	afresh	in	a	clean	silken	cloth	of	white	and	red	colours	.
和	包含	它	重新	在	一个	干净的	丝	布	的	白色的	和	红色的	颜色	.

然后将其重新用一块干净的红白丝绸包裹起来。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] , [ɔː(r)] ['eni] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] ,

If	he	has	any	question	to	ask	,	or	any	request	to	make	,
如果	他	有	任何	问题	到	问	,	或者	任何	要求	到	制作	,

如果他有任何问题要问，或者有任何要求要提出，

[hiː; hi] [ðen] [pʊts] [ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] ['prɔfə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

he	then	puts	the	one	or	proffers	the	other	.
他	然后	放置	这	一	或者	报价	这	其他	.

然后他要么拿出其中一个，要么拿出另一个。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] [wɪl] [tel] [hɪm] ['truːli] ,

If	he	wish	to	know	of	things	in	the	future	,	the	Alraun	will	tell	him	truly	,
如果	他	希望	到	知道	的	事物	在	这	未来	,	这	阿尔劳恩	将要	告诉	他	真的	,

如果他想知道未来的事情，阿尔劳恩会如实告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][get] [wʌn]

but	he	will	only	get	one
但	他	将要	仅有的	得到	一

但他只能得到一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði][plɑːnt] .

answer	in	the	moon	,	and	nothing	else	will	be	done	for	him	by	the	plant	.
回答	在	这	月亮	,	和	没有什么	别的	将要	是	完毕	为了	他	经过	这	植物	.

答案在月亮上，除此之外，植物不会再为他做任何事了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] ,

If	he	desire	to	obtain	some	substantial	favour	,
如果	他	欲望	到	获得	一些	重大的	偏爱	,

如果他想获得一些实质性的好处，

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

he	has	it	performed	for	him	on	making	his	request	,
他	有	它	执行	为了	他	在	制作	他的	要求	,

他提出要求后，就有人为他表演了这段音乐。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][nəʊ][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]

but	then	the	Alraun	will	answer	no	inquiries	as	to	the	future	until	the	next
但	然后	这	阿尔劳恩	将要	回答	不	查询	作为	到	这	未来	直到	这	下一个

[deɪ] [ɒv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] .

day	of	visitation	shall	arrive	.
天	的	探视	将	到达	.

但是，在下一个探访日到来之前，阿尔劳恩不会回答任何关于未来的询问。

['huːsəʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [kæn; kən]['nevə(r)] [teɪk] [hɑːm]

Whoso	has	this	wonder	of	the	world	in	his	possession	can	never	take	harm
谁	有	这	想知道	的	这	世界	在	他的	拥有	能	绝不	拿	伤害

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fəʊz] ,

from	his	foes	,
从	他的	敌人	,

拥有这件世界奇观的人，将永远不会受到敌人的伤害。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'steɪn] ['eni] [lɒs] .

and	never	sustain	any	loss	.
和	绝不	维持	任何	损失	.

而且绝不会遭受任何损失。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] .

If	he	be	poor	,	he	at	once	becomes	rich	.
如果	他	是	贫穷的	,	他	在	一次	变成	富有的	.

如果他原本贫穷，他就会立刻变得富有。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [biː; bi] [ʌn'blɪst] [baɪ] ['ɒfsprɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns][hæz; həz] ['tʃɪldrən] .

If	his	marriage	be	unblest	by	offspring	,	he	at	once	has	children	.
如果	他的	婚姻	是	不幸的	经过	后代	,	他	在	一次	有	孩子们	.

如果他的婚姻未能诞下子嗣，他便会立刻生儿育女。

[ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][biː; bi][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn][æt; ət] [naɪt] ,

If	a	piece	of	gold	be	laid	beside	the	Alraun	at	night	,
如果	一个	片	的	金子	是	铺设	旁	这	阿尔劳恩	在	夜晚	,

如果在夜里将一块金子放在阿尔劳恩旁边，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌm]

it	is	found	to	be	doubled	in	the	morning	,	and	so	on	for	any	sum
它	是	成立	到	是	双倍	在	这	早晨	,	和	所以	在	为了	任何	和

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

whatsoever	,
任何	,

研究发现，早上这个数字会翻倍，以此类推，任何金额都是如此。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['piːsɪz]

but	never	has	it	been	known	to	be	increased	more	than	two	pieces
但	绝不	有	它	到过	已知	到	是	增加	更多的	比	二	件

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] .

for	each	one	.
为了	每个	一	.

但从未有过每增加一个就增加两个以上的先例。

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [kæn; kən] [ɪn'herɪt] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] .

On	the	demise	of	the	owner	only	a	youngest	son	can	inherit	the	Alraun	.
在	这	死亡	的	这	所有者	仅有的	一个	最小的	儿子	能	继承	这	阿尔劳恩	.

主人去世后，只有最小的儿子才能继承阿尔劳恩庄园。

[tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪs] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	inherit	it	effectually	he	must	place	a	loaf	of	white	bread	and	a
到	继承	它	有效地	他	必须	地方	一个	面包	的	白色的	面包	和	一个

[piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

piece	of	money	in	the	coffin	of	his	father	,
片	的	钱	在	这	棺材	的	他的	父亲	,

为了有效继承遗产，他必须在父亲的棺材里放一块白面包和一枚硬币。

[tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔːps] .

to	be	buried	along	with	his	corpse	.
到	是	埋葬	沿着	和	他的	尸体	.

与他的尸体一起埋葬。

[ɪf] [hiː; hi][feɪl][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ðen] [ɪz][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] ,

If	he	fail	to	do	so	,	then	is	the	possession	,
如果	他	失败	到	做	所以	,	然后	是	这	拥有	,

如果他未能做到这一点，那么所有权就归他所有了。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv][nəʊ]['væljuː][tuː; tə][hɪm] .

like	many	others	of	great	name	in	the	world	,	of	no	value	to	him	.
喜欢	许多	其他的	的	伟大的	姓名	在	这	世界	,	的	不	价值	到	他	.

就像世界上许多其他有名望的人一样，对他来说毫无价值。

[ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [feɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðen] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] ['raɪtfəli]

Should	,	however	,	the	youngest	son	fail	before	the	father	,	then	the	Alraun	rightfully
应该	,	然而	,	这	最小的	儿子	失败	前	这	父亲	,	然后	这	阿尔劳恩	理所当然地

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] ,

belongs	to	the	eldest	,
属于	到	这	长子	,

然而，如果幼子先于父亲去世，那么阿尔劳恩就理所当然地属于长子。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [pleɪs] [bred] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

but	he	must	also	place	bread	and	money	in	the	coffin	of	his	brother	,
但	他	必须	还	地方	面包	和	钱	在	这	棺材	的	他的	兄弟	,

但他还必须在他兄弟的棺材里放上面包和钱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['pɜːpəs] .

as	well	as	in	that	of	his	father	,	to	inherit	it	to	any	purpose	.
作为	出色地	作为	在	那	的	他的	父亲	,	到	继承	它	到	任何	目的	.

就像他父亲的遗产一样，可以随意继承。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðə; ði] [guːs] - [gɜːl] .

THE	GOOSE	-	GIRL	.
这	鹅	-	女孩	.

牧鹅女。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lænd] [daɪd] ,

The	king	of	a	great	land	died	,
这	国王	的	一个	伟大的	土地	死亡	,

一个强大国家的国王驾崩了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] .

and	left	his	queen	to	take	care	of	their	only	child	.
和	左边	他的	女王	到	拿	关心	的	他们的	仅有的	孩子	.

他把王后留下来照顾他们唯一的孩子。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

This	child	was	a	daughter	,	who	was	very	beautiful	,
这	孩子	曾是	一个	女儿	,	WHO	曾是	非常	美丽的	,

这个孩子是个女儿，她非常漂亮。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	mother	loved	her	dearly	and	was	very	kind	to	her	.
和	她	母亲	喜爱	她	亲爱的	和	曾是	非常	种类	到	她	.

她的母亲非常爱她，对她也很好。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf]

When	she	grew	up	,	she	was	betrothed	to	a	prince	who	lived	a	great	way	off
什么时候	她	生长	向上	,	她	曾是	未婚妻	到	一个	王子	WHO	居住地	一个	伟大的	方式	离开

;

;

;

她长大后，被许配给了一位住在很远地方的王子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

and	as	the	time	drew	near	for	her	to	be	married	,
和	作为	这	时间	画	靠近	为了	她	到	是	已婚	,

随着她婚期的临近，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] [set] [ɒf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

she	got	ready	to	set	off	on	her	journey	to	his	country	.
她	得到	准备好	到	放	离开	在	她	旅行	到	他的	国家	.

她准备启程前往他的国家。

[ðə; ði] [kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [pækt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɒstli] [θɪŋz] — ['dʒuːəlz] , [gəʊld]

The	queen	,	her	mother	,	packed	up	a	great	many	costly	things	—	jewels	,	gold
这	女王	,	她	母亲	,	包装	向上	一个	伟大的	许多	昂贵	事物	—	珠宝	,	金子

[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['trɪŋkɪts] ,

and	silver	trinkets	,
和	银	小饰品	,

王后，也就是她的母亲，打包了许多贵重物品——珠宝、金银饰品等等。

[faɪn] [dresɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [braɪd] .

fine	dresses	,	and	,	in	short	,	everything	that	became	a	royal	bride	.
美好的	连衣裙	,	和	,	在	短的	,	一切	那	成为	一个	皇家	新娘	.

精美的礼服，简而言之，就是皇室新娘需要的一切。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː]

She	gave	her	a	waiting	-	maid	to	ride	with	her	and	give	her	into
她	给予	她	一个	等待	-	女佣	到	骑	和	她	和	给	她	进入

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [hændz] ,

the	bridegroom's	hands	,
这	新郎的	双手	,

她安排了一名侍女陪同她，将她交给新郎。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

and	each	had	a	horse	for	the	journey	.
和	每个	有	一个	马	为了	这	旅行	.

他们每个人都有一匹马用于旅途。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [hɔːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fəlɑːdə] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [spiːk] .

The	princess	'	horse	was	called	Falada	,	and	could	speak	.
这	公主	-	马	曾是	称为	法拉达	,	和	可以	说话	.

公主的马名叫法拉达，它会说话。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [aʊt] , [ðə; ði] [eɪdʒd] ['mʌðə(r)] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]

When 什么时候 **the** 这 **time** 时间 **came** 来了 **for** 为了 **them** 他们 **to** 到 **set** 放 **out** 出去 **,** , **the** 这 **aged** 老年人 **mother** 母亲 **went** 去 **into** 进入 **the** 这

[prɪn'sɛsɪz] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,

princess's 公主的 **bedchamber** 卧室 **,** ,

到了出发的时候，年迈的母亲走进了公主的寝宫。

[tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bled] ,

took 采取 **a** 一个 **knife** 刀 **,** , **and** 和 **having** 拥有 **cut** 切 **her** 她 **finger** 手指 **till** 直到 **it** 它 **bled** 出血 **,** ,

她拿起一把刀，割破手指，直到鲜血流出。

[let] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

let 让 **three** 三 **drops** 滴 **of** 的 **the** 这 **blood** 血 **fall** 落下 **upon** 之上 **a** 一个 **handkerchief** 手帕 **,** , **and** 和 **gave** 给予 **it** 它 **to** 到 **the** 这

[ˌprɪn'ses] , ['seɪɪŋ] —

princess 公主 **,** , **saying** 说 **—** —

让三滴血滴在手帕上，然后把手帕递给公主，说道——

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

" " **Take** 拿 **care** 关心 **of** 的 **it** 它 **,** , **dear** 亲爱的 **child** 孩子 **,** ,

“孩子，好好照顾它。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

for 为了 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **charm** 魅力 **that** 那 **may** 可能 **be** 是 **of** 的 **use** 使用 **to** 到 **you** 你 **on** 在 **the** 这 **road** 路 **.** .

因为它是一件护身符，或许能在你的旅途中派上用场。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" " **[** [**Pg** 页 **141** - **]**]

[第141页]

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf]

They 他们 **all** 全部 **took** 采取 **a** 一个 **sorrowful** 悲伤 **leave** 离开 **of** 的 **the** 这 **princess** 公主 **,** , **and** 和 **she** 她 **put** 放 **the** 这 **handkerchief** 手帕

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

into 进入 **her** 她 **bosom** 怀 **,** ,

他们都依依不舍地向公主告别，公主把手帕放进了胸前。

[gɒt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdˌgruːmz]

got 得到 **upon** 之上 **her** 她 **horse** 马 **,** , **and** 和 **set** 放 **off** 离开 **on** 在 **her** 她 **journey** 旅行 **to** 到 **her** 她 **bridegroom's** 新郎的

['kɪŋdəm] .

kingdom 王国 **.** .

她骑上马，踏上了前往新郎王国的旅程。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [brʊk] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl]

One 一 **day** 天 **as** 作为 **they** 他们 **were** 是 **riding** 骑术 **along** 沿着 **by** 经过 **a** 一个 **brook** 溪 **,** , **the** 这 **princess** 公主 **began** 开始 **to** 到 **feel** 感觉

['veri] ['θɜːsti] ,

very 非常 **thirsty** 渴 **,** ,

有一天，当他们骑马沿着小溪行进时，公主开始感到非常口渴。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] —
and **said** **to** **her** **maid** **—**
和 说 到 她 女佣 —

她对女仆说——

" [preɪ] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn][maɪ]['gəʊldən] [kʌp] [aʊt] [ɒv; əv]['jɒndə(r)]
" Pray get down , and fetch me some water in my golden cup out of yonder
" 祈祷 得到 向下 , 和 拿来 我 一些 水 在 我的 金的 杯子 出去 的 远处
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

“请你下来，用我的金杯从那边的小溪里给我打些水来。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [drɪŋk] . "
for I want to drink . "
为了 我 想 到 喝 . "

因为我想喝酒。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] ,
" Nay , " said the maid , " if you are thirsty ,
" 不 , " 说 这 女佣 , " 如果 你 是 渴 ,

“不，”女仆说，“如果你渴了，

[get] [ɒf] [jɔː'self] [ænd; ənd] [stuːp] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] .
get off yourself and stoop down by the water and drink .
得到 离开 你自己 和 哈腰 向下 经过 这 水 和 喝 .

下来，蹲到水边喝水。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I shall not be your waiting - maid any longer .
我 将 不是 是 你的 等待 - 女佣 任何 更长 .

我不再做你的女仆了。

" [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [gɒt] [daʊn] , [ænd; ənd] [nelt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [brʊk] [ænd; ənd][dræŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
" The princess got down , and knelt over the brook and drank , for she
" 这 公主 得到 向下 , 和 跪下 超过 这 溪 和 喝 , 为了 她
[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
was frightened ,
曾是 害怕 ,

“公主下了山，跪在小溪边喝水，因为她很害怕。”

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [brɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [sed] —
and dared not bring out her cup ; and she wept , and said —
和 敢于 不是 带来 出去 她 杯子 ; 和 她 哭泣 , 和 说 —

她不敢拿出杯子，哭着说——

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
what will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样?

" [ðə; ðɪ] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] —
" The three drops of blood answered her , and said —
" 这 三 滴 的 血 回答 她 , 和 说 —

“三滴血回答了她，说道——”

" [ə'læs] , [ə'læs] !
" Alas , alas !
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

[ɪf] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,
if thy mother knew it ,
如果 你的 母亲 知道 它 ,

如果你母亲知道的话，

['sædli] , ['sædli] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] .
Sadly , sadly , would she rue it .
令人遗憾的是 , 令人遗憾的是 , 会 她 后悔 它 .

可惜，可惜的是，她会后悔的。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [mi:k] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" The princess was very gentle and meek , so she said nothing to her
" 这 公主 曾是 非常 温和的 和 温顺 , 所以 她 说 没有什么 到 她
[meɪdz] [ɪl] - [bɪ'heɪvjə(r)] ,
maid's ill - behaviour ,
女佣 患病的 - 行为 ,

“公主性情温柔顺从，所以对侍女的无礼行为什么也没说。”

[bʌt; bət] [gɒt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [ə'gen] .
but got upon her horse again .
但 得到 之上 她 马 再次 .

但她又骑上了马。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rəʊd] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] ,
They all rode further on their journey ,
他们 全部 骑 更远 在 他们的 旅行 ,

他们继续踏上旅程。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [gru:] [səʊ] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [səʊ] ['skɔ:tʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə]
till the day grew so warm and the sun so scorching that the bride began to
直到 这 天 生长 所以 温暖的 和 这 太阳 所以 灼热 那 这 新娘 开始 到
[fi:l] ['veri] ['θɜ:sti] [ə'gen] ;
feel very thirsty again ;
感觉 非常 渴 再次 ;

直到天气越来越热，太阳越来越烈，新娘又开始感到非常口渴；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] , [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [ru:d]
and at last , when they came to a river , she forgot her maid's rude
和 在 最后的 , 什么时候 他们 来了 到 一个 河 , 她 忘了 她 女佣 粗鲁的
[spi:tʃ] , [ænd; ənd] [sed] —
speech , and said —
演讲 , 和 说 —

最后，当她们来到河边时，她忘记了女仆粗鲁的言语，说道——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [preɪ] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][maɪ] [kʌp] .
" Pray get down , and fetch me some water to drink in my cup .
" 祈祷 得到 向下 , 和 拿来 我 一些 水 到 喝 在 我的 杯子 .

请你下来，帮我拿些水来，用我的杯子喝。

" [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spəʊk] [mɔː(r)] ['hɔːtɪli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)]

"	But	the	maid	answered	her	,	and	even	spoke	more	haughtily	than	before
"	但	这	女佣	回答	她	,	和	甚至	辐	更多的	傲慢地	比	前

—

二

—

“但女仆回答了她，而且语气比之前更加傲慢——

" [drɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

"	Drink	if	you	will	,	but	I	shall	not	be	your	waiting	-	maid	.
"	喝	如果	你	将要	,	但	我	将	不是	是	你的	等待	-	女佣	.

“你想喝就喝吧，但我不会做你的侍女。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [gɒt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

"	Then	the	princess	got	off	her	horse	,	and	lay	down	,
"	然后	这	公主	得到	离开	她	马	,	和	躺	向下	,

“然后公主下了马，躺了下来，

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [sed] —

and	held	her	head	over	the	running	stream	,	and	cried	and	said	—
和	握住	她	头	超过	这	跑步	溪流	,	和	哭	和	说	—

她把头埋在潺潺的溪流上，哭着说——

" [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	will	become	of	me	?
"	什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

" [ænd; ənd][ðə; ði][drɒps][ɒv; əv] [blʌd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	And	the	drops	of	blood	answered	her	again	as	before	.
"	和	这	滴	的	血	回答	她	再次	作为	前	.

“血滴再次像之前一样回应了她。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

As	the	princess	leaned	down	to	drink	,
作为	这	公主	倾斜	向下	到	喝	,

公主俯身喝水时，

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

the	handkerchief	on	which	was	the	blood	fell	from	her	bosom	and
这	手帕	在	哪个	曾是	这	血	跌倒	从	她	怀	和

['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

floated	away	on	the	water	,
漂浮	离开	在	这	水	,

沾着她胸前鲜血的手帕滑落，随波逐流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	princess	was	so	frightened	that	she	did	not	notice	it	.
但	这	公主	曾是	所以	害怕	那	她	做过	不是	注意	它	.

但公主吓坏了，没有注意到。

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]

Her	maid	,	however	,	saw	it	,	and	was	very	glad	,	for	she	knew	the
她	女佣	,	然而	,	锯	它	,	和	曾是	非常	高兴的	,	为了	她	知道	这

[tʃɑːm] ,

charm	,
魅力	,

然而，她的女仆看到了，非常高兴，因为她知道这枚护身符的用途。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [braɪd] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	she	saw	that	the	poor	bride	would	be	in	her	power	now	that	she
和	她	锯	那	这	贫穷的	新娘	会	是	在	她	力量	现在	那	她

[hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] .

had	lost	the	drops	of	blood	.
有	丢失的	这	滴	的	血	.

她看到，既然新娘已经失血过多，那可怜的新娘就任她摆布了。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ə'pɒn] [fəlɑːdə] [ə'gen] ,

So	when	the	bride	had	done	drinking	,	and	would	have	got	upon	Falada	again	,
所以	什么时候	这	新娘	有	完毕	喝	,	和	会	有	得到	之上	法拉达	再次	,

[ðə; ði] [meɪd] [sed] —

the	maid	said	—
这	女佣	说	—

于是，当新娘喝完酒，正要再次向法拉达下手时，侍女说道——

" [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ə'pɒn] [fəlɑːdə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [maɪ] [hɔːs] [ɪn'sted] ;

"	I	will	ride	upon	Falada	,	and	you	may	have	my	horse	instead	;
"	我	将要	骑	之上	法拉达	,	和	你	可能	有	我的	马	反而	;

“我将骑着法拉达，你可以骑我的马；

" [səʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

"	so	the	princess	was	forced	to	give	up	her	horse	,
"	所以	这	公主	曾是	强制	到	给	向上	她	马	,

所以公主被迫放弃了她的马。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	soon	afterwards	to	take	off	her	royal	clothes	and	put	on	her
和	很快	然后	到	拿	离开	她	皇家	衣服	和	放	在	她

[meɪdz] ['ʃæbi] [wʌnz] .

maid's	shabby	ones	.
女佣	破旧	一个	.

不久之后，她便脱下华贵的礼服，换上女仆破旧的衣服。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

At	last	,	as	they	drew	near	the	end	of	their	journey	,
在	最后的	,	作为	他们	画	靠近	这	结尾	的	他们的	旅行	,

最后，当他们接近旅程终点时，

[ðɪs] ['tretʃərəs] ['sɜːvənt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][təʊld] ['eni] [wʌn]

this	treacherous	servant	threatened	to	kill	her	mistress	if	she	ever	told	any	one
这	奸诈	仆人	威胁	到	杀	她	情妇	如果	她	曾经	讲述	任何	一

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

what	had	happened	;
什么	有	发生	;

这个奸诈的女仆威胁说，如果女主人把发生的事情告诉任何人，她就要杀了她；

[bʌt; bət][fəlɑːdə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

but	Falada	saw	it	all	,	and	marked	it	well	.
但	法拉达	锯	它	全部	,	和	标记	它	出色地	.

但法拉达目睹了这一切，并做了很好的记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[ðen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [gɒt] [ə'pɒn] [fələ:də] , [waɪl] [ðə; ði] ['ri:əl] [braɪd] [rəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Then	the	waiting	-	maid	got	upon	Falada	,	while	the	real	bride	rode	upon	the	other
然后	这	等待	-	女佣	得到	之上	法拉达	,	尽管	这	真实的	新娘	骑	之上	这	其他

[hɔ:s] ,

horse	,
马	,

然后，侍女骑上了法拉达，而真正的新娘则骑上了另一匹马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:t] .

and	they	went	on	in	this	way	until	they	came	at	last	to	the	royal	court	.
和	他们	去	在	在	这	方式	直到	他们	来了	在	最后的	到	这	皇家	法庭	.

他们就这样一路走来，最终来到了王宫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [flu:] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

There	was	great	joy	at	their	coming	,	and	the	prince	flew	to	meet	them	,
那里	曾是	伟大的	喜悦	在	他们的	未来	,	和	这	王子	飞翔	到	见面	他们	,

他们的到来令众人欣喜若狂，王子飞过去迎接他们。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [meɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] ,

and	lifted	the	maid	from	her	horse	,
和	抬起	这	女佣	从	她	马	,

然后把女仆从马上抱了下来。

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

thinking	she	was	the	one	who	was	to	be	his	wife	.
思维	她	曾是	这	一	WHO	曾是	到	是	他的	妻子	.

她以为自己就是他未来的妻子。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [led] [ʌp'steəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] ,

She	was	led	upstairs	to	the	royal	chamber	,
她	曾是	引领	楼上	到	这	皇家	房间	,

她被领到楼上的皇家寝宫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [təʊld] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] [bɪ'ləʊ] .

but	the	true	princess	was	told	to	stay	in	the	court	below	.
但	这	真的	公主	曾是	讲述	到	停留	在	这	法庭	以下	.

但真正的公主却被告知要留在楼下的宫廷里。

[naʊ] [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋ] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:; də] ,

Now	the	old	king	happened	just	then	to	have	nothing	else	to	do	,
现在	这	老的	国王	发生	只是	然后	到	有	没有什么	别的	到	做	,

这时，老国王恰巧无事可做。

[səʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz]

so	he	was	amusing	himself	by	sitting	at	his	window	looking	at	what	was
所以	他	曾是	有趣	他自己	经过	坐着	在	他的	窗户	寻找	在	什么	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

going	on	,
去	在	,

于是他便坐在窗边，看着外面发生的事情，以此消磨时间。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .

and	he	saw	her	in	the	courtyard	.
和	他	锯	她	在	这	庭院	.

他在院子里看到了她。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [tu:] ['delɪkət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

As	she	looked	very	pretty	,	and	too	delicate	for	a	waiting	-	maid	,
作为	她	看起来	非常	漂亮的	,	和	也	精美的	为了	一个	等待	-	女佣	,

她长得非常漂亮，而且过于娇弱，不像个女仆的样子。

[hiː; hi] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [braɪd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	went	up	into	the	royal	chamber	to	ask	the	bride	who	it	was	she	had
他	去	向上	进入	这	皇家	房间	到	问	这	新娘	WHO	它	曾是	她	有

[brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] .

brought	with	her	that	was	thus	left	standing	in	the	court	below	.
带来	和	她	那	曾是	因此	左边	常设	在	这	法庭	以下	.

他上楼进入王室寝宫，问新娘她带来的那个人是谁，那个人现在还留在楼下的庭院里。

" [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

"	I	brought	her	with	me	for	the	sake	of	her	company	on	the	road	,
"	我	带来	她	和	我	为了	这	清酒	的	她	公司	在	这	路	,

" [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	replied	she	.
"	回复	她	.

“我带她来是为了让她在路上有人陪伴，”她回答说。

" [preɪ] [gɪv] [ðə; ði][gɜːl][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

"	Pray	give	the	girl	some	work	to	do	,	that	she	may	not	be	idle	.
"	祈祷	给	这	女孩	一些	工作	到	做	,	那	她	可能	不是	是	闲置的	.

请安排一些工作给这个女孩做，让她不至于无所事事。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	The	king	could	not	for	some	time	think	of	any	work	for	her	to
"	这	国王	可以	不是	为了	一些	时间	思考	的	任何	工作	为了	她	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

国王一时想不出有什么工作可以让她去做。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] —

but	at	last	he	said	—
但	在	最后的	他	说	—

但他最后说道——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [læd] [huː] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [giːs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][help] [hɪm] .

"	I	have	a	lad	who	takes	care	of	my	geese	,	she	may	go	and	help	him	.
"	我	有	一个	小伙子	WHO	需要	关心	的	我的	鹅	,	她	可能	去	和	帮助	他	.

“我有个小伙子帮我照看鹅，她可能会去帮他。”

" [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [læd] , [huːm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][tuː; tə][help][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	Now	the	name	of	this	lad	,	whom	the	princess	was	to	help	in	watching	the
"	现在	这	姓名	的	这	小伙子	,	谁	这	公主	曾是	到	帮助	在	观看	这

[kɪŋz] [giːs] ,

king's	geese	,
国王的	鹅	,

“现在，这位受公主委派照看国王鹅群的少年名叫……”

[wɒz; wəz]['kɒnræd] .

was	Conrad	.
曾是	康拉德	.

是康拉德。

[ðə; ði] [fɔːls] [braɪd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] —

The	false	bride	said	to	the	prince	—
这	错误的	新娘	说	到	这	王子	—

假新娘对王子说——

" [dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [preɪ] [duː; də][ˌem 'iː][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] . "

"	Dear	husband	,	pray	do	me	one	piece	of	kindness	.	"
"	亲爱的	丈夫	,	祈祷	做	我	一	片	的	仁慈	.	"

“亲爱的丈夫，请你帮我一件好事吧。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" That I will , " said the prince .
" 那 我 将要 , " 说 这 王子 .

“我一定会的。”王子说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [ðen] [tel] [wʌn][pv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nækə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [pf] [ðə; ði] [hed] [pv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [aɪ][rəʊd]
" Then tell one of your knackers to cut off the head of the horse I rode
" 然后 告诉 一 的 你的 屠宰者 到 切 离开 这 头 的 这 马 我 骑
[əˈpɒn] ,
upon ,
之上 ,

“那就叫你们的屠夫砍掉我骑的那匹马的头吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌnˈruːli] , [ænd; ənd] [pleɪgd] [ˌem ˈiː] ['sædli] [pn][ðə; ði][rəʊd] .
for it was very unruly , and plagued me sadly on the road .
为了 它 曾是 非常 不羁 , 和 饱受困扰 我 令人遗憾的是 在 这 路 .

因为它非常难以驾驭，在路上给我带来了很多麻烦。

" [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [lest] [fəlɑːdə] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [spiːk] ,
" In reality she was very much afraid lest Falada should some day or other speak ,
" 在 现实 她 曾是 非常 很多 害怕的 免得 法拉达 应该 一些 天 或者 其他 说话 ,

“实际上，她非常害怕法拉达有朝一日会开口说话。”

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
and tell all that she had done to the princess .
和 告诉 全部 那 她 有 完毕 到 这 公主 .

把她对公主所做的一切都告诉大家。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [fəlɑːdə] [wɒz; wəz] [kɪld] .
She carried her point , and the faithful Falada was killed .
她 携带 她 观点 , 和 这 忠实 法拉达 曾是 被杀 .

她坚持了自己的观点，忠诚的法拉达被杀害了。

[wen] [ðə; ði] [truː] [ˌprɪn'ses] [hɜːd] [pv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [wept] ,
When the true princess heard of it she wept ,
什么时候 这 真的 公主 听到 的 它 她 哭泣 ,

真正的公主听到这件事后哭了。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][neɪl] [ʌp] - [hed] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] [geɪt] [pv; əv][ðə; ði]
and begged the man to nail up Falada's head over a large dark gate of the
和 乞求 这 男人 到 指甲 向上 - 头 超过 一个 大的 黑暗的 门 的 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

她恳求那人把法拉达的头颅钉在城里一座巨大的黑色城门上。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait]
through which she had to pass every morning and evening , that there she might
通过 哪个 她 有 到 经过 每一个 早晨 和 晚上 , 那 那里 她 可能
[siː] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] .
see him sometimes .
看 他 有时 .

她每天早晚都要经过那里，这样她有时就能在那里见到他。

[ðə; ði] ['slɔːtərə] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [pf] [ðə; ði] [hed] ,
The slaughterer said he would do as she wished , and he cut off the head ,
这 屠夫 说 他 会 做 作为 她 希望 , 和 他 切 离开 这 头 ,

屠夫说他会照她说的做，然后砍下了头。

[ænd; ənd] [neɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪt] .

and	nailed	it	up	under	the	dark	gate	.
和	钉子	它	向上	在下面	这	黑暗的	门	.

然后把它钉在了黑暗的大门下面。

['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['kɒnræd] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒrəʊfəli] —

Early	the	next	morning	,	as	the	princess	and	Conrad	went	through	the	gate	,	she	said	sorrowfully	—
早期的	这	下一个	早晨	,	作为	这	公主	和	康拉德	去	通过	这	门	,	她	说	悲伤地	—

第二天清晨，公主和康拉德穿过大门时，她悲伤地说——

" [fəlɑːdə] , [fəlɑːdə] , [ðeə(r)] [ðaʊ] !

"	Falada	,	Falada	,	there	thou	hangest	!
"	法拉达	,	法拉达	,	那里	你	绞刑	!

“法拉达，法拉达，你就挂在那里！

" [ðə; ði] [hed] ['ɑːnsə(r)d] —

"	The	head	answered	—
"	这	头	回答	—

负责人回答道——

" [braɪd] , [braɪd] , [ðeə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] !

"	Bride	,	bride	,	there	thou	goest	!
"	新娘	,	新娘	,	那里	你	去	!

“新娘，新娘，你来了！”

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[ɪf] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

if	thy	mother	knew	it	,
如果	你的	母亲	知道	它	,

如果你母亲知道的话，

['sædli] , ['sædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sadly	,	sadly	would	she	rue	it	.
令人遗憾的是	,	令人遗憾的是	会	她	后悔	它	.

可惜，她日后一定会后悔的。

" [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [giːs] [ɒn] .

"	Then	they	went	out	of	the	city	,	and	drove	the	geese	on	.
"	然后	他们	去	出去	的	这	城市	,	和	驾驶	这	鹅	在	.

然后他们出了城，把鹅群赶走了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ðeə(r)] ,

When	they	were	come	to	a	meadow	she	sat	down	upon	a	bank	there	,
什么时候	他们	是	来	到	一个	草地	她	卫星	向下	之上	一个	银行	那里	,

他们来到一片草地上，她便坐在草地的河岸上。

[ænd; ənd] [let] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [pjʊə(r)] [gəʊld] ;

and	let	down	her	waving	locks	of	hair	,	which	were	like	pure	gold	;
和	让	向下	她	挥手	锁	的	头发	,	哪个	是	喜欢	纯的	金子	;

她放下飘逸的长发，那长发如同纯金一般；

[ænd; ənd] [wen] ['kɒnræd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][ræn][ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['pʊld] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	when	Conrad	saw	it	he	ran	up	,	and	would	have	pulled	some	of
和	什么时候	康拉德	锯	它	他	跑	向上	,	和	会	有	拉	一些	的

[ðə; ði] [lɒks] [aʊt] ,

the	locks	out	,
这	锁	出去	,

康拉德看到后就跑了过去，差点把一些锁都拔出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kraɪd] —

but	the	princess	cried	—
但	这	公主	哭	—

但公主哭了——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

" [bləʊ] , ['bri:zɪz] , [bləʊ] !

"	Blow	,	breezes	,	blow	!
"	吹	,	微风	,	吹	!

吹吧，微风，吹吧!

[let] ['kɑ:nrædz][hæt][gəʊ] !

Let	Conrad's	hat	go	!
让	康拉德的	帽子	去	!

放开康拉德的帽子!

[bləʊ] , ['bri:zɪz] , [bləʊ] !

Blow	,	breezes	,	blow	!
吹	,	微风	,	吹	!

吹吧，微风，吹吧!

[let] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][gəʊ] !

Let	him	after	it	go	!
让	他	后	它	去	!

让他放手吧!

['or] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd] [rɒks] ,

O'er	hills	,	dales	,	and	rocks	,
超过	丘陵	,	戴尔斯	,	和	岩石	,

越过山丘、山谷和岩石，

[ə'weɪ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:l] ,

Away	be	it	whirled	,
离开	是	它	旋转	,

让它飞走吧，

[tɪl] [maɪ]['gəʊldən] [lɒks]

Till	my	golden	locks
直到	我的	金的	锁

直到我的金色秀发

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [kəʊmd] [ænd; ənd] [kɜ:ld] .

Are	all	combed	and	curled	.
是	全部	梳理过的	和	卷曲	.

全部梳理并卷曲过。

" [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][wɪnd][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ɒf] ['kɑ:nrædz][hæt] .

"	Then	there	came	a	wind	so	strong	that	it	blew	off	Conrad's	hat	.
"	然后	那里	来了	一个	风	所以	强的	那	它	吹	离开	康拉德的	帽子	.

“这时刮起了一阵强风，把康拉德的帽子吹掉了。”

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] ['ɑːftə(r)]

Away	**it**	**flew**	**over**	**the**	**hills**	**,**	**and**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**turn**	**and**	**run**	**after**
离开	它	飞翔	超过	这	丘陵	,	和	他	曾是	强制	到	转动	和	跑步	后

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

它飞过山丘，他只好转身追了上去。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['kəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

so	**that**	**when**	**he**	**came**	**back**	**she**	**had**	**done**	**combing**	**and**	**curling**	**her**	**hair**	**,**
所以	那	什么时候	他	来了	后退	她	有	完毕	梳理	和	冰壶	她	头发	,

所以当他回来的时候，她已经梳好卷好头发了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ['seɪfli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**had**	**put**	**it**	**up**	**again**	**safely**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**get**	**any**	**of**	**it**	**.**
和	有	放	它	向上	再次	安全	,	和	他	可以	不是	得到	任何	的	它	.

他已经安全地把它重新挂了起来，却什么也拿不出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

He	**was**	**very**	**angry**	**and**	**sulky**	**,**	**and**	**would**	**not**	**speak**	**to**	**her**	**;**
他	曾是	非常	生气的	和	闷闷不乐的	,	和	会	不是	说话	到	她	;

他非常生气，闷闷不乐，不肯跟她说话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [giːs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [ðem; ðəm]

but	**they**	**watched**	**the**	**geese**	**until**	**it**	**grew**	**dark**	**,**	**and**	**then**	**drove**	**them**
但	他们	观看	这	鹅	直到	它	生长	黑暗的	,	和	然后	驾驶	他们

['həʊmwədz] .

homewards	**.**
回家	.

但他们一直观察着大雁，直到天黑，然后才把它们赶回家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪt] ,

The	**next**	**morning**	**,**	**as**	**they**	**were**	**going**	**through**	**the**	**dark**	**gate**	**,**
这	下一个	早晨	,	作为	他们	是	去	通过	这	黑暗的	门	,

第二天早上，当他们穿过黑暗的大门时，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] - [hed] , [ænd; ənd][kraɪd] —

the	**poor**	**girl**	**looked**	**up**	**at**	**Falada's**	**head**	**,**	**and**	**cried**	**—**
这	贫穷的	女孩	看起来	向上	在	-	头	,	和	哭	—

可怜的女孩抬头看着法拉达的头，哭了起来——

" [fəlɑːdə] , [fəlɑːdə] , [ðeə(r)] [ðaʊ] !

"	**Falada**	**,**	**Falada**	**,**	**there**	**thou**	**hangest**	**!**
"	法拉达	,	法拉达	,	那里	你	绞刑	!

“法拉达，法拉达，你就挂在那里！

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] —

"	**It**	**answered**	**—**
"	它	回答	—

它回答道——

" [braɪd] , [braɪd] , [ðeə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] !

"	**Bride**	**,**	**bride**	**,**	**there**	**thou**	**goest**	**!**
"	新娘	,	新娘	,	那里	你	去	!

“新娘，新娘，你来了！”

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	**,**	**alas**	**!**
唉	,	唉	!

唉，唉！

[ɪf] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,
if **thy** **mother** **knew** **it** **,**
如果 你的 母亲 知道 它 ,

如果你母亲知道的话，

['sædli] , ['sædli] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] .
Sadly **,** **sadly** **would** **she** **rue** **it** **.**
令人遗憾的是 , 令人遗憾的是 会 她 后悔 它 .

可惜，她日后一定会后悔的。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [drəʊv] [ɒn][ðə; ði] [gi:s] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,
" **Then** **she** **drove** **on** **the** **geese** **,** **and** **sat** **down** **again** **in** **the** **meadow** **,**
" 然后 她 驾驶 在 这 鹅 , 和 卫星 向下 再次 在 这 草地 ,

然后她赶着鹅群离开，又回到草地上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kəʊm] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd]['kɒnræd][ræn][ʌp][tu:; tə]
and **began** **to** **comb** **out** **her** **hair** **as** **before** **,** **and** **Conrad** **ran** **up** **to**
和 开始 到 梳子 出去 她 头发 作为 前 , 和 康拉德 跑 向上 到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她像以前一样开始梳头，康拉德跑了过去。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **wanted** **to** **take** **hold** **of** **it** **.**
和 通缉 到 拿 抓住 的 它 .

并想把它抓住。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The **princess** **repeated** **the** **words** **she** **had** **used** **the** **day** **before** **,**
这 公主 重复 这 字 她 有 用过的 这 天 前 ,

公主重复了她前一天说过的话。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [blu:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,
when **the** **wind** **came** **and** **blew** **away** **his** **hat** **,** **and** **off** **it** **flew** **a** **great** **way** **,**
什么时候 这 风 来了 和 吹 离开 他的 帽子 , 和 离开 它 飞翔 一个 伟大的 方式 ,

一阵风吹来，把他的帽子吹走了，帽子飞得很远。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
over **the** **hills** **and** **far** **away** **,** **so** **that** **he** **had** **to** **run** **after** **it** **.**
超过 这 丘陵 和 远的 离开 , 所以 那 他 有 到 跑步 后 它 .

翻过山丘，跑得远远的，所以他不得不追着它跑。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [seɪf]
When **he** **returned** **,** **she** **had** **bound** **up** **her** **hair** **again** **,** **and** **all** **was** **safe**
什么时候 他 返回 , 她 有 边界 向上 她 头发 再次 , 和 全部 曾是 安全的
.
:
.

他回来时，她已经重新扎起了头发，一切都安全了。

[səʊ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gi:s] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] .
So **they** **watched** **the** **geese** **until** **it** **grew** **dark** **.**
所以 他们 观看 这 鹅 直到 它 生长 黑暗的 .

于是他们一直观察大雁，直到天黑。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] , ['kɒnræd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] —

In	the	evening	,	after	they	came	home	,	Conrad	went	to	the	old	king	and	said	—
在	这	晚上	,	后	他们	来了	家	,	康拉德	去	到	这	老的	国王	和	说	—

晚上，他们回到家后，康拉德去见老国王，说道——

" [aɪ][woʊnt][hæv; həv] [ðæt] [streɪndʒ] [gɜːl][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [giːs] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "

"	I	won't	have	that	strange	girl	to	help	me	to	keep	the	geese	any	longer	.	"
"	我	惯于	有	那	奇怪的	女孩	到	帮助	我	到	保持	这	鹅	任何	更长	.	"

“我再也不让那个古怪的女孩帮我养鹅了。”

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Why	?	"	said	the	king	.
"	为什么	?	"	说	这	国王	.

“为什么？”国王问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiːz] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

"	Because	instead	of	doing	any	good	she	does	nothing	but	tease	me	all	day	long	.
"	因为	反而	的	正在做	任何	好的	她	做	没有什么	但	逗	我	全部	天	长的	.

“因为她不但不做任何好事，反而整天戏弄我。”

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm] [tel] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd]['kɒnræd] [sed] —

"	Then	the	king	made	him	tell	what	had	happened	,	and	Conrad	said	—
"	然后	这	国王	制成	他	告诉	什么	有	发生	,	和	康拉德	说	—

“然后国王逼他把事情经过说出来，康拉德说道——”

" [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] ,

"	When	we	go	in	the	morning	through	the	dark	gate	with	our	flock	of	geese	,
"	什么时候	我们	去	在	这	早晨	通过	这	黑暗的	门	和	我们的	群	的	鹅	,

“当我们清晨带着鹅群穿过黑暗的大门时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

she	cries	and	talks	with	the	head	of	a	horse	that	hangs	upon	the	wall	,
她	哭泣	和	会谈	和	这	头	的	一个	马	那	悬挂	之上	这	墙	,

她对着挂在墙上的马头哭泣说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['ɑːnsəz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	head	answers	her	.
和	这	头	答案	她	.

校长回答了她。

" [ænd; ənd]['kɒnræd] [went] [ɒn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)]

"	And	Conrad	went	on	telling	the	king	what	had	happened	in	the	meadow	where
"	和	康拉德	去	在	讲述	这	国王	什么	有	发生	在	这	草地	在哪里

[ðə; ði] [giːs] [fed] ;

the	geese	fed	;
这	鹅	美联储	;

康拉德继续向国王讲述在鹅群觅食的草地上发生的事情；

[haʊ] [hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'weɪ] ,

how	his	hat	was	blown	away	,
如何	他的	帽子	曾是	吹	离开	,

他的帽子是怎么被风吹走的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs]

and	how	he	was	forced	to	run	after	it	and	leave	his	flock	of	geese
和	如何	他	曾是	强制	到	跑步	后	它	和	离开	他的	群	的	鹅

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他被迫追赶它，留下他的鹅群独自待着。

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	old	king	told	the	boy	to	go	out	again	the	next	day	,
这	老的	国王	讲述	这	男生	到	去	出去	再次	这	下一个	天	,

老国王让男孩第二天再出去。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɑːk] [geɪt] ,

and	when	morning	came	he	placed	himself	behind	the	dark	gate	,
和	什么时候	早晨	来了	他	放置	他自己	在后面	这	黑暗的	门	,

天亮时，他躲在了黑暗的大门后面。

[ænd; ənd] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [spəʊk] [tuː; tə] [fəlɑːdə] , [ænd; ənd] [haʊ] [fəlɑːdə] ['ɑːnsə(r)d] .

and	heard	how	the	princess	spoke	to	Falada	,	and	how	Falada	answered	.
和	听到	如何	这	公主	辐	到	法拉达	,	和	如何	法拉达	回答	.

并听到了公主如何与法拉达交谈，以及法拉达如何回答。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mɛdoʊz] [saɪd] ,

Then	he	went	into	the	field	and	hid	himself	in	a	bush	by	the	meadow's	side	,
然后	他	去	进入	这	场地	和	隐藏	他自己	在	一个	衬套	经过	这	草地	边	,

然后他走进田野，躲在草地边的一丛灌木里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [haʊ] [ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] ,

and	he	soon	saw	with	his	own	eyes	how	they	drove	the	flock	of	geese	,
和	他	很快	锯	和	他的	自己的	眼睛	如何	他们	驾驶	这	群	的	鹅	,

他很快亲眼看到了他们是如何驱赶鹅群的。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt]

and	how	,	after	a	little	time	,	she	let	down	her	hair	that
和	如何	,	后	一个	小的	时间	,	她	让	向下	她	头发	那

过了一会儿，她放下了头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['glitə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

glittered	in	the	sun	.
闪闪发光	在	这	太阳	.

阳光下闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Then	he	heard	her	call	the	wind	,
然后	他	听到	她	称呼	这	风	,

然后他听到她呼唤风，

[ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] ['kærid] [ə'weɪ] ['kɑːnrædz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi]

and	soon	there	came	a	gust	that	carried	away	Conrad's	hat	,	and	away	he
和	很快	那里	来了	一个	阵风	那	携带	离开	康拉德的	帽子	,	和	离开	他

[went] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

went	after	it	,
去	后	它	,

很快，一阵狂风吹来，把康拉德的帽子吹走了，他也追着帽子跑开了。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ['kəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

while	the	girl	went	on	combing	and	curling	her	hair	.
尽管	这	女孩	去	在	梳理	和	冰壶	她	头发	.

女孩一边梳头一边卷头发。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [sɔː] ; [səʊ][hiː; hi] [went] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [əb'zɜːvd] ,

All	this	the	old	king	saw	;	so	he	went	home	without	having	been	observed	,
全部	这	这	老的	国王	锯	;	所以	他	去	家	没有	拥有	到过	观察到	,

老国王目睹了这一切，于是他悄悄地回到了家，没有被人发现。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [guːs] - [gɜːl] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	when	the	goose	-	girl	came	back	in	the	evening	,
和	什么时候	这	鹅	-	女孩	来了	后退	在	这	晚上	,

当牧鹅女晚上回来的时候，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

he	called	her	aside	and	asked	her	why	she	did	so	.
他	称为	她	旁边	和	问	她	为什么	她	做过	所以	.

他把她叫到一边，问她为什么这样做。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [sed] —

She	burst	into	tears	,	and	said	—
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	—

她突然嚎啕大哭，说道——

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [juː; jʊ][nɔː(r)] ['eni] [mæn] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ][laɪf] .

"	That	I	must	not	tell	you	nor	any	man	,	or	I	shall	lose	my	life	.
"	那	我	必须	不是	告诉	你	也不	任何	男人	,	或者	我	将	失去	我的	生活	.

“我不能告诉你，也不能告诉任何人，否则我会失去性命。”

" [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [begd] [hɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

"	The	old	king	begged	hard	,	but	she	would	tell	him	nothing	.
"	这	老的	国王	乞求	难的	,	但	她	会	告诉	他	没有什么	.

老国王苦苦哀求，但她什么也不肯告诉他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['stɔːri] , [tel] [ðaɪ] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] [stəʊv] [ðeə(r)] ,

"	If	you	will	not	tell	me	thy	story	,	tell	thy	grief	to	the	iron	stove	there	,
"	如果	你	将要	不是	告诉	我	你的	故事	,	告诉	你的	悲伤	到	这	铁	火炉	那里	,

“如果你不愿告诉我你的故事，那就对着那里的铁炉倾诉你的悲伤吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	and	then	he	went	away	.
"	和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

[ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

Then	the	princess	crept	into	the	stove	,	and	,	weeping	and	lamenting	,	she
然后	这	公主	悄悄地爬	进入	这	火炉	,	和	,	哭泣	和	哀叹	,	她

[pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] ,

poured	forth	her	whole	heart	,
倾倒	前进	她	所有的	心	,

于是公主爬进炉子里，哭着哀号，倾诉了她所有的心声。

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

据说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] .

"	I	am	alone	in	the	whole	world	,	though	I	am	a	king's	daughter	.
"	我	是	独自的	在	这	所有的	世界	,	尽管	我	是	一个	国王的	女儿	.

“我虽是国王的女儿，却孑然一身。”

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [hæz; həz] ['teɪkən] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt]

A	treacherous	waiting	-	maid	has	taken	my	place	and	compelled	me	to	put
一个	奸诈	等待	-	女佣	有	已采取	我的	地方	和	被迫	我	到	放

[ɒf] [maɪ] ['rɔɪəl] [dres] ,

off	my	royal	dress	,
离开	我的	皇家	裙子	,

一个奸诈的侍女取代了我的位置，强迫我脱下我的华服。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['teɪkən] [maɪ] [pleɪs] [wɪð] [maɪ] ['braɪdgruːm] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	even	taken	my	place	with	my	bridegroom	,	while	I	have	to	work	as	a
和	甚至	已采取	我的	地方	和	我的	新郎	,	尽管	我	有	到	工作	作为	一个

[guːs] - [gɜːl] .

goose	-	girl	.
鹅	-	女孩	.

他甚至代替我和我的新郎结婚，而我却不得不去做牧鹅女工。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

If	my	mother	knew	it	,	it	would	break	her	heart	.
如果	我的	母亲	知道	它	,	它	会	休息	她	心	.

如果我母亲知道这件事，她一定会伤心欲绝。

" [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]

"	The	old	king	,	however	,	was	standing	by	the	stove	,	listening	to	what	the
"	这	老的	国王	,	然而	,	曾是	常设	经过	这	火炉	,	聆听	到	什么	这

[ˌprɪn'ses] [sed] ,

princess	said	,
公主	说	,

“然而，老国王却站在炉子旁，听着公主说话。”

[ænd; ənd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	overheard	it	all	.
和	无意中听到	它	全部	.

我把这一切都听到了。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] ['rɔɪəl] [kləʊðz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

He	ordered	royal	clothes	to	be	put	upon	her	,	and	gazed	at	her	in
他	订购	皇家	衣服	到	是	放	之上	她	,	和	凝视	在	她	在

['wʌndə(r)] ,

wonder	,
想知道	,

他命人给她穿上华贵的服饰，惊叹地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

she	was	so	beautiful	.
她	曾是	所以	美丽的	.

她真是太漂亮了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fɔːls] [braɪd] ,

Then	he	called	his	son	,	and	told	him	that	he	had	only	a	false	bride	,
然后	他	称为	他的	儿子	,	和	讲述	他	那	他	有	仅有的	一个	错误的	新娘	,

然后他叫来儿子，告诉他自己娶的只是个假新娘。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]

for	that	she	was	merely	the
为了	那	她	曾是	仅仅	这

为此，她仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [truː] [braɪd] [stʊd] [baɪ] .

waiting	-	maid	,	while	the	true	bride	stood	by	.
等待	-	女佣	,	尽管	这	真的	新娘	站立	经过	.

侍女在一旁等候，真正的新娘则站在一旁。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ri'dʒɔis] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['bjuːti] ,

The	young	prince	rejoiced	when	he	saw	the	princess's	beauty	,
这	年轻的	王子	欣喜若狂	什么时候	他	锯	这	公主的	美丽	,

年轻的王子看到公主的美貌，欣喜不已。

[ænd; ənd] [hɜːd] [haʊ] [miːk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

and	heard	how	meek	and	patient	she	had	been	,
和	听到	如何	温顺	和	病人	她	有	到过	,

听说她为人多么温顺耐心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːt] .

and	the	king	ordered	a	great	feast	to	be	got	ready	for	all	his	court	.
和	这	国王	订购	一个	伟大的	盛宴	到	是	得到	准备好	为了	全部	他的	法庭	.

国王下令为所有朝臣准备一场盛大的宴会。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [sæt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	bridegroom	sat	at	the	top	of	the	table	,
这	新郎	卫星	在	这	顶部	的	这	桌子	,

新郎坐在桌子的最上方，

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] [ˌprɪn'ses] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

with	the	false	princess	on	one	side	and	the	true	one	on	the	other	;
和	这	错误的	公主	在	一	边	和	这	真的	一	在	这	其他	;

一边是假公主，另一边是真公主；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

but	the	waiting	-	maid	did	not	recognise	the	princess	,	for	her	beauty
但	这	等待	-	女佣	做过	不是	认出	这	公主	,	为了	她	美丽

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dæz(ə)lɪŋ] .

was	quite	dazzling	.
曾是	相当	耀眼的	.

但侍女没有认出公主，因为她的美貌令人惊艳。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] ,

When	they	had	eaten	and	drunk	,	and	were	very	merry	,
什么时候	他们	有	吃	和	醉	,	和	是	非常	欢乐	,

他们吃喝完毕，非常开心，

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪl] .

the	old	king	said	he	would	tell	them	a	tale	.
这	老的	国王	说	他	会	告诉	他们	一个	故事	.

老国王说他要给他们讲个故事。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][təʊld][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

So	he	began	,	and	told	all	the	story	of	the	princess	,
所以	他	开始	,	和	讲述	全部	这	故事	的	这	公主	,

于是他开始讲述公主的故事，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

as	if	it	were	a	tale	he	had	heard	,
作为	如果	它	是	一个	故事	他	有	听到	,

仿佛这是他听过的故事一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

and	he	asked	the	waiting	-	woman	what	she	thought	ought	to	be	done	to
和	他	问	这	等待	-	女士	什么	她	想法	应该	到	是	完毕	到

['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'heɪvd] [səʊ]['bædli][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

any	one	who	behaved	so	badly	as	the	servant	in	the	story	.
任何	一	WHO	表现	所以	糟糕	作为	这	仆人	在	这	故事	.

他问侍女，对于像故事中那个仆人一样行为恶劣的人，她认为应该如何处置。

" ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fɔːls] [braɪd] ,

"	Nothing	better	,	"	said	the	false	bride	,
"	没有什么	更好的	,	"	说	这	错误的	新娘	,

“没有比这更好的了，”假新娘说道。

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːsk] [stʌk] [raʊnd] [wɪð] [ʃɑːp] [neɪlz] ,

"	than	that	she	should	be	thrown	into	a	cask	stuck	round	with	sharp	nails	,
"	比	那	她	应该	是	抛掷	进入	一个	酒桶	卡住	圆形的	和	锋利的	指甲	,

与其把她扔进一个钉满尖钉的木桶里，不如.....

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [waɪt] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	two	white	horses	should	be	put	to	it	,
和	那	二	白色的	马匹	应该	是	放	到	它	,

而且应该用两匹白马来骑它，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] . "

and	should	drag	it	from	street	to	street	till	she	were	dead	.	"
和	应该	拖	它	从	街道	到	街道	直到	她	是	死的	.	"

应该把她从一条街拖到另一条街，直到她死去。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] , " [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʒʌdʒd] [ðaɪ'self] ,

"	Thou	art	she	,	"	said	the	old	king	,	"	and	as	thou	hast	judged	thyself	,
"	你	艺术	她	,	"	说	这	老的	国王	,	"	和	作为	你	哈斯特	评判	你自己	,

“你就是她，”老国王说，“正如你对自己所判断的那样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] .

so	it	shall	be	done	to	thee	.
所以	它	将	是	完毕	到	你	.

照样，你也必如此行。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [waɪf] ,

"	Then	the	young	prince	was	married	to	his	true	wife	,
"	然后	这	年轻的	王子	曾是	已婚	到	他的	真的	妻子	,

“然后，年轻的王子与他真正的妻子成婚了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rein] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	they	reigned	over	the	kingdom	in	peace	and	happiness	all	their	lives	.
和	他们	统治	超过	这	王国	在	和平	和	幸福	全部	他们的	生活	.

他们一生都在和平幸福地统治着王国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[hæns] - .

HANS	JAGENTEUFEL	.
汉斯	-	.

汉斯·雅根特费尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	is	commonly	believed	that	if	any	person	is	guilty	of	a	crime	for	which	he
它	是	通常	相信	那	如果	任何	人	是	有罪的	的	一个	犯罪	为了	哪个	他

[dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

deserves	to	lose	his	head	,
值得	到	失去	他的	头	,

人们普遍认为，如果一个人犯下了该被斩首的罪行，

[hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

he	will	,	if	he	escape	punishment	during	his	lifetime	,
他	将要	,	如果	他	逃脱	惩罚	期间	他的	寿命	,

如果他生前逃脱惩罚，他就会受到惩罚。

[biː; bi] [kən'demd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

be	condemned	after	his	death	to	wander	about	with	his	head	under	his	arm	.
是	谴责	后	他的	死亡	到	漫步	关于	和	他的	头	在下面	他的	手臂	.

死后将被判处抱头游荡。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['drezdən] [went] [aʊt] ['ɜːli] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

In	the	year	1644	a	woman	of	Dresden	went	out	early	one	Sunday	morning	into	a
在	这	年	-	一个	女士	的	德累斯顿	去	出去	早期的	一	星期日	早晨	进入	一个

['neɪbərɪŋ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] .

neighbouring	wood	for	the	purpose	of	collecting	acorns	.
邻接	木头	为了	这	目的	的	收集	橡子	.

1644 年的一个星期天清晨，德累斯顿的一位妇女前往附近的树林里收集橡子。

[ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] ,

In	an	open	space	,
在	一个	打开	空间	,

在开阔的空间里，

[æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɒst] ['wɔːtə(r)] ,

at	a	spot	not	very	far	from	the	place	which	is	called	the	Lost	Water	,
在	一个	点	不是	非常	远的	从	这	地方	哪个	是	称为	这	丢失的	水	,

在距离被称为“失落之水”的地方不远的一个地方，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmbədi] [bləʊ] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [blɑːst][ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [hɔːn] ,

she	heard	somebody	blow	a	very	strong	blast	upon	a	hunting	-	horn	,
她	听到	某人	吹	一个	非常	强的	爆炸	之上	一个	打猎	-	喇叭	,

她听到有人吹响了一声非常响亮的猎号。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] [sək'siːdɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː]

and	immediately	afterwards	a	heavy	fall	succeeded	,	as	though	a	large	tree
和	立即地	然后	一个	重的	落下	成功了	,	作为	尽管	一个	大的	树

[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

had	fallen	to	the	ground	.
有	倒下	到	这	地面	.

随后立即传来一声巨响，仿佛一棵大树倒在了地上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bæg][ɒv; əv]

The	woman	was	greatly	alarmed	,	and	concealed	her	little	bag	of
这	女士	曾是	非常	惊慌	,	和	暗	她	小的	包	的

['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] .

acorns	among	the	grass	.
橡子	之中	这	草	.

那妇人大惊失色，赶紧把装有橡子的小袋子藏在草丛里。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [hɔːn] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

Shortly	afterwards	the	horn	was	blown	a	second	time	,
不久	然后	这	喇叭	曾是	吹	一个	第二	时间	,

随后号角再次响起。

[ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ]

and	on	looking	round	she	saw	a	man	without	a	head	,	dressed	in	a	long	grey
和	在	寻找	圆形的	她	锯	一个	男人	没有	一个	头	,	穿着	在	一个	长的	灰色的

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

她环顾四周，看到一个没有头的男人，身穿一件长长的灰色斗篷。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔ:s] .

and	riding	upon	a	grey	horse	.
和	骑术	之上	一个	灰色的	马	.

他骑着一匹灰色的马。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bu:tɪd]

He	was	booted
他	曾是	已启动

他被踢出局了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ænd; ənd] [spɜ:d] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['bju:gl] - [hɔ:n] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	spurred	,	and	had	a	bugle	-	horn	hanging	at	his	back	.
和	受到刺激	,	和	有	一个	号角	-	喇叭	绞刑	在	他的	后退	.

他扬鞭策马，背上挂着号角。

[æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['kwaɪətli][ʃi:; ʃi][ri'gein, ri:-][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [went] [ɒn]

As	he	rode	past	her	very	quietly	she	regained	her	courage	,	went	on
作为	他	骑	过去的	她	非常	悄悄	她	恢复	她	勇气	,	去	在

['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] ,

gathering	the	acorns	,
采集	这	橡子	,

他静静地骑马经过她身边，她重拾勇气，继续捡拾橡子。

[ænd; ənd] [wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

and	when	evening	came	returned	home	undisturbed	.
和	什么时候	晚上	来了	返回	家	未受干扰	.

夜幕降临时，他们平安地回到了家。

[naɪn] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðæt] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

Nine	days	afterwards	,	the	woman	returned	to	that	spot	for	the	purpose	of
九	天	然后	,	这	女士	返回	到	那	点	为了	这	目的	的

[ə'gen] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] ,

again	collecting	the	acorns	,
再次	收集	这	橡子	,

九天后，这名女子再次来到原地，目的是再次收集橡子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] - , ['pi:lɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

and	as	she	sat	down	by	the	Forsterberg	,	peeling	an	apple	,
和	作为	她	卫星	向下	经过	这	-	,	剥落	一个	苹果	,

她坐在福斯特伯格山旁，一边削苹果一边说道：

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] —

she	heard	behind	her	a	voice	calling	out	to	her	—
她	听到	在后面	她	一个	嗓音	呼叫	出去	到	她	—

她听到身后有人在叫她——

" [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [həʊl] [sæk] [ɒv; əv]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][ænd; ənd]['nəʊbədi] [traɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

"	Have	you	taken	a	whole	sack	of	acorns	and	nobody	tried	to	punish
"	有	你	已采取	一个	所有的	解雇	的	橡子	和	无人	尝试	到	惩治

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ? "

you	for	doing	so	?	"
你	为了	正在做	所以	?	"

“你偷了一整袋橡子，却没有人因此惩罚你吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	No	,	"	said	she	.
"	不	,	"	说	她	.

“不，”她说。

" [ðə; ðiː] [fˈɒɹɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	The	foresters	are	very	kind	to	the	poor	,
"	这	林务员	是	非常	种类	到	这	贫穷的	,

林业工作者对穷人非常友善，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ðiː] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][maɪ][sɪnz] !

and	they	have	done	nothing	to	me	—	the	Lord	have	mercy	on	my	sins	!
和	他们	有	完毕	没有什么	到	我	—	这	主	有	怜悯	在	我的	罪孽	!

他们并没有伤害我——主啊，求你怜悯我的罪过！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪ] [kləʊk] ,

"	With	these	words	she	turned	about	,	and	there	stood	he	of	the	grey	cloak	,
"	和	这些	字	她	转向	关于	,	和	那里	站立	他	的	这	灰色的	披风	,

她说完这些话，转过身去，只见他身穿灰色斗篷，站在那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	this	time	he	was	without	his	horse	,	and	carried	his	head	,
但	这	时间	他	曾是	没有	他的	马	,	和	携带	他的	头	,

但这一次他没有马，只能低着头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [braʊn] [heə(r)] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

which	was	covered	with	curling	brown	hair	,	under	his	arm	.
哪个	曾是	涵盖	和	冰壶	棕色的	头发	,	在下面	他的	手臂	.

他的腋下长满了卷曲的棕色毛发。

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][əˈlɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['spɪrɪt] [sed] —

The	woman	shrank	from	him	in	alarm	,	but	the	spirit	said	—
这	女士	缩小	从	他	在	警报	,	但	这	精神	说	—

女人惊恐地躲开了他，但那鬼魂却说——

" [jiː; jɪ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] ,

"	Ye	do	well	to	pray	to	God	to	forgive	you	your	sins	,
"	叶	做	出色地	到	祈祷	到	上帝	到	原谅	你	你的	罪孽	,

你们向上帝祈祷，求他赦免你们的罪过，这样做是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ] [gʊd] [lɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

it	was	never	my	good	lot	to	do	so	.
它	曾是	绝不	我的	好的	很多	到	做	所以	.

我从来就没有过这样的好运。

" [ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [əˈbaʊt] [wʌn] ['hʌndrəd]

"	Thereupon	he	related	to	her	how	that	he	had	lived	about	one	hundred
"	于是	他	有关的	到	她	如何	那	他	有	居住地	关于	一	百

[ænd; ənd] ['θɜːti] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

and	thirty	years	before	,
和	三十	年	前	,

于是他向她讲述了自己大约一百三十年前的生活经历。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [hæns] - , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	was	called	Hans	Jagenteufel	,	as	his	father	had	been	before	him	,
和	曾是	称为	汉斯	-	,	作为	他的	父亲	有	到过	前	他	,

他被命名为汉斯·雅根特费尔，就像他父亲以前的名字一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn]

and	how	his	father	had	often	besought	him	not	to	be	too	hard	upon
和	如何	他的	父亲	有	经常	恳求	他	不是	到	是	也	难的	之上

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

poor	people	,
贫穷的	人们	,

他的父亲曾多次恳求他不要对穷人太苛刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

how	he	had	paid	no	regard	to	the	advice	his	father	had	given	him	,
如何	他	有	有薪酬的	不	看待	到	这	建议	他的	父亲	有	给定	他	,

他完全没有听从父亲的劝告。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['mænə(r)]

but	had	passed	his	time	in	drinking	and	carousing	,	and	in	all	manner
但	有	通过了	他的	时间	在	喝	和	狂欢	,	和	在	全部	方式

[ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

of	wickedness	,
的	邪恶	,

但他却沉迷于饮酒作乐和各种邪恶行径。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'demd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz][æn; ən]

for	which	he	was	now	condemned	to	wander	about	the	world	as	an
为了	哪个	他	曾是	现在	谴责	到	漫步	关于	这	世界	作为	一个

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

evil	spirit	.
邪恶的	精神	.

因此，他被判处化作邪灵在世上游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ðɪ] [weɪts] [ɒv; əv] ['bremən] .

THE	WAITS	OF	BREMEN	.
这	等待	的	不来梅	.

不来梅的等待。

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['fɑːmə(r)][hæd; həd] [wʌns] [æn; ən] [æs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ]

An	honest	farmer	had	once	an	ass	that	had	been	a	faithful	hard	-	working
一个	诚实的	农民	有	一次	一个	屁股	那	有	到过	一个	忠实	难的	-	在职的

[sleɪv] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ,

slave	to	him	for	a	great	many	years	,
奴隶	到	他	为了	一个	伟大的	许多	年	,

一位诚实的农夫曾经有一头驴，多年来一直是他的忠实勤劳的奴隶。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk]

but	**was**	**now**	**growing**	**old**	**,**	**and**	**every**	**day**	**more**	**and**	**more**	**unfit**	**for**	**work**
但	曾是	现在	生长	老的	,	和	每一个	天	更多的	和	更多的	不合格	为了	工作

.

:

.

但他现在年纪大了，一天比一天更不适合工作了。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [laɪk][ə; eɪ]

His	**master**	**therefore**	**was**	**tired**	**of**	**keeping**	**him**	**to**	**live**	**at**	**ease**	**like**	**a**
他的	掌握	所以	曾是	疲劳的	的	保持	他	到	居住	在	舒适	喜欢	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

因此，他的主人厌倦了让他像绅士一样过着安逸的生活。

[ænd; ənd][səʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪm] .

and	**so**	**began**	**to**	**think**	**of**	**putting**	**an**	**end**	**to**	**him**	**.**
和	所以	开始	到	思考	的	推杆	一个	结尾	到	他	.

于是，他开始考虑除掉他。

[ðə; ði][æs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [hænd] , [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

The	**ass**	**,**	**who**	**was**	**a**	**shrewd**	**hand**	**,**	**saw**	**that**	**some**	**mischief**	**was**	**in**	**the**	**wind**	**,**
这	屁股	,	WHO	曾是	一个	精明	手	,	锯	那	一些	恶作剧	曾是	在	这	风	,

那头驴很机灵，它看出风中有些不祥之兆。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ['slaɪli] [ɒf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] ['bremən] .

so	**he**	**took**	**himself**	**slily**	**off**	**,**	**and**	**began**	**his**	**journey**	**towards**	**Bremen**	**.**
所以	他	采取	他自己	狡猾地	离开	,	和	开始	他的	旅行	向	不来梅	.

于是他悄悄地离开了，开始了前往不来梅的旅程。

" [ðeə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] ,

"	**There**	**,**	**"**	**thought**	**he**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**as**	**I**	**have**	**a**	**good**	**voice**	**,**
"	那里	,	"	想法	他	到	他自己	,	"	作为	我	有	一个	好的	嗓音	,

“瞧，”他心想，“既然我的嗓音不错，

[aɪ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [taʊn] [mju'zɪʃ(ə)n] .

I	**may**	**chance**	**to**	**be**	**chosen**	**town**	**musician**	**.**
我	可能	机会	到	是	选定	镇	音乐家	.

我或许有机会被选为镇上的音乐家。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [hiː; hi] [spaɪd][ə; eɪ][dɒg] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

"	**After**	**he**	**had**	**travelled**	**a**	**little**	**way**	**,**	**he**	**spied**	**a**	**dog**	**lying**	**by**	**the**	**roadside**	**,**
"	后	他	有	旅行	一个	小的	方式	,	他	间谍	一个	狗	说谎	经过	这	路边	,

“他走了一小段路后，发现路边躺着一只狗，

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['veri] ['taɪəd] .

and	**panting**	**as**	**if**	**very**	**tired**	**.**
和	喘息	作为	如果	非常	疲劳的	.

他气喘吁吁，似乎非常疲惫。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][pænt][səʊ] , [maɪ] [frend] ? " [sed] [ðə; ði] [æs] .

"	**What**	**makes**	**you**	**pant**	**so**	**,**	**my**	**friend**	**?**	**"**	**said**	**the**	**ass**	**.**
"	什么	制作	你	喘气	所以	,	我的	朋友	?	"	说	这	屁股	.

“朋友，是什么让你喘得这么厉害？”驴子问道。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði][dɒg] , " [maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɒk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] ,

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**the**	**dog**	**,**	**"**	**my**	**master**	**was**	**going**	**to**	**knock**	**me**	**on**	**the**	**head**	**,**
"	唉	!	"	说	这	狗	,	"	我的	掌握	曾是	去	到	敲	我	在	这	头	,

“唉！”狗说，“我的主人要打我的头了。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ ˈem][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪk] [maɪˈself][ˈjuːsf(ə)l]

because	I	am	old	and	weak	,	and	can	no	longer	make	myself	useful
因为	我	是	老的	和	虚弱的	,	和	能	不	更长	制作	我	有用

[tuː; tə][hɪm][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] ,

to	him	in	hunting	,
到	他	在	打猎	,

因为我年老体弱，再也无法在狩猎中帮上他的忙了。

[səʊ][aɪ][ræn] [əˈweɪ] .

so	I	ran	away	.
所以	我	跑	离开	.

于是我逃走了。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [ˈlaɪvlihʊd] ?

But	what	can	I	do	to	earn	my	livelihood	?
但	什么	能	我	做	到	赚	我的	生计	?

但我该如何谋生呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [hɑːk] [jiː; ji] , " [sed] [ðə; ðɪ] [æs] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbremən] [tuː; tə] [tɜːn] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

"	Hark	ye	,	"	said	the	ass	,	"	I	am	going	to	Bremen	to	turn	musician	.
"	听着	是的	,	"	说	这	屁股	,	"	我	是	去	到	不来梅	到	转动	音乐家	.

“听着，”驴子说，“我要去不来梅当音乐家。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][traɪ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .

Come	with	me	,	and	try	what	you	can	do	in	the	same	way	.
来	和	我	,	和	尝试	什么	你	能	做	在	这	相同的	方式	.

跟我来，试试你能用同样的方法做到什么程度。

" [ðə; ðɪ][dɒg] [sed] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] .

"	The	dog	said	he	was	willing	,	and	on	they	went	.
"	这	狗	说	他	曾是	愿意的	,	和	在	他们	去	.

“那只狗表示它愿意，于是他们继续前行。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kæt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd]

They	had	not	gone	far	before	they	saw	a	cat	sitting	in	the	middle	of	the	road
他们	有	不是	已消失	远的	前	他们	锯	一个	猫	坐着	在	这	中间	的	这	路

,

,

,

他们没走多远就看到一只猫坐在路中央。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ˈruːf(ə)l] [feɪs] .

with	tears	in	her	eyes	,	and	making	a	most	rueful	face	.
和	眼泪	在	她	眼睛	,	和	制作	一个	最多	懊悔的	脸	.

她眼中噙着泪水，脸上露出无比悲伤的表情。

" [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [æs] , " [wʌts] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Pray	,	my	good	lady	,	"	said	the	ass	,	"	what's	the	matter	with	you	?
"	祈祷	,	我的	好的	女士	,	"	说	这	屁股	,	"	是什么	这	事情	和	你	?

“请问，我的好夫人，”驴子说，“您怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] . "

You	look	quite	out	of	spirits	.	"
你	看	相当	出去	的	烈酒	.	"

你看上去情绪很低落。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði][kæt] .
" Ah , me ! " said the cat .
" 啊 , 我 ! " 说 这 猫 .

“啊，是我！”猫说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['bɒdi] [biː; bi][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [wen] [wʌnz] [laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ?
" How can a body be in good spirits when one's life is in danger ?
" 如何 能 一个 身体 是 在 好的 烈酒 什么时候一个人的 生活 是 在 危险 ?

“当生命受到威胁时，人怎么可能保持良好的精神状态呢？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] ,
Because I am beginning to grow old ,
因为 我 是 开始 到 生长 老的 ,

因为我开始变老了，

[ænd; ənd][hæd; həd]['rɑːðə(r)][laɪ][æt; ət][maɪ] [iːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ðæn; ðən] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
and had rather lie at my ease before the fire than run about the house
和 有 相当 说谎 在 我的 舒适 前 这 火 比 跑步 关于 这 房子
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [maɪs] ,
after the mice ,
后 这 小鼠 ,

我宁愿舒舒服服地躺在火炉前，也不愿满屋子追老鼠。

[maɪ] ['mɪstrəs] [leɪd] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] ,
my mistress laid hold of me , and was going to drown me ,
我的 情妇 铺设 抓住 的 我 , 和 曾是 去 到 溺水 我 ,

我的女主人抓住我，要把我淹死。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
and though I have been lucky enough to get away from her ,
和 尽管 我 有 到过 幸运的 足够的 到 得到 离开 从 她 ,

虽然我很幸运地摆脱了她，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
I know not how I am to live . "
我 知道 不是 如何 我 是 到 居住 . "

我不知道我该如何活下去。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [æs] , " [baɪ][ɔːl] [miːnz] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bremən] .
" Oh ! " said the ass , " by all means go with us to Bremen .
" 哦 ! " 说 这 屁股 , " 经过 全部 方法 去 和 我们 到 不来梅 .

“哦！”驴子说，“当然可以和我们一起去不来梅。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] - ['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]
You are a good night - singer , and may make your fortune as one of
你 是 一个 好的 夜晚 - 歌手 , 和 可能 制作 你的 财富 作为 一 的
[ðə; ði] [weɪts] .
the waits .
这 等待 .

你是一位优秀的夜间歌手，或许可以靠当服务员发家致富。

" [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] .
" The cat was pleased with the thought , and joined the party .
" 这 猫 曾是 高兴 和 这 想法 , 和 加入 这 派对 .

猫咪对这个主意很满意，也加入了聚会。

[suːn] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kɒk]
Soon afterwards , as they were passing by a farmyard , they saw a cock
很快 然后 , 作为 他们 是 通过 经过 一个 农场 , 他们 锯 一个 公鸡
[pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [geɪt] ,
perched upon a gate ,
栖息 之上 一个 门 ,

不久之后，当他们路过一个农场时，看到一只公鸡栖息在栅栏门上。

['skri:mɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd][meɪn] .
screaming out with all his might and main .
尖叫 出去 和 全部 他的 可能 和 主要的 .

他用尽全力大声喊叫。

" ['brɑ:vəʊ] ! " [sed] [ðə; ði][æs] .
" Bravo ! " said the ass .
" Bravo ! " 说 这 屁股 .

“好样的！”驴子说道。

" [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪməs] [nɔɪz] .
" Upon my word , you make a famous noise .
" 之上 我的 单词 , 你 制作 一个 著名的 噪音 .

“我发誓，你发出了一声著名的声音。”

[preɪ] , [wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
Pray , what is all this about ? "
祈祷 , 什么 是 全部 这 关于 ? "

请问，这一切到底是怎么回事?

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɒk] ,
" Why , " said the cock ,
" 为什么 , " 说 这 公鸡 ,

“为什么？”公鸡说。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['telɪŋ] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [faɪn]
" I was just now telling all our neighbours that we were to have fine
" 我 曾是 只是 现在 讲述 全部 我们的 邻居 那 我们 是 到 有 美好的
['weðə(r)]
weather
天气

我刚才还在跟所有邻居说，我们这里会迎来好天气呢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɒʃɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'i:]
for our washing - day ; and yet my mistress and the cook don't thank me
为了 我们的 洗涤 - 天 ; 和 然而 我的 情妇 和 这 厨师 不 感谢 我
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] ,
for my pains ,
为了 我的 疼痛 ,

到了洗衣服的日子，我的女主人和厨娘却不感谢我的辛劳。

[bʌt; bət] ['θret(ə)n] [tu:; tə][kʌt] [maɪ] [hed] [ɒf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
but threaten to cut my head off to - morrow ,
但 威胁 到 切 我的 头 离开 到 - 明天 ,

但他们威胁说明天就要砍掉我的头，

[ænd; ənd] [meɪk] [brɒθ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] . "
and make broth of me for the guests that are coming on Sunday . "
和 制作 肉汤 的 我 为了 这 客人 那 是 未来 在 星期日 . "

请用我的肉熬汤，招待星期天来的客人。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! " [sed] [ðə; ði][æs] .
" Heaven forbid ! " said the ass .
" 天堂 禁止 ! " 说 这 屁股 .

“天哪！”驴子说道。

" [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" Come with us .
" 来 和 我们 .

“跟我们走吧。”

['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .
Anything will be better than staying here .
任何事物 将要 是 更好的 比 入住 这里 .

待在这里，去哪儿都比待在哪儿强。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [nəʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [tjuːn] ,
Besides , who knows , if we take care to sing in tune ,
除了 , WHO 知道 , 如果 我们 拿 关心 到 唱歌 在 调 ,

此外，谁知道呢，如果我们注意唱歌要唱准音，

[wiː; wi] [meɪ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
we may get up a concert of our own , so come along with us . "
我们 可能 得到 向上 一个 音乐会 的 我们的 自己的 , 所以 来 沿着 和 我们 . "

我们可能会自己办一场音乐会，所以一起来吧。”

" [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɒk] ;
" With all my heart , " replied the cock ;
" 和 全部 我的 心 , " 回复 这 公鸡 ;

“我全心全意地，”公鸡回答道；

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔː(r)] [went] [ɒn] ['dʒɒlɪlɪ] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːdz] ['bremən] .
so they all four went on jollily together towards Bremen .
所以 他们 全部 四 去 在 愉快地 一起 向 不来梅 .

于是，他们四个人兴高采烈地一起向不来梅进发。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ,
They could not , however , reach the town the first day ,
他们 可以 不是 , 然而 , 抵达 这 镇 这 第一的 天 ,

然而，他们第一天未能到达镇上。

[səʊ] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʊd] [tuː; tə] [sliːp] .
so when night came on they turned off the high - road into a wood to sleep .
所以 什么时候 夜晚 来了 在 他们 转向 离开 这 高的 - 路 进入 一个 木头 到 睡觉 .

所以当夜幕降临时，他们便离开大路，走进树林睡觉。

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,
The ass and the dog laid themselves down under a great tree ,
这 屁股 和 这 狗 铺设 他们自己 向下 在下面 一个 伟大的 树 ,

驴和狗在一棵大树下躺了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [kɒk] ,
and the cat climbed up into the branches ; while the cock ,
和 这 猫 攀登 向上 进入 这 分支 ; 尽管 这 公鸡 ,

猫爬上了树枝；而公鸡，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hiː; hi] [sæt] [ðə; ði] [sefə] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
thinking that the higher he sat the safer he should be ,
思维 那 这 更高 他 卫星 这 更安全 他 应该 是 ,

他认为自己坐得越高就越安全。

[fluː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
flew up to the very top of the tree , and then , according to his custom ,
飞翔 向上 到 这 非常 顶部 的 这 树 , 和 然后 , 根据 到 他的 风俗 ,

他飞到树顶，然后，按照他的惯例，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
before he sounded his trumpet and went to sleep ,
前 他 听起来 他的 喇叭 和 去 到 睡觉 ,

在他吹响号角入睡之前，

[lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] .

looked	out	on	all	sides	to	see	that	everything	was	well	.
看起来	出去	在	全部	侧面	到	看	那	一切	曾是	出色地	.

环顾四周，确认一切安好。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

In	doing	this	he	saw	afar	off	something	bright	,	and	calling	to	his	companions	,
在	正在做	这	他	锯	远方	离开	某物	明亮的	,	和	呼叫	到	他的	同伴	,

[sed] —

said	—
说	—

他这样做的时候，远远地看见一道亮光，便喊着对同伴们说——

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [haʊs] [nəʊ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] . "

"	There	must	be	a	house	no	great	way	off	,	for	I	see	a	light	.	"
"	那里	必须	是	一个	房子	不	伟大的	方式	离开	,	为了	我	看	一个	光	.	"

“附近肯定有房子，因为我看到有光亮。”

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æs] , " [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz]

"	If	that	be	the	case	,	"	replied	the	ass	,	"	we	had	better	change	our	quarters
"	如果	那	是	这	案件	,	"	回复	这	屁股	,	"	我们	有	更好的	改变	我们的	四分之一

,

,
,

“如果真是那样的话，”驴回答说，“我们最好换个地方住。”

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "

for	our	lodging	here	is	not	the	best	in	the	world	.	"
为了	我们的	住宿	这里	是	不是	这	最好的	在	这	世界	.	"

因为我们这里的住宿条件并不是世界上最好的。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ði] [dɒg] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Besides	,	"	said	the	dog	,	"	I	should	not	be	the	worse	for	a	bone	or	two	.
"	除了	,	"	说	这	狗	,	"	我	应该	不是	是	这	更糟	为了	一个	骨	或者	二	.

“再说，”狗说，“吃一两根骨头对我来说没什么大不了的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] [kæt] , " [ə; eɪ] [streɪ] [maʊs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmweə(r)]

"	And	may	be	,	"	remarked	the	cat	,	"	a	stray	mouse	will	be	found	somewhere
"	和	可能	是	,	"	评论	这	猫	,	"	一个	流浪	老鼠	将要	是	成立	某处

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

about	the	premises	.
关于	这	前提	.

“或许，”猫说道，“这附近某个地方会发现一只流浪老鼠。”

" [səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [kɒk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] ;

"	So	they	walked	off	together	towards	the	spot	where	the	cock	had	seen	the	light	;
"	所以	他们	步行	离开	一起	向	这	点	在哪里	这	公鸡	有	已见	这	光	;

于是他们一起朝着公鸡看到光明的地方走去；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] ,

and	as	they	drew	near	,	it	became	larger	and	brighter	,
和	作为	他们	画	靠近	,	它	成为	更大的	和	更亮	,

随着他们靠近，它变得越来越大，越来越亮。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rɔbəz] .

till	they	came	at	last	to	a	lonely	house	,	in	which	was	a	gang	of	robbers	.
直到	他们	来了	在	最后的	到	一个	孤独	房子	,	在	哪个	曾是	一个	帮派	的	强盗	.

最后，他们来到一栋偏僻的房子前，发现里面有一伙强盗。

[ðə; ði] [æs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

The	ass	,	being	the	tallest	of	the	company	,	marched	up	to	the	window	and
这	屁股	,	存在	这	最高	的	这	公司	,	行军	向上	到	这	窗户	和

[piːp] [ɪn] .

peeped	in	.
偷窥	在	.

那头驴是公司里个子最高的，它走到窗前，向里窥视。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɒk] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ? "

"	Well	,	"	said	the	cock	,	"	what	do	you	see	?	"
"	出色地	,	"	说	这	公鸡	,	"	什么	做	你	看	?	"

“嗯，”公鸡说，“你看到了什么？”

" [wɒt] [duː; də] [ai] [siː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æs] .

"	What	do	I	see	?	"	replied	the	ass	.
"	什么	做	我	看	?	"	回复	这	屁股	.

“我看到了什么？”驴子回答道。

" [waɪ] , [ai] [siː] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

"	Why	,	I	see	a	table	spread	with	all	kinds	of	good	things	,
"	为什么	,	我	看	一个	桌子	传播	和	全部	种类	的	好的	事物	,

“我看到桌子上摆满了各种各样的美食，

[ænd; ənd] ['rɔbəz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] ['meri] . "

and	robbers	sitting	round	it	making	merry	.	"
和	强盗	坐着	圆形的	它	制作	欢乐	.	"

强盗们围坐在它周围寻欢作乐。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [kɒk] .

"	That	would	be	a	noble	lodging	for	us	,	"	said	the	cock	.
"	那	会	是	一个	高贵	住宿	为了	我们	,	"	说	这	公鸡	.

“那将是我们一个不错的住处，”公鸡说。

" [jes] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] [æs] , " [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [ɪn] .

"	Yes	,	"	rejoined	the	ass	,	"	if	we	could	only	get	in	.
"	是的	,	"	重新加入	这	屁股	,	"	如果	我们	可以	仅有的	得到	在	.

“是的，”驴子重新说道，“如果我们能进去就好了。”

" [ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['rɔbəz] [aʊt] ,

"	They	laid	their	heads	together	to	see	how	they	could	get	the	robbers	out	,
"	他们	铺设	他们的	头部	一起	到	看	如何	他们	可以	得到	这	强盗	出去	,

他们聚在一起商量如何才能把劫匪弄出去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [plæn] .

and	at	last	they	hit	upon	a	plan	.
和	在	最后的	他们	打	之上	一个	计划	.

最后，他们想出了一个计划。

[ðə; ði] [æs] [set] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [fiːt] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

The	ass	set	himself	upright	on	his	hind	-	legs	,	with	his	fore	-	feet	resting	on	the
这	屁股	放	他自己	直立	在	他的	后	-	腿	,	和	他的	前	-	脚	休息	在	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

驴子用后腿站直了身子，前蹄搭在窗户上；

[ðə; ði] [dɒg] [gɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ðə; ði] [kæt] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ['ʃəuldəz] ,

the	dog	got	upon	his	back	;	the	cat	scrambled	up	to	the	dog's	shoulders	,
这	狗	得到	之上	他的	后退	;	这	猫	打乱	向上	到	这	狗的	肩膀	,

狗翻身趴在猫背上；猫爬到狗的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒk] [fluː] [ʌp][ænd; ənd][sæt][əˈpɒn][ðə; ði][kæt] .

and	the	cock	flew	up	and	sat	upon	the	cat	.
和	这	公鸡	飞翔	向上	和	卫星	之上	这	猫	.

于是公鸡飞起来，落在了猫身上。

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ðə; ði] [kɒk] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ʌp] [strʌk] [ðə; ði] [həʊl] [bænd]

When	all	were	ready	the	cock	gave	the	signal	,	and	up	struck	the	whole	band
什么时候	全部	是	准备好	这	公鸡	给予	这	信号	,	和	向上	击	这	所有的	乐队

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

当一切准备就绪后，公鸡发出信号，整个乐队便开始演奏。

[ðə; ði][æs] [breɪd] , [ðə; ði][dɒg] [bɑːkt] , [ðə; ði][kæt] [mjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒk] [kruː] .

The	ass	brayed	,	the	dog	barked	,	the	cat	mewed	,	and	the	cock	crew	.
这	屁股	嘶鸣	,	这	狗	吠叫	,	这	猫	喵喵叫	,	和	这	公鸡	全体人员	.

驴叫，狗吠，猫叫，公鸡啼鸣。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][wʌns] ,

Then	they	all	broke	through	the	window	at	once	,
然后	他们	全部	打破	通过	这	窗户	在	一次	,

然后他们一起破窗而入。

[ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['brəʊkən] [glɑːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

and	came	tumbling	into	the	room	amongst	the	broken	glass	,	with	a	hideous
和	来了	翻滚	进入	这	房间	在	这	破碎的	玻璃	,	和	一个	可怕

['klætə(r)] .

clatter	.
哒	.

然后，它带着可怕的碰撞声，跌跌撞撞地冲进了满是碎玻璃的房间。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['rɔbəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['kɒnsət] ,

robbers	,	who	had	been	not	a	little	frightened	by	the	opening	concert	,
强盗	,	WHO	有	到过	不是	一个	小的	害怕	经过	这	开幕	音乐会	,

那些被开幕音乐会吓得不轻的劫匪们，

[hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn]

had	now	no	doubt	that	some	frightful	hobgoblins	had	broken	in	upon
有	现在	不	怀疑	那	一些	可怕	妖精	有	破碎的	在	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在他们确信无疑，是一些可怕的妖精闯入了他们家。

[ænd; ənd] ['skæmpə] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	scampered	away	as	fast	as	they	could	.
和	四处逃窜	离开	作为	快速地	作为	他们	可以	.

然后他们飞快地逃走了。

[ðə; ði] [kəʊst] [wʌns] [klɪə(r)] , [ðə; ði] ['trævələz] [suːn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wɒt] [ðə; ði]

The	coast	once	clear	,	the	travellers	soon	sat	down	and	despatched	what	the
这	海岸	一次	清除	,	这	旅行者	很快	卫星	向下	和	已派送	什么	这

['rɔbəz] [hæd; həd] [left] ,

robbers	had	left	,
强盗	有	左边	,

安全之后，旅客们很快坐下来，处理了强盗们剩下的东西。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgənəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [həʊpt] [tuː; tə] [iːt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

with	as	much	eagerness	as	if	they	had	not	hoped	to	eat	again	for	a
和	作为	很多	渴望	作为	如果	他们	有	不是	希望	到	吃	再次	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

他们迫不及待地想要吃上一顿，仿佛一个月都没机会再吃东西似的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] ,

As	soon	as	they	had	had	enough	they	put	out	the	lights	,
作为	很快	作为	他们	有	有	足够的	他们	放	出去	这	灯	,

他们觉得够了，就把灯关了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

and	each	once	more	sought	out	a	resting	-	place	to	his	liking	.
和	每个	一次	更多的	寻求	出去	一个	休息	-	地方	到	他的	喜欢	.

于是，他们各自再次寻找自己喜欢的休息场所。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ;

The	donkey	laid	himself	down	upon	a	heap	of	straw	in	the	yard	;
这	驴	铺设	他自己	向下	之上	一个	堆	的	稻草	在	这	院子	;

驴子趴在院子里的一堆稻草上；

[ðə; ði] [dɒg] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

the	dog	stretched	himself	upon	a	mat	behind	the	door	;
这	狗	拉伸	他自己	之上	一个	垫	在后面	这	门	;

狗伸了个懒腰，趴在门后的垫子上；

[ðə; ði] [kæt] [rəʊld] [hɜː'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːm] ['æʃɪz] ;

the	cat	rolled	herself	up	on	the	hearth	before	the	warm	ashes	;
这	猫	滚动	她自己	向上	在	这	炉	前	这	温暖的	灰烬	;

猫咪在温暖的炉灰前打了个滚；

[ðə; ði] [kɒk] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [biːm] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

the	cock	perched	upon	a	beam	on	the	top	of	the	house	;
这	公鸡	栖息	之上	一个	光束	在	这	顶部	的	这	房子	;

公鸡栖息在屋顶的横梁上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] ['taɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ðeɪ] [suːn] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

and	as	all	were	rather	tired	with	their	journey	,	they	soon	fell	fast	asleep	.
和	作为	全部	是	相当	疲劳的	和	他们的	旅行	,	他们	很快	跌倒	快速地	睡着了	.

由于旅途劳顿，大家很快就睡着了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

About	midnight	,	however	,
关于	午夜	,	然而	,

然而，大约在午夜时分，

[wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [sɔː] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] ,

when	the	robbers	saw	from	afar	that	the	lights	were	out	and	that	all	was	quiet	,
什么时候	这	强盗	锯	从	远方	那	这	灯	是	出去	和	那	全部	曾是	安静的	,

当劫匪们远远地看到灯都灭了，周围一片寂静时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ;

they	began	to	think	that	they	had	been	in	too	great	a	hurry	to	run	away	;
他们	开始	到	思考	那	他们	有	到过	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	跑步	离开	;

他们开始意识到自己逃跑时太着急了；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wɒz; wəz]['bəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

and	one	of	them	,	who	was	bolder	than	the	rest	,	went	to	see	what
和	一	的	他们	,	WHO	曾是	更大胆	比	这	休息	,	去	到	看	什么

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

其中一人胆子比其他人大，便去看看发生了什么事。

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [stɪl] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Finding	everything	still	,	he	marched	into	the	kitchen	,
寻找	一切	仍然	,	他	行军	进入	这	厨房	,

发现一切都还很平静，他径直走进厨房。

[ænd; ənd] [grəup] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lait] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	groped	about	till	he	found	a	match	in	order	to	light	a	candle	.
和	摸索	关于	直到	他	成立	一个	匹配	在	命令	到	光	一个	蜡烛	.

他摸索着找到了一根火柴，点燃了一支蜡烛。

[i'spai] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['faɪəri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] , [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][lɪv; laɪv]

Espying	the	glittering	fiery	eyes	of	the	cat	,	he	mistook	them	for	live
间谍活动	这	闪闪发光	火热	眼睛	的	这	猫	,	他	误	他们	为了	居住

[kəʊl] ,

coals	,
煤炭	,

他瞥见猫那双闪着光芒、燃烧着火焰的眼睛，误以为是燃烧的煤炭。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .

and	held	the	match	to	them	to	light	it	.
和	握住	这	匹配	到	他们	到	光	它	.

然后把火柴递给他们点燃。

[ðə; ði][kæt] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

The	cat	,	however	,	not	understanding	such	a	joke	,	sprang	at	his	face	,	and
这	猫	,	然而	,	不是	理解	这样的	一个	开玩笑	,	弹簧	在	他的	脸	,	和

[spæt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪm] .

spat	,	and	scratched	him	.
争吵	,	和	刮痕	他	.

然而，猫却不明白这样的玩笑，猛地扑向他的脸，朝他吐口水，还抓伤了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ['dredfəli] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

This	frightened	him	dreadfully	,	and	away	he	ran	to	the	back	door	,
这	害怕	他	极其糟糕	,	和	离开	他	跑	到	这	后退	门	,

这把他吓坏了，他拔腿就跑，跑到了后门。

[weə(r)] [ðə; ði][dɒg] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪt][hɪm][ɪn][ðə; ði][leg] .

where	the	dog	jumped	up	and	bit	him	in	the	leg	.
在哪里	这	狗	跳了起来	向上	和	少量	他	在	这	腿	.

狗突然跳起来咬了他的腿。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jɑːd] [ðə; ði] [æs] [kɪkt] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒk] ,

As	he	was	crossing	over	the	yard	the	ass	kicked	him	;	and	the	cock	,
作为	他	曾是	过境	超过	这	院子	这	屁股	踢	他	;	和	这	公鸡	,

他穿过院子时，那头驴踢了他一脚；还有那只公鸡，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [kruː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

who	had	been	awakened	by	the	noise	,	crew	with	all	his	might	.
WHO	有	到过	觉醒	经过	这	噪音	,	全体人员	和	全部	他的	可能	.

被噪音吵醒的人，竭尽全力地赶来。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] [ræn] [bæk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,

At	this	the	robber	ran	back	as	fast	as	he	could	to	his	comrades	,
在	这	这	强盗	跑	后退	作为	快速地	作为	他	可以	到	他的	同志们	,

这时，劫匪拼命地跑回同伙身边。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	told	the	captain	that	a	horrid	witch	had	got	into	the	house	,
和	讲述	这	队长	那	一个	可怕的	巫婆	有	得到	进入	这	房子	,

然后告诉船长，有个可怕的女巫闯进了房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈbəʊni] [ˈfɪŋgəz] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð]

and	had	scratched	his	face	with	her	long	bony	fingers	—	that	a	man	with
和	有	刮痕	他的	脸	和	她	长的	骨质	手指	—	那	一个	男人	和

[ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

a	knife	in	his	hand	had	hidden	himself	behind	the	door	,
一个	刀	在	他的	手	有	隐	他自己	在后面	这	门	,

她用她那双骨瘦如柴的手指抓伤了他的脸——一个手里拿着刀的男人躲在门后，

[ænd; ənd] [stæbd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][leg] — [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [ˈmɒnstə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd]

and	stabbed	him	in	the	leg	—	that	a	black	monster	stood	in	the	yard	and
和	刺伤	他	在	这	腿	—	那	一个	黑色的	怪物	站立	在	这	院子	和

[strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][sæt][əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

struck	him	with	a	club	—	and	that	the	devil	sat	upon	the	top	of	the	house	,
击	他	和	一个	俱乐部	—	和	那	这	魔鬼	卫星	之上	这	顶部	的	这	房子	,

他被刺伤了腿——一个黑色的怪物站在院子里，用棍子打他——魔鬼坐在房子顶上，

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] —

and	cried	out	—
和	哭	出去	—

然后大声喊叫——

" [θrəʊ] [ðə; ði] [ˈrɑːskl] [ʌp][hɪə(r)] !

"	Throw	the	rascal	up	here	!
"	扔	这	恶棍	向上	这里	!

“把这小子扔上来！”

" [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [ˈnevə(r)] [deəd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

"	After	this	the	robbers	never	dared	to	go	back	to	the	house	;
"	后	这	这	强盗	绝不	敢于	到	去	后退	到	这	房子	;

“此后，劫匪们再也不敢回到那栋房子了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [faʊnd]

but	the	musicians	were	so	pleased	with	their	quarters	,	that	they	never	found
但	这	音乐家	是	所以	高兴	和	他们的	四分之一	,	那	他们	绝不	成立

[ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ˈbremən] ,

their	way	to	Bremen	,
他们的	方式	到	不来梅	,

但乐手们对他们的住处非常满意，以至于他们始终没有找到去不来梅的路。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][əˈbəʊd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

but	took	up	their	abode	in	the	wood	.
但	采取	向上	他们的	住所	在	这	木头	.

但他们却在树林里安家落户。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .

And	there	they	live	,	I	dare	say	,	to	this	very	day	.
和	那里	他们	居住	,	我	敢	说	,	到	这	非常	天	.

我敢说，他们至今仍然住在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːs(ə)l] .
THE FLAMING CASTLE .
这 炽盛 城堡 .

燃烧的城堡。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrol] [ðeə(r)] [stændz] [æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,
Upon a high mountain in the Tyrol there stands an old castle ,
之上 一个 高的 山 在 这 蒂罗尔 那里 站立 一个 老的 城堡 ,

在蒂罗尔的一座高山上，矗立着一座古老的城堡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [bɜːnz] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['evri] [naɪt] ,
in which there burns a fire every night ,
在 哪个 那里 烧伤 一个 火 每一个 夜晚 ,

里面每晚都会燃起篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [raɪz] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] ,
and the flashes of that fire are so large that they rise up over the walls ,
和 这 闪光灯 的 那 火 是 所以 大的 那 他们 上升 向上 超过 这 墙壁 ,

那火焰的闪光非常强烈，甚至能冲破墙壁。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
and may be seen far and wide .
和 可能 是 已见 远的 和 宽的 .

而且在很远的地方都能看到。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] [ðæt] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['faɪəwʊd] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]
It happened once that an old woman in want of firewood was gathering the
它 发生 一次 那 一个 老的 女士 在 想 的 柴 曾是 采集 这
['fɔːlən] [twɪgz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] - [kraʊnd] ['maʊntən] ,
fallen twigs and branches upon this castle - crowned mountain ,
倒下 树枝 和 分支 之上 这 城堡 - 加冕 山 ,

从前，一位老妇人需要柴火，便在这座山顶城堡附近收集掉落的树枝。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][dɔː(r)] .
and at length arrived at the castle door .
和 在 长度 到达的 在 这 城堡 门 .

最后，他们到达了城堡门口。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]
To indulge her curiosity she began peering about her , and at last
到 放纵 她 好奇心 她 开始 窥视 关于 她 , 和 在 最后的
['entəd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,
entered , not without difficulty ,
进入 , 不是 没有 困难 ,

为了满足好奇心，她开始四处张望，最后费了好大劲才进入屋内。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn]['ruːɪnz][ænd; ənd][nɒt] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] .
for it was all in ruins and not easily accessible .
为了 它 曾是 全部 在 废墟 和 不是 容易地 可访问 .

因为那里已经全部变成废墟，而且不容易到达。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
When she reached the courtyard ,
什么时候 她 达到 这 庭院 ,

当她到达庭院时，

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ]
there she beheld a goodly company of nobles and ladies seated and feasting
那里 她 观看 一个 很好 公司 的 贵族 和 女士们 坐着 和 盛宴
[æt; ət] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['teɪb(ə)l] .
at a huge table .
在 一个 巨大的 桌子 .

她看到一群贵族和贵妇围坐在一张大桌子旁，享用美食。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , ['laɪkwaɪz] , ['plenti] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['tʃeɪndʒɪŋ]
There were , likewise , plenty of servants , who waited upon them , changing
那里 是 , 同样地 , 很多 的 仆人 , WHO 等待 之上 他们 , 变化
[ðeə(r)] [pleɪts] , ['hændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['vaɪəndz] ,
their plates , handing round the viands ,
他们的 盘子 , 处理 圆形的 这 菜肴 ,

同样，也有许多仆人伺候他们，更换餐盘，递送菜肴。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] .
and pouring out wine for the party .
和 浇注 出去 葡萄酒 为了 这 派对 .

并为派对倒酒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
As she thus stood gazing upon them , there came one of the servants ,
作为 她 因此 站立 凝视 之上 他们 , 那里 来了 一 的 这 仆人 ,

她就这样站在那里凝视着他们，这时，一个仆人走了过来。

[huː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
who drew her on one side ,
WHO 画 她 在 一 边 ,

谁把她画在了一边，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ,
and placed a piece of gold in the pocket of her apron ,
和 放置 一个 片 的 金子 在 这 口袋 的 她 围裙 ,

她把一块金子放进了围裙的口袋里。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] ['vænɪʃd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
upon which the whole scene vanished in an instant ,
之上 哪个 这 所有的 场景 消失了 在 一个 立即的 ,

随后，整个场景瞬间消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [faɪnd]
and the poor frightened old woman was left to find
和 这 贫穷的 害怕 老的 女士 曾是 左边 到 寻找

可怜的、惊恐的老妇人就这样被留下来寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
her way back as well as she could .
她 方式 后退 作为 出色地 作为 她 可以 .

她尽其所能地返回。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]
However , she got outside the courtyard , and there stood before her a
然而 , 她 得到 外部 这 庭院 , 和 那里 站立 前 她 一个
['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ,
soldier with a lighted match ,
士兵 和 一个 照明 匹配 ,

然而，当她走出院子时，一个士兵站在她面前，手里拿着一根点燃的火柴。

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [pleɪst] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [held] [baɪ] [hɪm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

whose	head	was	not	placed	upon	his	neck	,	but	held	by	him	under	his	arm	.
谁	头	曾是	不是	放置	之上	他的	脖子	,	但	握住	经过	他	在下面	他的	手臂	.

他的头颅没有放在他的脖子上，而是被他夹在腋下。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [əˈdrest] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] ,

He	immediately	addressed	the	old	woman	,
他	立即地	已解决	这	老的	女士	,

他立刻对老妇人说道：

[ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd]

and	commanded	her	not	to	tell	any	one	what	she	had	seen	and	heard
和	命令	她	不是	到	告诉	任何	一	什么	她	有	已见	和	听到

[əˈpɒn] [ˈperəl] [ɒv; əv] [ˈiːv(ə)l] [bɪˈfɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

upon	peril	of	evil	befalling	her	.
之上	危险	的	邪恶的	发生	她	.

并命令她不要将所见所闻告诉任何人，否则将招致灾祸。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [riːtʃt] [həʊm] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

At	length	the	woman	reached	home	,	full	of	anguish	,	still	keeping	possession	of
在	长度	这	女士	达到	家	,	满的	的	痛苦	,	仍然	保持	拥有	的

[ðə; ði] [gəʊld] ,

the	gold	,
这	金子	,

最终，那女人痛苦万分地回到了家，仍然保留着那批黄金。

[bʌt; bət] [ˈtelɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [wens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	telling	no	one	whence	she	had	obtained	it	.
但	讲述	不	一	何处	她	有	获得	它	.

但她没有告诉任何人她是从哪里得到的。

[wen] [ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] , [haʊˈevə(r)] , [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd]

When	the	magistrates	,	however	,	got	wind	of	the	affair	,	she	was	summoned
什么时候	这	地方法官	,	然而	,	得到	风	的	这	事务	,	她	曾是	被召唤

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

然而，当地方官府得知此事后，便将她传唤到他们面前。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

but	she	would	not	speak	one	word	upon	the	subject	,
但	她	会	不是	说话	一	单词	之上	这	主题	,

但她对此事只字不提。

[ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɜːˈself] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [wʌn] [wɜːd] [rɪˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪt] [ˈiːv(ə)l] [wʊd]

excusing	herself	by	saying	that	if	she	uttered	one	word	respecting	it	great	evil	would
借口	她自己	经过	说	那	如果	她	说出	一	单词	尊重	它	伟大的	邪恶的	会

[ɪnˈsjuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

ensue	to	her	.
随之而来	到	她	.

她辩解说，如果她胆敢对此事说一句脏话，就会招致极大的灾祸。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ˈstrɪktli] ,

When	,	however	,	they	pressed	her	more	strictly	,
什么时候	,	然而	,	他们	按下	她	更多的	严格	,

然而，当他们更加严厉地逼问她时，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈkɑːs(ə)l]

she	discovered	to	them	all	that	had	happened	to	her	in	the	Fiery	Castle
她	发现	到	他们	全部	那	有	发生	到	她	在	这	火热	城堡

,

,

,

她把她在烈焰城堡里发生的一切告诉了他们。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pəˈtɪkjələ(r)] .

even	to	the	smallest	particular	.
甚至	到	这	最小	特别的	.

甚至包括最小的细节。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈɔːlməʊst][bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [endid] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkærid]

In	an	instant	,	almost	before	her	relation	was	fully	ended	,	she	was	carried
在	一个	立即的	,	几乎	前	她	关系	曾是	完全	结束	,	她	曾是	携带

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

就在她与对方的关系几乎还没完全结束的时候，她就被带走了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˈevə(r)] [lɜːn] [ˈwɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [fled] .

and	no	one	could	ever	learn	whither	she	fled	.
和	不	一	可以	曾经	学习	往哪里去	她	逃亡	.

谁也无法得知她逃往何处。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftəwədz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] , [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [wel]

A	year	or	two	afterwards	,	a	young	nobleman	,	a	knight	,	and	one	well
一个	年	或者	二	然后	,	一个	年轻的	贵族	,	一个	骑士	,	和	一	出色地

[ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

experienced	in	all	things	,
经验丰富的	在	全部	事物	,

一两年后，一位年轻的贵族，一位骑士，一位见多识广、经验丰富的人，

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈbəʊd][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] .

took	up	his	abode	in	those	parts	.
采取	向上	他的	住所	在	那些	部分	.

他在那一带定居下来。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,

In	order	that	he	might	ascertain	the	issue	of	this	affair	,
在	命令	那	他	可能	探明	这	问题	的	这	事务	,

为了查明此事的真相，

[hiː; hi][set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]

he	set	out	on	foot	with	his	servant	in	the	middle	of	the	night	on	the	road	to
他	放	出去	在	脚	和	他的	仆人	在	这	中间	的	这	夜晚	在	这	路	到

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

the	mountain	.
这	山	.

他带着仆人半夜出发，沿着上山的路步行。

[wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈsent] ,

With	great	difficulty	they	made	the	ascent	,
和	伟大的	困难	他们	制成	这	上升	,

他们费了九牛二虎之力才登上山顶。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [wɔ:nd] [sɪks] [taɪmz] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [vɔɪs] [tu:; tə] [dɪ'zɪst]

and	were	on	their	way	warned	six	times	by	an	unknown	voice	to	desist
和	是	在	他们的	方式	警告	六	时代	经过	一个	未知	嗓音	到	停止

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'tempt] .

from	their	attempt	.
从	他们的	试图	.

在前往目的地的路上，他们六次听到一个不知名的声音警告他们停止尝试。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðeɪ] [kept] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði]

They	kept	on	,	however	,	heedless	of	this	caution	,	and	at	length	reached	the
他们	保留	在	,	然而	,	鲁莽	的	这	警告	,	和	在	长度	达到	这

[dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

door	of	the	castle	.
门	的	这	城堡	.

然而，他们不顾这一警告，继续前进，最终到达了城堡门口。

[ðeə(r)] [ə'gen] [stʊd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] —

There	again	stood	the	soldier	as	a	sentinel	,	and	he	called	out	as	usual	—
那里	再次	站立	这	士兵	作为	一个	哨兵	,	和	他	称为	出去	作为	通常	—

士兵又像哨兵一样站在那里，像往常一样喊道——

" [hu:] [gəʊz] [ðeə(r)] ?

"	Who	goes	there	?
"	WHO	去	那里	?

谁会去那里?

" [ðə; ði] ['nəʊblmən] , [hu:] [wɒz; wəz][bəʊld][ɒv; əv] [hɑ:t] , [geɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nsə(r)] —

"	The	nobleman	,	who	was	bold	of	heart	,	gave	for	answer	—
"	这	贵族	,	WHO	曾是	大胆的	的	心	,	给予	为了	回答	—

这位胆识过人的贵族回答道——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] .

"	It	is	I	.
"	它	是	我	.

是我。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['spɪrɪt] [in'kwaiə] ['fɜ:ðə(r)] —

"	Upon	this	the	spirit	inquired	further	—
"	之上	这	这	精神	询问	更远	—

于是，那灵继续追问——

" [hu:] [ɑ:t] [ðaʊ] ?

"	Who	art	thou	?
"	WHO	艺术	你	?

你是谁?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [tu:; tə][hænd][hɪm]

"	This	time	the	nobleman	made	no	answer	,	but	desired	his	servant	to	hand	him
"	这	时间	这	贵族	制成	不	回答	,	但	想要的	他的	仆人	到	手	他

[hɪz; ɪz] [sɒ:d] .

his	sword	.
他的	剑	.

“这一次，这位贵族没有回答，而是让仆人把剑递给他。”

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ə; eɪ] [blæk] ['hɔ:smən] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

When	this	was	done	,	a	black	horseman	came	riding	out	of	the	castle	,
什么时候	这	曾是	完毕	,	一个	黑色的	骑手	来了	骑术	出去	的	这	城堡	,

事情办妥后，一名黑衣骑士骑马从城堡里走了出来。

[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [wʊd] [hæv; həv] [weɪdʒd] ['bæt(ə)l] .

against	whom	the	nobleman	would	have	waged	battle	.
反对	谁	这	贵族	会	有	发动	战斗	.

这位贵族原本要与谁作战?

[ðə; ði] ['hɔːsmən] , [haʊ'evə(r)] , [drægd] [hɪm] [ʌp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː]

The	horseman	,	however	,	dragged	him	up	upon	his	horse	and	rode	with	him	into
这	骑手	,	然而	,	拖拽	他	向上	之上	他的	马	和	骑	和	他	进入

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

the	courtyard	,
这	庭院	,

然而，骑马的人却把他拖上马，带着他进了院子。

[waɪl] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

while	the	soldier	chased	the	servant	down	the	mountain	.
尽管	这	士兵	追逐	这	仆人	向下	这	山	.

士兵追着仆人下了山。

[ðə; ði] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [siːn] .

The	nobleman	was	never	more	seen	.
这	贵族	曾是	绝不	更多的	已见	.

从此，这位贵族再也没有露面过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] .

THE	MONKS	AT	THE	FERRY	.
这	僧侣	在	这	渡船	.

渡口的僧侣们。

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ə; eɪ] ['feri] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [frɒm; frəm] ['ændərˌnɑːx] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

From	time	immemorial	a	ferry	has	existed	from	Andernach	to	the	opposite
从	时间	远古的	一个	渡船	有	存在	从	安德纳赫	到	这	对面的

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] .

side	of	the	Rhine	.
边	的	这	莱茵河	.

自古以来，安德纳赫就有渡轮通往莱茵河对岸。

['fɔːməli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪn] [juːz] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

Formerly	it	was	more	in	use	than	at	present	,
以前	它	曾是	更多的	在	使用	比	在	展示	,

以前它的使用频率比现在高。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

there	being	then	a	greater	intercourse	between	the	two	shores	of	the	river	,
那里	存在	然后	一个	更大的	交往	之间	这	二	海岸	的	这	河	,

因此，河流两岸之间的交流更加频繁了。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ,

much	of	which	might	be	traced	to	the	Convent	of	St	.	Thomas	,
很多	的	哪个	可能	是	追踪	到	这	修道院	的	英石	.	托马斯	,

其中很多都可以追溯到圣托马斯修道院。

[wʌns] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] ['nʌnəri] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

once	the	most	important	and	flourishing	nunnery	on	the	river	.
一次	这	最多	重要的	和	芊芊	尼姑庵	在	这	河	.

曾经是河边最重要、最繁荣的尼姑庵。

[kləʊz] [baɪ] [ðɪs] ['feri] , [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

Close	**by**	**this**	**ferry**	**,**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**Rhine**	**,**
关闭	经过	这	渡船	,	在	这	利润	的	这	莱茵河	,

就在这艘渡轮附近，莱茵河畔，

[bʌt; bət] ['elɪveɪtɪd] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [stændz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['rʊflɪs] ,

but	**elevated**	**somewhat**	**above**	**the**	**level**	**of**	**the**	**water**	**,**	**stands**	**a**	**long**	**,**	**roofless**	**,**
但	升高	有些	多于	这	等级	的	这	水	,	站立	一个	长的	,	无顶棚	,

['ruːɪnəs] ['bɪldɪŋ] ,

ruinous	**building**	**,**
毁灭性的	建筑	,

但略高于水面的地方，矗立着一座长长的、没有屋顶的破败建筑。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , ['betə(r)] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]

the	**remains**	**of**	**the**	**castle**	**of**	**Friedrichstein**	**,**	**better**	**known**	**,**	**however**	**,**	**to**	**the**
这	遗迹	的	这	城堡	的	-	,	更好的	已知	,	然而	,	到	这

['peznˌtri] ,

peasantry	**,**
农民	,

弗里德里希斯坦城堡的遗址，不过，它在农民中更为人所知。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊs] .

and	**to**	**all**	**passengers**	**on**	**the**	**river**	**,**	**as**	**the**	**Devil's**	**House**	**.**
和	到	全部	乘客	在	这	河	,	作为	这	魔鬼的	房子	.

对于河上的所有乘客来说，这里就是魔鬼的家。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ə'pelətɪv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

How	**it**	**came**	**by**	**this**	**suspicious**	**appellative**	**there**	**are**	**many**	**traditions**	**to**	**explain**	**.**
如何	它	来了	经过	这	可疑的	称谓	那里	是	许多	传统	到	解释	.

这个可疑的称呼是如何来的，有很多传统说法可以解释。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['nɔɪˌviːd] , [huː] [ɪ'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	**say**	**that**	**the**	**Prince**	**of**	**Neuwied**	**,**	**who**	**erected**	**it**	**,**
一些	说	那	这	王子	的	诺伊维德	,	WHO	竖立	它	,

有人说，是诺伊维德王子建造了它。

[səʊ] [graʊnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kən'strʌkʃn] , [ðæt] [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

so	**ground**	**down**	**his**	**subjects**	**for**	**its**	**construction**	**,**	**that**	**they**	**unanimously**	**gave**	**it**
所以	地面	向下	他的	主题	为了	它是	建造	,	那	他们	一致	给予	它

[ðæt] [neɪm] .

that	**name**	**.**
那	姓名	.

为了建造这座建筑，他把臣民们压榨得精疲力竭，以至于他们一致给它起了这个名字。

['ʌðə(r)z] [dɪ'raɪv] [ɪts]['pɒpjələ(r)] ['səʊbrɪkeɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒdləs] ['revəlri] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prɪns]

Others	**derive**	**its**	**popular**	**sobriquet**	**from**	**the**	**godless**	**revelries**	**of**	**the**	**same**	**prince**
其他的	派生	它是	受欢迎的	绰号	从	这	无神论者	狂欢	的	这	相同的	王子

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

within	**its**	**walls**	**,**
之内	它是	墙壁	,

另一些人则认为，它的俗称源于同一位王子在城墙内举行的无神论狂欢。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [diːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] ;

and	**the**	**wild**	**deeds**	**of**	**his**	**companions**	**in**	**wickedness**	**;**
和	这	荒野	契约	的	他的	同伴	在	邪恶	;

以及他那些作恶同伴的荒唐行径；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːs] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [hɪ'stɔːriənz] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

while	**a**	**third**	**class**	**of**	**local**	**historians**	**insist**	**upon**	**it**
尽管	一个	第三	班级	的	当地的	历史学家	坚持	之上	它

而第三类地方史学家则坚持这种观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] [ʃeɪps] [wɪtʃ]
that **the** **ruin** **takes** **its** **name** **from** **the** **congregation** **of** **fiendish** **shapes** **which**
那 这 废墟 需要 它是 姓名 从 这 会众 的 邪恶的 形状 哪个
[rɪ'zɔːt] [ðeə(r)] [ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,
resort **there** **on** **special** **occasions** **,**
采取 那里 在 特别的 场合 ,

据说，这处废墟的名字来源于每逢特殊场合都会聚集于此的一群邪恶怪物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd] [raʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rʊflɪs] ['tʃeɪmbəz] , ['riːkɪŋ] [vɔːlts]
and **the** **riot** **and** **rout** **which** **they** **create** **in** **the** **roofless** **chambers** **,** **reeking** **vaults**
和 这 暴动 和 路线 哪个 他们 创造 在 这 无顶棚 房间 , 臭气熏天 金库
,
,
,

以及他们在没有屋顶的密室、散发恶臭的地窖中造成的骚乱和溃败，

[ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['edɪfɪs] .
and **crumbling** **corridors** **of** **the** **desolate** **edifice** **.**
和 摇摇欲坠 走廊 的 这 荒凉 大厦 .

以及这座荒凉建筑摇摇欲坠的走廊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['ruːɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['feri] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒənd]
It **is** **to** **this** **ruin** **,** **and** **of** **the** **adjacent** **ferry** **,** **that** **the** **following** **legend**
它 是 到 这 废墟 , 和 的 这 邻近的 渡船 , 那 这 下列的 传奇
[bi'lɔŋz] .
belongs **.**
属于 .

以下传说与这座废墟以及附近的渡口有关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ['əʊvə(r)]
It **was** **in** **the** **time** **when** **the** **celebrated** **Convent** **of** **St** **.** **Thomas** **over**
它 曾是 在 这 时间 什么时候 这 著名 修道院 的 英石 . 托马斯 超过
['ændərˌnɑːx] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ɪts] ['prɪstiːn] [mæg'nɪfɪsns] ,
Andernach **existed** **in** **its** **pristine** **magnificence** **,**
安德纳赫 存在 在 它是 纯净无瑕 壮丽 ,

那时，著名的安德纳赫圣托马斯修道院正处于其原始辉煌的鼎盛时期。

[ðæt] [leɪt] [ɒn][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [naɪt] [ðə; ði] ['ferimən] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊs]
that **late** **on** **an** **autumnal** **night** **the** **ferryman** **from** **that** **city** **to** **the** **Devil's** **House**
那 晚的 在 一个 秋季 夜晚 这 摆渡人 从 那 城市 到 这 魔鬼的 房子
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
on **the** **other** **side** **of** **the** **river** **,**
在 这 其他 边 的 这 河 ,

在一个秋夜的深夜，从那座城市到河对岸魔鬼屋的摆渡人，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ɒv; əv]
who **lived** **on** **the** **edge** **of** **the** **bank** **below** **the** **ruins** **of** **the** **ancient** **palace** **of**
WHO 居住地 在 这 边缘 的 这 银行 以下 这 废墟 的 这 古老的 宫殿 的
[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ɔːs'treɪʒə,-ʃə] ,
the **kings** **of** **Austrasia** **,**
这 国王 的 澳大拉西亚 ,

他们居住在奥斯特拉西亚国王古老宫殿遗址下方的河岸边缘，

[wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
was **accosted** **by** **a** **stranger** **,**
曾是 被骚扰 经过 一个 陌生人 ,

被陌生人搭讪，

[huː] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [əˈkrɒs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp][hɪz; ɪz]

who	desired	to	be	put	across	just	as	the	man	was	about	to	haul	up	his
WHO	想要的	到	是	放	穿过	只是	作为	这	男人	曾是	关于	到	运输	向上	他的

[bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

boat	for	the	day	.
船	为了	这	天	.

就在那个人准备收船的时候，他想被送过河。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [kaʊld] ,

The	stranger	seemed	to	be	a	monk	,	for	he	was	closely	cowled	,
这	陌生人	似乎	到	是	一个	僧	,	为了	他	曾是	密切	兜帽	,

这位陌生人看起来像个僧侣，因为他全身裹得严严实实。

[ænd; ənd] [gaun] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] , ['fləʊɪŋ] [gɑːb][ɒv; əv][sʌm; səm]

and	gowned	from	head	to	foot	in	the	long	,	dark	,	flowing	garb	of	some
和	身着礼服	从	头	到	脚	在	这	长的	,	黑暗的	,	流动	外衣	的	一些

[əˈsetɪk] ['ɔːdə(r)] .

ascetic	order	.
苦行僧	命令	.

从头到脚都穿着某种苦行僧团的长而飘逸的黑色长袍。

" ['hɪləʊ] ! ['feri] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [əˈlaʊd][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	Hilloa	!	ferry	,	"	he	shouted	aloud	as	he	approached	the	shore	of	the	river	,
"	希洛亚	!	渡船	,	"	他	喊叫	大声	作为	他	接近	这	支撑	的	这	河	,

" ['hɪləʊ] ! "

"	hilloa	!	"
"	希洛亚	!	"

“希洛亚！渡口，”他一边走向河岸一边大声喊道，“希洛亚！”

" [hɪə(r)] , [əˈhɔɪ] !

"	Here	,	ahoy	!
"	这里	,	嘿！	!

“嘿，喂！”

[hɪə(r)] , [məʊst] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ferimən] .

here	,	most	reverend	father	!	"	answered	the	poor	ferryman	.
这里	,	最多	牧师	父亲	!	"	回答	这	贫穷的	摆渡人	.

“我在这里，尊敬的神父！”可怜的摆渡人回答道。

" [wɒt] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	What	would	ye	have	with	me	?	"
"	什么	会	是的	有	和	我	?	"

你们想从我这里得到什么？

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['feri] [ˌem 'iː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə]['jɒndə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	I	would	that	you	ferry	me	across	the	Rhine	to	yonder	shore	of	the	river	,
"	我	会	那	你	渡船	我	穿过	这	莱茵河	到	远处	支撑	的	这	河	,

“我希望你能摆渡我过莱茵河，到河对岸去。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	replied	the	monk	.
"	回复	这	僧	.

“僧人回答道。”

" [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] , [ænd; ənd][aɪ][gəʊ][əˈfɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['weɪti]

"	I	come	from	the	Convent	of	St	.	Thomas	,	and	I	go	afar	on	a	weighty
"	我	来	从	这	修道院	的	英石	.	托马斯	,	和	我	去	远方	在	一个	重

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

“我来自圣托马斯修道院，我远赴他乡，肩负着重大的使命。”

[naʊ] , [biː; bi][jiː; ji] [kwɪk] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] .

Now	**,**	**be**	**ye**	**quick**	**,**	**my**	**good**	**friend**	**,**	**and**	**run**	**me**	**over**	**.**
现在	,	是	是的	快的	,	我的	好的	朋友	,	和	跑步	我	超过	.

好朋友，快点，开车撞我吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**163**	**]**
"	[	页	-	]

[第163页]

" [məʊst] ['wɪlɪŋli] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] .

"	**Most**	**willingly**	**,**	**reverend**	**father**	**,**	**"**	**said**	**the**	**ferryman**	**.**
"	最多	心甘情愿	,	牧师	父亲	,	"	说	这	摆渡人	.

“非常乐意，尊敬的神父，”摆渡人说道。

" [məʊst] ['wɪlɪŋli] .

"	**Most**	**willingly**	**.**
"	最多	心甘情愿	.

“非常乐意。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第8/8页

[step] ['ɪntuː][maɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Step	into	my	boat	,	and	I'll	put	you	across	the	current	in	a	twinkling	.
步	进入	我的	船	,	和	患病的	放	你	穿过	这	当前的	在	一个	闪烁	.

登上我的船，我眨眼间就能带你渡过水流。

" [ðə; ði] [dɑːk] - ['lʊkɪŋ] [mʌŋk] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ferimən] [ʃʌvd] [ɒf] [frɒm; frəm]

"	The	dark	-	looking	monk	entered	the	boat	,	and	the	ferryman	shoved	off	from
"	这	黑暗的	-	寻找	僧	进入	这	船	,	和	这	摆渡人	推搡	离开	从

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

“面色黝黑的僧人上了船，摆渡人从岸边推船出发。”

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .

They	soon	reached	the	opposite	shore	.
他们	很快	达到	这	对面的	支撑	.

他们很快到达了对岸。

[ðə; ði] ['ferimən] , [haʊ'evə(r)] ,

The	ferryman	,	however	,
这	摆渡人	,	然而	,

然而，摆渡人

[hæd; həd] [skeəs] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd]

had	scarce	time	to	give	his	fare	a	good	-	evening	ere	he	disappeared
有	稀少	时间	到	给	他的	票价	一个	好的	-	晚上	埃雷	他	消失

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

from	his	sight	,
从	他的	视线	,

他还没来得及跟乘客道一声晚安，对方就消失在他的视线里了。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊs] .

in	the	direction	of	the	Devil's	House	.
在	这	方向	的	这	魔鬼的	房子	.

朝着魔鬼之家的方向。

['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] ,

Pondering	a	little	on	this	strange	circumstance	,
沉思	一个	小的	在	这	奇怪的	环境	,

稍稍思考一下这种奇怪的情况，

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [mʌŋk] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz]

and	inwardly	thinking	that	the	dark	monk	might	as	well	have	paid	him	his
和	内心	思维	那	这	黑暗的	僧	可能	作为	出色地	有	有薪酬的	他	他的

[feə(r)] ,

fare	,
票价	,

他内心想着，那个黑衣僧侣还不如直接付给他路费呢。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [liːv] ,

or	,	at	least	,	bade	him	good	-	night	before	he	took	such	unceremonious	leave	,
或者	,	在	至少	,	巴德	他	好的	-	夜晚	前	他	采取	这样的	随便	离开	,

或者，至少在他如此草率地离开之前，向他道一声晚安。

[hiː; hi] [rəud] ['sləʊli] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][æt; ət]['ændərˌnɑːx] .

he	rowed	slowly	back	across	the	stream	to	his	abode	at	Andernach	.
他	划船	缓慢地	后退	穿过	这	溪流	到	他的	住所	在	安德纳赫	.

他慢慢地划着船穿过小溪，回到了他在安德纳赫的住所。

" ['hɪləʊ] ! ['feri] , " [wʌns][mɔː(r)][ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz]

"	Hilloa	!	ferry	,	"	once	more	resounded	from	the	margin	of	the	river	as
"	希洛亚	!	渡船	,	"	一次	更多的	回荡着	从	这	利润	的	这	河	作为

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , " ['hɪləʊ] ! "

he	approached	,	"	hilloa	!	"
他	接近	,	"	希洛亚	!	"

“Hilloa！渡口，”当他走近时，河岸边再次传来呼喊声，“hilloa！”

" [hɪə(r)] , [ə'hɔɪ] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['ferimən] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	Here	,	ahoy	!	"	responded	the	ferryman	,	but	with	some	strange	sensation	of
"	这里	,	嘿！	!	"	回应	这	摆渡人	,	但	和	一些	奇怪的	感觉	的

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

“船来了！”摆渡人应道，但语气中却带着一丝奇怪的恐惧。

" [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] ?

"	What	would	ye	?
"	什么	会	是的	?

你想做什么?

" [hiː; hi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	He	rowed	to	the	shore	,	but	he	could	see	no	one	for	a	while	,
"	他	划船	到	这	支撑	,	但	他	可以	看	不	一	为了	一个	尽管	,

他划船到岸边，但过了一会儿才看到一个人影。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] .

for	it	was	now	dark	.
为了	它	曾是	现在	黑暗的	.

因为天已经黑了。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

As	he	neared	the	landing	-	place	,	however	,	he	became	aware	of	the	presence
作为	他	接近	这	降落	-	地方	,	然而	,	他	成为	意识到的	的	这	在场

[ɒv; əv] [tuː] [mʌŋks] ,

of	two	monks	,
的	二	僧侣	,

然而，当他接近登陆点时，他意识到那里有两个僧侣。

[gɑːbd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pæsɪndʒə(r)] , ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] , [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

garbed	exactly	like	his	late	passenger	,	standing	together	,	concealed	by	the	shadow
盛装	确切地	喜欢	他的	晚的	乘客	,	常设	一起	,	暗	经过	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ruːɪnz] .

of	the	massive	ruins	.
的	这	大量的	废墟	.

他们穿着与已故乘客一模一样的服装，并肩站在一起，隐没在巨大的废墟阴影中。

" [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !

"	Here	!	here	!
"	这里	!	这里	!

“这里！这里！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [wiː; wi] [wʊd] [jiː; ji] [wʊd] ['feri] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə]['jɒndə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	We	would	ye	would	ferry	us	over	to	yonder	shore	of	the	river	,
"	我们	会	是的	会	渡船	我们	超过	到	远处	支撑	的	这	河	,

“我们恳请你们摆渡我们到河对岸去。”

" [sed] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] .

"	said	the	foremost	of	the	twain	.
"	说	这	首先	的	这	马克·吐温	.

“两人中年纪较大的那个说道。”

" [wiː; wi][gəʊ][ə'fɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['weɪti] ['erənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt]

"	We	go	afar	on	a	weighty	errand	from	the	Convent
"	我们	去	远方	在	一个	重	差事	从	这	修道院

我们从修道院出发，远赴他乡执行一项艰巨的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ,

of	St	.	Thomas	,
的	英石	.	托马斯	,

圣托马斯岛的

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['ɒnwədz] [ðɪs] [naɪt] .

and	we	must	onwards	this	night	.
和	我们	必须	开始	这	夜晚	.

今晚我们必须继续前进。

[səʊ][biː; bi][ʌp] [kwɪk] , [frend] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] [suːn] . "

So	be	up	quick	,	friend	,	and	run	us	over	soon	.	"
所以	是	向上	快的	,	朋友	,	和	跑步	我们	超过	很快	.	"

所以，朋友，快点起来，赶紧开车撞我们过去。

" [step] [ɪn] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] , [nɒt] ['əʊvə(r)] ['kɜːtiəsli] ,

"	Step	in	,	then	,	"	said	the	ferryman	,	not	over	courteously	,
"	步	在	,	然后	,	"	说	这	摆渡人	,	不是	超过	礼貌地	,

“那就进来吧，”摆渡人不太客气地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ɒn] [hɪm] [baɪ][ðeə(r)] ['priːdəsesə(r)] .

for	he	remembered	the	trick	played	on	him	by	their	predecessor	.
为了	他	记得	这	诡计	玩	在	他	经过	他们的	前任	.

因为他记得他们的前任曾捉弄过他。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferimən] [pʊt] [ɒf] .

They	entered	the	boat	,	and	the	ferryman	put	off	.
他们	进入	这	船	,	和	这	摆渡人	放	离开	.

他们上了船，摆渡人发动了船。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bəuθ]

Just	as	the	prow	of	the	boat	touched	the	opposite	bank	of	the	river	,	both
只是	作为	这	船首	的	这	船	感动	这	对面的	银行	的	这	河	,	两个都

[spræŋ] [ə'ʃɔː(r)] ,

sprang	ashore	,
弹簧	岸上	,

船头刚一触到对岸，两人就跳上了岸。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [laɪk] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)]

and	disappeared	at	once	from	his	view	,	like	him	who	had	gone	before
和	消失	在	一次	从	他的	看法	,	喜欢	他	WHO	有	已消失	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们立刻从他的视线中消失了，就像之前离开的那个人一样。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['ferɪmən] , " [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ɔː(r)] ['æktɪŋ] ['ɒnɪstlɪ] ,

"	Ah	!	"	said	the	ferryman	,	"	if	they	call	that	doing	good	,	or	acting	honestly	,
"	啊	!	"	说	这	摆渡人	,	"	如果	他们	称呼	那	正在做	好的	,	或者	表演	诚实地	,

“啊！”摆渡人说，“如果他们把这叫做行善，或者诚实行事，

[tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

to	cheat	a	hard	-	working	poor	fellow	out	of	the	reward	of	his	labour	,
到	欺骗	一个	难的	-	在职的	贫穷的	同伴	出去	的	这	报酬	的	他的	劳动	,

欺骗辛勤劳作的穷人，剥夺他应得的劳动成果。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [bæd] [miːnz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ækt] ['neɪvɪʃlɪ] .

I	do	not	know	what	bad	means	,	or	what	it	is	to	act	knavishly	.
我	做	不是	知道	什么	坏的	方法	,	或者	什么	它	是	到	行为	狡猾地	.

我不知道“坏”是什么意思，也不知道“奸诈”是什么意思。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ,

"	He	waited	a	little	while	to	see	if	they	would	return	to	pay	him	,
"	他	等待	一个	小的	尽管	到	看	如果	他们	会	返回	到	支付	他	,

他等了一会儿，看看他们会不会回来付钱给他。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

but	finding	that	they	failed	to	do	so	,
但	寻找	那	他们	失败的	到	做	所以	,

但发现他们未能做到这一点，

[hiː; hi] [pʊt] [ə'krɒs] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] ['ændərˌnɑːx] .

he	put	across	once	more	to	his	home	at	Andernach	.
他	放	穿过	一次	更多的	到	他的	家	在	安德纳赫	.

他再次乘船返回位于安德纳赫的家中。

" ['hɪləʊ] ! ['feri] , " [ə'gen] [heild] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	Hilloa	!	ferry	,	"	again	hailed	a	voice	from	the	shore	to	which	he	was
"	希洛亚	!	渡船	,	"	再次	赞誉	一个	嗓音	从	这	支撑	到	哪个	他	曾是

['meɪkɪŋ] , " ['hɪləʊ] !

making	,	"	hilloa	!
制作	,	"	希洛亚	!

“Hilloa！渡船，”他正驶向岸边，岸边又传来一个声音，“hilloa！

" [ðə; ðɪ] ['ferɪmən] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [heɪl] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bəʊt]

"	The	ferryman	made	no	reply	to	this	suspicious	hail	,	but	pushed	off	his	boat
"	这	摆渡人	制成	不	回复	到	这	可疑的	冰雹	,	但	推动	离开	他的	船

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

from	the	landing	-	place	,
从	这	降落	-	地方	,

“摆渡人没有回应这声可疑的呼喊，而是将船推离了码头。”

['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ]

fully	resolved	in	his	own	mind	to	have	nothing	to	do	with	any	more	such
完全	已解决	在	他的	自己的	头脑	到	有	没有什么	到	做	和	任何	更多的	这样的

[blæk] ['kæt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

black	cattle	that	night	.
黑色的	牛	那	夜晚	.

他下定决心，当晚绝不再与任何这样的黑牛有任何瓜葛。

" ['hɪləʊ] ! ['feri] , " [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['stɜ:rnər] [vɔɪs] .

"	Hilloa	!	ferry	,	"	was	again	repeated	in	a	sterner	voice	.
"	希洛亚	!	渡船	,	"	曾是	再次	重复	在	一个	更严厉	嗓音	.

“你好！渡轮，”有人用更严厉的声音再次重复道。

" [ɑ:t] [ded] [ɔ:(r)] [ə'sli:p] ? "

"	Art	dead	or	asleep	?	"
"	艺术	死的	或者	睡着了	?	"

艺术是已死还是沉睡?

" [hɪə(r)] , [ə'hɔɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ferimən] .

"	Here	,	ahoy	!	"	cried	the	ferryman	.
"	这里	,	嘿!	!	"	哭	这	摆渡人	.

“船来了！”摆渡人喊道。

" [wɒt] [wʊd] [ji:; ji] ?

"	What	would	ye	?
"	什么	会	是的	?

你想做什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] ['daʊnwədz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	had	thought	of	passing	downwards	to	the	other	extremity	of	the	town	,
他	有	想法	的	通过	向下	到	这	其他	末端	的	这	镇	,

他曾想过要一路向下，到达小镇的另一端。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑ:k] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [leɪ] [ɪn] ,

and	there	mooring	his	barque	below	the	place	she	usually	lay	in	,
和	那里	停泊	他的	帆船	以下	这	地方	她	通常	躺	在	,

他将自己的帆船停泊在她平时躺卧的地方下方。

[lest] ['eni] ['ʌðə(r)] [mʌŋks] [maɪt] [fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ðeə(r)] [sleɪv] [wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] ['eni]
['rekəmpens] .

lest	any	other	monks	might	feel	disposed	to	make	him	their	slave	without	offering	any	recompense	.
免得	任何	其他	僧侣	可能	感觉	处置	到	制作	他	他们的	奴隶	没有	提供	任何	补偿	.

以免其他僧侣想要奴役他而不给予任何报酬。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['skeəsli] [entə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [wen] [θri:] [blæk] - [rəʊbd] [men] ,

He	had	,	however	,	scarcely	entertained	the	idea	,	when	three	black	-	robed	men	,
他	有	,	然而	,	几乎	娱乐	这	主意	,	什么时候	三	黑色的	-	身着长袍	男人	,

[kləʊðd] [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,

clothed	as	the	former	,
穿着衣服	作为	这	以前的	,

然而，他几乎还没来得及考虑这个想法，就出现了三个身穿黑袍、打扮与之前那人相同的男子。

[ɪn] [lɒŋ] , ['fləʊɪŋ] ['gɑ:mənts] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [kaʊld] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

in	long	,	flowing	garments	,	but	more	closely	cowled	,	if	possible	,	than	they	,
在	长的	,	流动	服装	,	但	更多的	密切	兜帽	,	如果	可能的	,	比	他们	,

身着长款飘逸的服装，但尽可能比她们的服装更贴身地遮住头部。

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm][tu:; tə][ðem; ðəm] .

stood	on	the	very	edge	of	the	stream	,	and	beckoned	him	to	them	.
站立	在	这	非常	边缘	的	这	溪流	,	和	招手	他	到	他们	.

她站在溪边，向他招手示意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðem; ðəm] ,

It	was	in	vain	for	him	to	try	to	evade	them	,
它	曾是	在	徒劳	为了	他	到	尝试	到	逃避	他们	,

他试图躲避他们，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['rendə(r)] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [mɔː(r)] ['njuːgətəri] ,

and	as	if	to	render	any	effort	to	that	effect	more	nugatory	,
和	作为	如果	到	使成为	任何	努力	到	那	影响	更多的	毫无意义	,

仿佛为了让任何旨在实现这一目标的努力都更加徒劳无功，

[ðə; ði] [muːn] [brəʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] ,

the	moon	broke	forth	from	the	thick	clouds	,
这	月亮	打破	前进	从	这	厚的	云	,

月亮从厚厚的云层中探出头来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [laɪk] [deɪ] .

and	lit	up	the	scene	all	around	with	a	radiance	like	day	.
和	点燃	向上	这	场景	全部	大约	和	一个	辐射	喜欢	天	.

周围一片明亮，如同白昼一般。

" [step] [ɪn] , ['həʊli] ['fɑːðəz] !

"	Step	in	,	holy	fathers	!
"	步	在	,	圣	父亲们	!

“请出手，圣父们！”

[step] [ɪn] !

step	in	!
步	在	!

进来！

[kwɪk] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

quick	!	"	said	he	,	in	a	gruff	voice	,
快的	!	"	说	他	,	在	一个	粗暴	嗓音	,

“快！”他粗声粗气地说。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːdz] [æz; əz][ðə; ði] [θriː]

after	they	had	told	him	the	same	tale	in	the	very	same	words	as	the	three
后	他们	有	讲述	他	这	相同的	故事	在	这	非常	相同的	字	作为	这	三

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [juːst] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] ['priːviəsli] .

others	had	used	who	had	passed	previously	.
其他的	有	用过的	WHO	有	通过了	之前	.

他们用和之前三位去世的人一模一样的话语，向他讲述了同样的故事。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ferimən] [pʊʃt] [ɒf] .

They	entered	the	boat	,	and	again	the	ferryman	pushed	off	.
他们	进入	这	船	,	和	再次	这	摆渡人	推动	离开	.

他们上了船，摆渡人再次推船离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

They	had	reached	the	centre	of	the	stream	,
他们	有	达到	这	中心	的	这	溪流	,

他们已经到达了溪流中央。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiː] ,

when	he	bethought	him	that	it	was	then	a	good	time	to	talk	of	his	fee	,
什么时候	他	思考	他	那	它	曾是	然后	一个	好的	时间	到	讲话	的	他的	费用	,

当他想到现在是谈论酬劳的好时机时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .

and	he	resolved	to	have	it	,	if	possible	,	ere	they	could	escape	him	.
和	他	已解决	到	有	它	,	如果	可能的	,	埃雷	他们	可以	逃脱	他	.

他决心尽可能在他们逃脱之前得到它。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] , ['həʊli] ['fɑːðəz] ? " [hiː; hi]
" But what do you mean to give me for my trouble , holy fathers ? " he
" 但 什么 做 你 意思是 到 给 我 为了 我的 麻烦 , 圣 父亲们 ? " 他
[in'kwaiə] .
inquired .
询问 .

“但是，圣父们，你们打算如何补偿我所受的苦难呢？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [jiː; ji] [nəʊ] . "
" Nothing for nothing , ye know . "
" 没有什么 为了 没有什么 , 是的 知道 . "

“天下没有免费的午餐。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌŋks]
" We shall give you all that we have to bestow , " replied one of the monks
" 我们 将 给 你 全部 那 我们 有 到 赐给 , " 回复 一 的 这 僧侣
.
:
.

“我们会把我们能给予的一切都给你，”一位僧侣回答道。

" [woʊnt] [ðæt] [sə'faɪs] ? "
" Won't that suffice ? "
" 惯于 那 足够了 ? "

“这样还不够吗？”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['ferimən] .
" What is that ? " asked the ferryman .
" 什么 是 那 ? " 问 这 摆渡人 .

“那是什么？”摆渡人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [fɜːst] .
" Nothing , " said the monk who had answered him first .
" 没有什么 , " 说 这 僧 WHO 有 回答 他 第一的 .

“没什么，”第一个回答他的僧人说道。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['blesɪŋ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ðɪ]['sekənd] [mʌŋk] .
" But our blessing , " interposed the second monk .
" 但 我们的 祝福 , " 插入 这 第二 僧 .

“但是，这是我们的祝福，”第二个僧人插话道。

" ['blesɪŋ] !
" Blessing !
" 祝福 !

“祝福！

[bɑː] !
bah !
呸 !

呸！

[ðæt] [woʊnt][duː; də] .
That won't do .
那 惯于 做 .

这样不行。

[ai] [kænt] [iːt] ['blesɪŋz] !
I can't eat blessings !
我 不能 吃 祝福 !

我不能吃祝福!

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['ferimən] .
" responded the grumbling ferryman .
" 回应 这 抱怨 摆渡人 .

“摆渡人嘟囔着回答道。”

" ['hev(ə)n] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] [mʌŋk] .
" Heaven will pay you , " said the third monk .
" 天堂 将要 支付 你 , " 说 这 第三 僧 .

“上天会赏赐你的,”第三个僧人说道。

" [ðæt] [woʊnt] [duː; də] ['aɪðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ferimən] .
" That won't do either , " answered the enraged ferryman .
" 那 惯于 做 任何一个 , " 回答 这 愤怒 摆渡人 .

“那样也不行,”愤怒的摆渡人回答道。

" [aɪl] [pʊt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['ændərˌnɑːx] ! "
" I'll put back again to Andernach ! "
" 患病的 放 后退 再次 到 安德纳赫 ! "

“我还要把它送回安德纳赫!”

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋks] .
" Be it so , " said the monks .
" 是 它 所以 , " 说 这 僧侣 .

“就这么办吧。”僧侣们说道。

[ðə; ði] ['ferimən] [pʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊ] [bæk]
The ferryman put about the head of his boat , and began to row back
这 摆渡人 放 关于 这 头 的 他的 船 , 和 开始 到 排 后退
[tə'wɔːdz] ['ændərˌnɑːx] ,
towards Andernach ,
向 安德纳赫 ,

摆渡人转动船头，开始划船返回安德纳赫。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] .
as he had threatened .
作为 他 有 威胁 .

正如他威胁的那样。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['skeəsli] [meɪd] [θriː] [strəʊks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːz] ,
He had , however , scarcely made three strokes of his oars ,
他 有 , 然而 , 几乎 制成 三 笔画 的 他的 桨 ,

然而，他几乎只划了三下船桨。

[wen] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ænd; ənd]
when a high wind sprang up and the waters began to rise and rage and
什么时候 一个 高的 风 弹簧 向上 和 这 水 开始 到 上升 和 愤怒 和
[fəʊm] ,
foam ,
泡沫 ,

当狂风骤起，海水开始上涨、翻腾、泛起泡沫时，

[laɪk] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɔːm] - [vekst] [siː] .
like the billows of a storm - vexed sea .
喜欢 这 波澜 的 一个 风暴 - 烦恼 海 .

如同暴风雨中汹涌澎湃的大海。

[suːn] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈfɪəf(ə)l] [kaɪnd] [ˈfɒləʊd] ,

Soon	a	hurricane	of	the	most	fearful	kind	followed	,
很快	一个	飓风	的	这	最多	可怕	种类	随后	,

随后，一场极其可怕的飓风袭来。

[ænd; ənd] [swept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	swept	over	the	chafing	face	of	the	stream	.
和	扫荡	超过	这	摩擦	脸	的	这	溪流	.

并席卷了溪流粗糙的河面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːti] [jˈiəz] - [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

In	his	forty	years	'	experience	of	the	river	,
在	他的	四十	年	-	经验	的	这	河	,

在他四十年的河流生活经历中，

[ðə; ði] [ˈferɪmən] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [bɪˈheld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] — [səʊ] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ]

the	ferryman	had	never	before	beheld	such	a	tempest	—	so	dreadful	and	so
这	摆渡人	有	绝不	前	观看	这样的	一个	暴风雨	—	所以	可怕	和	所以

[ˈsʌd(ə)n] .

sudden	.
突然	.

摆渡人从未见过如此可怕的、如此突然的暴风雨。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɔːz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	gave	himself	up	for	lost	,	threw	down	his	oars	,	and	flung	himself	on	his
他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,	扔	向下	他的	桨	,	和	扔	他自己	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他认命了，扔下船桨，跪倒在地。

[preŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] .

praying	to	Heaven	for	mercy	.
祈祷	到	天堂	为了	怜悯	.

向上帝祈求怜悯。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [rəʊbd] [mʌŋks] [siːzd] [ðə; ði] [ɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

At	that	moment	two	of	the	dark	-	robed	monks	seized	the	oars	which	he	had
在	那	片刻	二	的	这	黑暗的	-	身着长袍	僧侣	查获	这	桨	哪个	他	有

[əˈbændənd] ,

abandoned	,
弃	,

就在这时，两名身穿黑袍的僧侣夺过了他丢弃的船桨。

[waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [rentʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θwɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

while	the	third	wrenched	one	of	the	thwarts	of	the	boat	from	its	place	in	the
尽管	这	第三	扭动	一	的	这	挫败	的	这	船	从	它是	地方	在	这

[ˈsentə(r)] .

centre	.
中心	.

第三个人则将船的一根横梁从中间的位置拽了下来。

[ɔːl] [θriː] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈleɪbə(r)] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] ,

All	three	then	began	to	belabour	the	wretched	man	with	all	their	might	and	main	,
全部	三	然后	开始	到	劳动	这	可怜	男人	和	全部	他们的	可能	和	主要的	,

于是，三人开始使出浑身解数，对那个可怜的男人进行苦役。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [leɪ] ['sensləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

until	at	length	he	lay	senseless	and	without	motion	at	the	bottom	of	the
直到	在	长度	他	躺	无意义的	和	没有	运动	在	这	底部	的	这

[bəʊt] .

boat	.
船	.

最后，他昏迷不醒地躺在船底，一动不动。

[ðə; ði] [bɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [viə] [ə'baʊt] ,

The	barque	,	which	was	now	veered	about	,
这	帆船	,	哪个	曾是	现在	转向	关于	,

这艘小船此时已经偏离了航线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[bɔː(r)][ðem; ðəm] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

bore	them	rapidly	towards	their	original	destination	.
钻孔	他们	快速	向	他们的	原来的	目的地	.

它们被迅速地运送到原来的目的地。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ðæt] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]

The	only	words	that	passed	on	the	occasion	were	an	exclamation	of	the	first
这	仅有的	字	那	通过了	在	这	场合	是	一个	感叹	的	这	第一的

[mʌŋk] [huː] [strʌk] [ðə; ði] ['ferimən] [daʊn] .

monk	who	struck	the	ferryman	down	.
僧	WHO	击	这	摆渡人	向下	.

当时唯一流露出的话语，是第一个击倒摆渡人的僧侣的惊呼。

" [stɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [ə'raɪt] , [frend] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

"	Steer	your	boat	aright	,	friend	,	"	he	cried	,	"	if	you	value	your	life	,
"	转向	你的	船	好的	,	朋友	,	"	他	哭	,	"	如果	你	价值	你的	生活	,

“朋友，好好掌舵，”他喊道，“如果你珍惜自己的生命的话。”

[ænd; ənd] [liːv] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪtɪŋ] .

and	leave	off	your	prating	.
和	离开	离开	你的	吹嘘	.

别再喋喋不休了。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	have	you	to	do	with	Heaven	,	or	Heaven	with	you	?
什么	有	你	到	做	和	天堂	,	或者	天堂	和	你	?

你与天堂有何关系？天堂又与你有何关系？

" [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ferimən] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [deɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɔːnd] ,

"	When	the	poor	ferryman	recovered	his	senses	,	day	had	long	dawned	,
"	什么时候	这	贫穷的	摆渡人	恢复	他的	感官	,	天	有	长的	黎明	,

“当可怜的摆渡人回过神来时，天早已亮了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] .

and	he	was	lying	alone	at	the	bottom	of	his	boat	.
和	他	曾是	说谎	独自的	在	这	底部	的	他的	船	.

他独自一人躺在船底。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [bɪ'ləʊ] ['hæmərˌstaɪn] ,

He	found	that	he	had	drifted	below	Hammerstein	,
他	成立	那	他	有	漂移	以下	哈默斯坦	,

他发现自己漂到了哈默斯坦的下方，

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

close	to	the	shore	of	the	right	bank	of	the	river	.
关闭	到	这	支撑	的	这	正确的	银行	的	这	河	.

靠近河流右岸的岸边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	could	discover	no	trace	of	his	companions	.
他	可以	发现	不	痕迹	的	他的	同伴	.

他找不到同伴们的任何踪迹。

[wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rəud] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

With	much	difficulty	he	rowed	up	the	river	,	and	reached	the	shore	.
和	很多	困难	他	划船	向上	这	河	,	和	达到	这	支撑	.

他费尽周折才划船逆流而上，到达了岸边。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] ['neɪbə(r)] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnd]

He	learned	afterwards	from	a	gossiping	neighbour	,	that	,	as	the	man	returned
他	学习	然后	从	一个	八卦	邻居	,	那	,	作为	这	男人	返回

[frɒm; frəm] ['nɔɪˌviːd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

from	Neuwied	late	that	night	,
从	诺伊维德	晚的	那	夜晚	,

后来他从一个爱嚼舌根的邻居那里得知，那天晚上，那人从诺伊维德回来时，已经是深夜了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][met] , [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊs]

or	rather	early	the	next	morning	,	he	met	,	just	emerging	from	the	Devil's	House
或者	相当	早期的	这	下一个	早晨	,	他	遇见	,	只是	新兴	从	这	魔鬼的	房子

,

,

,

或者更确切地说，是第二天一大早，他遇到了刚从魔鬼之家出来的人。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['tʃæriət] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [θriː] [hjuːdʒ] [wiːlz] , [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [hedz]

a	large	black	chariot	running	on	three	huge	wheels	,	drawn	by	four	horses	without	heads
一个	大的	黑色的	战车	跑步	在	三	巨大的	车轮	,	绘制	经过	四	马匹	没有	头部

.

:

.

一辆巨大的黑色战车，由四匹没有头的马牵引，靠三个巨大的轮子行驶。

[ɪn] [ðæt] ['viːəkl] [hiː; hi] [sɔː] [sɪks] [mʌŋks] ['siːtɪd] [vɪs] - - - [vɪs] , [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ]

In	that	vehicle	he	saw	six	monks	seated	vis	-	à	-	vis	,	apparently	enjoying	their	morning
在	那	车辆	他	锯	六	僧侣	坐着	视觉	-	-	-	视觉	,	显然	享受	他们的	早晨

[raɪd] .

ride	.
骑	.

在那辆车里，他看到六位僧侣面对面坐着，显然很享受他们的晨间游览。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] [kɑːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [lɒŋ] [nəʊz] , [tʊk] , [hiː; hi] [sed] ,

The	driver	,	a	curious	-	looking	carl	,	with	a	singularly	long	nose	,	took	,	he	said	,
这	司机	,	一个	好奇的	-	寻找	卡尔	,	和	一个	单独地	长的	鼻子	,	采取	,	他	说	,

司机是个长相奇特的家伙，鼻子特别长，他说，

[ðə; ði] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [kəʊl] -

the	road	along	the	edge	of	the	river	,	and	continued	lashing	his	three	coal	-
这	路	沿着	这	边缘	的	这	河	,	和	持续	鞭打	他的	三	煤炭	-

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

沿着河边的道路，他继续鞭打着他那三只漆黑的鞭子，

['hedləs] [stiːd] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [hɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
headless steeds at a tremendous rate , until a sharp turn hid them from the
无头 马匹 在 一个 巨大的 速度 , 直到 一个 锋利的 转动 隐藏 他们 从 这
[mænz] [vjuː] .
man's view .
男人的 看法 .

无头骏马以惊人的速度奔跑，直到一个急转弯将它们从男人的视线中遮挡住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['dɒktə(r)] [ɔːl] - [waɪz] .
DOCTOR ALL - WISE .
医生 全部 - 明智的 .

全知全能的医生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] , [nemd] [kræb] , [huː] [wʌns] [drəʊv] [tuː] ['ɒks(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]
There was a poor peasant , named Crab , who once drove two oxen , with a
那里 曾是 一个 贫穷的 农民 , 命名 螃蟹 , WHO 一次 驾驶 二 牛 , 和 一个
[ləʊd] [ɒv; əv] [wʊd] ,
load of wood ,
加载 的 木头 ,

从前有个贫穷的农民，名叫螃蟹，他赶着两头牛拉着一车木头。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][səʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
into the city , and there sold it for two dollars to a doctor .
进入 这 城市 , 和 那里 卖 它 为了 二 美元 到 一个 医生 .

他把它带到城里，然后以两美元的价格卖给了一位医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The doctor counted out the money to him as he sat at dinner , and the
这 医生 计数 出去 这 钱 到 他 作为 他 卫星 在 晚餐 , 和 这
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

医生一边数着钱，一边看着他坐在餐桌旁吃饭，而那个农民，

['siːɪŋ] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['feəd] , [jəːnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ]
seeing how well he fared , yearned to live like him , and would needs be a
看到 如何 出色地 他 表现 , 渴望 到 居住 喜欢 他 , 和 会 需求 是 一个
['dɒktə(r)] [tuː] .
doctor too .
医生 也 .

看到他过得很好，我渴望像他一样生活，我也想成为一名医生。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [θɔːt] ,
He stood a little while in thought ,
他 站立 一个 小的 尽管 在 想法 ,

他站了一会儿，陷入沉思。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
and at last asked if he could not become a doctor .
和 在 最后的 问 如果 他 可以 不是 变得 一个 医生 .

最后他问自己是否能成为一名医生。

" [əʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .
" Oh yes , " said the doctor , " that may be easily managed .
" 哦 是的 , " 说 这 医生 , " 那 可能 是 容易地 管理 .

“哦，是的，”医生说，“这或许很容易处理。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɜːtʃəs] [æn; ən][ə; eɪ] , [biː] , [siː] [bʊk] ,

In	the	first	place	you	must	purchase	an	A	,	B	,	C	book	,
在	这	第一的	地方	你	必须	购买	一个	一个	,	B	,	C	书	,

首先你必须购买A、B、C三本书，

['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][gɒt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

only	taking	care	that	it	is	one	that	has	got	in	the	front	of	it	a	picture	of
仅有的	采取	关心	那	它	是	一	那	有	得到	在	这	正面	的	它	一个	图片	的

[ə; eɪ] [kɒk] ['krəʊɪŋ] .

a	cock	crowing	.
一个	公鸡	鸣叫	.

只需确保它正面印有公鸡啼鸣的图片即可。

[ðen] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːt] [ænd; ənd]['bks(ə)n] , [ænd; ənd] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [kləʊðz] ,

Then	sell	your	cart	and	oxen	,	and	buy	with	the	money	clothes	,
然后	卖	你的	大车	和	牛	,	和	买	和	这	钱	衣服	,

然后卖掉你的车和牛，用所得的钱买衣服。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['niːdfl] .

and	all	the	other	things	needful	.
和	全部	这	其他	事物	需要	.

以及其他所有必需品。

['θɜːdli] , [ænd; ənd]['lɑːstli] , [hæv; həv][ə; eɪ][saɪn] ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [ai][ˌeɪ 'em]['dɒktə(r)][ɔːl] -

Thirdly	,	and	lastly	,	have	a	sign	painted	with	the	words	,	'	I	am	Doctor	All	-
第三	,	和	最后	,	有	一个	符号	绘	和	这	字	,	-	我	是	医生	全部	-

[waɪz] ,

Wise	,
明智的	,

第三，也是最后一点，挂一块牌子，上面写着："我是全知博士"，

- [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [neɪld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

'	and	have	it	nailed	up	before	the	door	of	your	house	.
-	和	有	它	钉子	向上	前	这	门	的	你的	房子	.

并把它钉在你家门前。

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [dɪd][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

"	The	peasant	did	exactly	as	he	had	been	told	;	and	after	he	had
"	这	农民	做过	确切地	作为	他	有	到过	讲述	;	和	后	他	有

[dɔktə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

doctored	a	little	while	,
篡改过的	一个	小的	尽管	,

"农夫完全按照吩咐做了；过了一会儿，他开始敷衍了事，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] [rɔb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

it	chanced	that	a	certain	nobleman	was	robbed	of	a	large	sum	of	money	.
它	偶然	那	一个	肯定	贵族	曾是	被抢劫	的	一个	大的	和	的	钱	.

碰巧一位贵族被抢走了一大笔钱。

[sʌm; səm][wʌn][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]

Some	one	told	him	that	there	lived	in	the
一些	一	讲述	他	那	那里	居住地	在	这

有人告诉他，那里住着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['vɪlɪdʒ] [hɑːd][baɪ][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɔːl] - [waɪz] ,

village	hard	by	a	Doctor	All	-	Wise	,
村庄	难的	经过	一个	医生	全部	-	明智的	,

村子离一位全知全能的医生很近，

[huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [gɒn] .

who	was	sure	to	be	able	to	tell	him	where	his	money	had	gone	.
WHO	曾是	当然	到	是	有能力的	到	告诉	他	在哪里	他的	钱	有	已消失	.

谁肯定能告诉他，他的钱都花到哪里去了。

[ðə; ðɪ] ['nəʊblmən] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['redi] [ænd; ənd] [rəʊd] ['ɪntuː]

The	nobleman	at	once	ordered	his	carriage	to	be	got	ready	and	rode	into
这	贵族	在	一次	订购	他的	运输	到	是	得到	准备好	和	骑	进入

[ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

这位贵族立即命人准备好马车，乘车进城。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [ɔːl] - [waɪz]

and	having	come	to	the	doctor	,	asked	him	if	he	was	Dr	.	All	-	Wise
和	拥有	来	到	这	医生	,	问	他	如果	他	曾是	博士	.	全部	-	明智的

.

:
.

来到医生面前，问他是不是全知全能的医生。

" [əʊ] [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɒktə(r)][ɔːl] - [waɪz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] . "

"	Oh	yes	,	"	answered	he	,	"	I	am	Doctor	All	-	Wise	,	sure	enough	.	"
"	哦	是的	,	"	回答	他	,	"	我	是	医生	全部	-	明智的	,	当然	足够的	.	"

“哦，是的，”他回答说，“我的确是无所不知的博士。”

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['nəʊblmən] , " [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]

"	Will	you	go	with	me	,	then	,	"	said	the	nobleman	,	"	and	get	me	back	my
"	将要	你	去	和	我	,	然后	,	"	说	这	贵族	,	"	和	得到	我	后退	我的

['mʌni] ? "

money	?	"
钱	?	"

“那么，你愿意跟我一起去，帮我把钱要回来吗？”贵族问道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ; " [bʌt; bət][maɪ][waɪf] ['grɛθəl] [mʌst; məst][gəʊ] [wɪð]

"	To	be	sure	I	will	,	"	said	the	doctor	;	"	but	my	wife	Grethel	must	go	with
"	到	是	当然	我	将要	,	"	说	这	医生	;	"	但	我的	妻子	格雷特尔	必须	去	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我当然会去，”医生说；“但我妻子格雷特尔必须和我一起去。”

" [ðə; ðɪ] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	The	nobleman	was	pleased	to	hear	this	,	made	them	both	get	into	the
"	这	贵族	曾是	高兴	到	听到	这	,	制成	他们	两个都	得到	进入	这

['kærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] ,

carriage	with	him	,
运输	和	他	,

“那位贵族听了很高兴，让他们俩都上了车。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊd] [tə'geðə(r)] .

and	away	they	all	rode	together	.
和	离开	他们	全部	骑	一起	.

于是他们一起骑马离开了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɒʊbəlmənz] [haʊs] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] ,

When	they	arrived	at	the	nobleman's	house	dinner	was	already	prepared	,
什么时候	他们	到达的	在	这	贵族的	房子	晚餐	曾是	已经	准备	,

他们到达贵族府邸时，晚餐已经准备好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɪm] .

and	he	desired	the	doctor	to	sit	down	with	him	.
和	他	想要的	这	医生	到	坐	向下	和	他	.

他希望医生能和他坐下来谈谈。

" [maɪ] [waɪf] ['grɛθəl] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	My	wife	Grethel	,	too	,	"	said	the	doctor	.
"	我的	妻子	格雷特尔	,	也	,	"	说	这	医生	.

“我的妻子格雷特尔也是，”医生说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɪʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] ['delɪkəsi] ,

As	soon	as	the	first	servant	brought	in	the	first	dish	,	which	was	some	great	delicacy	,
作为	很快	作为	这	第一的	仆人	带来	在	这	第一的	盘子	,	哪个	曾是	一些	伟大的	美味	,

第一个仆人端来第一道菜，那是一道非常美味的佳肴，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] —

the	doctor	nudged	his	wife	,	and	said	—
这	医生	轻推	他的	妻子	,	和	说	—

医生碰了碰妻子，说道——

" ['grɛθəl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] , " ['miːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [dɪʃ] .

"	Grethel	,	that	is	the	first	,	"	meaning	the	first	dish	.
"	格雷特尔	,	那	是	这	第一的	,	"	意义	这	第一的	盘子	.

“格雷特尔，那是第一道菜。”

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌəʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðə; ði][fɜːst] [θiːf] ,

The	servant	overheard	his	remark	,	and	thought	he	meant	to	say	he	was	the	first	thief	,
这	仆人	无意中听到	他的	评论	,	和	想法	他	意思是	到	说	他	曾是	这	第一的	贼	,

仆人无意中听到了他的话，以为他是在说自己是第一个小偷。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] —

which	was	actually	the	case	,	so	he	was	sore	troubled	,	and	said	to	his	comrades	—
哪个	曾是	实际上	这	案件	,	所以	他	曾是	疮	麻烦	,	和	说	到	他的	同志们	—

事实的确如此，所以他非常苦恼，便对他的同伴们说——

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .

"	The	doctor	knows	everything	.
"	这	医生	知道	一切	.

医生什么都知道。

[θɪŋz] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl] [aʊt] [ɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θiːf] .

Things	will	certainly	fall	out	ill	,	for	he	said	I	was	the	first	thief	.
事物	将要	当然	落下	出去	患病的	,	为了	他	说	我	曾是	这	第一的	贼	.

事情肯定会变得很糟糕，因为他说我是第一个小偷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːvənt] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]

The	second	servant	would	not	believe	what	he	said	,	but	at	last	he	was
这	第二	仆人	会	不是	相信	什么	他	说	,	但	在	最后的	他	曾是

[ə'blaɪdʒd] ,

obliged	,
有义务	,

第二个仆人起初并不相信他所说的话，但最终还是不得不相信了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ri'mɑːk] [tuː; tə]

for	when	he	carried	the	second	dish	into	the	room	,	the	doctor	remarked	to
为了	什么时候	他	携带	这	第二	盘子	进入	这	房间	,	这	医生	评论	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] —

his	wife	—
他的	妻子	—

当医生端着第二道菜走进房间时，他对妻子说道——

" ['grɛθəl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] .

"	Grethel	,	that	is	the	second	.
"	格雷特尔	,	那	是	这	第二	.

“格雷特尔，那是第二个。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ,

"	The	second	servant	was	now	as	much	frightened	as	the	first	,
"	这	第二	仆人	曾是	现在	作为	很多	害怕	作为	这	第一的	,

“第二个仆人现在也和第一个仆人一样害怕了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

and	was	pleased	to	leave	the	apartment	.
和	曾是	高兴	到	离开	这	公寓	.

很高兴能离开公寓。

[ðə; ði] [θɜːd] [sɜːvd] [nəʊ]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] —

The	third	served	no	better	,	for	the	doctor	said	—
这	第三	服务	不	更好的	,	为了	这	医生	说	—

第三个也好不到哪里去，因为医生说——

" ['grɛθəl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] .

"	Grethel	,	that	is	the	third	.
"	格雷特尔	,	那	是	这	第三	.

“格雷特尔，那是第三个。”

" [naʊ] [ðə; ði] [fɔːθ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌvə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Now	the	fourth	carried	in	a	dish	which	had	a	cover	on	it	,
"	现在	这	第四	携带	在	一个	盘子	哪个	有	一个	覆盖	在	它	,

“第四个人端来一个带盖的盘子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊblmən] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ] [gesɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	the	nobleman	desired	the	doctor	to	show	his	skill	by	guessing	what	was
和	这	贵族	想要的	这	医生	到	展示	他的	技能	经过	猜测	什么	曾是

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

under	the	cover	.
在下面	这	覆盖	.

这位贵族希望医生能通过猜出盖着的东西来展现他的医术。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kræb] .

Now	it	was	a	crab	.
现在	它	曾是	一个	螃蟹	.

现在它变成了一只螃蟹。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

The	doctor	looked	at	the	dish	,	and	then	at	the	cover	,
这	医生	看起来	在	这	盘子	,	和	然后	在	这	覆盖	,

医生看了看盘子，又看了看盖子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔːl][dɪˈvaɪn] [wɒt] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] , [nɔː(r)][haʊ][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	could	not	at	all	divine	what	they	contained	,	nor	how	to	get	out	of	the
和	可以	不是	在	全部	神圣的	什么	他们	包含	,	也不	如何	到	得到	出去	的	这

[skreɪp] .

scrape	.
刮	.

完全无法猜到里面装的是什么，也不知道如何摆脱困境。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɑːf] [əˈlaʊd] —

At	length	he	said	,	half	to	himself	and	half	aloud	—
在	长度	他	说	,	一半	到	他自己	和	一半	大声	—

最后，他半自言自语半大声说道——

" [əˈlæs] ! [pɔː(r); pʊə(r)][kræb] !

"	Alas	!	poor	crab	!
"	唉	!	贫穷的	螃蟹	!

“唉！可怜的螃蟹！”

" [wen] [ðə; ði] [ˈnəʊblmən] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] —

"	When	the	nobleman	heard	this	,	he	cried	out	—
"	什么时候	这	贵族	听到	这	,	他	哭	出去	—

“那贵族听到这话，大声喊道——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aiˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] [ˈmʌni]

"	You	have	guessed	it	,	and	now	I	am	sure	you	will	know	where	my	money
"	你	有	猜对了	它	,	和	现在	我	是	当然	你	将要	知道	在哪里	我的	钱

[ɪz] .

is	.
是	.

“你猜对了，现在我肯定你知道我的钱在哪里了。”

" [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	The	servant	was	greatly	troubled	at	this	,
"	这	仆人	曾是	非常	麻烦	在	这	,

仆人为此感到非常不安，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	he	winked	to	the	doctor	to	follow	him	out	of	the	room	,
和	他	眨眼	到	这	医生	到	跟随	他	出去	的	这	房间	,

他朝医生眨了眨眼，示意他跟着自己走出房间。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd][hiː; hi][duː; də][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)] [huː] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ðə; ði]

and	no	sooner	did	he	do	so	than	the	whole	four	who	had	stolen	the
和	不	很快	做过	他	做	所以	比	这	所有的	四	WHO	有	被盗	这

[gəʊld] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

gold	stood	before	him	,
金子	站立	前	他	,

他刚一开口，偷黄金的四个人就都站在他面前了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm][tuː; tə]

and	said	that	they	would	give	it	up	instantly	,	and	give	him	a	good	sum	to
和	说	那	他们	会	给	它	向上	即刻	,	和	给	他	一个	好的	和	到

[buːt] ,

boot	,
启动	,

他们说他们会立即放弃，而且还会额外给他一大笔钱。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðeə(r)] [neks] [wʊd] [peɪ]

provided	he	would	not	betray	them	,	for	if	he	did	their	necks	would	pay
假如	他	会	不是	背叛	他们	,	为了	如果	他	做过	他们的	脖子	会	支付

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

前提是他不能背叛他们，否则他们将付出惨痛的代价。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒndʌktɪd]

The	doctor	promised	,	and	they	conducted
这	医生	承诺	,	和	他们	实施

医生答应了，他们也进行了检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hɪm]

him
他

他

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] [leɪ] [kən'siːld] .

to	the	place	where	the	gold	lay	concealed	.
到	这	地方	在哪里	这	金子	躺	暗	.

前往藏匿黄金的地方。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊblmən] ,

The	doctor	was	well	pleased	to	see	it	,	and	went	back	to	the	nobleman	,
这	医生	曾是	出色地	高兴	到	看	它	,	和	去	后退	到	这	贵族	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

医生看到后非常高兴，便回到那位贵族那里，说道——

" [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [sɜːtʃ] [ɪn] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] .

"	My	lord	,	I	will	now	search	in	my	book	and	discover	where	the	money	is	.
"	我的	主	,	我	将要	现在	搜索	在	我的	书	和	发现	在哪里	这	钱	是	.

“大人，我现在要在我的账簿里查找，看看钱在哪里。”

" [naʊ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] .

"	Now	the	fifth	servant	had	crept	into	an	oven	to	hear	what	the	doctor	said	.
"	现在	这	第五	仆人	有	悄悄地爬	进入	一个	烤箱	到	听到	什么	这	医生	说	.

“这时，第五个仆人偷偷溜进烤箱，想听听医生说了些什么。”

[hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] , [biː] , [siː] [bʊk] ,

He	sat	for	some	time	turning	over	the	leaves	of	his	A	,	B	,	C	book	,
他	卫星	为了	一些	时间	转弯	超过	这	树叶	的	他的	一个	,	B	,	C	书	,

他坐着翻阅着他的A、B、C字母表，过了好一会儿，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [kɒk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] ,

looking	for	the	picture	of	the	crowing	cock	,	and	as	he	did	not	find	it	readily	,
寻找	为了	这	图片	的	这	鸣叫	公鸡	,	和	作为	他	做过	不是	寻找	它	容易	,

他想找那张公鸡啼鸣的图片，但一时没找到。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —

he	exclaimed	—
他	惊呼	—

他惊呼道——

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
" I know you are in here , and you must come out .
" 我 知道 你 是 在 这里 , 和 你 必须 来 出去 .

“我知道你在这里，你必须出来。”

" [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ,
" Then the man in the oven , thinking the doctor spoke of him ,
" 然后 这 男人 在 这 烤箱 , 思维 这 医生 辐 的 他 ,

“然后烤箱里的人以为医生说的是他，

[dʒʌmpt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , ['seɪɪŋ] —
jumped out in a great fright , saying —
跳了起来 出去 在 一个 伟大的 惊吓 , 说 —

他吓得跳了出来，说道——

" [ðə; ði][mæn] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .
" The man knows everything .
" 这 男人 知道 一切 .

“这个人什么都知道。”

" [ðen] ['dɒktə(r)] [ɔːl] - [waɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
" Then Doctor All - Wise showed the nobleman where the gold was hidden ,
" 然后 医生 全部 - 明智的 显示 这 贵族 在哪里 这 金子 曾是 隐 ,

“然后，全知博士告诉这位贵族黄金藏在哪里。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
but he said nothing as to who stole it .
但 他 说 没有什么 作为 到 WHO 偷窃 它 .

但他没有透露是谁偷的。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs]
So he received a great reward from all parties , and became a very famous
所以 他 已收到 一个 伟大的 报酬 从 全部 各方 , 和 成为 一个 非常 著名的
[mæn] .
man .
男人 .

因此，他得到了各方的大力奖励，成为了一位非常有名的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ðə; ði] [waɪt] ['meɪdn] .
THE WHITE MAIDEN .
这 白色的 少女 .

白衣少女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sentʃəriz] [sɪns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn]
It is now centuries since a young noble of the neighbourhood was hunting in
它 是 现在 几个世纪 自从 一个 年轻的 高贵 的 这 邻里 曾是 打猎 在
[ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [skɜːt][ðə; ði] [raɪn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn]
the valleys which lie behind the hills that skirt the Rhine opposite the ancient town
这 山谷 哪个 说谎 在后面 这 丘陵 那 裙子 这 莱茵河 对面的 这 古老的 镇
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːr] .
of St . Goar .
的 英石 . 戈尔 .

几个世纪以来，附近一位年轻的贵族曾在莱茵河畔山丘后方的山谷中狩猎，那里与古老的圣戈阿尔镇隔河相望。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'klɪvɪti]

In	the	heat	of	the	pursuit	he	followed	the	game	to	the	foot	of	the	acclivity
在	这	热	的	这	追逐	他	随后	这	游戏	到	这	脚	的	这	坡度

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] - ,

on	which	are	seated	the	ruins	of	Thurnberg	,
在	哪个	是	坐着	这	废墟	的	-	,

在激烈的追逐中，他一路追赶猎物，来到了山坡脚下，图恩贝格的遗址就坐落在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

and	there	it	disappeared	all	at	once	from	his	view	.
和	那里	它	消失	全部	在	一次	从	他的	看法	.

然后，它突然从他的视线中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] ,

It	was	the	noon	of	a	midsummer	day	,
它	曾是	这	中午	的	一个	盛夏	天	,

那是一个盛夏的正午，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] .

and	the	sun	shone	down	on	him	with	all	its	strength	.
和	这	太阳	闪耀	向下	在	他	和	全部它是		力量	.

太阳以它全部的力量照耀着他。

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ,

Despairing	of	being	able	to	find	the	object	of	his	pursuit	,
绝望	的	存在	有能力的	到	寻找	这	目的	的	他的	追逐	,

由于无法找到他所追寻的目标，他感到绝望。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['klæmbə(r)][ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] ,

he	determined	to	clamber	up	the	steep	hillside	,
他	决定	到	攀	向上	这	陡	山坡	,

他决心攀上陡峭的山坡，

[ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] ,

and	seek	shelter	and	repose	in	the	shadow	of	the	old	castle	,	or	,
和	寻找	庇护所	和	休息	在	这	阴影	的	这	老的	城堡	,	或者	,

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,

mayhap	,
或许	,

在古老城堡的阴影下寻求庇护和休息，或者，也许，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['meni] ['krʌmblɪŋ] ['tʃeɪmbəz] .

in	one	of	its	many	crumbling	chambers	.
在	一	的	它是	许多	摇摇欲坠	房间	.

在它众多摇摇欲坠的房间之一里。

[wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [fə'tiːgd] [wɪð]

With	much	labour	he	succeeded	in	reaching	the	summit	,	and	there	,	fatigued	with
和	很多	劳动	他	成功了	在	到达	这	首脑	,	和	那里	,	疲劳	和

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

his	toil	,
他的	辛劳	,

他费尽九牛二虎之力终于登上了山顶，在那里，他因劳作而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [pɑːtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] ,

and	parched	with	a	burning	thirst	,
和	干渴	和	一个	燃烧	口渴	,

并且感到口干舌燥，像火烧一样。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['taʊəz] ,

he	flung	himself	on	the	ground	beneath	one	of	the	huge	towers	,
他	扔	他自己	在	这	地面	下面	一	的	这	巨大的	塔楼	,

他纵身跃入其中一座巨塔下的地面，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːz] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [rɪə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ɒn] [haɪ] ,

some	of	whose	remains	still	rear	their	heads	on	high	,
一些	的	谁	遗迹	仍然	后部	他们的	头部	在	高的	,

它们的一些遗骸至今仍高高耸立。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [rest] .

and	stretched	out	his	tired	limbs	in	the	full	enjoyment	of	rest	.
和	拉伸	出去	他的	疲劳的	四肢	在	这	满的	享受	的	休息	.

他伸展疲惫的四肢，尽情享受着休息。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn]

"	Now	,	"	said	he	,	as	he	wiped	the	perspiration
"	现在	,	"	说	他	,	作为	他	擦拭	这	汗

“好了，”他一边擦着汗一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , — " [naʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] ,

from	his	brow	,	—	"	now	could	I	be	happy	indeed	,
从	他的	眉头	,	—	"	现在	可以	我	是	快乐的	的确	,

从他的额头上，——“现在我才能真正感到快乐，

[ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd] ['biːɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['biːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [waɪn] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ]

if	some	kind	being	would	bring	me	a	beaker	of	the	cool	wine	,	which	,	they	say
如果	一些	种类	存在	会	带来	我	一个	烧杯	的	这	凉爽的	葡萄酒	,	哪个	,	他们	说

,

,

,

如果有人能给我拿来一杯他们所说的冰镇葡萄酒就好了

[ɪz]['eɪdʒɪz][əʊld] , [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] .

is	ages	old	,	down	there	in	the	cellars	of	this	castle	.
是	年龄	老的	,	向下	那里	在	这	地窖	的	这	城堡	.

它历史悠久，就在那座城堡的地窖里。

" [hiː; hi][hæd; həd] [skeəs] ['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [stept] [fɔːθ]

"	He	had	scarce	spoken	the	words	when	a	most	beautiful	maiden	stepped	forth
"	他	有	稀少	说	这	字	什么时候	一个	最多	美丽的	少女	步	前进

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] ['ruːɪn] ,

from	a	cleft	in	the	ivy	-	covered	ruin	,
从	一个	裂	在	这	常春藤	-	涵盖	废墟	,

“他话音未落，一位绝世佳人便从爬满常春藤的废墟缝隙中走了出来。”

['beərɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] ['biːkə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [fɔːm] ,

bearing	in	one	hand	a	huge	silver	beaker	of	an	antique	form	,
轴承	在	一	手	一个	巨大的	银	烧杯	的	一个	古董	形式	,

一手拿着一个巨大的、造型古老的银杯，

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] [waɪn] .

full	to	the	very	brim	of	foaming	wine	.
满的	到	这	非常	帽檐	的	起泡	葡萄酒	.

装满了泡沫丰富的葡萄酒。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] .

In	her	other	hand	she	held	a	large	bunch	of	keys	of	all	sizes	.
在	她	其他	手	她	握住	一个	大的	束	的	钥匙	的	全部	尺寸	.

她另一只手里拿着一大串大小不一的钥匙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] [waɪt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['flæksn] ,

She	was	clad	in	white	from	head	to	foot	,	her	hair	was	flaxen	,
她	曾是	覆膜	在	白色的	从	头	到	脚	,	她	头发	曾是	亚麻色	,

她从头到脚都穿着白色衣服，头发是亚麻色的。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ,

her	skin	was	like	a	lily	,
她	皮肤	曾是	喜欢	一个	百合	,

她的皮肤像百合花一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	she	had	such	loving	eyes	that	they	at	once	won	the	heart	of	the	young
和	她	有	这样的	爱	眼睛	那	他们	在	一次	韩元	这	心	的	这	年轻的

['nəʊb(ə)l] .

noble	.
高贵	.

她那双充满爱意的眼睛立刻赢得了这位年轻贵族的心。

" [hɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['biːkə(r)] , " [ðaɪ] [wɪʃ] [ɪz] ['grɑːntɪd] .

"	Here	,	"	said	she	,	handing	him	the	beaker	,	"	thy	wish	is	granted	.
"	这里	,	"	说	她	,	处理	他	这	烧杯	,	"	你的	希望	是	的确	.

“给你，”她说着，把烧杯递给他，“你的愿望实现了。”

[drɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

Drink	and	be	satisfied	.
喝	和	是	使满意	.

喝吧，尽情享受吧。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

"	His	heart	leaped	within	him	with	joy	at	her	condescension	,
"	他的	心	跳跃	之内	他	和	喜悦	在	她	居高临下	,

“她如此纡尊降贵，让他心中欣喜若狂。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒblət] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] .

and	he	emptied	the	contents	of	the	goblet	at	a	single	draught	.
和	他	清空	这	内容	的	这	高脚杯	在	一个	单身的	草稿	.

他一口气喝光了杯中的酒。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['veri]

All	the	while	she	looked	at	him	in	such	a	manner	as	to	intoxicate	his	very
全部	这	尽管	她	看起来	在	他	在	这样的	一个	方式	作为	到	醉人	他的	非常

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

她始终用那种眼神看着他，仿佛能让他灵魂都沉醉其中。

[səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz] .

so	kindly	and	confidential	were	her	glances	.
所以	亲切地	和	机密的	是	她	眼神	.

她的眼神如此温柔而又充满信任。

[ðə; ði] [waɪn] [kɔːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)] ,

The	wine	coursed	through	his	veins	like	liquid	fire	,
这	葡萄酒	课程	通过	他的	静脉	喜欢	液体	火	,

酒液如同烈火般在他血管中奔涌。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [suːn] [bɜːnd] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] ,

his	heart	soon	burned	with	love	for	the	maiden	,
他的	心	很快	烧伤	和	爱	为了	这	少女	,

他的心中很快燃起了对这位少女的爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:və(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'pi:zd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜ:tɪv] [lʊks]

and	the	fever	of	his	blood	was	by	no	means	appeased	by	the	furtive	looks
和	这	发烧	的	他的	血	曾是	经过	不	方法	安抚	经过	这	鬼鬼祟祟	看起来

[wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ʃi:; ʃi][kɑ:st][ə'pɒn] [hɪm] .

which	ever	and	anon	she	cast	upon	him	.
哪个	曾经	和	匿名	她	投掷	之上	他	.

她时不时投向他的偷偷眼神，丝毫没有平息他心中的怒火。

[ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] [ri:d] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]

She	apparently	read	his	state	of	mind	,	and	when	his	passion	was	at	its
她	显然	读	他的	状态	的	头脑	,	和	什么时候	他的	热情	曾是	在	它是

[haɪɪst] [pɪtʃ] ,

highest	pitch	,
最高	沥青	,

她似乎看穿了他的心境，在他情绪最激动的时候，

[ænd; ənd][ɔ:l] [rɪ'streɪnt] [si:md] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][baɪ][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	all	restraint	seemed	put	an	end	to	by	the	potent	effects	of	love	and
和	全部	克制	似乎	放	一个	结尾	到	经过	这	强效	效果	的	爱	和

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

爱情和美酒的强烈作用似乎让一切克制都烟消云散。

[ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .

she	disappeared	in	a	moment	by	the	way	she	came	.
她	消失	在	一个	片刻	经过	这	方式	她	来了	.

她沿着来时的路，瞬间就消失了。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [rʌʃt] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

The	noble	rushed	after	her	in
这	高贵	匆忙	后	她	在

那位贵族紧随其后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [di'tein] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] , [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,

the	hope	of	detaining	the	fugitive	,	or	,	at	least	,
这	希望	的	拘留	这	逃犯	,	或者	,	在	至少	,

抓获逃犯的希望，或者至少，

[ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:m] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪvi] -

of	catching	a	parting	glimpse	of	her	retreating	form	,	but	the	ivy	-
的	捕捉	一个	离别	一瞥	的	她	撤退	形式	,	但	这	常春藤	-

[ɪn'sɜ:rkld] [kleft] ,

encircled	cleft	,
包围	裂	,

只能瞥见她离去的背影，但被常春藤环绕的裂缝，

[θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [flit] , [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt]

through	which	she	seemed	to	have	flitted	,	looked	as	though	it	had	not
通过	哪个	她	似乎	到	有	飞掠	,	看起来	作为	尽管	它	有	不是

[bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

been	disturbed	for	centuries	,
到过	不安	为了	几个世纪	,

她仿佛轻盈地穿过那里，看起来好像几个世纪以来都没有人打扰过。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['kævən] [bɪ'ləʊ] ,

and	as	he	tried	to	force	his	way	to	the	gloomy	cavern	below	,
和	作为	他	尝试	到	力量	他的	方式	到	这	阴沉	洞穴	以下	,

当他试图强行进入下方阴暗的洞穴时，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][bæts][ænd; ənd] [aʊlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [faʊl] [bɜːdz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['əʊmən] , [ə'raʊzd]

a	crowd	of	bats	and	owls	and	other	foul	birds	of	evil	omen	,	aroused
一个	人群	的	蝙蝠	和	猫头鹰	和	其他	犯规	鸟类	的	邪恶的	预兆	,	被唤醒

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] ,

from	their	repose	,
从	他们的	休息	,

一群蝙蝠、猫头鹰和其他不祥之鸟，从沉睡中惊醒。

[rəʊz] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] ['dɪzməl] [huːtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [kraɪz] ,

rose	upwards	,	and	,	amidst	dismal	hootings	and	fearful	cries	,
玫瑰	向上	,	和	,	在……之中	惨淡	嘘声	和	可怕	哭泣	,

向上升起，伴随着凄厉的叫喊声和恐惧的哭喊声，

['ɔːlməʊst] [flʌŋ] [hɪm] ['bækwəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] .

almost	flung	him	backward	with	the	violence	of	their	flight	.
几乎	扔	他	落后	和	这	暴力	的	他们的	航班	.

他们逃跑时的猛烈冲击几乎把他甩了出去。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒst] [wʌn] , [bʌt; bət]

He	spent	the	remainder	of	the	afternoon	in	search	of	the	lost	one	,	but
他	花费	这	余	的	这	下午	在	搜索	的	这	丢失的	一	,	但

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

without	success	.
没有	成功	.

他花了整个下午的时间寻找走失的那只狗，但一无所获。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] , ['wɪəri] , [hɑːt] - [sɪk] ,

At	the	coming	of	night	he	wended	his	way	homeward	,	weary	,	heart	-	sick	,
在	这	未来	的	夜晚	他	温德	他的	方式	回家	,	厌倦	,	心	-	生病的	,

夜幕降临，他疲惫不堪，心力交瘁，踏上了回家的路。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sædnəs] .

and	overwhelmed	with	an	indefinable	sensation	of	sadness	.
和	不堪重负	和	一个	无法定义的	感觉	的	悲伤	.

心中涌起一股难以言喻的悲伤之情。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] — ['ɔːltəd] [ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [wel]

From	that	day	forth	he	was	an	altered	man	—	altered	in	appearance	as	well
从	那	天	前进	他	曾是	一个	已修改	男人	—	已修改	在	外貌	作为	出色地

[æz; əz][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] ['mænəz] .

as	in	mind	and	in	manners	.
作为	在	头脑	和	在	礼仪	.

从那天起，他就像变了一个人——外貌、思想和举止都发生了改变。

['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

Pleasure	was	a	stranger	to	his	soul	,
乐趣	曾是	一个	陌生人	到	他的	灵魂	,

快乐对他而言是陌生的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [piːs] .

and	he	knew	no	longer	what	it	was	to	enjoy	peace	.
和	他	知道	不	更长	什么	它	曾是	到	享受	和平	.

他再也体会不到和平的滋味了。

[weər'evə(r)] [hi:; hi] [went] , [wɒt'evə(r)] [pə'sju:t] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Wherever	he	went	,	whatever	pursuit	he	was	engaged	in	,	whether	in	the	chase	,
无论	他	去	,	任何	追逐	他	曾是	已订婚的	在	,	无论	在	这	追赶	,

[ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

in	the	hall	,
在	这	大厅	,

无论他走到哪里，无论他从事什么活动，无论是在追逐中，还是在大厅里，

[ɪn] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] , [ɔ:(r)] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊnli] [sɔ:] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðə; ði] [waɪt]

in	lady's	bower	,	or	in	chapel	,	his	eye	only	saw	one	object	—	the	White
在	女士的	凉亭	,	或者	在	教堂	,	他的	眼睛	仅有的	锯	一	目的	—	这	白色的

['meɪdn] .

Maiden	.
少女	.

在淑女的闺房里，或在小教堂里，他的目光只看到一个物体——白衣少女。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:d] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fi:vəd]

At	the	board	she	stood	in	imagination	always	before	him	,	offering	to	his	fevered
在	这	木板	她	站立	在	想像力	总是	前	他	,	提供	到	他的	发烧

[lɪps] [ðə; ði] [ku:l] ,

lips	the	cool	,
嘴唇	这	凉爽的	,

在棋盘前，她永远在他想象中出现，将清凉的甘露送到他滚烫的嘴唇边。

['brɪmɪŋ] ['bi:kə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔ:n] [aɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['evə(r)]

brimming	beaker	;	and	in	the	long	-	drawn	aisles	of	the	chapel	she	was	ever
充满	烧杯	;	和	在	这	长的	-	绘制	过道	的	这	教堂	她	曾是	曾经

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

满满的酒杯；在教堂狭长的过道里，她总是在那里。

['bekənɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ]

beckoning	him	from	his	devotions	to	partake	of	the	generous	beverage	which
招手	他	从	他的	虔诚	到	参加	的	这	慷慨的	饮料	哪个

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [bɔ:(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .

she	still	bore	in	her	right	hand	.
她	仍然	钻孔	在	她	正确的	手	.

她示意他从祈祷中解脱出来，品尝她右手中仍然拿着的丰盛饮品。

['evri] ['meɪtrən] [ɔ:(r)] ['meɪdn] [hi:; hi]

Every	matron	or	maiden	he
每一个	护士长	或者	少女	他

他对所有已婚妇女或少女都如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[met] [si:md] [baɪ] [sʌm; səm] ['wʌndrəs] ['prəʊses] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪp] ,

met	seemed	by	some	wondrous	process	to	take	her	shape	,
遇见	似乎	经过	一些	奇妙的	过程	到	拿	她	形状	,

她似乎是通过某种奇妙的过程变成了现在的样子，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [tri:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔ:l] [lʊkt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

and	even	the	very	trees	of	the	forest	all	looked	to	his	thought	like	her
和	甚至	这	非常	树木	的	这	森林	全部	看起来	到	他的	想法	喜欢	她

.

:
.

甚至连森林里的树木在他看来都像她一样。

[ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd]

Thenceforward	he	commenced	to	haunt	the	ruins	in	which	she	had	appeared
此后	他	开始	到	出没	这	废墟	在	哪个	她	有	出现

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

此后，他开始经常出没于她曾向他显灵的那片废墟。

[stɪl] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [wʌns] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

still	hoping	to	see	,	once	again	,	her	for	whom	he	felt	he	was	dying	,
仍然	希望	到	看	,	一次	再次	,	她	为了	谁	他	毛毡	他	曾是	垂死	,

他仍然希望能再次见到她，那个他觉得他愿意为之付出生命的人。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [həʊp] .

and	living	alone	in	that	hope	.
和	活的	独自的	在	那	希望	.

独自一人怀着这份希望生活。

[ðə; ði] [sʌn] [skɔːtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn]

The	sun	scorched	him	,	but	it	was	nothing	to	the	fever	that	burned	within
这	太阳	烧焦的	他	,	但	它	曾是	没有什么	到	这	发烧	那	烧伤	之内

[hɪm] .

him	.
他	.

烈日炙烤着他，但这与他体内燃烧的高烧相比，根本不算什么。

[ðə; ði] [reɪn] [drentʃt] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	rain	drenched	him	,	but	he	cared	not	for	it	.
这	雨	湿透了	他	,	但	他	关心	不是	为了	它	.

雨水淋透了他，但他毫不在意。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [siːmd] [ɔːl] [fə'gɒtn] [baɪ][hɪm] , ['evriθɪŋ] [pɑːst]

Time	and	change	and	circumstance	seemed	all	forgotten	by	him	,	everything	passed
时间	和	改变	和	环境	似乎	全部	被遗忘的	经过	他	,	一切	通过了

[baɪ][hɪm] [ʌn'hiːdɪd] .

by	him	unheeded	.
经过	他	无人理会	.

他似乎忘记了时间、变迁和境遇，一切都从他身边流逝，他毫不在意。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] [waɪt]

His	whole	existence	was	completely	swallowed	up	in	one	thought	—	the	White
他的	所有的	存在	曾是	完全地	吞咽	向上	在	一	想法	—	这	白色的

['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] ,

Maiden	of	the	ruined	castle	,
少女	的	这	毁坏	城堡	,

他的整个存在感完全被一个念头所吞噬——废墟城堡里的白衣少女。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'læs] ! [wɒz; wəz]['əʊnli][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

and	that	,	alas	!	was	only	vexation	of	spirit	.
和	那	,	唉	!	曾是	仅有的	烦恼	的	精神	.

唉！那不过是精神上的烦恼而已。

[ə; eɪ] ['dedli] ['fiːvə(r)] [siːzd] [hɪm] .

A	deadly	fever	seized	him	.
一个	致命	发烧	查获	他	.

他突然患上了致命的高烧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [dɪ'ziːz] .

It	was	a	mortal	disease	.
它	曾是	一个	凡人	疾病	.

那是一种致命的疾病。

[stɪl] [hiː; hi] [reɪvd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Still	**he**	**raved**	**,**	**in**	**his**	**delirium**	**,**	**but**	**of**	**her**	**.**
仍然	他	赞不绝口	,	在	他的	谵妄	,	但	的	她	.

他在神志不清中依然语无伦次，但念念不忘的却是她。

[wʌn] [mɔːn] [ə; eɪ] [ˈwʊdmən] , [huː] [əˈkeɪʒnəli] [prəˈvaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [fuːd] ,

One	**morn**	**a**	**woodman**	**,**	**who**	**occasionally**	**provided**	**him**	**with**	**food**	**,**
一	早晨	一个	樵夫	,	WHO	偶尔	假如	他	和	食物	,

一天早晨，一位偶尔会给他提供食物的樵夫，

[faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] [kɔːps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrevɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wens] [ðə; ði]

found	**him**	**a**	**corpse**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**crevice**	**in**	**the**	**wall**	**whence**	**the**
成立	他	一个	尸体	在	这	入口	的	这	裂缝	在	这	墙	何处	这

[ˈmeɪdn] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

maiden	**had**	**seemed**	**to**	**come**	**,**
少女	有	似乎	到	来	,

他发现少女似乎是从墙缝里出来的，而他自己则倒在了墙缝入口处，那里已经躺着一具尸体。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

and	**where**	**she**	**had**	**disappeared**	**.**
和	在哪里	她	有	消失	.

以及她失踪的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˈruːməd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrʌg(ə)ld] [ˈbreɪvli] [wɪð] [deθ] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)]

It	**was**	**long**	**rumoured**	**that**	**he**	**had**	**struggled**	**bravely**	**with**	**death**	**—**	**or**	**rather**
它	曾是	长的	传闻	那	他	有	挣扎	勇敢地	和	死亡	—	或者	相当

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] ,

that	**he**	**could**	**not**	**die**	**,**
那	他	可以	不是	死	,

一直以来都有传言说他曾勇敢地与死神搏斗——或者更确切地说，他根本死不了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [kɜːs] [wɒz; wəz][əˈpɒn][hɪm] — [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmeɪdn] , [gɑːbd] [ɪn] [waɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]

because	**the**	**curse**	**was**	**upon**	**him**	**—**	**until**	**the**	**maiden**	**,**	**garbed**	**in**	**white**	**as**	**usual**
因为	这	诅咒	曾是	之上	他	—	直到	这	少女	,	盛装	在	白色的	作为	通常

,

,

,

因为诅咒一直缠着他——直到那位身着白衣的少女像往常一样出现，

[əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

appeared	**to**	**him**	**once**	**more**	**.**
出现	到	他	一次	更多的	.

他再次看到了他。

[ðæt] [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hændz] — [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .

That	**then**	**he**	**stretched**	**forth**	**his**	**hands**	**—**	**she**	**stooped**	**over**	**him**	**.**
那	然后	他	拉伸	前进	他的	双手	—	她	弯腰	超过	他	.

然后他伸出双手——她俯身靠近他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

He	**raised**	**his**	**head**	**—**	**she**	**kissed**	**his**	**lips**	**—**	**and**	**he**	**died**	**.**
他	提高	他的	头	—	她	亲吻	他的	嘴唇	—	和	他	死亡	.

他抬起头——她吻了他的嘴唇——然后他就死了。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmeɪdn] , [trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] , [hæz; həz][nɒt] [sɪns] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv]

The	**White**	**Maiden**	**,**	**tradition**	**says**	**,**	**has**	**not**	**since**	**been**	**seen**	**in**	**the**	**ruins**	**of**
这	白色的	少女	,	传统	说道	,	有	不是	自从	到过	已见	在	这	废墟	的

-

Thurnberg **.**

-

据传，白衣少女自此以后就再也没有在图恩贝格的废墟中出现过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ðə; ði] ['stɜːdʒən] .
THE STURGEON .
这 鲟 .

鲟鱼。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ʃwaːts] - - [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] -
The Convent of Schwartz - Rheindorf was founded in the year of our Lord 1152
这 修道院 的 施瓦茨 - - 曾是 创立 在 这 年 的 我们的 主 -
[baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ,
by the Bishop of Cologne ,
经过 这 主教 的 科隆 ,

施瓦茨-莱茵多夫修道院由科隆主教于公元1152年创立。

['ɑːnəld] [grɑːf][vɒn] [wiːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [ə'ləʊn] ,
Arnold Graf von Wied , for the reception of noble ladies alone ,
阿诺德 格拉夫 冯 维德 , 为了 这 接待 的 高贵 女士们 独自的 ,

阿诺德·格拉夫·冯·维德，仅供接待贵妇人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [strɪkt] [ruːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['benɪˌdɪkt] .
and was placed by him under the strict rule of St . Benedict .
和 曾是 放置 经过 他 在下面 这 严格的 规则 的 英石 . 本尼迪克特 .

并被他置于圣本笃严格的戒律之下。

[ðə; ði] ['prelət] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [laɪz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The prelate , who died in the year 1159 , lies buried beneath the high altar of the
这 主教 , WHO 死亡 在 这 年 - , 谎言 埋葬 下面 这 高的 坛 的 这
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

这位主教于 1159 年去世，葬于教堂的主祭坛下。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp]
Among the many other rights and privileges conferred on the convent by the Bishop
之中 这 许多 其他 权利 和 特权 授予 在 这 修道院 经过 这 主教
[wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
was the right of fishing in the river ,
曾是 这 正确的 的 钓鱼 在 这 河 ,

主教授予修道院的众多权利和特权中，就包括在河里捕鱼的权利。

[wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪts] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [ˌterə'tɔːriəl] ['baʊndriz] .
within certain limits above and below the convent's territorial boundaries .
之内 肯定 限制 多于 和 以下 这 修道院的 领土 边界 .

在修道院领土边界上下方的一定范围内。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] .
This was a most valuable right for a long period .
这 曾是 一个 最多 有价值的 正确的 为了 一个 长的 时期 .

在很长一段时间里，这是一项极其宝贵的权利。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['herəld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
The certainty of a profitable fishing was always heralded by the appearance of
这 肯定 的 一个 有利可图 钓鱼 曾是 总是 被预言 经过 这 外貌 的
[tuː] [ɪ'mens] ['stɜːdʒən] .
two immense sturgeon .
二 巨大 鲟 .

两条巨大的鲟鱼的出现，总是预示着即将到来的丰收。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [jɪə(r)] , ['hɑ:bɪndʒəz] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

They	came	at	the	commencement	of	each	year	,	harbingers	of	good	luck	,
他们	来了	在	这	开始	的	每个	年	,	预兆	的	好的	运气	,

它们在每年的年初出现，是好运的预兆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] [sək'si:dɪd] [baɪ] [ʃəʊlz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [fɪʃ] ,

and	they	were	ever	succeeded	by	shoals	of	river	fish	,
和	他们	是	曾经	成功了	经过	浅滩	的	河	鱼	,

随后总是有成群的河鱼跟在它们后面。

[ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

in	such	numbers	as	to	be	absolutely	inexhaustible	until	the	expiration	of	the
在	这样的	数字	作为	到	是	绝对地	取之不尽的	直到	这	到期日	的	这

['si:z(ə)n] .

season	.
季节	.

数量之多，足以确保在季节结束前取之不尽用之不竭。

[ɒv; əv] [ði:z] ['stɜ:dʒən] [ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ][hju:dʒ] [meɪl] , ['ɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]

Of	these	sturgeon	the	one	,	a	huge	male	,	always	allowed	himself	to	be	taken
的	这些	鲟	这	一	,	一个	巨大的	男性	,	总是	允许	他自己	到	是	已采取

[baɪ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

by	the	fishermen	,
经过	这	渔民	,

这些鲟鱼中，有一条体型巨大的雄性鲟鱼总是允许渔民捕捞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kæptʃəd] .

but	the	female	was	never	captured	.
但	这	女性	曾是	绝不	捕获	.

但那只雌性始终没有被捕获。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd]

It	was	understood
它	曾是	理解

人们都明白这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[baɪ] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] ['mætəz] [ðæt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði]

by	those	who	knew	all	about	these	matters	that	on	her	freedom	depended	the
经过	那些	WHO	知道	全部	关于	这些	事情	那	在	她	自由	取决于	这

['fɪʃərz] [sək'ses] .

fisher's	success	.
渔夫的	成功	.

那些了解所有内情的人都知道，她的自由与渔夫的成败息息相关。

[ðɪs] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

This	good	fortune	lasted	for	centuries	.
这	好的	财富	持续	为了	几个世纪	.

这份好运持续了几个世纪。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ri'mɑ:k] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [bɪ'keɪm]

It	was	,	however	,	remarked	that	as	the	discipline	of	the	convent	became
它	曾是	,	然而	,	评论	那	作为	这	纪律	的	这	修道院	成为

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'lækst] ,

more	and	more	relaxed	,
更多的	和	更多的	轻松	,

然而，有人指出，随着修道院的纪律越来越放松，

[ænd; ənd] [greɪs] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [əˈmʌŋ] [ɪts] ['inmeits] ,

and	grace	grew	to	be	less	and	less	among	its	inmates	,
和	优雅	生长	到	是	较少的	和	较少的	之中	它是	囚犯	,

狱友们越来越缺乏恩典。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'prɒfɪtəbl] .

the	fishing	became	more	and	more	unprofitable	.
这	钓鱼	成为	更多的	和	更多的	无利可图	.

捕鱼变得越来越不划算。

[ðə; ði] ['stɜːdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [stɪl] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spent]

The	sturgeon	,	it	is	true	,	still	made	their	appearance	,	but	they	were	spent
这	鲟	,	它	是	真的	,	仍然	制成	他们的	外貌	,	但	他们	是	花费

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

鲟鱼确实还出现了，但它们都精疲力竭、瘦骨嶙峋。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][ɒv; əv][jɔː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]

and	altogether	unlike	those	which	had	been	wont	of	yore	to	visit	the	fishing
和	共	与此不同	那些	哪个	有	到过	惯于	的	昔时	到	访问	这	钓鱼

- [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] .

-	ground	of	the	sisterhood	.
-	地面	的	这	姐妹情谊	.

与以往经常光顾姐妹会渔场的那些人截然不同。

[ðə; ði] ['æbes] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	abbess	and	the	nuns	,	however	,
这	女修道院长	和	这	修女	,	然而	,

然而，修道院院长和修女们

['aɪðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [teɪk]

either	could	not	or	they	would	not	perceive	the	cause	of	the	falling	off	in	the	take
任何一个	可以	不是	或者	他们	会	不是	感知	这	原因	的	这	坠落	离开	在	这	拿

,

,
,

他们要么无法察觉，要么不愿察觉到收割量下降的原因。

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːdʒən] ,

or	the	change	in	the	appearance	of	the	sturgeon	,
或者	这	改变	在	这	外貌	的	这	鲟	,

或者鲟鱼外观的变化，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

but	the	common	people	who	dwelt	in	the	vicinity	of	the	convent	,
但	这	常见的	人们	WHO	居住	在	这	附近	的	这	修道院	,

但是居住在修道院附近的普通百姓，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪətu'fɔː(r)]

and	especially	those	poor	persons	to	whom	the	river	had	been	heretofore
和	尤其	那些	贫穷的	人	到	谁	这	河	有	到过	此前

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ,

a	source	of	support	,
一个	来源	的	支持	,

尤其是那些以前依靠这条河维持生计的穷人，

[wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [nɔː(r)][ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
were **neither** **slow** **in** **seeing** **the** **cause** **nor** **in** **publishing** **the** **consequences** **to** **the**
是 两者都不 慢的 在 看到 这 原因 也不 在 出版 这 结果 到 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

他们既没有迟迟没有发现原因，也没有迟迟没有向全世界公布后果。

[ðʌs] [stʊd] ['mætəz] : ['dɪsəˌluːtnəs] [ɒv; əv][laɪf][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [dɪ'stres] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
Thus **stood** **matters** **:** **dissoluteness** **of** **life** **on** **the** **one** **hand** **,** **distress** **on** **the** **other** **;**
因此 站立 事情 : 放荡 的 生活 在 这 一 手 , 痛苦 在 这 其他 ;
['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ,
profligacy **and** **poverty** **,**
挥霍无度 和 贫困 ,

事情就是这样：一方面是放荡不羁的生活，另一方面是困苦困苦；一方面是挥霍无度，另一方面是贫困潦倒。

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [lɪŋkt] [ɪn'seprəbli] [tə'geðə(r)] .
extravagance **and** **starvation** **,** **linked** **inseparably** **together** **.**
奢侈 和 饥饿 , 链接 密不可分 一起 .

奢侈与饥饿，密不可分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌmɪd'wɪntə(r)] .
It **was** **midwinter** **.**
它 曾是 隆冬 .

当时正值隆冬。

[ɒn] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
On **the** **bank** **of** **the** **river** **stood** **the** **purveyor** **of** **the** **convent** **,**
在 这 银行 的 这 河 站立 这 供应商 的 这 修道院 ,

河岸边站着修道院的供应商，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ['æbes] [hɜː'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] .
accompanied **by** **the** **lady** **abbess** **herself** **and** **a** **great** **number** **of** **the** **nuns** **.**
伴随 经过 这 女士 女修道院长 她自己 和 一个 伟大的 数字 的 这 修女 .

由女修道院长本人和众多修女陪同。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [hɔːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɪrz]
They **waited** **to** **watch** **the** **first** **haul** **made** **by** **the** **fishermen** **on** **the** **New** **Year's**
他们 等待 到 手表 这 第一的 运输 制成 经过 这 渔民 在 这 新的 年
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

他们等着观看渔民们在新年的清晨进行第一次捕捞。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
according **to** **the** **custom** **which** **had** **prevailed** **in** **the** **convent** **for** **centuries** **.**
根据 到 这 风俗 哪个 有 最终获胜 在 这 修道院 为了 几个世纪 .

按照修道院几个世纪以来的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊpən]
It **was** **not** **usual** **for** **the** **river** **to** **be** **open**
它 曾是 不是 通常 为了 这 河 到 是 打开

河流开放的情况并不常见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[第178页]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][aɪs][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] .
at **that** **time** **,** **but** **this** **year** **there** **was** **not** **a** **piece** **of** **ice** **on** **its** **surface** **.**
在 那 时间 , 但 这 年 那里 曾是 不是 一个 片 的 冰 在 它是 表面 .

当时是这样的，但今年表面却没有一丝冰。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] [boʊts] , [ænd; ənd][kɑːst][ðeə(r)] [nets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] ; [ðen] ,

The	fishermen	put	out	in	their	boats	,	and	cast	their	nets	into	the	current	;	then	,
这	渔民	放	出去	在	他们的	船	,	和	投掷	他们的	网	进入	这	当前的	;	然后	,

渔民们驾着小船出海，将渔网撒入水流中；然后，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [kə'menst]

making	the	circuit	of	the	spot	,	they	returned	to	the	bank	and	commenced
制作	这	电路	的	这	点	,	他们	返回	到	这	银行	和	开始

[tuː; tə] [hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] .

to	haul	them	in	.
到	运输	他们	在	.

他们绕着钓点转了一圈，然后回到岸边，开始把鱼拉上来。

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

Little	difficulty	was	at	first	experienced	by	them	in	this	operation	.
小的	困难	曾是	在	第一的	经验丰富的	经过	他们	在	这	手术	.

他们在这次行动中起初并没有遇到什么困难。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fɪʃ] [hæd; həd] ['skeəsli] [sə'fais] [tuː; tə] [dɪ'freɪ]

For	several	years	preceding	the	supply	of	fish	had	scarcely	sufficed	to	defray
为了	一些	年	前	这	供应	的	鱼	有	几乎	足够了	到	支付

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] .

the	expense	of	catching	.
这	费用	的	捕捉	.

在之前的几年里，鱼类供应量几乎不足以支付捕捞费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði]

It	would	seem	,	however	,	as	if	fortune	were	inclined	to	smile	on	the
它	会	似乎	,	然而	,	作为	如果	财富	是	倾斜	到	微笑	在	这

['sɪstəhʊd] [wʌns] [mɔː(r)] .

sisterhood	once	more	.
姐妹情谊	一次	更多的	.

然而，似乎幸运女神再次眷顾了姐妹情谊。

[ðə; ði] [nets] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɑːf] [drɔːn] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	nets	had	not	been	more	than	half	drawn	in	when	the	fishermen	began	to
这	网	有	不是	到过	更多的	比	一半	绘制	在	什么时候	这	渔民	开始	到

[pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['heviə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

perceive	that	they	contained	something	heavier	than	usual	.
感知	那	他们	包含	某物	较重	比	通常	.

渔网还没收起一半，渔民们就开始感觉到网里的东西比平时重。

[ðə; ði]['leɪdi] ['æbes] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,

The	lady	abbess	and	the	nuns	were	made	acquainted	with	the	circumstance	,
这	女士	女修道院长	和	这	修女	是	制成	熟人	和	这	环境	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] ,

and	they	watched	,
和	他们	观看	,

修道院院长和修女们了解了情况后，便开始观察。

[ɪn]['iːgə(r)] [ɪk'spektənsi] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

in	eager	expectancy	,	the	landing	of	the	fish	.
在	渴望的	预期	,	这	降落	的	这	鱼	.

满怀期待地，鱼儿上岸了。

[ðə; ði] [nets] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hɔːl] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

The	nets	were	at	length	with	much	trouble	hauled	on	shore	.
这	网	是	在	长度	和	很多	麻烦	拖拽	在	支撑	.

费了九牛二虎之力，渔网最终才被拉上岸。

" ['hɪləʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪʃəmən] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Hilloa ! " said the principal fisherman , an aged man , to the purveyor of the
" 希洛亚 ! " 说 这 主要的 渔夫 , 一个 老年人 男人 , 到 这 供应商 的 这
['kɒnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

“你好！”那位上了年纪的渔夫头目对修道院的供应商说道。

" [hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [bɪ'fɔː(r)] ?
" hast thou ever seen such monsters before ?
" 哈斯特 你 曾经 已见 这样的 怪物 前 ?

你以前见过这样的怪物吗?

[maɪ] [səʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [glæd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd] [meɪk] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)]
but this will glad the hearts of the whole convent , and make many poor
但 这 将要 高兴的 这 心 的 这 所有的 修道院 , 和 制作 许多 贫穷的
[fəʊk] ['hæpi] ,
folk happy ,
民间 快乐的 ,

但这将令整个修道院的修女们感到高兴，也会让许多穷人感到幸福。

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .
an it be but the harbinger of a return to the old times .
一个 它 是 但 这 预兆 的 一个 返回 到 这 老的 时代 .

难道这只是回归旧时代的先兆吗?

" [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː] [ɪ'mens] ['stɜːdʒən] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪd] .
" While he spoke two immense sturgeon were landed .
" 尽管 他 辐 二 巨大 鲟 是 登陆 .

“在他说话的时候，两条巨大的鲟鱼被钓了上来。”

[ðə; ði] ['æbes] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
The abbess and her train approached the landing - place ,
这 女修道院长 和 她 火车 接近 这 降落 - 地方 ,

女修道院长和她的随从们走向码头，

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][suː'pɪərɪə(r)][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .
and admired the strength and superior size of the fish .
和 钦佩 这 力量 和 优越的 尺寸 的 这 鱼 .

他赞叹这条鱼的力量和硕大的体型。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['fɒli] [tuː; tə][set][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [friː] ,
" It would be but folly to set one of them free ,
" 它 会 是 但 蠢事 到 放 一 的 他们 自由的 ,

“释放他们中的任何一个都是愚蠢之举。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɑːʃəli] [sə'lɪləkwaɪz] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
" she partially soliloquised and partially spoke to the
" 她 部分 独白 和 部分 辐 到 这

她时而独白，时而与人交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[pə'veɪə(r)] .
purveyor .
供应商 .

供应商。

" [ðə; ði] ['kɒnvənt] [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
" The convent has not had such a treat for years past , and we
" 这 修道院 有 不是 有 这样的 一个 对待 为了 年 过去的 , 和 我们
['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪə(r)] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
absolutely require some change .
绝对地 要求 一些 改变 .

“修道院已经很多年没有享受过这样的待遇了，我们绝对需要一些改变。”

[aɪl] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɪl] [iːt] [dɪ'laɪtfəli] .
I'll warrant me they will eat delightfully .
患病的 保证 我 他们 将要 吃 令人愉悦 .

我敢保证他们会吃得很开心。

" [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] , [ə; eɪ] ['waɪli] ['dʒuːɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [huː] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ,
" The purveyor , a wily Jewish - looking fellow , who passed for an Italian ,
" 这 供应商 , 一个 狡猾的 犹太人 - 寻找 同伴 , WHO 通过了 为了 一个 意大利语 ,

“那个卖东西的人，长相狡猾，像个犹太人，却冒充意大利人，

[æt; ət] [wʌns] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
at once assented to the observations of his mistress ,
在 一次 同意 到 这 观察 的 他的 情妇 ,

他立刻同意了女主人的意见，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and added a few remarks of his own in support of them .
和 额外 一个 很少 评论 的 他的 自己的 在 支持 的 他们 .

并补充了一些他自己的评论以示支持。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['fɪʃəmən] , [huː] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Not so , however , the old fisherman , who overheard the conversation ,
不是 所以 , 然而 , 这 老的 渔夫 , WHO 无意中听到 这 对话 ,

然而，那位无意中听到这段对话的老渔夫却不这么认为。

['hævɪŋ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['æbes] [wɪð] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ænd; ənd]
having approached the abbess with the purveyor to learn her will and
拥有 接近 这 女修道院长 和 这 供应商 到 学习 她 将要 和
['pleʒə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] .
pleasure as to the disposal of the fish .
乐趣 作为 到 这 处理 的 这 鱼 .

他们与供应商一起去拜访了女修道院长，询问她对如何处理这些鱼的意愿。

" [neɪ] , [neɪ] , ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [weɪ] , " [nɒt] [səʊ] [fɑːst] , [nɒt] [səʊ] [fɑːst]
" Nay , nay , master , " he interposed , in his rough way , " not so fast , not so fast
" 不 , 不 , 掌握 , " 他 插入 , 在 他的 粗糙的 方式 , " 不是 所以 快速地 , 不是 所以 快速地
.
:
.

“不，不，主人，”他粗声粗气地插话道，“别那么快，别那么快。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [fiʃ] [ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] ['fɪfti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðə(r)] [dɪd]
My father fished on this river for full fifty years , and my father's father did
我的 父亲 钓鱼 在 这 河 为了 满的 五十 年 , 和 我的 父亲的 父亲 做过
[ðə; ði] [seɪm] ;
the same ;
这 相同的 ;

我父亲在这条河里捕鱼整整五十年，我祖父也一样；

[ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [hæv; həv][ai] [drɔ:n] [net] [hɪə(r)] [tu:] ,

and	fifty	years	have	I	drawn	net	here	too	,
和	五十	年	有	我	绘制	网	这里	也	,

五十年来，我也一直在这里画网。

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ʃwa:ts] - - .

all	in	the	service	of	the	noble	ladies	of	Schwartz	-	Rheindorf	.
全部	在	这	服务	的	这	高贵	女士们	的	施瓦茨	-	-	.

一切都是为了服务施瓦茨-莱茵多夫的贵妇们。

['nevə(r)] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

Never	,	in	that	time	,
绝不	,	在	那	时间	,

在那段时间里，从未

[nju:] [aɪ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌn] [wɪð] [ði:z] [fɪʃ] — [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [let] [fri:] ,

knew	I	other	than	this	done	with	these	fish	—	the	one	to	be	let	free	,
知道	我	其他	比	这	完毕	和	这些	鱼	—	这	一	到	是	让	自由的	,

除了这些鱼之外，我知道我已经处理完了所有的事情——只剩下要放生的那条了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

the	other	to	be	given	away	among	the	poor	.
这	其他	到	是	给定	离开	之中	这	贫穷的	.

其余的则分发给穷人。

[aɪl] [du:; də] [nɔ:t] [els] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I'll	do	nought	else	with	them	.
患病的	做	零	别的	和	他们	.

我不会用它们做其他任何事。

" [ðə; ði] ['æbes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ɪl] - [pli:zd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]

"	The	abbess	and	the	purveyor	were	but	ill	-	pleased	to	hear	what	the
"	这	女修道院长	和	这	供应商	是	但	患病的	-	高兴	到	听到	什么	这

[əʊld] [mæn] [sed] .

old	man	said	.
老的	男人	说	.

“听到老人的话，修道院院长和供应商都非常不高兴。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:; də] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [ju:; jʊ] , ['hɜ:mən] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] .

"	You	must	do	as	I	bid	you	,	Herman	,	"	said	the	former	.
"	你	必须	做	作为	我	出价	你	,	赫尔曼	,	"	说	这	以前的	.

“你必须听从我的命令，赫尔曼，”前者说道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [maɪ] ['leɪdi] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

"	You	must	obey	my	lady	,	your	mistress	,	"	echoed	the	latter	.
"	你	必须	服从	我的	女士	,	你的	情妇	,	"	回声	这	后者	.

“你必须服从我的夫人，你的女主人，”后者附和道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tu:; tə] [ji:; ji] . "

"	She	is	too	good	and	gracious	to	ye	.	"
"	她	是	也	好的	和	亲切	到	是的	.	"

“她对你们太好了，太仁慈了。”

" [nɒt] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['blʌntli] ,

"	Not	I	,	"	said	the	old	man	bluntly	,
"	不是	我	,	"	说	这	老的	男人	直截了当地	,

“不是我，”老人直截了当地说。

— " [nɒt] [aɪ] . [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [brɔ:d] [lændz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hænd] ,

—	"	not	I	.	For	all	the	broad	lands	on	the	Rhine	I	would	not	have	hand	,
—	"	不是	我	.	为了	全部	这	广阔	土地	在	这	莱茵河	我	会	不是	有	手	,

——“不是我。就算给我莱茵河畔所有广袤的土地，我也不会碰。”

[ækt] , [nɔː(r)] [pɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

act	,	nor	part	in	such	a	matter	.
行为	,	也不	部分	在	这样的	一个	事情	.

既不参与此类事件，也不作为此类事件的一部分。

[duː; də][æz; əz][jiː; ji][lɪst] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [nʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

Do	as	ye	list	,	but	I'll	be	none	your	servant	in	the	matter	.
做	作为	是的	列表	,	但	患病的	是	没有任何	你的	仆人	在	这	事情	.

随你便吧，但我绝不会为此事效力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

[第180页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [in'triːti]

The	old	man	walked	away	as	he	said	these	words	,	and	neither	the	entreaties
这	老的	男人	步行	离开	作为	他	说	这些	字	,	和	两者都不	这	恳求

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] ,

of	the	abbess	,
的	这	女修道院长	,

老人说完这些话就走开了，修道院长的恳求也无济于事。

[ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'veɪə(r)] ,

the	threats	of	the	purveyor	,
这	威胁	的	这	供应商	,

供应商的威胁，

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .

nor	the	interposition	of	some	of	the	nuns	present	could	bring	him	back	.
也不	这	插入	的	一些	的	这	修女	展示	可以	带来	他	后退	.

即使在场的一些修女的干预下，也无法让他回来。

['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [les]

Others	,	however	,	were	soon	found	among	his	companions	who	were	less
其他的	,	然而	,	是	很快	成立	之中	他的	同伴	WHO	是	较少的

['skruːpjələs] ;

scrupulous	;
一丝不苟的	;

然而，很快人们就发现他的同伴中还有一些人道德败坏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

and	the	two	fish	were	accordingly	removed	to	the	convent	,
和	这	二	鱼	是	因此	已移除	到	这	修道院	,

于是，这两条鱼就被送到了修道院。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)]

and	consigned	to	the	care	of	the	cook	,	to	be	served	up	for	dinner
和	寄售	到	这	关心	的	这	厨师	,	到	是	服务	向上	为了	晚餐

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

交由厨师处理，当天晚餐即可享用。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] — [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] — [ðə; ði]

The	dinner	-	hour	arrived	—	the	sisterhood	were	all	seated	at	table	—	the
这	晚餐	-	小时	到达的	—	这	姐妹情谊	是	全部	坐着	在	桌子	—	这

['səːvitə] , [mˈɑːʃəld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [pə'veɪə(r)] ,

servitors	,	marshalled	by	the	supple	purveyor	,
仆人	,	集结	经过	这	柔软	供应商	,

晚餐时间到了——姐妹们都已入座——侍者们在身手矫健的侍者指挥下，

[meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [lɑːdʒ] ['kʌvəd] ['dɪʃɪz] .

made	their	appearance	,	bearing	the	expected	banquet	in	large	covered	dishes	.
制成	他们的	外貌	,	轴承	这	预期的	宴会	在	大的	涵盖	菜肴	.

他们出现了，端着盛在大盖盘子里的丰盛宴席。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [greɪs] [wɒz; wəz] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvəz]

A	hasty	grace	was	muttered	,	and	then	every	eye	was	turned	to	the	covers
一个	仓促	优雅	曾是	低声说道	,	和	然后	每一个	眼睛	曾是	转向	到	这	封面

.

:

.

一阵匆匆的祷告声响起，然后所有人的目光都转向了被子。

[ðə; ði] ['æbes] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['stɜːdʒən] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ʌp] [fɜːst] .

The	abbess	had	ordered	the	sturgeon	to	be	served	up	first	.
这	女修道院长	有	订购	这	鲟	到	是	服务	向上第一的		.

女修道院长下令先上鲟鱼。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'nɪgnənt]

"	And	now	,	sisters	,	"	she	said	,	with	a	complacent	look	of	benignant
"	和	现在	,	姐妹	,	"	她	说	,	和	一个	自满	看	的	仁慈的

[ˌkɒndɪ'senʃn] ,

condescension	,
居高临下	,

“现在，姐妹们，”她带着一种自鸣得意、居高临下的神情说道。

" [aɪ] [həʊp] [suːn] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	I	hope	soon	to	know	how	you	approve	of	our	dinner	.
"	我	希望	很快	到	知道	如何	你	批准	的	我们的	晚餐	.

“我希望很快能知道您对我们晚餐的评价。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kɒnstənt] ['stʌdi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

It	is	my	constant	study	to	make	you	happy	,
它	是	我的	持续的	学习	到	制作	你	快乐的	,

我一直努力的目标就是让你开心。

[ænd; ənd][maɪ] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['evri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

and	my	efforts	are	unceasing	to	afford	you	every	gratification	in	my	power	.
和	我的	努力	是	不断	到	买得起	你	每一个	满足感	在	我的	力量	.

我将不遗余力地竭尽所能，让您满意。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] .

Let	us	begin	.
让	我们	开始	.

我们开始吧。

" [ðə; ði] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['səːvitə] ,

"	The	covers	were	removed	in	a	twinkling	by	the	servitors	,
"	这	封面	是	已移除	在	一个	闪烁	经过	这	仆人	,

仆人们眨眼间便揭开了盖在身上的布。

[ðə; ði] ['kɑːvə(r)] ['klætə] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

the	carvers	clattered	their	knives	and	forks	impatiently	;	but	what	was	the
这	雕刻家	咔嗒咔嗒地	他们的	刀具	和	叉子	不耐烦地	;	但	什么	曾是	这

[sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ,

surprise	of	all	,
惊喜	的	全部	,

雕刻者们不耐烦地挥舞着刀叉；但最令人惊讶的是什么呢?

[wen] ['evri] [dɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

when	every	dish	as	it	was	uncovered	was	found	to	be	empty	.
什么时候	每一个	盘子	作为	它	曾是	裸露	曾是	成立	到	是	空的	.

当所有盘子揭开盖子后，发现里面都是空的。

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

The	wrath	of	the	abbess	rose	at	the	sight	,
这	愤怒	的	这	女修道院长	玫瑰	在	这	视线	,

看到这一幕，女修道院长怒火中烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] [ɪn] ['sekənd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	the	zeal	of	the	nuns	knew	no	bounds	in	seconding	her	indignation	.
和	这	热情	的	这	修女	知道	不	界限	在	附议	她	愤慨	.

修女们的热情丝毫不减，她们完全赞同她的义愤填膺。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['hʌrɪdli]

The	cook	was	hurriedly
这	厨师	曾是	匆匆

厨师匆匆忙忙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[sent] [fɔː(r); fə(r)] .

sent	for	.
发送	为了	.

已发出。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['sɪstəhʊd] [æn; ən]['æbdʒekt] , [tremblɪŋ] [retʃ] ,

He	stood	before	the	excited	sisterhood	an	abject	,	trembling	wretch	,
他	站立	前	这	兴奋的	姐妹情谊	一个	卑贱	,	发抖	可怜虫	,

他站在激动不已的修女们面前，像个卑微颤抖的可怜虫。

[fɑː(r)][mɔː(r)] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

far	more	like	one	who	expected	to	be	made	a	victim	of	himself	,
远的	更多的	喜欢	一	WHO	预期的	到	是	制成	一个	受害者	的	他自己	,

更像是那种预料自己会成为受害者的人。

[ðæn; ðən][wʌn] [huː] [wʊd] ['vɒləntrəli] [meɪk] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

than	one	who	would	voluntarily	make	victims	of	others	.
比	一	WHO	会	自愿	制作	受害者	的	其他的	.

而不是那些会自愿使他人受害的人。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['vɪlən] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æbes] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	How	is	this	,	villain	?	"	exclaimed	the	abbess	,	her	face	reddening	with	rage	.
"	如何	是	这	,	恶棍	?	"	惊呼	这	女修道院长	,	她	脸	发红	和	愤怒	.

“这算什么，恶棍？”女修道院长怒吼道，脸涨得通红。

" [haʊz] [ðɪs] , ['vɪlən] ? " ['ekəud] [θriː'skɔː] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nɒt]

"	How's	this	,	villain	?	"	echoed	threescore	female	voices	,	some	of	them	not
"	怎么样	这	,	恶棍	?	"	回声	六点	女性	声音	,	一些	的	他们	不是

['mjuːzɪk(ə)l] .

musical	.
音乐	.

“这样行不行，恶棍？”六十多个女人的声音齐声说道，其中一些人的声音并不悦耳动听。

" [eɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [haʊnd] ? " [graul] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] .

"	Ay	,	how	is	this	,	hound	?	"	growled	the	purveyor	.
"	哎	,	如何	是	这	,	猎犬	?	"	咆哮	这	供应商	.

“哎，这怎么样，猎犬？”摊贩咆哮道。

" [duː; də][juː; jʊ] [mɒk] [ju: 'es] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['æbes] , [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [stʊd] [tremblɪŋ]
" Do you mock us ? " continued the abbess , as the cook stood trembling
" 做 你 嘲笑 我们 ? " 持续 这 女修道院长 , 作为 这 厨师 站立 发抖
[ænd; ənd]['saɪlənt] .
and silent .
和 沉默的 .

“你们是在嘲笑我们吗？”女修道院长继续说道，厨娘站在那里瑟瑟发抖，一言不发。

" [duː; də][juː; jʊ] [mɒk] [juː 'es] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] ,
" Do you mock us ? " echoed the purveyor ,
" 做 你 嘲笑 我们 ? " 回声 这 供应商 ,

“你们是在嘲笑我们吗？”摊贩重复道。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['miːgə(r)] ['fɪgə(r)] .
with as much dignity as he could impart into his thin , meagre figure .
和 作为 很多 尊严 作为 他 可以 传授 进入 他的 薄的 , 微薄 数字 .

他尽其所能，用他那瘦弱的身躯展现出应有的尊严。

" [spiːk] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbes] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
" Speak ! " said the abbess in a loud voice ,
" 说话 ! " 说 这 女修道院长 在 一个 大声 嗓音 ,

“说！”女修道院长大声说道。

[waɪl] [ðə; ði] [kʊk] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [eɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ]
while the cook cast his eyes around as if seeking aid against the excited throng
尽管 这 厨师 投掷 他的 眼睛 大约 作为 如果 寻求 援助 反对 这 兴奋的 人群
[ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] ,
the room contained ,
这 房间 包含 ,

厨师环顾四周，似乎在寻求帮助，以应对房间里兴奋的人群。

— " [spiːk] !
— " speak !
— " 说话 !

-“说话！

" [ðʌs] [ɜːrdʒd] , [ðə; ði] [kʊk] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [æz; əz][fɑː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][hiː; hi]
" Thus urged , the cook proceeded to explain — as far , at least , as he
" 因此 敦促 , 这 厨师 继续 到 解释 — 作为 远的 , 在 至少 , 作为 他
[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .
was able .
曾是 有能力的 .

在大家的敦促下，厨师开始解释——至少在他能够解释的范围内。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] ['stɜːdʒən] ,
He declared that he had cut up and cooked the sturgeon ,
他 声明 那 他 有 切 向上 和 煮熟 这 鲟 ,

他声称自己已经将鲟鱼切块烹煮。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'veɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]
according to the directions he had received from the purveyor , and that
根据 到 这 方向 他 有 已收到 从 这 供应商 , 和 那
, [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ʌp] ,
, when dinner was served up ,
, 什么时候 晚餐 曾是 服务 向上 ,

根据供应商的指示，当晚餐上桌时，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [daɪ'rektɪd] .
he had sent them up dressed in the manner that official had directed .
他 有 发送 他们 向上 穿着 在 这 方式 那 官方的 有 指导 .

他让他们按照那位官员的指示穿戴好服装上去。

[ðə; ði] ['æbes] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs]

The	abbess	and	her	nuns	were	much	puzzled	how	to	explain	this
这	女修道院长	和	她	修女	是	很多	困惑	如何	到	解释	这

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] ,

extraordinary	occurrence	,
非凡的	发生	,

修道院院长和她的修女们对如何解释这一非同寻常的现象感到非常困惑。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['bizi] [hɜ:'self] [ɪn] [kən'dʒektʃə] [wɪtʃ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ]

and	each	busied	herself	in	conjectures	which	,	as	usual	in	such
和	每个	忙碌	她自己	在	猜想	哪个	,	作为	通常	在	这样的

她们各自忙于推测，而这些推测，如同往常一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[keɪsɪz] , ['nevə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][fækt] .

cases	,	never	approached	the	fact	.
案例	,	绝不	接近	这	事实	.

案例中，从未触及事实。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði][eɪdʒd] ['fɪʃəmən] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

At	this	juncture	the	aged	fisherman	entered	the	room	.
在	这	契机	这	老年人	渔夫	进入	这	房间	.

这时，那位年迈的渔夫走进了房间。

" [maɪ]['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbes] , [wen] [hi:; hi] [lɜ:nt] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ,

"	My	lady	,	"	he	said	to	the	abbess	,	when	he	learnt	what	had	occurred	,
"	我的	女士	,	"	他	说	到	这	女修道院长	,	什么时候	他	学会了	什么	有	发生	,

“夫人，”当他得知发生的事情后，对女修道院长说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

"	it	is	the	judgment	of	Heaven	.
"	它	是	这	判断	的	天堂	.

这是上天的审判。

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Even	now	I	saw	the	fish	in	the	river	.
甚至	现在	我	锯	这	鱼	在	这	河	.

刚才我还看到了河里的鱼。

[aɪ] [nju:] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪf] ['nesəsəri] .

I	knew	them	well	,	and	I'll	swear	to	them	if	necessary	.
我	知道	他们	出色地	,	和	患病的	发誓	到	他们	如果	必要的	.

我非常了解他们，必要时我可以对他们发誓。

[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] , ['swɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,

They	floated	away	,	swimming	down	the	stream	,
他们	漂浮	离开	,	游泳	向下	这	溪流	,

它们顺着溪流漂走了，顺流而下。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [mæn] [ɪf] ['evə(r)][ji:; ji] [si:] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:(r)] .

and	I	am	a	much	mistaken	man	if	ever	ye	see	them	any	more	.
和	我	是	一个	很多	错误	男人	如果	曾经	是的	看	他们	任何	更多的	.

如果你们以后还能见到他们，那我真是大错特错了。

" [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [entə'teɪnd]

"	The	pleasurable	anticipations	of	the	day	that	the	sisters	had	entertained
"	这	令人愉悦的	预期	的	这	天	那	这	姐妹	有	娱乐

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ə'naɪəleɪtɪd] ;

were	completely	annihilated	;
是	完全地	彻底消灭	;

姐妹俩对这一天的美好期待彻底破灭了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

but	it	would	have	been	well	for	them	if	the	consequences	of	their
但	它	会	有	到过	出色地	为了	他们	如果	这	结果	的	他们的

['ævərɪs] [ænd; ənd] ['glʌtəni] [hæd; həd] [endid] [wɪð] [ðæt] ['aʊə(r)] .

avarice	and	gluttony	had	ended	with	that	hour	.
贪婪	和	暴食	有	结束	和	那	小时	.

但如果他们贪婪和暴食的后果就此结束，对他们来说倒也好。

['nevə(r)][mɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['stɜːdʒən] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Never	more	did	the	sturgeon	make	their	appearance	,
绝不	更多的	做过	这	鲟	制作	他们的	外貌	,

鲟鱼再也没有出现过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [pə:'tein, pə-][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ˌðens'fɔːθ]

and	the	part	of	the	stream	which	pertained	to	the	convent	thenceforth
和	这	部分	的	这	溪流	哪个	相关	到	这	修道院	此后

[siːst] [tuː; tə] [prə'djuːs] [fɪʃ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

ceased	to	produce	fish	of	any	kind	whatsoever	.
停止	到	生产	鱼	的	任何	种类	任何	.

从此以后，属于修道院的那段溪流不再产出任何种类的鱼。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wuː] [ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] [bæk]

People	say	that	the	Reformation	had	the	effect	of	wooing	the	finny	tribe	back
人们	说	那	这	宗教改革	有	这	影响	的	求爱	这	芬尼	部落	后退

[tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [hɔːnt] .

to	their	old	haunts	.
到	他们的	老的	闹鬼的地方	.

人们说，宗教改革促使鱼类重返它们以前的栖息地。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

At	all	events	,	whatever	may	have	been	the	cause	,
在	全部	活动	,	任何	可能	有	到过	这	原因	,

总之，无论是什么原因造成的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [les] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðɪs] [spɒt]

it	is	the	fact	that	there	is	not	at	present	a	less	plentiful	supply	in	this	spot
它	是	这	事实	那	那里	是	不是	在	展示	一个	较少的	丰富	供应	在	这	点

[ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['rɪvə(r)] .

than	there	is	in	any	other	part	of	that	rich	river	.
比	那里	是	在	任何	其他	部分	的	那	富有的	河	.

事实是，目前这个地方的资源并不比这条富饶河流的其他任何地方的资源少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[seɪnt] ['ænˌdruːz] [naɪt] .

SAINT	ANDREW'S	NIGHT	.
圣	安德鲁的	夜晚	.

圣安德鲁之夜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðæt] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [naɪt] , [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] - [naɪt]

It	is	commonly	believed	in	Germany	that	on	St	.	Andrew's	night	,	St	.	Thomas	'	night
它	是	通常	相信	在	德国	那	在	英石	.	安德鲁的	夜晚	,	英石	.	托马斯	-	夜晚

,

,

,

在德国，人们普遍认为，在圣安德鲁之夜、圣托马斯之夜，

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [naɪts] ,

and	Christmas	and	New	Year's	nights	,
和	圣诞节	和	新的	年	夜晚	,

还有圣诞节和新年之夜，

[ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['lʌvə(r)] .

a	girl	has	the	power	of	inviting	and	seeing	her	future	lover	.
一个	女孩	有	这	力量	的	邀请	和	看到	她	未来	情人	.

女孩有能力邀请并见到她未来的爱人。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

A	table	is	to	be	laid	for	two	persons	,	taking	care	,	however	,
一个	桌子	是	到	是	铺设	为了	二	人	,	采取	关心	,	然而	,

餐桌上要摆放两人份的餐具，但要注意：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][fɔːrks] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	there	are	no	forks	upon	it	.
那	那里	是	不	叉子	之上	它	.

它上面没有叉子。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [liːvz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] ,

Whatever	the	lover	leaves	behind	him	must	be	carefully	preserved	,
任何	这	情人	树叶	在后面	他	必须	是	小心	保存完好	,

无论恋人留下什么，都必须小心保存。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]

for	he	then	returns	to	her	who	has	it	,	and	loves	her
为了	他	然后	返回	到	她	WHO	有	它	,	和	爱	她

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

因为他随后回到拥有它的人身边，并且深爱着她。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [kept] ['keəfəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

The	article	must	,	however	,	be	kept	carefully	concealed	from	his	sight	,
这	文章	必须	,	然而	,	是	保留	小心	暗	从	他的	视线	,

但是，必须小心地将这篇文章藏起来，不让他看到。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['paʊə(r)]

for	he	would	otherwise	remember	the	torture	of	superhuman	power
为了	他	会	否则	记住	这	酷刑	的	超人类	力量

['eksəd] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [naɪt] [ɪn'djʊəd] ,

exercised	over	him	which	he	that	night	endured	,
锻炼	超过	他	哪个	他	那	夜晚	忍受	,

否则他会永远记得那天晚上他所遭受的超人力量的折磨。

[bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]['feɪt(ə)l]

become	conscious	of	the	charms	employed	,	and	this	would	lead	to	fatal
变得	有意识的	的	这	魅力	受雇	,	和	这	会	带领	到	致命的

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

意识到所使用的咒语，将会导致致命的后果。

[ə; eɪ][feə(r)] ['meɪdn] [ɪn] ['ɒstriə] [wʌns] [sɔːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['ɑːftə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri]
A fair maiden in Austria once sought at midnight , after performing the necessary
一个 公平的 少女 在 奥地利 一次 寻求 在 午夜 , 后 表演 这 必要的
['serɪmənɪz] ,
ceremonies ,
仪式 ,

奥地利一位美丽的少女曾在午夜时分，在完成必要的仪式后，寻找一位心仪的女子。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ə'pɪəd] ['hævɪŋ]
to obtain a sight of her lover , whereupon a shoemaker appeared having
到 获得 一个 视线 的 她 情人 , 于是 一个 鞋匠 出现 拥有
[ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
a dagger in his hand ,
一个 匕首 在 他的 手 ,

为了见见她的情人，这时一个鞋匠出现了，手里拿着一把匕首。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] .
which he threw at her and then disappeared .
哪个 他 扔 在 她 和 然后 消失 .

他把东西扔向她，然后就消失了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['dægə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kən'siːld]
She picked up the dagger which he had thrown at her and concealed
她 挑选 向上 这 匕首 哪个 他 有 抛掷 在 她 和 暗
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] .
it in a trunk .
它 在 一个 树干 .

她捡起他扔向她的匕首，把它藏在一个箱子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] ['vɪzɪtɪd] , [kɔːt] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
Not long afterwards the shoemaker visited , courted , and married her .
不是 长的 然后 这 鞋匠 到访 , 求爱 , 和 已婚 她 .

不久之后，鞋匠拜访了她，追求她，并娶了她。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][gəʊ][wʌn] ['sʌndeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)]
Some years after her marriage she chanced to go one Sunday about the hour
一些 年 后 她 婚姻 她 偶然 到 去 一 星期日 关于 这 小时
[ɒv; əv] ['vespəz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
of vespers to the trunk in search of something that she required for her
的 晚祷 到 这 树干 在 搜索 的 某物 那 她 必需的 为了 她
[wɜːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
work the next day .
工作 这 下一个 天 .

结婚几年后的一个星期天，大约在晚祷时间，她偶然来到后备箱，想找一件第二天工作需要的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'sɪst]
As she opened the trunk her husband came to her , and would insist
作为 她 打开 这 树干 她 丈夫 来了 到 她 , 和 会 坚持
[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
on looking into it .
在 寻找 进入 它 .

当她打开箱子时，她的丈夫走了过来，坚持要看看里面是什么。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [ɒf] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz]

She	kept	him	off	,	until	at	last	he	pushed	her	away	,	and	there	saw	his
她	保留	他	离开	,	直到	在	最后的	他	推动	她	离开	,	和	那里	锯	他的

[lɒŋ] - [lɒst] ['dægə(r)] .

long	-	lost	dagger	.
长的	-	丢失的	匕首	.

她一直阻止他靠近，直到最后他一把推开她，才看到了他丢失已久的匕首。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	immediately	seized	it	,	and	demanded	how	she	obtained	it	,
他	立即地	查获	它	,	和	要求	如何	她	获得	它	,

他立即夺过东西，质问她是怎么得到的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] .

because	he	had	lost	it	at	a	very	particular	time	.
因为	他	有	丢失的	它	在	一个	非常	特别的	时间	.

因为他是在非常特殊的时刻弄丢的。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['eni] [ɪk'skjuːs] ,

In	her	fear	and	alarm	she	had	not	the	power	to	invent	any	excuse	,
在	她	害怕	和	警报	她	有	不是	这	力量	到	发明	任何	原谅	,

恐惧和惊慌使她无力编造任何借口。

[səʊ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [truːθ] ,

so	declared	the	truth	,
所以	声明	这	真相	,

真理由此被宣告。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['dægə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

that	it	was	the	same	dagger	he	had	left	behind	him	the	night	when	she
那	它	曾是	这	相同的	匕首	他	有	左边	在后面	他	这	夜晚	什么时候	她

[hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

had	obliged	him	to	appear	to	her	.
有	有义务	他	到	出现	到	她	.

那是他那天晚上被她强迫出现时留下的那把匕首。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌhɪərə'pɒn] [gruː] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] —

Her	husband	hereupon	grew	enraged	,	and	said	,	with	a	terrible	voice	—
她	丈夫	于是	生长	愤怒	,	和	说	,	和	一个	糟糕的	嗓音	—

她的丈夫顿时勃然大怒，用可怕的声音说道——

" - [twɒz] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['mɪzəri] ?

"	'	Twas	you	,	then	,	that	caused	me	that	night	of	dreadful	misery	?
"	-	那是	你	,	然后	,	那	导致	我	那	夜晚	的	可怕	苦难	?

那么，是你让我经历了那个可怕的夜晚吗?

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['dægə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	With	that	he	thrust	the	dagger	into	her	heart	.
"	和	那	他	推力	这	匕首	进入	她	心	.

“说完，他将匕首刺入了她的心脏。”

['prɪntɪd] [baɪ] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] ,

Printed	by	T	.	and	A	.	Constable	,	Printers	to	Her	Majesty	,
打印	经过	T	.	和	一个	.	警官	,	打印机	到	她	威严	,

由女王陛下的御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

[æt; ət] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] .

at	the	Edinburgh	University	Press	.
在	这	爱丁堡	大学	按	.

由爱丁堡大学出版社出版。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
Hyphenation **has** **been** **made** **consistent** **.**
连字符 有 到过 制成 持续的 .

连字符的使用方式已统一。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Archaic **and** **variable** **spelling** **is** **preserved** **as** **printed** **.**
古风 和 多变的 拼写 是 保存完好 作为 打印 .

印刷体保留了古老且多变的拼写方式。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [mə'tɪəriəl] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
The **advertising** **material** **has** **been** **moved** **to** **follow** **the** **title** **page** **.**
这 广告 材料 有 到过 已搬 到 跟随 这 标题 页 .

广告内容已移至标题页之后。

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ɪn][ðə; ði]
The **last** **two** **stories** **were** **omitted** **from** **the** **Table** **of** **Contents** **in** **the**
这 最后的 二 故事 是 省略 从 这 桌子 的 内容 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

原版目录中省略了最后两个故事。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] .
These **have** **been** **added** **.**
这些 有 到过 额外 .

这些内容已添加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神